МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
иностранных языков и культуры
(выпускающая кафедра)

Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025г.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат: 00B702B62B2039803F6B5D5BD273DA9854
Владелец: Шимановская Янина Васильевна
Действителен: с 02.07.2024 до 25.09.2025

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Аннотирование и реферирование научного текста (второй иностранный язык)

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика

НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: старший преподаватель Мосина Н.В., старший преподаватель Стрелкова Н.О..

Протокол № 7 от «28» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 11
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 11
3.1.1. Основная литература 11
3.1.2. Дополнительная литература 12
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 12
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 12
3.3.1. Средства информационных технологий 12
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 13
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 13
3.4. Образовательные технологии 13
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 13
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 15
Приложение 1. 16
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 16
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 16
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 17
Приложение 2. 28
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 28
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 28
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 36
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 36
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 49
П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 55

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научного текста (второй иностранный язык)» заключается в формирование у обучающихся научных представлений о принципах реферирования и аннотирования, получении ими практических навыков реферирования и аннотирования научных текстов на французском языке с их последующим применением в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у обучающихся научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории реферативной деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой;
2. Формирование у обучающихся представления о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и французском языках.
3. Формирование у обучающихся умений и навыков реферирования и аннотирования научных текстов, их стилистического редактирования при решении профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3.

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1. Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК-2.2. Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных	Знать: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и французском языках. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и французском языках.

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре французского языка.
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1. Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности ОПК-6.2. Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. Уметь: использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач ОПК-7.2. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты ОПК-7.3. Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с со-	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью

блюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	способностью применять адекватные приемы перевода. ПК-3.2. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	применять адекватные приемы перевода. Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**54**	**54**			
Лекционные занятия		22			
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия		20			
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации		12			
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**36**	**36**			
из них: Курсовая работа					
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**18**			
Форма промежуточной аттестации		*Экзамен*			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**				

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 3			
		Сессия 1-2	Сессия 3-4		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**12**	**12**			
Лекционные занятия		8			
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия		4			
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации					
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**87**	**87**			
из них: Курсовая работа					
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**			
Форма промежуточной аттестации		*Экзамен*			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**				

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 3)											
Раздел 1. Реферирование научных текстов	**32**	**12**	**20**	**10**		**6**				**4**	
Тема 1.1. Из истории развития реферирования. Понятие «реферат». Виды рефератов. Функции рефератов.	10	4	6	2		2				2	
Тема 1.2. Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников.	12	4	8	4		2				2	
Тема 1.3. Специфика языка ре-	10	4	6	4		2				0	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
ферата и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для реферирования.											
Раздел 2. Аннотирование научных текстов	**30**	**12**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 2.1. Понятие «аннотация». Виды аннотаций. Функции аннотации. Сравнение понятий «аннотация» и «реферат».	10	4	6	2		2				2	
Тема 2.2. Способы изложения информации в аннотации. Основные этапы аннотирования. Особенности аннотирования иностранных источников.	10	4	6	2		2				2	
Тема 2.3. Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для аннотирования.	10	4	6	4		2				0	
Раздел 3. Реферативный перевод как особый вид реферирования	**28**	**12**	**16**	**4**		**8**				**4**	
Тема 3.1. Реферативный перевод научных текстов с французского языка на русский	14	6	8	2		4				2	
Тема 3.2. Реферативный перевод научных текстов с русского языка на французский	14	6	8	2		4				2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**18**										
Общий объем, часов	**108**	**36**	**54**	**22**		**20**				**12**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	ятельная	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками

			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Курс 3, Сессии 1-2)											
Раздел 1. Реферирование научных текстов	**31**	**27**	**4**	**4**		**0**					
Тема 1.1. Из истории развития реферирования. Понятие «реферат». Виды рефератов. Функции рефератов.	11	9	2	2		0					
Тема 1.2. Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников.	9	9	0	0		0					
Тема 1.3. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для реферирования.	11	9	2	2		0					
Раздел 2. Аннотирование научных текстов	**31**	**27**	**4**	**2**		**2**					
Тема 2.1. Понятие «аннотация». Виды аннотаций. Функции аннотации. Сравнение понятий «аннотация» и «реферат».	11	9	2	2		0					
Тема 2.2. Способы изложения информации в аннотации. Основные этапы аннотирования. Особенности аннотирования иностранных источников.	9	9	0	0		0					
Тема 2.3. Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для аннотирования.	11	9	2	0		2					
Раздел 3. Реферативный перевод как особый вид реферирования	**31**	**27**	**4**	**2**		**2**					
Тема 3.1. Реферативный перевод научных текстов с французского языка на русский	15	13	2	2		0					
Тема 3.2. Реферативный перевод научных текстов с русского языка на французский	16	14	2	0		2					
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**	**87**									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Общий объем, часов	**108**										

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Тема 1.1. Из истории развития реферирования. Понятие «реферат». Виды рефератов. Функции рефератов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Эллинистический период в истории развития реферирования. Средние века в истории развития реферирования. Возрождение в истории развития реферирования. XVIII в в истории развития реферирования. Определение понятия «реферат. Библиографические, рефераты для научно-популярных журналов и учебные рефераты. Библиографические информативные и библиографические индикативные рефераты (по полноте изложения содержания). Монографические и обзорные рефераты (по количеству реферируемых первичных документов). Общие и специализированные рефераты (по читательскому назначению).

Тема 1.2. Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников.

Перечень изучаемых элементов содержания

Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников

Тема 1.3. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для реферирования.

Перечень изучаемых элементов содержания

Стандартные обороты речи для реферирования. Лексико-синтаксические структуры, используемые авторами рецензий в следующих разделах: вводная часть, историческая справка, выходные данные. Пути устранения избыточности реферативных текстов

РАЗДЕЛ 2. АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Тема 2.1. Понятие «аннотация». Виды аннотаций. Функции аннотации. Сравнение понятий «аннотация» и «реферат».

Перечень изучаемых элементов содержания

Справочные и рекомендательные аннотации (по содержанию и целевому назначению). Общие и специализированные аннотации (по полноте охвата содержания аннотируемого доку-

мента и читательскому назначению). Обзорные и групповые аннотации. Справочная обзорная аннотация. Рекомендательная обзорная аннотация. Речевые стандарты для составления аннотаций. Различия между рефератом и аннотацией.

Тема 2.2. Способы изложения информации в аннотации. Основные этапы аннотирования. Особенности аннотирования иностранных источников.

Перечень изучаемых элементов содержания

Способы изложения информации в аннотации. Основные этапы аннотирования. Особенности аннотирования иностранных источников

Тема 2.3. Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для аннотирования.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-синтаксические клише при описании основных достоинств и недостатков источника, при оценке работы, рекомендациях и заключении. Стандартные обороты речи для аннотирования

РАЗДЕЛ 3. РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД РЕФЕРИРОВАНИЯ

Тема 3.1. Реферативный перевод научных текстов с французского языка на русский

Перечень изучаемых элементов содержания

Особенности реферативного перевода научных текстов с французского языка на русский.

Тема 3.2. Реферативный перевод научных текстов с русского языка на французский

Перечень изучаемых элементов содержания

. Особенности реферативного перевода научных текстов с русского языка на французский.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Практика письменной и устной научной речи по иностранному языку : учебное пособие / В. Г. Павленко, Н. И. Джегутанова, А. С. Кобышева, А. В. Донцов. — 2-е изд., доп. — Ставрополь : СГПИ, 2022. — 160 с. — ISBN 978-5-91090-120-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/266288 (дата обращения: 20.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Морозкина, Л. Г. Французский язык : учебное пособие / Л. Г. Морозкина, Е. С. Лапшова. — Самара : Самарский университет, 2022. — 144 с. — ISBN 978-5-7883-1844-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/336701 (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Харитонова, И. В. Французский язык для специальных целей : учебное пособие / И. В. Харитонова, Е. Е. Беляева. — Москва : МПГУ, 2023. — 172 с. — ISBN 978-5-4263-1202-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/338999

3.1.2. Дополнительная литература

1. Кушко, Н. В. Реферирование (французский язык) : учебное пособие / Н. В. Кушко, Н. М. Афанасьева. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 48 с. — ISBN 978-5-9765-5632-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/436661 (дата обращения: 20.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Зигмантович, Д. С. Практикум научной письменной речи для переводчиков : учебное пособие / Д. С. Зигмантович, Е. Д. Леоненкова. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 320 с. — ISBN 978-5-9765-5375-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/370565 (дата обращения: 20.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Дебренн, М. Наука переводить науку : учебное пособие / М. Дебренн, Н. С. Мулляджанова, Н. В. Шевчук. — Новосибирск : НГУ, 2023. — 110 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/388286 (дата обращения: 20.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;

2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. TrueConf (client)

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "КонсультантПлюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами

обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № 7 от «18» февраля 2025 года	01.09.2025
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Реферирование научных текстов	Письменный анализ текста	Прочитайте предложенную преподавателем статью на французском языке и вариант ее реферирования. Выполните следующие задания: - Определите видовую принадлежность реферата, поясните. Выделите и прокомментируйте структурные особенности получившегося текста, обоснуйте выбор референта при решении ключевых задач на каждом этапе составления реферата
		Реферирование франкоязычного текста	Выполните на языке оригинала реферирование франкоязычного научного текста по Вашей специальности/ по теме ВКР.
2.	**Раздел 2.** Аннотирование научных текстов	Письменный анализ текста	Прочитайте две аннотации, предложенные преподавателем. По каждой из них выполните следующие задания: - Определите, к какому виду принадлежит данная аннотация. Выявите ее основные структурные элементы, выбор обоснуйте (выделите и кратко поясните внутри текста либо вынесите в виде примечаний). - В виде отдельного абзаца прокомментируйте выбранные автором лексические и синтаксические средства, соответствующие правилам составления аннотаций. Если, по Вашему мнению, в аннотации

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			есть отклонения от основных принципов оформления и представления информации, укажите на них и также аргументируйте ответ.
		Аннотирование франкоязычного текста	Найдите статью на французском по теме Вашего исследования и напишите на французском языке аннотацию данной научной статьи. Соблюдайте правила оформления аннотаций, алгоритм построения подобных вторичных текстов на французском языке, используйте подходящие для каждого этапа речевые клише, учитывайте особенности синтаксиса.
3.	Раздел 3. Реферативный перевод как особый вид реферирования	Французско-русский реферативный перевод	Выполните реферативный перевод с русского языка на французский текста, предложенного преподавателем.
		Русско-французский реферативный перевод	Выполните реферативный перевод с французского языка на русский теста, предложенного преподавателем.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 3)
Заочная форма обучения (Курс 3, Сессия 1-2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен,** который проводится в **устной и письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	1 – 7
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами	8 – 13

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
	речевого общения в иноязычном социуме;	
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	14-17
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	18-19
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	20-25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Термин *abstractus* как обозначение краткого описания содержания документа появился…

1) в Эллинистический период.
2) в Средневековье.
3) в эпоху Возрождения.
4) в начале XX в.

Ответ: _____

2. Прочитайте текст и выберите все верные варианты ответа.

Что из перечисленного можно отнести ко вторичным документам?

1) аргументативное эссе
2) реферативный журнал
3) доклад
4) научная статья
5) аннотация
6) автобиография

Ответ: _____

3. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как называется вид реферата, сообщение которого рассчитано на узкое количество людей и написанное на конкретную тему.

Ответ:_____

4. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Референтский комментарий может включать в себя:

1) справку об авторе и источнике;
2) указание на другие источники и материалы по данному вопросу;
3) подробную информацию об авторе.

Ответ: _____

5. Прочитайте текст и запишите ответ. Напишите название вторичного текста на французском или русском резюме, определение которого приведено ниже.

_____ – это вид письменной речевой деятельности, который позволяет выделить и объединить основные мысли нескольких текстов на одну тему и составить «новый» текст таким образом

Ответ:_____

6. Прочитайте текст и установите последовательность.

Расставьте этапы работы с текстом при составлении аннотации/реферата в наиболее логичном порядке.

1) Сокращение малосущественной информации в каждом сегменте
2) Представление информации в обобщенном виде в соответствии с планом написания первичного текста
3) Вычленение информации по *теме* материала, *методу* проведения работы, *результатам* работы, *применению* в конкретной области
4) Ознакомление с текстом в целом для получения общего представления о нем

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Выберите всё, что традиционно входит в правила языкового оформления реферированного текста.

1) Использование терминов и терминологических конструкций
2) Использование синтаксически сложных предложений и грамматических оборотов
3) Преобладание существительных над другими частями речи (субстантивация)
4) Частое употребление личных и указательных местоимений
5) Избегание вводных слов и конструкций
6) Статичность подачи материала, использование параллельных конструкций и однородных членов предложения.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

8. Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между этапом реферирования текста на французском языке и подходящей для данного этапа лексикой из правого столбца (связующие слова и конструкции). Запишите все возможные варианты в соответствующий столбец ниже.

Étape de progression	**Connecteur logique**

Étape de progression	Connecteur logique
А) Le point de départ	puis donc en outre par conséquent en fin de compte de la même façon au début (de) également pour commencer d'ailleurs en somme au premier abord en second lieu
Б) L'argumentation par ajout d'un 2e élément d'importance supérieure ou inférieure	
В) L'argumentation par comparaison	
Г) La conclusion	

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г

9. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите вариант перевода фразы, приведенной ниже.

«Cet article est consacré au problème de …

Ответ: _____

10. Прочитайте текст и установите последовательность.

Расставьте части аннотации к статье, заглавие которой приведено ниже, в нужном порядке.

L'accord et l'orthographe dans la *Grande grammaire du français*

1) Elle explique certaines variantes (*des robes marron* ou *marrons, des dates limite* ou *limites*) comme des changements de catégorie (*marron* ou *limite* s'accorde en tant qu'adjectif mais pas en tant que nom).
2) Enfin, les informations chiffrées qu'elle fournit peuvent également nourrir des projets de réforme orthographique plus ambitieux, comme la régularisation des pluriels en *-s* (et non en *-x*) et l'invariabilité du participe passé conjugué avec *avoir*.
3) La *Grande Grammaire du français* présente des règles d'accord robustes, comme celle du déterminant et de l'adjectif épithète avec le nom.
4) Elle explique aussi que plusieurs règles peuvent parfois coexister, par exemple pour l'accord en genre en cas de discordance entre genre grammatical et genre social (*un mannequin très beau* ou *très belle*, s'il s'agit d'une femme) et en cas de coordination (*des chants et des danses bretons* ou *bretonnes*).
5) La prise en compte de l'oral la conduit aussi à revoir la formulation de certaines règles, comme l'accord de *tout* devant un adjectif.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

11. Прочитайте текст и установите соответствие.

Какой способ компрессии франкоязычного текста продемонстрирован на каждом из примеров? К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

I	***II***
А) « la télévision, la radio, les journaux » => les médias	1) Remplacement d'un groupe prépositionnel par un adverbe.
Б) « Il apporte sa contribution à…» => « Il contribue à…»	2) Suppression des subordonnées complétives.
В) «On ne perçoit pas les difficultés de…» => «On méconnaît les difficultés de…»	3) Passage de la forme négative à la forme affirmative en employant l'antonyme.
Г) « Avec une très grande prudence » => « très prudemment »	4) Remplacement d'une énumération par le terme générique qui rassemble toutes les significations.
Д) « Les écologistes refusent que cette centrale nucléaire soit implantée dans la vallée. » => « Les écologistes refusent l'implantation de cette centrale nucléaire dans la vallée ».	5) Remplacement du groupe verbal par un verbe de même sens.

Таблица для заполнения

А	**Б**	**В**	**Г**	**Д**

12. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Прочитайте текст аннотации на французском языке. Далее в форме развернутого комментария на русском языке определите и обоснуйте ее видовую принадлежность.

Gómez-Jordana Ferary, Sonia. Scolia, n° 31. Le proverbe : forme, sens et rythme. Presses universitaires de Strasbourg, 2017. 190 p.

Ce numéro vise à décrire le proverbe aussi bien du point de vue de ses propriétés linguistiques intrinsèques que sous l'angle de son rôle en discours, afin d'en déceler les propriétés syntaxiques, sémantiques, rythmiques et pragmatiques. Il aborde aussi bien les proverbes en synchronie partant de corpus contemporains que des études diachroniques. Finalement, si le français est la langue principale d'étude, quelques articles abordent d'autres langues romanes, comme l'espagnol ou l'italien, toujours en contraste avec le français.

Ответ: _____

13. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Прочитайте нижеприведенный небольшой текст на французском языке. Каким образом в данном случае автор текста вводит дополнительную/разъяснительную информацию (des idées secondaires) относительно основной мысли (l'idée principale)?

Alain, *Les Arts et les Dieux*, "Définitions"
Ed. Gallimard, La Pléiade

"Le jeu"	
On appelle jeu une activité sans suite, c'est-à-dire telle que la suite est séparée du commencement et suppose qu'on l'efface. Si des enfants construisent une maison de branches, la meublent, la réparent, ce n'est plus jeu. Si un enfant fait commerce tous les jours et amasse des sous, ce n'est plus jeu. Jouer à la maison ou à l'épicerie c'est imiter	une action, mais sans en conserver les effets. Ce qui se voit en clair dans les parties de barre ou de ballon, où il est convenu que la nouvelle partie ne dépend pas de la précédente. Et ce caractère est encore mieux marqué dans les jeux de combinaison (échecs, cartes) où l'on recommence à neuf. Dans les jeux de hasard, la règle est que le coup suivant ne dépend point du précédent.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

14. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

В каком из перечисленных случаев цитата введена в текст некорректно? В качестве обоснования предложите любой из подходящих вариантов, соответствующих требованиям к цитированию в русскоязычных текстах.

1) «В современных университетах, — отмечает автор, — библиотеки сохраняют свою значимость».
2) «Подобное явление чуждо романским языкам», — утверждается в статье.
3) В заключение исследователи пишут, что: «Мы едва ли можем утверждать о состоятельности данной концепции».

Ответ: _____

Обоснование (примеры):_____

15. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

В каких случаях в тексте реферата даются ссылки на другие работы?

1) Когда референт хочет упомянуть другие известные ему труды по данной теме.
2) Когда в первичном документе обсуждается содержание другого документа.
3) Когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа.
4) Никогда.

Ответ: _____

16. Прочитайте текст и запишите ответ.

Приведите пример известного Вам современного авторитетного интернет-ресурса, подходящего для решения профессиональных задач при работе непосредственно с изучаемым языком (напр. выстраивания синонимических рядов, работы со специальными терминами, установления этимологии слов и т.д.).

Ответ (примеры):_____

17. Прочитайте текст и запишите ответ.

Найдите ошибку при оформлении источника в списке литературы в научной статье, входящей в состав сборника, в следующем примере:

Горобец В.Г. Познание как социализация в современном вузовском образовании // Перспективы культурно-цивилизационной эволюции общества. – Саратов, 2003.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

18. Прочитайте текст и запишите краткий ответ с обоснованием.

Приведите пример эффективного использования референтом существующих на данный момент экспертных систем. Ответ кратко поясните.

Ответ (пример): _____

19. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Что такое глоссарий, и в чем состоит польза его составления, в частности, при выполнении реферирования?

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ПК – 3

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В отличие от перевода в традиционном понимании, необходимым условием реферативного перевода является…

1) осмысление референтом первичного текста в целом.
2) поэтапное осмысление референтом отрезков первичного текста.
3) соблюдение референтом эквивалентности на всех уровнях.

Ответ: _____

21. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с французского языка на русский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.

Cette étude se propose de préciser la definition existante (de)…

Ответы (примеры):_____

22. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с французского языка на русский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.

Comme le titre l'indique, ce papier s'intéresse à…

Ответы (примеры):_____

23. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с французского языка на русский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.

L'ouvrage soulève plusieurs fois la question de…

Ответы (примеры):_____

24. Прочитайте текст и запишите ответ.

Предложите варианты перевода фразе с русского языка на французский, уделяя особое внимание применению трансформаций к подчеркнутым речевым оборотам.
Монография вышла в свет …
Ответы (примеры):_____

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Переводческое аннотирование отличается от обычного аннотирования тем, что…
1) Предполагает перевод текста аннотации на язык потребителя.
2) Переводческая аннотация выполняется на языке первичного документа.
3) Язык первичного документа может не совпадать с языком аннотации.
4) Переводческая аннотация выполняется на ином языке, чем язык первичного документа.
Ответ: _____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
1.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
2.	2, 3, 5	Полное совпадение с верными ответами оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
3.	специализированный	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
4.	1, 2	Полное совпадение с верными ответами оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
5.	(la) synthèse или синтез	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
6.	4, 3, 1, 2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
7.	1, 3, 6	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
8.	А au début (de), pour commencer, au premier abord Б puis, d'ailleurs, en second lieu, en outre В de la même façon, également Г par conséquent, en somme, en fin de compte, donc	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
9.	Эта статья посвящена проблеме… * ** Перевод может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана.*	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
10.	3, 1, 4, 5, 2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
11.	А4Б5В3Г1Д2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
12.	Справочная обзорная аннотация (объединяет сведения о том, что является общим для нескольких статей на одну тему). ** Обоснование может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана. Могут быть предложены иные аргументы обоснования.*	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
13.	Посредством приведения примеров. ** Ответ может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана.*	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
14.	3 Обоснование: Из заключения следует, что авторы не считают возможным «утверждать о состоятельности данной концепции». / Исследователи заключают, что данная концепция, скорее, несостоятельна ** Обоснование может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана. Могут быть предложены иные аргументы обоснования.*	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
15.	2, 3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
16.	Ortolang, CNRTL (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales) или др. * *Могут быть предложены иные примеры.*	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
17.	Отсутствует информации о страницах, на которых находится данная статья в сборнике. * *Ответ может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана*.	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
18.	Обращение к экспертным системам может помочь при написании сводных рефератов, когда необходимо охватить большое количество материалов, объединенных одной общей темой. В данном случае для эффективного обобщения содержания всех источников референту может помочь выявление дополнительных общих для них ключевых слов, понятий и т.д. * *Обоснование может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана*. *Могут быть предложены иные аргументы обоснования.*	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
19.	Глоссарий – это словарь определенных понятий или терминов, объединенных общей специфической тематикой. Составление глоссария может помочь лучше ознакомиться с терминосистемой, а также вычленить ключевые термины данной области знания. * *Ответ может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана*.	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
20.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
21.	Цель данного исследования – дать более точное определение… * *Перевод может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана*.	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
22.	Как следует из заголовка, данная работа посвящена… * *Перевод может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана*.	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
23.	В работе неоднократно поднимается вопрос о… * *Перевод может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана*.	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
24.	La monographie a été publiée … * *Перевод может не совпадать с предложенными вариантами дословно, но основная мысль должна быть передана*.	Совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов
25.	4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Оценивание теста

Количество набранных баллов в процентах от максимального количества баллов	Количество набранных баллов	Оценка/зачет
85,00-100%	37-43	Отлично/Зачет
75,00-84,99%	32-36	Хорошо/Зачет
65,00-74,99%	28-31	Удовлетворительно/Зачет
Менее 64,99 %	27 и меньше	Неудовлетворительно/Незачет

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять кон-

спект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает лю-

бому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той

или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт Times New Roman.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Тема лекционного занятия: формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)

Цели занятия: формирование ориентировочной основы для последующего усвоения слушателями учебного материала по дисциплине «Аннотирование и реферирование научного текста (второй иностранный язык)»

Методы и средства обучения, основные методические приемы: рассказ, объяснение, беседа, дискуссия, лекция, работа с книгой.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией

Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)
1.	Заявление темы, целей и задач лекционного занятия.
2.	Раскрытие основного материала лекционного занятия в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля). Обсуждение и разъяснение материала согласно вопросам слушателей.
3.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Тема занятия: 1.1. Из истории развития реферирования. Понятие «реферат». Виды рефератов. Функции рефератов.

Форма практических заданий: дискуссия, опрос.

Вопросы к обсуждению:

1. Что такое первичный и вторичный текст? Каковы сферы функционирования вторичного текста?

2. Какие термины существуют для обозначения вторичного текста? Что такое «реферат»?

3. Какие этапы выделяются в истории развития реферирования? Каковы их периодизация и основные характеристики?

4. Какие виды рефератов выделяют в современную эпоху в российской школе? Каковы характеристики и функции каждого из них?

5. Какие понятия используются во французском языке для обозначения текстов реферативного характера? В каких ситуациях / видах деятельности, помимо научной, может потребоваться овладение навыками их написания?

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Взаимодействие с аудиторией (вопросы)

Тема занятия: 1.2. Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников.

Формы практических заданий: дискуссии; опрос.

Вопросы к обсуждению:

1. На какие части можно схематично (условно) поделить составление реферата?
2. Что входит в библиографическое описание, какова последовательность его оформления?

3. Каков план написания реферата? Каковы действия референта в случае отсутствия данных для одного или нескольких пунктов плана в первичном тексте?

4. Всегда ли организация реферата совпадает с организацией реферируемого материала? Поясните.

5. Каковы особенности реферирования иностранных источников?

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Взаимодействие с аудиторией (вопросы)

Формы практических заданий: практикум

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Прочитайте текст на русском языке (фрагмент . Составьте план его реферирования, прокомментируйте каждый из этапов, обоснуйте Ваши действия как референта. Какая информация обязательна к сохранению? Какую необходимо исключить?

Как получить навыки специального письменного перевода

Письменный перевод отличается от устных видов перевода своей «подготовленностью»: это процесс тщательной работы над текстом оригинала, анализа средств выражения и переводческих действий. Занятия по письменному переводу предполагают не только проверку выполненного дома полного письменного перевода исходного иноязычного текста, но и выполнение предпереводческого анализа данного текста, сбор фоновых знаний по теме текста, а также поиск и сравнительный анализ параллельных текстов данного типа и данной тематики в культуре языка перевода с целью установления конвенциональных особенностей изучаемого типа текста в исходной культуре и в культуре языка перевода. Кроме того, в процессе проведения предпереводческого анализа и обсуждения перевода текста студенты должны овладеть навыками сопоставительного структурного анализа текста оригинала и параллельных текстов культуры языка перевода, усвоить принципы организации и построения подобных текстов в обоих языках, научиться квалифицировать примененные переводческие приемы и трансформации и аргументировано доказывать логику своего переводческого решения.

При работе на занятии после обсуждения предпереводческого анализа текста и фоновой информации следует зачитать текст предложение за предложением, фиксируя варианты перевода, после чего «собрать» предложения в связный текст. Для этого необходимо прочесть абзац или текст полностью с тем, чтобы убедиться, что получившийся перевод не нарушает нормы когезии, принятые при построении текстов подобного типа в культуре языка перевода.

После выполнения письменного перевода рекомендуется провести коллективный анализ результатов перевода, состоящий в обсуждении переводческих трудностей, содержавшихся в тексте, и обобщении путей их решения.

На протяжении всей работы с текстами той или иной профессиональной сферы студентам необходимо составлять и пополнять собственный двуязычный глоссарий, включающий терминологию на французском и русском языках, а также, при необходимости, комментарии о расхождениях в терминосистемах данных языков.

В современном мире терминология развивается настолько быстро, что бумажные словари зачастую не успевают за развитием технологий. Поэтому переводчику необходимо использовать широкий спектр ресурсов, в том числе размещенных онлайн. Последние требуют внимательного и критического отношения: в частности, при работе с ресурсами, которые могут быть отредактированы или дополнены любыми пользователями, следует проверять корректность предлагаемых там вариантов перевода. К тому же, зачастую выбор соответствий в переводе определяется желанием заказчика, а также включением исходного текста в систему более ранних текстов компании / проекта или текстов, посвященных той или иной научной проблеме. Следовательно, важным подспорьем является поиск фоновой информации на авторитетных ресурсах (сайты компаний, научные тексты, официальные переводы схожих текстов) с постоянным пополнением собственного глоссария переводчика.

В случае, когда термин языка оригинала является настолько новым, что он отсутствует в языке перевода, следует провести тщательный анализ морфологической и семантической структуры этого термина, найти возможные контексты его употребления, попытаться спрогнозировать возможности появления нежелательных коннотаций или дублирования с другим термином. Введение терминов-неологизмов требует не только владения переводческими стратегиями, но и знаний об управлении терминологией в русле интегративного переводоведения[1].

Следовательно, профессиональная деятельность переводчика (как и подготовка переводчика-студента) требует постоянной работы над собой, непрерывного расширения когнитивного багажа и пополнения словарного запаса, готовности к открытию «новых горизонтов» даже в тех сферах, которые стали ему хорошо знакомы.

[1] Поликарпов А.М. Управление терминологией и перевод // Лингвистика и перевод. – Архангельск: ИПЦ САФУ, 2013. – Вып.2. – С. 126–144.

Ссылка на фрагмент текст выше: Специальный перевод: французский–русский языки: учеб. по- собие / А.С. Епимахова, Н.И. Тарасова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2020. – 220 с. ISBN 978-5-261-01464-5

Прочитайте текст на французском языке. Воспользуйтесь заданиями и рекомендациями ниже. Составьте план реферирования текста, прокомментируйте каждый из эта-

пов, обоснуйте Ваши действия как референта. Какая информация обязательна к сохранению? Какую необходимо исключить?

G. Mermet, *Francoscopie*, Éd. Larousse, 1989

"Les Français à table"

Le repas de midi est le plus souvent rapide et parfois frugal. Celui du soir obéit aux mêmes contraintes de temps, même s'il est plus consistant. Les femmes ont de moins en moins envie de se consacrer à la cuisine et à la vaisselle. Les produits et équipements susceptibles de leur faire gagner du temps sont donc les bienvenus.

L'attitude vis-à-vis des repas de fête est tout à fait différente. Les Français y voient l'occasion de passer un moment agréable en famille ou avec des amis, en profitant de l'ambiance créée par un bon repas. Ils consacrent donc le temps et l'argent nécessaires pour que la fête soit réussie. C'est l'occasion pour certains hommes de faire la démonstration de leurs talents culinaires, tandis que les femmes s'efforcent de mettre une note d'originalité, voire d'exotisme, dans les menus et la décoration de la table.

Face au "fast-food" et au steak-salade de la semaine, les menus du week-end ou des repas d'anniversaire prennent une saveur particulière. Ils constituent une pause appréciée dans un emploi du temps souvent chargé. C'est ainsi que les ventes de champagne en France ont atteint en 1987 un nouveau record : 137 millions de bouteilles.

Finis aussi les horaires stricts qui ponctuaient la journée. L'horaire variable du travail s'étend peu à peu à l'alimentation. Chacun adapte son emploi du temps alimentaire à ses propres contraintes, regardant moins la pendule, écoutant plus son estomac. Le mouvement est en train de gagner la famille où les heures de repas comme les menus sont de plus en plus personnalisés. Comme dans d'autres domaines, c'est le souci d'une plus grande liberté individuelle qui explique l'évolution des mœurs alimentaires.

1. Faites une lecture d'ensemble active (cf. chapitre I, p. 10).

2. Dans chaque paragraphe, l'un après l'autre,

- soulignez les mots clés,
- encadrez les mots de liaison,
- mettez les exemples entre crochets,
- formulez brièvement dans la marge l'idée essentielle.

3. Reprenez l'ensemble du texte, et recherchez les liens logiques qui relient les paragraphes,

- soit en encadrant en rouge le mot de liaison explicite,
- soit en exprimant la valeur logique implicite.

4. Élaborez le plan du texte.

Lecture active

Cette première lecture ne doit en aucun cas être passive ; elle vous permet de répondre aux questions suivantes :

1. Est-ce que je sais quelque chose sur l'auteur, sur son époque, sur l'œuvre dont il s'agit ?
2. De quel genre de texte s'agit-il ?
- une biographie, une autobiographie
- la préface d'une œuvre
- un article de vulgarisation scientifique, économique...
- un article de presse présentant un fait politique, culturel, sociologique, psychologique...
- une critique artistique, littéraire, philosophique...
3. Quel est le thème principal du texte ? Correspond-il au titre ?
4. Quel(s) est/sont le(s) but(s) de l'auteur ? Cherche-t-il à
- exposer des faits ?

- analyser des faits ?
- séduire ou persuader ?
-juger ou critiquer?...
5. Quel est le ton du texte ?
- scientifique
- humoristique
- ironique
- neutre
- polémique...

Тема занятия: 1.3. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для реферирования.

Формы практических заданий: дискуссии, опрос.

Вопросы к обсуждению (для ответа с учетом сходств и различий реферированных текстов в обоих языках):

1. Какова основная жанровая черта реферата? Как должна подаваться информация в тексте реферата?
2. Назовите ключевые особенности языка реферата. На каких уровнях их следует рассматривать, что характерно для каждого уровня?
3. Как следует поступать при написании реферата с 1) различными видами имен собственных, 2) единицами измерения, 3) формулами, 4) изображениями, если таковые присутствуют в первичном тексте?
4. Как может быть представлено заглавие реферата?
5. Каковы основные характеристики синтаксиса реферированного текста?
6. Каких ошибок следует избегать референту?

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Взаимодействие с аудиторией (вопросы)

Формы практических заданий: Практикум по работе с речевыми клише

a) клише, оформляющие начало реферирования:

Le titre de ce texte est ...	Название этого текста...
Cet article est tiré du journal... L'auteur de cet article est ...	Эта статья из газеты... Автор этой статьи...
Le titre de l'article est ... L'article porte le titre ...	Название статьи... Статья называется...
Ce texte est divisé en ... parties. Ce texte comporte ... parties. Cet article comprend ... parties.	Этот текст разделен на ... части. Этот текст состоит из ... частей. Эта статья состоит из ... частей.

b) клише, оформляющие основную мысль текста:

Ce texte est consacré au problème de ... Le problème discuté est d'une grande importance aujourd'hui parce que ...	Этот текст посвящен проблеме... Обсуждаемая проблема имеет большое значение сегодня, потому что...
Les questions posées dans ce texte sont très importantes à résoudre ...	На вопросы, поставленные в этом тексте, очень важно ответить...
Il s'agit de ... Il est question de ...	В нем (тексте) говорится о ... Это вопрос...
Il est dit dans l'article que ... L'article porte sur ... L'article touche ...	В статье сказано, что... Статья о...
L'article est consacré à ...	Статья затрагивает...
Ce fragment donne un bref apercu ... Cet article s'arrête à ...	Статья посвящена... Этот фрагмент дает краткий обзор... Эта статья заканчивается на...
Ce texte donne une idée sommaire ...	Этот текст дает краткое представление...
Cet article brosse un tableau d'ensemble ...	В этой статье представлен обзор...

c) клише, оформляющие выводы, к которым приходит автор первичного текста:

En conclusion on peut dire ...	В заключение можно сказать...
En conclusion il est nécessaire de dire que ...	В заключение необходимо сказать, что...
L'article présente intérêt pour ...	Статья представляет интерес для... На мой взгляд...
A mon avis ...	Я думаю...
Je pense que ...	Я считаю, что...
Je crois que ...	Мне кажется, что...
Il me semble que ...	Кажется, что...
Il paraît que ...	

1. Переведите следующие выражения с французского языка на русский язык.

«L'article en question est extrait de...», «Le titre/auteur de l'article est...», «L'article traite de (problème...)...», «L'article est consacré à (l'analyse/question/description...)...», «L'auteur de l'article souligne/exprime une opinion/met l'accent sur/indique/considère/note/critique/résume/suggère que...», «Ça devrait être noté...», «L'auteur cite de...», «En conclusion, l'auteur dit/souligne...».

2. Найдите типовые речевые образцы (клише), оформляющие:

– начало реферирования;
– основную мысль;
– выводы, к которым приходит автор.
«L'article est à propos de...», «Comme le titre l'indique, l'article décrit...», «Il est rapporté que...», «Une grande attention est portée...», «Les conclusions suivantes sont tirées...», «L'article passe en revue les recherches récentes sur...», «L'idée principale de l'article...», «Il donne une analyse détaillée...», «L'article est très utile...», «L'article est consacré aux ....», «L'auteur se réfère à...», «Il est prévu (constaté) que...», «Il est rapporté (connu, prouvé) que...».

3. Найдите эквиваленты речевых образцов (клише).

«Статья описывает», «Стоит отметить, что ...», «Подчеркивается, что ...», «Автор статьи дает оценку...», «Отсюда следует вывод, что...», «Решение проблемы состоит в следующем...», «В

этом тексте (статье) речь идет о...», «В этой статье автор рассматривает...», «Эта статья посвящена...», «В заключение автор подчеркивает (выделяет)...», «Автор считает, что ...».

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Тема занятия: 2.1. Понятие «аннотация». Виды аннотаций. Функции аннотации. Сравнение понятий «аннотация» и «реферат».

Формы практических заданий: дискуссия.

Вопросы к обсуждению:

1. Что подразумевает под собой аннотация как разновидность вторичного текста? Из каких компонентов она состоит?
2. Какие виды аннотаций выделяют в российской школе? Какие функции выполняет каждый из них?
3. В чем принципиальные отличия аннотации от реферата? Как происходит переработка первичного текста при аннотировании?

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Взаимодействие с аудиторией (вопросы)

Формы практических заданий: практикум.

Определите разновидность аннотации, ответ аргументируйте. Прокомментируйте особенности, присущие конкретно данному виду вторичного текста.

- «С французской книжкою в руках…»: статьи об истории литературы и практике перевода / Вера Мильчина. – М.: Новое литературное обозрение, 2024. — 456 с.

«С французской книжкою в руках...» – книга об историко-литературных мелочах: полузабытых авторах (сентиментальный князь Шаликов или остроумный Анри Монье), малоизвестных жанрах («кодекс», «водевиль конца года»), переводе отдельных французских слов («интересный» или «декаданс»). Однако каждая из статей, вошедших в сборник, доказывает, что, говоря словами Виктора Гюго, «для человечества нет мелких фактов». Мелочи, рассмотренные не сами по себе, а в историко-литературном контексте, оказываются работающими и говорящими. Старый анекдот проливает новый свет на финал пушкинской «Капитанской дочки», «газетная утка» 1844 года показывает, как функционировала французская политическая публицистика, а перевод французского слова décadence влияет на интерпретацию творчества Шарля Бодлера. Автор предлагает читателю своего рода микроисторию литературы – точную, яркую и увлекательную.

Вера Мильчина – историк литературы, переводчик, ведущий научный сотрудник ИВГИ РГГУ и ШАГИ РАНХиГС, автор вышедших в издательстве «НЛО» книг «Париж в 1814–1848 годах: повседневная жизнь», «Имена парижских улиц», «Французы полезные и вредные», «Хроники постсоветской гуманитарной науки», «„И вечные французы...“: одиннадцать статей из истории французской и русской литературы», «Как кошка смотрела на королей и другие мемуаразмы».

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Тема занятия: 2.2. Способы изложения информации в аннотации. Основные этапы аннотирования. Особенности аннотирования иностранных источников.

Формы практических заданий: дискуссия, опрос.

Вопросы к обсуждению:

1. Как принято излагать информацию в аннотации? Чего, напротив, следует избегать?
2. Как рекомендуется выстраивать алгоритм написания аннотации? Что необходимо учесть на каждом этапе ее составления?

3. Как необходимо поступить с заглавием источника при аннотировании текста на русском языке?
4. Какие рекомендации существуют относительно объема текста аннотации?
5. Что подразумевается под понятием «компрессия» текста, как она осуществляется?
6. Допускается ли в аннотациях цитирование?

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Тема занятия: 2.3. Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для аннотирования.

Формы практических заданий: дискуссия.

Вопросы к обсуждению:

1. В чем состоят основные лексические особенности аннотаций на русском и французском языках? Как следует подходить к выбору лексических средств?
2. Вспомните понятие «речевые клише»: на какие подгруппы они подразделяются? Приведите примеры из обоих языков.
3. В чем состоят основные синтаксические особенности аннотаций к научным текстам на русском и французском языках? Какие грамматические конструкции преобладают?

Формы практических заданий: практикум.

Прочитайте тексты аннотаций на русском и французском языках. В каждом выделите ключевые составные части, использованные речевые клише и другие характерные лексические средства, прокомментируйте особенности синтаксиса.

Митина А. М. Дополнительное образование взрослых за рубежом: Концептуальное становление и развитие / А. М. Митина. – М. : Наука, 2004. – 304 с.

В монографии рассмотрены становление, современное состояние и тенденции развития дополнительного образования взрослых за рубежом как одного из главных направлений, определяющих перспективное состояние мирового образования. в качестве методологической установки обоснована специфика понимания дополнительного образования взрослых в современных условиях развития отечественного образования.

Практическое разнообразие видов и форм дополнительного образования взрослых проанализировано через предложенную автором систему вариативных концептуальных подходов западных теоретиков, включая новейшие научные разработки.

Раскрыта социально-педагогическая проблема познавательной мотивации взрослых, определено понятие взрослого человека и предложены типологии учебных мотивов, педагогические модели обучения, типологии когнитивных стилей.

Критически проанализирован и систематизирован понятийный аппарат.

Для научных работников в области образования взрослых и сравнительной педагогики, преподавателей и специалистов системы дополнительного образования, аспирантов и всех тех, кого интересуют проблемы андрагогики в контексте непрерывного образования общества.

Chiss, Jean-Louis., *et al.* Le FLE et la francophonie dans le monde. Paris, Armand Colin. « Collection U », 2021. – 352 p.

Cet ouvrage a une vocation d'information et de problématisation. Il s'agit de proposer une synthèse sur la place actuelle du français dans le monde et la francophonie, sur l'enseignement du français comme langue étrangère ou seconde vue dans son histoire et la diversité de ses contextes.Le devenir du français à l'étranger dans sa factualité et ses représentations, les permanences et les transformations des méthodologies ainsi que la description de la langue dans une optique FLE, les institutions et les dimensions linguistiques, littéraires et culturelles de l'espace francophone, constituent les principaux aspects de cette démarche. Ce collectif de professeurs des universités spécialistes du domaine, dirigé par Jean-Louis Chiss, a rédigé cet ouvrage à l'intention des enseignants-chercheurs, des formateurs d'enseignants, des enseignants et des étudiants. Les instances nationales et internationales des politiques linguistiques et culturelles en sont aussi les destinataires comme les francophones et les francophiles du monde.

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Тема занятия: 3.1. Реферативный перевод научных текстов с французского языка на русский.

Формы практических заданий: дискуссии, опрос.

Вопросы к обсуждению:

1. Как соотносятся друг с другом первичный и вторичный текст при реферативном переводе?
2. Какие два основных этапа работы с текстом принято выделять, когда речь идет о выполнении реферативного перевода?
3. За счет чего переводчик, выполняя реферативный перевод, может достичь максимальной емкости при сохранении основного смысла высказывания?
4. Каковы расхождения в синтаксической структуре французского и русского предложений (в первую очередь, с точки зрения тема-рематической организации)?

Формы практических заданий: практикум.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление вводных слов, которые устанавливают логические связи и последовательность мысли. Далее к

каждому варианту перевода примените компрессию, построив более емкую фразу с сохранением ключевого смысла сказанного.

1. Pour conclure, on peut dire que l'adolescence est un long processus, aboutissant a la constitution d'une identité établie. 2. L'auteur montre très bien l'application de ce principe dans les nouvelles instructions. 3. L'auteur a fini par sentir un peu l'extrême faiblesse de pareilles idées. 4. L'article proposé par Marcel Lebrun et Jean-Marie De Ketele décrit parfaitement, au travers de l'exemple belge de l'Université catholique de Louvain, comment l' «infusion» de la pédagogie universitaire est un processus long et multifactoriel. 5. Les auteurs dégagent trois phases pour le développement de la pédagogie universitaire au niveau d'un établissement: l'émergence, l'institutionnalisation, l'ancrage. 6. Ensuite, les résultats de cette analyse ont été traduits sous la forme d'une synthèse narrative. 7. Du point de vue des étudiants, neuf aspects sont principalement abordés dans la littérature. 8. Par ailleurs, en enseignement supérieur, l'absentéisme constitue un indicateur important de la satisfaction et de la motivation des étudiants en general. 9. De l'avis de certains auteurs, le modèle de la classe inversée offre la possibilité aux enseignants de fournir une rétroaction presque immédiate tant à l'étudiant qu'à l'enseignant lui-même. 10. On constate donc que, du point de vue des étudiants, la classe inversée aurait des avantages.

Прочитайте текст, выделите в нем основные идеи, обязательные для включения во вторичный текст при выполнении реферирования. Далее, переосмыслив их в совокупности и применив компрессию, наряду с другими необходимыми стратегиями, выполните реферативный перевод данного текста на русский язык.

La qualité de l'éducation est encore insuffisante

Donner à chaque enfant la possibilité d'aller à l'école est une condition nécessaire mais insuffisante pour pouvoir bénéficier des bienfaits de l'éducation. Encore faut-il que les élèves acquièrent à l'école des connaissances utiles et valorisables sur le marché du travail pour que l'éducation puisse jouer un rôle dans le développement. La qualité de l'éducation était au cœur du Forum de l'Education de Dakar au Sénégal en 2000 où les pays présents s'étaient fixés comme sixième objectif d'améliorer sous tous ses aspects la qualité de l'éducation. Cependant, très peu de progrès ont été fait dans ce sens car les gouvernements se sont davantage intéressés à augmenter l'accès à l'éducation sans se préoccuper de la qualité du processus d'apprentissage. 250 millions d'enfants n'acquièrent toujours pas les éléments fondamentaux de lecture (UNESCO, 2014). La situation est particulièrement alarmante en Asie du Sud et de l'Ouest et en Afrique subsaharienne où seulement respectivement un tiers et deux cinquièmes des enfants atteignent la 4ème année du primaire et acquièrent les saviors fondamentaux en lecture.

Ici encore, on observe des disparités notables entre les enfants selon leur genre, leur localization géographique et leur appartenance sociale. Les enfants issus des ménages les plus riches sont donc non seulement plus susceptibles d'aller à l'école mais aussi d'acquérir les fondamentaux une fois scolarisés. Cette situation favorise une reproduction des inégalités sur le marché du travail. Etre une femme représente également un handicap qui vient amplifier les disparités de richesses. Ainsi, au Bénin, 60% des garçons riches restent à l'école jusqu'en 4ème année et acquièrent les compétences de base en mathématiques contre seulement 6% des filles pauvres (UNESCO, 2014). De tels écarts prouvent qu'il est crucial d'orienter les politiques éducatives sur l'élimination des différences de genre. Les élèves issus des milieux ruraux sont aussi plus susceptibles de ne pas acquérir les connaissances fondamentales à l'école. Ainsi dans certains pays d'Amérique latine (El Salvador, le Guatemala, Panama et le Pérou), l'écart entre les acquis en mathématiques et en lecture des élèves ruraux et urbains dépasse 15 points de pourcentage.

Il est indispensable de prendre les mesures nécessaires pour améliorer l'apprentissage tout en développant l'accès. Il s'agit d'un enjeu de taille puisque les nouveaux entrants dans le système éducatif sont plus susceptibles d'être issus de ménages défavorisés. Certains pays ont réussi à augmenter la couverture éducative, notamment en abolissant les frais scolaires, tout en ameliorant le processus d'apprentissage. Ainsi en Tanzanie, entre 2000 et 2007, la part des enfants qui ont achevé l'école primaire a augmenté de deux tiers en même temps que la proportion de ceux qui étaient scolarisés et acquéraient les compétences fondamentales en mathématiques est passé de 19% à 36%. Ce n'est donc pas un pari impossible, un rêve irréalisable, mais les politiques doivent pour ce faire s'engager dans des réformes conséquentes.

(Marine de Talancé. Le défi de l'accès et de la qualité de l'éducation dans les pays en développement. http://www.bsi-economics.org/images/articles/a180.pdf)

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Тема занятия: 3.2. Реферативный перевод научных текстов с русского языка на французский.

Формы практических заданий: практикум.

Переведите нижеприведенные речевые клише с русского языка на французский. Там, где это возможно, предложите несколько эквивалентов к типичным для научного текста лексическим единицам.

Настоящая статья посвящена теме (проблеме, вопросу) ...

Статья представляет собой обобщение (изложение, описание, анализ, обзор) ...

Основная цель (задача) исследователей заключается (состоит) в том, чтобы...
Сущность проблемы сводится к тому, что ...
Первостепенное значение для решения поставленных задач имеют исследования, непосредственно направленные на ...
Автор анализирует, характеризует, раскрывает, вскрывает (недостатки, противоречия, сущность, суть), разбирает, описывает, называет, формулирует, выдвигает (гипотезу, вопрос), высказывает предположение, останавливается, касается, отмечает, подчеркивает, выделяет, уделяет (особое, специальное) внимание, утверждает, доказывает...
Автор сравнивает, сопоставляет, противопоставляет ...
Автор соглашается, возражает, противоречит, спорит, опровергает, полемизирует, критикует, расходится во взглядах, выдвигает (приводит) возражения, аргументы, доказательства...
Автор ссылается, опирается, исходит, иллюстрирует, приводит пример, цитирует, обосновывает, имеет в виду; объясняет это тем, что; видит причину этого в том, что ...
Важно отметить.., необходимо подчеркнуть, особо следует выделить (следующие положения):...
Это дает основание утверждать; сделать вывод…
Позже, далее, в дальнейшем, впоследствии, в последующем изложении…

Прочитайте текст, выделите в нем основные идеи, обязательные для включения во вторичный текст при выполнении реферирования. Далее, переосмыслив их в совокупности и применив компрессию, наряду с другими необходимыми стратегиями, выполните реферативный перевод данного текста на французский язык. Для подбора верных эквивалентов ключевым терминам проведите тщательную работу со словарем.

Культурные стереотипы, их роль во взаимодействии культур

Исследование культурных стереотипов, их устойчивости, отбора связано с потребностями современной жизни, с осознанием того факта, что, формируемый разными обстоятельствами, в том числе случайностями, ограниченными знаниями, образ «другого», «другой культуры» в целом, зачастую весьма далекий от реальности, имеет такое же историко-культурное значение, как и сама действительность. Именно этими образами руководствуются многие из нас в своей практической деятельности. Искусственно созданные образы-представления начинают играть активную роль в формировании ментальности современников и возможно последующих поколений.

При всей устойчивости стереотипов и на первый взгляд достаточной изученности, их исследование в каждую новую историческую эпоху является важной научной проблемой, хотя бы потому, что происходит постоянная пульсация напряжения между традиционной установкой и её размыванием, между обогащением новыми историческими фактами и переосмыслением уже известных. Несмотря на достаточное внимание со стороны исследователей к данному феномену, объяснение природы, возникновения и функционирования стереотипов, равно как и понимание самого термина «стереотип» все еще является проблемой. Первоначально термин стереотип служил для обозначения металлической пластины, использующейся в полиграфии для изготовления последующих копий. Сегодня под стереотипом в общих чертах понимается относительно устойчивый и упрощенный образ социального объекта, группы, человека, события, явления и т.п., складывающийся в условиях дефицита информации как результат обобщения личного опыта индивида и зачастую предвзятых представлений, принятых в обществе.

Стереотипизация - неотъемлемая характеристика межгрупповых и межличностных контактов. Их изучение входит в проблемные поля целого спектра частных гуманитарных наук. В широком смысле культурный стереотип как часть мировоззрения может рассматриваться как носитель коллективных представлений, как отпечаток властных отношений. Чтобы изучить динамику стереотипа как культурного феномена предполагается решить следующие задачи:

•Проанализировать современные концепции стереотипизации массового и индивидуального поведения и сознания;

•Исследовать структурные и функциональные особенности культурных стереотипов, формы и технологии их трансляции;

•Определить статус культурных стереотипов в структуре самоидентификации личности;

•Исследовать культурные параметры ситуации конфликта как необходимой стадии межличностного взаимодействия;

•Рассмотреть влияние культурных стереотипов на изменение самоидентичности в процессе конфликта.

Стереотип имеет полевую структуру: в нём может быть выделено ядро - ведущий принцип или концепт - и периферия — неизменно сопровождающие ядерное понятие-образ атрибуции и суждения. Стереотип сопровождается ассоциативным контекстом, который обеспечивает связь с другими стереотипами того же рода. К социальным и идеологическим функциям культурных стереотипов относятся: аффективная, дифференцирующая, интегрирующая, редуцирующая, адаптирующая и селективная. Гносеологическими корнями стереотипизации являются процессы категоризации и экономии мышления посредством упрощения и схематизации. К психологическим корням мы относим связь стереотипизации с защитой групповых ценностей и с адаптацией к сложному миру. Имея отношение к глубинным пластам сознания, стереотип в образах и поведенческих моделях формирует определённую субкультуру в качестве особенного способа выживания, то есть энергетического, вещественного и информационного обмена со средой. Культурный стереотип есть представление, отражающее обыденный уровень концептуализации культурной специфики и оказывающее при первичном контакте сильное влияние на взаимные ожидания партнёров.

Требования к выполнению практического задания:

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Реферирование научных текстов Тема 1.1. Из истории развития реферирования. Понятие «реферат». Виды рефератов. Функции рефератов.	Подготовка доклада
Раздел 1. Реферирование научных текстов Тема 1.2. Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников.	Работа с текстом на иностранном языке, составление плана реферата, выполнение заданий по тексту
Раздел 1. Реферирование научных текстов Тема 1.3. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для реферирования.	Реферирование научных текстов по специальности
Раздел 2. Аннотирование научных текстов Тема 2.1. Понятие «аннотация». Виды аннотаций. Функции аннотации. Сравнение понятий «аннотация» и «реферат».	Работа с различными видами аннотаций на русском языке
Раздел 2. Аннотирование научных текстов Тема 2.2. Способы изложения информации в аннотации. Основные этапы аннотирования. Особенности аннотирования иностранных источников.	Работа с текстом на иностранном языке, выполнение заданий по тексту
Раздел 2. Аннотирование научных текстов Тема 2.3. Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для аннотирования.	Аннотирование научных текстов по специальности
Модуль 2	
Раздел 3. Реферативный пере-	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
вод как особый вид реферирования Тема 3.1. Реферативный перевод научных текстов с французского языка на русский	Реферативный перевод научных текстов с французского языка на русский
Раздел 3. Реферативный перевод как особый вид реферирования Тема 3.2. Реферативный перевод научных текстов с русского языка на французский	Реферативный перевод научных текстов с русского языка на французский

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень тем докладов к Теме 1.1:

1. Эллинистический период в истории развития реферирования.
2. Средние века в истории развития реферирования.
3. Возрождение в истории развития реферирования.
4. XVIII в в истории развития реферирования.
5. Возникновение понятия «реферат» и эволюция содержания его определения.
6. Классификация рефератов в российской школе: библиографические, рефераты для научно-популярных журналов и учебные рефераты.
7. Классификация рефератов в российской школе по полноте изложения содержания: библиографические информативные и библиографические индикативные рефераты.
8. Классификация рефератов в российской школе по количеству реферируемых первичных документов: монографические и обзорные рефераты.
9. Классификация рефератов в российской школе по читательскому назначению: общие и специализированные рефераты.
10. Разновидности и специфика вторичных текстов во французской школе: *le résumé, le compte rendu, la synthèse.*
11. Разновидности и специфика вторичных текстов во французской школе: *l'abstract, le prière d'insérer.*

Практическое задание к Теме 1.2:

Прочитайте текст на французском языке, выполните задания после него. Составьте план реферирования данного текста.

J.L. Servan-Schreiber, *Le Pouvoir d'informer,* Éd. Robert Laffont, 1972

Quantité et qualité de l'information d'aujourd'hui

Alors que pendant des siècles l'homme informé a fait figure de privilégié, l'information n'est plus, pour le citoyen des pays déve loppés, qu'un produit de consommation qu'il n'hésite pas à gaspill-

er. S'il lui paraît encore un peu gênant de jeter de la nourriture ou de ne pas ouvrir un livre après l'avoir acheté, il ne sourcille même pas lorsque le poissonnier enroule ses harengs dans un journal dont personne n'a lu plus de deux colonnes. Les revues s'empilent sur les tables des abonnés qui n'ont pas le loisir de les parcourir. Les radios et les télévisions demeurent fermées, la plupart du temps, pendant que le torrent de nouvelles qu'elles débitent n'est capté que par des minorités successives d'auditeurs. Plus qu'un produit, l'information est aujourd'hui considérée, au même titre que l'eau et l'électricité, comme une ressource en permanence disponible et à laquelle on n'a accès qu'en fonction des besoins du moment ou de ses habitudes.

Le prix de l'information est, en même temps, devenu dérisoire. Pour la valeur d'une semaine de viande, on reçoit chaque jour, pendant un an, des dizaines de grandes pages bourrées d'articles. Quant aux nouvelles diffusées par la radio et la télévision, elles sont gratuites, une fois que l'on a acheté et payé la redevance d'un appareil conçu avant tout comme un instrument de loisir.

Devenue financièrement un sous-produit de la publicité, l'information, ainsi à la portée de presque toutes les bourses, est la denrée moderne la plus démocratique puisque c'est la même que s'offre un ministre ou un employé de banque. Ce qui diffère entre eux, c'est que l'employé dispose, s'il le veut, de plus de temps que le ministre pour l'absorber et y réfléchir, mais que celui-ci est généralement mieux préparé pour en tirer des conclusions et s'en servir (c'est du moins ce que croit encore l'employé).

Mais de tous les progrès, le plus essentiel et le plus inachevé réside dans la qualité. L'habitude d'écrire et d'enregistrer, la recherche du fait, sa description, sa vérifica tion, la naissance de véritables métiers de l'information ont accru en même temps sa fiabilité et les exigences du public. Il suffit néanmoins de prêter attention aux nouvelles captées en une seule journée pour mesurer la portée limitée de ces efforts. Exagérations, généralisations, simplifications excessives, omissions, mauvaises interprétations, sans insister sur une foule d'erreurs de fait, conti nuent à déformer les messages diffusés à profusion. Ces inexactitudes et ces contre vérités sont d'autant plus dangereuses que l'intimidante stature des médias laisse les consommateurs de nouvelles supposer que le contenu est à la hauteur du contenant. Ainsi les erreurs font-elles plus facilement leur chemin dans des esprits qui n'ont pas, comme ceux de leurs grands-parents, été formés à mettre en doute ce qu'on leur disait. Certes, la grande majorité des informations est exacte dans l'ensemble, alors qu'un siècle auparavant, la grande majorité était à l'inverse erronée. Mais cela ne rend que plus dangereuse la minorité des nouvelles qui demeure fausse et que les lecteurs même rompus à ce métier n'ont pas le moyen de discriminer des autres...

1. Analysez le paragraphe 1.

- en soulignant les mots clés,
- en repérant mots de liaison et liens logiques,
- en mettant entre crochets les exemples.

- Quel rôle joue la dernière phrase de ce paragraphe?

2. Procédez à la même analyse pour les paragraphes 2 et 3.

- Quel rôle joue le paragraphe 2 par rapport au premier ?
- Quel lien logique relie les paragraphes 2 et 3 ?

3. Faites une lecture d'ensemble active du paragraphe 4.

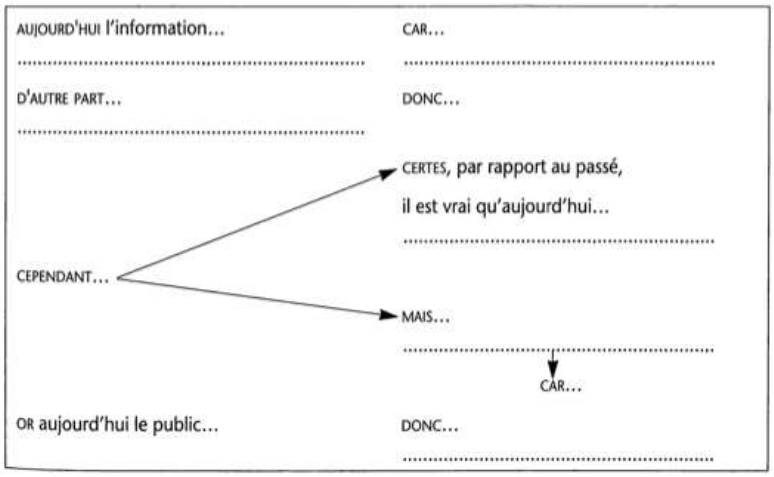
- Quel est le but de l'auteur dans ce paragraphe ?
- Quel est le ton qu'il adopte dans ce paragraphe ?

4. Faites une lecture analytique du paragraphe 4.

- en soulignant les mots clés,
- en encadrant les mots de liaison,
- en mettant les exemples entre crochets.

Dans la marge, formulez brièvement l'idée essentielle de ce paragraphe.

5. Elaborez le plan du texte à l'aide du tableau suivant :



Практическое задание к Теме 1.3:

1. Подберите научный текст на русском языке в рамках Вашей специальности. Выполните его реферирование с учетом соответствующих правил и требований.
2. Подберите научный текст на французском языке в рамках Вашей специальности. Выполните его реферирование с учетом соответствующих правил и требований.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Практическое задание к Теме 2.1:

Самостоятельно найдите по одному примеру аннотаций на русском языке к каждой из разновидностей, выделяемых в российской школе. Подготовьтесь прокомментировать каждый из них – обязательно назвав при этом первичный текст (тексты), т.е. документ/-ы, книгу(-и) и т.п., к которому(-ым) составлена аннотация.

Практическое задание к Теме 2.2:

Прочитайте и переведите текст, посвященный написанию аннотаций научных текстов на французском языке, именуемых термином *abstract*. Сопоставьте эти рекомендации с теми, которые даются для аннотирования русскоязычных первичных источников, выделите сходства и различия.

L'abstract est une composante essentielle de tout travail académique ou scientifique. Il s'agit d'un court texte qui synthétise les points clés d'un document, tel qu'un article de recherche, une thèse, un mémoire, ou un rapport de stage. Son objectif est de permettre au lecteur de comprendre rapidement le sujet, les méthodes, les résultats, et les conclusions de l'étude, sans avoir à lire l'intégralité du document. Cet article vous guidera à travers les étapes de la rédaction d'un abstract efficace et concis.

Comprendre l'Importance de l'Abstract

L'abstract est souvent la première (et parfois la seule) partie d'un document que les lecteurs consultent. En effet, dans un contexte académique ou professionnel, les lecteurs sont souvent pressés par le temps et utilisent l'abstract pour décider si le reste du document mérite d'être lu en détail. Pour cette raison, un abstract bien rédigé est crucial. Il doit non seulement captiver l'attention du lecteur, mais aussi lui fournir suffisamment d'informations pour évaluer la pertinence du travail par rapport à ses propres intérêts ou recherches.

En outre, l'abstract joue un rôle clé dans la recherche documentaire. Il est souvent indexé dans les bases de données académiques, où il sert de point d'entrée pour les chercheurs. Un abstract clair et bien structuré augmente la visibilité du document et facilite sa découverte par d'autres chercheurs ou professionnels du domaine.

Les Composantes d'un Abstract

Un abstract typique contient plusieurs éléments clés qui doivent être abordés de manière succincte :

1. **Contexte ou Introduction :** Cette section doit introduire brièvement le sujet de l'étude, le contexte dans lequel elle s'inscrit, et la problématique ou la question de recherche principale. L'objectif est de situer le travail dans un cadre plus large et de montrer pourquoi le sujet est important ou pertinent.
2. **Objectifs de l'Étude :** Il est crucial de préciser les objectifs principaux de l'étude. Que cherche-t-on à découvrir, à prouver, ou à explorer ? Ces objectifs doivent être clairs et directement liés à la question de recherche.
3. **Méthodologie :** Cette section résume les méthodes utilisées pour mener la recherche. Il s'agit de décrire brièvement l'approche adoptée, les outils ou techniques employés, ainsi que le type de données collectées ou analysées. La méthodologie doit être décrite de manière à ce que le lecteur puisse comprendre comment les résultats ont été obtenus.
4. **Résultats :** L'abstract doit inclure un résumé des principaux résultats ou des découvertes de l'étude. Ces résultats doivent être présentés de manière claire et concise, en se concentrant sur les points les plus significatifs.
5. **Conclusions :** Enfin, l'abstract doit se conclure par une brève discussion des implications des résultats. Il s'agit de répondre à la question : que signifient ces résultats pour le domaine de recherche ou pour la pratique professionnelle ? Il peut également être utile de mentionner des recommandations ou des pistes pour des recherches futures.

Conseils pour Rédiger un Abstract Efficace

1. **Soyez Concis :** Un abstract est généralement limité à 150-300 mots. Il est donc essentiel d'être aussi concis que possible tout en couvrant les points clés. Évitez les détails superflus et concentrez-vous sur l'essentiel.
2. **Utilisez un Langage Clair :** L'abstract doit être compréhensible pour un large public, y compris pour ceux qui ne sont pas experts dans le domaine. Utilisez un langage clair et évitez les jargons techniques ou les termes trop spécialisés.
3. **Rédigez en Dernier :** Bien qu'il soit placé en début de document, l'abstract est souvent rédigé en dernier, une fois que toutes les autres sections du document sont finalisées. Cela permet de mieux synthétiser le contenu et de s'assurer que l'abstract reflète fidèlement le travail.

4. **Relisez et Révisez :** Un bon abstract nécessite souvent plusieurs révisions. Assurez-vous qu'il n'y a pas d'erreurs grammaticales ou de fautes d'orthographe, et que chaque phrase est claire et précise. Relisez-le plusieurs fois et, si possible, demandez à une autre personne de le relire pour s'assurer qu'il est compréhensible.
5. **Respectez les Consignes :** Si l'abstract est rédigé dans le cadre d'une soumission pour une conférence, une revue ou un mémoire, assurez-vous de respecter les consignes spécifiques en termes de longueur, de format, et de contenu. Certains contextes peuvent également nécessiter un abstract structuré avec des sous-titres, tandis que d'autres préfèrent un format plus libre.

Conclusion

Rédiger un abstract peut sembler une tâche ardue en raison de la nécessité de condenser une grande quantité d'informations en un texte très bref. Cependant, en suivant les conseils et les étapes décrits dans cet article, il est possible de produire un abstract efficace qui non seulement synthétise le contenu du document, mais capte également l'attention du lecteur et met en valeur les aspects les plus importants de l'étude. Un bon abstract est une clé pour augmenter la visibilité et l'impact de votre travail dans la communauté académique ou professionnelle.

Практическое задание к Теме 2.3:

1. Подберите научный текст на русском языке в рамках Вашей специальности. Выполните его аннотирование с учетом соответствующих правил и требований.
2. Подберите научный текст на французском языке в рамках Вашей специальности. Выполните его аннотирование с учетом соответствующих правил и требований.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Практическое задание к Теме 3.1:

Подберите научный текст на французском языке в рамках Вашей специальности. Выполните его реферативный перевод на русский язык с учетом соответствующих правил и требований, а также обращая внимание на условия достижения адекватности перевода.

Практическое задание к Теме 3.2:

Подберите научный текст на русском языке в рамках Вашей специальности. Выполните его реферативный перевод на французский язык с учетом соответствующих правил и требований, а также обращая внимание на условия достижения адекватности перевода.

П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Реферирование научных текстов.

Тема 1.1. Из истории развития реферирования. Понятие «реферат». Виды рефератов. Функции рефератов.

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ НАЗНАЧЕНИЕ РЕФЕРАТОВ

Информационная функция	*Поисковая* функция	*Справочная* функция	*Сигнальная* функция
Адресная функция			*Коммуникативная* функция

Тема 1.2. Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников.

СТРУКТУРА УЧЕБНОГО РЕФЕРАТА СТАТЬИ

1. Вступление
2. Перечисление основных вопросов (проблем, положений), о которых говорится в статье
3. Анализ самых важных, по мнению автора реферата, вопросов перечисленных выше
4. (Выводы автора статьи по реферируемому материалу)

СТРУКТУРА ОБЗОРНОГО РЕФЕРАТА
I. Вступление: –Тема (её актуальность, степень разработанности, история вопроса и др.) –Выходные данные статей (работ, монографий, посвящённых данной теме) –Сведения об авторах **II. Основная часть:** –Параллельное изложение общих проблем, поднятых в разных работах, с сопоставлением позиций авторов –Изложение проблем, не являющихся общими для всех работ –Указание на сходство (различие) в материале, подходах, методах рассмотрения проблемы **III. Заключение:** - обобщение основных идей, содержащихся в реферируемых работах

Тема 1.3. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для реферирования.

Ключевые слова для реферирования

Le point de départ	D'abord D'une part…, d'une côté…. premièrement
L'argumentation	Or D'ailleurs Du reste Quant a … En ce qui concerne Et…, puis…, ensuite D'autre part…., d'un autre côté
	En outre…, de plus…, encore Egalement, parallèlement Deuxièmement
Exemples	Par exemple Ainsi Notamment, en particulier
Explications	Car, en effet A cause de Grâce à Faute de
Oppositions et restrictions	Mais, pourtant, cependant Toutefois Malgré Au contraire or

Conséquences	De ce fait, en fait Pour cette raison
Résumer	En bref, finalement, en définitive
Exclure	Excepte, sauf, mis à part, hormis
La conclusion	Donc, ainsi, alors Aussi Par conséquence, en conséquence Enfin Finalement En résumé

Фразы для реферирования текста

Je voudrais parler de …

Je voudrais dire quelques mots de …

Cet article/ce texte est consacré au problème de …

Le problème discuté est d'une grande importance aujourd'hui parce que …

Les questions posées dans ce texte sont très importantes/ambiguës/difficiles à résoudre …

On peut noter que….

Faire remarquer que…..

Mettre l accent, en valeur….

Enfin…….

En conclusion il est nécessaire de dire que …

Фразы для реферирования compte rendu

Le titre de ce texte/cet article est …

L'auteur du texte est….

Le type du texte (article, editorial, interwiew, lettre de lecteur)….

Le texte (article) est intitulé de……

Dans le texte tiré de…..

Il s agit de…..

L article de (N) porte sur…….

Dans son article….. publié dans….

s interroge sur….en s'opposant à….

Il affirme que….

l auteur explique, ajoute que…..

Il constate que…..

Car, d'une part….

D'autre part….

L'auteur conclue que….

A ce propos……

Je pense que …/Je crois que …

Il me semble que …/Il paraît que …

1.6 Стандартные обороты речи для реферирования

I. Работа (книга, монография) состоит из предисловия
(введения), (двух, трех, четырех...) глав (разделов) и
заключения.

II. 1. В работе (книге, монографии, сборнике, статье...)
В первой (второй, третьей...) главе книги (работы...)
В этой (данной) части монографии (книги, сборника,
работы...)
В первом (втором, третьем, этом, данном ...) разделе (сборника, книги, документа...)

2.а) анализируется (исследуется, освещается, проанализирована) (какая) проблема...
разбирается (рассматривается, раскрывается) проблема (чего)...
б) дается (излагается, обосновывается) (какая) теория...
описывается (подвергается критике) теория (чего)...
в) показывается (раскрывается, характеризуется) сущность (чего)...
г) речь идет (о чем) о том, что...
говорится о возможности (чего), о том, что...
д) автор/ы/ анализирует/ют/ (какую) проблему...
выявляет/ют/ сущность (особенности) (чего)...
дает/ют/ общую характеристику (чего)...
раскрывает/ют/ собственное понимание (чего)...
отмечает/ют/ (считает/ют/), что ...
..., по мнению (по определению) автора/ов/...
..., как отмечает/ют/ (считает/ют/) автор/ы/...

3. подробно (кратко) излагается (изложена) проблема...
подробно исследуются формы и методы (чего)...
особое внимание уделяется (чему),..
обращается внимание (на что)...
важное значение имеет (что)...
поднимается вопрос (о чем)...
затрагивается проблема (чего)...
подчеркивается огромное (исключительно важное) значение...
необходимость (важность) (чего)...
выявляются особенности (чего)...
указывается на необходимость (чего)...
отмечается необходимость (чего)...
отдельно рассматриваются вопросы...
далее отмечается, что ...
подчеркивается (указывается), что ...
отмечается (подчеркивается) в работе...
отмечается (подчеркивается) по этому поводу в статье...

4. В заключение автор/ы/ говорит/ят/ (о чем)...
пишет/ут/: «... »
развивает/ют/идею (чего)...
в итоге делается (сделан) такой вывод: «... »
делается вывод о том, что ...
говоря (о чем), автор делает вывод, что ...
завершая свою работу, автор пишет: «... »
завершая (что), автор приходит к выводу, что...

РАЗДЕЛ 2. Аннотирование научных текстов.

Тема 2.1. Понятие «аннотация». Виды аннотаций. Функции аннотации. Сравнение понятий «аннотация» и «реферат».

Тема 2.2. Способы изложения информации в аннотации. Основные этапы аннотирования. Особенности аннотирования иностранных источников.

СТРУКТУРА АННОТАЦИИ

1. Библиографическое описание (автор, название, выходные данные)
2. Тема статьи (книги)
3. Проблематика
4. Адресат

Тема 2.3. Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения. Стандартные обороты речи для аннотирования.

1.4 Речевые стандарты для составления аннотации

Статья (работа) опубликована (помещена, напечатана...) в журнале (газете...)

Монография вышла в свет в издательстве... Статья посвящена вопросу (теме, проблеме...)

Статья представляет собой обобщение (обзор, изложение, анализ, описание...) (чего?)

Автор ставит (освещает) следующие проблемы...
останавливается на следующих проблемах...
касается следующих вопросов....

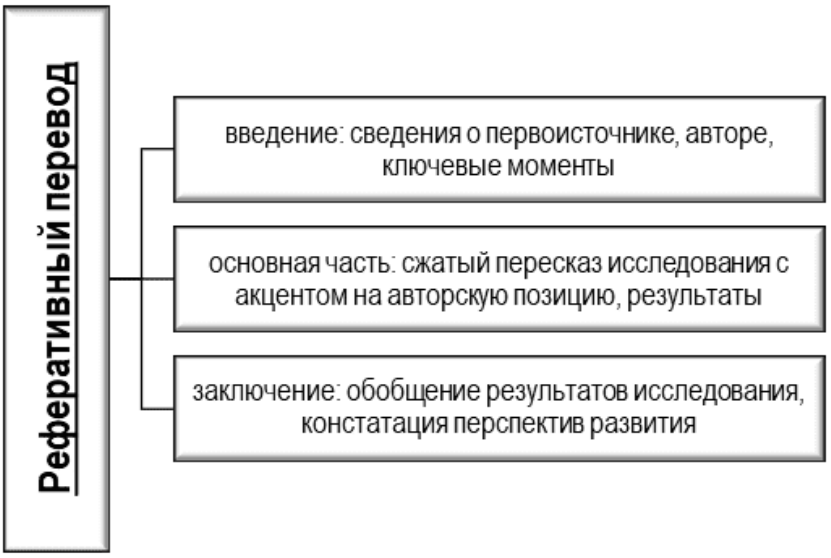
В статье рассматривается (затрагивается, обобщается...) (что?)
говорится (о чем?)
дается оценка (анализ, обобщение) (чего?)
представлена точка зрения (на что?)
затронут вопрос (о чем?)

Статья адресована (предназначена) (кому?)
может быть использована (кем?)
представляет интерес (для кого?)

РАЗДЕЛ 3. Реферативный перевод как особый вид реферирования

Тема 3.1. Реферативный перевод научных текстов с французского языка на русский

Тема 3.1. Реферативный перевод научных текстов с русского языка на французский



Структура реферативного перевода	**Описание раздела**	Ключевые элементы освещения
Введение	Констатация сведений о первоисточнике (библиографическое описание), сведения об авторе, данные о публикации Описание научного аппарата оригинала	Тема (заголовок) первоисточника, ФИО автора, дата и место публикации Тема, проблема, новизна, ценность, гипотеза (идея), методология
Основная часть реферата	Описание основных мероприятий и полученных результатов	Проблема, причинно-следственные связи, тенденции и факты, мероприятия, результаты, мнение автора
Заключение	Констатация результатов, обобщение информации с акцентом на авторскую позицию, решение проблемы	Результаты, факты, проблема. Решение, авторская позиция, перспективы

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 22
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 22
3.2. Задания для самостоятельной работы 24
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 27
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 31
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 29
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 30
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 32
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 32
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 38
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 40
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 40
5.1.1. Основная литература 40
5.1.2. Дополнительная литература 40
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 41
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 42
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 43
5.4.1. Средства информационных технологий 43
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 43
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 43
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 44
5.6. Образовательные технологии 44
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 45

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины (модуля):

– усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»;
– формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»;
– формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
– овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
– обучение навыкам анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
– овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов политического и экономического характера, а также текстов социальной сферы и сферы социальной работы, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы;
– овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности в названных сферах;
– сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений;
– формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения

наличии)	Формулировка компетенции	компетенции	
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3. Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	*Знать:* систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития. *Уметь:* учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	*Знать*: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. *Уметь*: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ПК-2 Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и	ПК-2.1. Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы в области	*Знать:* правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.

	межкультурной коммуникации	лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. ПК-2.2. Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках. ПК-2.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.	*Уметь:* самостоятельно осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности; представлять результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.
	ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-3.2. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	*Знать:* нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста и способы достижения эквивалентности в переводе. *Уметь:* осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**72**	**72**
Лекционные занятия	20	20
Практические занятия	36	36
Консультации	16	16
Самостоятельная работа обучающихся	**54**	**54**
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**18**
Форма промежуточной аттестации	Э	Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**144**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**16**			8	8
Лекционные занятия	8			8	
Практические занятия					8
Самостоятельная работа обучающихся	**119**			64	55
Контроль промежуточной аттестации	**9**				9
Форма промежуточной аттестации	Э				Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**			**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Семинарские/ практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	31	13	18	5		9				4	
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	14	18	5		9				4	
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	31	13	18	5		9				4	
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	32	14	18	5		9				4	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**										
Общий объем, часов	**144**	**54**	**72**	**20**		**36**				**16**	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	тоятельная работ	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками

			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Семинарские/ практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	34	30	4	2		2					
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	34	30	4	2		2					
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	34	30	4	2		2					
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	33	29	4	2		2					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**										
Общий объем, часов	**144**	**119**	**16**	**8**		**8**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.

Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте.

Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Перечень изучаемых элементов содержания

Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Перечень изучаемых элементов содержания

Масштабы переводческой деятельности до XX века. «Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Тема 1.3. Адекватность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: доклад, подготовка устного или письменного перевода

Перечень тем докладов к разделу 1:

1. Перевод как вид человеческой деятельности.

2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Петровские реформы и перевод.
6. Развитие перевода в XII-XIX веках.
7. История становления переводоведения в России.
8. История становления переводоведения в Великобритании.
9. Зарубежное переводоведение.
10. Принцип близости перевода к подлиннику.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
13. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
14. Перевод и межкультурная коммуникация.
15. Понятие «информационного взрыва».
16. Понятие «переводческого взрыва».
17. Буквализм vs дословный перевод.
18. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.
21. Функциональная диалектика перевода: проблема логической интерпретации.
22. Функциональная диалектика перевода: проблема философской интерпретации.
23. Функциональная диалектика перевода: проблема семантической интерпретации.
24. Функциональная диалектика перевода: проблема смысловой интерпретации.
25. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
26. Вариативность перевода как содержательная проблема.
27. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
28. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
29. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
30. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.
31. Структурные уровни эквивалентности в тексте.
32. Уровни масштабов эквивалентности в переводе.
33. Отношение формы и содержания в переводе.
34. Категория эквивалентности в понятийном аппарате теории перевода.
35. Категория адекватности в понятийном аппарате теории перевода.
36. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
37. Понятие масштаба эквивалентности.
38. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
39. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода.
40. Множественность вариантов перевода.
41. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
42. Пути достижения адекватности перевода.
43. Понятия минимума и максимума адекватности.
44. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
45. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Образец текста для письменного перевода

1 At seven o'clock a dull meal was served in the oakpanelled dining-room . 2 I apologize for stepping on your toe . 3 Now, more than two hours later, the big jet was still stuck, its fuselage and tail blocking rainway three zero. 4 He would cheer up somehow,begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. 5 Unfortunately, the ground to the right which was normally grass covered, had a drainage problem, due to be worked on when winter ended. 6 He had an old mother whom he never disobeyed. 7 No person may be reinstated to a position in the post service without passing an appropriate examination. 8 When she reached the house she gave another proof of her identity. 9 In one of his whistle-stop speeches the Presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program.

РАЗДЕЛ 2. ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА. ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ СТОРОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Перечень изучаемых элементов содержания

Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Перечень изучаемых элементов содержания

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 2.2. Модели перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: "ложные друзья переводчика".

Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Лингвистические условия несоответствий при переводе. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации. Общая классификация переводческих трансформаций.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу 2:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
3. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
4. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
7. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
10. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе.
11. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
13. Одноаспектные модели перевода.
14. Многоаспектные модели перевода.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Иерархия уровней эквивалентности.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
24. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.
25. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.
26. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
27. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
28. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
29. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
30. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
31. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.
32. Определение категории единицы перевода.
33. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
34. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
35. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
36. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении.
37. Общее определение категории единицы перевода.
38. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
39. Актуальное членение предложения.
40. Функциональные доминанты перевода.
41. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе.
42. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.
43. Принципы смысловой организации высказывания.
44. Терминологическая функция высказывания в контексте.
45. Множественность вариантов перевода.
46. Понятие переводческой трансформации.
47. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.

48. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода.
49. Основные требования к переводческой трансформации.
50. Общая классификация переводческих трансформаций.

Образец текста для письменного перевода

Michelangelo, the Renaissance artist and sculptor renowned for his stinginess, was much richer than his rivals and may have been one of the wealthiest artists in history, according to a new book by an American academic. During a long career, which produced icons of western art such as the statue of David and the Sistine Chapel ceiling frescos, Michelangelo accumulated a fortune which would be worth more than £ 30m today. The estimate has been calculated by Rab Hatfield, a professor of art history at the University of Syracuse in Florence, who ublished The Wealth of Michelangelo after stumbling across two previously unknown bank accounts belonging to the artist.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Образец текста для контрольного перевода

The decision earlier this year by Pfizer, the pharmaceutical giant, to close its research facility at Sandwich in Kent sent shockwaves through the industry – and through Whitehall, too. Only a few weeks earlier, David Cameron had waxed lyrical about the critical importance of hi-tech industries, and especially the pharmaceutical sector, in leading Britain back to economic health. Pharmaceuticals account for more than a quarter of UK industrial research and development spending; but after many years raking in massive profits, the industry is facing tougher times.

РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и

сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Перечень изучаемых элементов содержания

История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, тренировочный двусторонний перевод

Образец текста для письменного перевода:

1 The local election abstention rate has always been high.
2 Singapore's previously low hotel occupancy rate is nearing its full capacity as people fleeing from riot-torn Indonesia are swiftly filling serviced apartments and hotels, according to industry officials contacted Sunday. (I.H.T.,May 18, 98)
3 I believe that TV is the least effective war reporting medium, because it presents images rather than a whole story. (G., Feb. 11, 91)
4 At the moment, New York State agriculture laws say mushrooms picked in the wild can be sold if they're inspected by "an approved mushroom identification expert," but don't specify what constitutes expertise. (New York, May 9, 05)
5 Elementary schools in Providence, Cranston and Pawtucket have instituted voluntary school uniform policies. Supporters of uniforms say they build team spirit, cut down on fashion distractions and create a more positive atmosphere. (USA T., Jan. 12, 99)

6 Michael Caine was supposed to be in Cannes yesterday to promote his new film The Actor, written by Conor McPherson and directed by Neil Jordan. An air traffic control computer failure kept the plane on the tarmac for a time intolerable to the icon. (G., May 18, 02)
7 Tommy Morrison, the former World Boxing Organisation heavyweight champion, scored a unanimous points win over Sherman Griffin in Tulsa on Tuesday night. (Ind., Jun. 3, 94)
8 Worried councillors in North Wales have called a public meeting to discuss the extent of radioactive pollution from Sellafield along the coast. The meeting was called by Gwynnedd county council's public protection committee after councillors heard reports of the high risk of radioactivity in the Irish Sea.(N.S., Dec. 26, 85)
9 Andrzej Krauze, a Guardian cartoonist, has won the United Nations Correspondents Association Ranan Lurie Political Cartoon Award for the Year 2002-2003. The award is granted for the best political cartoons reflecting the spirit and principles of the United Nations. (G., Nov. 18, 03)

Образец текста для двустороннего перевода:

– В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?

– The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.

– А какова средняя продолжительность жизни?

– Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.

– С чем это связано? С уровнем жизни?

– Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.

– Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?

– Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный двусторонний перевод

Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Q: Почему у многих животных полоски?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I’m interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

РАЗДЕЛ 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики. Реферат. Аннотация.

Тема 4.1. Аннотирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.

Тема 4.2. Реферирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила

оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Форма практического задания: тренировочный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для тренировочного реферативного перевода и подготовки аннотации

Artificial intelligence, robots and a human touch

Elon Musk‟s comment that humans are underrated (Humans replace robots at flagging Tesla plant, 17 April) doesn‟t come as much of a surprise, even though his company is at the forefront of the technological revolution
Across industries, CEOs are wrestling with the balance between humans and increasingly cost-effective and advanced robots and artificial intelligence.
However, as Mr Musk has discovered, the complexity of getting a machine to cover every possibility results in a large web of interconnected elements that can overcomplicate the underlying problem. This is why so many organisations fail when they try to automate everything they do. Three key mistakes I see time and again in these situations are missing the data basics, applying the wrong strategy, and losing the human touch. There are some clear cases where automation works well: low value, high repetition tasks or even complex ones where additional data will give a better outcome, for example, using medical-grade scanners on mechanical components to identify faults not visible to the human eye. But humans are better at reacting to unlikely, extreme, or unpredictable edge cases, for example being aware that a music festival has relocated and extra cider needs to go to stores near the new venue rather than the previous location.
Regardless of industry, it‟s only by maintaining a human touch – thinking and seeing the bigger picture – that automation and AI can add the most value to businesses.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля: контрольный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для реферативного перевода и подготовки аннотации

Will the Labrador energy switcher make you switch suppliers?

Startup claims device will automatically switch smart-meter users three times a year and save them £300

A device that plugs into a home broadband router and automatically switches supplier when cheaper deals become available is set to revolutionise the home energy market.

The launch of Labrador comes as more and more people are changing their energy companies. The company‟s free service is primarily targeted at the growing number of households which have smart meters, which automate readings. More than 8m have been installed in the UK so far, and energy suppliers have to offer one to every home in the UK by the end of 2020. Unlike conventional price comparison sites, which require people to actively search for a better deal and input their details and energy use, Labrador will automatically switch people‟s accounts when it finds a cheaper tariff.

Jane Lucy, founder and CEO of Labrador, said: “We‟re not about behaviour change: we assume consumer lethargy will remain.” Flipper is a similar service that launched in 2016, relying on accessing a customer‟s energy bills, which might be estimated. Labrador believes it will be more accurate, as it

uses a device that plugs into a customer‟s broadband router and talks wirelessly to their smart meters, taking readings direct from them.

While Flipper charges an annual £25 fee, Labrador makes its money like a switching site, by being paid an acquisition fee by suppliers. Lucy said she expected customers would be switched 1–3 times a year and save on average £300 a year. They are given the choice to tailor their preferences, for example, to just green energy tariffs.

The company has signed up about 500 customers since a soft launch in February, but aims to take 3 % of the switching market within five years. In the future the company may branch out into home automation and helping consumers identify individual energy-guzzling appliances, Lucy said.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	Письменный перевод текстов
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Историческая эволюция	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста

переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Историческая эволюция переводческой деятельности

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Содержательные и формальные критерии перевода

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.
8. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
9. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
10. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
11. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
12. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
13. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
14. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.

15. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
6. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
7. Виды моделей перевода.
8. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
9. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
11. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
12. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
13. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
14. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Операциональная сторона деятельности переводчика

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).
12. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
13. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
14. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
15. Общая классификация переводческих трансформаций.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Письменный перевод

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского

текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Устный перевод

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).
5. История профессионального УП в России и за рубежом.
6. Особенности применения УП в различных международных организациях.
7. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
8. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
9. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
10. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

Аннотирование и реферирование

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.
5. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
6. Содержание и структура рефератов.
7. Требования к реферату.
8. Виды рефератов.
9. Правила оформления рефератов.
10. Принципы составления библиографий.
11. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать

5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен**, которые проводятся в **устной и письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное

участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным

программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода»

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Вопросы рубежного контроля

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6.Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Текст на контрольный перевод:

Parrots are found to lark about

It’s a common misconception that only humans laugh: in fact a variety of mammals, from gorillas to rats, have been shown to laugh, and as in humans, animal laughter is a social behaviour, associated with tickling and play. I have long suspected that there is more mammal laughter out there, not least because so many mammals are social and all mammals play. My favourite paper of 2017 revealed solid evidence that in fact a laughter-like play vocalisation – a warble call – has been discovered in keas, a highly social and intelligent parrot from New Zealand. These parrots play a lot – on their own with objects, and with others in rough-and-tumble play (a bit like cats), or in aerial acrobatics.

Strikingly, the study found that when these play vocalisations are played back to wild kea, both juveniles and adults will start to play with the other kea aroundthem. This suggests that keas are showing a contagious response to the play sounds. Much as humans will join in with laughter even if they don‟t know why people are laughing, kea will spontaneously start to engage in play just from hearing the sounds of other kea playing.

This is a dramatic demonstration both of play and play vocalisations in a non-mammal, and also of the contagious effect of these positive emotional sounds in a non-mammal. I’d love to know if this really is an avian form of laughter, and after this year I feel like we need to know there is more laughter out there!

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-1**
2. **ОПК-2**
3. **ПК-3**

Раздел - 2 «Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст 1 на контрольный перевод:

Date of the earliest Homo sapiens is pushed back to 300,000 years ago

No other science has enjoyed such a perpetual revolution in recent years as human evolution. In 2017, the pace of change accelerated, with dozens of studies again rewriting our own story. In autumn, exploration of the genes of living people in Ethiopia, Tanzania, and Botswana painted a newly complex picture of pigmentation, and revealed both light and dark skin colours in our ancestors hundreds of thousands of years before our species existed.

Though much of the fuel for this revolution is the addition of DNA – from the living and the dead – to the toolbox of the palaeoanthropologist, there is still plenty to be learned from old bones. In June, the latest scrutiny of fossils old and new pushed back the date of the earliest members of *Homo sapiens* to more than 300,000 years ago, and moved their location from east Africa to Morocco. A few weeks before that, the 2013 discovery in South Africa of a primitive human called *Homo naledi* was finally dated: a jaw-droppingly recent 300,000 years ago too – those humans were contemporaries of our own species in time, if not in space. We have barely scratched the surface of human origins from DNA and bones, and our nursery, the vast African continent, remains largely unexplored. Seek and ye shall find: our story will get richer and deeper in 2018.

Adam Rutherford, author of A Brief History of Everyone Who Ever Lived

(2016, Weidenfeld & Nicolson)

Текст 2 на контрольный перевод:

Chinese satellite beams entangled particles of light to Earth

Of all the big science breakthroughs of 2017, I have gone with the one that is probably the hardest to explain: quantum entangled particles of light beamed down from a satellite. This was an impressive new world record: less than a year after they launched the world‟s only quantum communications satellite, Chinese physicists have for the first time ever sent entangled photons from space. The pair of particles were produced on the satellite, which then sent them down to ground stations in China 750 miles (1,200 km) apart, where they remained quantum entangled. The researcher had to overcome many technical challenges and it is remarkable what they have achieved. Quantum entanglement is the most counterintuitive phenomenon in the often baffling subatomic world. The idea that a pair of particles can be widely separated and yet still be able to instantaneously influence each other is so weird that even Einstein hated it, famously calling it "spooky action at a distance". And yet, it has been shown, time and again in laboratory experiments, to be a real effect. Indeed, it provides us with a radical system for secure quantum communications. China is now leading the world with this fast-developing technology.

Jim Al-Khalili, professor of physics, professor of public engagement in

science, University of Surrey

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ПК-2**
3. **ПК-3**

Раздел - 3 «Письменный перевод. Устный перевод»

Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод, контрольный устный двусторонний перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

1. ***Выполните письменный перевод текста***

Текст на контрольный письменный перевод:

Extent of large carnivore decline revealed

Large carnivores, such as lions, tigers and bears, are some of the world's most important species. They are apex predators with vital ecological roles, and have immense economic value in the (often developing) countries where they remain. They also have great existence value, having lived alongside humans for millennia, and have become cultural symbols of strength and beauty. Given their charisma and allure, a 2017 study documenting the extent of their global decline was particularly shocking. Lions, African wild dogs and cheetahs have disappeared from at least 90 % of their range, tigers from 95 %, and Ethiopian wolves and red wolves from over 99 %. However, the situation is not hopeless: carnivores can successfully rebound in areas where threats are reduced, and can even coexist with humans under the right circumstances. Nevertheless, if we want our grandchildren to live in a world with these incredible species, we need to act fast – securing and funding protected areas, and investing

in communities that still maintain these amazing species. This is a clarion call for action, which must be heeded if we are not, within a generation, to lose species that have been revered for thousands of years. *Amy Dickman, conservation biologist, department of zoology, the University of Oxford*

2. ***Выполните последовательный двусторонний перевод***

Текст на контрольный устный двусторонний перевод:

1. Why scratching *your* left ear *with your* right hand?
2. Ты любишь меня сильнее, *когда мы далеко друг от друга…*
3. Working *men and women* deserve a better life.
4. It was *as* hot *as* hell and the windows were *all* steamy.
5. На борту самолета было 78 пассажиров и 4 *члена экипажа*.
6. Whenever I walk by her building I look up at her window
7. from sheer force of habit.
8. A hope to further arms build-up was voiced by the retiring NATO Secretary General.
9. Several wounded officers – pale, sad-looking men – sat on a bench, their crutches in front of them.
10. К тому времени я уже успею закончить диссертацию.
11. Не кантовать!

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-2
3. ПК-2
4. ПК-3

Раздел - 4 «Аннотирование и реферирование»

Форма рубежного контроля: реферативный перевод и подготовка аннотации

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный реферативный перевод и аннотирование:

What the world's first flower may have looked like

The science stories that make the headlines are usually the ones bringing bad news – like the recent report that the International Union for Conservation of Nature (IUCN) has added wild relatives of wheat, rice and yams to its threatened list this year. This matters enormously, because to feed an everexpanding human population we will need to learn from the genetic tricks that those wild species use to tolerate drought and disease. But a much more cheerful news story this year was the report of an in-depth statistical analysis of what the world‟s first flower might have looked like. The study used the features of nearly 800 flowers across the flowering plant family tree to produce a most likely image of the first flower. This was very exciting for evolutionary biologists, because the interactions between flowers and animal pollinators have driven great species radiations of both. Being able to picture the first flower gives us the opportunity to explore how those relationships first evolved, and then how they changed over time to generate the enormous diversity of flower forms we enjoy today – including seasonal favourites like the Christmas rose (which is really a buttercup).

Beverley Glover, director of Cambridge University Botanic Garden

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ПК-2**
3. **ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-1

Вопросы /задания

Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменно реферативный перевод текста:

A sea horse clasping a cotton bud highlights plastic pollution

This year we discovered that no corner of the ocean is untouched by plastic pollution. Microplastic particles – pieces of broken-down plastic smaller than a few millimetres in diameter – were found in almost every animal sampled from 10km down in the deepest part of the sea, the Mariana trench. They were also discovered at densities of 100,000 pieces per sq km in Antarctica‟s Ross Sea, one of the remotest seas on Earth. The beaches of Henderson Island in the eastern Pacific, one of the most isolated in the world, were found to be covered by tonnes upon tonnes of plastic rubbish. But as we wallow deeper in the filth of generations of plastic litter, there is a movement for change, building like a steepening wave. This may come to be viewed as the year we said: enough! Individuals, communities, cities and countries are beginning to call time on plastic waste, banning single-use bags, straws, and introducing deposit schemes for plastic bottles. Politicians declared war on plastic pollution at a high-level international meeting on the oceans held in Malta this year. Change is under way and although there will be setbacks, the momentum appears unstoppable.

Callum Roberts, professor of marine conservation at the University of

York, and scientific adviser to Blue Planet II

Код контролируемой компетенции: ПК-2

Вопросы /задания

Выполните письменный перевод текста:

Google's AlphaGo ditches the human tutors

We humans are great at solving a wide variety of challenging problems, from low-level motor control through to high-level cognitive tasks. Google‟s artificial intelligence group DeepMind aims to produce incredibly intelligent machines that can perform the way we can. Its AlphaGo became the first computer program to defeat the best player of all time, Lee Sedol, at the ancient and complex Chinese game of Go, in March 2016. Previous versions of AlphaGo trained on thousands of human amateur and professional games to learn how to play Go. What I find absolutely incredible is that AlphaGo Zero, a new version announced in October, skips this step and learns to play simply by playing games against itself, starting from completely random play. It created knowledge from first principles, from a blank slate and learned how to play the game to an expert level in just three days! By not using human expertise in any fashion, the creators have actually removed the constraints of human knowledge.

AlphaGo‟s historic victory against one of the best Go players of all time was a landmark for the field of artificial intelligence, and especially for the technique known as deep reinforcement learning. If this technique can be applied to other problems, such as reducing energy consumption or searching for revolutionary new materials, then AI will truly have a huge positive impact on society and pave the way for artificial general intelligence – imagine a species of machines that could successfully perform any intellectual task that a human being can.

Danielle George, professor in microwave communication engineering at the University of Manchester

Код контролируемой компетенции: ПК-3

Вопросы /задания

Выполните устный двусторонний перевод:

1) Уже ночь на дворе.
2) Она даже не прикоснулась к вину.
3) - Name your favourite movies, please! - Alright! They are ―The Village‖, ―Snatch‖, "Sweet Home Alabama", ―He is just not that into you‖, ―Limitless‖, ―Playing by Heart‖, ―The Last Airbender‖ and... "No Reservations"! (в России эти фильмы вышли под другими названиями)
4) Мне по барабану!
5) - How are things? - S.s.d.d. (same story – different day)!
6) The car was badly damaged but, luckily, the driver *appeared to be safe and sound.*
7) Машина завернула за угол и *скрылась из виду*.
8) She was fed up with *all those William Shakes(pear)'s dramas*, so she left the job.
9) Finally, though, I *got undressed* and *got in bed*.
10) No wonder you're *exhausted*. *A different city every day*!

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541830

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537748
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

− внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

− ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

− внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

− запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

− постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

− узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice

3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС

Направление подготовки
«45.04.02 Лингвистика»

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2025

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....4

1.2 Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы бакалавриата. ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций. 4

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....5

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) **Ошибка! Закладка не определена.**

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы..... **Ошибка! Закладка не определена.**

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... **Ошибка! Закладка не определена.**

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**Ошибка! Закладка не определена.**

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**Ошибка! Закладка не определена.**

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.6 Образовательные технологии ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представление о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, с последующим применением в профессиональной сфере для работы в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

педагогический;

переводческий;

научно-исследовательский в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Задачи изучения дисциплины (модуля):

1. Формирование способности принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры письменного высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
2. Развитие умения и навыки письменной речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
3. Развитие способности оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
4. Формирование языковой и функционально-стилистической компетентности.

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры,* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компе-тенции	Формули-ровка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее	ОПК 1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК 1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Знать: иерархию языковых уровней и законы функционирования языкового строя первого иностранного языка Уметь: интерпретировать взаимоотношения подсистем языка в том числе с точки зрения ценностей и представлений, присущих культуре первого иностранного языка.

	развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК 1.3. Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	Владеть: навыками культуры изучаемого языка, а также взаимодействия в этой культуре.
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК 2.1. Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК 2.2. Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК 2.3. Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	Знать: алгоритм ведения деловой переписки на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем Уметь: Выбирать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; публично выступать на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения Владеть: навыками устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими	**36**	**36**

работниками		
Учебные занятия лекционного типа	16	16
Практические занятия	12	12
Консультации	8	8
Самостоятельная работа обучающихся	**27**	**27**
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации	*З/О*	*З/О*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Курс 3**			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	4	4		
Лекционные занятия	4	4			
Практические занятия	4		4		
Самостоятельная работа обучающихся	60	32	28		
Контроль промежуточной аттестации	**4**		**4**		

Форма промежуточной аттестации	З/О		З/О		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**36**	**36**		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Виды учебной работы, академических часов**										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions	10	4	6	3		2				1	
Тема 2. From title to outlines	11	5	6	3		2				1	
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	10	4	6	3		2				1	
Тема 4. Academic ethics and integrity	11	5	6	3		2				1	
Тема 5. Grammar in academic writing	10	4	6	3		2				1	
Тема 6. Reference Styles. Elements of Style.	11	5	6	1		2				3	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**										
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**16**		**12**				8	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions	11	10	1	1							
Тема 2. From title to outlines	11	10	1	1							
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	11	10	1	1							
Тема 4. Academic ethics and integrity	11	10	1	1							
Тема 5. Grammar in academic writing	12	10	2			2					
Тема 6. Reference Styles. Elements of Style.	**12**	**10**	**2**			**2**					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**4**										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Academic discourse
2. Aristotle's logic
3. Contrastive rhetoric
4. Anglo-American rhetoric

Тема 2. From title to outlines

Перечень изучаемых элементов содержания

1. The purpose of title and keywords.
2. Framing and cotexualizing an academic text.
3. Text coherence.
4. Types of academic texts.

Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Writing stages
2. Outlining.
3. Organizing paragraphs.
4. Paragraph writing.
5. Function words.
6. Content words.
7. Structure words.
8. Paragraph layout

Тема 4. Academic ethics and integrity

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Code of ethics in academic research.
2. Defining and avoiding plagiarism.
3. Quoting and Paraphrasing.

Тема 5. Grammar in academic writing

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Tenses in academic texts.
2. Personal pronouns in academic texts.
3. Modifiers: squinting, dangling, misplaced.
4. Nominalization.

Тема 6. Reference Styles. Elements of Style.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Academic vocabulary
2. Emotive vocabulary
3. Jargon
4. Hidden negation
5. Hedging
6. Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style
7. Direct citations and quotations.
8. Secondary sources.
9. In-text citations.

10. Bibliography.
11. Code of ethics in academic research.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ (дисциплина читается на иностранном языке)

Тема практического занятия: Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Академическое письмо как средство осуществления научно-исследовательской деятельности.
2. Основные характеристики академического письма.
3. Основные требования к текстам в рамках академического письма.
4. Программный и системный характер представления и изложения материала. Аргументация положений и высказываний.
5. Предметная определённость.
6. Проблемный характер текстов научного стиля.
7. Категориально-терминологический аппарат научного текста.
8. Требование авторской объективности и условия его реализации средствами академического письма

Тема практического занятия: From title to outlines

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Академическое письмо как средство фиксации информации в рамках прикладного эмпирического исследования.
2. Основные этапы организации и проведения прикладного эмпирического исследования.
3. Программный этап и его презентация в научном тексте.
4. Дескриптивно-аналитический этап и его презентация в научном тексте. Эмпирический этап и его фиксация средствами академического письма.
5. Проектно-экспериментальный этап и его фиксация средствами академического письма.

Тема практического занятия: Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Аргументированность положений и выводов научного исследования как базовая характеристика академического письма.
2. Виды аргументации в научном тексте.
3. Эмпирическая аргументация. Дедуктивная аргументация.
4. Методологическая аргументация. Системная аргументация.
5. Аргументация на основе общих принципов.

6. Условия использования контекстуальной аргументации в научном тексте. Аргументация оценочных высказываний.

Тема практического занятия: Academic ethics and integrity

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Источники научной информации: содержание понятия.
2. Классификация источников научной информации.
3. Основные этапы научного анализа источников.
4. Анализ истории изучения источника. Вопросы атрибуции источника. Анализ содержания источника.
5. Оценка подлинности источника и достоверности информации.
6. Характеристика научной значимости источника.
7. Правила описания источников научной информации в научном тексте. Правила построения библиографического описания источников и научной литературы.

Тема практического занятия: Grammar in academic writing

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум,

Темы для обсуждения

1. Типология научных текстов.
2. Академическое письмо как система.
3. Программные документы в системе академического письма.

Тема практического занятия: Reference Styles. Elements of Style.

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения

1. Основные характеристики текста научной статьи.
2. Порядок работы над текстом научной статьи.
3. Структура научной статьи.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – зачет

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы

Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 2. From title to outlines	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 4. Academic ethics and integrity	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 5. Grammar in academic writing	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 6. Reference Styles. Elements of Style	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Тема 1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American	Подготовка реферата Самостоятельное изучение материала раздела/темы

rhetorical conventions	
Тема 2. From title to outlines	Подготовка реферата Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 3. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	Подготовка реферата Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 4. Academic ethics and integrity	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 5. Grammar in academic writing	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 6. Reference Styles. Elements of Style	Подготовка эссе. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

3.2. Задания для самостоятельной работы (все задания выполняются на иностранном языке)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень тем эссе к Теме 1:

1. Академическое письмо как средство осуществления научно-исследовательской деятельности.
2. Основные характеристики академического письма.
3. Категориально-терминологический аппарат научного текста.

Перечень тем эссе к Теме 2:

1. Академическое письмо как средство фиксации информации в рамках прикладного эмпирического исследования.
2. Программный этап и его презентация в научном тексте.

3. Дескриптивно-аналитический этап и его презентация в научном тексте.

Перечень тем эссе к Теме 3:

1. Аргументированность положений и выводов научного исследования как базовая характеристика академического письма.
2. Эмпирическая аргументация.
1. Дедуктивная аргументация.
2. Методологическая аргументация.
3. Системная аргументация.

Перечень тем эссе к Теме 4:

1. Содержание понятия «источник научной информации».
2. Классификация источников научной информации.
3. Основные этапы научного анализа источников.

Перечень тем эссе к Теме 5:

1. Характеристика степени научной разработанности проблемы.
2. Научная новизна исследования.
3. Практическая значимость исследования.

Перечень тем эссе к Теме 6:

1. Основные требования к тексту презентации научно-исследовательского проекта.
2. Характеристика актуальности и описание проблемной ситуации.
3. Цель и задачи исследования.
4. Объект и предмет исследования.
5. Методология и методы исследования.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».
Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).
При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.
Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.
Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.
Требования к оформлению эссе:
Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.
Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой,** который проводится в **письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).
БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.
Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:
– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).
В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:
– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.
Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	**Максимальная рейтинговая оценка, баллов**

академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания

0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**Тема -1** Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions	ОПК-1 ОПК-2	Устный опрос	1. Академическое письмо как средство научно-исследовательской деятельности. 2. Основные характеристики академического письма. 3. Категориально-терминологический аппарат научного текста
2.	**Тема -2** From title to outlines	ОПК-1 ОПК-2	Устный опрос	1.Программный этап и его презентация в научном тексте. 2.Дескриптивно-аналитический этап и его презентация в научном тексте. 3.Эмпирический этап и его фиксация средствами

				академического письма. 4. Проектно-экспериментальный этап и его фиксация средствами академического письма. 5. Академическое письмо как средство описания экспериментального исследования и апробации научного проекта.
3.	**Тема -3** Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion	ОПК-1 ОПК-2	Устный опрос	1. Эмпирическая аргументация и её применение в рамках академического письма. 2. Дедуктивная аргументация и её применение в рамках академического письма. 3. Методологическая аргументация и её применение в рамках академического письма. 4. Системная аргументация и её применение в рамках

				академического письма. 5. Содержание понятия «источник научной информации». 6. Классификация источников научной информации. 7. Основные этапы научного анализа источников в рамках академического письма.
4.	**Тема -4** Academic ethics and integrity	ОПК-1 ОПК-2	Устный опрос	1. Правила описания источников научной информации в научном тексте. 2. Академическое письмо как система. 3. Классификация научных текстов. 4. Программные документы в системе академического письма. 19. Формы публикации результатов научных исследований. 5. Научная статья как вид академического письма.

				6. Монография как вид академического письма. 7. Научные тексты как средство презентации в системе научной коммуникации. 8. Характеристика степени научной разработанности проблемы.
5.	**Тема 5** Grammar in academic writing	ОПК-1 ОПК-2	Устный опрос	1.Основные характеристики текста научной статьи. 2. Порядок работы над текстом научной статьи. 3. Структура научной статьи. 4. Характеристика методологических основ и методов исследования. 5. Порядок описания результатов исследования. 6. Аргументация основных положений и выводов. 7. Составление

				справочного аппарата научной статьи и монографии. 8. Порядок составления библиографического описания источников и научной литературы.
6.	**Тема 6** Reference Styles. Elements of Style.	ОПК-1 ОПК-2	Устный опрос	1. Цели и задачи аннотирования научных текстов. Функции аннотации. 2. Основные правила составления аннотаций. 3. Виды аннотирования. 4. Виды письменной и устной презентации результатов научного исследования. 5. Порядок и правила построения отчёта о прикладном научном исследовании. 6. Презентация результатов апробации научно-исследовательских

				проектов. 7. Научно-исследовательская деятельность в системе научной коммуникации. 8. Правила ведения научной дискуссии.

3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции ОПК-1 ПК-1 ПК-3

1. Your native language and culture affect your writing in English.
   a) true b) false

2) In English, the reader plays an active role in considering the information presented in an academic text.
   a) true b) false

3) Rules of academic writing in all cultures are universal.
   a) true b) false

4) The key characteristic of academic writing in English is validity.
   a) true b) false

5) In English, hedge words (e.g., would, might be, try to, etc.) represent professional purism.
   a) true b) false

6) English is a noun-centered but verb-driven language.
   a) true b) false

7) Function words are used to add clarity to writing.
   a) true b) false

8) Academic texts should never be written in the first person.
   a) true b) false

9) Good writers should avoid "which".
   a) true b) false

10) The following statement is grammatically correct.
Based on our research findings, we propose the following methodology.
a) true b) false

12) English is a language in which punctuation is particularly crucial.
a) true b) false

13) In academic writing, you should use verb tenses exactly as you would in ordinary writing.
a) true b) false

14) Active voice should be avoided in academic writing.
a) true b) false

15) Each paragraph should express only one unit of meaning.
a) true b) false

Творческое задание:
Write an abstract for an article on the given topic.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Александрова, Л. И. Write effectively. Пишем эффективно=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие по письменной практике для студентов педагогических вузов (специальность 033200 «Иностранный язык») / Л. И. Александрова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57618– ISBN 978-5-9765-0909-2. – Текст : электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Короткина, И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов / И. Б. Короткина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 349 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18835-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/551779
2. Егошина, Е. М. Academic writing : учебно-методическое пособие : [16+] / Е. М. Егошина ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2016. – 100 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459475 – ISBN 978-5-8158-1680-0. – Текст : электронный.
3. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic

Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/513761

4. 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

− внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

− запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

− постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

− узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки (специальность)
«45.04.02 Лингвистика»

Направленность (специализация)
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - *МАГИСТРАТУРЫ*

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 8
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 19
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 19
3.2. Задания для самостоятельной работы 19
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 20
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 22
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 22
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 22
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 22
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 22
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 23
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 25
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 25
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 28
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 28
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 28
5.1.1. Основная литература 28
5.1.2. Дополнительная литература 28
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 29
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 30
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 30
5.4.1. Средства информационных технологий 30
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 30
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 31
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 31
5.6. Образовательные технологии 31
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 33

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний *и практических навыков оперирования терминологическими системами как основными понятийными структурами, на которых построена профессиональная коммуникация,* с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков по *использования в деятельности посредников межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации, а также осуществлению содействия лингвистического обеспечения международной деятельности.*

Задачи дисциплины (модуля):

1. освоение понятийной области терминоведения и терминографии,
2. усвоение основ сопоставительного терминоведения и переводоведения,
3. систематизация знаний о словарно-энциклопедических источниках,
4. классификация предметных областей функционирования терминологии,
5. овладение механизмами формирования понятийного аппарата разных отраслей знаний и сфер деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации ОПК-2.3 Умеет применять в практической деятельности знания психологопедагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Способен использовать персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; знает возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. ОПК-5.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-5.3 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач
	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач ОПК-6.2 Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. ОПК-6.3 Самостоятельно систематизирует накопленный массив информации для решения задач профессиональной деятельности
	ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-7.2 Корректно использует профильные

			информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
Задача ПД	**Код и наименование ПК**		**Код и наименование индикатора достижения ПК**
Тип задач профессиональной деятельности: аналитический			
	ПК-3. Способен выполнять письменный перевод типовой документации и письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны		ПК-3.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации ПК-3.2 Осуществляет выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	54	13	14	13	14
Лекционные занятия	22				22
Практические занятия	20				20
Консультации	*12*				*12*
Самостоятельная работа обучающихся	36				36
Контроль промежуточной аттестации	**18**				**18**
Форма промежуточной аттестации	Э				Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**				**108**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 3		
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	12			
Лекционные занятия	8	8		
Практические занятия	4		4	
Самостоятельная работа обучающихся	87	64	23	
Контроль промежуточной аттестации	**9**		**9**	
Форма промежуточной аттестации	Э		Э	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**	**72**	**36**	

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	**ятельная**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**

			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1.Туризм	15	6	9	4		3				2	
Раздел 2.Спорт	15	6	9	4		3				2	
Раздел 3. Дизайн. Искусство	15	6	9	4		3				2	
Раздел 4. Архитектура. Строительство	15	6	9	4		3				2	
Раздел 5.Экономика	15	6	9	4		3				2	
Раздел 6.Экология	15	6	9	2		5				2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**										
Общий объем, часов	**108**	**36**	**54**	**22**		**20**				12	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Виды учебной работы, академических часов**		
	Всего	**ятельная**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**

			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1.Туризм	16	14	2	1		1					
Раздел 2.Спорт	17	15	2	1		1					
Раздел 3. Дизайн. Искусство	16	14	2	1		1					
Раздел 4. Архитектура. Строительство	17	15	2	1		1					
Раздел 5.Экономика	16	14	2	2							
Раздел 6.Экология	17	15	2	2							
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**										
Общий объем, часов	**108**	**87**	**12**	**8**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Туризм.
Перечень изучаемых элементов содержания
Международный и внутренний туризм. Спортивный и оздоровительный туризм.

Тема 1.1. Международный и внутренний туризм.
Перечень изучаемых элементов содержания
Значение изучения дисциплины «Терминоведение» для обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» будущих переводчиков. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики.

Тема 1.2. Спортивный и оздоровительный туризм.
Перечень изучаемых элементов содержания
Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Отечественное и зарубежное терминоведение; отечественные и западные терминоведы.

РАЗДЕЛ 2. Спорт.

Перечень изучаемых элементов содержания

Летние и зимние виды спорта. Индивидуальные и групповые виды спорта.

Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятийно-категориальный аппарат терминоведения. Базовые понятия терминоведения и их дефиниции. Основные и дополнительные источники по дисциплине.

Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта.

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды и типы передаваемых терминами знаний. Понятия фоновых знаний, специальных знаний, узкоспециальных знаний.

РАЗДЕЛ 3. Дизайн. Искусство.

Перечень изучаемых элементов содержания

Музыкальное искусство. Живопись. Скульптура.

Тема 3.1. Музыкальное искусство.

Перечень изучаемых элементов содержания

Восприятие в переводе: понятие апперцепции как основной предпосылке эффективности межкультурной коммуникации. Участники межкультурной коммуникации как представители отраслевых культур.

Тема 3.2. Живопись. Скульптура.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие и условия эффективности межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация в аспектуальном представлении.

РАЗДЕЛ 4. Архитектура. Строительство.

Перечень изучаемых элементов содержания

Музыкальное искусство. Живопись. Скульптура.

Тема 4.1. Архитектурная классика и современность.

Перечень изучаемых элементов содержания

Значение контекста для смыслового анализа терминов; понятие контекстной связанности.

Тема 4.2. Урбанизация в мире. Строительная застройка гористых местностей и зоны акватория.

Перечень изучаемых элементов содержания

Предметно-тематический подход к изучению терминологии. Терминологические кластеры.

РАЗДЕЛ 5. Экономика.

Перечень изучаемых элементов содержания

Макроэкономика. Микроэкономика.

Тема 5.1. Макроэкономика.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие терминов-неологизмов и заимствованной специальной лексики (заимствования).

Тема 5.2. Микроэкономика.

Перечень изучаемых элементов содержания
Понятие терминов-латинизмов и интернационализмов. Понятие терминов-жаргонизмов.

РАЗДЕЛ 6. Экология.
Перечень изучаемых элементов содержания
Макроэкономика. Микроэкономика.

Тема 6.1. Альтернативные виды энергии и их влияние на природную среду.
Перечень изучаемых элементов содержания
Явления терминологизации и детерминологизации.

Тема 6.2. Потепление климата и возможные последствия.
Перечень изучаемых элементов содержания
Анализ смысловых отношений терминов (моно- и полисемия). Терминологические синонимы и антонимы, омонимы.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум
ЗАДАНИЯ
1) Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей.
2) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ О.С. Ахмановой.
3) Выделите в текстах статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их.
4) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
5) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.

Статью О.С. Ахмановой по теме «Лингвистическая терминология» см. в Лингвистическом энциклопедическом словаре на сайтах: https://iling-ran.ru/web/ru/history/publications/les и http://www.encyclopedia.ru/news/enc/detail/49493/.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1
форма рубежного контроля – устный опрос
ЗАДАНИЯ
1. Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей.
2. Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ Н.В. Васильевой.
3. Выделите в текстах статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их.
4. Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
5. Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.

Дефиниция слова «термин»

ТЕ́РМИН (от лат. terminus — граница, предел) — слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям термина относятся: 1) системность; 2) наличие дефиниции (для большинства терминов); 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы (поэтому такие термины, как «функция» в математике, физиологии и лингвистике, принято называть межотраслевыми омонимами); 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность. Эти

свойства термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики — детерминологизируется (ср. «цепная реакция» как образное выражение в общелитературном языке). Процессы детерминологизации (переход термина в общеупотребительную лексику) и терминологизации (переход общеупотребительного слова в термин, например «окончание») свидетельствуют о взаимопроникновении терминологической и нетерминологической лексики. Наряду с терминологизацией, в основе которой часто лежит метафора, к способам создания терминов относится ретерминологизация — перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным переосмыслением, ср. «дифференциал» (матем.) — «дифференциал» (лингв.). Термины могут заимствоваться из другого языка (сюда же относится калькирование, см. Калька), а также создаваться из морфемного инвентаря собственного языка или из интернациональных элементов.

Термин как единица языка подчиняется фонетическим и грамматическим законам данного языка. Структурно-семантические особенности терминов проявляются в сфере словообразования, где происходит специализация отдельных формантов, характерных для собственно терминологических моделей (ср. «-оза» в химии, «-ома» в медицине, «-ема» в лингвистике). Для описания структуры терминов используется понятие терминоэлемента — минимального значимого компонента термина. В связи с интернационализацией языка науки 20 в. большой удельный вес в научной терминологии имеют термины, построенные на базе греко-латинских элементов. Одновременно наблюдается рост терминов-словосочетаний. Система терминов в целом и отдельные термины подвержены семантическим изменениям в связи с изменением общего состояния («парадигмы») науки и концепций конкретной научной дисциплины.

Термины являются объектом самостоятельной лингвистической дисциплины — терминоведения. Термины различных отраслей знания находят отражение в специальных терминологических словарях.

[Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 508–509]

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

ЗАДАНИЯ

1) Прочитайте текстовый отрывок на английском языке из работы по терминологии Л. Баукер.
2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
4) Переведите выделенные термины на русский язык, используя двуязычные словари.
5) Выполните реферативный перевод данного отрывка на русский язык.

TERMINOLOGY By L. Bowker

Terminology is concerned with the naming of concepts in specialized domains of knowledge. This field has developed rapidly since the middle of the twentieth century, but there has been an ongoing debate as to whether terminology can truly be considered a discipline.

While some commentators consider terminology to be a discipline in its own right, others, argue that it still has some way to go in order to achieve this status. Although Sager affirms the value of terminology as a subject worthy of study, he rejects the claim that it is an independent discipline, viewing it instead as a number of practices, based on methodologies, that deal with the creation, collection, explication and presentation of terms. Disciplines establish knowledge about things, whereas methodologies, which focus on how to do things, are only a means to an end.

Some scholars argue that everything of importance that can be said about terminology is more appropriately said in the context of other disciplines, such as linguistics, information science or computational linguistics. Whether or not it is considered an independent discipline, terminology clearly has very close ties to other areas of applied linguistics, including specialized translation, and while terminological investigations can certainly be carried out in a monolingual setting, one of its most widely practised applications is in the domain of translation.

There are three key notions associated with terminology, namely concept, definition and term. Essentially, concepts are units of thought that are used to organize our knowledge and perceptions of the world around us.

[Based on the article L. Bowker article Terminology in The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2-nd ed., 2011. P. 286]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2
форма рубежного контроля – устный опрос

1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3
Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

ЗАДАНИЯ

1) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работы по динамике межкультурной коммуникации в связи с развитием информационного общества.
2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.
5) Выполните реферативный перевод отрывка на английский язык.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО
Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова, Д. Э. Ткаленко
см.

Межкультурные коммуникации в информационном обществе претерпели значительные изменения. В первую очередь это обусловлено глобализацией культуры, а именно процессом интеграции отдельных микро- и макрокультур в единую мировую культуру в связи с трансформацией и развитием экономических связей и средств коммуникации. При этом типы взаимодействия — расширение культурных контактов, заимствование культурных ценностей и миграция людей из одной культуры в другую — остались прежними, однако количество таких контактов возросло. Это контакты между государственными институтами, социальными группами и индивидами различных стран и культур.

Одновременно процесс глобализации ведет к возникновению новых форм культуры и образов жизни. Благодаря широкой доступности в информационном обществе товаров и идей локальные культуры (микрокультуры) меняются и вступают во взаимодействие. С одной стороны, начинают стираться границы между «своими» и «чужими», появляются «иные» по восприятию культуры, не несущие угрозу, а отличающиеся от «своей». Эта эклектика прослеживается в жизни как отдельных индивидов, так и общностей.

Современный технический прогресс и глобальные изменения привели к формированию интенсивной, частой сети коммуникаций. Внутри этой формирующейся системы уже устанавливаются различия, выявляется сходство, осознается разнообразие мира, и поэтому становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности составляющих ее элементов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания. Глобальными становятся структуры и идеи, например идеалы красоты, права человека или организационные принципы. Однако их практическое оформление или претворение в жизнь могут существенно различаться в каждом конкретном случае.

С культурологической точки зрения глобализация представляет собой диалектический процесс. Интеграция и дифференциация, конфликты и сотрудничество, универсализация и партикуляризация не исключают друг друга, а являются взаимно предполагающими тенденциями развития. В ходе глобализации некоторые идеи и структуры современной жизни действительно распространяются по всему миру. В то же время культурные особенности отдельных народов на фоне глобальных процессов приобретают все более резкие очертания или вообще впервые осознаются как таковые. Глобализация — не автоматический процесс, который завершится бесконфликтным и идеальным миром. Она таит в себе как новые возможности, так и новые риски, последствия которых для нас могут быть более значимыми, чем во все предыдущие эпохи.

Прекращение противостояния между Востоком и Западом не привело к установлению стабильного мирового порядка. Процесс глобализации имеет ярко выраженную тенденцию к унификации культур, что вызывает у некоторых наций потребность в культурном самоутверждении и желание сохранить собственные культурные и индивидуальные ценности. Целый ряд государств и культур демонстрирует свое активное, нередко агрессивное и взрывное по форме самоопределение, освобождение от патерналистского влияния со стороны традиционно доминировавших государств и культур, категорическое неприятие глобальных культурных изменений. Всеобщему процессу открытия различных границ они противопоставляют растущую непроницаемость своих собственных и гипертрофированное чувство гордости своей культурной самобытностью. Все это усугубляется наличием нерешенных исторических проблем, главным образом геополитических, ведущих к изменению границ политико-экономических пространств, появлению «горячих точек», превращению границ между культурами в военные рубежи.

Практика свидетельствует, что в самом процессе культурной глобализации изначально заложен определенный конфликтный потенциал, поскольку зачастую приходится пересматривать или отказываться от некоторых традиционных принципов и ценностей собственной культуры. Различные общества реагируют на чуждые изменения по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно широк — от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. В результате мы являемся свидетелями многочисленных этнорелигиозных конфликтов, националистических настроений в политике, региональных фундаменталистских движений. Это в большой степени относится к традиционным культурам Кавказа, исламской культуре, архаичным культурам Африки, некоторых стран Латинской Америки и Азии.

Внутри глобальной культуры формируются и сосуществуют различные позиции и точки зрения, и это не делает всех людей одинаковыми. Глобализация не устраняет разнообразие способов жизни людей, а лишь создает новые формы, которые частично интегрируют предшествующие. В настоящее время процесс глобализации культуры реализуется в разных формах во всех областях человеческой деятельности: экономике, политике, науке, искусстве, спорте, туризме, личных контактах и т.д. Ни одна культура, социальная группа или этническая общность не остается в стороне от этого процесса. При этомнаиболее значимые изменения происходят в трех самых важных сферах человеческой жизнедеятельности: 1) сфера новых технологий и информационных систем (система коммуникаций); 2) область этнических отношений; 3) процесс развития мировой экономической системы.

[на основе: Таратухина, Ю. В., Цыганова, Л. А., Ткаленко, Д. Э. Межкультурная коммуникация в информационном обществе : учеб. пособие. — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. – С. 9–11]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3
форма рубежного контроля – устный опрос

1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4
Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

ЗАДАНИЯ

1) Прочитайте текст Конвенции ЮНЕСКО на английском языке из материалов по культурологии, исследованию видов и динамики культур, а также межкультурной коммуникации.

UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919

2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.

3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.

4) Переведите выделенные термины на русский язык, используя двуязычные словари.

5) Выполните реферативный перевод текста на русский язык.

UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919

The United Nations (2005). World Summit Outcome Document
http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf

THE DYNAMICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

In the 2005, Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions member states agreed that cultural diversity “increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations” (http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf). The Convention reiterated the importance of the link between culture and development. UNESCO steers an International Fund for Cultural Diversity, with the purpose of promoting sustainable development and poverty reduction among the developing and least developed countries that are parties to the Convention.

Different cultures emphasize different values. Because culture is a shared common identity for any particular group, the emphasis on one value by one culture may lead to difficulties in cross-cultural communications. It is important to note Sapir’s (1956:104) insistence that “every cultural pattern and every single act of social behaviour involves communication in either an explicit or implicit sense”. Hofstede’s (2005:1) sharply comments that “cultural differences are nuisance at best and often a disaster”. This is quite different from the position of UNESCO’s 1998 recognition of cultural diversity as an “essential factor of development” and its 1999 view that culture actually matters. The various shades of cultural values influence how we behave and communicate with other people from outside our cultural environment. Communication is also influenced by our own personal ideals and biases.

Different cultures see equality in the status of different people in various degrees. Some cling to societal status and the hierarchy of power. Others value and cherish equality of all persons. Yet some other cultures see other people as dependents and somehow inferior beings. Some societies see men as

relatively equal in status because they believe every life has equal value. A king in an African community is seen as far more powerful and important than his servants. His servants are expected to pay obeisance to him. However, an Englishman may see the Queen of England as the monarch of his country that he/she can wave to. People from either backgrounds may have difficulties in communicating with each other as their values are at great variance. Schwartz's (1994) hierarchy vs. egalitarianism is comparable to Hofstede's power distance. Trompenaars and Hampden-Turner's achievement/ascription orientation can be distantly likened to Hofstede's power distance index if one agrees that status is conferred by inheritance rather than by personal achievement. However, Trompenaars and Hampden-Turner did not measure power distance.

Low-context and High-context cultures: Refers to the extent that a culture depends on direct or indirect means of verbal communication. According to Hall (1976), low context cultures explicitly refer to the topic of discussion. The speaker and his/her audience know that the words mean exactly what they say. In high context cultures, the meanings of the words are drawn from the context of the communication process. The words may never mean what they say. For example, the sentence: I have heard. In the low context culture, it simply means that the listener has used his/her ears to hear what the speaker is saying. In the high context culture, it means that the listener knows more than what the speaker is saying and may be planning something unpleasant.

Exogenic and Endogenic cultures: This talks about how people relate with their environment. Vaknin (2005) introduces the exogenic and endogenic cultures. Exogenic cultures find meanings in concepts that are outside themselves. Deeply exogenic cultures look outside themselves to make sense of life. Hence, they believe in God and in His power to intervene in the affairs of men. Endogenic cultures draw on themselves when searching for the meaning of life. They believe that within themselves, they can find control their environments to generate the solutions that they are looking for. Of course, this provides a difficult platform for effective communication to take place. While the endogenic person may exert himself to find a solution to a challenge, his/her exogenic partner may believe that supernatural help will come from somewhere and refuse to do the needful.

To overcome difficulties in cross-cultural and across the border communications, it is necessary to create an enabling environment that will make communicating easier. Baumgratz-Gangl (1998:14-22) shares the opinion that relevant cultural dimensions of what he/she calls a social communication situation should be mapped out for individuals or groups from different nations or cultural origins who realize the need to contribute to the achievement of social, institutional, organizational, group and personal aims.

[based on: UNESCO. (2005). Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=31038&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
The United Nations (2005). World Summit Outcome Document http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4
форма рубежного контроля – устный опрос

1. Сравните русские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5
Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

ЗАДАНИЯ

1) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работы по одному из видов налогов налогообложения в Великобритании.

2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.

3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.

4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.

5) Выполните реферативный перевод отрывка на английский язык.

НАЛОГОВАЯ ЛЬГОТА ПРИ ПРИРОСТЕ ДОХОДА
ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Механизм налогообложения, используемый в Великобритании, предусматривает налоговую льготу, которую получают налогоплательщики из числа физических лиц при увеличении их дохода. Данная льгота предоставляется налоговыми службами в том случае, если дополнительное увеличение дохода физического лица позволяет причислить его к группе налогоплательщиков, на которых распространяются более высокие ставки налога, таким образом, снижая справедливость налогового бремени для этого лица. В этом случае для такого налогоплательщика одним из вариантов может явиться уплата налога по более низкой ставке с добавлением к налогу суммы, на которую его доход превышает лимит, установленный для такой более низкой ставки. Так, при ставке подоходного налога, составляющей 25 процентов (25%) на доходы, не превышающие 30 000 фунтов стерлингов, и 30 процентов (30%) на доходы, превышающие эту сумму, налогоплательщик, заработавший, к примеру, 30 100 фунтов стерлингов, может выбрать вариант оплаты налога с 30 000 фунтов стерлингов по ставке 25 процентов (25%) и доплаты налоговому ведомству дополнительно 100 фунтов стерлингов.

Другим вариантом для британского налогоплательщика в случае, если его налог превысил определенную сумму, может также быть постепенное понижение полагающихся ему личных скидок с подоходного налога до тех пор, пока превышение над базисной скидкой не будет ликвидировано.

[на основе: Финансы. Оксфордский толковый словарь. М., 1997. С. 250]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5
форма рубежного контроля – контрольная работа

1. Сравните русские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.

2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.

3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6
форма рубежного контроля – устный опрос

ЗАДАНИЯ

1) Прочитайте текстовый отрывок на английском языке из работы по системе аудита собираемых налогов (системы налогообложения) в Республике Ирландия.

2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.

3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.

4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.

5) Выполните реферативный перевод отрывка на русский язык.

TAX AUDITING IN IRELEAND

By Dr. N. Otten

This study is based upon information available up to March 15, 1999.

The Republic of Ireland is a country with a turbulent past. In order to provide a reasonably coherent framework for understanding the way in which tax audits are carried out in the Republic of Ireland, this chapter presents a summary of the main historical events where they have affected the present fiscal structure. Recent developments in the field of taxes and their implications for the way in which the Irish tax administration has been organised, will also be discussed briefly.

Ireland has a rich history in which suppression and the struggle for liberty play a vital role. Alien nations have dominated this Celtic Island for a long time. The last and longest period of foreign rule of this green island started in 1155 when Henry II of England received Ireland as a 'gift' from the Pope, a gesture which the loyal Roman Catholic Irish of modern times would certainly not have gratefully accepted. Ever since this 'present' the country has been increasingly subjected to the English who made their domineering presence felt by levying taxes.

The controversy between Protestants and Roman Catholics, that divides the country to this day, goes back to the sixteenth century. Protestant Elizabeth I of England saw to it that Roman Catholics lost their lands through her land policy. All kinds of discriminating measures forced the Roman Catholic Church to go underground. Since those times Roman Catholics time and again have been exploited, evicted and persecuted. When Protestant King James I gave English and Scottish colonists pieces of land in Ulster, the Roman Catholic people revolted. In 1641 thousands of Protestant colonists were killed. This rebellion was cruelly subdued by Oliver Cromwell (the blood bath of Drogheda in 1649). He dispossessed the Roman Catholics of their lands and their rights. The Roman Catholic James II tried to turn the tide, but in 1688 (the year of the Glorious Revolution) he was driven from the throne with the help of, among others, the Dutch stadtholder William III who was married to Mary, an English princess. A Dutch squadron led by Philip of Almonde landed a sizeable Dutch-English army in Ireland with which King Billy in 1690 defeated his father-in-law along the borders of the river Boyne. This victory consolidated British rule for some centuries. In the following period Ireland became a cheap food supplier to the English. The Irish had to pay high rents to their English masters and had to surrender the whole of the agricultural output to the English. As a consequence, they themselves had to survive almost exclusively on potatoes. When the potato harvest failed a few years in a row, the horrendous 'Great Famine' of 1845/1847 devastated the land. The famine took the lives of half a million Irish whilst millions of others emigrated to America and parts of the Commonwealth.

If that were not disastrous enough, the English introduced the income tax. Would it not be logical that the Irish paid the costs of governing Ireland themselves (IR£ 460.000 at that time) To soften the blow the British Government announced that the measure would only be temporary, the Income Tax would be abolished in 1860 at the latest. Much to the chagrin of all those Irish who have been independent for many decades, this still has to be implemented.

The tax measure added to the increasing calls for autonomy. The dormant national awareness and identity was stirred by it. The English, however, did nothing to meet the demands to become independent from England. They continued to see Ireland as a colony to be exploited. The events culminated in the famous – or notorious – Easter Rising of 1916 and the following civil war from 1919 to 1921 that ended in an armistice. Negotiations with the United Kingdom resulted in a treaty which stipulated that the six Northern counties remained part of the United Kingdom and that the other 26 counties together would constitute the Free State of Ireland. This resulted immediately in problems of double taxation necessitating the first British-Irish tax treaty of 1926.

During the Second World War Ireland remained neutral. In 1949 the then government declared the republic and severed the last ties with the British Commonwealth. Ireland may thus have become independent, but she remained under the influence – some would say dominance – of wealthy England. Hundreds of thousands of Irish looked for and found work in the drab industrial cities of the neighbouring country. Not until the sixties did the economic situation improve by more effective investment planning, subsidies and the financial incentives to foreign investors who were attracted by the favourable tax rates. Unfortunately, this policy caused the national debt to explode.

Understandably the Irish seriously doubted the credibility of the tax authorities. In the early eighties almost three-quarters of the 3.5 million Irish took to the streets in protest against the existing tax system. It turned out to be the largest demonstration ever in Ireland. It also brought about changes. The Commission on Taxation was established to make a thorough study of the tax system and to formulate proposals for reform.

[based on Taxes Consolidation Act 1997;
Irish Tax Review, November 2000.]

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6
форма рубежного контроля – устный опрос

1. Сравните русские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Туризм.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Спорт.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Дизайн. Искусство.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Архитектура. Строительство.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 5. Экономика.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Экология.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Туризм.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Спорт.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Дизайн. Искусство.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Архитектура. Строительство.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 5. Экономика.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Экология.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Каково соотношение общенаучных (или общеотраслевых) терминов и узкоспециальных в русскоязычном тексте?

2. О чем свидетельствует преобладание общеотраслевых / узкоспециальных терминов в англоязычном тексте?

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Какие виды знаний в русскоязычном тексте соотносятся с общеотраслевыми / узкоспециальными терминами?
2. Какова роль полного / частичного понимания терминов при работе над текстом с целью его перевода?

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Какова степень использования специальных двуязычных и толковых словарей при работе над англоязычным текстом с целью его перевода?
2. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла?

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Какие факторы определяют смысловую прозрачность текста (текстового отрывка) для понимания?
2. Какие виды словарей являются наиболее эффективными для установления смысла изученных текстов? Отметьте среди названных ниже:

- ○ энциклопедические одноязычные
- ○ энциклопедические двуязычные
- ○ толковые одноязычные
- ○ толковые двуязычные
- ○ двуязычные отраслевые
- ○ двуязычные узкоспециальные
- ○ двуязычные общелитературные

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Каково соотношение общенаучных (или общеотраслевых) терминов и узкоспециальных в русскоязычном тексте?

2. О чем свидетельствует преобладание общеотраслевых / узкоспециальных терминов в англоязычном тексте?

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Какова степень использования специальных двуязычных и толковых словарей при работе над англоязычным текстом с целью его перевода?
2. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла?

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть

выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен,** который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	**Максимальная рейтинговая оценка, баллов**
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**Раздел -1 «Туризм»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	ЗАДАНИЯ 1. Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей. 2. Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ Н.В. Васильевой. 3. Выделите в текстах обоих статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их. 4. Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций. 5. Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.

2	**Раздел -2 «Спорт»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
3	**Раздел -3 «Дизайн.Искусстно»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
4	**Раздел -4 «Архитектура. Строительство»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

5	**Раздел -5 «Экономика»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.
6	**Раздел -6 «Экология»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице. 2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений. 3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	1. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла? 2. Какие факторы определяют смысловую прозрачность текста (текстового отрывка) для понимания? 3. Какие виды словарей являются наиболее эффективными для установления смысла изученных текстов? Отметьте среди названных ниже: ○ энциклопедические одноязычные ○ энциклопедические двуязычные ○ толковые одноязычные ○ толковые двуязычные ○ двуязычные отраслевые ○ двуязычные узкоспециальные ○ двуязычные общелитературные

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901
3. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д.

Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279239— Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/246440— Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/544523

5.1.2. Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932
2. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/146986 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541080

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского/ практического типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского/ практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского/ практического типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip

6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, видеофильм, презентация).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - *ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ*

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 8
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 26
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 26
3.2. Задания для самостоятельной работы 27
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 27
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 28
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 28
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 28
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 28
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 28
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 29
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 31
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 31
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 43
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 44
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 44
5.1.1. Основная литература 44
5.1.2. Дополнительная литература 44
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 45
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 45
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 46
5.4.1. Средства информационных технологий 46
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 46
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 47
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 47
5.6. Образовательные технологии 47
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 49

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи дисциплины (модуля):

1. овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;

2. овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

3. формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира,

4. преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;

6. формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

7. формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных

характеристик исходного текста; овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

8. овладение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	**Код компетенции** **Формулировка компетенции**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения**
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	*Знать*: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку *Уметь*: Соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного	*Знать*: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников

	носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	межкультурного взаимодействия *Уметь*: корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. ОПК-6.2 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	*Знать*: общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности *Уметь*: соблюдать правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-7.2 Корректно использует профильные	*Знать*: рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач

	представления знаний и обработки вербальной информации	информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.	*Уметь*: использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
	ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	*Знать*: методику предпереводческого анализа текста *Уметь*: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа

		характеристик исходного текста.	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**72**	**36**	**36**	
Практические занятия	56	28	28	
Консультации	*16*	*8*	*8*	
Самостоятельная работа обучающихся	**54**	**27**	**27**	
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**9**	**9**	
Форма промежуточной аттестации	З/З/О	З	З/О	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**72**	**72**	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**16**	**4**	**4**	**4**	**4**
Практические занятия	16	4	4	4	4
Самостоятельная работа обучающихся	**120**	**32**	**28**	**32**	**28**
Контроль промежуточной аттестации	**8**		**4**		**4**
Форма промежуточной аттестации	З/З/О		З		З/О
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**36**	**36**	**36**	**36**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	**42**	**18**	**24**			**19**				**5**	
Раздел 2. Устный перевод	**42**	**18**	**24**			**19**				**5**	
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	**42**	**18**	**24**			**18**				**6**	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**										
Общий объем, часов	**144**	**54**	**72**			**56**				**16**	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	**45**	**40**	**5**			**5**					
Раздел 2. Устный перевод	**45**	**40**	**5**			**5**					
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	**46**	**40**	**6**			**6**					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**8**										
Общий объем, часов	**144**	**120**	**16**			**16**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ.

Перечень изучаемых элементов содержания

*Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текст*ов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур французского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу. Перевод эмфатических конструкций. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка.

Стилистические особенности текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода. Смысловая сегментация текста. Приемы и методы перевода с листа. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 1.1. *Формирование навыков письменного перевода текстов с французского языка на русский.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур французского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу. Перевод эмфатических конструкций. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода.

Тема 1.2. *Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода. Смысловая сегментация текста. Приемы и методы перевода с листа. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Использование лексических и грамматических трансформаций. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации. Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий. Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов. Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Тема 2.1. *Формирование навыков абзацно-фразового перевода.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Использование лексических и грамматических трансформаций. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Тема 2.2. *Формирование навыков последовательного перевода.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий. Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов. Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

РАЗДЕЛ 3. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ.

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников коммуникативного акта. Соблюдение стилистических норм речи перевода. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Автоматизация употребления символов. Развитие оперативной памяти при синхронном переводе с записями. Актуальное членение предложения. Определение темы и ремы высказывания. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Осуществление смысловой группировки текста. Речевая компрессия.

Тема 3.1. *Формирование навыков синхронного перевода.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников коммуникативного акта. Соблюдение стилистических норм речи перевода. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Автоматизация употребления символов. Развитие оперативной памяти при синхронном переводе с записями.

Тема 3.2. *Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов на французском языке. Реферативный перевод.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Актуальное членение предложения. Определение темы и ремы высказывания. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Осуществление смысловой группировки текста. Речевая компрессия.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема 1.1.

Тема практического занятия: Письменный перевод текстов с французского языка на русский.

Форма практического задания: письменный перевод текста.

Выполнить письменный перевод текста с русского языка на французский, составить глоссарий.

Текст:

Из истории Олимпийских Игр

23 июня 1894 года в Сорбонне в Париже состоялся первый международный конгресс Международного Олимпийского комитета (МОК). Среди вопросов, обсуждаемых на конгрессе, был выбор места проведения I Олимпийских игр современности. Пьер де Кубертен предложил провести Игры в 1900 году в Париже, и приурочить их к запланированной на то же время Всемирной Выставке. Однако делегаты решили, что шестилетнее ожидание Игр может уменьшить интерес к ним, поэтому было принято решение провести I Игры в 1896 году на родине Олимпиад в Афинах, а Парижу доверить право проведения в 1900 году II Олимпийских Игр. На втором конгрессе в 1897 году в Гавре МОК поблагодарил греков за проведение и организацию I Игр и подтвердил право Парижа на проведение II Олимпийских Игр в 1900 году, отказав тем самым греческой стороне в повторном проведении Игр. Вместо этого члены МОК предложили организовывать раз в четыре года Греческие игры, в которых могли бы участвовать только греческие спортсмены.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Тема 1.1.

Форма рубежного контроля – письменный перевод текста с французского языка на русский, выполнение заданий к тексту.

Текст:

Climat de la France

La France métropolitaine, par sa latitude, est située dans la zone tempérée. La France est ouverte sur l'Océan Atlantique à l'ouest et bénéficie de vents dominants maritimes, garants d'hivers modérés par rapport à la latitude, assez froids dans certains endroits mais plutôt doux dans d'autres, d'étés tempérés et de précipitations régulières. La prédominance des vents océaniques, plus que le Gulf Stream, explique la douceur et la modération du climat français. De plus, la faible altitude de l'ouest du pays empêche le blocage des perturbations atlantiques. Seules les régions bordant la Méditerranée, plus «abritées» du flux océanique par les massifs montagneux, ont des précipitations plus irrégulières, cependant leurs températures restent modérées.

En plaine, la France bénéficie d'une température moyenne annuelle comprise entre 9,5 °C dans le nord-est et 15,5 °C sur la cote méditerranéenne. L'amplitude entre l'hiver et l'été va de 9 °C sur la cote ouest et nord du Finistère à 19 °C en Alsace ou dans les vallées alpines les plus «abritées» du flux océanique, elle reste donc partout inférieure à 20 °C, valeur à partir de laquelle un climat est généralement considéré comme continental.

Le relief est déterminant dans la répartition des zones climatiques : les montagnes constituent souvent une séparation nette tandis que le climat varie peu sur plusieurs centaines de kilomètres dans les régions faiblement accidentées. Sur le territoire de la France, relativement étendu, nous pouvons distinguer les régions climatiques suivantes :

Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest,

Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.

Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.

On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.

La façade ouest est soumise au climat océanique. Les hivers y sont doux et les étés frais. Le gel y est rare, et la température moyenne du mois le plus froid varie entre 4 °C (Dunkerque) à près de 8 °C (Ile d'Ouessant et Biarritz). Les étés sont tempérés, la température moyenne varie entre 16 °C (Ouessant) et 20 °C (La Rochelle ou Biarritz) du nord-ouest vers le sud. Les températures diurnes dépassent rarement les 32 °C en plein été, sauf dans l'intérieur du Sud-Ouest.

Toute la façade nord-ouest est régulièrement ventée. Le vent diminue à partir du sud de la Bretagne jusqu'au Pays Basque qui est beaucoup plus calme.

Il pleut toute l'année, bien que les précipitations atteignent leur maximum en automne. Si les quantités de pluie qui tombent sur la Bretagne et sur l'Aquitaine sont équivalentes sur l'année, leur répartition n'est pas la même. En effet, plus on se dirige vers le sud, et plus le nombre de jours de pluie diminue. Les pluies sont généralement plus violentes et intenses dans le sud, principalement en été, sous forme d'orages. Les côtes les plus arrosées (Pays basque, Bretagne, Normandie) sont situées au pied de massifs de collines ou de montagnes, tandis que des côtes plates et loin de tout massif (Nord, Charentes, Vendée) sont plus sèches. L'ensoleillement annuel moyen varie de 1500 heures (extrême nord-ouest) à 2250 heures (Charentes et Gironde).

Задание к тексту:

1. Прочитайте текст, проведите предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Составьте глоссарий к тексту (не менее 15 лексических единиц)

Тема 1.2.

Тема практического занятия: Зрительно-устный перевод текстов.

Форма практического задания: перевод с листа.

Выполнить зрительно-устный перевод с французского языка на русский, составить глоссарий.

Services

Le secteur des banques. La France dispose d'une banque centrale indépendante. Depuis sa création en 1800, à l'initiative de Napoléon Bonaparte, Premier consul, elle avait connu quatre réformes importantes de ses structures de décision qui ont abouti à son indépendence en 1993: jusqu'alors, la banque de France avait le rôle de banque d'Etat. Dès le 4 août 1993, son statut d'indépendance lui interdit formellement d'autoriser des découverts ou d'accorder tout autre type de crédit au Trésor public ou à toute autre organisme ou entreprise publics; elle continue cependant à tenir le compte courant du Trésor public, à participer à la gestion de la dette publique. Elle établit également la balance des paiements pour le compte de l'Etat.

Le système bancaire français occupe une place significative dans l'économie française. Les activités bancaires représentent actuellement près de 4 % du PIB (produit intérieur brut), soit une part comparable à celle des transports, de l'énergie ou encore de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche. Le développement du système bancaire s'apprécie également par le nombre total des établissements de crédit (près de 1 700).

Le système bancaire français a, depuis longtemps, une dimension internationale. Le nombre et l'importance des établissements de crédit français à l'étranger et des établissements étrangers en France en attestent. Plusieurs sociétés se destinguent dans les classements internationaux, qu'il s'agisse de leurs fonds propres, du volume de leurs bilans ou de leur implantation dans d'autres pays. Plus de 50 établissements de credit français sont présentés à l'étranger dans près de 130 pays. Symétriquement le système bancaire français est toujours ouvert à l'égard des établissements étrangers: on compte en France près de 300 établissements de crédit sous contrôle étranger, originaires de 36 pays différents.

Les services marchands.Le secteur du commerce de détail, qui emploie plus de 1 250 000 salariés, s'est profondément modifié au cours des trente dernières années. Dans certaines régions, des actions sont mises en œuvre avec l'aide des pouvoirs publics pour sauvegarder l'existence des boutiques répondant aux besoins élémentaires de la population (épicerie, boucherie, boulangerie). En ville, les petits commerces d'alimentation générale tentent de fidéliser une clientele de proximité en allongeant les horaires d'ouverture et en se regroupant dans des centrales d'achat. Les commerces indépendants specialisés développent les «franchises» pour bénéficier du support publicitaire d'une marque connue. A la périphérie des grandes agglomérations ont été créés de vastes centres commerciaux associant hypermarchés, boutiques spécialisées et services divers tels cinémas et restaurants. Apparus au XIXe siècle avec les grands magasins parisiens comme le Bon-Marché, le commerce intégré a connue un nouvel essor après la Seconde Guerre mondiale avec les magasins popoulaires tells Prisunic et Monoprix. Mais ces derniers ont subi à partir des années soixantes du XIXe siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés (le parc total de magasins de ce type et de 8 700) qui développent le libre service à des prix très compétitifs. La concentration opérée depuis une vaingtaine d'années dans le commerce intégré a conduit au développement de groupes importants tells Promodès, Carrefour ou Auchan. La grande distribution est l'objet d'une inernationalisation croissante. Le marché français doit donc affronter des concurrants européens.

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Тема 1.2.

Форма рубежного контроля – зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский, выполнение заданий к тексту.

Текст:

Как подготовиться к сессии?

У вас впереди экзамены, и вы хотите быть на пике своих когнитивных способностей? Да, подготовка к тестам может быть трудной, и порой даже не ясно, с чего начать. Тем не менее есть способы улучшить память, концентрацию и даже настроение на этот период. Мы собрали исследования нейробиологов, психологов и диетологов, а также мудрые советы преподавателей и студентов - и составили на их основе список советов. Рекомендации помогут вам быть сообразительнее и улучшить процесс подготовки.

Для правильного функционирования телу нужна энергия, и способность мозга к концентрации напрямую зависит от адекватного, устойчивого запаса энергии. Исследования показывают, что учащиеся, которые завтракают, показывают лучшие результаты на экзаменах, потому что им легче концентрироваться и вспоминать информацию. Так что начните свой день с углеводов, которые будут медленно выделять энергию в течение утра (например, овсяная каша). Вам также нужно дополнять рацион белком: небольшим количеством молока, йогурта или яиц. Напитки с антиоксидантами и антоцианами могут помочь улучшить кратковременную память и поднять настроение. Они могут включать в себя чернику, клубнику, орехи, оливки и темный шоколад, которые питают ваше тело и разум.

Начните готовиться задолго до даты экзамена - это поможет вам чувствовать себя спокойнее, и у вас меньше шансов закончить все простой зубрежкой. Старайтесь заниматься по утрам, когда ваш мозг отдохнет и освежится. Не оставляйте большую часть учебы на вторую половину дня, когда выше вероятность, что вы будете уставшими или решите работать допоздна. Будет лучше, если вы придете к постоянству в расписании занятий и будете хотя бы пытаться начинать и заканчивать в одинаковое время каждый день.

Разные типы экзаменов требуют разных подходов, так что выясните формат своего экзамена. Тогда вы будете знать, как именно вам готовиться. Для экзамена в виде эссе вам может не понадобиться охватывать все предметы, поэтому может быть эффективнее сосредоточиться на какой-то теме и изучить ее более глубоко. Тест с несколькими вариантами ответов или короткий экзамен в виде ответов потребуют более широкого, но менее подробного понимания учебной программы.

Составьте расписание занятий как можно более подробно, включая любые соответствующие документы или заметки, которые вам нужно будет просмотреть - и придерживайтесь его. И не забывайте выделять время для общения, занятий спортом и любых других перерывов.

Телефоны нужны, но не во время учебы. Социальные сети и мессенджеры будут постоянно вас отвлекать. Ночью перед экзаменом вам нужно хорошо выспаться - но это правило также относится ко всему периоду подготовки к тестам. Не поддавайтесь искушению готовиться ночь напролет, остерегайтесь перфекционизма - это может помешать вашему отдыху.

И наконец, последнее, не менее важное... не забудьте наградить себя, когда экзамены закончатся!

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема 2.1.

Тема практического занятия: Абзацно-фразовый перевод.

Форма практического задания: перевод текста на слух.

Выполнить абзацно-фразовый перевод текста, выделить основные смысловые единицы текста, составить глоссарий.

Текст для перевода на слух:

Comment tailler et récolter la lavande

La lavande est une magnifique plante fleurie qui pousse sous forme de buissons denses qui grandissent chaque année. Un buisson de lavande adulte compte de sept à huit branches, lesquelles peuvent être ensuite séchées et utilisées pour la cuisine ou pour en faire des sachets odorants pour les armoires et autres usages. La taille et la récolte de la lavande dans de bonnes conditions assurent la longévité de la plante, laquelle, si vous avez de la chance, peut fleurir pendant des décennies. Voyez la première étape et au-delà pour apprendre à tailler et à récolter correctement la lavande. Taillez et récoltez quand la lavande a fleuri. La taille et la récolte sont la même chose – vous enlevez les branches fleuries du buisson. Cela encourage la repousse de la plante, garde une allure nette à la plante et vous laisse avec environ huit branches pleines de fleurs de lavande fraîche. La lavande devrait être coupée quand les fleurs viennent d'éclore au printemps. C'est la période de l'année où les fleurs sont les plus belles et les plus odorantes. Surveillez la lavande au début du printemps afin que vous puissiez saisir le moment de la floraison. Si vous coupez de la lavande au printemps, la plante peut avoir le temps de produire une deuxième récolte de fleurs.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Тема 2.1.

Форма рубежного контроля – абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский

1. В Москве начались переговоры с японской правительственной делегацией во главе с премьер-министром господином Н. по вопросам технического и научного сотрудничества между Россией и Японией.
2. По приглашению российского правительства в Москву с официальным дружеским визитом прибыл президент Болгарии. Во время болгаро-российских переговоров были обсуждены вопросы развития экономического, технического и культурного сотрудничества между двумя странами.
3. В Берлине закончились двусторонние переговоры о сотрудничестве в области науки и культуры между Германией и Венгрией. Переговоры происходили в обстановке дружбы и взаимопонимания.
4. Как сообщают информированные источники, вчера, 19 марта, глава российского правительства принял в Москве французскую правительственную делегацию во главе с министром финансов господином Р. Во время беседы российский премьер-министр подчеркнул, что его правительство стремится установить и укрепить дружественные и взаимовыгодные отношения со странами Европейского Союза.
5. По сообщению официальных источников, 7 декабря в Москве было заключено торговое соглашение между правительством России и Италии. Двустороннее соглашение, подписанное

министром торговли России и его итальянским коллегой, нацелено на дальнейшее развитие торговых связей и укрепление экономических интересов обеих стран.

6. В результате 3-х дневных переговоров в Москве заключено долгосрочное двустороннее соглашение о научном сотрудничестве между Францией и Россией. Соглашение предусматривает развитие связей в области биологии, физики, химии и медицины. Особое внимание уделяется совместной работе специалистов в области космоса.

7. Президент России принял сегодня в Кремле президента Мексики и сопровождающих его лиц. Во время 2-х часовой беседы, которая протекала в дружественной атмосфере, стороны обменялись мнениями по актуальным проблемам современности и подчеркнули свое стремление развивать долгосрочные и взаимовыгодные отношения между своими странами.

8. По сообщению российского агентства печати, в Москву прибыла правительственная делегация Франции во главе с министром экономики господином Т. Делегация будет вести переговоры, нацеленные на расширение двустороннего сотрудничества, в частности, в области авиационной и автомобильной промышленности.

9. Во время встречи, состоявшейся в Лондоне 14 апреля, премьер- министр России и его британский коллега подтвердили свое стремление к развитию взаимовыгодных отношений. В опубликованном коммюнике обе стороны подчеркнули необходимость укрепления многостороннего сотрудничества, в частности в области науки, техники и культуры.

10. В международной экономической конференции, проходившей в Швейцарии 23-26 января, приняли участие политические и общественные деятели многих стран Европы и Америки. Они обсудили ключевые проблемы международной политики и рассмотрели важные вопросы экономического развития на современном этапе.

Задание:

1. Перевести предложения на французский язык.
2. Составить глоссарий (не менее 10 лексических единиц).

Тема 2.2.

Тема практического занятия: Последовательный перевод.

Форма практического задания: перевод текста на слух.

Выполнить последовательный перевод текста с французского языка на русский, используя приёмы переводческой скорописи, составить глоссарий.

Текст для перевода на слух:

La France envahie

Le 3 septembre 1939 la France entre en guerre et jusqu'en mai 1940 c'est la drôle de guerre. Il n'y a pratiquement pas d'hostilités. Les Français se cachent derrière la ligne Maginot. Les Allemands passent aux actions en mai 1940 et c'est le désastre pour la France. Le maréchal Pétain signe l'armistice le 22 juin 1940. La France se trouve divisée en deux: le Nord est occupé par les Allemands et le Sud devient zone libre où l'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste. Cette collaboration traumatise profondement la nation française. La débâcle de l'armée devant l'invasion nazie, en mai 1940, jette des millions de civils sur les routes de l'exode. La IIIe République s'effondre; le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir à Pétain qui met en place à Vichy un régime nouveau. Députés et sénateurs votent, par 569 contre 80, les pleins pouvoirs au maréchal Pétain. Le 11, celui-ci se nomme lui-même chef de l'Etat et promulgue les trois premiers actes constitutionnels fondant l'Etat français à caractère personnel, autoritaire, corporatif et antisémite; les Juifs sont donc soumis à un statut discriminatoire. Le régime les exclut de nombreuses professions (enseignants, journalistes, hauts fonctionnaires) et des entreprises qu'ils possèdent. Le régime de Vichy restaure les «valeurs

traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie). Contre la démocratie fondée sur l'élection les «Vichyssois» imposent l'autorité hiérarchique. L'Assemblée et le Sénat sont éliminés; à tous les échelons, la nomination remplace l'élection et fait la place belle aux militaires. La collaboration avec l'Allemagne nazie est inaugurée le 24 octobre 1940 par l'entrevue de Montoire entre Pétain et Hitler. Elle est annocée le lendemain par le chef de l'Etat français lui-même comme l'entrée de la France dans le «nouvel ordre européen». Elle conduit le régime à mettre la main d'œuvre française au service de l'occupant à partir de 1942; relève de volontaires en échange de prisonniers de guerre et mobilisations de jeunes gens dans le Service du travail obligatoire (STO). La légion de volontaires français contre le bolchévisme combat aux côtés des forces de l'Axe sur le front de l'Est. La Milice traque les opposants de plus en plus nombreux.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Тема 2.2.

Форма рубежного контроля – последовательный перевод текста с русского языка на французский, ведение записей.

Текст для перевода:

Сок чёрной смородины – когнитивный стимулятор

Исследование новозеландских учёных показывает, что потребление сока чёрной смородины улучшает когнитивные способности. «Пейте сок чёрной смородины!» – так мог бы звучать слоган для рекламы об оздоровлении мозга. И действительно, группа новозеландских исследователей под руководством Энтони Уотсона из Новозеландского научно-исследовательского института растениеводства и пищевой промышленности (Окленд, Новая Зеландия) и Исследовательского центра по вопросам эффективности и питания при Университете Нортумбрии (Великобритания) впервые показывают, что потребление сока этих маленьких чёрных ягод стимулирует работу мозга молодых людей. Уже было известно, что полифенолы, содержащиеся в ягодах полезны для мозга… животных. Что касается человека, несколько исследований уже показали, что рацион, обогащённый соками винограда или черники, улучшает вербальную и пространственную память пожилых людей, страдающих возрастным ухудшением памяти. Но прежде такие исследования не проводились среди молодых людей. Теперь они проводятся. Тридцать шесть испытуемых в возрасте от 18 до 35 лет согласились на проведение исследования. Раз в неделю в течение трёх недель они употребляли один из трёх напитков: сок чёрной смородины сорта «Блэкэдер», выращиваемый в Новой Зеландии, напиток, приготовленный из экстракта или плацебо. Перед каждым употреблением напитка и после него испытуемые подвергались ряду когнитивных тестов и сдавали кровь. После обработки результатов вывод очевиден: употребление сока чёрной смородины (не экстракта) имеет положительный эффект на когнитивные функции. Через 60 минут после того, как испытуемые пьют сок (142 мл), они показывают более высокие показатели активности мозга и остроты зрения и более низкие показатели чувства усталости. Анализы крови показывают увеличение концентрации моноаминов после употребления сока. Однако моноамины (норадреналин, дофамин, серотонин) в значительной степени влияют на активность мозга и настроение. «Нет никаких причин, по которым другие сорта чёрной смородины не должны иметь такого же воздействия». Как объяснить этот эффект? Черная смородина, как и другие ягоды, содержит антоцианы – химические соединения, придающие плодам тёмный цвет. «Лабораторные опыты показали, что антоцианы оказывают ингибирующее действие на ферменты моноаминоксидазы, что приводит к увеличению концентрации моноаминов в крови», – объясняет Энтони Уотсон. Результаты этого исследования получены методом in vivo. «Вся сорта чёрной смородины содержат высокий уровень антоцианов», – уточняет исследователь.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема 3.1.

Тема практического занятия: Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.

Форма практического задания: синхронный перевод текста.

Текст для перевода на слух:

LES INSTITUTIONS POLITIQUES EN FRANCE

En France d'aujourd'hui, les pouvoirs politiques sont organisés par la Constitution de 1958 (la onzième de l'histoire de France). On l'appelle aussi Constitution de la 5ème République. La France est une République où tous les citoyens, sans distinction d'origine, de race ou de religion sont égaux devant la loi. La Constitution assure un bon fonctionnement de la vie publique, organise et répartit les pouvoirs politiques (exécutif et législatif) entre trois « acteurs » : le Président de la République, le Gouvernement et le Parlement. Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République (le chef de l'Etat) et par le gouvernement.

Le Président de la République est élu pour cinq ans au suffrage universel direct. Il nomme le Premier ministre et, sur la proposition de celui-ci, les membres du gouvernement. Il préside le Conseil des ministres, promulgue les lois et peut soumettre au référendum des projets de lois. Il a le pouvoir de dissoudre l'Assemblée nationale après la consultation du Premier ministre et des présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat.

Le Président signe les ordonnances et les decrets ; il dirige la diplomatie, désigne les ambassadeurs français, accueille les ambassadeurs des autres pays. Il est le chef des armées ; il nomme les hauts fonctionnaires civils et militaires. Il a des pouvoirs exceptionnels en cas de crise. Il séjourne au palais de l'Elysée à Paris.

Le gouvernement est composé du Premier ministre et d'un nombre variable de ministres et de secrétaires d'Etat. Le Premier ministre dispose des pouvoirs étendus : il assure la liaison entre le pouvoir exécutif et le Parlement, il veille à l'exécution des lois ; il peut demander la réunion du Parlement ; il est responsable de la Défense nationale. Les ministres les plus importants sont ceux de l'Economie et des Finances, de l'Intérieur, des Affaires étrangères, de la Justice, de l'Education nationale, de la Défence. Le Premier ministre réside à l'hôtel Matignon à Paris.

Le pouvoir législatif est exercé par le Parlement, composé de deux assemblées : l'Assemblée nationale (on dit aussi la Chambre des députés) et le Sénat. L'Assemblée nationale siège au Palais Bourbon. Les députés sont élus au suffrage universel direct pour une durée de cinq ans. Ils sont à peu près 500 (leur nombre varie légèrement selon le découpage des circonscriptions électorales) et doivent avoir au minimum vingt-trois ans.

Le Sénat que l'on nomme parfois « la Haute Assemblée » siège au palais du Luxembourg. Les sénateurs, qui sont environ 300 sont élus au suffrage indirect par les députés et les représentants des collectivités locales. Les candidats doivent être âgés de trente-cinq ans au moins. Le mandat des sénateurs est de neuf ans.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -е городской, -ая

citadin, -e горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

outre кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять

emprise f влияние, воздействие

pan m сторона

basculer покачнуться, измениться

tendre вести

densification f уплотнение

résidentiel, -le жилой,-ая

espacement m расстановка, расстояние, удаление

étalement m развёртывание, распределение

suplémentaire дополнительный

s'estomper делаться непонятным

mitage m разрастание

en bout de compte в конце концов, в конечном счёте

désormais отныне, с той поры

uniformité f единообразие

surface f поверхность

espace m пространство

infini, -e бесконечный, -ая

ordonnacement m планирование

juxtaposition f сопоставление

consommation f сфера услуг и потребления

conséquence f следствие

s'approvisionner запасаться

se distraire развлекаться

gaspiller растрачивать

suspecte подозрительный, опасный

extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne,- «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi crée des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assite à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares suplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Province ne forment plus, qu'une seule «unite urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnacement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du traffic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du traffic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXIe siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема 3.2.

Тема практического занятия: Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.

Форма практического задания: реферирование текста на французском языке. Составление аннотации к тексту на русском языке.

Текст для реферативного перевода:

Pourquoi les hommes vivent moins longtemps que les femmes

Une équipe de chercheurs américains vient de résoudre ce mystère en retraçant les différences de taux de mortalité entre les hommes et les femmes entre 1800 et 1935.

Chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes.

Peu importe le pays dans lequel elles résident, les femmes peuvent espérer vivre plus longtemps que les hommes. Pour quelle raison ? Des chercheurs américains de l'université de Californie, aux États-Unis, ont récemment identifié des éléments de réponse dans la revue PNAS, en s'appuyant sur les données de 1.763 personnes nées entre 1800 et 1935 dans 13 pays développés. Selon leurs résultats, si les hommes sont plus désavantagés que les femmes, c'est parce qu'ils sont davantage vulnérables aux maladies cardiovasculaires.

Au 20e siècle, le taux de mortalité a diminué plus rapidement chez les femmes

Les chercheurs ont constaté des différences significatives dans l'espérance de vie à la naissance des deux sexes dès la fin du 19e siècle et au début de 20e. À cette époque, le taux de mortalité a chuté, grâce à une meilleure prévention des maladies infectieuses, une meilleure alimentation et à l'adoption d'autres comportements sanitaires bénéfiques qui ont été adoptés par la population née dans les années 1800. Mais les femmes auraient récolté les bénéfices de cette longévité à un rythme beaucoup plus rapide que les hommes. En effet, chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes ! "Nous avons été surpris par la différence de taux de mortalité entre les hommes et les femmes, âgés de 50 à 70 ans, et ce dès les années 1870", explique dans un communiqué le Pr Eileen Crimmins, principal auteur de l'étude. Passé 80 ans, l'écart entre les deux sexes se réduit considérablement.

En cause donc les maladies cardiovasculaires, qui auraient davantage touché les hommes que les femmes. L'hypertension artérielle, un taux de cholestérol élevé, ainsi que le tabac sont des facteurs connus de risque cardiovasculaire. Toutefois, de manière étonnante, le tabagisme "ne représentait que 30 % de la différence de mortalité entre les deux sexes à partir de 1890", commente le Pr Eileen Crimmins.

Cette étude soulève ainsi une question majeure : pourquoi les maladies cardiovasculaires touchent davantage les hommes "d'âge mûr" que les femmes ? "La question est de savoir si les hommes et les femmes sont confrontés à des risques cardiovasculaires différents pour des raisons biologiques inhérentes à leur sexe et/ou s'ils bénéficient de facteurs de protection à différents moments de leur vie", explique Caleb Finch, co-auteur de l'étude. "Nous envisageons de réaliser une étude plus approfondie pour résoudre cette énigme, en incluant entre autres une analyse génétique, de l'alimentation et de l'activité physique des hommes et des femmes", projette-t-il.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся).
Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore.
Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistanat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler (собрать) les expériences professionnelles pour affiner (оправдать) son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel (преимущество) atout dans l'assistanat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.
Après un an de missions, elle décroche(заключать) un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène ((сподвигать) l'assistante de direction à gérer (управлять) également les services généraux (maintenance (техобслуживание), voyages, prestataires (поставщики), sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.
Lorsque le siège (глав.офис) de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boite et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".

Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens(собеседования) - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.

Sa fonction

Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements(командировки), organise les réunions et les"conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée)ответственна) des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place(установила) la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi(исполнение). "Concrètement, ça veut dire qu'on évite(избегать) de prendre un vol(летать) à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue(приезд) des Chinois à Paris".

Ce qu'elle aime le plus

"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale(поддерживает дружескую атмосферу) "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée(удовлетворена). L'assistante a troqué(заменила) l'uniforme - "tailleur(костюм) et talons(каблуки), tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets " -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche(по найму), contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies ". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais(теперь) à l'aise(удобные) dans ses ballerines(балетки).

Ce qu'elle aime le moins

Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne laisse pas les canettes(канистры) vides(пустые) dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.

Son salaire

Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent(добавление) des primes(премии) pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.

Ses conseils

Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige(даёт) toujours le même conseil : "ne pas se fier(обращать внимание) à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim(рабочий опыт) "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".

Son avenir

Ambitieuse autoproclamée (самопровозглашённая), Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice(координатор) internationale".

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	Составление фраз для заучивания лексики, изученной на занятии
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Устный перевод	Изучение и запоминание фраз-клише
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	Прослушивание теле- и радио-новостных источников на французском языке. Тренировка переводческой скорописи
	Реферирование публицистических текстов

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов	Повторение изученной лексики, составление фраз для заучивания
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Устный перевод	Изучение и запоминание фраз-клише

	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование.	Прослушивание теле- и радио-новостных источников на французском языке. Тренировка переводческой скорописи
	Реферирование публицистических текстов

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1
1. Повторение лексики, встреченной в текстах, переведённых на занятиях.
2. Повторение изученной лексики, составление фраз для заучивания.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2
1. Изучение и запоминание фраз-клише
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3
1. Реферирование публицистических текстов
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке. Тренировка переводческой скорописи.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачёт** и **зачет с оценкой**, который проводятся в **устной** и **письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -е городской, -ая

citadin, -e горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

outre кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять

emprise f влияние, воздействие

pan m сторона

basculer покачнуться, измениться

tendre вести

densification f уплотнение

résidentiel, -le жилой,-ая

espacement m расстановка, расстояние, удаление

étalement m развёртывание, распределение

suplémentaire дополнительный

s'estomper делаться непонятным

mitage m разрастание

en bout de compte в конце концов, в конечном счёте

désormais отныне, с той поры

uniformité f единообразие

surface f поверхность

espace m пространство

infini, -e бесконечный, -ая

ordonnacement m планирование

juxtaposition f сопоставление

consommation f сфера услуг и потребления

conséquence f следствие

s'approvisionner запасаться

se distraire развлекаться

gaspiller растрачивать

suspecte подозрительный, опасный

extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne,- «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi crée des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assite à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares suplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Province ne forment plus, qu'une seule «unite urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnacement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du traffic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du traffic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXIe siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся). Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore.

Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistanat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler (собрать) les expériences professionnelles pour affiner (оправдать) son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel (преимущество) atout dans l'assistanat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.

Après un an de missions, elle décroche(заключать) un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène ((сподвигать) l'assistante de direction à gérer (управлять) également les services généraux (maintenance (техобслуживание), voyages, prestataires (поставщики), sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.

Lorsque le siège (глав.офис) de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boite et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".

Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens(собеседования) - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.

Sa fonction

Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements(командировки), organise les réunions et les"conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée)ответственна) des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place(установила) la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi(исполнение). "Concrètement, ça veut dire qu'on évite(избегать) de prendre un vol(летать) à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue(приезд) des Chinois à Paris".

Ce qu'elle aime le plus

"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale(поддерживает дружескую атмосферу) "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée(удовлетворена). L'assistante a troqué(заменила) l'uniforme - "tailleur(костюм) et talons(каблуки), tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets " -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche(по найму), contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies ". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais(теперь) à l'aise(удобные) dans ses ballerines(балетки).

Ce qu'elle aime le moins

Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne laisse pas les canettes(канистры) vides(пустые) dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.

Son salaire

Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent(добавление) des primes(премии) pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.

Ses conseils

Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige(даёт) toujours le même conseil : "ne pas se fier(обращать внимание) à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim(рабочий опыт) "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".

Son avenir

Ambitieuse autoproclamée (самопровозглашённая), Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice(координатор) internationale".

Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов. Тема 1.1.

Форма рубежного контроля – письменный перевод текста с французского языка на русский, выполнение заданий к тексту.

Код контролируемой компетенции:

Текст:

Climat de la France

La France métropolitaine, par sa latitude, est située dans la zone tempérée. La France est ouverte sur l'Océan Atlantique à l'ouest et bénéficie de vents dominants maritimes, garants d'hivers modérés par rapport à la latitude, assez froids dans certains endroits mais plutôt doux dans d'autres, d'étés tempérés et de précipitations régulières. La prédominance des vents océaniques, plus que le Gulf Stream, explique la douceur et la modération du climat français. De plus, la faible altitude de l'ouest du pays empêche le blocage des perturbations atlantiques. Seules les régions bordant la Méditerranée, plus «abritées» du flux océanique par les massifs montagneux, ont des précipitations plus irrégulières, cependant leurs températures restent modérées.

En plaine, la France bénéficie d'une température moyenne annuelle comprise entre 9,5 °C dans le nord-est et 15,5 °C sur la cote méditerranéenne. L'amplitude entre l'hiver et l'été va de 9 °C sur la cote ouest et nord du Finistère à 19 °C en Alsace ou dans les vallées alpines les plus «abritées» du flux océanique, elle reste donc partout inférieure à 20 °C, valeur à partir de laquelle un climat est généralement considéré comme continental.

Le relief est déterminant dans la répartition des zones climatiques : les montagnes constituent souvent une séparation nette tandis que le climat varie peu sur plusieurs centaines de kilomètres dans les régions faiblement accidentées. Sur le territoire de la France, relativement étendu, nous pouvons distinguer les régions climatiques suivantes :

Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest,

Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.

Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.

On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.

La façade ouest est soumise au climat océanique. Les hivers y sont doux et les étés frais. Le gel y est rare, et la température moyenne du mois le plus froid varie entre 4 °C (Dunkerque) à près de 8 °C

(Ile d'Ouessant et Biarritz). Les étés sont tempérés, la température moyenne varie entre 16 °C (Ouessant) et 20 °C (La Rochelle ou Biarritz) du nord-ouest vers le sud. Les températures diurnes dépassent rarement les 32 °C en plein été, sauf dans l'intérieur du Sud-Ouest.

Toute la façade nord-ouest est régulièrement ventée. Le vent diminue à partir du sud de la Bretagne jusqu'au Pays Basque qui est beaucoup plus calme.

Il pleut toute l'année, bien que les précipitations atteignent leur maximum en automne. Si les quantités de pluie qui tombent sur la Bretagne et sur l'Aquitaine sont équivalentes sur l'année, leur répartition n'est pas la même. En effet, plus on se dirige vers le sud, et plus le nombre de jours de pluie diminue. Les pluies sont généralement plus violentes et intenses dans le sud, principalement en été, sous forme d'orages. Les côtes les plus arrosées (Pays basque, Bretagne, Normandie) sont situées au pied de massifs de collines ou de montagnes, tandis que des côtes plates et loin de tout massif (Nord, Charentes, Vendée) sont plus sèches. L'ensoleillement annuel moyen varie de 1500 heures (extrême nord-ouest) à 2250 heures (Charentes et Gironde).

Задание к тексту:

1. Прочитайте текст, проведите предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Составьте глоссарий к тексту (не менее 15 лексических единиц)

Раздел 1. Письменный перевод, перевод печатных текстов. Тема 1.2.

Форма рубежного контроля – зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский, выполнение заданий к тексту.

Код контролируемой компетенции:

Текст:

Как подготовиться к сессии?

У вас впереди экзамены, и вы хотите быть на пике своих когнитивных способностей? Да, подготовка к тестам может быть трудной, и порой даже не ясно, с чего начать. Тем не менее есть способы улучшить память, концентрацию и даже настроение на этот период. Мы собрали исследования нейробиологов, психологов и диетологов, а также мудрые советы преподавателей и студентов - и составили на их основе список советов. Рекомендации помогут вам быть сообразительнее и улучшить процесс подготовки.

Для правильного функционирования телу нужна энергия, и способность мозга к концентрации напрямую зависит от адекватного, устойчивого запаса энергии. Исследования показывают, что учащиеся, которые завтракают, показывают лучшие результаты на экзаменах, потому что им легче концентрироваться и вспоминать информацию. Так что начните свой день с углеводов, которые будут медленно выделять энергию в течение утра (например, овсяная каша). Вам также нужно дополнять рацион белком: небольшим количеством молока, йогурта или яиц. Напитки с антиоксидантами и антоцианами могут помочь улучшить кратковременную память и поднять настроение. Они могут включать в себя чернику, клубнику, орехи, оливки и темный шоколад, которые питают ваше тело и разум.

Начните готовиться задолго до даты экзамена - это поможет вам чувствовать себя спокойнее, и у вас меньше шансов закончить все простой зубрежкой. Старайтесь заниматься по утрам, когда ваш мозг отдохнет и освежится. Не оставляйте большую часть учебы на вторую половину дня, когда выше вероятность, что вы будете уставшими или решите работать допоздна. Будет лучше, если вы придете к постоянству в расписании занятий и будете хотя бы пытаться начинать и заканчивать в одинаковое время каждый день.

Разные типы экзаменов требуют разных подходов, так что выясните формат своего экзамена. Тогда вы будете знать, как именно вам готовиться. Для экзамена в виде эссе вам может не понадобиться охватывать все предметы, поэтому может быть эффективнее сосредоточиться на какой-то теме и изучить ее более глубоко. Тест с несколькими вариантами ответов или короткий экзамен в виде ответов потребуют более широкого, но менее подробного понимания учебной программы.

Составьте расписание занятий как можно более подробно, включая любые соответствующие документы или заметки, которые вам нужно будет просмотреть - и придерживайтесь его. И не забывайте выделять время для общения, занятий спортом и любых других перерывов.

Телефоны нужны, но не во время учебы. Социальные сети и мессенджеры будут постоянно вас отвлекать. Ночью перед экзаменом вам нужно хорошо выспаться - но это правило также относится ко всему периоду подготовки к тестам. Не поддавайтесь искушению готовиться ночь напролет, остерегайтесь перфекционизма - это может помешать вашему отдыху.

И наконец, последнее, не менее важное... не забудьте наградить себя, когда экзамены закончатся!

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

Раздел 2. Устный перевод. Тема 2.1.

Форма рубежного контроля – абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский

Код контролируемой компетенции

1. В Москве начались переговоры с японской правительственной делегацией во главе с премьер-министром господином Н. по вопросам технического и научного сотрудничества между Россией и Японией.

2. По приглашению российского правительства в Москву с официальным дружеским визитом прибыл президент Болгарии. Во время болгаро-российских переговоров были обсуждены вопросы развития экономического, технического и культурного сотрудничества между двумя странами.

3. В Берлине закончились двусторонние переговоры о сотрудничестве в области науки и культуры между Германией и Венгрией. Переговоры происходили в обстановке дружбы и взаимопонимания.

4. Как сообщают информированные источники, вчера, 19 марта, глава российского правительства принял в Москве французскую правительственную делегацию во главе с министром финансов господином Р. Во время беседы российский премьер-министр подчеркнул, что его правительство стремится установить и укрепить дружественные и взаимовыгодные отношения со странами Европейского Союза.

5. По сообщению официальных источников, 7 декабря в Москве было заключено торговое соглашение между правительством России и Италии. Двустороннее соглашение, подписанное министром торговли России и его итальянским коллегой, нацелено на дальнейшее развитие торговых связей и укрепление экономических интересов обеих стран.

6. В результате 3-х дневных переговоров в Москве заключено долгосрочное двустороннее соглашение о научном сотрудничестве между Францией и Россией. Соглашение предусматривает развитие связей в области биологии, физики, химии и медицины. Особое внимание уделяется совместной работе специалистов в области космоса.

7. Президент России принял сегодня в Кремле президента Мексики и сопровождающих его лиц. Во время 2-х часовой беседы, которая протекала в дружественной атмосфере, стороны обменялись мнениями по актуальным проблемам современности и подчеркнули свое стремление развивать долгосрочные и взаимовыгодные отношения между своими странами.

8. По сообщению российского агентства печати, в Москву прибыла правительственная делегация Франции во главе с министром экономики господином Т. Делегация будет вести переговоры, нацеленные на расширение двустороннего сотрудничества, в частности, в области авиационной и автомобильной промышленности.

9. Во время встречи, состоявшейся в Лондоне 14 апреля, премьер- министр России и его британский коллега подтвердили свое стремление к развитию взаимовыгодных отношений. В опубликованном коммюнике обе стороны подчеркнули необходимость укрепления многостороннего сотрудничества, в частности в области науки, техники и культуры.

10. В международной экономической конференции, проходившей в Швейцарии 23-26 января, приняли участие политические и общественные деятели многих стран Европы и Америки. Они обсудили ключевые проблемы международной политики и рассмотрели важные вопросы экономического развития на современном этапе.

Задание:

1. Перевести предложения на французский язык.
2. Составить глоссарий (не менее 10 лексических единиц).

Раздел 2. Устный перевод. Тема 2.2.

Форма рубежного контроля – последовательный перевод текста с русского языка на французский, ведение записей.

Код контролируемой компетенции:

Текст для перевода:

Сок чёрной смородины – когнитивный стимулятор

Исследование новозеландских учёных показывает, что потребление сока чёрной смородины улучшает когнитивные способности. «Пейте сок чёрной смородины!» – так мог бы звучать слоган для рекламы об оздоровлении мозга. И действительно, группа новозеландских исследователей под руководством Энтони Уотсона из Новозеландского научно-исследовательского института растениеводства и пищевой промышленности (Окленд, Новая Зеландия) и Исследовательского центра по вопросам эффективности и питания при Университете Нортумбрии (Великобритания) впервые показывают, что потребление сока этих маленьких чёрных ягод стимулирует работу мозга молодых людей. Уже было известно, что полифенолы, содержащиеся в ягодах полезны для мозга… животных. Что касается человека, несколько исследований уже показали, что рацион, обогащённый соками винограда или черники, улучшает вербальную и пространственную память пожилых людей, страдающих возрастным ухудшением памяти. Но прежде такие исследования не проводились среди молодых людей. Теперь они проводятся. Тридцать шесть испытуемых в возрасте от 18 до 35 лет согласились на проведение исследования. Раз в неделю в течение трёх недель они употребляли один из трёх напитков: сок чёрной смородины сорта «Блэкэдер», выращиваемый в Новой Зеландии, напиток, приготовленный из экстракта или плацебо. Перед каждым употреблением напитка и после него испытуемые подвергались ряду когнитивных тестов и сдавали кровь. После обработки результатов вывод очевиден: употребление сока чёрной смородины (не экстракта) имеет положительный эффект на когнитивные функции. Через 60 минут после того, как испытуемые пьют сок (142 мл), они показывают более высокие показатели активности мозга и остроты зрения и более низкие показатели чувства усталости. Анализы крови показывают увеличение

концентрации моноаминов после употребления сока. Однако моноамины (норадреналин, дофамин, серотонин) в значительной степени влияют на активность мозга и настроение. «Нет никаких причин, по которым другие сорта чёрной смородины не должны иметь такого же воздействия». Как объяснить этот эффект? Черная смородина, как и другие ягоды, содержит антоцианы – химические соединения, придающие плодам тёмный цвет. «Лабораторные опыты показали, что антоцианы оказывают ингибирующее действие на ферменты моноаминоксидазы, что приводит к увеличению концентрации моноаминов в крови», – объясняет Энтони Уотсон. Результаты этого исследования получены методом in vivo. «Вся сорта чёрной смородины содержат высокий уровень антоцианов», – уточняет исследователь.

Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование. Тема 3.1.

Форма рубежного контроля – синхронный перевод с французского языка на русский с предварительным ознакомлением с глоссарием, ведение переводческих записей.

Код контролируемой компетенции:

Глоссарий к тексту:

couche f слой

rural,-e сельский, -ая

urbain, -е городской, -ая

citadin, -e горожан/ин, -ка

unité f единица, сообщество

voir le jour появиться на свет

banlieue f пригород, окраина

péri-urbain,-e пригородный

suburbain,-e пригородный

extension f распространение, расширение

annexion f присоединение

au profit de в пользу, в интересах

par ailleurs впрочем

aboutir вести, достигать

repeuplement m заселение заново

absorption f абсорбация, поглощение

outre кроме

modification f (видо)изменение

comportement m поведение, отношение

foyer m центр

abandonner vt покидать, оставлять

emprise f влияние, воздействие

pan m сторона

basculer покачнуться, измениться

tendre вести

densification f уплотнение

résidentiel, -le жилой,-ая

espacement m расстановка, расстояние, удаление

étalement m развёртывание, распределение

suplémentaire дополнительный

s'estomper делаться непонятным

mitage m разрастание

en bout de compte в конце концов, в конечном счёте

désormais отныне, с той поры

uniformité f единообразие

surface f поверхность

espace m пространство

infini, -e бесконечный, -ая

ordonnacement m планирование

juxtaposition f сопоставление

consommation f сфера услуг и потребления

conséquence f следствие

s'approvisionner запасаться

se distraire развлекаться

gaspiller растрачивать

suspecte подозрительный, опасный

extension f chaotique хаотическое расширение

Текст для синхронного перевода:

Problèmes de l'urbanisation

Les 12 plus grandes villes de France (agglomération comprise) sont les suivantes: Paris, Marseille, Bordeaux, Lyon, Lille, Toulouse, Nice, Toulon, Strasbourg, Nantes, Grenoble, Rouen.

Comme dans tout pays «superindustrie», la plus grande partie de la population vit en ville: 80 %. Notons qu'actuellement, il existe en France une couche de la population appelée «rurbains». Il s'agit des habitants de petites communes rurales jusqu'à 30 km de grandes agglomérations et allant y travailler tous les jours (près de 15 millions de personnes, soit 6 % de la population totale).

Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins. Près de 500 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour ces 15 dernières années. La moitié de la population française vit à la périphérie des villes-centres, contre un quart en ville proprement dit et un autre quart en zone rurale.

Ainsi le «périphérique» est-il devenu dominant (qu'on l'appelle, à l'ancienne,- «banlieue», ou, à la mode moderne, - «péri-urbain» ou «suburbain»). Sa progression s'est faite à la fois par extension et par annexion.

Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries où on a aussi crée des villes nouvelles. Par ailleurs, ce processus aboutit à un repeuplement des communes rurales de travailleurs des villes et à leur absorption dans l'ensemble urbain.

Ce phénomène, outre qu'il dessine une nouvelle géographie du territoire français et une modification des paysages urbains, crée des comportements individuels et sociaux différents. Quand le périphérique devient central, que la tradition rurale disparaît et que l'autre grand foyer de civilisation, les villes-centres, est abandonné à l'emprise des bureaux, ce sont de larges pans de la culture de la société qui basculent.

Contrairement au mouvement qui tendait à la densification résidentielle autour des rues et des places, on assite à un espacement de l'habitat et à un étalement du bâti. C'est ainsi que l'urbanisation consomme 50 000 à 60 000 hectares suplémentaires par an. Les limites de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain et, en bout de compte, les zones urbaines finissent par se confondre. Par exemple, Marseille et Aix-en-Province ne forment plus, qu'une seule «unite urbaine» (c'est-à-dire un espace où aucune habitation n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine).

L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les mêmes paysages, les mêmes panneaux, les mêmes carrefours, les mêmes immeubles, les mêmes pavillons, les mêmes grandes surfaces, les mêmes espaces verts se répètent à l'infini. La ville perd son ordonnacement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.

Coséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements s'allongent. On va de plus en plus loin pour travailler, s'approvisionner ou se distraire, et on passe de plus en plus de temps dans ces déplacements. Cela provoque aussi une asphyxie du traffic. Les transports en commun ne parvenant pas à desservir des étendues urbaines aussi vastes et diversifiées, l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité nécessaire. Paradoxalement, elle provoque une asphyxie du traffic qui rend cette mobilité de plus en plus paralysante, coûteuse en terme d'énergie gaspillée et d'heures perdues dans les embouteillages, et de plus en plus suspecte pour l'environnement général et la santé de chacun.

Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus. Maintenant que ces immenses zones périphériques sont là, il s'agit de les faire vivre en leur redonnant une identité propre, en réinventant une culture urbaine.

C'est un des principaux défis qu'il faut relever: façonner la ville du XXIe siècle à partir, cette fois, des banlieues, pour que celles-ci deviennent un lieu de vie autant que d'habitation.

Раздел 3. Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование. Тема 3.2.

Форма рубежного контроля – реферативный перевод текста с французского языка на русский, составление аннотации к тексту на русском языке, составление списка ключевых слов текста.

Код контролируемой компетенции:

Текст для реферативного перевода:

Elodie, assistante de direction chez Viadeo

Elodie, assistante de direction chez Viadeo : "La bonne humeur au travail est essentielle(важно), car on y passe beaucoup de temps" A tout juste 30 ans, Elodie semble déjà bien se connaître(состоявшаяся).
Avec un chemin professionnel fait de plus d'expériences que de diplômes, l'assistante du "big boss" de Viadeo affiche une solide confiance (показывает твёрдую уверенность) en elle. Ambitieuse, elle ne doute (сомневаться) pas de sa capacité(возможности) à s'adapter pour évoluer (развиваться) encore.
Le cursus(обучение) d'Elodie est plutôt atypique. Bac littéraire en poche, elle quitte la Guadeloupe pour étudier le droit à Paris afin de devenir avocate. Pendant ses deux années de droit, l'étudiante enchaîne (выполнять) les missions intérim (рабочие обязанности). "En exerçant comme assistante commerciale, j'ai compris que l'assistanat me plaisait, mais pas le commercial", se souvient la jeune femme. Elle arrête ses études et décide de cumuler les expériences professionnelles pour affiner son choix. Sa maîtrise de l'anglais est un réel atout dans l'assistanat. Plus jeune, elle a effectué plusieurs séjours aux Etats-Unis dans sa famille.
Après un an de missions, elle décroche un CDI (le contrat de travail à durée indéterminée) d'assistante de direction à Paris, dans une grande entreprise australienne. Trois ans plus tard, Elodie estime avoir "fait le tour" de son poste et son "envie d'évoluer" amène l'assistante de direction à gérer également les services généraux (maintenance, voyages, prestataires, sécurité...) d'une autre société pendant plus d'un an.
Lorsque le siège de l'entreprise est transféré de Paris à Hambourg, elle décide de prendre le temps de trouver "la boite et le boss qui permettent de s'amuser en travaillant".
Six mois plus tard, et après avoir refusé trois CDI, elle est contactée par le responsable recrutement de Viadeo. Au bout de trois entretiens - "toujours en tailleur" - avec des interlocuteurs "jeunes et tous en jean", elle est recrutée.
Sa fonction
Depuis deux ans, Elodie assiste Dan Serfaty, co-fondateur et PDG (Président-directeur général - de Viadeo, basé à Pékin, et Michel Meyer, directeur général de l'entreprise. Elle gère leurs agendas et déplacements, organise les réunions et les"conf'call". "Ma priorité, c'est Dan. Quand il est en Chine, on utilise le tchat [чат], les mails, les SMS,... pour communiquer. Et il passe généralement deux semaines par mois à Paris", détaille l'assistante. Elodie est également chargée des services généraux de Viadeo. Dans ce cadre, elle a notamment mis en place la politique de voyages de l'entreprise, dont elle assure le suivi. "Concrètement, ça veut dire qu'on évite de prendre un vol à 1.000 euros quand on peut trouver moins cher...", explique Elodie. Il lui arrive aussi de chercher un appartement pour un expatrié rejoignant les bureaux parisiens, "voire même de trouver une école pour les enfants", quand elle n'organise pas "le programme pour la venue des Chinois à Paris".
Ce qu'elle aime le plus
"L'esprit de la boîte et la bonne humeur qui y règne", résume Elodie, qui n'hésite pas à comparer son entreprise à "une grande famille". La jeune femme de 30 ans, qui tenait à une ambiance conviviale "parce qu'on passe beaucoup de temps au travail", est comblée. L'assistante a troqué l'uniforme - "tailleur et talons, tout en noir et blanc ou bleu marine, avec quelques bijoux discrets " -, dans lequel elle a passé ses entretiens d'embauche, contre "des jeans, des boucles d'oreilles créoles et quelques bracelets fantaisies ". Elle reconnaît s'être adaptée, sans avoir changé de personnalité pour autant, "parce que c'est cela qui fait la différence", assure la jeune femme, désormais à l'aise dans ses ballerines.
Ce qu'elle aime le moins
Après un temps de réflexion assez long, Elodie finit par trouver ce qui lui plaît le moins dans son travail : "répéter". Si "faire la morale" ne la gêne pas, elle aimerait ne pas avoir à dire plusieurs fois "qu'on ne

laisse pas les canettes vides dans les voitures ou qu'on doit refaire le plein d'essence avant de les rendre", par exemple.
Son salaire
Elodie touche 40.000 euros de salaire brut annuel auquel s'ajoutent des primes pouvant s'élever jusqu'à 3.000 euros brut par an.
Ses conseils
Quand l'un de ses amis cherche un emploi, Elodie prodige toujours le même conseil : "ne pas se fier à l'intitulé ni au niveau de diplôme, mais lire ce qui est attendu en se demandant si on peut le faire et répondre à l'annonce si la réponse est positive". Elle conseille également de se construire une expérience professionnelle par l'intérim "sans oublier de demander des lettres de recommandations aux employeurs lorsque les missions se sont bien passées". Enfin, avec un peu d'expérience, elle assure qu' "il faut se donner les moyens de choisir son poste, sa boîte et son environnement de travail".
Son avenir
Ambitieuse autoproclamée, Elodie ne s'ennuie pas dans son poste qui "change tous les jours", mais compte bien "continuer à évoluer chez Viadeo, pourquoi pas comme coordinatrice internationale".

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенции	Вопросы и задания
	Модуль 1 Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Раскройте следующую трансформацию: конкретизация. 2. Особенности художественного текста 3. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. 4. Передача безэквивалентной лексики 5. "Ложные друзья" переводчика. Практическое задание: предпереводческий анализ и письменный перевод незнакомого текста по пройденной тематике. Перевод на слух лексических единиц текста (слов).
	Модуль 2 Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Раскройте следующую трансформацию: логическое развитие.

	2. Раскройте следующую трансформацию: компенсация. 3. Раскройте следующую трансформацию: антонимический перевод. 4. Принципы записи при последовательном переводе. 5. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Практическое задание: предпереводческий анализ и зрительно-устный перевод незнакомого текста по пройденной тематике. Перевод на слух лексических единиц текста (слов и словосочетаний).
	Модуль 3 Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Актуальное членение предложения. 2. Определение темы и ремы высказывания 3. Осуществление смысловой группировки текста. 4. Речевая компрессия. 5. Приёмы записи речи при синхронном переводе. Практическое задание: синхронный перевод незнакомого текста по пройденной тематике с предварительным ознакомлением с глоссарием по тексту. Составление аннотации к тексту на французском языке.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/157048 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) : учебное пособие / Л. Е. Ильина. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 121 с. — ISBN 978-5-7410-2374-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159888— Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/306476— Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

− запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

− постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

− узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip

6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр (модель международной конференции) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории)

посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА
(первый иностранный язык)

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования-программы магистратуры ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 92

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) **Ошибка! Закладка не определена.**

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Ошибка! Закладка не определена.**

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения учебной дисциплины (модуля) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля). **Ошибка! Закладка не определена.**

5.4.Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

5.6. Образовательные технологии ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в формирование у обучающихся научных представлений о принципах реферирования и аннотирования, получении ими практических навыков реферирования и аннотирования текстов для работы в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

педагогический;

переводческий;

научно-исследовательский в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Задачи дисциплины (модуля**):**

1. Формирование у обучающихся научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории реферативной деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой; представления о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

2. Формирование у обучающихся умений и навыков реферирования и аннотирования текстов, их стилистического редактирования при решении профессиональных задач;

3. Формирование навыков использования методики предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода.

3. Формирование навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно.

4. Развитие способности обеспечить достижение эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода.

5. Формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

7. Формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

8. Формирование способности сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, применяя навыки и знания международного этикета, руководствуясь правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

9. Развитие умений изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, культурной и политической и социальной жизни социума.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

1. Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Код и наименование индикатора	Результаты обучения

Формулировка компетенции	**достижения компетенции**	
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	Знать: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Владеть: приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. Владеть: навыком использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и

	межъязыковой и межкультурной коммуникации.	межкультурной коммуникации.
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-6.2. Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. Уметь: использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. Владеть: навыком составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Умеет пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.2. Знает принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеть: навыком работы с системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному

последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. ПК-3.2. Достигает ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе. ПК-3.3. Демонстрирует способность и готовность осуществлять перевод на мероприятиях любого уровня.	восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе. Владеть: навыком осуществления перевода на мероприятиях любого уровня.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет _3_ зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	54	54			
Лекционные занятия	22	22			
Практические занятия	20	20			
Консультации	*12*	*12*			
Самостоятельная работа обучающихся	36	36			
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**18**			
Форма промежуточной аттестации	Э	Э			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**	**108**			

Заочная форма обучения

2. Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	12	6	6		
Лекционные занятия	4	4			
Практические занятия	8		8		
Самостоятельная работа обучающихся	87	32	55		
Контроль промежуточной аттестации	**9**		**9**		
Форма промежуточной аттестации	Э		Э		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**	**36**	**72**		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

3. Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1 Общие сведения об аннотировании и реферировании	9	4	5	2		2				1	
Раздел 2 Структурные особенности первичных и вторичных документов	9	4	5	2		2				1	
Раздел 3 Реферирование: фаза ориентировки и планирования	9	4	5	2		2				1	
Раздел 4 Реферирование: фаза контроля и сопоставления	9	4	5	2		2				1	
Раздел 5 Аннотирование: принципы составления аннотаций	9	4	5	2		2				1	
Раздел 6 Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	9	4	5	2		2				1	
Раздел 7 Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	9	4	5	2		2				1	
Раздел 8 Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	9	4	5	2		2				1	
Раздел 9 Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	18	4	14	6		4				4	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**										
Общий объем, часов	**108**	**36**	**54**	**22**		**20**				12	

4. Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов

	Всего	Самостоятельная работа	5. Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1 Общие сведения об аннотировании и реферировании	11	10	1	1							
Раздел 2 Структурные особенности первичных и вторичных документов	11	10	1			2					
Раздел 3 Реферирование: фаза ориентировки и планирования	11	10	1	1							
Раздел 4 Реферирование: фаза контроля и сопоставления	11	10	1			2					
Раздел 5 Аннотирование: принципы составления аннотаций	11	10	1	1							
Раздел 6 Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	11	10	1			2					
Раздел 7 Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	11	10	1	1							
Раздел 8 Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	11	10	1			1					
Раздел 9 Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	11	7	1			1					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**										
Общий объем, часов	**108**	**87**	**12**	**4**		**8**					

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения об аннотировании и реферировании

Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово-стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и текстовой информации
2. Понятия анализа и обобщения научной текстовой информации.
3. Сопоставление синтетических структур иностранного и русского текстов.

Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для обсуждения:

1. Аннотация: понятие и виды
2. Требования и особенности оформления аннотаций
3. Различные способы компрессии информации при подготовке аннотаций

РАЗДЕЛ 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.

Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов

Вопросы для обсуждения:

1. Формально-структурная сегментация первичного документа.
2. Смысловая сегментация текстовой информации первичного документа.
3. Выделение и обобщение ключевых информационных блоков.

Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа

Вопросы для обсуждения:

1. Этапы подготовки вторичного документа на основании ключевых информационных блоков первичного документа.
2. Способы обеспечения смысловой когезии вторичного документа.
3. Аналитическая интерпретация при составлении вторичного документа.

РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.

Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования

Вопросы для обсуждения:

1. Описание фазы ориентирования.
2. Структура и этапы фазы ориентирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы ориентирования.

Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы планирования.

2. Структура и этапы фазы планирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы планирования.

РАЗДЕЛ 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.

Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля

Вопросы для обсуждения:

1. Описание фазы контроля.
2. Структура и этапы фазы контроля.
3. Результаты, полученные в ходе фазы контроля.

Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления

Вопросы для обсуждения:

1. Описание фазы сопоставления.
2. Структура и этапы фазы сопоставления.
3. Результаты, полученные в ходе фазы сопоставления.

РАЗДЕЛ 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.

Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности скорочтения при работе с текстом при аннотировании.
2. Принципы анализа и обобщения большого текстового корпуса.
3. Конкретизация как средство достижения точности передачи аннотируемой информации.

Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования

Вопросы для обсуждения:

1. Информационная избыточность и насыщенность текста.
2. Компрессия как метод формально-структурной редукции с сохранением смыслового аспекта.
3. Методика применения компрессии.

РАЗДЕЛ 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.

Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение и характеристики индикативного реферата.

2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении индикативных рефератов.
3. Особенности и характеристики индикативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов

Вопросы для обсуждения:
1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении индикативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в индикативном реферате

РАЗДЕЛ 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:
Формально-структурные особенности информативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.

Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:
1. Определение и характеристики информативного реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении информативных рефератов.
3. Особенности и характеристики информативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов

Вопросы для обсуждения:
1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении информативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении информативного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате.

РАЗДЕЛ 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:
Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:
1. Определение и характеристики интерпретирующего реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении интерпретирующих рефератов.
3. Степень представления оценочных суждений референта при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов

Вопросы для обсуждения:
1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении интерпретирующего реферата
2. Способы и приемы представления собственной оценки информации референтом
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате и выводы референта

РАЗДЕЛ 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.

Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики

Вопросы для обсуждения:
1. Определение и характеристики сводного и обзорного рефератов.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении сводных и обзорных рефератов.
3. Схожие и отличительные характеристики сводного и обзорного рефератов.

Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов

Вопросы для обсуждения:
1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении сводного и обзорного рефератов
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении сводного и обзорного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в сводном и обзорном рефератах

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Общие сведения об аннотировании и реферировании

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: практический практикум, тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата, научного текста.

Текст:

ВАЛУЙЦЕВА И.И., ХУХУНИ Г.Т.

К ВОПРОСУ О БИЛИНГВИЗМЕ И ДИГЛОССИИ

Проблематика, связанная с разграничением билингвизма и диглоссии, играет важную роль в современной социолингвистике, что и обусловило появление за последние десятилетия большого количества работ в отечественной и зарубежной науке, посвящённых различным аспектам указанной темы. Помимо чисто теоретической значимости, данный вопрос имеет и немаловажное практическое значение. Нередко именно от квалификации данного идиома как «самостоятельного» или «несамостоятельного» по отношению к другому идиому будет зависеть

его правовое положение на территории данного административно-государственного образования (юридический статус) и осознание допустимости/недопустимости применения его в ряде сфер речевого поведения (фактический статус), что уже напрямую затрагивает положение коллектива, использующего его в качестве коммуникативного средства.

В решении этой проблемы в современной науке можно выделить две основные позиции: «интралингвистическую» и «экстралингвистическую».

Различие между ними наглядно отражено в определениях диглоссии, представленных в недавно вышедшем «Словаре социолингвистических терминов»: «1. *Д.* внутриязыковая – владение разными подсистемами (как правило, территориальным диалектом и литературной формой языка) данного национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения… 2. Реже под *Д.* понимается владение разными языками, но в отличие от билингвизма *Д.* в этом понимании обозначает владение двумя подсистемами различных национальных языков, каждая из которых используется только в определённой сфере общения».[1]

Таким образом, при первой трактовке максимальная генетическая близость между идиомами признаётся непременным условием (поскольку они идентифицируются в качестве форм существования одного языка). Как отмечал А.Д. Швейцер, именно такое понимание вкладывал в термин «диглоссия» Ч. Фергюсон, который ввёл его в научный обиход «в строго определённом смысле: “две или более разновидностей одного и того же языка, используемые некоторыми говорящими при различных обстоятельствах” или, точнее, “две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль”».[2]

Во втором случае отмечается принципиально иной подход: квалификация образующих диглосийную пару идиомов как принадлежащих к одному или к разным языкам определяющей роли играть не будет.

Наличие полисемии в терминосистеме любой научной дисциплины всегда крайне нежелательно. В этой связи приходит на память эпизод, относящийся к восьмидесятым годам прошлого века, когда один из авторов настоящей статьи исполнял должность учёного секретаря диссертационного совета в Институте языкознания АН Грузии. По действовавшей тогда Номенклатуре научных специальностей «титульные» языки республик (кроме русского) охватывались специальностью «Языки народов СССР» с указанием соответствующего языка, тогда как остальные языки распределялись в соответствии с генеалогической классификацией (кавказские, тюркские и т.д.). К защите была представлена диссертационная работа, носившая название «Комплексы согласных в *сванском языке*», но по специальности «Языки народов СССР – *грузинский язык*». И совет, и ВАК оказались перед дилеммой: можно ли защищать исследование, относящееся формально к одному языку, по специальности, в заглавии которой стоит другой язык? Как известно, сванский вместе с мегрельским и грузинским входят в группу картвельских языков, но отличаются от последнего в гораздо большей степени, чем, скажем, германские или славянские языки друг от друга. Таким образом, по первому («собственно фергюсоновскому») пониманию отношение между ними должно трактоваться не как диглоссия, а как билингвизм и защита по специальности «грузинский язык» выглядела бы странно. Однако, и сваны (к которым принадлежала сама автор диссертационного труда), и мегрелы в абсолютном большинстве всегда рассматривали себя в качестве неотъемлемой части грузинского этноса, пользовались и пользуются в качестве литературного исключительно грузинским языком и «отрыв» сванского от грузинского выглядел бы – и не только в научном плане – ещё более странно. В результате директором института была предложена следующая формулировка взаимоотношений между упомянутыми идиомами: «собственно лингвистически - языки, социолингвистически – диалекты», которая позволила благополучно решить вопрос с защитой и утверждением диссертации.

Оба значения термина «диглоссия» уже получили «права гражданства» в современном языкознании, поэтому преодолеть отмеченную выше терминологическую двойственность в ближайшее время, вероятно, не представляется возможным.

Как заметил Б.А. Успенский, исследовавший проблему диглоссии/билингвизма на материале соотношения между русским и церковнославянским языками, здесь прежде всего предстоит ответить на вопрос, можно ли «считать вообще известным, что такое разные языки».[3] С позиций

первой («фергюсоновской») трактовки, ответ на него представляется решающим, ибо в противном случае само противопоставление билингвизма и диглоссии по принципу: «Если билингвизм – это взаимодействие двух сосуществующих языков, то диглоссия – это взаимодействие двух сосуществующих разновидностей одного языка»[4] теряет смысл. Однако, с нашей точки зрения, собственно «внутрилингвистических» критериев разграничения того и другого, по сути дела, не существует.

В этой связи следует обратиться к трудам Н.С. Трубецкого, относящимся к двадцатым годам XX века и посвящённым праславянской проблематике, где предлагается следующий критерий: «С того момента, как развитие данного диалекта настолько уклонится от развития соседних диалектов, что представители этих диалектов утратят возможность свободно понимать друг друга без посредства переводчика, можно считать, что данный диалект превратился в самостоятельный язык… Из понятия распадения праязыка следует, что за момент этого распадения можно принять момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка». Ссылаясь на то обстоятельство, что «последним общим всем диалектам праславянского языка явлением было полное исчезновение в произношении слабых [ъ] и [ь]»,[5] Н.С. Трубецкой предложил относить распад праславянского язык не к V-VII, а к XI-XIII векам н.э. Таким образом, по точному смыслу данного утверждения, логично признать, что, к моменту появления славянской письменности, восточнославянский (древнерусский) и старославянский были не разными, хотя и близкородственными языками, а диалектами одного языка. Следовательно, о церковнославянско-русской диглоссии в XI-XIII вв. следует говорить не только в экстралингвистическом аспекте, как это имеет место в работе Б.А. Успенского («члену языкового коллектива свойственно воспринимать сосуществующие языковые системы как *один* язык, тогда как для внешнего наблюдателя (включая сюда и исследователя-лингвиста) естественно в этой ситуации видеть *два разных языка*»),[6] но и в соответствии с процитированной выше формулой Ч. Фергюсона (“две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль”»).

С нашей точки зрения, предложенная Н.С. Трубецким методика вряд ли может привести к удовлетворительному результату. Первый критерий: «возможность свободно понимать друг друга», «работает» далеко не всегда. Более того, «понимание или непонимание – это не абсолютные понятия, а относительные: всегда существует *степень* понимания».[7] Последовательное использование данного положения привело бы к отрицанию применения понятие языка к немецкому или китайскому, поскольку на *диалектном* уровне понимание там как раз отсутствует, о чём писал ещё М.В. Ломоносов, отмечавший, что «в Германии баварский крестьянин мало разумеет мекленбургского или брандербургский швабского, *хотя все того же немецкого народа*»[8] (курсив наш – И.В., Г.Х.).

Что касается второго предложенного Н.С. Трубецким критерия: «момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка», то он носит чисто диахронический характер, и возможность его применения на синхронном уровне представляется сомнительной – хотя бы уже потому, что определить, является или нет данное изменение «последним», можно лишь в достаточно отдалённой исторической перспективе.

Аналогичным образом обстоит дело и с некоторыми другими критериями, предлагавшимися для разграничения билингвизма и диглоссии с точки зрения соотношения понятий язык/диалект. Так, нередко используется фактор наличия/отсутствия собственной письменной традиции и, соответственно, кодифицированной нормы: в первом случае речь должна идти о самостоятельном языке, во втором – о диалекте. Однако вряд ли такое противопоставление можно считать собственно лингвистическим, поскольку по отношению к языковой системе как таковой письменность представляет собой фактор *внешнего* порядка. Кроме того, письменной фиксацией могут обладать и тексты, признаваемые как раз диалектными, но обладающие весьма высоким культурным престижем. Достаточно вспомнить идиом, который представлен на территории Шотландии, и произведения Р. Бёрнса, хотя, как неоднократно отмечали исследователи, «и сам поэт, и его современники говорят не о шотландском *языке*, а о шотландском *диалекте*».[9]

Ещё в большей степени это относится к такому фактору, как *этноязыковое сознание* носителей того или иного идиома, зачастую связанное с факторами государственно-политического характера. Наглядным примером здесь может служить ситуация с определением отношения между украинским и русским языками. Практически за одно двадцатое столетие в лингвистической литературе чётко прослеживается переход от чисто диглоссийной характеристики этого отношения в дореволюционной славистике («великорусское и малорусское наречия русского языка») - через подчёркивание хотя и самостоятельных, но «особо братских» отношений в советскую эпоху – к фактическому стремлению сделать русский «обычным» (и притом далеко уступающим по значимости английскому) иностранным языком, характерному для языковой политики нынешних украинских властей. С другой стороны, в некоторых случаях наличие самостоятельного этнического самосознания оспаривать не приходится, но местный вариант и общестандартный язык соотносятся на правах диглоссии – ср. ситуацию в немецкоязычной Швейцарии, где литература на «диалекте» имеет давнюю и устойчивую традицию.

Отмеченные выше сложности привели многих исследователей к «выводу, что граница между языком и диалектом является в значительной степени условной и существует только с социолингвистической, но не с чисто лингвистической точки зрения».[10] Таким образом, если руководствоваться первой точкой зрения, представленной в «Словаре социолингвистических терминов», то наиболее типичным случаем диглоссии следует признавать социально обусловленное использование членами данного коллектива в процессе коммуникации разновидностей одного языка, а не разных языков, как при билингвизме, но чётко отличить диглоссию от билингвизма не представляется возможным.

При втором подходе указанное затруднение, на первый взгляд, снимается: на передний план выходит признак функционального распределения безотносительно к лингвистической характеристике его компонентов. Однако, как нам представляется, определённые сложности имеют место и здесь. Прежде всего, для того, чтобы члены данного коллектива могли бы «воспринимать сосуществующие языковые системы как *один* язык», между соответствующими идиомами должна иметь место определённая близость – вряд ли, например, носители бесписьменных африканских языков, пользующиеся в качестве литературных языками бывших метрополий, относятся к родному и соответствующему европейскому идиому как к «одному языку». Во-вторых, понятие функционального распределения также далеко не всегда обладает однозначностью.

Так, например, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», где диглоссия понимается как «одновременное сосуществование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах» (т.е., по существу, соответствует второму из отмеченных выше подходов), указывается: «Компонентами диглоссии могут быть разные языки (например, французский и русский в дворянском обществе России 18 в.)…».[11] В работе Н.Б. Мечковской, где диглоссия квалифицируется как «особый вид несбалансированного двуязычия», также подчёркивается: «Диглоссную ситуацию могут образовывать как родственные, так и неродственные языки»,[12] При этом уточняется, что «для диглоссии характерна функциональная иерархия языков, похожая на взаимоотношения “высокого” и “обиходного” стилей; при этом ситуация и сферы их употребления достаточно строго разграничены. Вот почему русско-французское двуязычие дворянской аристократии в России конца XVIII – первых десятилетий XIX в., как и сосуществование латыни и народных языков в средневековой Европе, - это не диглоссные ситуации. И французский язык в России, и латынь широко использовались в повседневном неофициальном обиходе. На латыни была сатирическая литература, пародии, анекдоты, т.е., говоря шире – “разговоры запросто”. Как и “лёгкие” французские стихи в русском дворянском быту, всё это жанры, невозможные для престижного языка в ситуации диглоссии».[13] Однако соотношение двух форм новогреческого языка – кафаревусы и димотики – квалифицируется как диглоссия, хотя об абсолютном разграничении здесь вряд ли можно говорить. Как отмечал Б.А. Успенский (на которого ссылается и Н.Б. Мечковская) такое разграничение предполагает «отсутствие кодификации разговорного языка»,[14] а в случае с димотики ситуация обратная.

Также приходится учитывать, что в одну и ту же историческую эпоху те или иные идиомы могут соотноситься у различных индивидов по-разному – и как члены диглоссийной пары, и как компоненты билингвальной пары. Характерна в этой связи ситуация с соотношением украинского и русского языков в творчестве таких выдающихся деятелей литературы, как Н.В. Гоголь и Т.Г. Шевченко. Для Н.В.Гоголя украинский идиом, несомненно, соотносился с русским на правах диалекта, и в этом качестве использовался, например, в произведениях с «украинской» тематикой («Вечера на хуторе близ Диканьки», «Тарас Бульба» и др.), но исключительно *по контрасту* с русским, отсутствуя, скажем, в «петербургских» повестях. Для его современника Т.Г. Шевченко украинский был основным языком литературного творчества, хотя в наследии поэта имелись и русскоязычные тексты.

Таким образом, проблему соотношения билингвизма и диглоссии в современном языкознании нельзя считать окончательно разрешённой, что, на наш взгляд, обуславливает необходимость дальнейшей разработки относящихся сюда проблем и их более глубокого изучения.

ФОРМА ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ 1: реферат научного текста на английском языке

Текст:

The Catholic Fathers facing grammatical and logical precision

Early scholastic writers often simply quoted the Fathers to confirm the Church's understanding of the chief truths of the Christian faith. We see this in Peter Lombard's Sentences, where he cites Augustine's commentary on a verse from Paul's Letter to the Romans (11:36): "For from him, and through him, and in him are all things. To him be glory forever." Augustine in his On the Trinity (I, c. 6, n. 12: PL 42, 827) explains: "From him, he says, because of the Father; through him, because of the Son; and in him, because of the Holy Spirit. From the fact that he does not say from them, through them, or in them, nor to them be glory, but rather to him be glory, the Apostle insinuated that this Trinity is the one Lord God." This is the case, likewise, when Lombard cited Jerome's Explanation of the Creed concerning the union of the divine and human natures in the one person of the Son in Christ.

However, with Peter Abelard a different type of reading of the Fathers is more striking. In his Sic et non (Yes and No) Abelard gathers the sayings of the different Fathers on various questions and shows the discrepancies that arise when they are brought together. Even though he does not resolve all the particular discrepancies, in his preface to the work (PL 178, 1339–43), Peter attempts to pose principles that might help resolve the seeming incompatibilities. Some contrasting statements might be due to scribal errors, others to the false attribution of a work to a certain author, others to translations from another language to Latin, others to the changing meanings given to the same words, others because teachers often need to vary their language, adjusting it to the understanding level of different audiences.

Peter tells us that Saint Augustine realized the need for audience considerations when he said: "Good teachers should give teaching such a high priority that a word which cannot be good Latin without being obscure or ambiguous, but is used in its colloquial form to avoid ambiguity and obscurity, should not be spoken in the form used by the educated, but rather that habitually used by the unlearned. . . . For what use is a golden key if it cannot open what we want? Or what harm is a wooden key if it can do so, when we seek only that that which has been closed should be open?" (De doctrina Christiana, IV, 9–11; PL 34, 100).

Frequently, then, quotations from the Fathers had to be read not by the rules of exact expression but with one eye to the truth they intended to present and another to the manner of their expression. In such cases, the "wooden key" of colloquial language often opened the message of the Patristic texts. The Fathers knew what they intended to say; they just did not always say it in the form that would be applauded by the readers who wanted only the "golden keys" of perfect grammar and logic.

In the era of Peter Abelard and Peter Lombard, the grammatical writings of Donatus and Priscian, and the logical treatises of Aristotle, aimed at greater precision of expression. Those who had accustomed themselves to these golden keys found among the Fathers many authoritative texts that needed to be

changed from colloquial language to their learned forms. Abelard tells us in his Story of My Calamities that he had a heated discussion at the Council of Soissons (1121) with Alberic of Reims. It centered on the opening passage of Augustine's On the Trinity (I, c. 1, n. 1; PL 42, 820), where Augustine warned against forming conceptions of God in corporeal terms, such as God as white or red, or in terms relating to the human soul, such as God as now forgetting or now remembering.

Finally, Augustine cautions against those who consider that God is of such power as to have generated himself, since "there is nothing whatever that generates its own existence." By way of the Summa sententiarum (PL 171, 1087) this debate, which Abelard chronicles in Christian the patristic background25Theology (1969, pp. 235–6, 297–334, and 335–44) became the subject matter of Peter Lombard's distinction iv of Book I of the Sentences, where he says: "Here it is asked whether it should be conceded that God begot himself." When Lombard's Sentences became an official theology textbook at Paris in the 1230s, and later at Oxford, the debate was on.

Bonaventure said that "God begot God" has been granted as true by the masters and the Fathers. But what did they mean when they admitted this statement as true? The masters and Fathers had not worked out an explicit theory of supposition or reference. Did they want to say, "The divine essence begot God," or "The Trinity begot God," or "The Father begot the Son?" There was a need to go back to the Fathers and to the later masters in the schools to decide what they wanted to say. Then one would better express what they intended in a way that was different from their actual statements.

One of the notable comments on this text of Lombard expressing the need for restating the declarations of the Fathers comes from Simon of Tournai. He is quoted by later authors (e.g., Henry of Ghent, Summa question umordinariarum, a. 54, q. 3; II, fo. 80rT) as holding that Augustine was not always precise in his statements; nor were other Fathers of the Church. According to Simon, Augustine said in his Letter to Maximinus concerning the Father: "He begot from himself another self." According to Lombard, Augustine was trying to say: "He begot another, namely, another, distinct in person, who is the same as he is, namely the same in substance, for even though the Father is other than the Son, he is nota distinct thing from the Son, but the same thing, with the result that what the Son is the same as what the Father himself is." In other words, when Augustine said, "He begot from himself another self," this statement is a true and proper expression on the side of the truth that it expresses, but it is not properly stated on the side of the way it is expressed. This is so because 'another' is understood as a masculine gender word and therefore indicates a personal other, whereas the term 'self' is a neuter gender term and expresses an essential self. The expression 'another self', therefore is an improper or mixed-up expression. If, on the contrary, we change the masculine gender 'him' to the neuter gender, to 'that which he himself is', and say "The Father begot that which He himself is," as Augustine does in his Sermon on the Creed, then from a proper viewpoint, the statement is false, because it would follow that Augustine would be saying that the Father begot the divine essence. So, statements of this kind, if you want not only to get at the truth but also express it correctly, have to be changed from the neuter to the masculine gender. In fact, in this and similar ways, all the propositions or statements of the Fathers which insinuate that the divine essence itself generates or is generated have to be recast into their proper forms to avoid misunderstanding.

Augustine and the other Fathers knew logic and grammar. In *On Christian Doctrine*, Augustine underscored the importance of these disciplines for students attempting tounderstand the Scriptures. Yet, in the era of Abelard, Peter Lombard, and Simon of Tournai demands for logical and grammatical precision questioned the authoritative Patristic source sand demanded that they be exact at all times. Of course, no one always speaks according to the letter of grammatical and logical laws. Rhetoric would disappear and listeners would be bored to tears! Yet, in the non-ordinary world of the classroom where you are training to be precise, it is good practice to rephrase imprecise expressions. This effort allows students to restate the sense of Patristic statements in as clear a manner as possible. Such logical and grammatical precision continued long after Abelard, Lombard, and Simon of Tournai; it can be found especially in the commentaries on distinctions iv–vi of Book I of Peter Lombard's Sentences or in the Summae penned by Saint Bonaventure, Saint Thomas Aquinas, Henry of Ghent, William of Ockham, and so many other medieval authors.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия:_ Структурные особенности первичных и вторичных документов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст:

АМАТОВ А.М.
доктор филологических наук,
БГУ, г. Белгород

СТРУКТУРНО-ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ИЗМЕНЕНИЯ УРОВНЯ ЭНТРОПИИ В СИСТЕМЕ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

В естественном языке, как и в любой системе, особая роль в функционировании и развитии отводится принципу взаимодействия элементов при объединении их в последовательно укрупняемые и усложняемые структуры. Взаимодействие элементов детерминировано, в связи с чем возникает идея формального описания системы. Формальное описание, в свою очередь, сулит перспективы в разработке средств машинного перевода, создания структурированных баз данных и, вполне возможно, разработке искусственного интеллекта. Поэтому попытки формализовать язык предпринимались и предпринимаются, несмотря на целый ряд сложностей, с которыми сталкиваются исследователи.

В частности, даже в устойчивых синтаксических сочетаниях допускается определённая степень свободы, не допускающая их абсолютной предсказуемости – ср. англ. *Museum of History – History Museum*, рус. *ехать полем – ехать по полю – ехать через поле* и т.п. Что же касается конструкций, в основе которых лежат правила лексической сочетаемости, то они ещё чаще произвольны и, соответственно, непредсказуемы. В частности, в английском языке есть устойчивые словосочетания *commit fraud* и *perpetrate fraud*, однако из комбинаций *commit suicide* и **perpetrate suicide* допускается лишь первая. В слабой предсказуемости грамматических и лексических построений легко убедиться на практике, если попытаться предсказать предложения хотя бы даже в монологическом выступлении. Вряд ли удастся добиться высокой точности предсказания, если не ознакомиться с текстом речи предварительно.

Таким образом, даже поверхностный анализ естественного языка в его функционировании позволяет заключить, что помимо упорядоченности системе языка в значительной мере присущ беспорядок.

Надо сказать, что порядок и беспорядок являются противоположными, но неотъемлемыми свойствами всех систем. Соотношение этих параметров в разных системах может быть разным, и для определения степени упорядоченности/беспорядка той или иной системы обычно используют понятие энтропии.

Энтропия (от греч. «переход, преобразование», букв. εν – «в» + τρέπω – «гнать, вести») – одно из ключевых понятий термодинамики, статистической механики и теории информации, описывающее состояние той или иной системы. Естественный язык, разумеется, не является ни механической, ни термодинамической системой, однако он, безусловно, представляет собой древнейшую из известных нам информационных систем, поэтому распространение на него понятия «информационная энтропия» вполне правомерно.

Вообще-то понятия информации и энтропии тесно и органично связаны друг с другом, однако представления об информационной энтропии появились лишь тогда, когда развитие термодинамики и статистической механики сделали эту связь очевидной. У истоков этого понятия стоит логик и математик К. Шеннон, в честь которого информационную энтропию часто называют «энтропией Шеннона». Прежде чем перейти к понятию «энтропия языка», попробуем разобраться в том, что представляет собою информационная энтропия.

Пользуясь интуитивно понятными выражениями, можно сказать, что информационная энтропия – это степень неопределённости сигнала или, применительно к речи, высказывания (англ. uncertainty – термин К. Шеннона). Основными характеристиками информационной энтропии системы будем считать следующие:

- Если все возможные результаты в заданной системе имеют одинаковую вероятность, то энтропия системы максимальна.
- Если вероятность любого результата равна 1 (результат точно определён), то энтропия системы равна 0.
- Изменение вероятности события на определённую величину изменяет количество энтропии также на определённую величину.

К. Шеннон [8] формализовал эти положения и выразил информационную энтропию системы через дискретную переменную X, у которой возможен ряд состояний $x_1 \ldots x_n$ в математической формуле:

(1) $$H(X) = \sum_{i=1}^{n} p(x_i) \log_2 \left(\frac{1}{p(x_i)} \right) = -\sum_{i=1}^{n} p(x_i) \log_2 p(x_i),$$

где $p(x_i)$ – вероятность i-того события в системе X.

Согласно приведенной формуле, можно сказать, что энтропия в системе X – эта сумма произведений вероятностей всех результатов i, умноженных на двоичный логарифм (т.е. логарифм по основанию 2) обратной вероятности события i.

Позднее К. Шеннон пытался применить понятие энтропии к естественному (английскому) языку [6], однако дальше него пошёл советский математик А.Н. Колмогоров, применивший понятие энтропии Шеннона (вместе с соответствующей формулой расчёта) к значительному количеству художественных текстов [1; 2; 3 и др.]. Работу в этом направлении продолжил В.А. Успенский, опубликовавший «Семиотические послания» А.Н. Колмогорова (сопроводив их внушительными комментариями и вступительной статьёй) в журнале «Новое литературное обозрение» [5]. Именно Колмогоров ввёл в обиход термин «энтропия языка» и даже рассчитал её. Казалось бы, чего же больше? Явление изучено и даже математически описано. Однако попробуем не спеша разобраться как с работами А.Н. Колмогорова и В.А. Успенского, так и с тем, как энтропия и её расчёт могут найти применение в современной лингвистике.

Прежде всего, в работах и А.Н. Колмогорова, и В.А. Успенского смущает неточность некоторых формулировок, вплоть до откровенной некорректности. Разумеется, это не упрёк двум математикам: в конце концов, им простительно и перепутать такие понятия, как язык, речь и текст. Однако то, что может позволить себе в лингвистике математик, не должен допускать языковед. Так, А.Н. Колмогоров [3, с. 4] пишет: *Вполне естественным является чисто комбинаторный подход к понятию «энтропии речи», если иметь в виду оценку «гибкости» речи – показателя разветвлённости возможностей продолжения речи при данном словаре и данных правилах построения фраз. Для двоичного логарифма числа* ***N*** *русских печатных текстов, составленных из слов, включённых в Словарь русского языка С.И. Ожегова и подчинённых лишь требованиям «грамматической правильности», длины* ***n****, выраженной в «числе знаков» (включая*

«пробелы»), М. Ратнер и Н. Светлова получили оценку ***h*** *= 1,9 ± 0,1. Это значительно больше, чем оценки сверху для «энтропии литературных текстов», получаемые при помощи различных методов «угадывания продолжений». Такое расхождение вполне естественно, так как литературные тексты подчинены не только требованию «грамматической правильности».* Во-первых, непонятно, об энтропии чего сказано в этом отрывке. Вначале вроде бы об энтропии речи, но тут же о *«данном словаре и данных правилах построения фраз»*, т.е. уже как бы и о языке. А в следующем предложении автор почему-то начинает писать о русских печатных текстах с заданной длиной (т.е. количеством «*печатных знаков*»). Сам собою возникает интересный вопрос: а если какой-либо народ не имеет письменности, то какие он может создавать тексты *«длины* ***n****, выраженной в «числе знаков»»*? Язык у такого народа есть, но нет письменности. Как же мы будем считать энтропию такого бесписьменного языка? По Колмогорову – никак.

Также и у В.А. Успенского [5, с. 163] читаем: *Пусть энтропия языка равна* ***H****. Тогда существует примерно* ***2Hk*** *текстов длины* ***k****, принадлежащих данному языку. Отсюда следует, что чем более узкий корпус текстов мы соотносим с представлением о языке, тем меньше будет энтропия языка; так, если взять энтропию языка русской художественной литературы или энтропию языка русского ямба, то каждая из них будет меньше энтропии русского языка в целом.* Но простите, что значит *«тексты, принадлежащие данному языку»*? Текст – это речевое произведение, которое строится в соответствии с правилами языка, но не «*принадлежит ему*». Непонятно также, почему энтропия языка зависит от того, какой *«корпус текстов»* мы с этим языком соотносим. Если мы соотнесём с русским языком один лишь текст сказки «Колобок», а В.А. Успенский – полное собрание сочинений всех русских классиков, то результаты, согласно Успенскому, должны получиться разными: у нас значение энтропии русского языка будет меньше, чем у него. Но ведь это мы тексты рассматривали разные, а язык как система – один. Более того, в абсолютном значении получается, что энтропия языка тем выше, чем больше на нём написано текстов – весьма спорный вывод. И вообще, что такое *«язык русского ямба»*?

Так о какой же энтропии идёт речь в работах Колмогорова, Успенского и других исследователей, применяющих формулу Шеннона к печатным текстам, состоящих из *n* символов? Разумеется, не об энтропии языка, а об энтропии текста, построенного в соответствии с заданными правилами орфографии (которые, строго говоря, непосредственно к языку не относятся). Статистический анализ числа N таких текстов может дать представление об энтропии орфографической системы – и всё. К энтропии же языка как *знаковой* системы такой анализ не приближает нас ни на шаг.

Что же следует учитывать при расчёте энтропии языка? Разумеется, языковой, а не печатный знак. Во-первых, как уже говорилось выше, язык вполне может существовать и без письменности (когда-то все языки обходились без неё), не переставая при этом быть системой со своим уровнем энтропии. Во-вторых, буквы вторичны даже не по отношению к собственно языковым знакам, а к дознаковым единицам языка – фонемам. Соответственно, в восприятии и распознании речи основная нагрузка ложится на те единицы, которые манифестируют именно языковые знаки: морфемы, слова, фразы, предложения. В качестве примера можно взять такой текст небольшой газетной заметки:

По рзелульаттам илссеовадний одонго анлигйсокго унвиертисета, не иеемт занчнеия, в кокам пряокде рсапожолены бкувы в солве. Галвоне, чотбы преавя и пслоендяя бквуы блыи на мсете. Осатьлыне бкувы мгоут селдовтаь в плоонм бсепордяке, всё рвано, ткест чтаитсея без побрелм. Пичрионй эгото ялвятеся то, что мы не чиатем кдаужю бкуву по отдльснотси, а всё солво цликеом.

Галвный радектор.

Как показывает данный отрывок, текст действительно «чтаитсея без побрелм», несмотря на «плоный бсепордяок» в буквах. Таким образом, если мы хотим выяснить уровень энтропии языка, то и рассматривать надо именно языковой знак – единство означающего и означаемого.

Вообще, говоря о языке, следует постоянно помнить о том, что это незамкнутая система. Можно сказать, что язык получает «подпитку» энергией извне, поскольку взаимодействует с другими системами (языками, обществом) и здесь вопрос уже выходит за рамки языкознания. Нам в этой связи стоит отметить, что энтропия в системе языка вовсе не обязательно должна нарастать, как это бывает, например, в замкнутых термодинамических системах. Соответственно, энтропия применительно к языку показывает уровень беспорядка при порождении и/или интерпретации высказывания на разных парадигматических уровнях: фонетическом, лексическом и грамматическом.

Далее, в вопросе об энтропии в языковой системе возникает необходимость определения понятий порядка и беспорядка. Безусловно, беспорядок не следует понимать в повседневном смысле слова. В повседневности этот термин имеет весьма размытое значение, поскольку нет и чёткого определения того, что такое порядок. Ну а без чёткого определения порядка невозможно определить и беспорядок.

Теоретически проблему порядка и беспорядка в системе языка можно решить, если учесть, что беспорядок возрастает с уменьшением вероятности конкретного события. Скажем, беспорядок при бросании кости (6 событий, вероятность каждого – 1/6) выше, чем при бросании монеты (2 события, вероятность каждого – 1/2). С языком всё обстоит значительно сложнее, и не только потому, что количество рассматриваемых событий существенно выше, но и потому, что взаимодействие языка с другими системами подразумевает непрерывное вмешательство извне, как если бы у бросаемой кости кто-то поочерёдно делал ту или иную сторону тяжелее, тем самым увеличивая вероятность конкретного события, впрочем, никогда не доводя её до 1.

Итак, в уравнении (1) необходимо, прежде всего, определить значение термина x_i. По сути, это должен быть показатель уровня неопределённости языкового знака. Применительно к живому языку, мы можем выразить этот показатель через отношение суммы планов содержания к сумме планов выражения, зафиксированных в языке на тот или иной момент времени, или

$$U = \frac{\sum C}{\sum F}.$$

Для какой-либо подсистемы языка, состоящей из n элементов, имеющих m значений,

$$U = \frac{\sum_{i=1}^{m} C_i}{\sum_{j=1}^{n} F_j},$$

где U – показатель неопределённости языкового знака (от *uncertainty*), C – план содержания (от *content*), а F – план выражения (от *form*). В диахронии же уместно будет рассмотреть динамику роста показателя U, т.е. $\frac{dU}{dt}$.

Теперь, если рассчитывать через U вероятность $p(x_i)$ в формуле (1) как отношение между действительными и возможными значениями языковых единиц, мы увидим, что при $U > 1$ энтропия языка будет больше 0 ($H(L) > 0$), а при $U \leq 1$ энтропия будет нулевой ($H(L) = 0$), поскольку вероятность x_i-того события будет равна 1. Надо также отметить, что в случае $U < 1$ информационная система оказывается перегруженной – на одно значение в среднем имеется более одного сигнала. Однако в естественном языке (да и большинстве искусственных) такого, как правило, не бывает – в действие вступает принцип экономии.

Применяя описанный подход к анализу языковых подсистем, мы легко можем убедиться, что с увеличением числа значений одной и той же формальной единицы (знака) энтропия данной

подсистемы будет возрастать, и это правило применимо к системе в целом. Однако будет ли такое нарастание линейным или непрерывным? Это более сложный вопрос, в котором мы и попытаемся разобраться.

Для начала обратимся к уровню лексики и такому распространённому явлению, как полисемия. Очевидно, что если число значений превышает количество слов (а это так), то $U > 1$ и энтропия лексической подсистемы положительна, и чем больше это отношение, тем выше уровень беспорядка. Таким образом, метафоризация лексики должна рассматриваться как фактор повышения энтропии, и чем больше метафорических значений приобретает та или иная лексема, тем выше уровень «лексического беспорядка». Пользуясь терминами синергетики, можно сказать, что метафоризация – это процесс диссипации языковой (конкретно – лексической) формы. А если вспомнить ещё и окказиональные значения лексем, то энтропия лексической подсистемы языка окажется просто огромной и, мало того, не поддающейся точным расчётам, ибо как учесть количество таких окказиональных значений, если их число по определению неограниченно?

Если уровень энтропии лексики высок и с переходом на более высокий уровень языка рост энтропии продолжается, то становится совершенно непонятно, как язык вообще может функционировать. Но он, тем не менее, функционирует, причём весьма успешно – во всяком случае, более эффективной системы передачи информации у нас нет, а искусственные знаковые системы так или иначе основываются на естественном языке. Вывод может быть только один: информационная энтропия системы при переходе к более высоким уровням снижается, и чтобы показать механизм её снижения, перейдём от лексического уровня к синтаксическому. И вот здесь остро встаёт вопрос референции: что считать денотатом предложения и, соответственно, от чего отталкиваться при определении количества планов содержания? Если денотатом предложения считать ситуацию, как предлагал М. Фреге, то энтропия синтаксической системы будет представлять собой неопределённо большую величину. Рассмотрим в качестве примера какое-нибудь небольшое предложение, например, *Иван любит Марию*. В мире существует огромное количество Иванов и Марий, так что даже по теории вероятностей число Иванов, испытывающих по отношению к Мариям чувство любви, должно быть также немаленьким, особенно если учесть, что характер этой любви в предложении никак не оговорен – любовь юноши к девушке, мужа к жене, сына к матери, отца к дочери, брата к сестре и т.д. Но ведь при употреблении подобных конструкций в речи двусмысленности, как правило, не возникает, значит, энтропия невысока. В чём тут дело? А дело в том, что употребляем мы, строго говоря, не предложения, а высказывания, и не в языке, а в речи, причём не просто в речи, а в дискурсе. И вот в дискурсе слушающий, на основании своих фоновых знаний, производит нужную референцию. Таким образом, конкретная ситуация является референтом высказывания как единицы речи, но никак не референтом предложения как единицы языка. Тогда что считать референтом предложения? Некую совокупность типовых ситуаций, в каждой из которых это предложение будет иметь смысл. Другими словами, если мы превратим предложение в повествовательное высказывание (утвердительное или отрицательное), то в контексте любой ситуации из референтного множества об этом высказывании можно будет сказать, что оно либо истинно, либо ложно. Применительно к нашему примеру в такое референтное множество входит ситуация, когда любой человек по имени Иван испытывает к любому человеку по имени Мария чувство привязанности и глубокой симпатии.

Более того, в рамках одного и того же референтного множества возникает и сосуществует сразу несколько синтаксических структур, что ещё больше снижает уровень информационной энтропии, так как уменьшает отношение числа планов содержания к количеству планов

выражения. И это последнее обстоятельство в известной мере служит механизмом саморазвития системы языка: рост энтропии на лексическом уровне и резкое её снижение, сопряжённое с переходом на более высокий, синтаксический уровень.

В этой связи представляется возможным один способ преодоления влияния энтропии языка на алгоритмы порождения и интерпретации речи. Суть его заключается в следующем: формализация лексикона путём задания каждому его элементу (т.е. лексеме) определённого набора грамматических категорий. Таким образом, создаётся что-то вроде словаря, в котором вместо лексико-семантических вариантов того или иного слова представлена номенклатура его синтаксических категорий.

Наибольшую сложность и важность представляет собой синтаксическая категоризация глаголов, поскольку именно глагол выполняет основную синтаксическую функцию, входя в ядро предиката. Для глаголов такие квантитативные категории определяют количество и состав актантов, взаимодействуя с которыми он образует синтаксические структуры. При присвоении глаголу той или иной синтаксической категории учитываются трансформационные возможности предиката, но не его внутренняя семантика. При таком подходе получается, что один и тот же глагол обладает некоторым набором синтаксических категорий, образующих парадигму и реализуемых в конкретном типе синтаксической конструкции.

Подводя итог, следует отметить, что проблемы формализации языка не исчерпываются одной лишь информационной энтропией. Более того, в этой области возникает целый ряд вопросов, не связанных напрямую с лингвистикой. Однако определение уровня энтропии естественного языка и роль уровне структурных парадигм в повышении и снижении беспорядка позволяет выработать принципиально новый подход к разработке алгоритмов порождения и интерпретации высказывания. Такие алгоритмы представляются важным шагом на пути разработки формальной модели функционирования и развития естественного языка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2:
Форма рубежного контроля –реферат научного текста на русском языке

Текст

МАКСИМЕНКО О.И.
доктор филологических наук,
МГОУ, г. Москва

СЕМИОТИЧЕСКИ НЕОДНОРОДНЫЕ ТЕКСТЫ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

В науке достаточно давно существует общепринятая "кодовая модель" или "модель канала связи", описывающая понимание коммуникации как обмена информацией, осуществляемого в процессе языкового общения. Суть этой модели прозрачна и понятна: один коммуникант (отправитель, адресант) посылает другому коммуниканту (получателю, адресату, реципиенту) некоторое сообщение (информацию), закодированное в языковой форме в виде предложения/высказывания. За последнее время эта модель претерпела определенные изменения отчасти благодаря тому, что изменился взгляд на само понятие информации и коммуникации. Это изменение во многом связано с появлением новых технических средств коммуникации. В свое время, в 70-е годы прошлого века это предсказывал Г. Маклюэн (McLuhan G.M.), говоря, что «средство и есть сообщение» [1]. Он выделял три этапа в развитии цивилизации: первобытный дописьменный этап, основанный на принципах коллективного образа жизни,

восприятия и понимания окружающего мира (устные средства коммуникации); письменно-печатный этап, создавший «типографского и индустриального» человека, то есть культуру, доступную только образованным людям; и третий этап, возникший благодаря электрическим сигналам, которые уничтожили границы, мгновенно связывая людей по всему миру, стерли разницу между днем и ночью, превращая мир в «глобальную деревню». Словами Г. Маклюэна, со средствами электронной коммуникации общество возвращается на первый этап развития, когда у человека возрождается естественное аудиовизуальное многомерное восприятие мира. Используя современную лингвистическую терминологию, электронные средства коммуникации активно применяют поликодовые семиотически неоднородные тексты (тексты в широком понимании этого слова), способные воздействовать почти на все органы чувств человека. Когда-то появление печатного станка позволило зрению и слуху существовать раздельно, поскольку стало возможным чтение "про себя" и устный диалог утратил то значение, которое он имел ранее. Соединение в современной коммуникации аудио-визуальных текстов позволяет вернуть утраченные позиции. Роль поликодовых, то есть семиотически неоднородных текстов в современной коммуникации существенно возрастает, поскольку одновременное воздействие на разные органы чувств во многом ускоряет процесс восприятия, что принципиально для современного мира и что позволяет более точно ответить на известный вопрос Г. Маклюэна: "What is the message?"

Наиболее наглядно поликодовые тексты представлены в относительно новом (в историческом плане) средстве коммуникации – сети Интернет, и ярче всего в одном из сегментов Интернета – Интернет-рекламе.

Известно, что существуют две формы рекламной коммуникации – прямая и косвенная. При их использовании действуют специфические механизмы влияния на реципиента. Моделирование прямой/ косвенной коммуникации предоставляет возможность выбора формы выражения намерений адресанта и, следовательно, выбора способа воздействия на реципиента. Прямая рекламная коммуникация располагает рядом прагматически эффективных жанровых форм, выделяемых в зависимости от их структурных, содержательных и вербальных признаков. Средствами моделирования косвенной рекламной коммуникации выступают прием когнитивного столкновения и вторичные рекламные приемы. Использование непрямых коммуникативных рекламных механизмов способствует увеличению суггестивного потенциала поликодового текста.

Когда мы говорим о поликодовом тексте в Интернет-дискурсе, мы прежде всего имеем в виду одновременное существование в пространстве одного текста вербальной и иконической составляющих.

Известно, что человек значительную долю знаний о мире получает именно благодаря зрению, то есть визуальные знаки, к которым относятся как рисунки (в общем понимании этого слова), так и печатный текст, несут максимальную информацию. "Наибольшая часть социально значимых, богатых и существенных для общества знаковых систем ориентирована на восприятие посредством зрения и слуха" [2, с. 323]. Кроме того, для восприятия вербального текста необходимо время. Изображение же доступно восприятию любого человека, который владеет системой кодов и символов, свойственных изобразительным традициям данной культуры, при этом визуальный ряд способен не только мгновенно привлечь внимание адресата, но и быстро передать большую часть заложенной в нем информации без прочтения текста. Поэтому активное использование иконических знаков в современной коммуникации, в частности, в Интернет-рекламе понятно и объяснимо.

Многие исследователи утверждают, что время вербальной коммуникации сменила эпоха, в которой доминируют разные невербальные средства как формы распространения информации. Существует также устойчивая точка зрения, что стремление к максимальному использованию иконических знаков – тенденция именно современной коммуникации. По всей видимости, наблюдаемый процесс можно назвать очередным витком развития поликодового восприятия действительности, но уже с использованием современных технических (электронных) средств массовой коммуникации.

Понятие информации принято трактовать как уничтожение неопределенности, незнания и замену их определенностью, знанием. Это касается любой информации, в том числе и той, которую получают с посредством современных средств коммуникации. Еще один постулат теории информации гласит, что наибольшим количеством информации обладает событие наименее вероятное, то есть менее всего ожидаемое. И это тоже касается не только проблем передачи сигнала, но и любой информации, даже получаемой и передаваемой на бытовом уровне. Чем менее ожидаем для реципиента вероятностный исход сюжетной ситуации в средствах массовой коммуникации, тем большей информационной емкостью они обладают. Избыточность информации, то есть повторяемость знаков с целью уменьшения искажений информации при передаче ее по тем или иным каналам, является обязательным свойством источника информации, потому что при нулевой избыточности любая помеха, любой информационный шум могут привести к ошибке в восприятии сообщения. Именно соотношение собственно информации и информационной избыточности, т.е. пропорция между новыми, оригинальными сообщениями (в самом широком смысле слова) и теми, что уже известны реципиенту, способствует более-менее адекватному восприятию большинством реципиентов той информации, что содержится в поликодовом тексте.

Тем самым, чтобы реципиент получил полноценную информацию, авторы поликодового текста должны соизмерять известное и неизвестное (тему и рему), привычное и неожиданное. Также нужно иметь в виду, что, благодаря наличию, в частности, в мультимедийных средствах коммуникации различного рода эмоционально-эстетической информации, реципиент получает информацию не только из семантического сообщения, но и из языка изобразительных и выразительных средств аудиовизуального сообщения. Именно за счет этого информационная насыщенность в поликодовом тексте достаточно высока.

Наибольшее эмоциональное воздействие поликодовый текст производит на реципиента в том случае, если семантический (нарративный) и изобразительно и аудиально выраженный (ненарративный) аспекты совпадают. Безусловно, для каждого реципиента соотношение собственно информации (то есть радикально нового сообщения) и информационной избыточности различно и в значительной степени зависит от семантического тезауруса реципиента, то есть от накопленной им суммы знаний в той или иной области, и от тезауруса эстетического, то есть от эмоциональной и эстетической подготовленности и настроенности на восприятие того или иного продукта.

Поэтому, говоря об информации, которую содержит поликодовый текст, нельзя определять ее количество вне системы "объект – субъект", в данном случае – "поликодовый текст – реципиент". До знакомства с любым мультимедийным проектом всякий зритель уже располагает определенной суммой знаний и сведений, в том числе и о творческих и технических приемах, используемых в таких произведениях. Ориентируясь на тезаурус той или иной аудитории (самой массовой или, наоборот дифференцированной, специализированной, молодежной и т.п.), авторы семиотически неоднородного рекламного Интернет-продукта производят соответствующий отбор информации, ее организацию и вольно или невольно выстраивают соотношение информации и информационной избыточности в зависимости от предполагаемой осведомленности аудитории в той или иной сфере жизни.

Избыточность информации наиболее высока в аудиовизуальных текстах, которые имеют дело с материалом, знакомым большинству реципиентов по повседневной практике, восприятие которых не вызывает напряжения. Наименее высока она в продукте с незнакомым материалом, с оригинальной эстетической трактовкой той или иной темы, в специфических видах аудиовизуального продукта (научных, учебных, инструктивных, презентативных роликах и специализированных мультимедийных программах). Семантическая, нарративная информация обращена, прежде всего, к интеллекту и логике. Эстетическая информация воздействует в основном на эмоции реципиента, рождая определенное душевное состояние. Информация, переданная таким образом, часто оказывает на человека гораздо более сильное воздействие, чем факты и доводы, излагаемые в форме семантической информации.

Денотация, предполагающая первый уровень означивания, дает мгновенное представление об объекте или значении (если он уже знаком), понятие коннотации применительно к аудиовизуальному творчеству означает способ передачи информации об объекте или явлении.

Как известно, первый этап познания – восприятие. Визуальное восприятие объекта начинается с его распознания. Психологи разделяют этот процесс на два этапа – различение (процесс выделение формы объекта) и узнавание (переход от формы к собственно объекту, то есть к процессу отождествления). Любая пиктограмма мгновенно воспринимается глазом, что активно используется в семиотически неоднородных текстах.

Изобразительный, или иконический знак представляет собой инвариант того или иного изображения. Так, крупный план или деталь "прочитываются" зрителем практически мгновенно, поэтому нередко они носят визуально-понятийный или идеографический (знаковый) характер: рука, сжатая в кулак, означает гнев; открытый рот – муку или крик, потрескавшаяся земля – засуху; сосулька с капелью – весну и т.п. [3]. Ошибки в распознавании объекта часто происходят в результате ложной установки, или того, что называют иллюзией, или просто из-за слишком короткого времени, в течение которого человек имеет возможность распознавать объект.

Если у авторов поликодового произведения нет намерения создать у реципиента заведомо обманного впечатления, они будут стараться построить композицию изображения так, чтобы реципи-ент смог достаточно быстро получить оптимально точное представ-ление об объекте или явлении. Для этого используются такие компоненты как свет, цвет, масштаб и ряд других.

Известно, что физиологические и психологические особенности восприятия различных цветов и их комбинаций во многом корреспондируют с чисто физическими законами, касающимися света и цвета, чем активно пользуются при создании визуального компонента поликодового текста. Однако форма предмета, его конфигурация, текстура, как правило, несут гораздо более существенную информацию, нежели цвет. Человек сначала различает очертания объекта, а затем уже обращает внимание на его цвет. Цвет несет в основном дополнительную информацию, имеющую эмоционально-эстетический характер.

Амбивалентность присуща практически всем цветам. Можно, используя цветовые соотношения в конкретном контексте, радикально поменять привычные ассоциации, связанные с этим цветом. Как и всякая символика, символика цвета часто носит условный характер и связана с определенными ассоциациями и установками. Символика цвета, с одной стороны, исходит из ассоциаций, связанных с явлениями, в которых доминирует данный цвет (синее небо, зеленая трава, красная кровь и т.п.), с другой – со связанными с тем или иным цветом мифами, верованиями, историческими событиями. Большие возможности в трансформации цвета дают современные компьютерные технологии, используемые для создания мультимедийных рекламных продуктов.

Масштаб активно используется для придания экспрессивности изобразительному компоненту поликодового текста. Это, в частности, изменение размера и формы шрифта и использование таких приемов кинопроизводства, как планы разной степени крупности: общий, средний, крупный. Осмысленное выделение какого-либо фрагмента среды часто представляет собой визуальную метонимию. Давая часть вместо целого, автор пробуждает фантазию реципиента и заставляет его искать в показываемом элементе изображения какой-то особый, дополнительный смысл [4].

Важной частью интерактивных мультимедиа программ (в частности, различных компьютерных игр и энциклопедий) является возможность изменения в реальном времени изобразительно-пластического художественного пространства со стороны пользователя: можно "перемещаться" в любом направлении, управлять объектами (укрупняя или удаляя их), изменять ракурс, ускорять или замедлять движение "камеры". Теперь эти методики активно применяются и при создании других мультимедийных семиотически неоднородных объектов.

В 20-е годы прошлого века Виктор Шкловский ввел термин "остранение", подразумевающий, что привычный образ того или иного объекта изменяется с помощью необычной точки зрения или неожиданного сочетания знакомых предметов и объектов [4]. Сегодня "остранение" объекта, создание необычного, эстетизированного или экспрессивного изображения чаще всего достигается другими способами, включая новые средства компьютерной обработки изображения,

в частности «постпродакшн» (процесс последующей обработки изображения). Оправданное «остранение» вызывает повышенный интерес к показываемому объекту, потому что пробуждает фантазию человека. Важно отметить, что при создании любого синтетического визуального образа за основу все равно, как правило, берутся совершенно реальные объекты или их подобие.

В аудиовизуальном творчестве существует своего рода закон компенсации, который касается соотношения нарративных и ненарративных изобразительных средств. При передаче глубокой психо-семантической информации, активно воздействующей на разум реципиента, ненарративные средства выразительности используются предельно экономно и осмысленно. Когда же речь идет о не столь доступных и интересных широкой аудитории темах, то часто в поликодовый продукт включаются разнообразные выразительные средства. Эстетизация изображения, различные способы «остранения» объектов, последующая обработка материала способствует активизации внимания рецепиента, получению им обертонной информации, дополняющей и обогащающей основную, психо-семантическую информацию. Существует и еще один вариант: ненарративные средства выразительности используются исключительно для того, чтобы разнообразить изображение.

Вербальный компонент является неотъемлемой составляющей поликодового текста. Без этого компонента, по нашему мнению, речи о поликодовости не идет (хотя О.В. Пойманова [5] считает такие видеовербальные тексты нулевыми гомогенными). Однако с течением времени объем вербального компонента и его коммуникативная целеустановка могут меняться.

Отношение означаемого и означающего вербальных знаков базируется на преимущественно условном характере связей между ними, для изобразительных знаков типична внешняя схожесть изображающего и изображаемого. Однако, как правило, любой знак является в определенной степени условным и в определенной степени иконичным, так что различия между вербальными и иконичными знаками не абсолютны, а относительны, и характеризуются лишь преобладанием иконичности и условности. Тем не менее, поликодовый текст, содержащий только видео- и аудиоэлементы (например, абстрактная живопись или саундтрек к кинофильму), может восприниматься и толковаться гораздо большим числом способов, нежели текст, включающий и вербальный компонент. Таким образом, вербальный компонент сужает варианты толкования и восприятия. Именно специфика изобразительных и вербальных знаков влияет на процесс их восприятия. Вербальное сообщение линейно и может быть воспринято только последовательно. Восприятие вербального текста напрямую соотносится с семантико-языковым уровнем личности, то есть преломляется непосредственно через языковую картину мира. Восприятие изобразительных знаков прямо обращено к концептуальному уровню языковой личности и не требует соотнесения с теми или иными языковыми формами, что, как правило, выражается в понятности большинства изображений для людей, говорящих на разных языках. Этим активно пользуются при создании семиотически неоднородных текстов.

В современном мире Интернет стал эффективным средством представления объекта рекламы. Это связано, с одной стороны, с возможностью предоставления максимума необходимой информации о рекламируемом объекте, с другой, – с мультимедийной природой его среды, позволяющей использовать все возможные виды доведения до пользователя информации (разные коды) – текст, графику, звук, видеоизображение. Кроме того, гипертекстовая природа Интернета предоставляет потребителю возможность самому контролировать поиск и получение информации и, тем самым, вовлекает его в процесс изучения объекта рекламы и максимально сближает с ним. Интернет предоставляет рекламодателю эффективный способ фокусированного воздействия на целевую аудиторию и конкретных пользователей; базируясь на современных информационных технологиях. Интернет предоставляет самые широкие возможности оперативного и глубокого анализа результатов проведения рекламных мероприятий.

Интернет как инструмент подачи рекламы значительно отличается от традиционных рекламных средств не только своими свойствами, но и применяемыми подходами. Так, основная особенность организации рекламы в нем заключается в ее двухуровневом строении.

Первым звеном рекламы в Интернете является внешняя реклама в виде баннеров, текстовых блоков и других носителей, размещаемых на популярных и тематических web-сайтах или рассылаемая по электронной почте (Баннер – это один из преобладающих форматов Интернет-

рекламы, представляющий собой графическое изображение, аналогичное рекламному модулю в прессе, однако, он может содержать анимированные элементы, а также являться гиперссылкой на сайт рекламодателя или страницу с дополнительной информацией).

Также это может быть реклама с использованием поисковых систем, каталогов, конференций, списков рассылки и т. д. Основная задача внешней рекламы состоит в привлечении пользователей на web-сайт компании, хотя могут преследоваться и другие цели.

Теперь уже общепризнано, что реклама в Интернете, с одной стороны, дешевле рекламы в печатных изданиях, с другой стороны, она действует на наиболее активную часть населения с более высоким уровнем дохода. Реклама в Интернете отчасти напоминает рекламу по телевидению – человек помимо своего желания видит ее. Также, при размещении информации о компании в Интернете нет ограничений на объем информации, которую фирма сочтет необходимым предоставить клиенту. Формы представления этой информации ограничены лишь фантазией разработчика.

Реклама довольно быстро проникла в Интернет-пространство, практически сразу же, как только он стал доступен для широкого круга пользователей. Сначала это были терминалы, Фидо, электронная почта, когда реклама была только почтовой, затем появление концепции WWW (world wide web) и быстрое развитие Интернета в визуальной части. Реклама вышла на новый уровень – визуальный. Появились картинки, аналоги обычной печатной рекламы в интерактиве, затем картинки-ссылки, и это открыло новую сторону мира рекламы. Характер рекламы изменился – из пассивной она превратилась в активную. Появление CGI, Java, SWF (виды визуализации и анимации) добавило Интернет-рекламе еще больше активности.

Аудио-видеовербальные тексты перечисленного типа, называемые нередко средствами "гипермедиа", рассчитаны на повышение эффективности восприятия предлагаемой современному реципиенту информации и, соответственно, более успешной коммуникации. Как теперь стало понятно, именно семиотическая неоднородность и интерактивность современной не статичной, анимированной Интернет-рекламы, разрабатываемой совместно со специалистами в области прикладной лингвистики, становится символом современной массовой коммуникации.

РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст

ЖЕЛТУХИНА М.Р.
доктор филологических наук,
ВГПУ, г. Волгоград

МОДАЛЬНОСТИ И СУБМОДАЛЬНОСТИ СОВРЕМЕННОГО МЕДИАДИСКУРСА

Многочисленные исследования современного медиадискурса подтверждают (Желтухина, 2003), что наиболее воздейственным является сообщение адресанта, когда достигается вербальная и невербальная конгруэнтность, т.е. конгруэнтность между посланием и адресантом, между его словами и внутренним состоянием, между вербаликой и невербаликой сообщения. Для этого необходимо учитывать индивидуальные свойства адресата (Paivio, 1971; Anderson, 1973; Sheehan, 1978 etc.): *1) доминирование образов определенной модальности:* «осязание – зрение» из-за разницы в контактно-физическом и пространственно-символическом способах манипулирования информацией; «визуализаторы» (буквальное кодирование) – «вербализаторы» (символически-смысловое кодирование);

2) мысленное оперирование образами: трудности при воспоминании элементов образа – движущиеся сцены и объекты/цвет; яркость – четкость образов, легкость и скорость их формирования, изменение и разрушение.

Человек получает информацию по пяти сенсорным каналам: зрительному, слуховому, кинестетическому, вкусовому и обонятельному. Каждый из этих каналов называется ***модальностью***, а их

более детальные характеристики или качества – ***субмодальностями*** (Найт, 2000; Алдер, 2001) или ***невербальными паттернами*** (Лабунская, Ногерова, 1997):

1) зрительные (визуальные): яркость, контрастность, размер, четкость, цветность/черно-белое изображение, ограниченность размера/панорама, насыщенность, фокус, оттенки или цветовой баланс, движение, форма, перспектива, расположение, расстояние (дистанция);

2) звуковые (акустические): высота тона, длительность звука, темп (скорость речи), локализация, громкость, расстояние, тембр или тональность, источник, количество, моно/стерео, непрерывность/прерывистость звучания, паузы, четкость;

3) кинестические: давление, движение, расположение, длительность, число, интенсивность, текстура, форма, температура, частота (темп);

4) вкусовые;

5) обонятельные (ольфакторные): запахи.

Роль субмодальностей в массмедиальном процессе заключается в том, что именно они участвуют в создании тех карт реальности, которыми пользуются адресант и адресат. Люди в основном оперируют зрительными образами, затем идут звуковые, а после них – кинестетические образы. Обонятельные и вкусовые образы, хотя и могут играть существенную роль в тех или иных конкретных воспоминаниях, не частотны в повседневности и не значимы в языке СМИ. В результате анализа теле- и радиопрограмм, прессы, прослеживаются сенсорные предпочтения многих политиков, журналистов, деятелей культуры и искусства благодаря частотности употребления ими определенных **фраз и оборотов, предикатов, ключевых слов – вербальных сенсорных ключей**, наиболее типичных для определенных модальностей.

· **Визуальный тип**

Предикаты:

видеть, четкость, ясность, яркость, картина, образ, туманный, красочный, вид, тусклый, взгляд, смотреть, наблюдать, изображать, высвечивать, показывать, ясный, яркий, фокус, воображение, прозрение, сцена, слепой, визуализировать, перспектива, блестеть, отражать, прояснять, рассматривать, глаз, фокусировать, предвидеть, иллюзия, иллюстрировать, замечать, вид, взгляд, точка зрения, появиться, анонс, обзор, обозрение, зрение, зрелище, темный;

Например,

вижу, что вы имеете в виду; темное место; теперь все ясно; это выглядит...; давайте еще раз взглянем на это; я уловил, в чем тут дело; отрадно видеть; при ближайшем рассмотрении; туманное представление; я представляю, что ты имеешь в виду; пролить некоторый свет; поскольку вы это действительно хорошо представляете; все это выглядит немного туманно; я смутно понял, о чем вы говорите; теперь будущее представляется мне в более ярком свете; унылая перспектива; смотреть сквозь розовые очки; он сегодня в мрачном настроении; все идет прекрасно; я рад вас видеть; это бросается в глаза; теперь очевидно, что план сработает; это было красочное описание; я внимательно рассмотрю эту идею; мы смотрим глаза в глаза; я имею смутное представление; у него слепое пятно; покажите мне это; вы посмотрите на это и убедитесь; это прольет немного света на существо вопроса; без тени сомнения; смотреть скептически; светлое будущее; решение возникло перед его глазами; приятное зрелище;

Наша задача – ***смотреть****, как растут налогоплательщики.* (А. Починок) (АИФ, ноябрь, 1999)

· **Аудиальный тип**

Предикаты:

звук, слышать, говорить, сказать, включиться, восклицание, энергия, разговор, диапазон, громкость, отрывистость, тон, слушать, звучать, выражать, звонить, рассказывать, звучный, громкий, шумный, акцентировать, рифма, резонировать, монотонный, глухой, звонок, спрашивать, ударение, внятный, дискуссия, заявлять, делать замечание, звенеть, замолчать, неразговорчивый, вокальный, голос, тишина, диссонанс, созвучный, гармоничный, пронзительный, тихий, немой;

Например,

был рад вас слышать; это неплохо звучит; я слышу, что вы говорите; по правде говоря; пропускать мимо ушей; растрезвонить; я готов откликнуться на это предложение; слово за слово; скажите мне; неслыханный; я не стал бы говорить; я сказал, что позабочусь об этом; рад слышать; скажите, как вы это понимаете?; я устал от этой пустой болтовни!; вертится у меня на языке; это сказано к месту; позвольте мне объяснить; полная гармония; прислушайтесь к себе; наши мысли созвучны; ваши слова точно музыка для моих ушей; приятно слышать, что вы упомянули об этом; на той же длине волны; жить в гармонии; говорить на тарабарском языке; звонить в колокол; задавать тон; ясно выраженный; давать аудиенцию; держать язык за зубами; манера говорить громко и отчетливо;

Журналист: *Но вы же сами ему (Черномырдину) поручили заняться подготовкой к выборам?*

Б. Ельцин: *Я вам **отвечу** на этот вопрос обстоятельнее в другой раз. Но **подсказку** дам. Новым президентом России будет человек уже другой, послевоенной эпохи по году рождения и, скорее всего, другой по воспитанию, по биографии. Думайте.*

Ж.: *Стало быть, точно не Борис Ельцин?*

Б. Е.: ***Я сказал то, что я сказал***.

Ж.: *Если не секрет, кому готовите какие портфели?*

Б. Е.: *Для «Комсомолки» открою часть секретов. В правительство придет много молодых талантливых людей, на которых не лежит груз работы в коммунистический и посткоммунистический период*.

Ж.: *Этот груз лежит почти на всех действующих вице-премьерах и министрах.*

Б. Е.: *Я **сказал,** а вы делайте выводы.* (КП, 2000)

· **Кинестетический тип**

Предикаты:

воздействие, чувство, трогать, напряжение, грубость, спокойный, чуять, хватать, трогать, чувствовать, обращаться, связывать, двигать, твердый, тяжелый, грубый, вручать, контактировать, толкать, тереть, жесткий, теплый, холодный, шершавый, взяться, сдавить, сжать, напрячься, осязаемый, ощутимый, мягкий, нежный, зажимать, держать, задевать, сносить, гладкий;

Например,

скрутить в бараний рог; погодите секунду; холодный человек; сердечный человек; толстокожий человек; уловил идею; ощутимые результаты; убийственный аргумент; пухлые черномырдинские ладошки; это произвело на меня большое впечатление; от этого разговора у меня осталось неприятное ощущение; ловко сделано; топот ног; и пальцем не пошевелю ради этого; я чувствую, что вы правы; это меня задевает; я это печенкой чувствую; я тронут вашими словами; я свяжусь с вами; задержаться на секунду; человек с чистыми руками, холодной головой и горячим сердцем; хладнокровный человек; руки чешутся; пальцем не тронуть; палец о палец не ударил; на твердом основании; терзающая боль; соприкосновение с реальностью; я уловил вашу мысль; теплые отношения; я овладел ситуацией; я был тронут; это ранило мою гордость; стоит настоять на этом; я наслаждался этим моментом; будем придерживаться данного курса;

*Почти всегда он (С. Ильин) появляется на экране, **держа за пазухой камень погрязнее**, чтобы **бросить** его в тех, кто представляет народно-патриотические силы области.* (ВТ, 10.1997)

· **Обонятельный и вкусовой типы**

Предикаты*:*

сладкий, вкус, яд, запах, пахнуть, горечь, переваривать, есть;

Например,

сладость запретного плода; сладкий аромат успеха; вкус страха; это дурно пахнет; свежий как роза; горькая пилюля; ядовитое замечание; это надо хорошо переварить; любители слоеных пирожков; проглоти это; дело вкуса; о вкусах не спорят; политический винегрет; запахи чеченской войны;

*В **буфете** ФБР подают **Шумейко-Фри**.* (З, 07.1994, №28)

Для достижения максимального воздействия используются тексты, насыщенные тропами (метафорами, метонимиями), затрагивающие все субмодальности.

Например,

*Вафли, шоколад, и Вы **почувствуете дух** Америки. Арахис, карамель, и **Вы увидите**, как **выглядит** Америка. Кокосы, миндаль, и Вы **услышите звуки** Америки.* (реклама шоколада *Hershey's*)

*Что такое Solana? Рояль **слушали**? Нет, совсем не похоже. Что такое Solana? Башмак **видали**? Совсем не похоже. Что такое Solana? На трамвае катались? Совсем не похоже.* (фирма *Solana*)

Так же как и слова, язык тела и особенности речи отражают наши сенсорные предпочтения или способ мышления.

· ***Визуальный тип:*** быстрый темп речи, высокий тон голоса, частое поверхностное дыхание, движение глазных яблок вверх (влево – припоминание визуальных образов, вправо – конструирование зрительных образов), прищуривание глаз, наклон назад, голова поднята вверх, плечи подняты или ссутулены, указывание на глаза;

· ***Аудиальный тип:*** медленный темп речи, бархатистый голос, грудное дыхание, меняющиеся тон голоса и темп речи, сопровождение речи ритмичными движениями рук (постукивание ручкой о стол, качание ноги), естественная и удобная поза с небольшим наклоном головы, тело наклонено вперед, голова поднята вверх, плечи отведены назад, руки сложены, нахмуренные брови, движение глазных яблок в сторону (влево – припоминание слуховых образов, вправо – конструирование аудиальных образов) и вниз (влево – внутренний диалог или слуховая дигитальная репрезентация), указывают на уши, жестикулируют в этой области; дотрагиваются до губ или челюсти;

· ***Кинестетический тип***: медленный темп речи, монотонность, медленное, глубокое брюшное дыхание, низкий голос с придыханием, движение глазных яблок вниз (вправо – кинестетическая репрезентация или осязательные и чувственные образы), голова и плечи опущены, дотрагиваются до грудной клетки и области желудка; жестикулируют ниже уровня шеи.

Для установки и поддерживания тесного контакта с адресатом, воздействия на него в нужном направлении посредством массмедиа политику прежде всего следует выбрать подходящий сенсорный канал общения. Неблагоприятное первое впечатление от кандидата может быть результатом несоответствия между сенсорными предпочтениями собеседников.

С точки зрения учета субмодальностей (Слепые видят, глухие слышат, хромые ходят), использования вербальных и невербальных тропов (абстрактные понятия «вера», «сила», «добро», «зло», «боль», «невзгоды», «радость» тропеизируются в модальностях) представляет интерес листовка 2002 года (см. рис. 1). Люди, предметы, а также надписи разными шрифтами выполнены на светло-фиолетовом фоне, 2/3 листовки занимает небо с облаками, а 1/3 – горный пейзаж. Облака несут текст, который озвучивает человек с микрофоном: *«Сила веры в Иисуса Христа – слепые видят, глухие слышат, хромые ходят».*

Рис. 1. Рекламная листовка евангелиста

На данной листовке изображены 2 человека:

1) улыбающийся мужчина в темном спортивном костюме и тапочках, стоящий на правой ноге, левая нога согнута в колене, с поднятыми руками (в одной руке – костыль, а другая сжата в кулак), ликующий, пытающийся бросить костыль в кучу к другим костылям (избавление от страданий);

2) улыбающийся мужчина в очках, белой сорочке, галстуке, брюках, по пояс, с микрофоном в левой руке, правая рука обращена вперед, кулак разжат (несущий свет, оптимизм, избавляющий от страданий).

Указывается дата и время проведения (*14-15 октября. Начало: в 18.00*), а также, что *вход бесплатный* (т.е. могут прийти все желающие). Кроме того, сообщается о прямой трансляции *на каналах ТВ-3 «Ахтуба» и МТВ в 18.25*, что значительно расширяет аудиторию, включая неверующих, но любопытных. Примечательно, что выступление международного евангелиста предполагается провести в «Театре Эстрады»! На наш взгляд, данный аспект несколько снижает суггестивную направленность листовки, поскольку стереотипное восприятие религиозной информации подразумевает наличие соответствующего института – церкви, собора, храма… Происходит подмена храма на театр, при этом на театр Эстрады, что придает театральность, несерьезность и шарлатанство духовной деятельности евангелиста. Кроме того, подобное впечатление создается восприятием данной листовки как своего рода комикса, что не согласуется со стилем религиозных сообщений. На столько ли сильно Слово евангелиста, что обещанное в листовке сбудется, как на сеансах А. Кашпировского и А. Чумака?!

Совмещение несовместимого способствует созданию определенного комического эффекта, а также оказанию суггестивного воздействия на неподготовленного адресата, поскольку для религиозных движений, сект желанным является каждый человек, обреченный и ищущий поддержку и опору. Адресант оперирует метасообщениями (Михальская, 1996; 1998) для *разграничения буквального значения*, основанного на семантике входящих в него элементов, выраженных вербально, и *актуального* (коммуникативного) *значения*, вытекающего из контекста ситуации, речевого контекста, передающегося и с помощью невербальных средств (акустики речи, кинесики – жестов, мимики и т.п.). Метасообщение

служит для косвенной (непрямой) передачи информации, может быть неправильно истолковано или не замечено адресатом. Женщины более «чувствительны» к метасообщениям, чем мужчины, легче и правильнее интерпретируют метасообщения и склонны широко их употреблять, жить в стихии непрямого информирования.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что невербальная семантика активно взаимодействует с семантикой вербального знака. В ситуациях сопровождения слова жестом неадекватного содержания невербальный (визуальный) знак выступает как семиотический объект, значение которого равнозначно или доминирует над семантикой слова. Эти ситуации можно признать случаями обратного соотношения невербальной и вербальной систем, где жест, а не слово выступает основным носителем смысла информации, передаваемой в общении. Таким образом, невербальная иконическая информация снимает многозначность и неидентичность интерпретации вербального текста, направляет и организует его восприятие в необходимом для суггестора ключе (см. рис. 2).

Рис. 2. А. Кириенко. Коллаж А. Дорофеева (АИФ, №16, 04.1998)

Эффективность воздействия медиакоммуникации на избирательный процесс зависит от умелого использования ее вербалики и невербалики. Необходимо стремиться к тому, чтобы этот процесс носил позитивный характер. Чтобы не пришлось реализовывать лозунги: *«Выбирай или проиграешь!»* или *«Все на выборы из двух зол!»*.

Благодаря СМИ люди не отучаются думать. Массмедиа представляют собой одно из средств фокусировки их безмыслия. Массмедиальным адресантам и адресатам важно осознать, что бесполезно ловить на слове влюбленных, пьяных и кандидатов-политиков, их невербалика в СМИ все расскажет за них сама.

3: ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3: реферат научного текста на русском языке

Попова Т.Г.
доктор филологических наук,
Военный университет, г. Москва

КАРТИНА МИРА КАК ФЕНОМЕН ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Важной задачей современной лингвистики является реконструкция цельной картины мира – образа мира по данным языка. При этом необходимо учитывать, что образ мира как глобальная структура не отражается полностью средствами конкретного языка и может быть представлен следующими уровнями –

1) концептуальная картина мира;
2) языковая картина мира;

3) дискурсивная картина мира;
4) групповая картина мира;
5) индивидуальная картина мира.

При характеристике мира следует различать три её ипостаси: сама реалия (или феномен) картины мира, её понятие и термин. «Феномен, именуемый «картина мира» являлся таким же древним, как и сам человек. Создание первых картин мира у человека совпадает по времени с процессом антропогенеза. Тем не менее, реалия, называемая термином «картина мира», стала предметом научно-философского рассмотрения лишь в недавнее время. В настоящее время феномен «картины мира» считается фундаментальным понятием, относящимся к человеку и его взаимоотношениям с миром. Данное понятие стало одним из основных в новой лингвистической парадигме.

В самых общих терминах под «картиной мира» имеется ввиду понятие, выражающее специфику человека и его бытия, взаимодействия с миром, важнейших условий его существования в мире.

В «Краткой философской энциклопедии» под «картиной мира» понимается совокупность мировоззренческих знаний о мире (КФЭ 1994: 201), сформированная в процессе оценивания субъектом результатов познания окружающей действительности.

В последнее время мы наблюдаем проведение всевозможных исследований языковой картины мира, создание ассоциативных словарей разных языков, дающих богатый материал для изучении особенностей восприятия действительности в рамках той или иной культуры. В формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека - ощущения, восприятия, представления и высшие формы мышления и самосознания человека.

Весьма важным является выявление ментальной модели действительности, отраженной в языке, овладеть которым – значит овладеть специфическим образом мышления: мы можем мыслить о мире только в выражениях данного языка, пользуясь его концептуальной сетью. Поэтому разные языковые сообщества, пользуясь разными инструментами концептообразования, формируют различные «картины мира», являющееся, по сути, основанием национальных культур.

В данном случае картина означает то, что слышится в обороте речи, т.е. мы составили себе картину чего-либо. Мы составили себе картину чего-то, значит не только, что сущее у нас вообще как-то представлено, а ещё и то, что оно предстало нам во всем, что ему присуще и его составляет, как система.

В этом «составить картину» звучит компетентность, оснащенность, целенаправленность. Где мир становится картиной, там и сущему в целом приступают как к тому, на что человек нацелен и что он, поэтому хочет соответственно преподнести себе. Картина мира, сущностно понятая, означает, таким образом, не картину, изображающую мир, а мир, понятый в смысле такой картины. Где дело доходит до картины мира, там вносится кардинальное решение относительно сущего в целом (см., напр., Хайдеггер 1993).

В связи с этим необходимо подчеркнуть, что существуют альтернативные миры: миры с отличными качествами друг от друга, с присущими только им закономерностями. Например: мир фантазии, мир реальности, различные социальные миры.

Понятие «мир» или «окружающая среда» оппозиционно по отношению к концепту «окружающий меня мир; «среда обитания». «Картина мира означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина, представляющим и устанавливающим ее человеком» (Хайдеггер 1986: 93).

Основываясь на рассуждениях Г. Гадамера, Дж. Стюарт обосновывает тезис о том, что человеческое сознание имеет мирской характер, что понимание этого характера может изменить понимание природы языка. Характерная отличительная черта человеческих существ заключается в том, что они – «понимающие существа», а понимать – значит быть вовлеченным… в «деление мира» (Стюарт 1990: 96).

Таким образом, говоря о «картине мира» мы приходим к выводу, что слово «мир» понимается двояко. Это, во-первых, как мы уже называли, - альтернативные миры. А во-вторых, это мир вообще, ощущаемый как общая для всех данность, в которую вовлечен человек наряду с другими

людьми и которая объединяет его со всеми другими людьми. При этом мир вообще не противопоставляется какому-либо иному миру. В данном случае речь идет о противопоставлении человеческому субъекту, которого связывает с миром особое отношение.

Соответственно, мир вообще не может быть предметом конкретного описания, рассчитанного на то, чтобы дать представление об этом мире другому человеку. Большей частью мир обсуждается в его соотношении с противостоящим ему субъективным сознанием. Однако необходимо отметить, что даже при самом высоком субъективизме возможно объединение субъективностей.

Д.И. Руденко и В.В. Прокопенко (Руденко, Прокопенко 1995: 135) справедливо полагают, что «часто не взаимодействуя непосредственно, образуя свои собственные и во многом самодостаточные космосы «картины мира», индивиды современной культуры, тем не менее, участвуют в создании целостной и одновременно во многом противоречивой гармонии мира».

Картины мира языков антропоцентричны: сам человек как познающий и действующий субъект, является той точкой отсчета, которая используется в языке, чтобы описать размер, форму, температуру, положение в пространстве, функцию и другие свойства предметов, а также, чтобы распознать те процессы, которые происходят внутри него самого: его эмоции, мысли, чувства, внутренние ощущения.

Картина мира представляет собой глубинный слой миропонимания, поскольку возникает и формируется у человека в актах мировидения и миродействия и помогает ему эффективно ориентироваться в окружающей действительности. Являясь встроенным в сознание концептуальным каркасом, картина мира как смысловой двойник действительности помогает осуществлять видение человеком мира (функция интерпретации) и облегчает его ориентацию в этом многообразном мире (функция регуляции).

«Характер базовых когнитивных категорий является универсальным, и их содержание не зависит от того, на каком языке говорит человек, а определяется когнитивными факторами, на которых строится познавательная деятельность человека» (Кравченко 1997: 11). «Эти универсальные понятия в каждой культуре связаны между собой, образуя своего рода «модель мира» - ту «сетку координат», при посредстве которой люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании» (Гуревич 1984: 30).

Картина мира отражает особенности мировидения и познания. Она может быть объективной и субъективной, общей и индивидуальной, научной и практической, реальной и мифологической, глобальной и ограниченной, целостной и локальной. Картина мира включает в себя субъективные моменты, поскольку формируется у каждого индивида и постоянно меняется. Следовательно, мы можем говорить и об индивидуальной картине мира.

В коллективном труде «Роль человеческого фактора в языке» (1988: 27) отмечается, что индивидуальная концептуальная картина мира непостоянна и представляет собой сложное, изменяющееся явление. Однако в ней присутствуют элементы общности, обеспечивающие взаимопонимание индивидов. Общность системы представлений определенного социума есть основа осуществления человеческого общения, взаимопонимания и взаимопроникновения в духовные миры друг друга. Отсутствие общих представлений или изменение глобальной картины мира становится основой взаимопонимания.

Выделяя индивидуальную картину мира необходимо вместе с тем признать существование у представителей той или иной культуры общей (коллективной) картины мира. Данное обстоятельство означает наличие общих представлений культурных установок, ценностей, идеалов, что в свою очередь, и определяет взаимопонимание между людьми.

Реконструкция определенной картины мира возможна лишь при условии, что известна её базовая, инвариантная часть, не растворенная в нациально - культурной специфике и исторических преобразованиях.

Между разными языками мира существуют культурные ножницы. Возьмем, к примеру, цветовую гамму картины мира. Так, американцы часто подразделяют людей по цвету волос и используют это таксономическое отличие в целях референции. К примеру, little redhead - «рыженький». Тогда как, например, китайцы никогда не отличают людей таким образом, поскольку абсолютно у всех китайцев темные прямые волосы.

Разрыв в понимании наступает при изменении глобальной картины мира – смене «оптики» для внутренних глаз человека, когда новое умозрение дает и новую очевидность, т.е. когда смена интерпретационного ключа приводит к новой интерпретации мира.

С.В. Лурье (Лурье 1998: 89) дает детализированную трактовку «картины мира»: культура существует в умах индивидуальных человеческих существ, а поэтому индивиды не объединены одними и теми же когнитивными моделями своей культуры, точно также как они не объединены одними и теми же когнитивными моделями своего языка (они различаются, например, в разных диалектах). В результате различия биологического наследия, уникальности личных историй и разных социальных ролей индивидуальные члены общества имеют различные когнитивные модели культуры.

Картина мира – это упорядоченный взгляд на окружающий мир; это то, что принимается как само собой разумеющееся в различных физических объектах, в событиях и в человеческой природе. Окружение, в котором живут люди, - это не хаотическое нагромождение вещей, а упорядоченное единое целое. Субституциональный мир состоит из системы значений, и поведение основывается на совокупности представлений о свойствах различных категорий объектов. Картины мира организуются с помощью символов, и те, кто овладевает этими символами, приходят к общим взглядам на мир, которые служат основой согласованных действий.

Каждый отдельный человек создает свой неповторимый образ мира. Этот мир вбирает в себя черты коллективного миропонимания, характерные для определенной исторической, а также предыдущих эпох, с наложением социальной и биологической характеристик данной личности. Эти характеристики отражают его национальность, профессию, уровень образованности и тому подобное.

В течение жизни индивидуальное мировидение человека меняется. Однако его картина мира отличается лишь нюансами от образа мира, запечатленного в общей картине мира его народа и времени. Но необходимо отметить, что вместе с тем, именно образуя свои собственные «картины мира», представители различных культур участвуют в создании целостной и во многом противоречивой гармонии мира.

Картина мира – это понятие, выражающее специфику бытия человека. Оно может быть адекватно охарактеризовано лишь в общей теории человека. Как целостный образ, картина мира, возникает у человека в ходе всех его контактов с миром, в различных актах мироощущения, мирочувствия, миросозерцания, мирооценки.

В процессе коммуникации, в частности, в сфере социально-ориентированного общения, язык подвергается определенного рода социально-культурному варьированию, в котором всякий раз учитывается картина мира в видении индивидуума. Достижение коммуникативно-адекватного языкового поведения требует наряду с наличием культурно-историческими знаниями ещё и учёта социальной дифференциации языка сферы его использования, что является отражением социальной дифференциации, где каждая языковая группа разрабатывает специфическое языковое поведение или языковой вариант, специфичный для данной группы.

Однако «картина мира» не является результатом деятельности только одного человека, поскольку непременным условием его жизнедеятельности является социальное конструирование реальности. В социально сконструированный образ мира входит запас знаний, отражающий повседневные, теоретические, специализированные и другие формы знания. Концептуальная база внеязыковых знаний, отражающая «вписываемость» человека в жизненное пространство, соотносится с определенными блоками знаний, которые могут быть «упакованы» в виде различных ментальных репрезентаций.

Декодирование этих знаний, заключенных в лексике, предполагает подход к слову не как к «транзисторному» знаку, а как к типу семантической записи, кодирующей информацию о степени знания мира. Интерпретация, следовательно, должна быть направлена на поиск реальных когнитивных феноменов и учитывать глубинные семантические трансформации, экспликация которых предполагает многошаговые операции. Картина мира является ядром, то есть базисным компонентом мировидения народа. Её можно представить как весьма сложный

фрейм, в котором удивительным образом переплетены результаты познавательного опыта, накопленного человечеством.

Следовательно, мы можем утверждать, что взаимопонимание различных народов, их успешная коммуникация происходит на основе разделяемых ими миропредставлений, то есть системы концептуальных универсалий. Духовное единство человечества возможно именно в силу универсальности механизмов познавательной деятельности человека, всеобщности человеческого мышления, а также интеграции и трансляции человеческого опыта.

Таким образом, рассмотрев картину мира, мы можем прийти к заключению, что картина мира, складывающаяся в сознании носителей языка, имеет национально-культурную специфику. Эта специфика определяется особенностями, которые выявляются в совокупности концептов в ментальном пространстве одного языка, взятого в сопоставлении с другими.

Говоря иными словами, национально-специфические особенности любой картины мира обусловлены тем, что каждый народ отражает и воспринимает образ мира в соответствии со своей «сеткой координат», в основе которой лежит национальная культура. В каждой национальной культуре существует «свой набор» основных духовных и материальных ценностей, традиций и обычаев, которые неизменно фиксируются и передаются текстами как письменными, так и устными.

Необходимо отметить, что в целом, картина мира в разных языках имеет свои характерные особенности. При этом даже среди родственных языков различие в восприятии, концептуализации и репрезентации мира языковыми средствами могут быть весьма существенными. Это, видимо, можно объяснить тем, что «означивающая» функция языковых знаков возникает не в силу прямого соотношения их с внешним миром, а в силу соотношения с человеческим опытом, образующим основу знания. Различия в опыте ведут к различиям в знании, а через них – к разным картинам мира (Кравченко 1997: 61).

Таким образом, мы приходим к выводу, что существует несомненное различие в категоризации действительности, отраженной в английской и русской языковой картине мира. К примеру, возьмем концепт «монах». В русской понятийной системе, благодаря культурно-историческим причинам, концепт монашества освоен и закреплен в тезаурусе в гораздо большей степени, чем в английской когнитивной системе. Так, в русском языке в понятии «монах» объективируется признак «черный цвет» (бабочка монах), но кроме этого есть и перенос по признаку, «находящийся в одиночестве, в стороне о других». В значении жаргонизма «монах» - это «бутылка винной посуды».

Таким образом, из всего сказанного вытекает, что поскольку картины мира национально специфичны и носители разных языков могут видеть и членить мир по-разному через призмы своих языков, то возникает необходимость в их сопоставлении. Данное обстоятельство направлено на выявлении особенностей национально-культурной семантики у носителей разных языков, а также изучение специфических черт их менталитета.

Тема практического занятия: Структурные особенности первичных и вторичных документов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Текст

ТЫРЫГИНА В.А.
доктор филологических наук,
Волжский университет им. В.Н.Татищева, г. Тольятти

ОТ ПЕРВИЧНЫХ ЖАНРОВ К ВТОРИЧНЫМ ЖАНРАМ ИЛИ ПРОСТО ЖАНРАМ?

Тема статьи подсказана вопросом, который был адресован автору на одной из конференций: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?» По размышлении такая постановка вопроса представляется не вполне корректной. Имел ли место процесс преобразования? Что называть первичными, что называть вторичными жанрами? Как проводить разграничительную черту? Соотносится ли это с протяженностью речевого произведения, с устными или письменными, монологическими или диалогическими формами речи? Являются ли первичные жанры и вторичные жанры автономными образованиями? Кстати, первичные и вторичные жанры параллельно именуются, соответственно, простыми и сложными синтетическими [Москвин 2005: 69].

Вопрос о речевой основе, так называемого простого первичного жанра, остается неопределенным. Одни исследователи отождествляют речевой жанр (РЖ) и речевой акт (РА), «считая теорию речевых актов западным аналогом речевых жанров» [Дементьев 2002:23]. Они придерживаются широкого понимания РЖ. Другие исследователям, придерживающимся узкого понимания РЖ, «отождествление речевого жанра и РА представляется не вполне правомерным» [Китайгородская, Розанова 1999: 23].

Исследования с опорой на широкое понимание РЖ опираются, во-первых, на концепцию жанра М.М. Бахтина, во-вторых, на теорию речевого акта, сложившаяся и устоявшаяся система исследовательских задач которой, по словам В.В. Салимовского, «была экстраполирована сравнительно-полным целостным комплексом на близкую объективную область речевых жанров» [Салимовский, 1999:61].

Как известно, М.М. Бахтин не только разработал учение о речевых жанрах, связь которого с теорией речевых актов сегодня признается многими специалистами [см. Wierzbicka 1983:123; Земская 1988:39; Шмелева, 1992:8], но и выделил такие признаки высказывания (минимальной единицы речи), как целенаправленность, целостность и завершенность, непосредственный контакт с действительностью и непосредственное же отношение к чужим высказываниям (через оппозицию «автор-адресат»), смысловая полноценность (способность «быть действием», в том числе определять активную ответную позицию «другого») и, конечно, типичная воспроизводимая жанровая форма [Бахтин, 1979:247-254]. Таким образом, Бахтин, как полагают сторонники широкого понимания РЖ, фактически охарактеризовал все основные признаки речевого акта. Наличие концепта адресата, заложенного в самом жанре, позволило распространить жанр как особую метаединицу текстообразования на диалогическое единство (ДЕ).

Композицию РЖ (речевого жанра) М.М. Бахтин понимал как монологическую, хотя и пронизанную обертонами [Бахтин, 1979:243-244]. Последователи Бахтина, развивая идею «вечного диалога», стали рассматривать речевой жанр как диалогическое единство. В этом случае «первичные жанры» (как, например, реплики бытового диалога) выступают в роли структурных элементов диалогического единства (ДЕ), действительно переосмысливаясь в его целом.

Как отмечает А. Вежбицкая, предложившая соединить понятие РЖ Бахтина с теорией речевых актов (РА), нужны, с одной стороны, понятия более элементарные, чем речевой акт (структурные элементы РА), с другой стороны – более крупные (речевой жанр) [Weierzbicka, 1983:134]. Это делает возможным изучение речевого жанра как системно-структурного феномена, представляющего собой сложную совокупность многих речевых актов, выбранных и соединенных по соображениям некой особой целесообразности и относящихся к действительности не непосредственно, а через речевой жанр в целом [Дементьев, 1997: 112].

По мнению В.П. Москвина, основой РЖ являются только те речевые единицы, которые могут функционировать независимо от других, а именно:

1) текст, понимаемый как неоднофразовое единство;

2) самостоятельный РА. Самостоятельный РА (в основном как произведение словесного искусства, в том числе фольклора) выступает в основе РЖ дразнилки, РЖ скороговорки, РЖ

пословицы, РЖ эпитафии. *Покойся, милый прах, до радостного утра* (Н.М.Карамзин), *Давно я не лежал в Колонном зале* (В.Вишневский) [Москвин 2005: 69].

Возвращаясь к вопросу, поставленному в начале статьи: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?», можно обратиться к интересному наблюдению Э. Сепира. Если смотреть на жанры как на культурные стереотипы, культурные образцы [cultural patterns – Сепир, 2001: 575], локализуемые в обществе и относящиеся к области поведения в типических ситуациях социального взаимодействия людей, то вслед за Э. Сепиром, заметившим, что язык – это «гигантская и анонимная и подсознательная работа многих поколений» [Сепир, 2001: 195], правомерно говорить о том, что жанры – это результат культурной практики многих поколений в сфере создания и обращения текстов. Истоки жанров в обычаях, стереотипах поведения, постепенно дифференцирующихся и усложняющихся.

Рассматривая культурные образцы в онтогенезе, Э. Сепир объясняет процесс усложнения следующим образом: «Со временем изолированные стереотипы поведения, имеющие характер обычаев, обнаруживают тенденцию объединяться в более крупные образования, наделенные формальной связанностью и обычно осознаваемые как определенные функциональные единства …. Вся история культуры есть ничто иное, как неустанное стремление связать первоначально независимые типы поведения в более крупные системы и найти какое-нибудь обоснование вторичных культурных комплексов путем бессознательного процесса их рационализации» [Сепир, 2001: 576].

Можно привести еще генетическую экспликацию, предложенную В.А. Салимовским: «В плане генезиса речевые жанры разделяются на первичные и вторичные. Первичные РЖ складываются в условиях непосредственного речевого общения, а вторичные – в условиях высокоразвитой культурной коммуникации < …>. Вторичные РЖ как формы речевых произведений включают в свой состав богатый репертуар модифицированных первичных жанров» [Салимовский 2003: 353].

Сведение так называемых вторичных жанров к арифметической сумме первичных, однако, вызывает сомнение. Даже простой лингвистический эксперимент, направленный на выделение во вторичном жанре генетически первичных, может продемонстрировать, что в действительности не все так однозначно. Как же примирить жанры первичные и жанры вторичные? Приложим ли к тем и другим статус жанра?

Если отталкиваться от имманентных (внутритекстовых) свойств так называемых первичных и вторичных жанров, то придется отказаться от намерения найти в них объединяющие их общие характеристики. Однако выход за рамки жанров позволит увидеть за деревьями лес. Жанры неавтономны, они дискурсивно зависимы: как абстракции низшего порядка они интегрируются в абстракции высшего порядка: дискурсы или дискурсивные формации. Здесь необходимо сделать терминологическое отступление.

Термин «дискурс» многозначен и может одинаково использоваться как по отношению к конкретному тексту, так и по отношению к целому корпусу текстов. Мы используем термин «дискурс» для обозначения интегративной совокупности текстов, связанных семантическими, содержательно-тематическими отношениями и объединенных в коммуникативном и функционально-целевом отношении. Критериями отбора текстов, дискурсообразующими характеристиками выступают сферы человеческой коммуникации и практики: научный дискурс, педагогический дискурс, политический дискурс, медийный, бытовой и т.д.

Такое понимание дискурса восходит к концепции М. Фуко, которая далее разрабатывается германо-австрийской школой дискурсивного анализа (У. Маас, З. Егер, Ю. Линк, Ю. Хабермас, Р. Водак). Дискурс, в их понимании, рассматривается как «языковое выражение (языковый коррелят) определенной общественной практики, упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит идеологически и исторически обусловленная ментальность. Каждый текст как часть соответствующей дискурсивной формации квалифицируется как социальное высказывание, как отражение надиндивидуальной коллективной речевой практики» [Чернявская, 2003: 54-55]. Другими словами, дискурс – это языковый коррелят, языковое выражение некоторой области человеческой практики.

Дискурс существует в коллективном сознании носителей языка как лингвокультурный концепт и содержит определенные представления о речевом поведении в отдельной сфере человеческой деятельности. Концептуально любой дискурс поддается развернутому описанию при помощи унифицированной формулы. В качестве примера ниже следует описание концепта медийного дискурса с опорой на компонентную схему, разработанную В.И. Карасиком [Карасик, 2000:12].

Члены социума обладают знаниями о *целях общения*, заключающихся в передаче информации различных типов; имеют наглядные представления о каналах общения в данной сфере − газете, радио-, телеприемнике, компьютере и др., через которые дистантно передается информация. С точки зрения *хронотопа* медийный дискурс сконцентрирован на настоящем времени, служащим центральной точкой, от которой осуществляется отсчет вперед или назад и рассредоточен в пространстве; его участники могут находиться на большом расстоянии друг от друга, но при этом осознавать некую глобальную целостность, благодаря технологическим достижениям, приведшим к «имплозии коммуникации», т.е. взрыву вовнутрь, когда за счет стремительного сжатия пространства, времени и информации находящийся в одном месте индивид может одновременно переживать состояние отдаленных объектов [Терин, 2000: 165, 169; Назаров, 2002: 54].

Участники медийного дискурса – это, с одной стороны, индивидуально-коллективный субъект (примером последнего может служить жанр редакционной статьи, где излагается не индивидуальная, а коллективная позиция издания), и другой – неизвестный и неопределенный количественно получатель информации. Отношения между передающей и принимающей сторонами могут быть ассиметричными: передающая сторона одновременно осуществляет коммуникацию и метакоммуникацию, в то время как принимающая сторона, объект коммуникации, участвует только в коммуникации.

Говоря о *ценностях* медийного дискурса, следует отметить, что ключевым концептом в нем является концепт информации, само слово «информация» эксплицитно присутствует в разных контекстах: «право человека на получение объективной информации», «удовлетворение информационных потребностей», «информация – ключ к демократии», «информационное наполнение», «информационное общество», «информационный плюрализм», «плюрализм интерпретаций информации», «информационная война» и т.д. Массовая информация, обращаясь ко всем и к каждому, выступает как инвариант общественного сознания, обеспечивает необходимый уровень интеграции человечества, сохраняя его как целостную систему.

Материалом медийного дискурса может послужить любое событие в обществе и мире, тематические ограничения отсутствуют, за исключением двух типов ограничений: институциональных и конвенциональных (речь идет о сведениях, составляющих государственную тайну или о следовании этическим нормам).

Стратегии медиадискурса формируются его основными функциями (коммуникативными задачами) такими, как информировать о событиях, интерпретировать происходящее, социализировать, координировать разнонаправленную социальную активность (формировать общественное согласие), выражать образцы доминирующей культуры, обеспечивать узнавание субкультур и новых культурных направлений, создавать возможности для отдыха и развлечения, организовывать кампании в связи с актуальными целями в политической, экономической, социальной сферах. Соответственно, они (стратегии) могут быть сведены к пяти генеральным: информирующей, интерпретирующей, мобилизующей/побуждающей, просвещающей и развлекающей.

Эти генеральные стратегии далее стратифицируются в *жанрах*, через которые медийный дискурс реализуется и структурируется и которые в свою очередь выделяются на индуктивной основе.

Отличительной чертой прототипического подхода, добавим, является признание двух аспектов категоризации: вертикального и горизонтального. Горизонтальный аспект категоризации предполагает, что тот или иной объект должен быть отнесен к определенной категории одного и того же уровня, например, к категории «комментарий», «репортаж», «тематическая статья». В то же время вертикально этот объект должен быть соотнесен с разными

по степени обобщенности категориями, например, категория «комментарий» включается в более абстрактную категорию «медийный дискурс», которая, в свою очередь, включается в еще более абстрактную категорию «мир текстов социума в целом», а категория «спортивный репортаж» будет располагаться ниже категории репортаж.

Один из уровней категоризации признается как базовый, а остальные – как суперординатный (superordinate т.е. уровень высшего порядка и субординатный (subordinate), т.е. уровень низшего порядка в терминологии Э. Рош [Rosh, 1978]. Базовый уровень выполняет ведущую роль в понимании и осуществлении процессов категоризации, так как обыденное сознание, по мнению психологов, оперирует именно базовым уровнем, не требующим специальных теоретических знаний об объектах. На этом уровне восприятие и категоризация осуществляется гештальтно, т.е. нерасчлененно. Стоит опуститься на уровень ниже или подняться на уровень выше, вещи становятся значительно сложнее.

Аналогично может быть описан и бытовой дискурс, дискурс повседневного общения, складывающийся из множества ситуационно повторяющихся стереотипизированных вербальных интеракций, называемых «жанрами речи», применительно к которым термин «первичный жанр» был впервые использован М.М. Бахтиным, утверждавшим, что вне жанра нет высказываний и что: «… мы отливаем нашу речь в жанровые формы …[которые] организуют нашу речь почти также как ее организуют грамматические формы» [Бахтин, 1978: 255].

М.М. Бахтин интуитивно предвосхитил то, что сегодня благодаря когнитивной лингвистике становится общепризнанным, а именно, экспликация жанра через «знания действий» существующих в топологическом пространстве мозга говорящего (homo loquens) [«Жанры речи», Саратов, 1997, 1999, 2002, 2005]. Для обозначения единицы «знание действий», т.е. знания о стереотипных ситуациях, составляющих «континуум жизни» [Гольдин, 1997:32] используется термин «фрейм», под которым понимается фрагмент знания о мире, организованный вокруг некоего понятия или типовой для данного социума ситуации и содержащий, связанную с ним основную типичную или потенциально возможную информацию, включающую сведения об обычном порядке протекания ситуации. Согласно А. Вежбицкой, каждому речевому жанру соответствует пучок ментальных актов [Вежбицкая, 1997:103].

Большинство фрагментов действительности, с которыми мы сталкиваемся в непосредственном опыте или через тексты, воспринимаются нами как компоненты некоторых ментальных схем, и понять тот или иной фрагмент − значит соотнести его с существующей схемой. «Кусок действительности функционирует как знак, означающее которого – это само явление, данное нам в непосредственном восприятии или как ближайшее содержание фрагмента текста, а означаемое – типовой фрагмент ментальной схемы» [Долинин, 1999:3].

«Жанровые каноны, писанные или неписанные правила построения дискурсов в стереотипных коммуникативных ситуациях, известных большинству членов социума, – продолжает далее автор, – суть особый вид ментальных схем – сценарии, фиксирующие типовые способы совершения и обычный порядок протекания речевых событий, типичных для данного социума» [Долинин, 1999:10].

Параметры, описывающие модель жанра, по мнению К.А. Долинина, сводятся к: 1) адресанту, как носителю некоторой конвенциональной роли, субъекта некоего действия, преследующего определенную цель, обладателя определенной картины мира, носителя личностных свойств и субъекта сиюминутного психического состояния; 2) адресату, рассматриваемому в тех же ипостасях; 3) референтной ситуации; 4) каналу связи; 5) общему контексту взаимодействия (адресант-адресат); 6) времени, месту и окружающей обстановке. [Долинин, 1999

С. Гайда считает, что модель жанра должна, во-первых, представлять текст не только статично, результативно, но также д и н а м и ч н о (разрядка наша – В.А.Т.), процессуально, определяя правила исполнения как формальную, содержательную, функциональную и интенциональную структуру; во-вторых, содержать такие категории, как отправитель, получатель, тема, тип действия, условия коммуникации и ее цель [Гайда, 1999:107].

Т.В. Шмелева включает в модель речевого жанра семь параметров: 1) коммуникативную цель; 2) образ автора vs образ адресата; 3) образ прошлого vs образ будущего; 4) тип диктумного (событийного) содержания; 5) характер актантов диктумного события; 6) отношение актантов и

участников речи; 7) временная перспектива диктума («воспоминание» - «прогноз») [Шмелева, 1997:93-95].

Заслуживает интереса подход к моделированию жанра, предлагаемый А. Вежбицкой. Исследовательница моделирует каждый жанр при помощи последовательности простых предложений, выражающих мотивы, интенции и другие ментальные акты говорящего, опираясь на теорию речевых актов Остина-Серля и собственную семантику элементарных смысловых единиц, или *семантических примитивов* [Wierzbicka, 1983:131]. «Чтобы определить речевые жанры в экспликационной модели, – пишет А. Вежбицкая, – нужно, прежде всего, выделить основную коммуникативную цель каждого жанра (такую как: «хочу, чтобы ты это сказал» для вопроса, «хочу, чтобы ты смеялся» для анекдота, «хочу, чтобы ты знал это» для лекции и т.д). Но выделение «иллокутивных целей» – это только первый шаг анализа. Следующий шаг – это полное разложение всех жанров на конституирующие их мотивы, эмоции, позиции и т.д.» [Вежбицкая, 1997:109]

Таким образом, если рассматривать так называемые первичные простые жанры не сами по себе, sui generis, а как дискурсивно зависимые, т. е. в широком контексте дискурсивной деятельности говорящих, в контексте глобального дискурсивного континуума, то деление на первичные и вторичные жанры следует признать нерелевантным и использовать обозначения ”первичный“ и “вторичный” только в контексте генезиса. Если признавать дискурсивные формации иерархически равнозначными, то и жанры, которые их стратифицируют, имеют равноценный, одинаковый статус, принадлежат одной таксономической горизонтали.

Заметим, что “жанр”, строго говоря, нелингвистический термин: он вошел в лингвистический обиход и стал употребляться для выражения специфического понятия, находящегося в ряду других лингвистических понятий. Необходимость введения этого термина в область лингвистических исследований стала особенно насущной после того, как внимание исследователей переместилось на единицы выше уровня предложения, а именно: предтекстового и текстового. Хотя экстраполяция понятия “жанр” из области теории литературы в область лингвистики не всем представлялась оправданной и бесспорной, термин ”жанр“ утвердился и распространился на нехудожественные тексты, понимаемые как исторически сложившиеся устойчивые разновидности разнообразных речевых произведений, обслуживающих различные сферы человеческой деятельности – была закрыта лакуна в обозначении одной из сущностных характеристик текста, его жанрового измерения. О том насколько это важно говорит тот факт, что в «Немецкой грамматике» У.Энгеля жанровые характеристики текста признаются высшей стратой грамматической организации языка как системы [Engel 1988].

В завершение, автору хотелось бы изложить несколько предложений программного для него характера. Присущий современному языкознанию экспансионизм диктует необходимость обращения не просто к отдельным жанрам, а к системе жанров, обслуживающих разные области человеческой коммуникации, например, в рамках дискурсивных формаций. Лингвистика сегодня не может ограничиваться традиционной проблематикой, она должна вовлекать в поле исследований все новые и новые области функционирования языка. Какими нам видятся перспективы лингвистического жанроведения? Они могут быть обозначены следующим образом:

1. преодолеть существующую в настоящее время фрагментарность в описании корпусов различных дискурсивных формаций;
2. инвентаризировать (каталогизировать) корпусы жанров, конституирующих различные дискурсивные формации;
3. осуществить жанровую стратификацию различных дискурсов через соотнесение глобальных стратегий дискурсов и локальных функций конституирующих их жанров;
4. провести в рамках отдельных дискурсов контрастивные исследования системы жанров посредством метода многочленных оппозиций;
5. контрастивно описать глубинную прагматико-ситуационную структуру жанров, составляющих определенный дискурс по общей пятикомпонентной модели (цель жанра, его предметная / референтная ситуация, субъект жанра, портрет предполагаемого адресата, характер адресантно-адресатных отношений;)

6. контрастивно описать поверхностную лингвистически выраженную структуру жанров, используя арсенал различных текстовых единиц, языковых категорий, исследовательских методик с целью установления корреляций между языковым и неязыковым содержанием жанра.

Намеченные выше векторы исследований требуют приложения усилий многих исследователей и, возможно, не одного поколения, так как названная область может служить неисчерпаемым источником получения новых знаний о потенциальных возможностях языка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4: реферат научного текста на русском языке

Текст

ЦЕРЦВАДЗЕ М.Г.
доктор филологических наук,
КГУ, г. Кутаиси

ПОНЯТИЕ «КАРТИНА МИРА» В СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Одним из фундаментальных понятий лингвистики в последнее время является «картина мира». Оно выражает специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с внешним миром и важнейшие условия его существования в последнем. Каждый язык на протяжении своей истории впитывает в себя особенности обычаев и характера народа, сохраняет в себе культурно-исторические сведения традиционного характера. Все больше и больше лингвистов говорят о том, что язык – это некое зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого конкретного языка и соответственно народа.

Картина мира - плод аналитической работы человеческого ума, сопутствующей любому соприкосновению человека с реальным миром, результат познавательной деятельности, которая невозможна без согласования с объективными закономерностями мира, отражаемыми сознанием. Картина мира в сознании человека является, по сути, идеальным образом внешнего мира. Субъект картины мира верит, что мир таков, каким он представлен в этой картине, несмотря на то что отдельные компоненты картины мира являются не чем иным как заблуждениями, предрассудками, суевериями. Человек формирует понятия об окружающей его действительности посредством мышления и благодаря органам зрения, слуха, обоняния, осязания, дающих мышлению возможность отразить вещи и их признаки. Формирование понятий об окружающем мире связано с осознанием человеком своей собственной роли в мире окружающих его вещей, с постижением собственного «я». Поэтому картина мира постоянно изменяется, и у каждого поколения людей она своя, однако на каждом этапе своего развития она содержит понятия, разделяемые большинством.

Картина мира, представленная в сознании человека в виде системы понятий, являясь сама по себе идеальной, находит свое материальное выражение в самых разных формах, в том числе, в языке. «Картина мира, отображенная в сознании человека - есть вторичное существование объективного мира, закрепленное и реализованное в своеобразной материальной форме. Этой материальной формой является язык, который и выполняет функцию объективации индивидуального человеческого сознания...» [4, 15].

В определении картины мира доминирует конденсированный подход, так как понятие «картина мира» соотносится с обобщенным представлением человека о сущности окружающего его мира.

Возникновение понятия «картина мира» неразрывно связано с проблемой интерпретации наличного знания, необходимости соотнесения абстракций различного рода с реальностью. Именно острота проблемы интерпретации породила потребность в особой категории, обозначающей такой уровень знания, который наиболее пригоден для соотнесения его с

внешним миром [2, 3]. Эту потребность восполнила категория «картина мира». Этот термин появился в рамках физической науки в конце XIX века. Одним из первых его использовал знаменитый физик Г. Герц. Он понимал физическую картину мира как совокупность создаваемых исследователями представлений об объектах внешнего мира, из которых логическим путем - как следствие указанных представлений - можно получить сведения относительно поведения этих объектов. Возникнув в рамках первой научно-теоретической революции в космологии, категория «картина мира» понималась и как «образ мира». М. Планк под картиной мира понимал именно «образ мира», формируемый в физической науке и отражающий реальные закономерности природы [1, 14-15].

Ряд исследователей предпочитает говорить об «образе мира» как об отображении в психике человека предметного мира, опосредованного предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами [5, 105]. «Образ мира» - это упорядоченная когнитивно-эмотивная (концептуальная) система, которая рассматривается как следствие «сознательной и бессознательной языковой речевой структуризации и отображений среды человека» [7, 98]. Таким образом, понятия «картина мира» и «образ мира» являются равнозначными.

Современные исследования как в области естественных, так и социогуманитарных наук сложно представить сегодня без использования понятия «картина мира», особенно если речь идет об описании цивилизационных процессов или явлений, претендующих на цивилизационный статус. Согласно дисциплинарной установке, организованное понимание картины мира в качестве исходных оснований избирает философское отражение мира, то или иное мировоззренческое образование, естественный язык, законы науки и тенденции развития тех или иных общественных форм.

Целостная картина мира создается человеком в практике его разнообразных контактов с миром. В формировании образа мира участвуют все формы сознания – дотеоретический (обыденный), теоретический (научный, философский), внешнетеоретический (религиозно-мифологический и художественный). Тем самым, картина мира, структурированная определенным образом и отраженная в сознании человека, есть вторичное существование объективного мира. Картина мира, в идеальной форме повторяя сам мир, включает также и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, к самому себе как члену этого мира, к окружающим, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельное.

Язык, являясь одним из строительных материалов, не только механически отображает картину мира, но и в известной степени накладывает на нее свой отпечаток, поскольку является неотъемлемой частью познавательной деятельности и действительности, человеческого опыта.

Часто в исследованиях языковая картина мира противопоставляется концептуальной картине мира. По мнению авторов коллективной монографии «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира» (1988), концептуальная картина мира шире языковой, так как в ее создании участвуют различные типы мышления; универсальна, поскольку не зависит от языка, тогда как языковая картина мира, извлекаемая путем анализа из значений слов, вариативна. Согласно авторам, языковая картина мира, во-первых, обозначает основные элементы концептуальной картины мира и, во-вторых, эксплицирует средствами языка концептуальную картину мира [6, 5]. В состав языковой картины мира входят слова, синтаксические конструкции, средства связи между предложениями. Тем самым, авторы исходят из того, что язык не отражает действительность, а отображает ее знаковым способом, отражение происходит в сознании.

Первый этап изучения языковой картины мира в отечественной лингвистике (конец 80-х – 90-е гг. XX века) представлен работами, посвященными тому, как она формируется отдельными языковыми категориями или единицами (прежде всего лексическими и грамматическими). Классическим исследованием такого типа является коллективная монография «Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира» (1988).

Второй этап исследования языковой картины мира, сформировавшийся на рубеже веков в русле антропоцентрической парадигмы, отличает интерес к выяснению особенностей мировосприятия, то есть акцент делается не на путях формирования языковой картины мира, а на способах ее описания. Языковые единицы в данном случае предстают не как составные элементы, выполняющие определенную функцию в целостной картине мира, а выступают в

качестве инструментов, обеспечивающих доступ к национальной культуре и когнитивному фонду. Таким образом, обозначились и противопоставляются два подхода к осмыслению языковой картины мира: лингвокультурный и лингвокогнитивный.

Задача лингвокультурного анализа – выяснение национально-культурной специфики фрагмента языковой картины мира, демонстрация ее своеобразия. Лингвокультурология определяет картину мира как «целостную совокупность образов действительности в коллективном сознании» [3, 104].

Лингвокогнитивное рассмотрение языковой картины мира нацелено на изучение результатов освоения человеком действительности. Для анализа выбираются значимые для жизнедеятельности людей фрагменты внешнего и внутреннего мира вне зависимости от их национальной специфичности.

Некоторые исследователи различают две картины мира – концептуальную и языковую (основными единицами которых являются соответственно «концепт» и «слово»), однако их соотношение расценивается по-разному. По мнению авторов сборника «Роль человеческого фактора в языке», концептуальная картина мира шире и богаче языковой картины мира и, соответственно, сфера языковой куртины мира определяется как подчиненная концептуальной картине мира. Такое соотношение рассматриваемых образов мира объясняется тем, что в образовании концептуальной картины мира участвуют различные типы мышления [6, 107,145]. Само же понятие «концепт» при этом понимается как совокупность разносубстратных единиц оперативного сознания, какими являются представления, образы и понятия. В своей совокупности все такие концепты объединяются в единую систему, называемую «концептуальной системой» или «концептуальной моделью мира» [6, 143].

Особую роль в отображении картины мира и создании языковой картины мира играет номинативный аспект лексики, ее непосредственная обращенность к экстралингвистической реальности: «Ближе к окружающему миру находится лексика в ее номинативном аспекте - слова, именующие понятия человека о внешнем мире, так и о внутреннем его состоянии и различных диспозициях. В лексических единицах, рассматриваемых с ономасиологической точки зрения, т.е. в их отношении к экстралингвистическим данным (к миру и человеку), естественно зафиксированы их многообразные свойства, качества, представления» [6, 120].

В языковой картине мира находят отражения не только знания о мире (как в концептуальной картине мира), но и заблуждения относительно того же самого мира, процесс и результат созерцания мира, его оценки, фантазии и вымыслы (чего нет и не может быть в концептуальной картине мира, максимально привязанной к миру объективной реальности). Таким образом, концептуальная и языковая картины мира представляют отличные друг от друга конструкты, по-разному отражающие один реальный мир.

Тема практического занятия: **Аннотирование: принципы составления аннотаций**

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: тренировочное составление интерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

.

Текст

ЖИРОВА И.Г.
доктор филологических наук
ИЛиМК МГОУ, Москва

ПРОЯВЛЕНИЕ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНОЧНОСТИ В МЕМУАРНОМ ТЕКСТЕ М. ТЕТЧЕР «THE DOWNING STREET YEARS»

Мемуарный текст, прежде чем обратиться к восприятию читателя, проходит через восприятие и преломление мемуариста. Данная специфика мемуаров определяет выдвижение в тексте на первый план категории *оценочности*. Мемуары всегда пишутся от первого лица об объективных событиях, но с опорой на *субъективную модальность* и *субъективную оценочность*. Поскольку в основе оценки лежит определенный вывод или суждение о каком-либо фрагменте действительности, любая оценка – эта всегда функция от мыслящей языковой личности. Таким образом, главное, как мы считаем, при исследовании мемуарного текста – показать специфику оценки, направленной на речетекстовой уровень языка, с учетом особенностей ее субъекта и объекта, а также выявить сущность стереотипов индивидуального и коллективного сознания, связанных с этой оценкой.

Стоит отметить, что такие общечеловеческие ценности, как *любовь*, *гордость*, *честь*, *достоинство* и *порядочность*, основаны в первую очередь на эмоциональных отношениях. Эмоции и чувства вызывают у человека либо прилив энергии, в том числе и творческого характера, либо упадок сил и полную апатию. Конкретная эмоция побуждает человека к конкретной активности. В этом – первый признак того, что очень часто именно эмоция организует его мышление и речевую деятельность.

Так, переживая *радость*, человек воспринимает все позитивно. Именно *радость* победы на выборах, как мы полагаем, обусловила позитивное отношение М. Тетчер к своему оппоненту:

I now could not help feeling sorry for James Callagham, who just a little earlier had conceded victory in a short speech, both dignified and generous. Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with the interests of Britain at heart, whose worst tribulations had been inflicted by his own party (p. 17).

Снисходительное отношение к оппоненту подчеркнуто М. Тетчер при помощи устойчивого модального выражения *could not help doing sth (feeling sorry for...)*, которое передает чувство, возникающее у человека помимо его воли. Это выражение придает высказыванию утвердительно-убедительное значение, чему способствуют отрицательная частица *not* после модального глагола *can*, а также словосочетание *help doing smth* со значением *неизбежности происходящего*. Эмоции–состояния *пылкость* и *страстность* политика, увлеченного борьбой за власть, наиболее ярко представлены в предложении *Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with interests of Britain at heart...* Морфемный элемент *ever* в дискурсивной лексеме *whatever* (каковы бы ни были) способствует эмоциональной выразительности части высказывания *our past and indeed future disagreements*. Чувство *уверенности* представлено М. Тетчер при помощи другого дискурсивного позиционного маркера – *indeed*. Данная лексема в своем втором значении зафиксирована в словарной статье (OALDCE, 1982) как элемент усиления (*to intensify*). Таким образом, *indeed* с точки зрения логики построения фразы является избыточным элементом в данном предложении. Однако с точки зрения передачи автором своих чувств и эмоций его употребление вполне закономерно и эффективно. Использование автором мемуаров дискурсивных позиционных маркеров *whatever* и *indeed* свидетельствует о предрасположенности языковой личности к интеллектуально-эмоциональной смысловой выразительности.

Субъектом оценки в мемуарах выступает сам автор, который берет на себя как функцию представлять коллективное языковое сознание и выражать общественное суждение, так и функцию представлять себя, в данном случае в качестве *авторитетной* и *авторитарной* языковой личности. Авторитарность М. Тетчер, твердость ее характера особенно убедительно проявляются на лексическом уровне: I felt *strongly*... (p. 24), I was *determined*... (p. 27, 31), I set to *with a will* (p. 31), I *rejected* right from the start (p. 35), I was the first *to challenge*... (p. 829), I would *fight* for my beliefs as long as I could (p. 832), Yet even as I *was fighting a lone battle*... (p. 832), I *vigorously rejected*... (p. 833), I *soldiered on*... (p. 838), I disagreed *fundamentally* about... (p. 841), I *threw all my energies*... (p. 843) и т.д.

Оценочным критерием *языкового поведения* автора мемуаров является приемлемость его высказываний или речевых действий. Коллективное *языковое сознание* выступает регистром процентного соотношения положительных и отрицательных оценок данного фрагмента

действительности. Эмоционально-оценочные высказывания остаются за рамками регистровой шкалы. В авторском мемуарном тексте отчетливо прослеживается тенденция к смягчению отрицательной и положительной оценочности, что свидетельствует о саморедактировании текста языковой личностью. Однако в мемуарах М. Тетчер явно отражается сильнейшая внутренняя напряженность их создателя. Текст мемуаров по своей сути очень воинственен и агрессивен: доказательством может служить часто встречаемая в тексте *боевая* лексика: *fight, challenge, win, defeat, conflict, ally, strategy, hidden traps, rage, hostile, stonewalling, stand against, wrestle, battle,* etc.

Мемуары М. Тетчер нередко содержат описание событий и фактов, вызывающих ее явную негативную эмоционально-оценочную реакцию:

After living through so many difficult times and sharing so many policy successes, he had deliberately set out to bring down a colleague in this brutal and public way. And with what result? It was not yet certain what would happen to me. Whatever it was, however, Geoffrey Howe from this point on would be remembered not for his staunchness as Chancellor, nor for his skilful diplomacy as Foreign Secretary, but for this final act of bile and treachery. The very brilliance with which he wielded the dagger ensured that the character he assassinated was in the end his own (p. 840).

В представленном фрагменте эмоциональное восприятие М. Тетчер действий соратника по партии показано опосредованно, через авторское описание, которое в полной мере передает гамму чувств М.Тетчер: *обида, негодование, осуждение*. В первом предложении чувство *негодования* представлено автором при помощи такого стилистического приема, как нарочитый лексический повтор *so many... and so many...*, в котором дискурсивное слово *so* интенсифицирует авторское логическое уточнение *difficult times... policy successes*. Текстовое расстояние между повторяемыми единицами речи невелико, что способствует усилению воздействующего эффекта за счет их симметризации в предложении.

Далее, в тексте представлен риторический вопрос–комментарий: *And with what result?* – с интеллектуально-эмоциональной акцентно-фокусирующей формой эмфатизации именной части вопроса, что позволяет квалифицировать эмоциональное состояние автора как чувство *горечи*, вызванное сильной обидой. В данном вопросе отсутствует предикат, однако наличие в нем соединительного союза *and* в начальной позиции логически связывает данное предложение с предшествующими и последующими высказываниями. Стоит также отметить, что союз *and* в своем контекстуальном значении *тяготеет* к междометию «ну и», что позволяет нам утверждать о наличии имплицированного эмотивно-эмоционального смысла, передающего широкий спектр эмоций: *негодование, обида, горечь* и *разочарование*.

В следующем высказывании данного отрывка представлено два дискурсивных позиционных маркера *whatever* и *however*. В словаре A.S. Hornby (OALDCE, 1982) *whatever* трактуется как *emphatic for what; of any sort, degree*. Таким образом, эмоционально-усилительная лексема *whatever*, состоящая из двух частей (вопросительного элемента *what* и дискурсивного *ever*) используется автором для присоединения последующей части высказывания как авторского пояснения и критического восприятия вербального поведения оппонента. Лексема *however* вводит дискурсивную последовательность в рамках авторской аргументации, подтверждающей негативное восприятие М. Тетчер публичного выступления своего соратника по партии. Его речь рассматривается ею как *предательство* (*treachery*). Представленная в данном высказывании структурно-грамматическая конструкция *not for..., nor for..., but for...* весьма выразительна. *Во-первых*, в ней присутствует такой стилистический прием, как лексический повтор, *во-вторых*, отрицательные элементы *not* и *nor* всегда выразительны, так как способствуют *акцентуации* отрицательного смысла всего высказывания.

Последнее предложение ***The very brilliance*** with which he ***wielded the dagger*** ensured that the character he ***assassinated*** *was in the end his own* – это пример яркой лексической экспрессивности, так как именно лексическими средствами представлено чувство *уверенности* автора в своей правоте. Наречие *very* эксплицитно интенсифицирует последующую лексему *brilliance*, а имплицитно является дискурсивным элементом, акцентирующим внимание реципиента на своеобразной языковой образности (*wield the dagger, assassinate the character*) автора текста.

Безусловно, индивидуально-личностные свойства языковой личности тесным образом связаны с внешними признаками и условиями ее существования в социальной среде. Одним из аспектов социальной жизни индивида является профессиональная деятельность, которая во многом обусловливает его речетекстовое поведение. М. Тетчер в своих мемуарах выступает как представитель высшего эшелона власти, о чем свидетельствует способ построения суждений и оценок. *Во-первых*, синтаксические конструкции осложнены вводными элементами прагматики акцентно-эмфатического плана, которые ассоциируются, как правило, с формально-канцелярским стилем – стилем *кабинетного* работника. *Во-вторых*, в ее высказываниях наблюдается большое количество дискурсивных слов, выполняющих функцию интенсификации различных частей высказывания. *В-третьих*, с точки зрения анализа авторского стиля стоит отметить многообразие языковых *логических уловок*, например различных повторов и инверсионных построений. В своих мемуарах М. Тетчер придерживается такого принципа логики, как «принцип достаточного основания», который позволяет манипулировать сознанием читателя, создавая тот образ соратника и друга или оппонента и политического противника, который нужен именно ей как автору мемуаров.

We boasted of spending more money than Labour, not of restoring people to independence and self-reliance. The result of this style of accommodation politics, as my colleague Keith Joseph complained, was the post-war politics became a ‘socialist ratchet’ – Labour moved Britain towards more statism; the Tories stood pat; and the next Labour Government moved the country a little further left. The Tories loosened the corset of socialism; they never removed it. Indeed, Keith formulation may have been too kind (p. 7).

В данном авторском оценочном высказывании легко заметить *осуждение* (эмоции в тексте представлены в движении: *неодобрение => осуждение => негодование*) мягкости и дипломатичности высказываний К. Джозефа, соратника М. Тетчер по консервативной партии. Именно использование дискурсивного слова *indeed* указывает на негативное, осуждающее отношение автора к его выступлению. Без него данное высказывание выглядело бы менее эмоционально экспрессивным. Другое дискурсивное слово *too* служит для интенсификации последующей лексемы положительной коннотации *kind* и для преобразования положительного значения этого слова в отрицательное, передающее *осуждение, неодобрение*. В то же время мы считаем, что оба дискурсивных слова употреблены автором в данном предложении с определенной интенцией: риторически смягчить передачу чувства *негодования*.

В тексте мемуаров М. Тетчер присутствуют многочисленные полифункциональные термины (*post-war politics, money, socialism, independence, etc.*) дипломатического, юридического, экономического и политического языков. Традиционно профессия политика и руководителя страны связывается с образом человека, обладающего даром убеждения и отстаивания своей точки зрения. Политик широко использует последовательную аргументацию и апеллирование к тому, что он действует исключительно в интересах своей страны.

I knew that the hardest battles would be fought on the ground of economic policy. So I made sure that the key economic ministers would be true believers in our economic strategy (p. 26).

В этом примере лексемы *know* и *make sure* сигнализируют о категоричности мнения М. Тетчер. Эмоциональность данного текста носит дискурсивный характер, так как очевидно, что М. Тетчер тяготеет к логическому способу выражения мыслей. В отрывке *эмоциональная маркировка* высказываний имплицирована при помощи предикатов *knew* и *made sure*, соединенных вместе в логическую цепочку при помощи дискурсивного позиционного элемента *so*.

Таким образом, приоритетные речетекстовые построения М. Тетчер характеризуют ее как личность, в которой рациональное отношение к людям и окружающей действительности доминирует. Она строит свои высказывания с использованием предикатов, выражающих *уверенность* и *решительность* и, несомненно, представляющих собой модусы субъективной рациональной оценки. В языке М. Тетчер отсутствуют смягчающие значения элементы. Мемуарный текст М. Тетчер *биологически* не эмоционален, но высоко эмфатически маркирован. Маркерами эмфатичности выступают усилительные лексические единицы и дискурсивные слова (*very, really, indeed, just, ever, etc.*). Полностью отсутствуют такие маркеры эмоциональности, как

междометия; восклицательный знак как показатель особой интонации также используется в тексте чрезвычайно редко: «In case such a rumour may have reached your ears, Mr Chancellor,… it is only fair that I should advise you frankly to dismiss it (as my colleagues did long ago!)» (p. 35) или «…he intervened: 'Don't go too far, Prime Minister, and do not spoil my relations with my own Party, please!'» (p. 35). Отметим также, что не так часто встречаются предикаты ярко окрашенного эмоционального отношения или состояния: I could not find it in my heart to be really disappointed in him now (p.824); At a deeper level than calculation, however I was hurt and shocked (p.839); I was sick at heart (p.855); I was immensely grateful for their support and warmth... (p.855).

Положительные оценочные суждения приводятся М. Тетчер, как правило, там, где ведется полемика и интерполемика с реальным или потенциальным оппонентом. Употребление нормативных оценочных суждений эмфатизируется с точки зрения субъекта оценки, на фоне конкретного социума или на фоне иного, соотнесенного, дискурса. Наблюдения показывают, что М. Тетчер во многих случаях тяготеет к авторитарному способу построения высказываний. Содержание ее категорических и безапелляционных высказываний свидетельствует о стремлении М. Тетчер оказать прямое давление на партнера по коммуникации и о сохранении приоритетной позиции в ситуации общения.

По всей видимости, М. Тетчер представляет собой личность такого психологического склада, которая в своих мемуарных речетекстовых построениях предпочитает «гибкую стратегию» риторики, свойственную политикам, дипломатам и государственным деятелям. Данная коммуникативная позиция характерна для любого масштабного руководителя, прекрасно владеющего искусством манипуляционной риторики. Однако говорящий субъект может отрицательно оценивать действительность, не претендуя при этом на объективность своего суждения и допуская, что оно не совпадает с нейтральной или положительной оценкой того же явления социумом.

При актуализации положительной или отрицательной оценки действительности выделяется своего рода *полемика* между *субъектом оценки* как языковой личности, т.е. носителя индивидуального языкового сознания, и *языковым сознанием* части социума, которая придерживается стереотипного представления о данном факте или событии действительности. В ходе накопления языкового опыта языковая личность может усвоить ряд стереотипных представлений. В результате этого она будет сознательно избегать употребления определенных языковых норм и тем самым вырабатывать свою языковую привычку. Стереотип формируется из внешних наблюдений над речью определенной социальной группы, а затем проецируется на обобщенный языковой образ представителя данной группы.

В целом анализ эгоцентрических высказываний, автором которых является конкретная языковая личность, подтверждает тот факт, что при тщательном их исследовании (декодировании) можно определить психологические и социально-культурные характеристики языковой личности, а также особенности ее речевого поведения как носителя определенного национального сознания. Причем наблюдения показывают, что основной формой, выражающей индивидуально-характерологические свойства говорящего, являются констатирующие эгоцентрические высказывания. Наиболее релевантными для выявления личностных характеристик в структуре речевого акта оказываются единицы, содержащие в своей семантике эмоционально-оценочные и эмфатические элементы. Интегрирующим началом для этого класса единиц выступает человек как носитель психологических установок, направленных на самовыражение и воздействие на собеседника.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5: реферат научного текста на русском языке

ТУРАНИНА Н.А.
доктор филологических наук, БГУ, г. Белгород

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВИДЕНИЕ СТИХИЙНЫХ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ В ПРОЗАИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ XX ВЕКА

Индивидуально-авторская метафора становится для творческой личности инструментом познания мира, поскольку она базируется на установлении ассоциативных связей, сходств и различий между явлениями мира и создав на этой основе новые личностные смыслы. Давая субъективную трактовку действительности, автор обязан учитывать связанные со словом, которое подвергается метафоризации, комплексы значений, ассоциаций, образов, существующих в сознании носителей языка. По мнению ряда исследователей (Дж. Серль, В.Н. Телия, М.В. Никитин, В.И. Шувалов), метафора языковая и окказиональная представляют собой единство, являются порождением присущей языку и мышлению метафоричности, а художественный дискурс только усиливает образность слова, актуализирует его определенные семантические зоны, с тем чтобы затем «вернуть» метафору языку, увеличив её концептуальный и семантический объем, обогатив её коннотационал.

Автор художественного произведения помещает метафору в определенную идиостилевую среду, в которой метафора, с одной стороны, подчиняется общим законам идиолекта, с другой стороны, расширяет, обогащает его. «Метафорическое смыслообразование базируется на системе «тонких смыслов», культурных ассоциаций, архетипических образов» и формирует личностную систему отражения мира, которая находится тем не менее в соответствии с этнокультурными традициями и имманентной способностью языка называть мир тем или иным способом.

Наибольшие возможности для выражения образа мира личности предоставляет, на наш взгляд, художественное словесное творчество, интерпретация которого «может быть успешной, только если она основана на знании того, как устроен текст». Расчленение текста на языковые единицы разного уровня и их разносторонний анализ, естественно, не гарантируют полноценного и окончательного объяснения смысла, но позволяют выявить структуру текста, которая зачастую при поверхностном или «свободном» анализе остается за пределами внимания интерпретатора, превращая разговор о содержании в бесконечное «деление впечатлениями». Одним из важнейших направлений лингвистических исследований художественного текста является изучение структуры представленного в нем **метафорического образа мира,** под которым мы понимаем системную репрезентацию творческой личностью своего образа мира посредством узуальных и индивидуально - авторских метафор.

Художественный текст в ряду других сложных систем обладает таким содержательным свойством, как «целое больше суммы своих частей»: смысловое целое текста не равно сумме смыслов, из которых он строится. Метафорика позволяет актуализировать потенциальные смыслы, заложенные автором в свои тексты. Благодаря ей самые сложные концептуальные модели и метафизические категории обретают «языковую плоть», обеспечивая «практический доступ к тому, что брезжит на пределе достижимого. Без нее на горизонте сознания оставалась бы невозделанная область, в принципе входящая в юрисдикцию разума, но на самом деле безвестная и неприрученная».

Рассмотрим описание стихии «Вода» в метафорическом сознании В. Астафьева, В. Тендрякова, М. Пришвина – выдающихся мастеров прозы XX века. В прозе В. Астафьев и В. Тендряков наименования водной стихии представлены 6 тематическими группами: ТГ «Водные пространства и водоемы», ТГ «Формы существования воды», ТГ «Свойства воды», ТГ «Состояния воды», ТГ «Характер движения воды», ТГ «Движения, производимые в воде, с водой, при помощи воды». Поскольку вода в своем первичном лексико-семантическом варианте представляет «прозрачную бесцветную жидкость, образующую ручьи, реки, озера, моря и содержащуюся в атмосфере, почве, живых организмах», то есть субстанцию, обладающую свойством течь и принимать определенную форму, то используя элементы полевого подхода, выделяем ядерные ТГ: ТГ «Водные пространства и водоемы», ТГ «Формы существования воды», ТГ «Характер движения воды», ТГ «Состояния воды». У наименований остальных ТГ наличие признака «вода» составляет периферию значения, поэтому подобные ТГ отнесем к периферийным; ТГ «Движения, производимые в воде, с водой, при помощи воды», ТГ «Свойства воды».

Для наименований-существительных ТГ «Водные пространства и водоемы» доминантными становятся функциональные переносы. Для номинаций естественных водоемов доминантным

становится метафорический перенос реалия водной стихии - множество лиц: чего хитрого? Если академиков в ополчение загонять, артистов и вовсе не жалко. Их у нас - *море* (Астаф , 1992-1994. 339), *акиян* мирового пролетариата (Астаф., 1957-1968, 337); *мор*е голов (Тендр., 1964, 202). бушующее *море* людей (Тендр.. 1964, 212), людские *реки* (Тендр.. 1964, 229), явлений природы: Да разве все пни и выворотни на старых вырубках сочтешь - их тут *море*. (Астаф., 1972, 388), необозримое *море* розового кипрея (Астаф., 1974, 560), *океан* полыни (Тендр., 1964, 267), *море* стерни (Тендр., 1968, 164); **отрицательных эмоций**: слез - *озеро* (Астаф., 1960-1972. 210); горя - *реки* (Астаф., 1960-1972, 210). Подобное указание на объем водной массы, несущей за собой несчастья, неудачи (избыток воды традиционно интерпретируется метафорически как беда), свидетельствует об осмыслении В. Астафьевым воды с мифологической точки зрения: ее роли в жизни человека, влиянии на человеческую судьбу.

Индивидуально-авторская особенность текстов В. Тендрякова-сакральный образ зари, имеющий мифологические истоки уподобления неба всесветному океану: розовый *океан* над праздничным городом (о небе) (Тендр., 1977, 372); а утро, невозможное утро, не случалось такое видеть даже во сне -чистый, праздничный город под розовым *океаном* (Тендр., 1977, 310). Ряд образов развивает авторские метафорические модели (океан → атмосфера, свобода): и мы, и все живое, что нас окружает, собственно, состоим из азотистых соединений. Азот - это наша жизнь, наша пища, мы постоянно нуждаемся в азоте. И мы купаемся в нем, в великом *океане* азота – нашей атмосфере. Но только купаемся. Каждый из нас может умереть от азотного голода (Тендр., 1964, 252); свобода – это открытый *океан,* где продувает со всех сторон, а иногда и сильно качает. Выдерживают немногие (Тендр., 1964, 279).

Характерной особенностью текстов В. Тендрякова является метафорическое использование наименований водоемов в направлении «природный мир → реалия водной стихии»: в полынном океане (Тендр., 1964, 82), грустное стерневое *море* (Тендр., 1968, 148). В. Астафьев добивается неожиданного образно-эстетического эффекта, сталкивая в пределах одного контекста наименование водоема в прямом и переносном значении: По мере того как маленький караван удалялся, девушка из Лимы, срывая ногти *о* камни, карабкалась выше и выше на скалы, пока не затерялся в цветущем степном *океане* одинокий парус, и она сказала себе, что больше никогда не будет жить возле океана (Астаф., 1972, 228).

Метафорика ТГ «Водные пространства и водоемы» используется для:

- характеристики человека: *исток* грудей (Астаф., 1972, 235). читал *я* вас с наслаждением, вдыхая запахи пряные и смолистые, любуясь людскими узловатыми характерами, экзотической силой жизни, так и бьющей русскими, обжигающими *родниками* (Астаф., 191978-1982), *родник* любви и радости (о ребенке) (Тендр., 1980. 404);
- абстрактных понятий: *в пучине* жестокой огненной битвы (Астаф.,1990-1992, 190); русло научных работ (Тендр., 1963, 481), *ручейком* эпистолярного жанра (Тендр., 1980,378), открытые воды физики (Тендр., 1979-1982, 700);
- явлений природного мира: истоки оврага (Астаф., 1992-1994, 746), исток тропинок (Астаф., 1957-1968. 161), в устье каждого оврага (Астаф., 1992-1994,440).

Важнейшим элементом образно-философской системы М. Пришвина является метафора волна, образующая сложнейшее пересечение различных лексико-семантических вариантов в пределах художественного мира писателя. Анализ 37 метафорических контекстов позволяет проследить эволюцию метафоры волна, выстроить систему ее связей с другими метафорами тематической группы «Стихия воды», с метафорикой пришвинского творчества в целом, а также расширить представление о функции данной метафоры в широком культурном контексте. М. Пришвин расширяет сочетаемость представления слова, реализуя не только освоенные литературной традицией переносы: волна → жизнь, любовь, мир, небо, снег, музыка, свет, лес, звук, запах, человек, но и развивающие образную парадигму слова переносы метафизического свойства: волна → сознание, судьба, свобода, любовь: *Моя свобода, чувствую, давно превратилась в волну, и разбегается, и ударяется в скалистый берег, и рассыпается, и опять собирается; Вот если бы знать в свои ранние годы, когда встречаешься с первой волной своей судьбы, что та же волна еще придет, тогда совсем бы иначе с ней расставался; Ничего тебе не*

сделать, если только не поставишь свою лодочку на волну великого движения; Радостные волны предтечи сознания.

Репрезентанты водной стихии составляют немалую долю в языке художественной прозы второй половины XX века, поскольку отражают важный фрагмент русской языковой картины мира. В образной системе художественной прозы второй половины XX века преобладающим тропом является метафора, позволяющая создать образы, которые призваны отразить объективною сложность и противоречивость восприятия водной стихии. Процесс метафоризации охватывает наибольшую часть семантического пространства, сконцентрированного вокруг понятия ВОДА, формируя особый мир метафорических представлений писателей, который сосуществует в художественной литературе параллельно с миром реальным.

Тема практического занятия:. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста, практический практикум.

ХОМУТОВА Т.Н
кандидат филологических наук
ЮУГУ, г. Челябинск

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: КОГНИТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКИ

Исходя из определения научного текста как предметно-знаковой модели сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного социума, вербализующей культурно и социально обусловленный фрагмент научного знания, научный текст представляет собой интегральный феномен, взаимосвязанное и взаимообусловленное единство четырех секторов: когнитивного, языкового, культурного и социального, функционирующее как единое целое с помощью механизма коммуникативной деятельности [1 С. 62].

Когнитивный сектор научного текста – это научное знание, которое, с одной стороны, формирует понятийную основу научного текста (предметное знание), а, с другой стороны, репрезентирует способы получения, объяснения и интерпретации предметного знания (методологическое знание).

Языковой сектор также неоднороден и представляет собой, с одной стороны, знание о знании (язык как система), а, с другой стороны, языковые средства выражения научного знания.

Культурный сектор ориентирован на автора научного текста как представителя определенной культуры и тесно связан с представлением текста как фрагмента культуры, как национально-специфического типа мышления, который выражается с помощью разнообразных средств, в том числе лексики и культурно-специфических моделей макроструктуры текста.

Социальный сектор ориентирован на адресата научного текста, обусловлен прагматической установкой автора и средствами ее выражения, такими как стиль, жанр, язык для специальных целей, в том числе терминологическая, общенаучная и общеупотребительная лексика.

Механизм коммуникативной деятельности характеризует научный текст как фрагмент акта речевой коммуникации, как модель сопряженных коммуникативных деятельностей общающихся. Коммуникативно-деятельностный механизм обеспечивает интегральное единство различных секторов научного текста.

Интегральный подход позволяет проанализировать научный текст и составляющие его единицы с точки зрения каждого сектора и их взаимодействия. С помощью интегрального метода интегральному анализу могут быть подвергнуты как дотекстовые, так и собственно текстовые единицы.

Объектом настоящего исследования является дотекстовый уровень, а именно лексика англоязычных научных текстов. Лингвокогнитивному анализу был подвергнут полученный нами лексический минимум английских научных текстов по программированию на 1178 л.е. [2]

Как известно, на основании содержательной характеристики знаний разграничивают предметные знания (знания о некоторой предметной области объективного мира, или знания фактов) и методологические знания (знания о знаниях, о способах деятельности, о процедурах оперирования знаниями). С точки зрения овладения и пользования языком выделяют декларативные и процедурные знания. Декларативные знания – это знания о чем либо, процедурные знания – это знания как сделать что-либо, но не на уровне вербального описания, а в плане реального действия [3. С. 67-71].

Сопоставив приведенные классификации знания, мы пришли к выводу, что декларативные знания включают в себя предметные знания и ту часть методологических знаний, которая поддается вербальному описанию. Декларативные методологические знания - это знания о способах деятельности, методах и процедурах получения знания, но не сами способы, методы, процедуры, знание которых относится к процедурному. Таким образом, декларативное знание включает предметное знание и вербализуемую часть методологического знания, в то время как процедурное знание – это та часть методологического знания, которая представляет собой реальные действия.

На основании вышеизложенного лексика научных текстов может репрезентировать декларативное знание в двух его разновидностях: предметной и методологической. Соответственно лексику научного текста можно подразделять на предметную и методологическую.

Предметная лексика научных текстов по программированию, репрезентирующая предметное содержание знания, объекты, их свойства и связи, насчитывает 817 л.е., или 69,4 % лексического минимума на 1178 л.е.

Предметная лексика является вербализованной репрезентацией предметных декларативных знаний о фактах: объектах, их качествах, состояниях, признаках, свойствах и т.д. Предметная лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «предмет, объект, субъект, признак предмета, свойство, качество, состояние и т.д.» и отсутствие сем «действие, деятельность, деятель и т.д.» в семантической структуре лексических единиц являлось основанием для отнесения такой лексики к предметной.

Морфологический анализ предметной лексики показал, что она представлена следующими частями речи:

- имена существительные (554 л.е., или 67,8%), например, *array, basis, data* и т.д.;
- имена прилагательные (242 л.е., или 29,6%), например, *corollary, different, elementary* и т.д.;
- глаголы со значением состояния (41 л.е., или 5,0%), например, *involve, know, mean* и т.д.;
- числительные (8 л.е., или 1,0%), например, *one - six, first, second.*

Следует отметить, что в связи с наличием конверсивных пар, которые составляют 3,3% (27 л.е.) всей предметной лексики, например, *average, n, a; complex, n, a; cost, n, v; queue, n, v; second, n, num;* и т.д., указанные морфологические классы слов представляют собой нечеткие множества и реализуют свое значение в зависимости от контекста.

Глагольная лексика представлена глаголами, выражающими состояние, в ролевой структуре которых отсутствует действующий субъект, например, *be, belong, contain, exist, have, know, occur, possess, seem,* и т.д. Вместе с тем, превалирующий субстантивный характер предметной лексики не вызывает сомнений и обусловлен семантикой лежащего в ее основе предметного знания.

Семантический анализ существительных позволил выделить в этом морфологическом классе слов целый ряд закономерностей. Так, абстрактные существительные составляют 89,9% (498 л.е.) всех предметных существительных, или 61,0% всей предметной лексики, например, *accuracy, advantage, analysis, impact, recognition,* и т.д. Конкретные существительные представлены всего 56 л.е. (10,1%), например, *computer, cpu, disk, machine, robot,* и т.д., при этом 12 л.е. из 56 относятся к одушевленным существительным, например, *client, programmer, user,* и т.д. Эти данные подтверждают предположение о том, что предметная лексика английского подъязыка

программирования, отражающая высокоинтеллектуальную, абстрактную область человеческого знания, в большинстве своем является абстрактной.

Интересно отметить, что реализация терминологического значения у целого ряда существительных переводит их в разряд абстрактных, в то время как в общеупотребительном значении они относятся к разряду конкретных, например, *buffer* (область памяти, буферное ЗУ – буфер, аммортизатор, тормоз), *filter* (программа, обеспечивающая фильтрацию данных - фильтр), *tool* (вспомогательная программа - инструмент), и т.д. Очевидно, в английском подъязыке программирования терминообразование связано с переходом конкретного значения в абстрактное по принципу функционального сходства, то есть с процессом метафоризации.

Процесс переноса значения является весьма продуктивным в английском языке, в том числе в подъязыке программирования, об этом свидетельствует группа существительных, образованных от глаголов с помощью суффикса *–er* (18 л.е., 3,2%), которые в общеупотребительном значении обозначают конкретные средства деятельности или самих деятелей, в то время как в терминологическом значении – программы и программные средства, например, *compiler* (составитель – программа-компилятор), *developer* (разработчик – программа-разработчик), *processor* (процессор-устройство – программа обработки данных), и т.д.

Среди предметной лексики выделяется группа существительных, именующих правила оперирования знаниями, методы и процедуры их получения, а также относящиеся к ним понятия, например, *algebra, algorithm, method, procedure, rule* и т.д., насчитывающая 65 л.е., или 11,7% всех предметных существительных. Отнесение такой лексики либо к предметной, либо к методологической сопряжено с определенными трудностями. Отнесение ее к предметной лексике обосновано присущим ей значением предметности, вместе с тем наличие в ее семантике «методологических» значений позволяет отнести ее и к лексике методологической. Таким образом, приходится признать, что в силу своей многозначности данная группа слов входит в оба нечетких множества предметной и методологической лексики.

Методологическое декларативное знание репрезентируется с помощью методологической лексики. Как показал наш анализ, методологическая лексика составила 49,7% (585 л.е.) лексического минимума на 1178 л.е. Как и предметная, методологическая лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «действие, деятельность, процесс, способ, оперирование, процедура, правило, отношение» и т.д. в семантической структуре единиц лексического минимума проверялось по авторитетным англо-английским и англо-русским словарям и являлось основанием для отнесения такой лексики к методологической, при условии наличия указанных сем в семантической структуре слова хотя бы в одном словаре.

Структурно-семантический анализ методологической лексики позволил выделить в ней полнозначную и неполнозначную (служебную) лексику.

Полнозначная методологическая лексика представлена 497 лексическими единицами (85,0%), именующими действия *(add, calculate, code, compare, select, verify,* и т.д.), деятельность *(adaptation, allocation, application, composition, comparison, refactoring, reduction,* и т.д.), правила оперирования знаниями *(algebra, algorithm, axiom, equation, formula, lemma, rule,* и т.д.), методы и процедуры их получения *(analysis, heuristics, hypothesis, logic, method, procedure,* theorem, и т.д.), а также относящиеся к ним понятия *(category, class, concept, criterion, hierarchy, relation, schema, structure, system, term,* и т.д.) и признаки *(actually, currently, consequently, precisely, randomly, partially,* и т.д.).

Следует отметить, что выделенные семантические группы полнозначной методологической лексики представляют собой нечеткие множества, поскольку входящие в них лексемы реализуют свои значения в зависимости от контекста. Так, например, происходит с конверсионными парами *approach, class, code* и т.д., единицы которых в глагольной реализации выражают действие, а в качестве существительного – метод, результат или средство такой деятельности. Существительные, образованные от глаголов с помощью суффикса *–tion*, в одних контекстах могут реализовать значение действия, в других – предметное значение, например, *construction* – построение и конструкция, *transaction* – обработка записи и сама запись файла, и т.д.

Как показал наш анализ, самой представительной группой полнозначной методологической лексики является семантическая группа глагольной лексики, выражающей действия (253 л.е., или

50,9% всей полнозначной методологической лексики), например, *distribute, execute, parameterize, use,* и т.д.

Большую группу представляют конверсивы и существительные, образованные от глаголов с помощью суффиксов *–tion* и *–ing*, именующие деятельность (115 л.е., или 23,1%), например, *change, increase, application, transformation, refactoring, scheduling,* и т.д.

К методологической лексике мы также отнесли наречия как части речи, выражающие признаки процесса, то есть связь с действием. Доля наречий в методологической лексике составляет 18,7%, или 93 л.е. Анализ семантики наречий показал, что они представлены следующими группами: образа действия: *automatically, dynamically, independently*, и т.д.; степени: *completely, enough, fully,* и т.д.; времени: *always, currently, now, previously*, и т.д.; места: *around, between, here,* и т.д.; направления*: along, back, below,* и т.д.

Большую группу составляют наречия, выражающие логические связи и модальность. Так, с помощью наречий выражаются причинно-следственные отношения: *consequently, hence, therefore, thus;* соединительные отношения*: also, too, furthermore, moreover;* противительные отношения: *however, otherwise;* временная последовательность: *initially, finally*; сравнение: *like, similarly, unlike* и другие. Наречия также участвуют в выражении модальности: *actually, necessarily, possibly* и выражении рациональной оценки действий: *effectively, correctly, obviosly,* и т.д.

Существительные, именующие методы, способы, процедуры, правила осуществления деятельности и связанные с ними понятия, составляют четвертую по численности группу полнозначной методологической лексики (65 л.е., или 13,1%), например, *analysis, theorem, equation, formula, system*, и т.д.

Таким образом, наш анализ позволяет констатировать превалирующий характер глагольной и отглагольной лексики, составляющей 74,0% всей полнозначной методологической лексики, что является вполне предсказуемым и вытекает из её методологической, действенной семантики.

Неполнозначная (служебная) лексика включает предлоги, союзы, частицы, артикли, вспомогательные глаголы, местоимения и местоименные наречия, то есть служебные части речи, которые не имеют номинативной функции, а выражают лишь отношения между предметами, событиями и ситуациями или указывают на них. На этом основании мы относим служебную лексику к методологической.

Служебная методологическая лексика английского подъязыка программирования представлена 98 л.е. и составляет 16,8% всей выделенной нами методологической лексики научных текстов по программированию. Служебная методологическая лексика представляет собой нечеткое множество, поскольку часть ее единиц при определенных контекстных условиях могут перейти в разряд полнозначной методологической лексики и наоборот, например, *once , so, still* в одних контекстах могут быть союзами, в других – наречиями, *one* может функционировать и как местоимение, и как числительное, и т.д.

Семантический анализ служебной лексики показал, что основными типами отношений, выражаемых с помощью служебных слов в английском подъязыке программирования, являются следующие:

1. Определенности – неопределенности: *the, a.*
2. Указательно-заместительные: *all, another, any, both, each, here, his, it, some, such, this, we,* и т.д.
3. Определительные: *of, that, which, who,* и т.д.
4. Изъяснительные: *that, if, whether*, и т.д.
5. Пространственные: *above, among, at, from, in, into, on, onto, over, through, to, under, up, upon, via, where, whereas, within, there,* и т.д.
6. Соединительные, противительные, разделительные: *and, as well as, both…and, with, without, but, or, either…or,* и т.д.
7. Временные: *after, before, during, once, since, until, when, whenever, while, then,* и т.д.
8. Цели: *that, in order that, so that, for,* и т.д.
9. Сравнения, сопоставления, противопоставления: *according to, as, than*, и т.д.
10. Инструментальные: *by, by means of,* и т.д.

11. Условные: *if, else,* и т.д.
12. Причинно-следственные: *as, because, because of, since*, и т.д.
13. Уступительные: *although, though*, и т.д.
14. Образа действия: *how*.

Как показал наш анализ, рассмотренные группы представляют собой нечеткие множества, что обусловлено многозначностью служебной лексики и тем, что каждое конкретное значение реализуется в зависимости от контекста. Например, союз *if* может вводить как условные, так и изъяснительные предложения и выражать соответствующие отношения. Союз *that* вводит как определительные, так и изъяснительные предложения, а также предложения цели и т.д.

По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что бо̀льшую часть текстов английского подъязыка программирования составляет описание рассматриваемых объектов: их положение в пространстве и времени, определение через другие объекты, соединительные, противительные, разделительные отношения с другими объектами. Все указанные отношения соответствуют этапу формулирования проблемы в последовательности этапов научной деятельности, в то время как этап формулирования гипотезы и собственно решения проблемы, а именно: формально-логические отношения условия, причины, следствия, сравнения и т.д. занимают меньшую часть таких текстов. Очевидно, это связано с большим объемом информации, который необходимо переработать и на котором зиждется выдвигаемая проблема, необходимостью подробно изложить имеющиеся в этой области подходы и точки зрения, что обусловлено культурными и социальными нормами научного исследования. Сама же формулировка гипотезы на основе изложенного материала занимает меньше места. Проверка гипотезы также основана большей частью на отношениях описательного типа, что подтверждается частотностью соответствующей служебной лексики.

Следует учитывать, однако, что служебные лексические единицы являются лишь одним из многочисленных разноуровневых средств выражения указанных отношений, хотя и весьма важным средством. Наряду с ними используются полнозначные лексические единицы, морфологические средства (именные и глагольные категории), синтаксические средства (модели словосочетаний и предложений), а также текстовые средства (межфразовые связи, макроструктуры, суперструктуры и т.д.), которые только в единстве и дают ту неповторимую индивидуально-авторскую модель сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного сообщества, называемую научным текстом.

Таким образом, когнитивное исследование лексики научных текстов по программированию позволило выделить в ней предметную и методологическую лексику. Основанием для этого послужило подразделение декларативного знания на предметное и методологическое. В целом, для научных текстов по программированию типичен именной характер лексики. Однако, говоря об именном характере лексики научных текстов по программированию, следует иметь в виду ее семантическую неоднородность и расслоение на предметную и методологическую. Для предметной лексики типичен именной характер, для методологической – глагольный.

Как показал наш анализ, предметная лексика, главным образом, представлена абстрактными существительными, что обусловлено характером предметной области программирования. Методологическая лексика подразделяется нами на полнозначную и неполнозначную (служебную). Для полнозначной методологической лексики характерно использование глаголов со значением действия, конверсивных и отглагольных существительных. Служебные слова составляют немногочисленную, но высокочастотную и крайне важную для выражения различных отношений группу. По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что бо̀льшую часть текстов английского подъязыка программирования составляет описание рассматриваемых объектов. Все рассмотренные группы лексики представляют собой нечеткие множества, реализующие свои значения, исходя из контекста. Выявленные семантические группы предметной и методологической лексики могут служить основанием для составления тезауруса научных текстов по программированию и онтологии предметной области «Программирование».

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6: реферат научного текста на русском языке

ЗОЛОТЫХ Л. Г.
доктор филологических наук,
АГУ, г. Астрахань

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ОБРАЗНО-АССОЦИАТИВНОГО СЛОЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ ЯЗЫКА

Само существование фразеологических единиц в знаковых системах практически во всех языках мира является свидетельством необходимости имплицитного воплощения в знаках вторичной и косвенно-производной номинации тысячелетнего речемыслительного творчества народа, его мировоззрения и культуры. Вербализуя ценностно-смысловые объекты того или иного культурно-языкового сообщества, фраземика в лаконичной языковой форме сохраняет особенности менталитета того или иного народа. Исследование способов фразеологического выражения этнического менталитета выводит на проблему соотношения языка и культуры в её когнитивно-дискурсивном ракурсе и адаптации понятий «концепт», «дискурс», «культура», «символ», «языковой образ» к фразеологической семасиологии.

Когнитивно-дискурсивное исследование роли фразем в процессах категоризации мира требует рассмотрения таких аспектов концептосферы русского языка, как фразеологическая семантика и к а р т и н а м и р а; фразеологическая семантика и м о д е л ь м и р а, фразеологическая семантика и о б р а з м и р а. Адекватная интерпретация культурного пространства предполагает применение интегрированного подхода к изучению фразеологической семантики с привлечением не только лингвистических, но и психологических, этнографических, антропологических, общекультурных данных.

Фразеологическое значение является продуктом не столько эпистемологической деятельности человека, основанной на принципах отражательной семантики, сколько продуктом деятельности когнитивно-дискурсивной, порождающей потребность в вербализации скрытых, косвенно-производных номинаций (таковыми являются, прежде всего, фраземы), в которых интегрируются результаты разнообразной опытно-предметной деятельности, начиная от чувственно-образного до обыденно-понятийного познания.

Разумеется, когнитивно-дискурсивному исследованию подлежат процессы концептуализации и категоризации других синкретических, переходных форм познания, находящиеся между этими полярными категориями и опирающиеся на интеллектуально-образные механизмы (средства, способы) формирования концептосферы русского языка и соответствующего ей русского языкового сознания, образно-дискурсивный компонент которого представлен фразеологической семантикой.

В качестве единицы исследования фразеологической семантики с позиций когнитивно-дискурсивного подхода выделена косвенно-производная единица, обозначенная как фразема – аналитический по форме, но семантически целостный и синтаксически неделимый языковой знак, который своим возникновением и функционированием обязан комбинаторному взаимодействию лексических и грамматических смыслов компонентов своего свободносинтаксического генотипа. Фраземы, связанные определенным дискурсивным пространством, являются, с одной стороны, одновременно моделью и реальностью как древнейшей картины мира, так и культуры – с её устойчивыми, законченными, истинными смыслами. А с другой стороны, такие фраземы готовы к реализации нового смысла, что объясняется многомерностью языковой модели мира, обусловливающей выделение в ней множества взаимосвязей.

Фраземы как косвенно-производные средства формирования концептосферы русского языка находятся в отношениях скрытой корреляции со структурами знания, их категоризацией и фразеологической репрезентацией. Исследование роли фразем в процессах категоризации и концептуализации мира позволило выявить специфику фразеологического значения в его отношениях с основными когнитивными категориями: в отношении с концептосферой русского

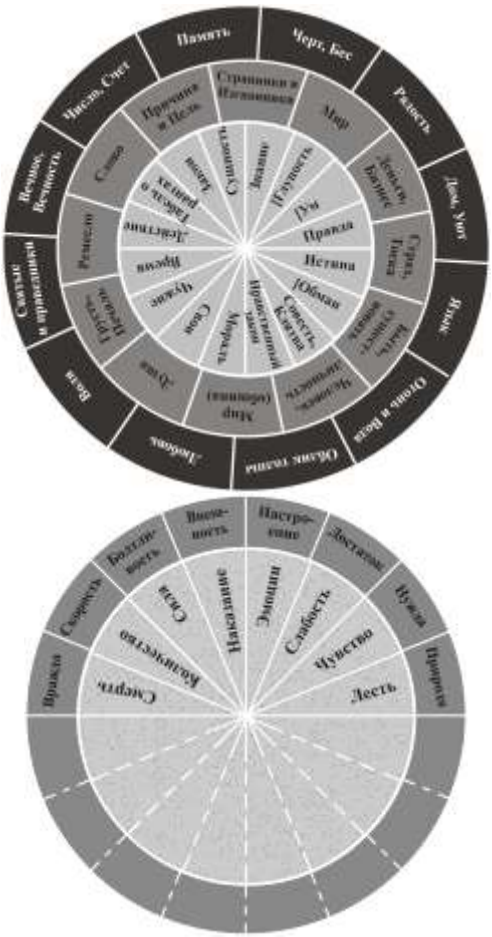
языка фразеологическое значение репрезентирует базовые концепты русской лингвокультуры, связанные с этнокультурными константами русского менталитета.

В этом отношении нами исследованы результаты объективации фраземами базовых концептов [1], выделенных в фундаментальном труде Ю.С. Степанова [2]. Классификация осуществлялась путём систематизации 5000 фразем (730 синонимических рядов) из «Толкового словаря фразеологических синонимов» [3] и 4000 фразем из «Фразеологического словаря русского языка» [4]. Было выявлено 38 концептов, объективированных фраземами (всего в Словаре Ю.С. Степанова представлено 66 базовых концептов), которые условно распределены в четыре группы по степени вербализации в русской фраземике. Интенсивность объективации концептов-константов культуры фраземами представлена в следующей таблице:

Базовый концепт	**Объективация фраземы (%)**	**Базовый концепт**	**Объективация фраземы (%)**
1. Правда и Истина	10 %	18. Слово	2,3 %
2. Совесть, Нравственный закон, Мораль	8 %	19. Причина и Цель	2 %
3. «Свои» и «Чужие»	7 %	20. Водка и пьянство	2 %
4. Время	6 %	21. Странники и Изгнанники	2 %
5. Действие	6 %	22. Мир	2 %
6. Табель о рангах	5,3 %	23. Черт, Бес	1,8 %
7. Закон	4,3 %	24. Радость	1,5 %
8. Сущность	4,25 %	25. Дом, Уют	1,1 %
9. Знание	4 %	26. Язык	1,1 %
10. Деньги, Бизнес	3,8 %	27. Огонь и Вода	1 %
11. Страх, Тоска	3,8 %	28. Облик толпы	1 %
12. Быть, Существовать	3,75 %	29. Любовь	0,9 %
13. Человек, Личность	3,5 %	30. Воля	0,9 %
14. Мир (Община)	3 %	31. Святые и праведники	0,8 %
15. Душа	3 %	32. Вечное, Вечность	0,75 %
16. Грусть, Печаль	2,9 %	33. Число, Счет	0, 7 %
17. Ремесло	2,5 %	**IV группа концептов**	ниже 0,7 %

В список базовых концептов русской фраземики, на наш взгляд, представляется возможным включить концепты, не представленные в Словаре Ю.С. Степанова, но репрезентированные довольно большим количеством фразем. В процессе осмысления можно подобрать или сконструировать необходимую номинацию концепта, репрезентированного русской фраземикой.

Данные нашего исследования позволяют дополнить интенсиональную и околоядерную зоны фразеологического фрагмента концептосферы русского языка. Список выявленных концептов, несомненно, можно продолжить.



Классификация базовых концептов фразеологического фрагмента концептосферы русского языка

Фразеологическая семантика в эпидигматике языкового сознания сохраняет образ мира, сформированный в социально-культурных анналах исторической памяти народа как ценностно-смысловой инвариант фразеологической модели «Человек в мире и мир человека».

Фразеологические модели мира как отображение всей суммы представлений о мире внутри различных этносов в исследовании фразеологической семантики являются порождающими моделями, состоящими из набора взаимосвязанных универсальных понятий в каждой лингвокультуре, равнодоступных для общего восприятия всем человечеством и исходящих из общего посыла. Такие факторы, как врожденная предрасположенность вырабатывать идентичные психические структуры, общие для носителей различных лингвокультур, «передвижение» артефактов из одной культуры в другие, общность фоновых знаний, связывающих культурно маркированные единицы языка с «квантами» культуры, обусловили наличие во фразеологическом фонде любого языка интернациональных и заимствованных фразем.

Конкретно-чувственный и вместе с тем предельно общий мифологический взгляд на мир, объективированный во фраземике русского языка, насыщен оценочно-образными ассоциациями, которые, на первый взгляд, могут казаться случайными или прихотливыми. Ср. фраземы ***метать перуны*** – ‘сердиться, сильно ругать кого-л., неистовствовать’, ***перуны блещут*** – ‘о сверкании молний’, которые восходят к славянским мифологическим представлениям о Перуне, верховном языческом божестве, и их общеупотребительный синоним ***метать громы и молнии*** – ‘бушевать, неистовствовать, кипеть яростью, громить кого-л. (обычно слабейшего, подчиненного)’. Не всегда удается понять принципиальные черты мифологического мышления. Содержательный остов «первомифов» в структуре фразеологического значения составляют те врожденные и, по-видимому, общечеловеческие первообразы – архетипы, продолжающие жить в русской культуре через русскую фраземику.

Такая врожденная предрасположенность вырабатывать параллельные образы, точнее идентичные психические структуры, общие для всех людей, как архетипы «коллективного

бессознательного», прослеживается, например, в таких фраземах, как ***бояться как (пуще) огня*** – ‘очень бояться кого-, чего-либо’, ***бежать/убежать как от огня*** – ‘бежать быстро, без оглядки, спасаясь от опасности’, ***из огня да в полымя*** – ‘из одной неприятности в другую, еще большую’, которые связаны внутренней формой с древним испытанием огнем. Такого «Божьего суда» очень боялись и старались избежать его.

Картина мира современного человека существенно отличается от архаической картины мира. Однако представление архаической картины мира нередко в переосмысленном, интерпретированном виде представлено во фраземике. Ср. архаичные картины мира, представленные во фраземах, например: выражения ***без роду-племени, ни роду ни племени*** – ‘о человеке без родины, без родственных связей; об одиноком человеке’ – своими корнями уходит в праславянскую общность и связано с особым культом восточных славян Рода – божества, с которым связано рождение всего живого. Слово род в данном обороте обозначало ближайших родственников, а племя – дальних родственников.

Этнокультурная специфика фразеологической семантики обусловливается особой культурологической значимостью фразем, природой их когнитивных категорий, совмещающих в себе универсальное и идиоэтническое отражение реального мира и «возможных миров» (термин Л. Витгенштейна), служащих когнитивным субстратом фразеологической семантики, которая представляет в языковом сознании субъективную интерпретацию концептуальной картины мира в виде амальгамы фразеологической семантики, концепта и дискурса. При этом целесообразно различать дискурсивное пространство фраземы, характеризующееся протяжённостью и объёмом, – интернациональную категорию, представляющую собой речемыслительный ареал существования знаков косвенно-производной номинации и дискурсивное поле фраземы – пространственную идиоэтническую категорию, в пределах которой проявляется взаимодействие идиоматики, сознания и культуры. Фраземы выполняют функцию коллективной культурной памяти, в качестве которой они, с одной стороны, обнаруживают способность к непрерывному пополнению, а с другой, – к актуализации одних аспектов вложенной в них информации и временному или полному забыванию других.

Этнокультурные знания, объективированные фраземами, форматируются определённым набором фасет каждая из которых по-своему упорядочивает языковую картину мира. Понятие фасеты (франц. facette букв. ‘грань’; ср. синтагматические связи производных его русского коррелята: грани зеркала, грани бриллианта, граненый, ограненный драгоценный камень, многогранный; филигранный – ‘отличающийся отделкой мельчайших деталей, тонко сработанный’), на наш взгляд, является оптимальным для выделения интерпретанты дискурсивного пространства, внутри которого рождается и с которым сохраняет свою генетическую связь фраземный знак. Фразема как интерпретанта дискурсивного пространства преобразует соответствующее семиотическое содержание культуры в семантику фраземы. Под фразеологической фасетой нами понимается аспектное представление дискурсивного смысла «когнитивного многогранника», содержащего одну из лингвокреативных интерпретаций фразеологического концепта – импликационала соответствующего фразеологического значения.

Когнитивно-дискурсивный анализ свидетельствует о том, что фраземикой отображаются наиболее глубинные слои языкового сознания. Дискурсивное пространство можно представить в виде многогранника, каждая грань которого является одновременно местом слияния когниции и преобразования этих знаний в фасеты как составляющие дискурсивного поля, которое можно считать интерпретационной базой фразеологического значения.

Как пример можно привести такие фасеты, как: «верования»: содержит знания древних (например, языческие верования или религия Древней Греции) и современных религий; знания о предметах культа, оккультные знания, знания различных исторических, общественных и личностных факторов; «обряды»: содержит знания о традиционном порядке совершения каких-либо действий, связанных с определенными днями года (например, жатва) и бытовыми событиями (например, свадьба или похороны); «обычаи»: содержит знания традиционных правил поведения в определенных ситуациях, знания о традиционном порядке совершения каких-либо общественных действий; «нравственные ценности»: содержит знания о правосознании, морали, об отношении людей к свободе и собственности и многие другие.

Итак, семиотическая система культуры (хранительница своеобразной исторической памяти народа), представляющая собой фасеты многогранного мира, – важный источник формирования фразео-семантического пространства. В свою очередь, фраземика, в силу кумулятивной функции, служит тем трансформатором, благодаря которому даже древнейшие пласты культуры остаются востребованными в современной речемыслительной деятельности.

Когнитивно-семантическое моделирование фразеологического значения предполагает выявление соотношения и взаимодействия семантики фразем и лежащих в их основе знаний, отформатированных в виде представлений, образов, концептов и фреймовых структур.

Концептуализация в гносеологическом процессе приводит к возникновению концептов неоднородной структурной организации, репрезентирующих разные форматы знания. Изучение фразеологической семантики в когнитивно-дискурсивной парадигме предполагает выявление концепта, и таких когнитивных структур, как фрейм, гештальт, конкретно-чувственный образ которые, собственно, и порождают разные структурно-семантические типы фраземы. К примеру, хорошо известная и часто употребляющаяся разговорная фразема ***вот где собака зарыта!*** – ‘Вот в чем суть дела!’ является калькой с немецкого оборота Da liegt der Hund begraben! Чувственно-наглядный образ черного пса в структуре представления как субконцепта формирует фразему, смыслогенерирующим центром которой здесь выступает образ нечистой силы как мифологического существа, охраняющего зарытый клад.

Некоторые требуют и более пространных описательных толкований. Ср.: ***в здоровом теле здоровый дух*** – ‘о гармонии физического и душевного здоровья’ (конкретно-чувственный образ, где языковая память поддерживается словами-ассоциатами: (1) человек, сильный, больной, образ жизни, интерес; (2) красивое, человек, в дело, сильное, душа, жизнь; (3) святой, сильный, вон, возвышенный и др.); ***два сапога пара*** – ‘один похож на другого по каким-то недостаткам в характере, по своему поведению, один другого не лучше’ (гештальты – их структура, напоминая ассоциативное поле, упорядочивает отдельные элементы обозначаемого в целостный образ), ***обводить/обвести вокруг пальца*** – ‘ловко, хитро обманывать’ (фрейм – многокомпонентное структурирование стандартной ситуации пропозиционального типа, сценарий). Так, возникновение фраземы ***обводить/обвести вокруг пальца*** связано с жульничеством: базарные жулики любили устраивать потешный лохотрон. Брали у одного из зрителей какой-нибудь предмет и начинали водить им вокруг пальца. В это время товарищи очищали сумки ожидающих чуда зевак. Фреймовая (динамически-ситуативная, событийная, сценарная) структура в свернутом виде содержит пропозиции, на основе которых разворачиваются сценарии, радиальные, градуальные и таксономические схемы денотативной ситуации. Именно фоновые знания, пресуппозиции, представления о значимости обозначаемого явления в системе ценностно-смысловой ориентации народа лежат в основе фразеологического значения и обусловливают его уникальность.

Специфика речемыслительной природы фразеологической семантики обусловливается особенностями когнитивно-дискурсивной деятельности человека. Когнитивным субстратом фразеологической семантики является концепт – единица языкового сознания, которая проецирует его этнокультурную специфику во внутреннюю форму фраземы, обусловливающую фразеологические коннотации, социально значимую оценочность, образный фон и культурно-прагматический потенциал фраземы. Концепты служат конструктивным смыслообразующим центром того дискурсивного поля, в рамках которого формируется фразеологическая семантика.

Рассмотрение взаимодействия как всеобщей связи фраземы с элементами других уровней языковой системы и как способа образования и функционирования знаков косвенно-производной номинации позволяет в аспекте когнитивного принципа рассматривать знание и значение в их генетической соотнесенности и корреляции. К примеру, формирование значения фраземы ***ни к селу ни к городу*** представляет собой сложный процесс взаимодействия результатов категоризации окружающего мира с мыслительными и языковыми средствами, неязыковых и языковых знаний. Этот процесс, разумеется, не сводится к простому суммированию значений составляющих компонентов – село ‘большое крестьянское селение’ и город ‘крупный населенный пункт, административный торговый, промышленный и культурный центр’. Предполагается их интеграция в единое сложное целое, базируясь на познавательно-

репрезентативной функции языка – свойстве опосредованно выражать, закреплять и хранить результаты социально-исторического опыта и познавательной деятельности его носителей. Так, в XIX веке все население России было приписано к определенному приходу – в селе или в городе. О бродягах и нищих в полицейских документах была особая графа: «Ни к селу, ни к городу не приписаны». Не последнюю роль здесь играет синтаксическая модель репрезентации данного концепта. Повторяющаяся частица-союз *ни … ни* в структуре отрицательного предложения, совмещая в себе значение и функции частицы (усиление отрицания) и значение и функции союза (соединение однородных членов предложения), явилась в данном выражении смыслоразличителем и выразителем отношений, обозначенных компонентами – знаменательными частями речи. Актуализация негативной деонтической оценки приводит в соответствие новое содержание и способ его фразеологической объективации ***ни к селу ни к городу*** – ‘совершенно не к месту, некстати, невпопад’ (отрицание, отвергающее что-нибудь).

Фразеологический образ мира формируется у человека в процессе всей его жизнедеятельности как абстрактный инвариант восприятия мира, отражает практическую «вовлеченность» человека в мир, связан с реальными условиями его общественной и индивидуальной жизни и составляет ядро картины мира. Разные призмы мировидения, отраженные в сознании и репрезентированные в речи фраземами, свидетельствуют о том, что фразеологический образ мира через концепты, вербализованные фраземами, хранится в менталитете народа или отдельных его социальных групп и передается из поколения в поколение.

Когнитивно-семантические проблемы фразеологии настолько глубоки, что одним исследованием окончательно их решить невозможно. Мы заострили внимание лишь на некоторые из них, что, хотелось бы, надеяться послужит плацдармом для развития трудно обозримых идей когнитивной фразеологии.

Тема практического занятия. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст

МИХАЙЛОВА Е.В.
кандидат филологических наук,
Белорусская государственная академия музыки, г. Минск

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РОМАНСОВ НА СТИХИ В. ХОДАСЕВИЧА

Поэтический мир В. Ходасевича исключительно своеобразен. Его литературная позиция «…определяется достаточно явственно: безусловно, он самым тесным образом примыкает к тем представлениям о мире и роли в нем поэта, которые вырабатывались поэтами русского символизма»[1]. Слова в его стихах приобретают особый смысл: «…у Ходасевича невероятное, фантастическое умение сотворить чудо преображения слова – смысла – знака»[2]. Поэт – креативная личность, и он создает особый «возможный мир»: «Поэзия Ходасевича – это постижение на эмоциональном уровне параллельного мира (чуда), который логикой (разумом) не постигаем. Вот почему логичность, внешняя доступность стихов Ходасевича – камуфляж…»[3].

Поэт сам отдал дань жанру романса[4]. Н.А. Богомолов писал об этом жанре: «Романс как бы единит поэта со слушающим его, делает чувство общим достоянием именно потому, что оно всеохватывающе и в этом смысле банально. А банальность чувства подразумевает и банальность его поэтического выражения. Слова свободно перетекают от поэта давнего времени к нашему

современнику, образуя ту реальность, в которой оживает вечная суть человеческой психологии»[5]. Все стихи, рассматриваемые в данной статье, положены на музыку А. Дуловым[6]. Романсы Серебряного века – яркие представители феномена художественного синтеза, который «…по судьбе своей напоминает судьбу эпохи, его породившей…»[7]. И.Г. Минералова указывает: «“Магия слов” и “магия звуков” в серебряный век стали рассматриваться как важнейшие средства достижения художественного синтеза»[8]. Слова и звуки соединяются, чтобы их союз и союз образов передали концептуальное и эмоциональное содержание, заключенное в музыкально-поэтическом произведении. Этой передаче помогает «музыкальность» поэзии – «…это определенные качества и ее ритмической организации, и интонационной стороны поэтической речи (“мелодия” стиха)»[9]. Очень важно и то, что «*…музыка и выражает человеческие эмоции, и воздействует на них, и претворяет их в специфические эмоции художественного порядка, и образует эмоции, общие с другими видами искусства, и содержит эмоции, вне музыки не существующие*»[10].

Стихотворение «У моря»[11] посвящено теме моря, очень широко представленной в русских романсах Серебряного века. Поэт наделяет морской прибой способностью к музыкальной деятельности: «А мне и волн морских прибой, // Влача каменья, // Поет летейскою струей, // Без утешенья» [118]. Вокруг прекрасная погода и покой, однако откуда-то (возможно, из другого мира) появляется тень: «Безветрие, покой и лень. // Но в ясном свете // Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118]. Лирический герой испытывает неясное томление и видит поднимающуюся пыль: «Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело? // Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118]. Он чувствует прохладу (не исключено, что из загробного мира) на фоне знойного дня: «Взбирается на холм крутой // Овечье стадо… // А мне – айдесская сквозь зной // Сквозит прохлада» [118]. Данное стихотворение связано с потусторонним миром; об этом говорит наличие эпитетов *летейская* («…от Лета, река забвения в царстве мертвых (греч. миф.)»[12]) и айдесская («…от Айдес (Аид) – царство мертвых (греч. миф.)»[13]). Музыкальное воплощение данного поэтического произведения облегчают: однородные члены предложения («Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118] и др.), обособленное обстоятельство («А мне и волн морской прибой, // Влача каменья, // Поет летейскою струей…» [118]), повтор («Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело?» [118]), номинативное предложение («Безветрие, покой и лень» [118]), вопросительные предложения («Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118] и др.) и др.

Стихотворение «Рыбак» [147] имеет подзаголовок *песня* и также связано с темой водной стихии. Оно является «…стихотворным переложением сказки “Рыбак” (вставная новелла в рассказе “Летом 190* года”) Муни (арх. Л.С. Киссиной)»[14]. Его лирический герой находится между небом и водой, поэтому наживка кажется ему звездой, а луна – поплавком: «Я наживляю мой крючок // Трепещущей звездой. // Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]. В образе рыбы каждый день появляется солнце: «Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою, // И солнце каждый день клюет // На удочку мою» [147]. Ему кажется, что он способен вести солнце – свою рыбу – по небу: «А я веду его, веду // Весь день по небу, но – // Под вечер, заглотав звезду, // Срывается оно» [147]. Он предупреждает всех, что, когда наживка закончится, землю накроет мрак: «И скоро звезд моих запас // Истрачу я, рыбак. // Эй, берегитесь! В этот час // Охватит землю мрак» [147]. Рыбак живет в особом, созданном им мире, параллельном миру реальному. Музыкальной реализации данного стихотворения способствуют: однородные («Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою…» [147] и др.) и обособленные члены предложения («Под вечер, заглотав звезду, // Срывается оно» [147] и др.), сравнение («Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]), повтор («А я веду его, веду // Весь день по небу, но…» [147]), восклицательное предложение («Эй, берегитесь!..» [147]) и др.

Стихотворение «С берлинской улицы…» [229–230] посвящено теме ночи. Автор создает образ ночной берлинской улицы: «С берлинской улицы // Вверху луна видна. // В берлинских улицах // Людская тень длинна» [229]. Этот образ довольно мрачен: «Дома – как демоны, // Между домами – мрак; // Шеренги демонов, // И между них – сквозняк» [229]. День прошел, и сейчас во всем доминирует ночь: «Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229]. Лирические герои этого стихотворения похожи на представителей

мира нечистой силы: «Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229]. Все в них не соответствует человеческому облику: «Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь – // И песьи головы // Поверх сутулых плеч» [229]. Лирические герои имеют связь с луной; она влияет на их поведение: «Зеленой точкою // Глядит луна из глаз, // Сухим неистовством // Обуревая нас» [229]. Состояние ночной улицы напоминает потусторонний мир: «В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск – // И электрический // Над волосами треск» [229]. Н. Берберова сообщила о прототипах данных лирических героев: «Об этих наших ночных прогулках по Берлину Ходасевич написал замечательное стихотворение: мы все трое <Ходасевич, Белый, Берберова> в нем – как три ведьмы в “Макбете,” – но с песьими головами»[15]. Музыкальное воплощение рассматриваемого стихотворения осуществляется благодаря: однородным («В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск…» [229] и др.) и обособленным членам предложения («Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229] и др.), анафорам («Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229] и др.), сравнениям («Дома – как демоны…» [229] и др.), номинативным предложениям («Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь…» [229] и др.) и др.

Стихотворение «Я» («Когда меня пред божий суд…») [276] (романс называется «Похороны»[16]) – это рассказ о последних минутах пребывания на земле умершего человека, вероятнее всего, творческой личности. Тело этого человека находится на земле, а душа – в другом измерении (в загробном мире). В. Ходасевич пишет о различной реакции на лицо этого человека: «Когда меня пред божий суд // На черных дрогах повезут, // Смутятся нищие сердца // При виде моего лица. // Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276]. Какие-то люди, удалившись от процессии, будут изображать из себя покойников: «Отстав от шествия, тайком, // Воображаясь мертвецом, // Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один // Украдкой так же сложит рот, // И нос тихонько задерет, // И глаз полуприщурит свой, // Чтоб видеть, как закрыт другой» [276]. Однако это ничего не даст им, они не станут умнее и не поймут сущности поэта: «Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет. // Не отразит румяный лик, // Чем я ужасен и велик: // Ни почивающих теней // На вещей бледности моей, // Ни беспощадного огня, // Который уж лизнул меня» [276–276]. Лирический герой стихотворения не хочет, чтобы кто-то был похож на него даже в таком состоянии, и этим предостерегает людей от подражания ему как поэту: «Последнюю мою примету // Чужому не отдам лицу… // Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете поэту» [277]. Вокальному воплощению данного стихотворения способствуют: однородные («Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276] и др.) и обособленные члены предложения («Отстав от шествия, тайком…» [276] и др.), вводное слово («Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один…» [276]), вставная конструкция («Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет» [276]), глагол в форме повелительного наклонения («Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете поэту» [277]), многоточие («Последнюю мою примету // Чужому не отдам лицу…» [277]) и др.

Стихотворение «Стансы» («Бывало, думал: ради мига…» – это название романса[17])[18] представляет собой монолог умудренного жизнью человека. В молодости он не знал цену времени: «Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам… // Цены не знает прощелыга // Своим приблудным пятакам» [137]. С годами он изменился, и время его жизни стало очень дорогим: «Теперь иные дни настали. // Лежат морщины возле губ, // Мои минуты вздорожали, // Я стал умен, суров и скуп» [137]. Вместе со старостью пришла мудрость: «Я много вижу, много знаю, // Моя седеет голова, // И звездный ход я примечаю, // И слышу, как растет трава» [137]. Обогащается его стареющая душа: «И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет // Обогащают смутный опыт // Психеи, падающей в бред» [138]. Он собирает любой жизненный опыт: «Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю // Всё, что так нежно ненавижу // И так язвительно люблю» [138]. С изменением возраста человека изменился и мир вокруг него, так как он стал относиться ко всему в жизни по-другому. Музыкальной реализации данного поэтического произведения помогают: однородные члены предложения («Я стал умен, суров и скуп» [137] и др.), повтор («Я много вижу, много знаю…» [137]), анафора («И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет…» [138]),

бессоюзные сложные предложения («Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю…» [138] и др.), многоточие («Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам…» [137]) и др.

В стихотворении «Осенние сумерки» («На город упали туманы…» – это название романса[19]) [197] рассказывается о том, как в сумерках, в тумане возникает видение другого «возможного мира», своеобразного двойника города: «На город упали туманы // Холодною, белой фатой… // Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой…» [197]. Город давит лирического героя, городские огни во мгле кажутся ему строками: «Как улиц ущелья глубоки! // Как сдвинулись стены тесней! // Во мгле – потускневшие строки // Бегущих за дымкой огней» [197]. Затем видению придается зловещий оттенок: огни приобретают черты сходства с глазами, налитыми кровью, и город для героя стихотворения становится полностью замкнутым пространством: «Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!.. // …Я замкнут здесь… С злобой, с любовью. // Ушли навсегда небеса» [197]. Превращению данного поэтического произведения в музыкально-поэтическое способствуют: однородные члены предложения («На город упали туманы // Холодною, белой фатой…» [197] и др.), сравнение («Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!..» [197]), восклицательные предложения («Как улиц ущелья глубоки!» [197] и др.), многоточия, требующие паузы («Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой…» [197] и др.) и др.

Стихотворение «Пока душа в порыве юном…» [250–251] (романс называется «Призвание и прозрение»[20]) содержит обращение к начинающему поэту. В. Ходасевич призывает своего молодого коллегу отдавать бумаге все, что содержится в душе: «Пока душа в порыве юном, // Ее безгрешно обнажи, // Бесстрашно вверь болтливым струнам // Ее святые мятежи» [250]. Опытный поэт советует неопытному адресату быть во всем максималистом, относиться к открытой истине очень искренне: «Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин, – // Они ведь новы для тебя» [250]. Вскоре к будущему поэту придет разочарование, и тогда появится возможность воспевать что-нибудь простое, например, обыденное событие и реалии природного мира: «Потом, когда в своем наитье // Разочаруешься слегка, // Воспой простое чаепитье, // Пыльцу на крыльях мотылька» [251]. Он советует молодому человеку выработать четкую жизненную позицию, однозначное отношение к миру и выражать это в стихах: «Твори уверенно и стройно, // Слова послушливые гни // И мир, обдуманный спокойно, // Благослови иль прокляни» [251]. В конце стихотворения В. Ходасевич признается, что в определенное время придет новое осмысление всего, тогда приятно и трудно будет не писать ничего: «А под конец узнай, как чудно // Всё вдруг по-новому понять, // Как упоительно и трудно, // Привыкши к слову, – замолчать» [251]. Мир опытного поэта и начинающего творца – это совершенно разные миры. Музыкальную реализацию данного поэтического произведения облегчают: однородные («Твори уверенно и стройно…» [251] и др.) и обособленные члены предложения («Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин…» [250] и др.), глаголы в форме повелительного наклонения («И мир, обдуманный спокойно, // Благослови иль прокляни» [251] и др.) и др.

Стихотворение «Сквозь дикий грохот катастроф…» [300] связано с темой пения. В ужасных условиях (вероятнее всего, земного мира) душа лирического героя услышала чистый голос: «Сквозь дикий грохот катастроф // Твой чистый голос, милый зов // Душа услышала когда-то…» [300]. Он не знает, что несет в себе пение: проклятье или благодать, ведь часто пение и гибель – это одно и то же (при условии наличия очень сильного отклика на песню в душе слушателя): «Нет, не понять, не разгадать: // Проклятье или благодать, – // Но петь и гибнуть нам дано, // И песня с гибелью – одно» [300]. Песня может иметь большую силу воздействия на человека: «Когда и лучшие мгновенья // Мы в жертву звукам отдаем – // Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели поем?» [300]. Чувства, вызываемые песней, остаются в созданном ею мире: «А нам простого счастья нет. // Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено…» [300]. Песня для поэта – это особый мир, и человек, желающий проникнуть в него, должен посвятить себя ему полностью, разорвав все связи с реальностью. Вокальную реализацию данного стихотворения обеспечивают: однородные члены предложения («Нет, не понять, не разгадать…» [300] и др.), вопросительные предложения («Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели

поем?» [300]), многоточия, обозначающие паузу («Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено…» [300]) и др.

Таким образом, анализ восьми стихотворений В. Ходасевича, ставших романсами, показывает, что в каждом из данных произведений поэт воплощает глубокое концептуальное содержание. Во всех исследованных музыкально-поэтических произведениях объективируется тема двоемирия. Это могут быть разные миры: земной и потусторонний, реальный и придуманный человеком, мир ночной улицы и мир нечистой силы, земной и загробный, миры различных периодов человеческой жизни, мир города и мир его двойника, миры двух креативных личностей разного возраста, земной мир и мир песни. Не является случайным то, что данные стихи получили музыкальную реализацию. Музыка и мастерство исполнителя подчеркнут эмоциональную составляющую подобных произведений, выделят признаки различных миров, заставят слушателей осмыслить содержание романсов на стихи В. Ходасевича и запомнить их.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7: реферат научного текста на русском языке

ПЕТРОВА С.В.
кандидат филологических наук,
БГУ, г. Белгород

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА ПРИРОДЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ Е. ЕВТУШЕНКО, А. ВОЗНЕСЕНСКОГО, Б. АХМАДУЛИНОЙ

Образ природы, получивший множество интерпретаций в живописи, художественной литературе и других видах искусства, является одним из центральных образов в мировой культуре. Природный мир в творческом воплощении Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной представляет собой образ, характеризующийся величием и мощью, берущий начало в русском национальном сознании и обретающий оригинальные авторские коннотации. Как известно, поэзия, воплощая действительность, опирается на мифопоэтические воззрения и традиции классической литературы, которые определяют специфику художественного повествования. Творя и создавая свой индивидуальный язык, писатели в то же самое время отражают тот или иной массовый язык своего времени, выступая скорее в роли резонаторов общих тенденций [Нифанова 2007: 5].

Образ представляет собой одну из важнейших категорий художественного текста, сложное образование, интегрирующее общее и частное в осмыслении абстрактных понятий. Художественный образ, являя собой одно из ключевых понятий в литературоведении, неоднократно становился объектом исследования и достаточно подробно описывался в работах многих ученых, но в последнее десятилетие в лингвистике сформировалось мнение, согласно которому образ может подвергаться исследованию не только в литературоведческом аспекте, но и стать объектом лингвистического семасиологического анализа (Будагов, 1967; Виноградов, 1958, 1971, 1980; Ларин, 1974; Бахтин, 1979; Винокур, 1991; Илюхина, 1999 и др.).

Образ с точки зрения лингвистики рассматривается «как результат отражения реалии в языке и сознании и как единица лексико-семантической системы» [Илюхина 1999: 372]. Вслед за Н.А. Илюхиной мы полагаем, что образ «в лексико-семантическом аспекте представляет собой единицу, аккумулирующую разнообразные признаки реалии… и во всем разнообразии этих признаков эксплицирующуюся соответствующими лексическими средствами» [там же: 372].

В творчестве любого автора проявляется индивидуальное, неповторимое в художественном осмыслении действительности, а также, что не менее значимо, типическое, повторяющееся, традиционное. При исследовании языка художественной литературы на первом плане оказываются не авторские находки, а те общие закономерности, которые проявляются в данное время, в конкретную эпоху целого ряда поэтов [Суворова 1999: 77]. Возникновение общих элементов в творчестве поэтов и их художественная интерпретация обусловлена, в первую очередь, усвоением ими культурного опыта предшествующих поколений.

Исследователями все чаще высказывается мнение о том, что образное воплощение реалий действительности может иметь типичные способы выражения (Бушмин, 1977; Осколкова, 2004 и др.). К устойчивым традициям изображения природы, нашедшим отражение в языке поэзии исследуемых авторов, можно отнести особенности персонификации рассматриваемой субстанции, подчеркивающие ее действенное начало, а также созидательную сущность в восприятии природы как Матери-природы.

Исследованный материал показал, что лексема *природа* в поэтическом представлении авторов конца XX – начала XXI вв. по своей семантике характеризуется наличием созидательного и действенного начала. Слово *природа* **(**natura = рождающая), употребляемое теперь как понятие отвлеченное собственно указывает на землю (Мать-земля), материнская утроба которой не устает рождать от начала мира и до наших дней [Афанасьев 1995: 67]. Указание на персонификацию природы содержится и в современной лексикографической практике, так, в качестве «смыслового варьирования (оттенка значения), не выходящего за пределы» ЛСВ, трактующего природу как «все существующее во Вселенной, органический и неорганический мир», С. А. Кузнецов в словарной статье, посвященной описанию слова *природа* в «Большом толковом словаре русского языка», фиксирует «действенное и созидательное начало этого мира» [Кузнецов 1998: 988].

В языковом сознании русских традиционно существовала формула «Мать-природа», эксплицирующая в поэтическом строе авторов значение «материнское начало», в котором в ходе компонентного анализа нами выделены следующие семы:

1) сема 'рождающая'. Приведенный иллюстративный материал наглядно констатирует жизнетворную силу Матери-природы в семантическом пространстве поэзии исследуемых авторов. Ср.:

Мать-природа, / мужчина тобой приуменьшен. / Почему материнства / мужчине не дашь ты?; *Выше тела ставить душу - / жизнь, достойная урода. / Над душою ставить тело - / это ложная свобода. / Помоги мне, мать-природа, / чтоб я не был из калек, / чтобы тяжесть, / чтобы сладость, чтобы даже горечь меда / мою душу с моим телом / тайно склеила навек*
(Евтуш., 2, 484, 486);

Когда вымирают пущи / и реки дотла горят, / кто виноватый? Пушкин! Поэт всегда виноват. / Природа не виновата, / что сын у нее дебил. / Поэт виноват набатно, / что совесть не пробудил (Вознес., 3, 297);

Я целую траву. Я лежу на лугу. / Я младенец во чреве природы (Ахмад., 3, 68).

Е. Евтушенко и А. Вознесенский, акцентируя внимание на духовно-нравственном становлении человека, неоднозначно определяют роль созидательницы-природы в этом процессе. В поэтическом мире Е. Евтушенко внутренний мир человека находится в абсолютной власти природы, в понимании же А. Вознесенского искусство слова, которым наделен поэт, должно воздействовать на читателя – сына природы и формировать его нравственную сущность.

2) сема 'кормящая'. Актуализация данной семы характерна только для языка поэзии Б. Ахмадулиной:

Я – исчадье твое, твой щенок-сосунок, / дай мне млека, о матерь природа (Ахмад., 3, 68);

3) сема 'дарующая талант'. В поэтическом языке Е. Евтушенко акцентируется внимание на том, что только природа способна подарить человеку талант. Наличие у нее такого свойства наглядно иллюстрируется следующим контекстом:

Явление гения - / это природы усилье. / Вздымаются всхолмья / набухшим живым животом, / и Пушкиным новым / беременно чрево России, / и страшно рожать, ибо страшно расстаться потом (Евтуш., 3, 86);

4) сема 'заботящаяся' характерна для семантического пространства Б. Ахмадулиной:

Этот дом увядает, как лес… / Но над лесом – присмотр небосвода, / и о лесе печется природа, / соблюдая его интерес (Ахмад., 1, 208; 3, 68);

5) сема 'ласкающая' проявляется поэтических в контекстах Б. Ахмадулиной:

Вздох исторгли глубокие недра: / то природа лизала меня языком / поля, озера, леса и неба (Ахмад., 3, 68);

6) сема 'жалеющая' реализуется в поэтическом строе Е. Евтушенко:

Все же меня пожалела природа, / или как хочешь ее назови. / Установилась во мне, как погода, / ясная, тихая сила любви (Евтуш., 3, 279).

Природа в языке поэзии исследуемых авторов – это истинная мать, заботящаяся, оберегающая человека от рождения до взросления, все основные выделенные семы говорят нам об этом. Природа рождает человека, одаривает его талантом, энергией, способствует его становлению, а затем принимает обратно.

Люди в семантическом пространстве поэзии Б. Ахмадулиной, согласно существующим традициям, изображаются детьми Матери-природы:

Простит всех живущих на свете / метели вседобрая власть, / и будем мы – баловни, дети / природы, влюбившейся в нас (Ахмад., 1, 245).

Интересно наблюдение над тем, что и сама природа в осмыслении поэтессы может ощущать себя ребенком:

Природа, прислонясь к моим плечам, / объявит свои детские секреты (Ахмад., 1, 34).

Подчеркивая могущество природы, равенство человека и представителей животного мира перед нею как перед создателем, Б. Ахмадулина образно номинирует себя и сверчка, живущего в доме, пустяками природы, свой организм – зверьком природы:

… два пустяка природы – он и я - / живут тихонько, песенки слагая; *И вот тогда тебя благодарю, / мой организм, живой зверек природы, / верши, верши простую жизнь свою, / как солнышко, как лес, как огороды* (Ахмад., 1, 113, 115).

Персонифицируя образ природы, Б. Ахмадулина изображает ее в облике человека, имеющего свое лицо:

Одно такое у природы / лицо. И остается нам / смотреть, как белой ночи розы / все падают к его ногам (Ахмад., 2, 168).

Одухотворенная природа обладает признаками живого существа, наделенного разумом, которые выражаются в языке поэзии авторов различными лексическими и грамматическими средствами.

Так, в творчестве Е. Евтушенко предстает динамичный образ природы, действенное начало которой преимущественно выражается синтагматическими отношениями слова природа с глагольными формами: *мщенье природы, будто сама природа показывает кулаки, рисует, превращает, швыряет*. Например:

В катер врезаются с хода / черные топляки, / будто сама природа / показывает кулаки; *Друг к другу так природа их швырнула, / что различать им стало невозможно, / где он, а где она и где природа…* (Евтуш., 2, 521; 3, 192).

Анализ приведенных примеров характеризует природу в поэзии Е. Евтушенко как активный, обладающей властью образ, способный отреагировать на любые негативные проявления, а также играющий решающую роль в судьбе человека.

В художественной интерпретации поэта природа может выступать в качестве единственного наблюдателя, которому доверяется самое сокровенное:

Спасение наше – друг в друге, / в божественно замкнутом круге, / куда посторонним нет входа, / где третье лицо – лишь природа (Евтуш., 3, 104).

К характеристикам природы, значимым для Б. Ахмадулиной, можно отнести такие противоречивые характеристики, как *правосудие природы, распущенность природы, бесснежье голодной природы, справедливая, следит, решает, природа цвести притерпелась, смотрит.* Например:

Себя я предоставила добру, с которым справедливая природа / следит за увяданием в бору / или решает участь огорода; *Бесснежье голодной природы, / измучив поля и сады, / обычную скудость невзгоды возводит в значенье беды* (Ахмад., 1, 110, 243).

Анализ текстового материала показывает, что Б. Ахмадулина, чувствуя свою тесную связь с природой, находится с ней в диалоге как с мудрым советчиком: *Я обещала солнцу, что верну / долги луны. Что делать мне, природа?*; *И все, что дале делала природа, / вступив в открытый заговор со мной, - / не пропустив ни одного восхода, / воспела я под разною луной* (Ахмад., 2, 45, 46).

Поэтический язык А. Вознесенского наделяет природу единственной характеристикой: *природы глас*. Так, например: *Такая мятная / вода с утра - / вкус богоматери / и серебра! / Плюс вкус свободы / без лишних глаз. / Не слово бога - / природы глас* (Вознес., 1, 286).

Лексико-грамматическая неоднородность репрезентантов, указывающих на одушевленность природы в языке поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной, объясняется многообразием смыслов в интерпретации такого яркого и интересного образа, запечатленных в русской национальной традиции и привнесенных поэтами.

А. Вознесенский, веря живую сущность природы, убеждает нас в гениальности ее как создателя, выражает обеспокоенность за ее судьбу и судьбу ее «созданий» во взаимоотношениях с человеком:

Окстись, палач зверей и птиц, / развившаяся обезьяна! / Природы гениальный смысл / уничтожаешь ты бездарно; *Обожаю Волгу возле Камышина. / Реки – мысль природы, не прервите мысль…*; *Терзают природу во имя науки / пречистого Разума грязные руки* (Вознес., 2, 15; 3, 25, 179).

Оригинальность художественного мышления Е. Евтушенко передает особенности эстетического освоения поэтом природного мира, который он сравнивает с убранством собора:

Но все-таки на свете есть свобода, / и тихо понимаешь это ты, / входя в природу, словно внутрь собора, / в свободу ее вечной красоты (Евтуш., 2, 268).

Природа является органичной частью земли, находящейся в постоянном взаимодействии с человеком, рождающей человека, дарующей ему талант, помогающей его становлению и самоидентификации.

Образ природы, представляя собой один из важнейших элементов формирования национального самосознания, неоспоримо занимает существенное место в языке поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной. В языковой реализации природы в поэзии авторов исследуемого периода прослеживается сохранение традиций, а также обновление и усложнение исконных представлений, конституирующих образ исследуемой культурной реалии.

Тема практического занятия: Составление интерпретирующих рефератов научных текстов

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум

Текст

АНТОНОВА А.В.
кандидат филологических наук,
ОГУ, г. Оренбург

О СРЕДСТВАХ АКТУАЛИЗАЦИИ СОЦИЕТАЛЬНО-ЭВОЛЮЦИОННЫХ МИШЕНЕЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(на примере ожидания осуществления социального идеала и бинаризма мышления)

Политический дискурс представляет собой сферу функционирования большого числа разнообразных манипулятивных сообщений (предвыборные агитационные речи, интервью политиков, рекламные тексты предвыборных кампаний и т.п.), рассчитанных на коллективного реципиента как носителя массового сознания. На интроспективном уровне продуценты подобных сообщений с помощью различных вербальных средств актуализируют мишени манипуляции, обладающие свойством коллективности, т.е. универсальные мишени, релевантные для всех реципиентов.

Изучение предвыборных агитационных речей британских политиков позволяет сделать вывод о том, что существует три группы наиболее продуктивных мишеней, используемых

продуцентами-политиками для воздействия на потенциальный электорат: этофизиологические мишени (инстинкты человека и его физиологические особенности восприятия), социетально-эволюционные мишени (свойства массового сознания, особенности и ценности данного сообщества в конкретный период) и жанрово обусловленные мишени (особенности восприятия политического дискурса как ритуала).

Ожидание осуществления социального идеала и бинаризм мышления являются значимыми мишенями социетально-эволюционного уровня манипуляции в политическом дискурсе. Рассмотрим некоторые способы лингвистической актуализации данных мишеней в политическом дискурсе.

1. Ожидание осуществления социального идеала. Недавние исследования в области проблем утопии, эсхатологии, революционного сознания и ряда других явлений культуры показали, что ожидание осуществления социального идеала является доминирующей моделью осмысления исторического будущего в массовом сознании. Кроме того, данный феномен демонстрирует укорененность в фундаментальных свойствах сознания человека [2]. Очевидно, что социальный идеал (или лучшее будущее) является значимой мишенью манипуляции для продуцентов-политиков, чьи сообщения носят явный промиссивный характер.

На основании интенционального анализа текстотипов предвыборной агитационной речи можно с уверенностью утверждать, что интенция обещания является доминирующей в сообщения подобного типа. При этом партия продуцента представляется как инструмент достижения социального идеала, а партия оппонентов – как нечто, ему препятствующее, или нежелающее его осуществления. Микротексты, актуализирующие данную мишень, обычно содержат сложные промиссивные речевые акты и имеют футуральную ориентацию [1]. Кроме того, это могут быть высказывания, которые можно назвать модально-интенциональными, то есть содержащими в пропозиции модальный глагол, указывающий на желание или возможность автора сообщения совершить действие, выраженное последующим интенциональным глаголом ряда промиссивов. Например:

a) We need to cut the red tape that makes the lives of our businesses so difficult, to help them compete in the global economy, grow and develop, to take on more people and create more wealth, and to lift us out of this recession and set us on the path to recovery.

That's why today, with this pledge, we promise:

To support the return of social and employment legislation to national control.

To cut the administration costs of all EU legislation by a quarter.

And to defend our opt-out from the Working Time Directive.

(David Cameron: European Election Campaign Launch,

http://www.conservatives.com)

b) There will be a day of reckoning but today is not that day. Today we must do everything necessary to protect the stability of the system because everyone’s jobs, savings, pensions and mortgages depend on it.

Today is a day for safety, for security, and for protection. Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job, your savings, your pension, your mortgage safe, that we are not playing politics with this, that we will always do the right thing to protect your life and your future.

(David Cameron: Together we will find a way through,

http://www.conservatives.com)

c) The 'progressive' half of progressive conservatism represents the ends we are fighting for - our vision of the good society and the good life. This vision is not exclusive to the Conservative Party, or any other party. I've always thought it's silly to deny the truth - that in politics most of us are actually fighting for the same things. So what are those things? For me, they can be summed up in four central aims - the four aims of progressive conservatism. First, a society that is fair, where we help people out of poverty

and help them stay out of it - for life. Second, a society where opportunity is equal, where everyone can, in Michael Gove's brilliant phrase, "write their own life-story." Third, a society that is greener, where we pass on a planet that is environmentally sustainable, clean and beautiful to future generations. And fourth, a safer society, where people are protected from threat and fear.

(David Cameron: Making progressive conservatism a reality, http://www.conservatives.com)

d) And in this post-bureaucratic age, the information revolution makes such detailed accountability possible for the first time. That's why last year, we introduced a Bill in Parliament to force the government to list on a public, easily searchable website, every item of public spending over £25,000.

Unsurprisingly, Labour blocked it – but I can promise you that this will be one of the first innovations of a Conservative Government.

(David Cameron: Living within our means, http://www.conservatives.com)

В примере a) говорящий выражает промиссивную интенцию эксплицитно, посредством классического речевого акта, совершаемого от первого лица в индикативе активе. Информативный компонент представлен в виде последовательности инфинитивных оборотов, выражающих желаемые для реципиента изменения. Пример b) представляет собой микротекст с имплицитным выражением интенции обещания. На поверхностном уровне представлен только информативный компонент промиссивного речевого акта, усиленный персуазивным элементом (we will always do the right thing to protect your life and your future). Кроме того, в качестве косвенного промиссивного речевого акта можно рассматривать имплицитный ассертив (Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job, your savings, your pension, your mortgage safe), в котором сообщается о желании партии продуцента во что бы то ни стало помочь реципиентам сохранить их работу и сбережения. В микротексте c) говорящий подробно описывает свое видение «хорошего общества и хорошей жизни» (our vision of the good society and the good life), соответствующее социальному идеалу реципиентов (a society that is fair, a society where opportunity is equal, a society that is greener, a safer society) и, хотя данное сообщение не содержит промиссивных экспликаторов, создается определенный эффект принятия обязательства за воплощение в жизнь представленной модели социального идеала, усиливающийся с помощью перечисления. В примере d) интенция обещания выражается посредством модально-интенционального речевого акта.

2. Бинаризм мышления и оценки. По мнению некоторых ученых, бинаризм мышления и оценки, свойственный человеческому (и массовому) сознанию, объясняется двоичным строением нашей нервной системы, дихотомическим устройством самого человека, обусловленным процессом «сравнением признаков» (matching), лежащим в основе нашей познавательной деятельности [3]. Однако, несмотря на то, что и поведение человека, и поведение низших животных указывает на сходную двоичную структуру мировосприятия (А. И. Фет в книге «Инстинкт и социальное поведение» приводит следующие доказательства своеобразной «эволюционной достаточности и рациональности» двоичного характера мышления живых организмов: «Азбука Морзе, долго использовавшаяся в телеграфии, была избыточной, поскольку содержала не только точку и тире, но еще и пробел (отсутствие знака, или интервал в сигнализации). Для передачи любого сообщения достаточно выдавать на каждом шаге один из двух сигналов или […] выдавать или не выдавать единственный знак. Таким образом, простейший возможный алфавит двузначен, и эволюция воспользовалась именно этим алфавитом, чтобы выработать у живых организмов аппарат восприятия и обработки информации»), мы склонны отнести бинаризм мышления массового сознания не к группе этофизиологических мишеней, а к группе мишеней социетально-эволюционных, так как в процессе эволюции человек выработал чрезвычайно сложную систему обработки информации, а идентичность выбора у разных людей не представляется возможной, даже в случае, если выбор осуществляется всего лишь из двух представленных позиций (например, голосовать или не голосовать за данную партию), тогда как для низших животных выбор всегда является однозначным в связи с ограниченным количеством ситуаций выбора,

детерминированным исключительно инстинктами и условиями существования. Несмотря на то, что попытки ввести промежуточные звенья в бинарные оппозиции, заложенные в мышлении человека (истинное – возможное – ложное), оформленном «в виде логических рассуждений, всегда построенных на дуализме истины и лжи не привели к интересным результатам» [3], можно утверждать, что человек всегда имеет возможность выбора промежуточного звена (серое в оппозиции черное - белое, оба правы/оба виноваты в оппозиции прав – виноват и т.п.). В связи с этим, любопытным представляется тот факт, что многие продуценты манипулятивных политических сообщений строят свои рассуждения по принципу бинарных оппозиций, намеренно навязывая реципиенту более примитивный тип мышления, не допускающий промежуточных звеньев. При этом само «внутреннее» свойство бинаризма мышления коллективного реципиента – носителя массового сознания поддерживает такой тип восприятия и оценки информации, представляя собой потенциально слабую мишень манипуляции. В текстотипах предвыборной агитационной речи свойство бинаризма мышления и восприятия информации проявляется в виде текстовых антитез и ключевой, обусловленной самой спецификой условий существования политического дискурса, оппозиции «положительно оцениваемое мы, свои» vs «отрицательно оцениваемое они, чужие». По сути, механизм манипуляции в данном случае сводится к формированию у реципиента единственно возможной «программы» выбора оценки: мы – это хорошо, правильно, полезно (защита, стабильность, покой, возможность удовлетворения потребностей и инстинктов); они – плохо, неправильно, вредно (угроза, тревога, невозможность удовлетворения инстинктов и потребностей). Текстовые антитезы, не привязанные к основной оппозиции, выполняют функцию «настройки» сознания на бинаризм.

Например:

a) We all know how bad things are, massive debt, social breakdown, political disenchantment. But what I want to talk about today is how good things could be.

(David Cameron: Putting Britain back on her feet, http://www.conservatives.com)

b) Today thousands of our fellow countrymen are afraid – afraid to stay in their homes, afraid to leave them; afraid to summon help, afraid not to; afraid to barricade their doors, afraid to be trapped behind them. But in Conservative Britain I want the criminals to be afraid - afraid of being caught and afraid of being punished.

(David Davis: Action on drugs and crime, http://www.conservatives.com)

Пример a) содержит антитезу: bad things – good things, указывающую на очевидную разницу между реальным и желаемым положением вещей. Микротекст b) является примером косвенного противопоставления, так как содержит непрямую ссылку на противника (today – при настоящем правительстве), но прямое указание на сторону, представляемую продуцентом (Conservative Britain). Противопоставление строится на представлении неадекватности (с точки зрения закона) ситуации: при настоящем правительстве боятся простые жители, тогда как бояться должны те, кто их пугает (our fellow countrymen are afraid - I want the criminals to be afraid). Кроме того, притяжательное местоимение our, употребляемое с существительным fellow countrymen, усиливает ассоциативную оппозицию «свои» - «чужие» (our fellow countrymen – their [имплицитное] criminals). Эффект противопоставления также усиливается соответствующим маркером (but).

Список литературы:

1. Антонова, А.В. Средства выражения промиссивной интенции в английском языке. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2007. – 119с.
2. Маслов, Е.С. Ожидание осуществления социального идеала как феномен массового сознания: автореф. дисс. … к. филос. н. – Казань, 2003. – С. 8.
3. Фет, А.И. Инстинкт и социальное поведение. – М.: Сова, 2005. – С. 321-323.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8:

Форма рубежного контроля –реферат научного текста на русском языке

ГРИГОРЬЕВ Е.И.
доктор филологических наук,
МГИМО (У), г. Москва

РОЛЬ ПРОСОДИИ В ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ИЛЛОКУТИВНОГО КОНЦЕПТА НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (на примере речевого акта концепта угрозы)

В статье рассматриваются вопросы прагматической организации речи с позиции когнитивной лингвистики. Сходные ментальные образы иллокутивных действий в разных языках, формируемые речевой просодией, обнаруживают национально-специфические черты, что подтверждается при сопоставлении просодии иллокутива запрещающего свойства.

Когнитивно-прагматическое направление исследований утверждается в современном языкознании в качестве одного из ключевых. Оно складывается из двух частей, представляющих современные лингвистические исследования: прагматику и когнитивистику.

В основе прагматического подхода лежит теория действия, т.е. использование языка с целью получения желаемого эффект воздействия.

Когнитивный подход оперирует понятиями концептов, возникающих в сознании адресата при получении им языкового сообщения. «А концепты, по словам Е.С. Кубряковой и соавт., будучи единицами когнитивных структур, понимаются как оперативные содержательные единицы памяти, которые обеспечивают умение ориентироваться в постоянно изменяющемся мире путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы» [1: 90].

Оба этих подхода удачно соединяются в том смысле, что порождаемые в процессе речевого акта иллокуции также являются ментальными сущностями, вызывая соответствующие образы у субъекта, их воспринимающего.

Механизмы восприятия и декодирования устной речи относятся к одному из сложных феноменов аудитивной фонетики. Возникновение и развитие когнитивной лингвистики дает надежду на осмысление процесса восприятия и понимания с применением новых знаний, а именно таких, которые обеспечивают познавательную деятельность человека. Восприятие и переработка фонетической формы высказывания, несомненно, определяются когнитивными процессами. В свою очередь основные направления исследования когнитивной лингвистики связаны с концептуализацией семантического содержания языковых единиц, т.е. на уровне лексики, словосочетания и предложения (Кубрякова Е.С., Бабина Л.В., Беседина Н.А., Болдырев Н.Н., Фурс Л.А. и др.) [2]. Несмотря на очевидность связи высказывания с его прагматическим содержанием и формированием концептов действий (всякое семантическое содержание одновременно есть некое осознаваемое нами действие: описание факта, требование совершить / прекратить реализацию намерения, порицание, похвала и т.д.), эта, прагматическая, сторона остается до сих пор на периферии когнитивных исследований, что совершенно несправедливо. Известно, что когнитивный мир человека изучается по его поведению, по осуществляемым видам деятельности, подавляющее большинство которых протекают при участии языка. Язык же рассматривается как главная когнитивная составляющая указанной инфраструктуры. Именно лингвистические эксперименты обнаружили доказательства существования среди этих структур разных форматов знания – начиная от единичных представлений и кончая сложными пропозициональными структурами, фреймами, сценариями и т.п. «Дискурсивные и текстовые данные выступают для когнитолога, с одной стороны, как факты, позволяющие судить о языке и его употреблении в особых целях, в определённых ситуациях; с другой стороны, они позволяют судить об обмене информацией, её получении и осмыслении в актах коммуникации и, наконец, несомненно, они существуют и как косвенные данные о мыслительной, интеллектуальной, ментальной деятельности человека, о его сознании и мышлении» [3 : 11].

Речевой акт как единица нормативного социоречевого поведения, по мнению Н.Д. Арутюновой, «представляет собой элементарное (минимальное) звено языковой

коммуникации, являющееся продуктом актуализации предложения в конкретной ситуации общения и направленное на достижение определенной иллокутивной цели» [4].

Каждый, кто намерен осуществлять коммуникацию средствами языка, должен уметь не только грамматически правильно строить высказывания, но и знать, в каких деятельностных контекстах возможны те или иные высказывания, как следует их понимать, как непрямо и непросто связаны между собой разные типы речевых актов - в этом и состоит коммуникативная компетенция. В настоящее время для языковеда совершенно очевидно, что в одном и том же ситуационном контексте грамматически различные высказывания могут иметь одинаковую коммуникативную функцию. Прослеживается и обратная закономерность – одна и та же грамматическая форма может выполнять разные функции, что позволяет сделать заключение, что грамматическая структура предложения еще не определяет его иллокутивной функции. Одним из средств актуализации иллокутивного значения является просодия. «Совершенно определенно можно утверждать, что только изменение просодической аранжировки одного и того же грамматически и лексически идентичного высказывания придает ему разную иллокутивную функцию» [5:67].

Но зачастую фонетический аспект языка, а точнее, просодия, практически выпадает из поля зрения прагматики, тем более когнитивистики. В связи с этим представляется перспективным отнесение комплекса проблем, находящихся на стыке фонетики, прагматики и когнитивистики, к особой области исследования звучащей речи – когнитивной фонопрагматике.

Существующие работы в отечественном языкознании, связанные с прагматической функцией речевой просодии, указывают на наличие разных свойств воздействия обсуждаемого феномена устной коммуникации на слушающего. Всякий раз это способствует возникновению соответствующего ментального образа – концепта – у слушающего.

Так, Л.Г. Беличенко, выделяя у просодии воздействующую функцию, предлагает рассматривать ее как «совокупность эмоциональных, оценочных и апеллятивных средств, используемых для стимулирования определенных действий со стороны адресата в процессе акта коммуникации. Цель – убедить в существовании некоторого факта, вызвать определенную реакцию, побудить к действию, либо, напротив, к его прекращению» [6].

При изучении фонетических средств речевого воздействия Р.К. Потапова предлагает дифференцировать коммуникативную и эмотивную функции речевой просодии. Причем роль эмотивной функции при оптимизации речевого воздействия возрастает. «Весь инвентарь просодических средств (ритм, темп, паузы, мелодические интервалы и т. д.) приобретает как бы двойную значимость: коммуникативную и эмотивную» [7].

С.В. Кодзасов и О.Ф. Кривнова связывают иллокутивную функцию просодии с выражением различий в цели высказывания, модальную – с выражением разнообразных оценок, показывающих отношение говорящего как к содержанию сообщения, так и к слушающему [8: 401].

Е.В. Соловьева, в свою очередь, под прагматической функцией просодии понимает действие просодических средств в осуществлении процесса интеграции смысла текста, который она рассматривает не только как продукт, но и, главным образом, как процесс. Прагматическую функцию просодии она рассматривает как одно из проявлений коммуникативной функции языка. Рассматривая иллокутивное намерение как один из компонентов смысла текста или высказывания, она придерживается той позиции, согласно которой прагматическая функция просодии представляет собой один из аспектов ее семантической функции. Иными словами, прагматическая функция просодии — функция выражения иллокутивных макро- и микроактов [9: 68].

Справедливо мнение Н.И. Жинкина, указывающее на то, что прагматическая функция просодии присуща ей по природе: «В просодии, как видно, выражено коммуникативное действие, поступок человека, имеющий смысл» [10: 60].

В рамках единой языковой общности распознавание речевых действий, их иллокутивной силы происходит, как правило, без особых затруднений и неосознанно. Причина этого кроется в конвенциональности языковых знаков, к которым принадлежит, безусловно, и просодия, а также в идентичности вероятного поведения коммуникантов, поскольку они обладают единой

культурно-языковой ментальностью. Но интерактанты, являющиеся представителями разных лингвокультурных общностей процессе коммуникативного общения, даже говоря на одном языке, следуют, как правило, отличающимся моделям поведения и опираются на знания, соотносящиеся с их национально-культурной спецификой. Особенности речевого поведения коммуникантов могут быть адекватно осмыслены только в рамках исследований дискурса.

Дискурс, как известно, представляет собой речь, реализованную в определённой ситуации. Характер протекания коммуникативного процесса и, соответственно, выбор языковых единиц, в первую очередь определяются спецификой взаимоотношений интерактантов в процессе речевой коммуникации.

По мнению В.И. Карасика, «важнейшей характеристикой дискурса как феномена культуры являются его ценностные признаки. В коллективном сознании языковых личностей существует неписаный кодекс поведения, в котором при помощи специальных приемов изучения могут быть выделены ценностные доминанты соответствующей культуры как в этическом и утилитарном, так и в эстетическом планах (например, языковой вкус). Если понимать функцию объекта как его место в системе более высокого объекта (по Э.Бенвенисту), то функциональной характеристикой языка является его место в культуре. Соответственно, интертекстуальные соотношения целого текста (либо его автономных фрагментов) являются предметом изучения лингвокультурологии» [11:271]. При изучении дискурса необходимо учитывать национально-культурные особенности общения, отраженные и в лингвистических и в экстралингвистических средствах. Именно знание этих особенностей обеспечивает адекватное восприятие речи и успешную коммуникацию.

Исследование национально-специфических особенностей различных типов речевых актов на уровне просодии обусловлено необходимостью выявления адекватных средств межкультурной коммуникации, призванных обеспечить успешный процесс межнационального речевого взаимодействия. Специфика просодического компонента, представляющего собой неотъемлемую часть речевого акта, проявляется в возможности его субъективной интерпретации, как на уровне воспроизведения, так и его восприятия в коммуникативном процессе. В ряде случаев эта особенность имеет место в межкультурном взаимодействии в связи с несходством просодических стереотипов, закреплённых в сознании интерактантов, являющихся носителями разных культур. Знание и владение просодическими нормами иноязычной культуры поможет, во-первых, верно распознавать намерение говорящего, во-вторых, адекватно реагировать в процессе коммуникации на речевые действия партнера, что позволит избежать коммуникативных сбоев. Национально-культурная специфика коммуникативного общения может, напр., накладывать ограничения в использовании каких-то иллокуций в определенных экстралингвистических условиях одной культуры, в то время как другая культура таких ограничений не имеет. Поэтому изучение просодической формы отдельных иллокутивных актов в разных культурах представляется весьма актуальной задачей.

Культура как многогранное понятие, определяющее в первую очередь форму бытия нации (Lebensart) [12:2275], пронизывает все сферы деятельности человека. Национальная специфика традиций отражена в культуре жилища, питания, одежды и т.д. Одной из сторон проявления культуры является также межличностная коммуникация, позволяющая судить о характере взаимоотношений индивидуумов в данном обществе. Можно выделить несколько типичных сред коммуникативного взаимодействия, каждая из которых обнаруживает индивидуальные стилистические черты языкового проявления. Сюда относятся коммуникация в семье, на производстве, в быту (помимо семьи), общение в криминальной среде и т.д.

Коммуникация на уровне семьи может быть подразделена на общение супругов, родителей с детьми, братьев и сестер. Все это, будучи связанным внутрисемейными отношениями (тематика общения), испытывает воздействие фактора поколения, что, естественно, отражается, как правило, на характере протекания коммуникации. В данном случае может прослеживаться традиционно сформированная культура семейных отношений.

Культура взаимоотношений на производстве определяется обычно норами, которые вписываются в понятие «интеллигентности». Так как определение данного термина, сформулированное в словарях С.И. Ожегова [13:223] и Duden [14:628] не представляется исчерпывающим, попробуем дать более расширенное его толкование, принимаемое в качестве

рабочего понятия. Под «интеллигентностью» понимается социально одобренная форма отношения к партнеру по интеракции, характеризующаяся максимальной благожелательностью к личности и обеспечивающая комфортность их взаимодействия. Вместе с тем на эти, фактически, интернациональные нормы межличностного взаимодействия накладываются обычно традиционно сложившиеся культурно-специфические черты. Имеются культуры с четко разграниченной иерархией служебной подчиненности, базирующейся на проявлении почитания административного авторитета и преклонения перед ним (проявление почитания может быть искренним и неискренним). Руководство, соответственно, стремиться к сохранению дистанции с подчиненными, полагаясь при этом на поддержание подобным образом высокого уровня своего авторитета.

В других культурах характер подчиненности основывается на коллегиальности отношений. Права подчиненного как личности учитываются в первую очередь. Принято считать, что подобный принцип соблюдается в западных цивилизациях, исповедующих принципы демократии.

Авторитарный и демократический принципы осуществления властных полномочий отражаются на выборе языковых средств общения с подчиненными. В первую очередь это проявляется на уровне интонации (просодии) общения.

Для комфортного сосуществования в человеческом сообществе порой бывает жизненно необходимо правильно трактовать высказывание, а именно, его прагматическую направленность, особенно в ситуациях употребления угроз. В высшей степени актуальным сформулированное положение является для случаев межкультурного общения, когда звучащая субстанция высказывания запрещающеговида обнаруживает различные характеристики и, соответственно, может оцениваться интерактантами по-разному.

Иллокутивы угрожающего свойства являются одной из разновидностей в системе речевых актов всякого национального языка. Их использование в процессе интеракции отражает иерархический характер сложившихся в момент речи взаимоотношений говорящих и указывает на наличие (реальных либо потенциальных) различий в осуществлении некоторого события *«р»*.

Термин "МИНАТИВ", обозначающий в теории речевых актов иллокутив угрозы, происходит от латинского слова "minatio". В толковых словарях угроза трактуется как запугивание, обещание причинить кому-нибудь вред, зло, неприятность, как возможная опасность возникновения чего-нибудь тяжкого, неприятного [13:733]. В. Даль аналогично определяет угрозу [15 :470]. Угрожать, по его мнению, значит «стращать, наводить опасность или опасенье, держать кого-либо под страхом, под опаскою, заставить убояться чего-либо, покориться; произносить угрозы, требуя, добиваясь чего-либо».

Минативы следует рассматривать в качестве ответной реакции на событие или факт в прошлом, а также их проявление в настоящем и будущем. Будучи ориентированными на события в настоящем и будущем, эти высказывания выполняют функцию имплицитного (косвенного) запрета, если же их появление связано с действием в прошлом, то в этом случае минативы сближаются по функции с речевыми актами негативной оценки предшествующего деятельности субъекта. Минативы включают такие действия, как угрозы, предостережения, предупреждения (угрожающего характера), т.е. основным семантическим ядром речевых актов данного иллокутивного типа является манифестация угрозы. На воспринимаемом уровне минативы характеризуются строгостью и категоричностью тона иногда с выражением явного подтекста на вероятность использования принудительных санкций. От запрещающих иллокутивов данный РА отличается эксплицированием возможных санкций в случае исполнения слушающим своего намерения, в то время как в запретах эффект воздействия основывается на степени авторитетности говорящего, и характер вероятных санкций с его стороны проявляется имплицитно в качестве осуществления полномочий более высокого статуса говорящего. С иллокутивами негативной оценки некоторого события минативы связаны самым тесным образом. Отличие между ними состоит, как и с РА запрещающего характера, в способе выражения негативной оценки: в случае реализации минативных иллокутивов негативная оценка воспринимается косвенно, исключительно через угрозу применения штрафных санкций.

Реальное распределение социальных ролей для осуществления минатива значения обычно не имеет, однако видовые признаки минатива зависят от экстралингвистических факторов и, главное, от взаимоотношений говорящего и слушающего. Таким образом, минатив – это манифестация угрозы воздействия на адресат, проявляемая в форме соответствующего речевого высказывания.

Цель вербального действия – изменение поведения собеседника путем формирования у адресата чувства страха и посредством этого воспрепятствование действию или намерению его реализации адресатом, либо косвенная экспликация негативной оценки совершенного факта или события. В случае неисполнения требования, за которым следует угроза, говорящий оставляет за собой право применения определенных санкций. Интенция говорящего, или его намерение, заключается в данной ситуации в вероятности приведения в действие своей угрозы в случае невыполнения или несоблюдения адресатом каких-либо желаемых или предпочтительных действий с точки зрения адресанта.

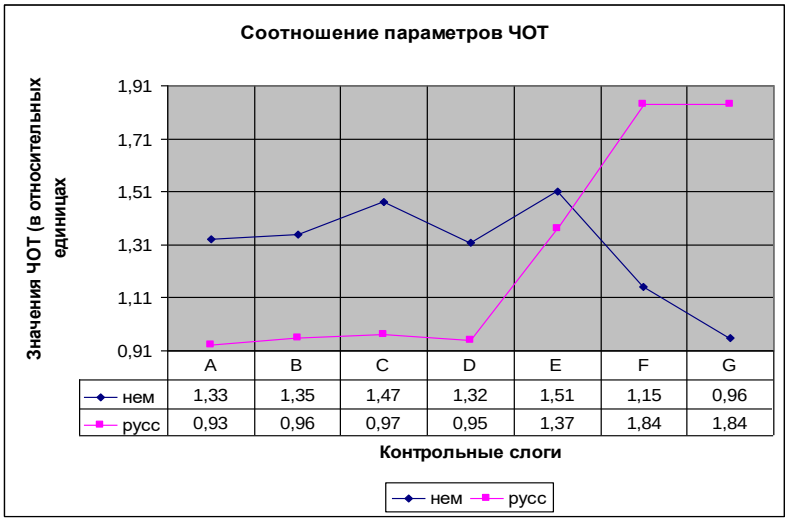
Средство: формирование РА угрожающего характера.

Качество: негативное. Возможная реакция со стороны адресата: признание минатива и прекращение действия или намерения, либо приведение контраргументов с целью нейтрализации минативного РА. Непризнание минатива и последующие действия в соответствии с намерением адресата.

В дифференциации РА угрожающего характера и прочих однонаправленных типов РА важную роль играет специфическая просодическая модель, присущая именно иллокутивам угроз. По мере развития и формирования интеллекта человека в его сознании формируется определенная просодическая структура РА угрожающего характера, другими словами просодическая инвариантная модели угрозы, ее концептуальный образ. Данная инвариантная модель обладает в каждом языке общими мелодическим, динамическим и темпоральными признаками, по которым и определяется принадлежность того или иного высказывания к РА угрожающего характера. Определяющим фактором в исследовании просодических рисунков исследуемых иллокутивов являются аудитивно воспринимаемые качества речи. Данные инструментального анализа ставят перед собой задачу, заключающуюся лишь в подтверждении или опровержении воспринимаемых на слух свойств.

В качестве объектов исследования служили просодические признаки, различающие высказывания угрожающего характера в двух языках. С этой целью был проведен эксперимент, в процессе которого анализировались акустические параметры частоты основного тона (ЧОТ), интенсивности и длительности и их воспринимаемые качества.

График 1



Сопоставительный анализ акустических параметров проводился по пятиуровневой шкале [16]. Сравнение осуществлялось по контрольным точкам высказывания, отражающим предтакт (слоги точек A и B), ритмический корпус (точки C, D, и E), а также затакт (точки F и G).

Сопоставление частоты основного тона показывает, что данный признак является одним из ключевых в межкультурной дифференциации исследуемого иллокутива.

В предтакт оба слога выполняют данную функции. В немецком языке фонационное начало мелодически выше среднего дикторского уровня нейтрального высказывания (этот уровень принят за начальный показатель последующих измерений). В русском языке признак тона обнаруживает противоположное свойство, т.е. фонационное начало расположено ниже среднедикторского уровня тона. Указанная тенденция характеризует оба слога предтакта. Причем расхождения двух сравниваемых языков составляют два уровня, что статистически значительно превышает порог значимых различий (график 1).

Аналогичная картина наблюдается в зоне ритмического корпуса. Начальная фаза данного отрезка высказывания немецкого языка почти в полтора раза превышает средний уровень нейтрального высказывания. В русском языке показатель тона несколько ниже среднего дикторского уровня. Различия между языками составляет 0,5 (в относительных единицах) что соответствует двум уровням. Предъядерный слог (точка D), являющийся началом отрезка каденции, обнаруживает аналогичное соотношение.

В точке главноударного слога показатели обоих языков выравниваются, совпадая на третьем уровне шкалы. Здесь наблюдается их противоположное размежевание. В минативах русского языка тон повышается, в высказываниях немецкого языка его движение показывает иное направление изменения. Зона затакта максимально различает два языка.

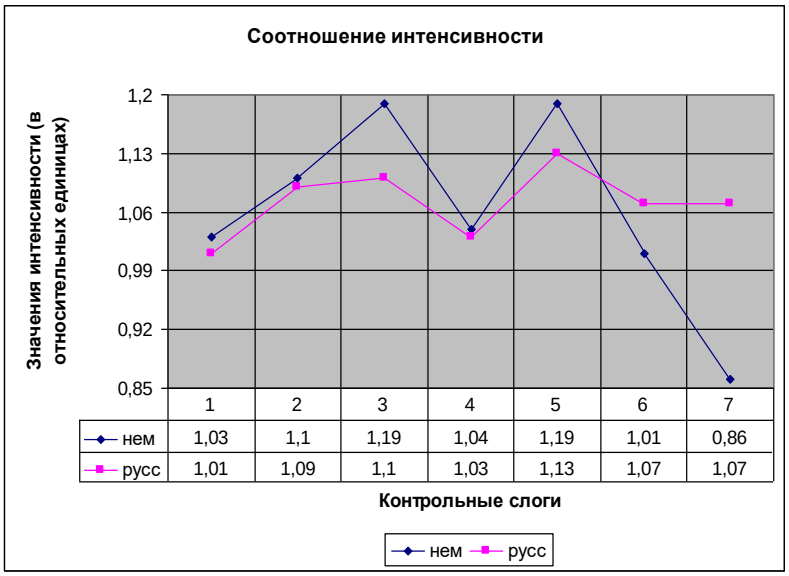
Таким образом, тон является убедительным фактором культурно-специфических языковых различий высказываний угрожающего характера. Причем диапазон высказываний русского языка составляет пять уровней, немецкого – три уровня.

Анализ интенсивности, воспринимаемой как громкость фонации, показывает, что языки дифференцированы прежде всего диапазоном громкости, который значительно выше в высказываниях угрозы немецкого языка. В русском языке диапазон интенсивности более узкий. Общее значение находится преимущественно на верхних уровнях шкалы.

Зона предтакта обнаруживает совершенно идентичное развитие в обоих языках (график 2). Фонационное начало по громкости полностью совпадает.

Начальный слог ритмического корпуса обнаруживает статистически значимые различия. В данной точке громкость высказываний угрожающего характера выше в немецком языке, здесь она достигает максимального уровня.

График 2



В слоге точки D, предшествующем главноударному слогу, признак вновь выравнивается, достигая третьего уровня. На главноударном слоге интенсивность иллокутивов угрозы опять возрастает, но в высказываниях немецкого языка признак усиливается в большей мере. Расхождения исследуемого феномена в данной точке продолжают оставаться статистически достоверными.

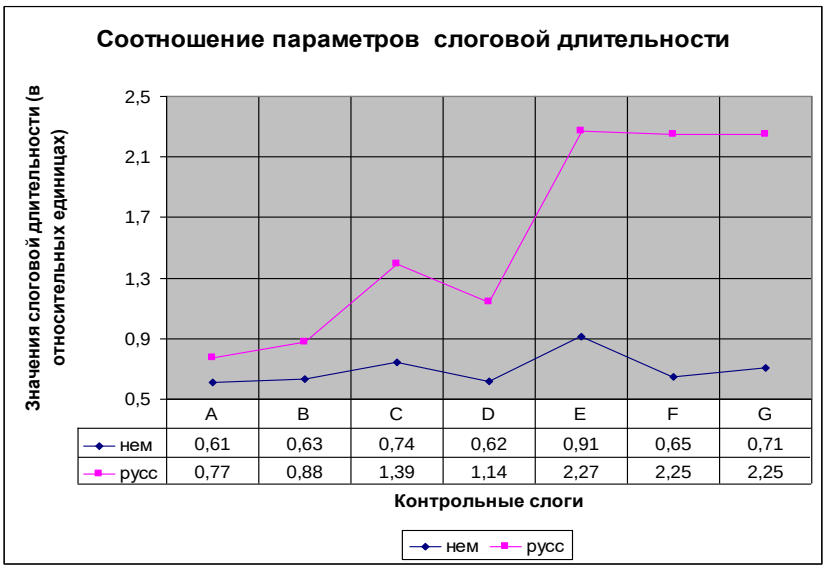
Затакт дифференцирует оба языка более чем убедительно. Финальная часть фонации высказываний угрожающего характера немецкого языка входит в стадию разрядки, понижаясь в интенсивности звучания. В русских высказываниях исследуемый признак сохраняет высокий, четвертый, уровень, не проявляя следов разрядки.

Таким образом, интенсивность лишь частично подчеркивает специфические свойства речевого взаимодействия интерактантов, принадлежащих разным культурам.

Слоговая длительность и ее распределение на протяжении всего высказывания также дают основание утверждать ее релевантность в установлении культурной специфики устной коммуникации в двух языковых общностях.

Длительность слогов предтакта в высказываниях обоих языков обнаруживает полное сходство. Она соответствует значению, лежащему ниже среднедикторского показателя нейтрального высказывания.

График 3



Прочие зоны – ритмический корпус и затакт – напротив, проявляют значительные дифференциации в слоговой длительности, а соответственно, и в скорости проговаривания отдельных отрезков высказывания исследуемого типа.

Как показывает график, слоги русского языка более растянуты во времени, их параметрические характеристики лежат выше значений длительности нейтральных высказываний (график 3).

Начало ритмического корпуса различает языки на два уровня, что является статистически значимым фактором.

Высокий показатель различий зафиксирован в предударном слоге, точке D, здесь языковая дифференциация также статистически значима.

Еще большие различия отмечены в ядерном слоге и на отрезке затакта. Позиции слогов немецкого и русского языков, иллюстрирующие уровни длительности, располагаются диаметрально противоположно.

На основании анализа слоговой длительности обоих языков можно сделать вывод о релевантной роли признака в различении исследуемых языков. Если диапазон изменения слоговой долготы немецкого языка незначителен, то в русском языке он достаточно велик.

ВЫВОДЫ. Иллокутивы угрожающего характера немецкого языка более однородны по устойчивости тона и слоговой длительности. Интенсивность варьирует в большом диапазоне. Концепт угрозы, можно предположить, формируется при более активном участии громкости.

В русском языке концепт угрожающего высказывания возникает при восприятии более низкого, чем в нейтральном высказывании, тона при высоком уровне интенсивности звучания и удлинении фонации всех слогов, исключая предтакт.

Таким образом, концептуализация исследованного понятия – минатива – в сознании субъектов, принадлежащих разным культурам, осуществляется при восприятии несколько отличающихся по своим характеристикам просодических структур устных высказываний. Познание концептов речевых действий этих культур обеспечит свободное от недоразумений коммуникативное взаимодействие между индивидуумами.

Тема практического занятия **Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов**

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста, практический практикум.

Текст

МИШКУРОВ Э.Н.
доктор филологических наук,
Военный университет, г. Москва

«СМЫСЛ» И «ЗНАЧЕНИЕ» КАК БАЗОВЫЕ КАТЕГОРИИ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ О ЯЗЫКЕ И ПЕРЕВОДЕ

1. Известно, что знаменитый Треугольник Готлоба Фреге (1848-1925) – известного немецкого философа, логика и математика – существенно помог развитию процесса разграничения терминопонятий «значении» и «смысл». Ученый различал у имени (термина) его значение (экстенсионал) и смысл (интенсионал). Последующие работы отечественных и зарубежных ученых в значительной мере способствовали этому процессу [Фреге, 2006, с. 943; Денотат, 2007, с.126].

Однако живучесть традиционного мышления исследователей нередко оказывается сильнее инновационного подхода к соответствующей проблеме. Как отмечает И.М. Кобозева, термин «значение» - один из лавных в семантике – «печально известен своей неоднозначностью» [Кобозева, 2007, с.43].

О соотношении «значения» и «смысла» пишут по-разному:

- их отождествляют и синонимизируют;

- «смысл» понимается как «целое», а «значение» объявляется его частью;
- или наоборот: говорят о «смысловых элементах значения» или «элементарных смыслах значения» и т.д.

Вместе с тем, в результате успехов логико-философских, семиотических и психолингвистических исследований в этой области наметилась тенденция понятийно разграничить данные термины. Обратились к этой проблематике и «молодые» науки – когнитивистика, культурология, социология, информатика и др. Для переводоведения – это не менее актуальная задача.

Нет недостатка в формульных, лапидарных, афористических и развернутых определениях и дефинициях этих феноменов.

Так, М.М. Бахтин, установив коммуникативную природу смысла и вскрыв его «диалогичность», утверждал, что смысл потенциально бесконечен, но актуализироваться он может лишь соприкоснувшись с другим (чужим) смыслом, хотя бы с вопросом во внутренней речи понимающего [Бахтин, 2006, с.80].

А.Н. Леонтьев, образно выражаясь, подчеркивал, что «смысл порождается не значением, а жизнью» [Леонтьев, 2009, с.2]. Французский философ Жиль Делёз (1925-1995), сочувственно принимавший идеи Ф. де Соссюра, подчеркивал, что «значение и смысл не тождественны», что «смысл представляет собой нечто текучее, подвижное, становящееся…». Он полагал, что «смысл выражается глаголом… что он процессуален, включен в систему отношений языка и вещей, а также является результатом отношений между элементами самого языка, со-бытием в силу своей сопричастности бытию». Иначе говоря, Делёз считал, что «смысл любого знака выявляется только в структуре зыка как целостность, т.е. в коммуникационном процессе. Учёный тонко подмечал, что «смысл – это вовсе не первопричина, не принцип. Смысл – это продукт, его надо открыть, восстановить, переработать» [Делёз, 2007, с.289]

Удивительно, что описанный процесс восприятия смысла – своеобразная переводческая программа восприятия оригинального текста. Действительно, язык по А.Ф. Лосеву, проявляет себя в первую очередь в смысловой сфере, а смысл это есть то, «что делает знаковую систему текстом», добавляет в свою очередь В.В.Налимов.

Постепенно разграничивая «смысл» и «значение», Л.С. Выготский отмечал, что «смысл слова является сложным динамическим образованием, имеющим различные зоны устойчивости». В то же время «значение» – есть устойчивая унифицированная зона смысла, которая не изменяется при всех изменениях смысла слова в различном контексте. «Значение есть не более как потенция, реализующаяся в живой речи, в которой это значение является только камнем в здании смысла». Отечественная культурно-историческая школа психолингвистики во главе с Выготским выступала против выхолащивания гуманитарного содержания языкового знака. Постулировался важный тезис о том, что «знак есть конкретная, универсальная форма опосредования противоположностей: он объективен в силу объективности своего значения и субъективен в силу того смысла, который выделяет в знаке субъект. Он натурален как элемент природы и культурен как элемент социума; он внешний, так как имеет внешнюю материальную оболочку и внутренний, так как отражается в психике!» [см. Выготский, 2000; Бондарко, 1978, с.36-50].

2. Вышевысказанные идеи отечественных корифеев в настоящее время полезно преломить в теоретико-практическом плане для нужд современного переводоведения. К сожалению, в трудах некоторых теоретиков перевода развивается опасная концепция «девербализации», суть которой заключается как бы в «забывании» нейтральных, т.е. словарных значений слов, словосочетаний, и в опоре сугубо на их конкретную индивидуальную интерпретацию в соответствующем контексте. Сочетание «индивидуальных значений» и экстралингвистических составляющих, по мнению сторонников этой концепции, и образует смысл текста.

Возражение вызывает тезис о «забывании базового значения языковых единиц» в процессе перевода, так как в основе переводческой шкалы контекстных значений практически всегда лежит прототипический семантический элемент.

Мы считаем, что слово – неотъемлемая единица языка, за которой закреплено относительно стабильное во времени значение, знание которого входит в знание данного языка. А все контекстные реализации так или иначе опираются на исходные словарно-отраженные значения. Без знания их и контекстные реальные значения будут трудно уловимы и переводить их будет достаточно трудно, а подчас и невозможно (напр. англ. Master – «хозяин, главный, первейший, лучший, эталонный» и т.д. даёт массу конкретных сочетаний с опорой на прототипическое значение, ср.: master race «господствующая раса», master plan «генеральный план», master of science «магистр/научный дока», master beverages «классные/знатные напитки»).

Известно, что единицы разных языков могут не совпадать по своей содержательной характеристике, по объёму, по месту в системе, по сочетаемости – частично или полностью. На этом основании некоторые теоретики заявляют, что переводчикам не следует пользоваться двуязычными словарями (sic!). Конечно, словарь словарю рознь. Но современные большие двуязычные словари с развёрнутым статьями, стабильных контекстуальных значений соответствующих единиц, с образцами их сочетаемости, с употреблениями в составе устойчивых выражений и т.д. – это несомненно мощное подспорье переводчику, по крайней мере, на первом предпереводческом этапе. Задача профессорско-преподавательского состава скорее состоит в том, чтобы научить обучаемых по-умному пользоваться разными типами словарей.

Конечно, «никакой словарь, – писал Я.И. Рецкер, - не может предусмотреть всё разнообразие контекстуальных значений, реализуемых в речевом потоке, точно так же, как он не может охватить и всё разнообразие сочетаний слов…» [Рецкер, 1974, с.107].

Разумеется – это верно, ибо сегодня мы даже и предположить не можем, какое конкретное контекстное значение приобретёт некая единица в будущем, но оно будет, так как человек неистощим в своих речевых построениях, а язык это ведь не «эргон», а «энергия» (по Гумбольдту). Но мы знаем его истоки!

Как бы предвосхищая сегодняшние дискуссия о предназначении двуязычных словарей, И.Р. Гальперин в предисловии к Дополнению к «Большому англо-русскому словарю» (1980) в разделе «Переводческие решения» пишет: «В целях облегчения работы переводчиков в Дополнении даются различные переводческие решения, выявляющиеся при употреблении данной единицы <…> Одним из путей порождения переводческих решения является употребление слова в словосочетаниях <…> Значение разных переводческих решений для двуязычных словарей трудно переоценить… удачное переводческое решение может иногда раскрыть потенциальные оттенки значения языковой единицы». Так, отмеченное в Большом словаре way-out – 1) замечательный…2) оторванный от жизни; 3) одурманенный наркотиками. В Дополнении приводятся значения «особый, нешаблонный, малоисследованный».

О переводческих решениях в области сочетаемости слов, Гальрперин замечает, в частности, следующее: «Когда видишь, как по разному можно передать на русском языке значение английского слова absolute в связи с его сочетаемостью, то невольно задумываешься, а не являются ли русские эквиваленты теми подзначениями, которые absolute приобретает в процессе его сочетаемости с другими словами?» e.g.: “absolute indifference” – полное безразличие, “absolute alcohol” – чистый спирт и др. [Дополнение, 1980, с. 20-31].

3. В современной лингвистике прослеживается достаточно устойчивая и перспективная тенденция разграничивать концепты «значение» и «смысл» следующим образом: «Значение единицы есть элемент языковой системы, тогда как конкретный смысл – это явление речи, имеющей ситуативную обусловленность» [Бондарко, 1978, с. 42-47].

В целом очевидно, что дать дефиницию концепту «смысл» довольно непросто, так как это явление многомерное и многоаспектное. Это феномен и коммуникативного, и прагматического, и психолингвистического планов.

Для целей теории и практики перевода считаем полезным использовать при описании плана содержания единицу типа «слово» и «словосочетание», то есть единиц, допускающих словарную разработку, а при анализе единиц «предложение», «сверхфразовое

единство/абзац», «текст» и т.п. их план содержания рассматривать как «смысл» фразы/высказывания и т.д.

Если абрисом обозначить основные направления в современной лингвистической семантике, то их, по мнению английского философа У. Куайна (Quine), два – одно из них назовём «сильный» (внешний), а другое – «слабый» (внутренней) семантикой.

Первая разновидность – это по сути разновидность логической семантики, изучающая проблемы соотнесённости языковых выражений с действительностью (ср.например, теорию референции).

Для переводоведения она полезна своим аппаратом интерпретации выражений естественного языка – соответственно ИЯ и ПЯ.

Основным объектом для неё является смысл предложения, отождествляемый с условиями его истинности относительно модели мира, а основной проблемой – выводимость смысла предложения из значений, составляющих его слов. Это слабое место направления, поскольку из практики перевода мы знаем, что смысл предложения имеет более сложную структуру.

Вторая разновидность («слабая семантика») рассматривает значения языковых выражений как ментальные сущности, принадлежащие не описываемому миру, а сознанию человека. Языковые значения – это не фрагменты мира, а способ их представления и отражения в сознании. В многочисленных школах этого направления исследуется проблематика типа «смысл <-> текст», компонентный анализ лексического значения, особенности сочетаемости языковых выражений, ограничения, которые они накладывают на ситуацию их употребления и т.д. При данном подходе значение выражений определяется не через его соотнесённость с действительностью, а через его семантические отношения с другими выражениями на том же самом или ином языке: они переводятся на семантический язык, транслируясь в выражения на этом языке. Эти идеи разрабатываются в так называемых школах трансляционной семантики. Современное направление – когнитивная семантика – теснейшим образом связано с когнитивно-дискурсивным подходом к переводческой проблематике. Благодаря разработкам когнитивно ориентированных моделей текстообразования идёт становление нового раздела семантики – семантики текста, значение которого для интерпретативно-герменевтической и когнитивно-эвристической модели перевода трудно переоценить.

Чёткое представление переводчика о компонентной структуре значения и смысла единиц в ИЯ и ПЯ делает его работу по выработке переводческого решения более осмысленной и целенаправленной.

Понимание смысла целого текста опирается на понимание составляющих его предложений, понимание предложения опирается на знание значений составляющих предложение слов.

Известно, однако, что значение единицы более высокого уровня не сводится к простой сумме значений составляющих её единиц более низкого уровня. Содержание текста не сводится к простой сумме значений составляющих его высказываний – предложений.

Аналогичным образом смысл предложения-высказывания не сводится к полученной сумме значений составляющих его слов и значений синтаксических отношений между ними. Мы понимаем, что высказывание «мне надо готовиться к экзамену» в ответ на предложение «пойти погулять» означает отказ, хотя эта информация не содержится в комбинации значений слов, составляющих высказывание. При анализе смысла предложения помимо его лексико-семантического анализа переводчик учитывает минимум пропозициональный (объективно содержательный), коммуникативный (в том числе тема-рематический аспект), прагматический (иллокутивный) и другие содержательные компоненты высказывания.

4. Для переводчика существенную роль играет понимание «поверхностного (surface)» и «глубинного (underline)» смысла как корректное истолкование содержания речевого произведения на ИЯ, постигаемое разумом и чувствами человека.

Поверхностный смысл можно идентифицировать как буквально воспринимаемый контент текста, реализующееся на эксплицитном уровне сюжетное описание событий и фактов, явных связей и отношений между участниками речевой ситуации и т.п.

Глубинный уровень смысла, или «глубинный смысл» - это полнокровный, истинный смысл текста, коммуникативно-речевой ситуации.

Н.К. Гарбовский так описывает постижение переводчикам «глубинного смысла – системы смыслов»: «Переводчик через формы исходного текста проникает на глубинный уровень (а «глубинный уровень – это «некая система смыслов») и строит собственный виртуальный объект, собственное представление о тексте как об определённой системе смыслов. Именно этот виртуальный объект…и подвергается преобразованию в переводе».

И далее: «Виртуальный объект – это идеальная сущность, рождающаяся в сознании переводчика в результате анализа материальной сущности – исходного текста. Эта идеальная сущность объективна лишь в той мере, в какой текстовые формы допускают расшифровку заложенных в них смыслов. Она субъективна настолько, насколько переводчик оказывается способен расшифровать эти смыслы» [Гарбовский,2004,с.363]. При этом система смыслов исходного произведения раскрывается только на уровне всего произведения в целом.

Глубинный смысл может быть выведен с учётом и на основе поверхностного смысла и зависит во многом от возможностей переводчика-реципиента, его подготовленности ментально и профессионально интерпретировать истинное сообщение автора в контексте высказывания, а также «улавливать» имплицитный подтекст глубинного смысла.

Глубинный смысл – это реальное (окончательное) полное осознание текста в целом, его основных идей, понимание непрямых значений, подтекста, восприятие соответствующей концептосферы.

В глубинной смысловой структуре на значительной семантической глубине вычленяются также так называемые текстовые импликации. Как известно, содержащаяся в тексте информация значительно богаче той, что в ней непосредственно выражено. Эксплицитное значение не только не исчерпывает всего содержательного заряда речи, но нередко не составляет его наиболее важной части.

Имплицитные смыслы существенно дополняют выражение значений и взаимодействуют с ними. Понимание текста во многом зависит от умения реципиента адекватно вычленить и воспринять эксплицитные и имплицитные смысловые составляющие текста.

Поскольку глубинный смысл недоступен непосредственному наблюдению, как правило читатель понимает его только после неоднократного прочитывания и сопоставления, анализа всей информации. Глубинный смысл имплицитен по своей природе, но выявление и понимание его является одной из конечных целей декодирования текста.

Идентифицируя сущность понятия «глубинная структура смысла», можно обратиться к образной сентенции Н.В. Гоголя как переводчика: «Иногда нужно дальше удалиться от слов оригинала, чтобы лучше передать их смысл».

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9
Форма рубежного контроля –реферат научного текста на русском языке

ШЕВЧУК В.Н.
доктор филологических наук
Военный университет, г. Москва

НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Одна из бед современной высшей школы заключается в том, что большинство преподавателей иностранного языка и перевода имеет сравнительно низкий уровень компьютерной грамотности и не всегда в ладах с компьютером и Интернетом, а между тем наши обучаемые бродят в глобальной сети в поисках той или иной мультимедийной информации, свободно общаются друг с другом в чатах и конференциях и делают многое другое с помощью компьютера.

При всем при этом, тем не менее, лишь в немногих вузах студентов обучают тому, как профессионально использовать новейшие технологии для изучения иностранного языка и решения переводческих проблем, и как правило им приходится самостоятельно наверстывать упущенное уже на практике, работая после выпуска в переводческих фирмах и

информационных агентствах. В этой связи весьма актуальным и своевременным представляется предложение проф. И.И. У бина о включении в действующие учебные программы переводческих факультетов таких курсов, как средства полной и частичной автоматизации перевода, системы машинного перевода, системы класса «Память переводов» (Translation Memory) и лексикографическая поддержка перевода, в том числе и электронные словари [Убин 1997: 49-51]. Можно ожидать, что это позволит хотя бы частично восполнить имеющиеся пробелы в профессиональной подготовке студентов-переводчиков. На наш взгляд, принимая во внимание то, что в мире в настоящее время происходит информационная революция, мы полагаем, что методика обучения переводу нуждается в существенной модернизации путем широкого привлечения к учебному процессу компьютерной техники и новейших технологий. Об этом много говорят и в нашей стране [Бузаджи 2008; Алферова 2010], и на Западе. См., например, что думает по этому поводу Р. Мейорал (Roberto Mayoral) – известный ученый в области переводоведения: The omnipresence of computers means that our training must have a technical side.

Как известно, технический компонент переводческой компетенции предполагает освоение обучаемыми комплекса электронных ресурсов, обеспечивающих качественное и своевременное выполнение задания на перевод. Однако о том, как именно реализовать эту цель в процессе подготовки переводчика, в методической литературе пока говорится очень мало. Есть лишь несколько работ, посвященных данной проблеме. В настоящей статье мы ставим целью поделиться своими соображения относительно применения новейших технологий, в том числе и ПК, в преподавании практического курса письменного перевода в рамках лингвистического ВУЗа. При этом мы опираемся как на свой личный опыт преподавания перевода с русского языка на английский в Московском государственном лингвистическом университете, так и на имеющийся сравнительно небольшой отечественный и зарубежный методический опыт.

Мы отдаем себе отчет в том, что это всего-навсего одна из попыток рассмотреть в чисто фрагментарном плане некоторые вопросы, связанные с методикой обучения переводчиков в новых, нестандартных условиях с опорой на компьютерные технологии.

В процессе осмысления этого опыта возникает целый ряд вопросов. Чему можно научить начинающего письменного переводчика при работе с компьютером и Интернетом? Какие именно переводческие навыки лучше всего развивать с помощью электронных средств? Когда, на каком именно этапе, в каком объеме и в какой последовательности обучать студентов использованию компьютерных технологий при развитии переводческих навыков? Делать ли это в рамках отдельного спецкурса или на практических занятиях письменного перевода? Начнем с последнего вопроса.

Как мы уже говорили выше, профессор И.И. Убин предлагает включить в действующие учебные программы переводческих факультетов дополнительный курс, охватывающий средства полной и частичной автоматизации перевода, системы машинного перевода, системы класса «Память переводов» и лексикографическую поддержку перевода. Уже сейчас это предложение в известной степени реализуется в ряде вузов как на Западе, так и в нашей стране. Так, например, в Тюменском государственном университете читается спецкурс "Компьютерные технологии в переводе" [Кутузов: 2007], который ставит целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютерного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. В некоторых вузах предлагается аналогичный спецкурс под названием "Компьютерная поддержка перевода текстов по специальности" [Гавриленко 2009: 121 - 122].

Аналогичные курсы прикладного характера читаются и в некоторых западных вузах и обычно носят название "Компьютеризация текстовой деятельности". Одна из таких программ под названием "Computer Assisted Translation" разработана профессором Ромина Л. Мараззато де Спарано в Монтерейском институте международных исследований [Sparano: 2006]. Она включает 15 модулей. Занятия проводятся раз в неделю. Много внимания уделяется изучению и освоению инструментов, непосредственно связанных с программой "Переводческая память". В течение одного семестра студенты знакомятся с рекомендованной литературой по теме,

обсуждают на семинарах предлагаемые преподавателем вопросы, пишут контрольные работы по тем или иным темам, выполняют практические задания, готовят проект и в конце курса обучения сдают итоговый экзамен, на котором проверяется, как они представляют себе применение разных технологий перевода с опорой на конкретные компьютерные программы. Следует заметить, что изначально этот вводный курс был задуман в основном как концептуальная, теоретическая и лишь в последнюю очередь как практическая дисциплина. Он ставит целью познакомить студентов переводческого факультета с основами автоматизации переводческих операций, современными компьютерными технологиями и электронными программами, которые широко используются в переводческой индустрии, а также частично научить применять их в процессе перевода.

Анализ содержания программы показывает, что основной акцент в ней делается в основном на концептуальное осмысление некоторых компьютерных технологий, а их практическое освоение откладывается на потом, т.е. предполагается, что они будут совершенствоваться в ходе практической работы. В основе программы лежит дифференциальный подход к освоению компьютерными технологиями. Это предполагает определенную степень знакомства со всеми имеющимися на рынке технологиями, а в некоторых случаях и приобретение первичных навыков работы с ними. Закрепления сформированных навыков не предусматривается. См. также другие программы аналогичного типа, разработанные профессором Ке Пинг (Китай) и А. Цемахманом [2006: 19-20].

Идея выделения специального курса, посвященного использованию компьютерных технологий в переводе, представляется вполне разумным решением, хотя в отдельных случаях возможны и другие варианты. В качестве временного, альтернативного решения при отсутствии специально отведенного на курс учебного времени можно предложить инкорпорировать отдельные темы в другие курсы и дисциплины, предусмотренные учебной программой переводческого факультета. Так, например, в курсе информатики можно было бы рассмотреть такие темы, как наиболее распространённые форматы файлов, особенности поиска информации в Интернете, локализация, глобализация и интернационализация, а в курсе теории перевода - перевод как процесс, различия между автоматическим и автоматизированным переводом, системы памяти переводов (Translation Memory). Что же касается практических занятий по переводу, то их можно использовать для формирования навыков грамотного оформления и редактирования переведенного текста на компьютере, навыков работы с электронными одноязычными и двуязычными словарями и поиска лингвистической информации в энциклопедиях и стилистических справочниках и т.д. Такое решение имеет, по крайней мере, два явных преимущества. Во-первых, обеспечивается дифференцированный подход к темам, связанными с профессиональным владением современными компьютерными технологиями перевода. Одни темы проходят чисто в ознакомительном ключе, а другие – в практическом плане. Во-вторых, это дает возможность не только сформировать первичные навыки работы со специализированными компьютерными программами, но и продолжить их закрепление в ходе выполнения практических заданий по письменному переводу под руководством одного и того же преподавателя, что гарантирует доведение первичных навыков до уровня умений. Ср. с замечанием видного специалиста в области переводоведения Брайана Моссопа (Brian Mossop): There is no point learning something like HTML unless you are immediately (the next day or week) going to start translating webpages on a fairly regular basis.

Эти занятия целесообразно проводить на занятиях по переводу с английского и русского языка, начиная с 7-го семестра. При таком подходе занятие строится следующим образом (разумеется, это лишь один из возможных типовых вариантов построения урока при бимодальном обучении):

- Обсуждение переводов, выполненных студентами дома;
- Новые информационные технологии (сообщение преподавателя);
- Языковая составляющая;
- Подведение итогов;
- Домашнее задание.

Во время занятия студенты проводят за ПК (на рабочих местах) большую часть времени, доводя до кондиции задания, выполненные дома или в классе. Однако бывают и такие периоды, когда они пересаживаются за обычные столы, не оборудованные техническими средствами.

Нам представляется, что конкретные виды заданий на занятии по письменному переводу с учетом новых условий можно свести к следующему:

- Автоматическое исправление опечаток, орфографических, стилистических и грамматических ошибок в тексте перевода с помощью текстового редактора и программы StyleWriter;
- Автоматический поиск лингвистической информации, перевод терминологических единиц, уточнение значений незнакомых слов, дешифровка русскоязычных или англоязычных сокращений в исходном тексте с помощью таких онлайновых и оффлайновых электронных словарей и глоссариев, как “Мультилекс”, “Контекст”, “Лингво”, “Мультитран” и других;
- Составление словаря/глоссария пользователя для перевода текстов по заданной тематике;
- Поиск параллельных текстов и справочной информации по данной теме с помощью электронных баз данных, энциклопедий и поисковых систем в Сети;
- Проверка лексико-грамматической сочетаемости слов с помощью программы-конкордансера (корпус-менеджера), параллельных текстов и автоматический поиск проверяемых словосочетаний в сети Интернета, подборка синонимов, антонимов и семантически близких слов (программы Wordsmith, Sara, Thesaurus, электронные корпуса текстов British National Corpus и American National Corpus);
- Полуавтоматический перевод однотипных специальных текстов с помощью программы «Переводческая память» (Trados, Déja Vu, Wordfisher, Wordfast, SDLX, Star Transit и др.);
- Определение полного объема переведенных текстов в разных форматах;
- Перевод текстового содержания слайдов с помощью программы Power Point;
- Пакетный автоматический перевод текстов с помощью программ типа PROMT и постредактирование текста перевода;
- Автоматическое сравнение выполненного переводчиком и исправленного редактором вариантов перевода и анализ несовпадений (Revision);
- Использование программы распознавания устной речи DragonNaturally Speaking для оптимизации процесса перевода;
- Поиск в Сети соответствующих дискуссионных переводческих групп в зависимости от пары языков и тематики переводимых текстов с целью оптимального решения возникающих в процессе перевода проблем лексического, грамматического и стилистического характера и многое другое.

Это лишь малая толика того, что обычно требуется от письменного переводчика на практике и чему можно научить его в учебной аудитории, оснащенной компьютерной техникой. В чисто методическом плане преподаватель перевода может привлекать электронные технологии в следующих случаях:

- При отработке перечисленных выше навыков и умений, необходимых для оптимизации процесса письменного перевода;
- Для коррекции в режиме редакторской правки программы Word письменных переводов, выполненных и отправленных студентами по электронной почте;
- При обсуждении в учебной аудитории текстов переводов, спроецированных на электронную интерактивную доску (smart board) - подсоединенный к компьютеру сенсорный экран, изображение с которого подается с помощью проектора на доску;
- В процессе выполнения студентами самостоятельных заданий во внеаудиторное время (с использованием ключей);
- Для развития навыков письменного и устного перевода в компьютерном классе с использованием электронной версии учебного пособия по переводу и мультимедийных ресурсов класса [Макаренко: 2002];
- При обсуждении текста перевода в режиме видеоконференции в качестве интерактивного элемента дистантного обучения, иногда применяемого в учебном процессе;

- Для размещения учебных материалов на сайте преподавателя при условии свободного доступа обучаемых к нему;
- Для сохранения в электронном формате качественных аудио- и видеозаписей, необходимых для развития навыков последовательного и синхронного перевода в системе дистантного обучения;
- Для подборки актуальных учебных материалов при подготовке к занятию;
- С целью организации учебного процесса в сетевой среде1.

Мы привели далеко неполный список возможных задач и проблем, которые сравнительно легко решаются с помощью электронных технологий, и этому, конечно же, надо учить будущих переводчиков уже в стенах ВУЗа. Выбор преподавателем конкретных видов работы сугубо индивидуален и зависит от таких факторов, как уровень языковой компетенции обучаемых, техническая оснащенность класса, профиль специализации учебной группы, техническая компетенция преподавателя и пр. Следует отметить, что процесс овладения электронными ресурсами происходит параллельно с развитием основного навыка письменного перевода с английского или русского языка.

Предполагается, что навык овладения тем или иным электронным ресурсом в процессе обучения письменному переводу доводится до определенного уровня. Мы различаем три уровня:

1. Начальный уровень, когда преподаватель просто знакомит студентов в самом общем виде с имеющимся переводческим электронным ресурсом и разъясняет его возможности и ограничения, т.е. преследуется чисто демонстрационная цель;

2. Промежуточный уровень, когда студенты практически осваивают технику решения конкретных переводческих проблем с помощью данного ресурса и выполняют отдельные задания на перевод, прибегая именно к данному ресурсу, например, автоматическая расшифровка аббревиатур, проверка сочетаемости слова, поиск правильного (стандартного) написания фамилий известных государственных и политических деятелей, работа над текстом перевода с учетом замечаний редактора и/или стилиста, перевод слайдов и т.д. На этом этапе происходит формирование навыка использования данного ресурса в процессе решения переводческих задач.

3. Продвинутый уровень, связанный с закреплением и дальнейшим развитием сформированного навыка, а также с комплексным использованием всех освоенных электронных средств при переводе текстов с родного языка на иностранный в условиях, максимально приближенных к реальной ситуации.

Отдельного рассмотрения требует вопрос о соотношении традиционных и нетрадиционных форм обучения, связанных с применением электронных средств, в ходе бимодального обучения иностранным языкам. Точки зрения по данному вопросу разнятся в большом диапазоне – от минимума порядка 20% учебного времени, отводимого на нетрадиционные формы (D. Gouadec), до 75% (M. Rodrigues) и даже 100% (D. Follaron). На наш взгляд, истина как всегда посредине. Какой бы привлекательной и перспективной ни казалась виртуальная учебная среда (а ее преимущества при формировании иноязычной компетенции не вызывают сомнений), она вряд ли сама по себе может обеспечить полное достижение программных целей, а без живого общения студентов с преподавателем в аудитории и вне ее учебный процесс вообще немыслим как таковой. Нам представляется целесообразным разумное сочетание тех и других форм в зависимости от целей и задач обучения, компьютерной грамотности всех категорий участников этого процесса, т.е. преподавателей и студентов, заинтересованности преподавательского состава в работе такого рода, наличия электронных средств в вузе, доступа студентов к Интернету и прочих факторов.

[1] Более подробные сведения об этом можно найти в материалах семинара Innovation in Translator and Interpreter Training, организованного Европейской группой по межкультурным исследованиям в январе 2000 года; международного семинара «Информационные и коммуникационные технологии в профессионально ориентированном преподавании иностранных языков» (октябрь 2001 г., МГЛУ) и онлайнового симпозиума Translation Training and E-learning (ноябрь 2005 г.).

Разумеется, применение электронных инструментов и программ переводчиком связано с определенными ограничениями, но какими бы они ни были, мы, тем не менее, исходим из того, что электронная техника постоянно совершенствуется и модернизируется. Именно поэтому есть смысл знакомить будущих переводчиков в процессе обучения с теми инструментами и прикладными программами, которые уже сейчас имеются на рынке и дают возможность переводчику профессионально выполнять свои обязанности на современном уровне [Шевчук 2010]. Профессия переводчика предполагает, что он должен не только уметь передать "содержание иноязычного текста (оригинала) на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста" [Комиссаров 1997: 15], но и еще многое другое, например, принимать исходный текст и оперативно отправлять выполненный перевод и сообщения в электронном виде, осуществлять перевод на другой язык с применением новейших достижений компьютерной и, шире, электронных технологий, форматировать файлы в соответствии с заданными требованиями, вести автоматический поиск информации в Сети и многое другое.

Кардинальные изменения в окружающем мире, широкое использование ЭВМ в повседневной жизни и деятельности, а также принципиально новые подходы к изучению перевода как процесса дают возможность по-новому взглянуть на то, как преподавателю следует готовить начинающего письменного переводчика к будущей профессиональной деятельности, и внести некоторые коррективы в преподавание перевода в высшей школе.

Применение электронных технологий в обучении переводу сулит следующие преимущества по сравнению с обычным, традиционным методом:

– варианты перевода не просто зачитываются вслух, а проецируются на экран, что дает возможность опираться при обсуждении на зрительный образ;

– исправляются не только неточности, лексические, грамматические и стилистические, но также орфографические и пунктуационные ошибки;

– в процессе обсуждения внимание студентов обращается на грамотное оформление текста электронного перевода;

– обсуждение происходит как в реальных условиях;

– это дает возможность более тщательно отшлифовать текст перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – зачет, зачет с оценкой

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Общие сведения об аннотировании и реферировании	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

текстов	

6. Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Общие сведения об аннотировании и реферировании	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

типа) научных текстов	
Раздел 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Социальная функция индикативных рефератов.
2. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности индикативных рефератов.
3. Планирование действий по составлению индикативного реферата.
4. Содержательная компрессия первичного документа.
5. Работа над языком, стилем и композицией индикативных рефератов

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Социальная функция информативных рефератов.
2. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности информативных рефератов.
3. Планирование действий по составлению информативного реферата.
4. Содержательная компрессия первичного документа/документов.
5. Работа над языком, стилем и композицией информативных рефератов.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Социальная функция интерпретирующих рефератов.
2. Основные разновидности интерпретирующих рефератов (рецензия, критическая статья, комментарий).
3. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности интерпретирующих рефератов.
4. Планирование действий по составлению интерпретирующего реферата. Содержательная компрессия первичного документа.
5. Обобщение и оценка содержания исходного текста.
6. Работа над языком, стилем и композицией интерпретирующих рефератов.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Социальная функция сводных и обзорных рефератов.
2. Структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности сводных и обзорных рефератов.
3. Планирование действий по составлению сводных и обзорных рефератов.

4. Принципы изложения информации, извлеченной из нескольких источников. Тематическое обобщение и оценка исходного содержания.
5. Использование справочной литературы при составлении реферата.
6. Работа над языком, стилем и композицией сводных и обзорных рефератов.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Этапы составления аннотации. Требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и знакам препинания в аннотации.
2. Методика составления справочных аннотаций.
3. Методика составления рекомендательных аннотаций.
4. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов: официальным, научным, учебным, справочным, библиографическими, краеведческим, архивным и др.
5. Особенности оформления групповых и аналитических аннотаций.
6. Составление книгоиздательских и книготорговых аннотативных сообщений.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

. 1. Методика чтения и смыслового анализа текста.
2. Приемы (способы) реферативного изложения информации: экстрагирование, перефразирование, интерпретация.
3. Структурные компоненты реферативной записи.
4.Требования к объему, оформлению и расположению текста реферата.
5. Составление информативных и индикативных рефератов. Особенности их языка и стиля, фактографической плотности, содержательных аспектов.
6. Составление табличных рефератов и реферативных обзоров.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

1. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия: аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности;
2. Определение понятий аннотация и реферат в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов.
3. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ как основа и объект аннотирования и реферирования.
4. История аннотирования.
5. Аннотирование как предмет научного изучения.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 8

1. История реферирования.
2. Реферирование как предмет научного изучения.
3. Функции рефератов. Виды рефератов и проблема их типизации.
4. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции.
5. Реферативная запись: особенности и структура.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 9

1. Реферирование с использованием формализованных схем.
2. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов.
3. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика.
4. Редактирование реферативных текстов.

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться

нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен,** который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**Раздел -1**	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении аннотации. 2. Основные виды аннотаций и область их социального применения. 3. Редактирование предварительно составленных аннотаций. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем аннотации. 4. Составление аннотаций на основе предварительно прочитанных текстов. 5. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций. 6. Сравнение языковых и стилистических особенностей реферата (индикативного или информационного типа) и аннотации.
2.	**Раздел -2**	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении индикативных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата индикативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении индикативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.

3.	**Раздел -3**	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении индикативных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата индикативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении индикативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.
4.	**Раздел 4**	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении информативных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении информативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.
5.	**Раздел 5 -**	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7;	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении интерпретирующих рефератов. 2. Проблемы смысловой

		ПК-3		группировки текста при составлении интерпретирующего реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем реферата. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей реферата информативного типа. 5. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.
6.	**Раздел -6**	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Анализ основных этапов (фаз) работы референта при составлении сводных и обзорных рефератов. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении сводных и обзорных рефератов (смысловое обобщение, содержательная компрессия, оценка, композиция). 3. Проверка и редактирование предварительно составленных рефератов текстов социальной тематики. Исправление ошибок. Работа над языком и стилем. 4. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов. 5. Развитие навыков изложения информации, извлеченной из нескольких источников. 6. Работа со справочной литературой при составлении сводных и обзорных рефератов. Правила библиографического описания первоисточника.
	Раздел -7	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7;	Устный опрос	1. Смысловой анализ текста и его сегментация. 2. Сущность и социальное назначение аналитико-

		ПК-3		синтетической обработки информации. 3. Основные разновидности рефератов и аннотаций и их предназначение. 4. Влияние содержательных и композиционных особенностей первичного документа на составление реферата. 5. Соотношение различных смысловых элементов реферата в зависимости от социального заказа. 6. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций.
	Раздел -8	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Основные виды аннотаций и область их социального применения. 2. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия). 3. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника. 4. Использование приемов обобщения, содержательной компрессии и элементов оценки при составлении реферата информативного типа. 4. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности информативного реферата. 5. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов.
	Раздел -9	ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	Устный опрос	1. Выделение и краткая запись смысловых блоков научного текста. 2. Особенности смыслового обобщения в научной работе и в процессе реферирования. 3. Этика реферативной работы в научной, публицистической и социальной сферах. 4. Смысловой и структурный анализ в научно-информационной сфере. 5. Смысловая функция заголовка и ее учет при составлении реферата

				научного текста. 6. Связь теории реферирования с лингвистикой текста. 7. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика. 8. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов. 9. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

- Краткая характеристика стилистических особенностей реферата: специфика использования композиционно-речевых форм.
- Краткая характеристика языковых особенностей реферата (синтаксис реферата).
- Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика.
- Коммуникативные условия работы референта. Соотношение объективного и субъективного при составлении реферата. Понятие социального заказа на реферат.
- Правила библиографического описания первоисточников при составлении реферата (монографии, статьи, диссертации, авторефераты, сборники и т. д.).
- Этапы работы референта: фаза ориентировки и планирования (краткая характеристика). Особенности профессионального восприятия текста референтом.
- Этапы работы референта: фаза осуществления программы (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов.
- Этапы работы референта: фаза контроля и сопоставления (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. Аспекты редактирования текста реферата.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3	1. Сущность и социальное предназначение аналитико-синтетической обработки информации. 2. Основные жанровые разновидности вторичных документов и их общая характеристика. 3. Сущность и основное назначение рефератов. 4. Классификация видов рефератов по основным критериям. 5. Связь теории реферирования с лингвистикой текста. 6. Основные смысловые элементы реферата: краткая характеристика. 7. Основные жанровые/композиционные разновидности первичных документов, используемых при составлении реферата. 8. Основные композиционные части реферата и их соответствие структуре первичного документа. 9. Краткая характеристика стилистических особенностей реферата: специфика использования композиционно-речевых форм. 10. Краткая характеристика языковых особенностей реферата (синтаксис реферата). 11. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика. 12. Коммуникативные условия работы референта. Соотношение объективного и субъективного при составлении реферата. Понятие социального заказа на реферат. 13. Правила библиографического описания первоисточников при составлении реферата (монографии, статьи, диссертации, авторефераты, сборники и т. д.). 14. Этапы работы референта: фаза ориентировки и планирования (краткая характеристика). Особенности профессионального восприятия текста референтом. 15. Этапы работы референта: фаза осуществления программы (краткая

	характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. 16. Этапы работы референта: фаза контроля и сопоставления (краткая характеристика). Специфика работы при составлении различных видов рефератов. Аспекты редактирования текста реферата. 17. Основные разновидности аннотаций. Специфика работы референта при составлении аннотации. 18. Специфика и область применения переводческого реферирования. Учет культурно-языковой специфики при составлении текста реферата. 19. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов. 20. Стилистические и композиционные особенности реферирования (аннотирования) текстов социальной направленности. 21. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний при составлении реферата научного текста. 22. Основные фазы работы референта: краткая характеристика. Особенности профессионального восприятия референтом научной информации.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Английский язык. Аннотирование и реферирование : учебное пособие : [16+] / О. С. Атаманова, М. Н. Гордеева, К. В. Пиоттух [и др.] ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2018. – 68 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574610– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3600-4. – Текст : электронный.
2. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской

Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424) – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/513761
2. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы. Summarizing English Scientific Literature. Guide for Master Course and Postgraduate Students : учебно-методическое пособие / составитель К. Ю. Симонова. — 2-е изд., испр. и доп. — Омск : СибГУФК, 2015. — 144 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/107629— Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Практический курс перевода : аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208– Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html
2. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www. en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. www.macmillanenglish.com/global
4. Oxford Dictionaries– oxforddictionaries.com,
5. Dictionary of Contemporary English – ldoceonline.com,
6. Cambridge Dictionary Online – dictionary.cambridge.org
7. The Free Dictionary – thefreedictionary.com.
8. Els-lab.com – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. Usingenglish.com – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки,	http://elibrary.ru/

	eLIBRARY.ru	технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам,	https://urait.ru/

		учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **дискуссий** в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью*/ *специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
иностранных языков и культуры
(выпускающая кафедра)

Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРА

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой
доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
- сформировать знания, умения и навыки, относящие к таким видам деятельности студентов, как: предварительный лингвистический и стилистический анализ текста; смысловой анализ текста; сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста); работа со словарями и справочниками; аннотирование и реферирование текста; редактирование перевода и другие; 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 9
УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 11
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 11
3.1.1. Основная литература 11
3.1.2. Дополнительная литература 11
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 11
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 12
3.3.1. Средства информационных технологий 12
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 12
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 12
3.4. Образовательные технологии 12
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 13
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 14
Приложение 1. 15
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 15
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 15
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 18
Приложение 2. 40
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 40
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 40
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 43
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине 63
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 65
П.2.6. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 69

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися знаний и практических навыков в сфере переводческого анализа текстов разных функциональных стилей с их последующим применением в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

- сформировать знания, умения и навыки, относящие к таким видам деятельности студентов, как: предварительный лингвистический и стилистический анализ текста; смысловой анализ текста; сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста); работа со словарями и справочниками; аннотирование и реферирование текста; редактирование перевода и другие;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в различных областях;
- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода текстов разных функциональных стилей;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменных переводов текстов.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных	Уметь: применять современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку Знать: основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках и основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ОПК-5.2 Соблюдает	Уметь: корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия, социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности ОПК-6.2 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы ОПК-6.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	Уметь: осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы Знать: общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности, правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	Уметь: использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты Знать: рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-7.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, способностью осуществлять	Уметь: осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и

	письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ОПК-7.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	компьютерных сетях

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**54**	**54**			
Лекционные занятия	22	22			
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	20	20			
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации	12	12			
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**36**	**36**			
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**18**			
Форма промежуточной аттестации		*экзамен*			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**	**108**			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
				Сессия 1	Сессия 2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**12**			**4**	**8**
Лекционные занятия	4			4	
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	8				8
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации					

из них: в форме практической подготовки						
Самостоятельная работа обучающихся	**87**			**32**	**55**
Контроль промежуточной аттестации	**9**				**9**
Форма промежуточной аттестации	*экзамен*				*экзамен*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**108**			**36**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	**Виды учебной работы, академических часов**										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 1)											
Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста	**30**	**12**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста	14	6	8	4		2				2	
Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии и создание текста перевода	16	6	10	4		4				2	
Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	**32**	**12**	**20**	**8**		**8**				**4**	
Тема 2.1. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода	8	3	5	2		2				1	
Тема 2.2. Официально-документальный функциональные стили. Особенности, правила перевода	8	3	5	2		2				1	
Тема 2.3. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода	8	3	5	2		2				1	
Тема 2.4. Художественный стиль. Особенности и правила перевода.	8	3	5	2		2				1	
Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов	**28**	**12**	**16**	**6**		**6**				**4**	
Тема 3.1. Источники переводческих трудностей и ошибок	14	6	8	4		2				2	
Тема 3.2. Стилевые трудности перевода	14	6	8	2		4				2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**18**										
Объем по модулю (семестру),	**90**	**36**	**54**	**22**		**20**				**12**	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
часов											
Общий объем, часов	**108**	**36**	**54**	**22**		**20**				**12**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Курс 2, Сессия 1)											
Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста	**36**	**32**	**4**	**4**							
Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста	18	16	2	2							
Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии и создание текста перевода	18	16	2	2							
Объем по модулю (семестру), часов	**36**	**32**	**4**	**4**							
Модуль 2 (Курс 2, Сессия 2)											
Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	**32**	**28**	**4**			**4**					
Тема 2.1. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода	8	7	1			1					
Тема 2.2. Официально-документальный функциональные стили. Особенности, правила перевода	8	7	1			1					
Тема 2.3. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода	8	7	1			1					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 2.4. Художественный стиль. Особенности и правила перевода.	8	7	1			1					
Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов	**31**	**27**	**4**			**4**					
Тема 3.1. Источники переводческих трудностей и ошибок	16	14	2			2					
Тема 3.2. Стилевые трудности перевода	15	13	2			2					
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Объем по модулю (семестру), часов	**63**	**55**	**8**			**8**					
Общий объем, часов	**108**	**87**	**12**	**4**		**8**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Лингвопереводческий анализ текста

Тема 1.1. Переводческий анализ текста

Перечень изучаемых элементов содержания
Значение переводческого анализа текста
Схема переводческого анализа текста
Экстралингвистические и внутритекстовые факторы

Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии и создание текста перевода

Перечень изучаемых элементов содержания
Стратегии перевода
Переводческие трансформации

РАЗДЕЛ 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе

Тема 2.1. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода

Перечень изучаемых элементов содержания
Функциональные стили (общая характеристика)

Особенности перевода научных текстов
Особенности перевода технических текстов

Тема 2.2. Официально-документальный функциональные стили. Особенности, правила перевода

Перечень изучаемых элементов содержания
Подстили официально-документального стиля
Особенности перевода текстов официально-делового стиля
Особенности перевода юридических текстов
Особенности перевода дипломатической документации

Тема 2.3. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода

Перечень изучаемых элементов содержания
Современный язык масс медиа
Классификация публицистических текстов
Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля

Тема 2.4. Художественный стиль. Особенности и правила перевода

Перечень изучаемых элементов содержания
Художественный стиль и художественный текст
Средства выразительности в аспекте перевода
Передача выразительных средств в переводе

РАЗДЕЛ 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов

Тема 3.1. Источники переводческих трудностей и ошибок

Перечень изучаемых элементов содержания
Несоответствие языковых средств, присущих отдельным стилям
Несоответствие регистров внутри стилей
Преодоление языковой интерференции при передаче стилевых особенностей различных стилей и жанров

Тема 3.2. Стилевые трудности перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Передача смысла текста
Перевод стилистических приёмов.
Перевод фразеологизмов.
Перевод стилистически неоднородного текста

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 04.03.2023).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/517439 (дата обращения: 04.03.2023).

3.1.2. Дополнительная литература

1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541670 (дата обращения: 28.01.2025). Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизульных произведений: инновационных методик перевода [Текст] — 2015
2. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации: коллективная монография / С. А. Шилова, А. А. Сосновская, Д. Н. Целовальникова [и др.]. — Саратов: СГУ, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-292-04729-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262766 (дата обращения: 28.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий: учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург: СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279239 (дата обращения: 28.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Шабанов, О. А. Методические рекомендации переводчику-практиканту: учебно-методическое пособие / О. А. Шабанов. — Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2018. — 45 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/115696 (дата обращения: 28.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "КонсультантПлюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № 7 от «18» февраля 2025 года	01.09.2025
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

Теория перевода и профессиональная коммуникация

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста	По усмотрению преподавателя	1. Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. 2. Алгоритм переводческого анализа текста. 3. Проблема жанровой классификации переводов. 4. Информативный перевод. 5. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала. 6. Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала. 7. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе. 8. Лексические проблемы перевода. 9. Раскрытие значения слова. 10. Многозначность слова. 11. Свободные и фразеологически связанные значения слов. 12. Сочетаемость слов и ее учет в переводе. 13. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок. 14. Выбор слова при переводе. 13. Несоответствие объема значения слова в разных языках. 14. Учет синонимических отношений. 15. Учет смысловых оттенков переводного слова. 16. Учет отношения автора к излагаемым фактам. 17. Перевод реалий.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
2.	Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	По усмотрению преподавателя	1. Какие тексты включаются в функциональное поле официально-делового стиля? 2. В каких документах представлена письменная форма официально-делового стиля? 3. Какими жанрами представлена устная монологическая и диалогическая форма официально-делового стиля? 4. Какие функции лежат в основе официально-делового стиля? 5. Какие составляющие включает в себя императивная функция? 6. В каких документах заложены директивная и директивно-нормативная функции? 7. В чем состоит особенность рекомендательной функции, в каких текстах она реализуется? 8. Какие формальные средства участвуют в реализации функции долженствования? 9. Какими лексическими средствами реализуется функция долженствования? 10. Какие лексические и грамматические особенности свойственны официально-деловому дискурсу? 11. Особенности языка научно-технической литературы. 12. Виды технического перевода. 13. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. 14. Перевод коммерческих документов. 15. Художественный перевод. 16. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур. 17. Прагматические аспекты перевода. 18. Внутрилингвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю. 19. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода. 20. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе. 21. Адекватность перевода. Переводческие приемы. 23. Требования адекватной передачи текста. Специальные приемы достижения адекватности перевода. 24. Адекватная замена. 25. Прием дифференциации и конкретизации понятий. Генерализация понятия. 26. Каковы типовые лингвистические

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			характеристики и функциональные особенности научно-технического ФС? 27. Каковы основные расхождения языкового оформления текстов научно-технического ФС в английском и русском языках? 28. Какие жанры входят в информационное поле научно-технического ФС? 29. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-документального ФС? 30. Какие жанры входят в информационное поле официально-документального ФС?
3	Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов	По усмотрению преподавателя	1. Сбор внешних сведений о тексте. 2. Понимание общего содержания текста. 3. Общий характер композиции (стереотипная/свободная). 4. Общая связанность и целостность текста и языковые средства, их обеспечивающие. 5. Виды информации, представленные в тексте, плотность информации, способ ее изложения. 6. Информационная роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка. 7. Концептуальная информация переводимого текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста. 8. Типы отправителя и адресата. 9. Классификация переводческих ошибок. 10. Значение функциональной стилистики для перевода и переводческого анализа текста. 11. Система функциональных стилей современного английского языка в сравнении с русским. 12. Соотношение стиля и жанра. 13. Культурологический компонент переводческого анализа текста. 14. Научная критика перевода. 15. Значение и смысл переводческого анализа текста.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 1)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен**,** который проводится в **устной** и **письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	1-3, 16-21, 46-48
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	4-6, 22-27, 49-51
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	7-9, 28-33, 52-54
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	10-12, 34-39, 55-57
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	13-15, 40-45, 58-60
Всего		60

Тестовые задания
Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Когнитивная информация ...
   1) Содержит новые сведения для наших чувств.
   2) Представлена побуждениями к совершению определенных действий.
   3) Включает в себя объективные сведения о внешнем мире.
   4) Представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами.

   Ответ: _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Рекламные объявления сочетают в себе:

1) Когнитивную, оперативную, эмоциональную, эстетическую информации
2) Оперативную, когнитивную эстетическую информации
3) Когнитивную и эмоциональную информации

Ответ: _____

3. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Какие из перечисленных факторов относятся к экстралингвистическим?

1) Место создания текста
2) Тема текста
3) Прагматическое воздействие текста
4) Интенция автора текста

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

4. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Процесс перевода состоит из следующих этапов:

1) Предпереводческий анализ
2) Процесс перевода
3) Оценка перевода
4) Постпереводческий анализ
5) Редактирование
6) Вычитка

Ответ: _____

5. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Какие из перечисленных факторов относятся к лингвистическим?

1) Время создания текста
2) Структура текста
3) Тональность текста
4) Прагматическое воздействие текста
5) Интенция автора
6) Невербальные элементы текста

Ответ: _____

6. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Предназначение _____ видится в том, чтобы воспринять переводимый текст как _____, а затем, разложив его на _____, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем релевантно, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода избрать.

1) Единое целое
2) Предпереводческий анализ
3) Предпереводческая оценка
4) Компоненты
5) Элементы

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

_____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Компрессивность информации может быть:

1) высокой
2) концентрированной
3) средней
4) первостепенной
5) малозначимой
6) низкой

Ответ: _____

8. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Речевой жанр ...

1) Отражается в схожих текстах на разных языках.
2) Разнится в зависимости от языка.
3) По-разному отражается в схожих дискурсах.
4) Помогает найти верные языковые средства для оформления перевода.

Ответ: _____

9. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

I	***II***
А) Когнитивная информация	1) Представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами.
Б) Оперативная информация	2) Включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.).
В) Эстетическая информация	3) Представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: глагольного императива, инфинитива со значением императивности, модальными глаголами и прочим.

Таблица для заполнения

А	**Б**	**В**

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

10. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Адекватный перевод...

1) Представляет собой такой перевод, который прагматически адаптирован в соответствии с оригиналом и нацелен на воспроизведение того же

коммуникативного эффекта, что и текст оригинала, при сохранении по мере возможности, содержательной и формальной зависимости от оригинала.

2) Представляет собой перевод, выполненный на одном из уровней эквивалентности.
3) Представляет собой перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал.
4) Представляет собой перевод с прагматически правильным выбором уровня эквивалентности.

Ответ: _____

11. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Объективность бывает

1) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне слова.
2) На уровне слова, на уровне предложения, на уровне коммуникации.
3) На уровне текста, на уровне метафорических связей, на уровне абстрактности.
4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

12. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

К способам и приемам перевода относятся:

1) Эквивалентные соответствия
2) Буквальный перевод
3) Контекстуальные замены
4) Перевороты
5) Вариантные соответствия
6) Переводческие трансформации

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

13. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

1) Когнитивной и оперативной информации
2) Только эмоциональной информации
3) Только когнитивной информации
4) Эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

14. Прочитайте текст и запишите те виды информации, которые в нем содержатся:

Вход управления (желтый провод) необходимо соединить с выходом автомобильной системы охраны, на котором в режиме охраны появляется масса. Если охрана выключена, то при нажатии на кнопки управления можно устанавливать стекла в любом положении, а при включении охраны стекла автоматически полностью поднимутся.

Ответ: _____

15. Прочитайте текст и дайте лингвопереводческую характеристику текста:

Исходя из того, что перед нами юмористический текст, его коммуникативное задание – вызвать улыбку. Юмор текста определяется контрастом между его содержанием (темой) и серьезным, наукообразным стилем изложения, поэтому данный текст может быть отнесен к жанру юморески типа «юмор с каменным лицом». Несмотря

на то, что внешне текст похож на информационную заметку в научном журнале (это тип жанровости данного текста), по своему коммуникативному предназначению он должен быть отнесен к группе художественных текстов, функциональная доминанта которых в самом общем виде – эстетическая, а в данном случае – юмористическая.

Ответ: _____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
1.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
2.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
3.	1, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
4.	1, 2, 5	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
5.	2, 3, 4, 6	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
6.	2, 1, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
7.	1, 3, 6	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
8.	1, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
9.	А2Б3В1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
10.	1, 3, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
11.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
12.	1, 3, 5, 6	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие -

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		0 баллов.
13.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
14.	Когнитивная и оперативная информации	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; частичное совпадение с верным ответом - 1 балл; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
15.	Источник: автор или группа авторов Реципиент: текст адресован узкому кругу читателей, интересующихся прагматическими особенностями юмористических текстов Коммуникативное задание: предоставить информацию Стиль: научный Жанр: статья Ведущая функция: денотативная Ведущая архитектонико-речевая форма: монолог Ведущая композиционно-речевая форма: рассуждение Вид текста: письменный Характер композиции: стандартизированная Тональность: нейтральная Виды информации: когнитивная	Указаны всех необходимых пункты оценивается 6 баллами; Указано 8 и больше пунктов из 12 - 4 балла; Указано 6 и более пунктов из 12 - 2 балла; Указано меньше 6 баллов - 0

Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

16. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных предложений объективность находится на уровне текста?

1) This morning may be the anniversary of the day it all began. But August 4, 1914, will not be uppermost in the minds of these men. As a bulder sounds the Last Post, they will be remembering what happen next.
2) As far as Fred Lloyd and his pals were concerned, they were just going to give the Kaiser a bloofy nose.
3) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed.

Ответ: _____

17. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Рекламные объявления сочетают в себе:

1) Когнитивную, оперативную, эмоциональную, эстетическую информации
2) Оперативную, когнитивную эстетическую информации
3) Когнитивную и эмоциональную информации

Ответ: _____

18. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Высказываниями, описывающими абстрактность являются...

1) Модальность реальности, но также и модальность возможности, продолжительности и сомнения.
2) Логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии логических структур.
3) Эмоционально-оценочные выражения.
4) Широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений.

Ответ: _____

19. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Фразеологизмы содержатся в предложениях:

1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
2) Life is a journey.
3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
4) Prices grows rapidly.
5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
6) All those boys. Thousands of young boyes dying in an hour.

Ответ: _____

20. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Метафоры содержатся в предложениях:

1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
2) Life is a journey.
3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
4) Prices grows rapidly.
5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
6) All those boys. Thousands of young boyes dying in an hour.

Ответ: _____

21. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Для английского языка типичным является _____ порядок слов. На первом месте обычно стоит _____, на втором – сказуемое. В русском языке порядок слов относительно _____, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему, части составного глагольного _____ стремятся ближе друг к другу.

1) сказуемое
2) фиксированный
3) свободный
4) существительное
5) подлежащее

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

_____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

22. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Лексические повторы содержатся в предложениях:

1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
2) Life is a journey.
3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
4) Prices grows rapidly.
5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

23. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Речевой жанр ...

1) Отражается в схожих текстах на разных языках.
2) Разнится в зависимости от языка.
3) По-разному отражается в схожих дискурсах.
4) Помогает найти верные языковые средства для оформления перевода.

Ответ: _____

24. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

I	***II***
А) Перестановка	1) And he is as modest as the next man. – И он такой же скромный, как и все остальные 140.
Б) Грамматическое добавление	2) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
В) Эстетическая информация	3) It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. – Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.

Таблица для заполнения

А	**Б**	**В**

25. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Адекватный перевод...

1) Представляет собой такой перевод, который прагматически адаптирован в соответствии с оригиналом и нацелен на воспроизведение того же коммуникативного эффекта, что и текст оригинала, при сохранении по мере возможности, содержательной и формальной зависимости от оригинала.
2) Представляет собой перевод, выполненный на одном из уровней эквивалентности.
3) Представляет собой перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал.

4) Представляет собой перевод с прагматически правильным выбором уровня эквивалентности.

Ответ: _____

26. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Опущение артикля –

1) Компенсация компонента в соответствии с его функцией.
2) Вызвано наличием объективных расхождений между языками.
3) Опущение вследствие избыточности компонента.
4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

27. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Выберите из предложенных антонимический перевод:

1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.
2) He had already taken one bullet in the leg at Passchendaele -otherwise known as the Third Battle of Ypres – when a German bullet hit him in the chest. – Он уже был ранен в ногу в битве при Пасхендале, также известной как "Третья Ипрская операция", когда еще одна немецкая пуля ударила в него.
3) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories. – Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.
4) It hit the watch instead of Mr. Oborne. – Но она попала в часы, а не в грудь мистера Оборна.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

28. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

5) Когнитивной и оперативной информации
6) Только эмоциональной информации
7) Только когнитивной информации
8) Эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

29. Сделайте перевод текста:

The exhibition. Eighty halls, arranged by theme, more than 40,000 exhibits on absolutely all branches of klowledge. There ale particularly good visual exhibits in the science, aimed at the visitor with average education.

Ответ: _____

30. Сделайте перевод текста:

Американский профессор Кроу планирует в течение ближайших четырех лет создать летающий автомобиль «Старкар», который по утверждению разработчика « будет летать практически самостоятельно».Управление новым аппаратом будет сведено к нескольким рукояткам благодаря использованию бортового компьютера и спутниковой радионавигационной системы.

Ответ: _____

31. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы грамматические добавления?

1) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами6 увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
2) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.
3) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.

Ответ: _____

32. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы контекстуальные добавления?

1) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами6 увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
2) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.
3) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.

Ответ: _____

33. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Высказываниями, описывающими абстрактность являются...

1) Модальность реальности, но также и модальность возможности, продолжительности и сомнения.
2) Логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии логических структур.
3) Эмоционально-оценочные выражения.
4) Широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

34. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Фразеологизмы содержатся в предложениях:

1) I reckon I’ve had this guardian angel sitting on my shoulder.

2) Life is a journey.
3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
4) Prices grows rapidly.
5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
6) All those boys. Thousands of young boyes dying in an hour.

Ответ: _____

35. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Метафоры содержатся в предложениях:

1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
2) Life is a journey.
3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
4) Prices grows rapidly.
5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

36. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Современное переводоведение во многом основывается на данных _____ текста, общефилологической дисциплины, связанной с прагматикой, психолингвистикой, _____, теорией коммуникации, герменевтикой и рассматривающей текст как единое целое, при этом учитывая три его «грани»: семантику, синтактику и _____ .

1) грамматика
2) когнитивистика
3) лингвистика
4) стилистика
5) прагматика

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

_____

37. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Лексические повторы содержатся в предложениях:

1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
2) Life is a journey.
3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
4) Prices grows rapidly.
5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

38. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Приближенный перевод...

1) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
2) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

39. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

I	***II***
Г) Перестановка	4) And he is as modest as the next man. – И он такой же скромный, как и все остальные 140.
Д) Грамматическое добавление	5) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами6 увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
Е) Эстетическая информация	6) It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. – Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.

Таблица для заполнения

А	**Б**	**В**

Код контролируемой компетенции: ПК-3

40. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Прагматический перевод...

1) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
2) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

41. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Опущение артикля –

1) Компенсация компонента в соответствии с его функцией.
2) Вызвано наличием объективных расхождений между языками.
3) Опущение вследствие избыточности компонента.

4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

42. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Выберите из предложенных антонимический перевод:

1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.
2) He had already taken one bullet in the leg at Passchendaele – otherwise known as the Third Battle of Ypres – when a German bullet hit him in the chest. – Он уже был ранен в ногу в битве при Пасхендале, также известной как "Третья Ипрская операция", когда еще одна немецкая пуля ударила в него.
3) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories. – Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их.
4) It hit the watch instead of Mr. Oborne. – Но она попала в часы, а не в грудь мистера Оборна.

Ответ: _____

43. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

1) Когнитивной и оперативной информации
2) Только эмоциональной информации
3) Только когнитивной информации
4) Эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

44. Сделайте перевод текста:

The exhibition. Eighty halls, arranged by theme, more than 40,000 exhibits on absolutely all branches of kлowledge. There ale particularly good visual exhibits in the science, aimed at the visitor with average education.

Ответ: _____

45. Сделайте перевод текста:

Американский профессор Кроу планирует в течение 6лижайших четырех лет создать летающий автомобиль «Старкар», который по утверждению разработчика « будет летать практически самостоятельно».Управление новым аппаратом будет сведено к нескольким рукояткам благодаря использованию бортового компьютера и спутниковой радионавигационной системы.

Ответ: _____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
16.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

17.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
18.	2, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
19.	1, 5	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
20.	2, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
21.	2, 5, 3, 1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
22.	3, 6	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
23.	1, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
24.	А3Б2В1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
25.	1, 3, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
26.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
27.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
28.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
29.	Выставка. Восемьдесят тематических залов, более 40 000 экспонатов абсолютно по всем отраслям знаний. Вполне научные экспонаты отличаются наглядностью в области и рассчитаны на посетителей средней эрудиции.	Перевод сделан верно, ошибок нет -6 баллов сделано не более 2 стилистических ошибок - 4 балла сделано не более 2 стилистических и не более двух лексических или синтаксических ошибок - 2 балла Больше ошибок - 0 баллов

30.	Professor Crow of America has plans to make, during the next four yeals, aflying car. The designer claims that his car code-named “ Starcar” will fly practically without any other aid. Thc new vehicle will be controlled by only several levers thanks to an on-board computer and satellite radio navigation system.	Перевод сделан верно, ошибок нет -6 баллов сделано не более 2 стилистических ошибок - 4 балла сделано не более 2 стилистических и не более двух лексических или синтаксических ошибок - 2 балла Больше ошибок - 0 баллов
31.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
32.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
33.	2, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
34.	1, 5	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
35.	2, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
36.	2, 4, 5	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
37.	3, 6	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
38.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
39.	А3Б2В1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
40.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
41.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
42.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
43.	3	Полное совпадение с верным

		ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
44.	Выставка. Восемьдесят тематических залов, более 40 000 экспонатов абсолютно по всем отраслям знаний. Вполне научные экспонаты отличаются наглядностью в области и рассчитаны на посетителей средней эрудиции.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
45.	Professor Crow of America has plans to make, during the next four yeals, aflying car. The designer claims that his car code-named " Starcar" will fly practically without any other aid. Thc new vehicle will be controlled by only several levers thanks to an on-board computer and satellite radio navigation system.	Перевод сделан верно, ошибок нет -6 баллов сделано не более 2 стилистических ошибок - 4 балла сделано не более 2 стилистических и не более двух лексических или синтаксических ошибок - 2 балла Больше ошибок - 0 баллов

Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов

Код контролируемой компетенции: ОПК-3

46. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы грамматические добавления?

1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.
2) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами6 увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
3) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.

Ответ: _____

47. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

В каком из предложенных использованы контекстуальные добавления?

1) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами6 увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
2) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами увидит, как лучшего друга разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.
3) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next. – Вплоть до момента, когда им будут отданы последние почести, они будут помнить абсолютно всё, что произошло следом за этой датой.

Ответ: _____

48. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Высказываниями, описывающими абстрактность являются...

1) Логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии логических структур.
2) Модальность реальности, но также и модальность возможности, продолжительности и сомнения.
3) Широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений.
4) Эмоционально-оценочные выражения.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

49. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Фразеологизмы содержатся в предложениях:

1) Life is a journey.
2) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
3) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
4) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
5) Prices grows rapidly.
6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

50. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Метафоры содержатся в предложениях:

1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
2) Life is a journey.
3) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
4) Prices grows rapidly.
5) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.
6) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.

Ответ: _____

51. Прочитайте текст и заполните пропуски.

Современное переводоведение во многом основывается на данных _____ текста, общефилологической дисциплины, связанной с прагматикой, психолингвистикой, _____, теорией коммуникации, герменевтикой и рассматривающей текст как единое целое, при этом учитывая три его «грани»: семантику, синтактику и _____ .

1) грамматика
2) когнитивистика
3) лингвистика
4) стилистика
5) прагматика

Запишите ответы в соответствии с их последовательностью появления в тексте:

_____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

52. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Лексические повторы содержатся в предложениях:

1) I reckon I've had this guardian angel sitting on my shoulder.
2) Life is a journey.
3) Prices grows rapidly.
4) All those boys. Thousands of young boys dying in an hour.
5) We never thought it would last long. No one thought of it as the Grear War then.
6) As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.

Ответ: _____

53. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Приближенный перевод...

1) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
2) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

54. Прочитайте текст и установите соответствие.

Текст задания. К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

I	***II***
А) Перестановка	1) It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. – Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.
Б) Грамматическое добавление	2) And he is as modest as the next man. – И он такой же скромный, как и все остальные 140.
В) Эстетическая информация	3) No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire. – Никто из них и не думал, что своими глазами6 увидит, как лучшего друга

I	*II*
	разнесет артиллерийским снарядом или он задохнется ядовитым газом на болоте, полном крыс.

Таблица для заполнения

А	**Б**	**В**

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

55. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Прагматический перевод...

1) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
2) перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
3) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
4) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-3

56. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Опущение артикля –

1) Компенсация компонента в соответствии с его функцией.
2) Вызвано наличием объективных расхождений между языками.
3) Опущение вследствие избыточности компонента.
4) На уровне текста, на уровне предложения, на уровне высказывания.

Ответ: _____

57. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Выберите из предложенных антонимический перевод:

1) And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed. – Этим утром в 11 часов четверо военнослужащих армии Георга V придут к памятнику неизвестному солдату на Уайтхолл, чтобы отметить день, изменивший весь мир.
2) We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories. – Мы не можем разделить с ними их страхи, но мы не должны и забывать их
3) He had already taken one bullet in the leg at Passchendaele -otherwise known as the Third Battle of Ypres – when a German bullet hit him in the chest. – Он уже был ранен в ногу в битве при Пасхендале, также известной как "Третья Ипрская операция", когда еще одна немецкая пуля ударила в него.
4) It hit the watch instead of Mr. Oborne. – Но она попала в часы, а не в грудь мистера Оборна.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

58. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Плотность свойственна ...

1) только когнитивной информации
2) когнитивной и оперативной информации
3) только эмоциональной информации
4) эстетической и эмоциональной информации

Ответ: _____

59. Сделайте перевод текста:

The Government should bring together in local discussions the important employers of labor and trade union officials in direct touch with workpeople, and set about creating a sensible pattern out of the present chaotic labor market.

.

Ответ: _____

60. Сделайте перевод текста:

Delegates also threw out a council suggestion that the general president, general secretary, assistant general secretary and four council members should constitute a sub-committee to determine standards required.

Ответ: _____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
46.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
47.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
48.	1, 3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
49.	2, 3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
50.	2, 4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
51.	2, 4, 5	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
52.	4, 5	Полное совпадение с верным

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
53.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
54.	А1Б3В2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
55.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
56.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
57.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
58.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
59.	Правительству следует привлечь к обсуждению на местном уровне важных работодателей в сфере труда и представителей профсоюзов, находящихся в непосредственном контакте с работниками, и приступить к созданию разумной модели поведения на нынешнем хаотичном рынке труда.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
60.	Делегаты также отклонили предложение совета о том, чтобы генеральный президент, генеральный секретарь, помощник генерального секретаря и четыре члена совета образовали подкомитет для определения требуемых стандартов.	Перевод сделан верно, ошибок нет -6 баллов сделано не более 2 стилистических ошибок - 4 балла сделано не более 2 стилистических и не более двух лексических или синтаксических ошибок - 2 балла Больше ошибок - 0 баллов

Оценивание теста

Количество набранных баллов в процентах от максимального количества баллов	Количество набранных баллов	Оценка/зачет
85,00-100%	34-29	Отлично/Зачет
75,00-84,99%	28-25	Хорошо/Зачет
65,00-74,99%	24-22	Удовлетворительно/Зачет
Менее 64,99 %	21 и меньше	Неудовлетворительно/Незачет

Критерии оценивания тестовых заданий разных типов

Тип тестового задания	Критерий оценки	Оценивание тестового задания

Тип тестового задания	Критерий оценки	Оценивание тестового задания
Закрытого типа с выбором одного правильного ответа	Выбран правильный вариант ответа	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов	Выбраны все правильные вариант ответа	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа на заполнение пробелов	Выполненное задание считается верным, если все пробелы заполнены правильно	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа на установление соответствия	Выполненное задание считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Открытого типа с кратким свободным ответом	Правильность ответа (отсутствие фактических ошибок). Сопоставимость с эталонным ответом.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Открытого типа с развернутым ответом	Правильность ответа (отсутствие фактических ошибок). Полнота ответа (раскрытие объема используемых понятий). Сопоставимость с эталонным ответом.	Полный правильный ответ на задание оценивается 6 баллами; если допущена 2 неточности или в ответе не указано 4 пункта из 12 - 4 балла; если допущено более 2 неточностей или не указано более 6 пунктов из 12 - 2 балла, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
Открытого типа с развернутым ответом (практическое задание)	Правильность ответа (отсутствие фактических ошибок). Полнота ответа (раскрытие объема используемых понятий). Сопоставимость с эталонным ответом.	Перевод сделан верно, ошибок нет - 6 баллов сделано не более 2 стилистических ошибок - 4 балла сделано не более 2 стилистических и не более двух лексических или синтаксических ошибок - 2 балла Больше ошибок - 0 баллов

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

Теория перевода и профессиональная коммуникация

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами

(а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Тема лекционного занятия: Переводческий анализ текста

Цели занятия: раскрыть понятие переводческий анализ текста и описать основные этапы

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Предпереводческий анализ текста − обязательный подготовительный этап квалифицированного перевода, который складывается из нескольких операций, позволяющих переводчику увидеть текст в его смысловом и структурном единстве. Выделяют следующие этапы предпереводческого анализа текста.

1. Сбор внешних данных о тексте.

Выделяется время создания, публикации текста, частью какого глобального текста он является. Это позволит определить границы допустимого и необходимого при переводе, т.е. задаст адекватную меру переводческих трансформаций. На данном этапе учитываются и пожелания заказчика перевода. Это важно, если заказчику нужен не просто перевод, а адаптивная трансформация текста: реферирование, выборочный перевод, смена стилевого регистра и т.п.

2. Определение источника и реципиента текста.

Знание источника позволит понять, является ли текст авторским, а следовательно спрогнозировать наличие или отсутствие индивидуального стиля в тексте. Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их необходимо отразить в тексте перевода. Но часто автор − это понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте.

Источник может быть индивидуальный (индивидуально- авторский), групповой (коллективный/коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)), массовый. Определение реципиента также позволяет предусмотреть выбор языковых средств в процессе перевода. Выделяемые типы реципиента аналогичны типам источника (индивидуальный, групповой, массовый и т.д.). Так, научная статья может быть предназначена для узкого круга специалистов в конкретной технической сфере.

3. Определение коммуникативного задания.

В толковом переводоведческом словаре коммуникативное задание понимается как цель коммуникации, воплощенная в тексте определенной структуры и определенного содержания. Иными словами, коммуникативное задание это цель создания текста. Например, автор создал текст для того, чтобы привлечь внимание читателя к происходящему, сообщить определенные сведения, предписать действия и т.д.

4. Определение стиля и жанра текста.

Именно стиль и жанр текста дают окончательное представление о том, как оформлен текст ИТ и как должен быть оформлен ПТ. Жанр текста связан с композиционными и стилистическими особенностями. Знание характеристик жанра позволяет переводчику выбрать те, которые являются релевантными для перевода конкретного текста.

Все тексты по их функционально-стилевым и стилистическим качествам можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному. Естественно, что их жанрово-стилистические разновидности многообразны. И степень дифференциации может быть различной. Разным видам текста, разным жанрам литературных произведений соответствуют внутренние разновидности функциональных стилей. Внутри жанров можно выделить свои разновидности, и поэтому внутренняя дифференциация стилей и текстов может оказаться многоступенчатой.

Тема лекционного занятия: Выбор переводческой стратегии и создание текста перевода

Цели занятия: изучить основные стратегии перевода и переводческие трансформации

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Стратегии поведения переводчика при выборе варианта перевода – постоянная оценка относительной важности отдельных элементов текста, обеспечивающих построение грамматически и семантически правильного высказывания.

Этапы перевода – составные переводческого процесса, которые характеризуются действиями переводчика определенного текста. Исходя из этого определения Комиссаров делит переводческий процесс на три этапа, два из которых чисто переводческие и один – этап редактирования:

интерпретация действительности через текст;

нахождение инварианта перевода и выражение его на языке перевода (реализация);

создание нового речевого произведения с учетом его функционального стиля, т. е. редактирование текста в соответствии с нормами языка перевода.

Процесс перевода – деятельность переводчика от восприятия исходного текста до порождения текста перевода. В процессе перевода переводчик постоянно сопоставляет

единицы ИЯ и ПЯ, отрезки оригинала и соответствующие им отрезки перевода, переключаясь с одного языка на другой.

Переводчик осуществляет понимание текста оригинала на основе переводящего языка и с помощью переводящего языка создает текст перевода.

В действиях переводчика можно обнаружить два взаимосвязанных этапа переводческого процесса, которые отличаются характером речевых действий: уяснение значения — этап извлечения информации из оригинала; выбор языковых средств при создании текста перевода — речевые действия переводчика на переводящем языке.

На этапе уяснения значения переводчик должен получить информацию, содержащуюся как в самом переводимом отрезке оригинала, так и в лингвистическом и ситуативном контексте, и на основе этой информации сделать необходимые выводы о содержании, которое ему предстоит воспроизвести на следующем этапе.

Содержание переводимого текста – сложный информационный комплекс, понимание которого требует от воспринимающего – рецептора – значительной мыслительной работы. Эта работа должна быть выполнена и переводчиком, выступающим на первом этапе переводческого акта в качестве рецептора текста оригинала. Понимание оригинала переводчиком — это особое понимание, отличающееся от понимания того же текста рецептором, воспринимающим его без намерения переводить. Понимание, ориентированное на перевод, отличают две характерные особенности: обязательность окончательного вывода о содержании переводимого отрезка; обусловленность структурой переводящего языка.

При выборе языковых средств создания текста перевода действия переводчика также отличаются от обычной речевой деятельности коммуникантов, пользующихся переводящим языком. Здесь речь идет не о нарушении норм языка перевода под влиянием структуры языка оригинала, а об особенностях, связанных с вторичностью содержания перевода, — стремление к эквивалентной передаче содержания оригинала не может не накладывать ограничений на использование средств переводящего языка.

Переводы будут отличаться от оригинальных текстов: более частым использованием структур, аналогичных структурам исходного языка; большим числом искусственно создаваемых единиц (соответствия-заимствования и кальки), отображающих формальные признаки иноязычных единиц; большим числом лексических единиц, воспроизводящих содержание часто применяемых слов исходного языка. В процессе перевода оба указанных этапа тесно связаны между собой. В поисках варианта перевода переводчик вновь и вновь обращается к единицам исходного языка в оригинале, ищет в словаре их значения и одновременно пробует, нельзя ли использовать для их перевода один из вариантов, предлагаемый в двуязычном словаре. Техника работы со словарем составляет важную часть действий переводчика в процессе перевода.

В переводоведении XXI века проблема стратегий перевода становится по-настоящему актуальной проблемой исследования (Х. Крингс, М. Ледерер, Д. Селескович, Ю. Хольц-Манттяри, И.С. Алексеева и др.). С распространением когнитивного направления в науке внимание теоретиков перевода перемещается на когнитивные основания деятельности переводчика (восприятие, анализ, рассуждение, прогнозирование и т.д.) и их вербальные репрезентации в переводе.

Наша цель – рассмотреть проблему переводческих стратегий с учетом тех изменений, которые обозначились в теории перевода в связи с переходом к когнитивной парадигме науки, и выявить методологические проблемы исследования стратегий перевода.

Анализ теоретических работ по проблеме переводческих стратегий показал использование двух подходов к исследованию. В первом случае рассмотрение стратегий перевода осуществляется в связи с изучением наиболее общих концепций перевода, то есть отвлеченно от того, в форме какой деятельности реализуются переводческие стратегии. Во втором случае переводческие трансформации рассматриваются без учета методологической установки, на которой базируется перевод. В результате применения данных подходов недостаточно ясным остается вопрос о том, как реализуется стратегический замысел переводчика в переводе, или же, другими словами, вопрос о том, как связаны макростратегия и

микростратегии в переводе. Данный недостаток в методологии исследования, мы полагаем, обусловлен сложностью анализируемого феномена.

Общий замысел перевода и его реализация принадлежат сфере творческой деятельности, которая, как известно, с трудом поддается изучению. Проблема осложняется тем, что условия реализации стратегического замысла переводчика, отличаются высокой вариативностью. К факторам, определяющим характер стратегий переводчика и качество перевода, в первую очередь следует отнести общекультурную установку, степень разработанности переводческой проблематики и готовность принимающей культуры к переводу.

В целом для XX века характерен сбалансированный подход к переводу. Он выражается, с одной стороны, в отказе от произвольной интерпретации в переводе (вольный перевод), с другой стороны, от слепого копирования текста оригинала (буквальный перевод). В современном переводоведении выделяют две основные стратегии перевода:

-перевод, направленный на воссоздание смысловой полноты оригинала;

- перевод, ориентированный на воссоздание формально-стилистических особенностей языка оригинала.

Как правило, в деятельности переводчика одна из стратегий перевода является доминирующей. Стремление к сохранению содержательности и языковой специфики оригинала сочетается с осознанием невозможности создать точную копию оригинала в пространстве другой культуры. Сошлемся в этом отношении на П. Ньюмарка: «a translator's main job is to find, where possible, appropriate equivalents of source-language words in the target language in order to convey the meaning of what is to be said, and never just repeat what is said» [Newmark 1998:79]. Попытка соединить обе стратегии (стратегии смысла и стратегии формы) в переводе в большинстве случаев остается недостижимой мечтой переводчика

Перевод представляет собой сложный комплекс ментальных операций, его описание невозможно без вовлечения в исследование всех факторов (нередко разноплановых), влияющих на формирование переводческой стратегии (психологическая готовность к переводу, характер контактирующих языков, социальная ситуация, коммуникативное задание и т.д.).

Используя методику «думания вслух» (think aloud), Х. Крингс убедительно показал, что изменение условий или факторов перевода приводит к изменению характера мыследеятельности, а в результате – к смене алгоритма переводческих стратегий [Krings 1980]. Разные переводческие стратегии, как это можно видеть на примере разнонаправленного перевода, базируются на разных ментальных процессах. Если при переводе с иностранного языка на родной у переводчика возникает проблема, именуемая «затруднением выбора», то при смене направленности перевода, то есть при переводе на иностранный язык, переводчик сталкивается с противоположной проблемой – недостатком средств выражения.

Перевод на родной язык ориентирован на достижение смысловой полноты исходного текста. На этапе трансформации подлинника он протекает как «перебор» и селективный анализ вербальных средств, направленный на нахождение эквивалентов, наиболее полно выражающих смысл оригинала. Характер переводческих стратегий при переводе с иностранного языка определяется преобладанием пассивной лексики и богатством ассоциативных связей слова в памяти переводчика. Когнитивные фреймы родного языка структурированы таким образом, что для нахождения эквивалента в огромном запасе пассивной лексики переводчику обычно требуются лишь доли секунды

При переводе на иностранный язык переводчику приходится прибегать к намеренному «упрощению» сказанного в тексте подлинника для облегчения поиска эквивалентов в иностранном языке, которым он владеет хуже, чем родным (язык оригинала). Анализ смыслового содержания исходного текста при переводе на иностранный язык в этом случае направлен на сохранение основной мысли и отсеивание нюансов смысла. Наиболее ярко эта тенденция проявляется в устном переводе, где стремление к «упрощению» выражается в синтаксической перестройке предложения и смысловом обеднении сказанного.

Вариативность условий, влияющих на характер переводческой деятельности, а также структурная неоднородность стратегий перевода как объекта исследования, затрудняет создание строгой в научном отношении методики их описания. Можно утверждать, что в

переводоведении проблема переводческих стратегий находится в стадии разработки. Если мы обратимся к учебникам и учебным пособиям по общей теории перевода, то здесь, за редким исключением, мы не найдем самостоятельного раздела, посвященного переводческим стратегиям.

Терминологическое выражение «стратегия перевода» до настоящего времени не получило статуса научного термина. Подтверждение тому – отсутствие понятия «стратегии перевода» в списках терминов, входящих, по замыслу их составителей, в понятийный аппарат дисциплины. В качестве примера можно привести работы видного отечественного переводоведа Р.-К. Миньяра-Белоручева [Миньяр-Белоручев 1980: 221-232; Миньяр-Белоручев 1994: 130-141]. Нет словарной статьи «стратегии перевода» и в «Толковом переводоведческом словаре» [Нелюбин 2003].

В современном переводоведении общепринятым является понимание стратегий перевода как «осознанно выбранного переводчиком алгоритма действий при переводе» [Алексеева 2004: 322]. Осознанность действий выступает той характеристикой, которая позволяет отличать стратегии от всех остальных действий переводчика. Принято различать два плана переводческих стратегий – макростратегию (способы решения ряда переводческих задач) и микростратегии (способы решения одной задачи) [Krings 1980].

В целях научного описания ученые выделяют лишь базовые элементы в структуре переводческой стратегии. Наиболее простая схема стратегий включает понимание и переводческие трансформации. Более развернутая базовая модель переводческих стратегий содержит:

- подготовительный этап (понимание, или предпереводческий анализ),
- перевыражение (вариативный поиск средств перевода),
- анализ результатов перевода (подтверждающий анализ).

В действительности стратегия перевода может включать множество этапов или состоять только из этапа переводческих трансформаций. На каждом из них, в свою очередь, действуют более частные переводческие стратегии (уяснение жанрово-стилевой принадлежности текста, вероятностное прогнозирование, стратегия проб и ошибок, стратегия передачи временной дистанции, стратегия компенсирующих модификаций и т.д.).

Так как теория перевода исторически формировалась в рамках трансформационной парадигмы исследований, где особое внимание уделяется переводческим трансформациям [Галеева 1997], этап вариативного поиска, или собственно перевода, оказался более полно разработанным по сравнению с другими этапами перевода.

В конце XX века в центре внимания исследователей оказывается этап предпереводческого анализа. Этот интерес к подготовительному этапу перевода мы объясняем не только недостаточной разработанностью проблемы. Он определяется тем местом, какое занимает этап предпереводческого анализа в структуре переводческой деятельности. На этом этапе осознанно формулируются методологические принципы, определяющие характер переводческих трансформаций и результаты перевода в целом.

Среди работ, содержащих комплексное описание подготовительного этапа перевода, в первую очередь следует назвать учебные пособия «Предпереводческий анализ» (авт. М.П. Брандес, В.И. Провоторов), «Профессиональный тренинг переводчика» (авт. И.С. Алексеева) и «Введение в переводоведение» (авт. И.С. Алексеева). К ним примыкает целый ряд работ, посвященных более частным аспектам предпереводческого анализа: смысловой анализ, выявление коммуникативной доминанты, маркеров культуры, особенностей авторского стиля и др. [Волкова 2006; Добровольский Д.О., Михеев М.Ю; Дьяконова 2004; Ельцов 2005; Илюхин 2008; Карпухина 2001; Макаренко 2002; Межуев 2006; Романова 2002; Харитонова 2006 и др.].

Особое внимание при исследовании стратегий перевода на этапе предпереводческого анализа уделяется разработке проблемы понимания. В теории перевода понимание рассматривается одновременно как условие перевода и как его конечный результат, или, как «частный случай процессов и результатов смыслового восприятия текста и его оценки» [Базылев, Сорокин 2000:12]. Наиболее эффективной методикой, применяемой для углубления понимания при смысловой интерпретации текста в переводе, по нашему мнению, является методика

герменевтического анализа, развивающая идеи Г.И. Богина применительно к ситуации перевода (См. работы Г.И. Богина, Н.Л, Галеевой и др.). Использование герменевтико-интерпретативного метода на этапе предпереводческого анализа позволяет не только выделить наиболее важные в смысловом отношении дроби текста, но и проследить динамику смыслов в тексте оригинала.

Если в XVIII-XIX веке переводчики творили «по вдохновению», то в XXI веке к переводчику предъявляется требование мыслить аналитически. Применение «трезвого расчета» необходимо переводчику, прежде всего, в информационном переводе. Так, на этапе предпереводческого анализа переводчик информационных текстов должен четко различать доминантную информацию и информацию, нерелевантную для перевода.

По мнению исследователей, важнейшим фактором, определяющим стратегию поиска оптимального варианта перевода, является функциональная доминанта оригинала, репрезентированная в форме ключевой информации текста [Дьяконова 2004]. Так, стратегически различается деятельность переводчика, работающего в сфере научно-технического перевода, и переводчика, занятого в сфере рекламы. В первом случае перевод подчинен задаче максимально точной передачи когнитивной информации и способов организации ее восприятия. Во втором случае перевод направлен на достижение перлокутивного эффекта рекламного текста, цель которого – стимулирование покупательской активности читателей. Когнитивная информация в рекламе носит подчиненный характер, поэтому, выбирая между экспрессивностью рекламного текста и его информативностью, переводчик может создавать новый «рекламный продукт», сохраняющий лишь прагматическую доминанту оригинала.

Стратегия перевода учитывает тот факт, что виды информации в исходном тексте неравнозначны для перевода. Р.К. Миньяр-Белоручев предлагает различать информацию с точки зрения ее коммуникативной ценности в переводе (уникальная, или ключевая, дополнительная, уточняющая, повторная, нулевая) [Миньяр-Белоручев 1980: 78]. При установлении эквивалентных отношений между текстами переводчик исходит из того, что значение целого является доминантным по отношению к значениям отдельных частей, и в первую очередь воспроизводит смысл целого, в то время как второстепенные и менее значимые виды информации в переводе могут быть опущены.

Следует особо подчеркнуть, что правила, сформулированные в теории перевода, носят скорее рекомендательный характер. Выбор средств перевода всегда остается за переводчиком и все частные стратегии (микростратегии), возникающие на этапе преобразования текста являются проявлением общего замысла (макростратегии) перевода.

К наиболее сложным задачам, стоящим перед переводчиком, относится передача нарушений языковой нормы (языковых девиаций), намеренно применяемых писателями в тексте оригинала. Не случайно авторы, стиль которых отмечен индивидуальным словотворчеством (А.И. Солженицын, А.П. Платонов и др.), считаются трудными для перевода.

В норме окказионализмы и языковые девиации исходного текста передаются аналогичными средствами языка перевода. На практике данное правило чаще всего не соблюдается. Сошлемся на данные компаративного анализа, полученные при сопоставлении романа А.И. Солженицына «В круге первом» и его переводов на немецкий язык. По свидетельству К.В. Коваленко, для передачи окказионализмов переводчиками используются ближайшие по значению узуальные средства переводящего языка. Лишь 25% окказионального вокабуляра А.И. Солженицына воспроизводится в переводе окказиональной лексикой [Коваленко 200: 80-83].

При переводе языковых девиаций, так же, как и в случае с окказионализмами, требование воспроизводить подобное подобным чаще всего не соблюдается. Переводы романа А. Платонова «Чевенгур» на английский, французский и немецкий языки показывают, что отклонения от языковой нормы, воспроизводятся более или менее стандартными средствами языка перевода. Они игнорируются даже в переводах, следующих «стратегиям формы» и ориентированных на предельно точную передачу формально-стилистических средств оригинала [Добровольский, Михеев 2007].

Подобное невнимание переводчиков к нарушениям узуса языка-источника легко понять. Языковые девиации в переводе практически не поддаются алгоритмизации – их воспроизведение требует от переводчика развитого аналитического мышления и предполагает способность к словотворчеству. На первое место в стратегической деятельности переводчика при передаче отклонений от стандартных способов выражения выступает осмысление содержательности оригинала, анализ структурных возможностей языка и узуально закрепленных способов организации дискурса.

В мыследеятельности переводчика, «работающего» с окказиональной лексикой, В.С. Виноградов выделяет следующие операции:

1) выявление творческих возможностей языка, отбор и дифференциация языковых средств;
2) раскрытие характеристической сути окказиональных слов в их семантически значимой внутренней форме;
3) учет того обстоятельства, что значение окказионализмов формирует их внутренняя форма и контекст;
4) калькирование окказионализмов и создание собственных окказионализмов, сообразуясь с требованиями контекста [Виноградов 2006: 128-138].

Серьёзного смыслового анализа текста требует работа по выявлению смыслов оригинала и смыслов, существующих в сознании потенциальных реципиентов перевода. Задача преодоления «дистанции смыслов» может решаться по-разному, в зависимости от того, что представляется переводчику более важным – смыслы, репрезентированные в оригинале, или смыслы, обусловленные временными сдвигами в культуре. Микростратегии при передаче смысловых различий, существующих между временем создания оригинала и временем его восприятия, определяются общей стратегической установкой на передачу смыслов.

Необходимость глубокого понимания исходного текста определяется одним из базовых принципов перевода: переводу подлежит лишь то, что доступно пониманию. Появление «темных мест» в тексте подлинника заставляет переводчика прибегать к метатекстам комментирующего типа для указания на трудности в понимании, а в случае, если не нарушается смысловая целостность текста, к опущениям в переводе.

Для последних десятилетий XX века стало нормой формулирование стратегических принципов перевода в виде переводческих метатекстов. Последние могут приобретать самые различные формы - от «примечаний переводчика» до самостоятельных психолого-философских эссе.

На завершающем, постпереводческом, этапе осуществляется правка текста перевода (устранение смысловых неточностей, стилистических огрех и т.д.). Независимо от того, в рамках какой переводческой стратегии выполняется перевод, недопустимо появление так называемого «переводческого языка» (translatese). Последний может возникать в результате интерференции со стороны языка-источника, или же в результате стремления переводчика в максимальной степени сохранить формальные особенности оригинала («стратегия формы»).

Степень адекватности перевода определяется путем соотнесения релевантных для перевода характеристик текста, полученных в результате предпереводческого анализа, и их репрезентаций в переводе. В теоретическом плане на основе компаративного анализа подлинника и перевода могут быть получены данные, указывающие на совокупность частных приемов решения переводческих задач и их место в макростратегии перевода.

Постпереводческий анализ широко применяется на этапе обучения переводу, так как позволяет студентам самостоятельно делать выводы об эффективности применения переводческих трансформаций и правильности выбора макростратегии в целом.

Можно утверждать, что в конце XX века стратегии перевода становятся «модной» темой научных исследований. Осознанность действий при стратегическом прогнозировании в переводе предполагает дискурсивный характер мышления переводчика, что делает стратегии перевода благодатным объектом научных изысканий в когнитивной парадигме исследований. Существенно, что исследование стратегий перевода в современной науке носит разноаспектный характер и касается практически всех видов и этапов перевода.

Перевод представляет собой комплекс осознаваемых и неосознаваемых мыслительных действий переводчика, определяемых макростратегией перевода. Ранее сформированные навыки анализа и способы решений проблем укореняются в сознании в форме автоматизированных действий или методологических установок, не вызывающих у переводчика сомнений в силу эффективности их применений в переводческой практике. Неосознанные действия переводчика являются, таким образом, продолжением осознаваемых когнитивных программ, которые существуют в сознании переводчика в снятом виде и представляют собой результат ранее проводимых аналитических операций с текстом. Свернутые ментальные процессы переходят в разряд базовых типических операций и определяют подходы к выбору средств репрезентации оригинала в переводе.

Особо интересным и наименее изученным представляется вопрос о том, как интенциональная направленность переводчика сказывается на результатах перевода или же, вопрос о том, как связаны макро- и микростратегии в переводе. Большую трудность при этом вызывает осмысление характера той зависимости, которая устанавливается между экстралингвистическими факторами перевода и макростратегией перевода, а также между общим замыслом перевода и действиями переводчика на каждом из этапов перевода.

Если стратегическое прогнозирование носит аналитический характер, то реализация стратегического замысла переводчика применительно к уникальному текстовому материалу, придает переводу творческий характер. Благодаря этой характеристике переводческой деятельности стратегии перевода еще долго будут сохранять теоретический и практический интерес для исследователей перевода.

Тема лекционного занятия: Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода

Цели занятия: описать отличия научного и технического функционального стилей от других функциональных стилей, раскрыть особенности перевода текстов данного функционального стиля

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. У всех таких текстов обнаруживается использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики это прежде всего использование научно-технической терминологии и т.н. специальной лексики. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования. Термин должен быть точным, однозначным и независимым от контекста. Каждому понятию должен соответствовать лишь один термин. Термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишенным каких-либо побочных смыслов. В связи с этим термину «противопоказаны» эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и т.п.

Специальная общетехническая лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых, однако, в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями.

В научно-технических встречается большое число общенародных слов и лексические элементы, более характерные для разговорного стиля, при переводе которых переводчику приходится сталкиваться с необходимостью выбора экспрессивно-стилистических вариантов. Очевидно, что для понимания и перевода подобных фраз переводчику научно-технической литературы необходимо владеть всеми богатствами языков, с которыми ему приходится иметь дело.

В научно-технической речи используются те же самые синтаксические структуры и морфологические формы, как и в других функциональных стилях. Особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива). Подобные структуры используются и в отрицательной форме, нередко используется составное сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание non: The stuff is non-shrink.

В научно-технических текстах отмечается широкое употребление таких глаголов-операторов, как effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, etc., значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении.

Усилительные наречия, которые выступают в научно-технических текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства: clearly, completely, considerably, essentially, fairly, greatly, significantly, markedly.

Вместо глаголов широко используются отглагольные прилагательные с предлогами: to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc.

Разумеется, номинативный характер научно-технического стиля не означает, что в материалах полностью отсутствуют полнозначные глаголы в личных формах. Хотя по некоторым подсчетам число глагольных предикативных форм в научно-технических текстах вдвое меньше, чем в литературных произведениях того же объема. Особенности употребления глаголов в научно-техническом стиле английского языка: значительное преобладание пассивных форм и форм простого настоящего времени, широко распространенное переходных глаголов в непереходной форме с пассивным значением.

Важная характеристика английского научно-технического стиля заключается в стремлении к краткости и компактности изложения, что выражается, в частности, в довольно широком использовании эллиптических конструкций. Неправильное понимание этих конструкций нередко приводит к нелепым ошибкам в переводе.

Для научно-технического стиля характерна замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами -ible, -able, -ive и др.): the materials available. А также использование в функции определения форм инфинитива: the properties to be expected.

Можно также отметить многочисленные случаи опущения в артикля, особенно определенного, там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным: General view is that....

Более частные грамматические особенности: широкое употребление множественного числа вещественных существительных (fats, oils), множественного числа в названиях инструментов (dividers, compasses), использование предлога of для передачи видо-родовых отношений (the fuel of kerosene), распространенность атрибутивных сочетаний со словами type, design, pattern, grade, повышенное использование причинно-следственных союзов и логических связок (since, therefore, it follows that, so, thus, it implies, involves, leads to, results in, etc).

Отмеченные лексико-грамматические особенности научно-технических материалов оказывают непосредственное влияние на коммуникативный характер таких материалов, который должен быть воспроизведен при переводе.

Многие общие характеристики научно-технического стиля, отмеченные нами в английском языке, присутствуют и в научно-технических материалах на русском языке. Это прежде всего: информативности текста, насыщенность терминами и их определениями,

последовательная манера изложения, именной характер, широкое использование абстрактных и общих слов-понятий, распространенность фразеологических эквивалентов слова, преобладание глаголов настоящего времени, сложноподчиненных предложений, различных средств логической связи и т.п.

Целый ряд особенностей русских материалов этого типа связан со специфическими структурами русского языка: распространенность номинативных рамочных конструкций с нехарактерным порядком слов, при котором группа слов, поясняющая причастие или прилагательное, выступает вместе с ним в роли препозитивного определения (выделяемые в процессе ядерного распада частицы); обособленные члены предложения, особенно причастные и деепричастные обороты.

Неприемлемыми за пределами научно-технического стиля оказываются и многие словосочетания полутерминологического характера (приурочить). Иногда распространенные в научно-техническом стиле структуры не считаются за его пределами нарушением языковой нормы, но воспринимаются как стилистически неудачные, отягощающие повествование (цепочки из нескольких существительных в родительном падеже).

Краткие прилагательные значительно чаще встречаются в научно-технических материалах, обозначая как временные, так и постоянные признаки предметов: Тепловые излучения крайне неэкономичны. Широкое использование отвлеченных существительных, особенно среднего рода (развитие, движение, отношение), глаголов на -ся (явление наблюдается), так называемого «авторского мы» и ряд других, более частных особенностей.

Тема лекционного занятия: Официально-документальный функциональные стили. Особенности, правила перевода

Цели занятия: описать отличия официально-документального стиля от других функциональных стилей, раскрыть особенности перевода текстов данного функционального стиля

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Официально-деловой стиль включает в свое функциональное поле тексты, покрывающие сферу официальных человеческих отношений: правительственную деятельность, международные отношения, правовые отношения, экономику, торговлю, рекламу, общение в официальных учреждениях. По своей функции и способу оформления текстов официально-деловой стиль неоднороден, что приводит к его внутренней дифференциации. Письменная форма документов данного стиля реализуется в следующих речевых жанрах:

- законы, указы, постановления, декларации, резолюции, правила процедур, конвенции и другие документы в сфере правительственной деятельности;
- дипломатические договоры, меморандумы, ноты, протоколы в сфере международных отношений;
-судебно-процессуальные документы, юридические заключения, нотариальные свидетельства, уложения и кодексы в юриспруденции;
- военные уставы, приказы, распоряжения, донесения;
- торгово-коммерческие соглашения, контракты в торговле и экономике;
- деловая переписка, инструкции, акты, протоколы собраний и заседаний, резюме прений, объявления, распоряжения и другая документация учреждений и организаций;
- официальные письменные заявления, объяснительные, доверенности, расписки, завещания и другие документы в деловой жизни отдельного человека.

Устная монологическая и диалогическая форма официально-делового стиля представлена судебными и деловыми жанрами.

Юридические документы, с которыми чаще всего приходится иметь дело переводчику, относятся к области гражданского права (civil law) и международного частного права (international private law), и в целом ограничиваются такими понятиями, как владение, пользование и распоряжение собственностью, передача прав, страхование, использование патентов и защита интеллектуальной собственности.

По своей коммуникативной сущности официально-деловой стиль близок к научно-техническому в плане его имперсональности, безэмоциональности и объективности.

Основу официально-делового стиля, его сущностное содержание составляет социальная функция долженствования и формальная функция официальности. Долженствование проявляется в широком диапазоне, включающем как императивную, так и рекомендательную функцию.

Императивная функция подразделяется на директивную, директивно-нормативную и нормативно-оценочную. Директивная и директивно-нормативная функции заложены в законах, приказах, инструкциях и нормативных документах, осуществляющих управление людьми и служащих важными ориентирами в деятельности государства, коллектива и отдельного человека. В директивных документах содержатся предписывающие указания, а в нормативных обнаруживается сочетание предписывающих и оценочных сведений.

Рекомендательная функция наряду с сухой стандартностью выражения допускает эмоциональную и экспрессивную окраску и свойственна дипломатической сфере, официальным торжественным мероприятиям, рекламной деятельности и судопроизводству. Она наиболее часто реализуется во всевозможных видах рекламы (рекламные проспекты, рекламные листки и брошюры с описанием и изображением изделия, указанием места и условий его приобретения, рекламных каталогов на промышленное оборудование), патентах, инструкциях по эксплуатации, описаниях способов применения. Эта разновидность функции долженствования образует пограничную зону официально-делового стиля и обнаруживается также в научно-техническом стиле.

Языковыми средствами реализации функции долженствования во всех ее разновидностях является компактность изложения, установленная и обязательная типовая форма для каждого вида официально-деловых текстов. Существуют, например, стандартные формы завещания, доверенности, страхования, объявления, диплома, деловой переписки и других официальных документов. В официальных и деловых документах применяются специальные графические приемы в виде выделения абзацев, нумерации отдельных частей, использования разных шрифтов.

Помимо специфического внешнего оформления функция долженствования находит выражение в выборе языковых средств. Для лексического оформления текстов официально-делового стиля характерны следующие единицы:

а) термины (специальные и общеупотребительные): power of attorney 'генеральная доверенность’; licence duty ‘лицензионная пошлина’; stamp duty on bills of exchange ‘гербовый сбор по векселям’; commission earnings (commission) ‘комиссионные’; interbank loan commitment ‘обязательства по межбанковским кредитам’; import (imported) commodities ‘импортные товары’; consumer (consumable) commodities ‘потребительские товары, товары широкого потребления’; idle time costs ‘издержки из-за простоя’; life repair cost ‘стоимость ремонта на полный срок эксплуатации’; debit ‘дебет’ (бухгалтерская запись, отражающая расход); worker decision-making (decision-taking) ‘принятие решения рабочим коллективом’; defalcation ‘растрата’; state depository ‘банк-хранитель государственных фондов’; world depression ‘кризис мировой экономики’; prompt cash discount ‘скидка за немедленный платеж наличными’; wronged person юр. ‘потерпевший’; young adult offender юр. ‘молодой совершеннолетний преступник’; witness for the plaintiff юр. ‘свидетель со стороны истца’; action copy юр. ‘копия дела’; age qualification юр. ’возрастной ценз’;

б) терминологизированные словосочетания, обслуживающие каждую функциональную сферу данного стиля: of sound mind and memory (sane and in full control of one’s mental powers) юр. ‘в здравом уме и твердой памяти’; by assignment юр. ‘в порядке гражданско-правовой цессии’

(передача / переуступка имущества, права); catch in the act юр. ‘поймать на месте преступления, поймать с поличным’; plead the baby act ‘оправдываться неопытностью’; adhibit the seal юр. ‘скрепить печатью’;

в) нетерминологические слова, употребляющиеся преимущественно в административно-канцелярской речи, устойчивые обороты и клише официально-деловых речевых жанров; официальная и канцелярская лексика, номенклатурные наименования и речевые штампы: stipulated ‘оговоренный’; current ‘настоящий’; as follows ‘следующее’; hereinabove ‘вышеуказанный, вышеназванный’; hereinafter ‘здесь и далее, ниже, в дальнейшем’ (именуемый как); null and void ‘потерявший законную силу’;

г) заимствования латинского и французского происхождения, придающие документам официальность и строгость: ex-gratia (payment) ‘добровольная выплата’; ad valorem (duties) ‘пошлины согласно стоимости, с объявленной цены’; post postscriptum ‘пост-постскриптум’; right in rem ‘абсолютное право’; de bene esse ‘условно, временно’; a posteriori ‘апостериори, эмпирически, по опыту’; a fortiori ‘тем более, с тем большим основанием’; ab invite ‘против воли’; absent reo юр. ‘в отсутствии ответчика’; actio contrario юр. ‘встречный иск’; ad hoc ‘для данного специального случая, специальный, чрезвычайный’; per se ‘само по себе, по сути, непосредственно’; laissez-passer юр. ‘охранная грамота, лессе-пассе’;

д) стилистически окрашенная лексика, обусловленная официальным характером текстов: presumption ‘презумпция’; penal sanctions ‘штрафные санкции’; obligation ‘обязательство’.

В официально-деловых текстах широко представлены собирательные существительные, обозначающие совокупное единство в силу того, что адресатом официальных документов, как правило, является группа лиц; отглагольные существительные; официальные формы обращения, начальные и конечные формулы вежливости; модальные глаголы, глаголы, обозначающие приказание; глаголы побуждения и глаголы в повелительном наклонении.

Типичными для официально-деловых текстов являются также и сокращения. Например: World Trade Organization (WTO) ‘Всемирная торговая организация (ВТО)’; General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) ‘Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)’; limited liability company (LLC) ‘компания с ограниченной ответственностью’; automatic transfer service(ATS) accounts ‘счета с автоматическим переводом денежных средств’. Они упрощают репрезентацию материала и не отвлекают читающего от восприятия главного в документе. Передаваться на русский язык они могут двумя способами: а) как транслитерация иностранной аббревиатуры (FOB (free on board) – ФОБ) и б) как аббревиатура от русского эквивалентного названия (EFTA – European Free Trade Association – Европейская ассоциация свободной торговли ЕАСТ).

На уровне грамматики этот стиль характеризуется прямым порядком слов в предложении, большим количеством номинативных предложений, безличных конструкций, а также сложных предложений.

Временные формы глагола приобретают особые оттенки. Формы настоящего времени передают оттенки предписания или долженствования. Глагол shall может выражать различные модальные оттенки долженствования, предписания и возможности, граничащей с необходимостью, и переводится:

а) при помощи формы глагола настоящего времени, так называемого настоящего предписания.

Значение такой формы состоит в том, чтобы указать на действие, которое законом предписывается произвести, т. е. на то, что следует сделать: The supplier shall insure the equipment to be delivered on C.I.F. terms against usual and marine risks. − Поставщик страхует поставляемое оборудование на условиях СИФ от обычных и морских рисков. The provisions of this article shall not affect the cases of providing such information too authorized governmental authorities. − Положения настоящей статьи не затрагивают случаи предоставления информации уполномоченным государственным органам. “Contract” shall mean any contract between Seller and Buyer for the sale and purchase of the Goods, concluded between the Parties in accordance with and upon the terms and conditions set forth in this Agreement. − “Контракт” означает любой контракт между Продавцом и Покупателем в

отношении купли-продажи товаров, заключенный между сторонами в соответствии и на условиях, предусмотренных настоящим Договором;
б) модальным глаголом должен: This Agreement shall constitute a purchase agreement and incorporates all the terms and conditions for the anticipated purchase and sale of such Products. − Настоящий Договор должен содержать договор купли-продажи и включать все условия для предстоящей покупки и продажи таких Товаров. Seller shall not bear any responsibility for the delay of shipment due to and during the period of Buyer's failure of payment for the Products in accordance with the Article 7. − Продавец не должен нести никакой ответственности за задержку отгрузки вследствие и во время периода, когда Покупатель не оплачивает Товар в соответствии со Статьей 7;
в) модальным глаголом может: No additional terms proposed by Seller or Buyer shall become part of the Contract or any transaction contemplated hereunder without the written agreement of both Buyer and Seller. – Никакие дополнительные условия, предложенные Продавцом или Покупателем, не могут стать частью Контракта или соглашения, рассматриваемого в соответствие с настоящим договором, без письменного согласия, как Покупателя, так и Продавца;
г) реже при помощи глагола в форме будущего времени: The Distributor shall be entitled on and subject to the terms of clause 4, to print written copies of the Documentation for distribution with the Software. – Дистрибьютор, в соответствии с положениями статьи, 4 будет иметь право печатать письменные копии Документации для распространения вместе с Программным обеспечением.
Широко представлены придаточные условные предложения, в которых предписывается поведение людей в конкретных условиях и в зависимости от конкретных целей.

Сослагательное наклонение используется для выражения предположения, неуверенности, сомнения, смягчения значения долженствования, для выражения вежливости и пожелания.
Неопределенная форма глагола может выступать как средство выражения императивности в текстах рецептов, описаниях способов употребления и в руководствах для пользователя.

Что касается пассивного залога, который широко используется в сфере официально-делового дискурса, то он может передаваться тремя способами:
а) при помощи глагола быть и краткой формы причастия страдательного залога: Complaints regarding hidden defects of the Goods which could not be discovered during the external inspection of the Goods. – Претензии относительно скрытых дефектов, которые не могли быть выявлены по результатам внешнего осмотра Товаров. Notwithstanding the foregoing, the payment for the Goods may be made by Buyer by means of irrevocable letter of credit. – Несмотря на вышеизложенное, оплата за Товары может быть произведена Покупателем путем безотзывного подтвержденного аккредитива;
б) неопределенно-личным оборотом с глаголом в действительном залоге в 3-м лице множественного числа. The Goods, supplied under each Contract, shall be inspected with respect to their quantity, quality, assortment, packing, and condition within three days from the Date of Delivery. – Товары, поставляемые по каждому Контракту, проверяют на предмет их количества, качества, ассортимента, состояния упаковки, наличия повреждения Товаров в течение трех дней с Даты Поставки;
в) глаголами, имеющими окончание -ся: The payment for the Products shall be made by Buyer to Seller by means of telegraphic transfer of funds to the bank account, to be made at least 10 days prior to the scheduled shipment date of relative Products. – Оплата за Товары производится Покупателем путем телеграфного перевода денежных средств на банковский счет продавца, по крайней мере, за 10 дней до запланированной даты отгрузки соответствующих Товаров. The remaining sum shall be paid against the invoice after handing over all the necessary documents. − Оставшаяся часть суммы выплачивается на основании счет-фактуры после предъявления всех необходимых документов.

Для достижения адекватности перевода официально-деловых текстов переводчику необходимо знать правила их оформления и соответствующие клише. Важно также владеть способами передачи средств, повышающих плотность информации (цифры, общеязыковые и

терминологические сокращения). В сфере пристального внимания переводчика должны находиться формы обращения, названия должностей, титулов и званий, термины, общеупотребительные слова и выражения, характерные для конкретной предметной области.

Тема лекционного занятия: Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода

Цели занятия: описать отличия газетно-публицистического стиля от других функциональных стилей, раскрыть особенности перевода текстов данного функционального стиля

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Основная задача этого стиля заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций и тем самым в достижении желаемого воздействия на Рецептора. В политической терминологии, особенно характерной для газетно-информационного стиля, нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия (термин state - «государство», «штат»).

Широкое использование имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Названия и имена нередко используются в сокращённой форме. Обилие сокращений является характерной чертой газетно-информационного стиля современного английского языка (DD = Defense Department, JFK = John F, Kennedy, NJ. = New Jersey).

Характерная особенность английского газетно-информационного стиля заключается в стилистической разноплановости лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания.

В области фразеологии газетно-информационный стиль отличает широкое использование «готовых формул» или клише: многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации (it is reported), устойчивые сочетания со стершейся образностью (to set the tone), политические штампы (generation gap).

Особенности синтаксической организации текста: наличие кратких самостоятельных сообщений (1-3 высказывания), состоящих из длинных предложений со сложной структурой, максимальное дробление текста на абзацы, когда почти каждое предложение начинается с новой строки, наличие подзаголовков для повышения интереса читателей, частое использование многочисленных атрибутивных групп.

В области лексики для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: ban, bid («призыв», и «приглашение», и «попытку достичь определенной цели»), crash, cut, hit, move, pact («пакт», «договор», «соглашение», «сделку»), red («коммунистический», и «социалистический», и «прогрессивный»), и др. В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля.

Грамматические особенности: глагольные заголовки (Exports to Russia Are Rising), возможность опустить подлежащее (Want No War Hysteria in Toronto Schools), неперфектные формы глагола. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее историческое время. The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом. Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив.

Важной особенностью английских газетных заголовков является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола to be для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени: Paris Protest March Staged by Students.

Русские газетно-информационные тексты также отличаются стилистической разноплановостью лексики, обилием клише и неологизмов, использованием аббревиатур, распространенностью настоящею времени, стремлением к броским заголовкам и тд.
Языковые особенности: распространенность приподнято-торжественных слов (свершения, труженик, предначертания), слов с отрицательной оценочностью (происки, бесчинства, марионетка), военных терминов в расширенном и фигуральном употреблении (огонь критики, объявить беспощадную войну бракоделам), употребление слов с абстрактно-обобщенным значением, образованных при помощи суффиксов -ость (партийность, народность, идейность), -изм (коллективизм, интернационализм, экстремизм), -щина (групповщина, вкусовщина, обломовщина, военщина), наречные префиксально-суффиксальные образования (по-государственному, по-деловому), а также сложные слова (идейно-политический, партийно-комсомольский, рабоче-крестьянский, буржуазно-националистический, культурно-массовый, литературно-творческий и т.д.).

Менее четко выражена грамматическая специфика: синтаксис носит книжный характер с частым употреблением сложных, особенно сложноподчиненных предложений, причастных и деепричастных оборотов, использование пассивных конструкций, а также обобщенно-личных форм глаголов информационной семантики (сообщают, информируют, передают), именной характер выражается в высокой частотности отыменных предлогов (в отношении, по линии), сложных отыменных союзов (ввиду того что, в связи с тем что, с тем чтобы), глагольно-именных сочетаний с ослабленным значением глагола (оказывать помощь, нанести визит, предпринять шаги) и т.д.

Тема лекционного занятия: Художественный стиль. Особенности и правила перевода

Цели занятия: описать отличия художественного стиля от других функциональных стилей, раскрыть особенности перевода текстов данного функционального стиля

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Время выхода первого издания книги А. В. Федорова «Введение в теорию перевода» в 1954 г., можно считать началом развития научных разработок лингвистической теории художественного перевода. В это время подходы к исследованию художественных текстов и их переводов осуществлялись с литературоведческих, историко-литературных позиций. Решительно было заявлено о различиях перевода, как творческого процесса или как искусства и теории перевода, как особой научной дисциплины, основная задача которой – «прослеживать закономерности в соотношении между подлинником и переводом, обобщать в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода и помогать переводческой практике, которая могла бы руководствоваться ею в поисках нужных средств выражения и черпать в ней доводы и доказательства в пользу определенного решения конкретных вопросов» (Федоров, 1958:15).

Языковедческий подход к художественному переводу подразумевает многосторонний анализ функционирования лингвистических явлений в двуязычной коммуникации, закономерностей переводческого процесса на лексическом, грамматическом (морфологическом, синтаксическом), семантическом, прагматическом, логико-грамматическом (актуальном) уровнях, а также эквивалентных соотношений и адекватности переводного текста с исходным текстом. Лингвистический аспект художественного перевода включает рассмотрение многообразных переводческих действий в процессе передачи содержания исходного текста во взаимосвязи с языковой системой, языковой нормой, узусом.

Успешное преодоление лингво-этнического барьера, который возникает каждый раз при передаче национально-специфических характеристик и образов художественного текста, возможно только с учетом языковых и экстралингвистических факторов.

Эти факторы носят психолингвистические, социолингвистические, функционально-коммуникативные, лингвокультурологические, когнитивные характеристики. Перевод как

опосредованная двуязычная коммуникация контактирует с двумя языками, двумя культурами. Идеалом хорошего перевода является такой перевод, который по своим характеристикам должен походить на естественную, одноязычную коммуникацию. Ценность перевода для общества, т. е. его общественное предназначение состоит в том, что он «призван обеспечить такую опосредованную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации» (Латышев,2008:20–21).

Моделирование самого переводческого процесса художественного перевода находит свое самое непосредственное выражение в различных моделях перевода. Модели перевода представляют процесс перевода в виде лингвистических операций, но выбор той или иной модели не означает, что процесс перевода происходит именно по данной модели. Описание этих моделей показывает, что они носят условный, гипотетический характер.

Переводчики должны быть знакомы с существующими разработками в этой области, поскольку знание особенностей переводческих закономерностей моделирования, окажут помощь в понимании языковых особенностей оригинала и соответствующих явлений в языке перевода. Задачи модели заключаются лишь в том, чтобы описать последовательность действий, с помощью которых можно решить определенную переводческую задачу при заданных условиях процесса перевода. Описание переводческого процесса с помощью моделей перевода проводится как в аспекте сферы ее применения, так и в аспекте выбора типов переводческих трансформаций, которые могут быть использованы в рамках модели.

Наиболее разработанными и практически ориентированными моделями являются закономерные соответствия Я.И. Рецкера, уровневая эквивалентность В.Н. Комиссарова, динамическая эквивалентность Ю.А. Найды, семантическая (в которой определяются языковые значения и очередность их передачи в переводе) Л.С. Бархударова, трансформационная, основанная на принципах генеративной грамматики Дж. Кэтфорда, технологические составляющие равноценности перевода в их способности регулятивного воздействия Л.К. Латышева, ситуативно-денотативная, билингвистические закономерности логико-грамматической эквивалентности А.Л. Пумпянского, ступенчатая информационная Р.К. Миньяр-Белоручева. [Теоретические основы моделей перевода в достаточной мере отражены почти в каждом пособии по переводу, поэтому мы не повторяем эти и другие теоретические вопросы, а больше концентрируем внимание в решении прикладных задач, которые требуют более полного освещения].

Теория художественного перевода в лингвистическом своем аспекте анализирует, объясняет, обобщает факты перевода любого текста вне зависимости от его литературных жанровых характеристик. Лингвистическая теория художественного перевода исследует переводческий процесс не только с языковедческих позиций, но и использует данные, полученные в результате литературоведческих, историко-литературных исследований художественного текста.

Пути решения многих задач теоретического изучения перевода были не простыми, сложными. Но основная цель уже в далекие 50-е гг. прошлого столетия была поставлена и в последующем нашла свое развитие, что «язык в любом переводе (и в художественном также) – отнюдь не только вспомогательное средство работы. Всякая задача, разрешаемая в переводе (идейно-познавательная – применительно к научной литературе, идейно-эстетическая – применительно к литературе художественной), разрешается только языковыми средствами» (Федоров, 1958:5). Лишь глубокая лингвистическая основа, знание закономерностей, существующих в отношении между определенными языками, включая стилистические стороны лингвистической проблемы перевода, могут решить узловые проблемы принципа переводимости в различных видах перевода, включая и художественный перевод, являющийся высшей формой переводческой деятельности.

Проблема художественного перевода в течение долгого времени привлекает исследователей, работающих в области переводоведения и литературоведения. Так, проблемы художественного перевода всегда были в центре внимания как лингвистов-теоретиков, так и переводчиков-практиков (Л.С. Бархударова, Е.В. Бреус, В.Г. Гак, СВ. Евтеева, В.Н. Комиссаров,

Д. Кристал, Л.К. Латышева, Ю. Найда, Я.И. Рецкер, А.В. Федорова, М.Я. Цвиллинга, Л.А. Черняховской, А. Д. Швейцера и мн. др.).

В достижении адекватного перевода перед переводчиком ставится множество лингвистических проблем, требующих глубоких познаний не только нормативно-языковых, но и узуальных средств языкового выражения. Передача языковых, стилистических, грамматических особенностей говорит о многоплановости художественного текста, которые требует тщательного анализа авторских языковых средств и композиционной структуры произведения, точного подбора приемов перевода для передачи не только смысла произведения, но и стилистического своеобразия оригинала. В переводном тексте важно сохранить не только прагматический потенциал оригинала, его коммуникативный эффект, но и художественную образность текста оригинала при переводе.

Художественный перевод – вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать адекватное художественно-эстетическое воздействие на читателя, на язык которого переведено художественное произведение.

Тема лекционного занятия: Источники переводческих трудностей и ошибок

Цели занятия: раскрыть понятие переводческая трудность, описать основные переводческие ошибки

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Проблема переводческих ошибок на слуху в кругах филологического и переводческого общества уже на протяжении многих лет. Надо сказать, что ошибки при переводе — будь то деловая документация, художественный перевод или же личная переписка — пренеприятная вещь. Однако, как известно, «errare humanum est». Поэтому не будем перекладывать всю вину на плечи переводчиков, а постараемся разобраться, какого рода ошибки наиболее часты (не забыть про «ложных друзей») и каковы же их причины. Начнём с определения термина «переводческая ошибка». Ошибка обычно определяется как грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований. Следовательно, для того чтобы понять, что такое переводческая ошибка (ошибка в переводе) необходимо разобраться, что такое правильное в переводе, решение каких задач должен обеспечивать безошибочный перевод. Перевод в самом общем виде определяют как передачу содержания текста на одном языке средствами другого языка. Это определение сфокусировано на одном из основных требований к переводу — передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования, бесспорно, воспринимается как ошибка. Не стоит забывать, что существует несколько подходов, поясняющих суть рассматриваемой проблемы. Так, в качестве ошибки может рассматриваться только так называемое «смысловое искажение», т. е. искажение смысла, при котором соответствующее высказывание или отрывок текста будет понят неверно. Прочие недостатки текста воспринимаются лишь как стилистические погрешности, роль которых в смысловой структуре текста имеет весьма небольшое значение. Различить природу переводческих ошибок бывает довольно сложно, так как наиболее распространенным способом выявления ошибок остается сравнение текста перевода с текстом оригинала. Но это сравнение не всегда способно показать, отчего возникло несоответствие — от того ли, что переводчик неверно понял смысл какого-либо знака в оригинальном тексте, или же от того, что он выбрал в языке перевода знак, не соответствующий понятию. Иначе говоря, в акте речевой коммуникации переводчик может совершать ошибки и как получатель исходного сообщения, т. е. слушатель, читатель оригинального текста, и как отправитель переводного сообщения. Причиной переводческих ошибок является, по мнению Н. К. Гарбовского, «недостаточная образованность переводчика».

Исследователь выделяет четыре типы переводческих ошибок, в основе которых лежит: 1) недостаточное владение языком оригинала; 2) недостаточный когнитивный опыт, т. е.

недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности; 3) невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте, т. е. непонимание того, что автор говорит о предмете; 4) неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения. Анализ ошибок переводчика представляет собой особый раздел переводческой критики. Он не только позволяет убедиться в том, что невежество, безграмотность и бездарность несовместимы с переводческой деятельностью, но и в некоторых случаях способен вскрыть те или иные стороны закономерной переводческой интерференции.

В переводческой практике обычно наблюдается два основных типа переводческих ошибок: 1) ошибки, возникающие под влиянием родного языка, 2) ошибки, причины которых коренятся в структуре самого иностранного языка. В обоих случаях имеет место явление, которое было упомянуто ранее, а именно, интерференция. В первом случае можно говорить о межъязыковой интерференции, во втором случае мы имеем дело с внутриязыковой интерференцией. Однако, говоря о видах ошибок, стоит также выделять ошибки логического, лексического, стилистического характера, т. е. связывать вид ошибки с тем уровнем, к которому относится явление, при переводе которого ошибка допущена. Так, логический уровень является самым глубинным, соотносящимся со сферой человеческого мышления. Что касается синтаксического и лексического уровней, то они относятся к языковой системе, а стилистический компонент определяет характер выбора единиц различных языковых уровней. Вот пример стилистической неточности: «Результаты исследования могут быть использованы при чтении теоретических лекций и проведении практических занятий. — The results of the research can be used in delivering theoretical and practical lectures». Рекомендуемый вариант перевода второй части предложения- in delivering theoretical lectures and conducting practical classes. Говоря о группах ошибок, следует исходить из того, что группы в отличие от видов более глобальны и должны отвечать представлениям об успешности перевода как в частях, так и в целом, т. е. соотноситься с концепцией эквивалентности и адекватности, а также с другими элементами общей и частной теории перевода.

Обратимся к классификации ошибок, представленной в работе Гарбовского Н. К. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста Ошибки на этапе расшифровки смыслов, заключенных в знаках исходного сообщения, могут затрагивать все аспекты текста как знаковой сущности: прагматический, семантический и синтаксический. Неверная трактовка прагматического аспекта оригинального высказывания может возникнуть в случае, если переводчик сталкивается с так называемыми косвенными речевыми актами, т. е. высказываниями, внешняя форма которых скрывает истинные намерения автора вызвать у получателя речевого произведения ту или иную реакцию. Она возможна также при столкновении с разного рода аллегориями, «эзоповым языком» и другими формами образной речи. Фразеологические обороты, метафоры и другие тропы нередко выполняют определенную прагматическую функцию и также представляют трудности для понимания. Семантические искажения представляют собой наиболее распространенный вид переводческих ошибок на герменевтическом этапе. Они могут касаться как понятий, простых и сложных, так и смыслов целых высказываний. При этом возможны искажения не только на сигнификативном, но и на денотативном уровне, когда переводчик неверно понимает, какой класс предметов соотносится с тем или иным понятием. Синтаксические искажения обусловлены непониманием характера логических связей между элементами высказывания, его коммуникативного членения. Они могут возникнуть также, если переводчик не смог понять взаимной обусловленности отдельных элементов высказываний, особенно в тех случаях, когда они находятся не в непосредственной, а в дистантной связи, т. е. того, что каждый элемент представляет собой часть единого целого. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие» Переводческие ошибки на семантическом уровне происходят в результате неверных трансформаций. Они основываются на ошибочном представлении переводчика о соответствии знаков исходного языка понятиям, т. е. знакам приписываются совсем не те понятия, которые они заключают в себе на самом деле. Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие» Исследователь обращается к анализу фрагмента из текста Булгакова «Мастер и Маргарита»,предлагая рассмотреть, что и как нес

Берлиоз: свою приличную шляпу пирожком нес в руке. Здесь, шляпа пирожком — это сложное понятие, в содержании которого видовой признак родового понятия шляпа передан сравнением (как пирожок), в русском языке обозначено устойчивым словосочетанием. Смысл его в том, что шляпа напоминает пирожок, то есть она имеет сверху довольно глубокую продолговатую впадину. Но у переводчиков возникли сложности. Так. Английский переводчик вовсе опускает сравнение. В английском переводе возникает мягкая шляпа: held his proper fedora in his hand. Ошибки понимания на уровне «знак – суждение» Ошибки в расшифровке смыслов исходного речевого произведения не ограничиваются непониманием только понятий, заключенных в отдельных словах или словосочетаниях. Они могут затрагивать смысл целых суждений и более сложных логических конструкций. Эти ошибки часто происходят от недостаточно внимательного отношения к синтаксической организации высказывания. Такие ошибки наиболее очевидны в философских рассуждениях автора оригинального текста. Ошибки понимания предметной ситуации Для определения того, насколько верно и полно ситуации, описанные в тексте оригинала, воспроизведены в тексте перевода, анализ совпадений и несовпадений в значениях отдельных лексических единиц оказывается недостаточным. Описываемые в тексте референтные ситуации представляют собой некую систему взаимодействующих в определенных условиях актантов, которую переводчику следует расшифровать. В этом случае словарь не всегда может оказаться верной палочкой-выручалочкой. Как полагаем Гарбовский, верная и полная расшифровка референтной ситуации, описанной в тексте оригинала, предполагает наличие у переводчика необходимого когнитивного опыта именно в той сфере жизни, срез которой предлагает автор оригинала в описываемой ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. На этапе перевыражения ошибки обусловлены прежде всего недостаточно мастерским владением языком перевода, неспособностью найти в языке перевода формы, эквивалентные соответствующим формам оригинала. Рассмотрим пример. У Булгакова один из персонажей первой главы «Мастера и Маргариты» одет в черные тапочки: «Второй — плечистый, рыжеватый, вихрастый молодой человек в заломленной на затылок клетчатой кепке — был в ковбойке, жеваных белых брюках и в черных тапочках». В переводе на чешский язык произошла замена тапочек на сандалии (a černỳch sandàlech). В чешском языке есть слова, обозначающие понятия, близкие русскому слову тапочки. Třepky (домашние тапочки), plâtënky cvičky (спортивные тапочки). Переводчик же одел Бездомного в сандалии, т. е. летнюю легкую обувь, главным образом на кожаных ремешках, что изменяет картину типичной внешности молодого интеллигента простого происхождения в Советской России 20-х гг. Стилистические ошибки И наконец, исследователь обращается к не менее важной группе ошибок — стилистических. Всегда нужно быть предельно внимательным в отношении к оригинальному произведению, сохраняя уникальный стиль создателя. Следует помнить, что ошибки, связанные с передачей стиля и авторской оценки, зачастую не влияя на качество пофрагментного воспроизведения непосредственного денотативного содержания оригинала, выходят, тем не менее, на уровень целостного текста, искажая существенные прагматические (функционально — стилевые, жанровые) параметры его восприятия. В завершение хотелось бы отметить, что избежать ошибок при переводе практически невозможно, но вот свести их к минимуму — всегда пожалуйста. Для этого требуется не только талант и высокое мастерство переводчика, но и умение найти важнейшие нити, нити, которые пронизывают весь текст перевода. И если эти нити будут логично, ясно и красиво вплетаться в текст перевода, то, бесспорно — вы достигли успеха.

Тема лекционного занятия: Стилевые трудности перевода

Цели занятия: раскрыть основные положения о стилевых трудностях перевода

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Определение стиля текста является одной из основных задач предпереводческого анализа. Тип текста выполняет определяющую роль при выборе общей стратегии переводческих действий. Определить характерные признаки стиля особенно важно в случае перевода стилистически неоднородного текста.

Со времен античности и средневековья были выработаны особые правила перевода разных текстов. Но даже в настоящее время вопросы взаимосвязи стилевой особенности и специфики перевода текста рассматриваются, как правило, в двух плоскостях: перевод научно-технический и художественный, или художественный и нехудожественный. Подобное разграничение допускает тематическое разделение текстов на группы: научные, медицинские, правоведческие, военные, – но не учитывает особенности перевода на уровне текста.

Стилистически неоднородный текст: некоторые причины создания

В классической теории текста существует строгое разграничение стилевой направленности: разговорный, научный, публицистический, официально-деловой, художественный.

Функциональный стиль текста определяется системой употребления языковых средств и способов их взаимоорганизации. Основное отличие разговорного стиля от остальных четырех (т. н. книжных) стилей состоит в том, что разговорный стиль – это выражение спонтанной устной речи, стиль диалога, а все книжные стили – это кодифицированные стили письма, не используемые в повседневном общении.

Необходимые требования к написанию текста:

- стилевая однородность;
- соответствие текста коммуникативной ситуации.

Однако многие исследователи-лингвисты вынуждены признать, что стилевая неоднородность текста является скорее нормой, чем исключением, не отвергая при этом существования стилистически однородных текстов.

Нарушение стилевых норм бывает непреднамеренным или намеренным, при этом имеет место либо коммуникативная неудача, либо языковая игра. Если языковая игра возводится в речевой принцип, формируется индивидуальный стиль (идиостиль). Эти понятия характерны как для разговорной речи, так и для письменного текста.

Стилистическая неоднородность текста возникает и в том случае, когда текст выполняет одновременно несколько функций, для которых необходимо использовать разные стили.

Задача переводчика – определить границы стилей в тексте оригинала и определить, какой стиль при переводе будет наиболее уместен. Решение этой задачи необходимо выбирать с учетом того, какой уровень перевода будет использован: уровень слов, словосочетаний, предложений или текста.

Проблемы перевода стилистически неоднородных текстов

Стилистически неоднородный текст отличается нарушениями повествовательной тональности, что неминуемо приводит к сбоям при декодировании.

Среди проблем перевода текстов определенных функциональных стилей модно отметить следующие:

- возможное несовпадение количества функциональных стилей в языках оригинала и перевода;
- размытость границ разных стилей и их функциональных разновидностей (как в языке оригинала, так и в языке перехода) и, следовательно, несовпадение границ стилевой принадлежности текста в целом или его отдельных частей.

В задачу переводчика входит четкое соотнесение переводимых фрагментов стилистически неоднородного текста с функциональными разновидностями стилей:

- разговорный;
- стиль художественной прозы и поэзии;
- публицистический, ораторский;
- научно-технический, производственно-технический, научно-гуманитарный или научно-публицистический;
- официально-деловой – стиль официально-деловых документов;

- рекламный;
- эпистолярный;
- газетно-информационный.

Доминантная функция текста, характеризующегося стилистической неоднородностью, может быть выражена явно или требовать предварительной дефиниции. Эта функция должна быть передана максимально точно в тексте перевода. При переводе важно определить, каким функциональным стилем будет передана доминантная функция, можно ли изменить ее и какими нормами доминантного стиля в языке перевода она будет передана.

Проблема перевода стилистически неоднородного текста состоит в том, что языковые нормы и признаки стилей в языке перевода могут не соответствовать нормам аналогичного стиля языка оригинала.

Только от профессионализма переводчика зависит определение соответствия жанрово-стилистической принадлежности стилистически неоднородного текста оригинала и определение языковых характеристик соответствующих стилей языка перевода.

Задача стилистической и жанровой адаптации перевода включает:
- определение характера используемых соответствий;
- отказ от выбора стилистических признаков, которые соответствуют элементам оригинала, но неуместны в функциональном стиле языка перевода.

Несоответствие языковых средств стиля изложения информации в тексте перевода и оригинала классифицируется как «плохой стиль». Стиль перевода может не соответствовать речевой ситуации, доминантной функции текста и языковым средствам, которыми принято передавать эту функцию в языке перевода.

При переводе необходимо правильно определить границы стилевой неоднородности текста исходя из его целей и читательской аудитории, чтобы передать дополнительные значения, передаваемые стилистическими единицами языка перевода:
- функционально-стилистические;
- экспрессивно-стилистические;
- оценочно-стилистические.

Синонимические отношения слов и стилистические пометы

При переводе стилистически неоднородного текста важной задачей является определение наиболее подходящего к контексту слова из синонимического ряда языка перевода.

Во многих языках связанные синонимическими отношениями слова, словосочетания и выражения находятся также в отношениях стилистической соотносительности.

Слова и фразеологические выражения обладают экспрессивно-стилистической окраской, которая в толковых словарях указана в виде стилистических помет. Последние определяют стилевые границы употребления слова.

Стилистические пометы находятся последними среди помет, сопровождающих слово перед указанием его значений и оттенков. Они помогают соотносить стилистику языка перевода и оригинала, что особенно важно при переводе стилистически неоднородного текста.

При переводе стилистически неоднородного текста необходимо пользоваться правилами сопоставительной стилистики. Выбор жанрово-стилистической принадлежности тематики текста позволяет правильно передать доминантную функцию текста оригинала средствами языка перевода.

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине

Тема занятия: Переводческий анализ текста
Формы практических заданий: дискуссии;

Вопросы к обсуждению:
1. Значение переводческого анализа текста
2. Схема переводческого анализа текста

3. Экстралингвистические и внутритекстовые факторы

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией беседа

Тема занятия: Выбор переводческой стратегии и создание текста перевода
Формы практических заданий: дискуссии

Вопросы к обсуждению:
1. Стратегии перевода
2. Переводческие трансформации

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией беседа

Тема занятия: Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода
Формы практических заданий: дискуссии; выполнение практического задания

Вопросы к обсуждению:
1. Функциональные стили (общая характеристика)
2. Особенности перевода научных текстов
3. Особенности перевода технических текстов

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией указания, вопросы

Тема занятия: Официально-документальный функциональные стили. Особенности, правила перевода
Формы практических заданий: дискуссии; практическое задание
Вопросы к обсуждению:
1. Подстили официально-документального стиля
2. Особенности перевода текстов официально-делового стиля
3. Особенности перевода юридических текстов
4. Особенности перевода дипломатической документации

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией указания, вопросы

Тема занятия: Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода
Формы практических заданий: дискуссии; практическое задание
Вопросы к обсуждению:
1. Современный язык масс медиа
2. Классификация публицистических текстов
3. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией указания, вопросы

Тема занятия: Художественный стиль. Особенности и правила перевода
Формы практических заданий: дискуссии; практическое задание
Вопросы к обсуждению:
1. Художественный стиль и художественный текст
2. Средства выразительности в аспекте перевода
3. Передача выразительных средств в переводе

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией указания, вопросы

Тема занятия: Источники переводческих трудностей и ошибок
Формы практических заданий: дискуссии; практическое задание
Вопросы к обсуждению:
1. Несоответствие языковых средств, присущих отдельным стилям
2. Несоответствие регистров внутри стилей
3. Преодоление языковой интерференции при передаче стилевых особенностей различных стилей и жанров

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией указания, вопросы

Тема занятия:
Формы практических заданий: дискуссии; практическое задание
Вопросы к обсуждению:
1. Передача смысла текста
2. Перевод стилистических приёмов.
3. Перевод фразеологизмов.
4. Перевод стилистически неоднородного текста

Требования к выполнению практического задания:
Развёрнутые ответы на вопросы
Взаимодействие с аудиторией указания, вопросы

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Модуль 1	

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	
Раздел 1. Лингвопереводческий анализ текста	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Модуль 2	
Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

1. Общность задач лингвопереводческих исследований. Задача стилистики перевода.
2. Проблема жанровой классификации переводов. В области художественного перевода отдельные жанры выделяются на основании литературоведческой классификации.
3. Перевод поэзии, песен, сатиры, прозы, дублирование фильмов, радио и телепередач.
4. В области информативного перевода особое внимание уделяется научно-техническому переводу и общественно-политическому тексту.
5. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала.
6. Перевод диалектных форм.
7. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев).

8. Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.
9. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Лексические проблемы перевода.
11. Раскрытие значения слова.
12. Многозначность слова.
13. Свободные и фразеологически связанные значения слов.
14. Сочетаемость слов и ее учет в переводе.
15. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
16. Выбор слова при переводе.
17. Несоответствие объема значения слова в разных языках.
18. Учет синонимических отношений.
19. Учет смысловых оттенков переводного слова.
20. Учет отношения автора к излагаемым фактам.
21. Приемы перевода кратких газетных сообщений.
22. Актуальные политические события в мире. Перевод международных документов. Перевод реалий.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2:

1. Какие тексты включаются в функциональное поле официально-делового стиля?
2. В каких документах представлена письменная форма официально-делового стиля?
3. Какими жанрами представлена устная монологическая и диалогическая форма официально-делового стиля?
4. Какие функции лежат в основе официально-делового стиля?
5. Какие составляющие включает в себя императивная функция?
6. В каких документах заложены директивная и директивно-нормативная функции?
7. В чем состоит особенность рекомендательной функции, в каких текстах она реализуется?
8. Какие формальные средства участвуют в реализации функции долженствования?
9. Какими лексическими средствами реализуется функция долженствования?
10. Какие лексические и грамматические особенности свойственны официально-деловому дискурсу?
11. Особенности языка научно-технической литературы.
12. Виды технического перевода.
13. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.
14. Перевод коммерческих документов.
15. Письменный перевод.
16. Художественный перевод.
17. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.
18. Прагматические аспекты перевода.
19. Внутрилингвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.
20. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода.
21. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
22. Адекватность перевода. Переводческие приемы.
23. Требования адекватной передачи текста.
24. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
25. Адекватная замена.

26. Прием дифференциации и конкретизации понятий.
27. Генерализация понятия.
28. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научно-технического ФС?
29. Каковы основные расхождения языкового оформления текстов научно-технического ФС в английском и русском языках?
30. Какие жанры входят в информационное поле научно-технического ФС? Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: учебник, инструкция, энциклопедическая статья, научно-популярный текст?
31. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-документального ФС?
32. Какие жанры входят в информационное поле официально-документального ФС?
33. Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, юридический текст, рекламный текст?

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 3:

1. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности газетно-публицистического ФС?
2. На какие две группы можно разделить все многообразие газетно-публицистических текстов?
3. Перечислите некоторые жанры, входящие в эти две группы.
4. Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: газетно-журнальный информационный текст, эссе?
5. Каково принципиальное отличие художественных текстов от всех прочих?
6. Каковы особенности образов автора и реципиента?
7. В чем состоит важность передачи временной дистанции и местного колорита при переводе художественных текстов?
8. Что такое передача черт индивидуального стиля литературного направления?
9. В чем суть научной критики перевода?
10. Сбор внешних сведений о тексте.
11. Понимание общего содержания текста.
12. Общий характер композиции (стереотипная/свободная).
13. Общая связанность и целостность текста и языковые средства, их обеспечивающие.
14. Виды информации, представленные в тексте, плотность информации, способ ее изложения.
15. Информационная роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка.
16. Концептуальная информация переводимого текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста.
17. Типы отправителя и адресата.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Значение функциональной стилистики для перевода и переводческого анализа текста.
20. Система функциональных стилей современного английского языка в сравнении с русским.
21. Соотношение стиля и жанра.
22. Культурологический компонент переводческого анализа текста.
23. Научная критика перевода.
24. Значение и смысл переводческого анализа текста.

П.2.6. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Тема 1.1. Переводческий анализ текста
По усмотрению ведущего преподавателя

Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии и создание текста перевода
По усмотрению ведущего преподавателя

РАЗДЕЛ 2. ОСВОЕНИЕ ТЕКСТОВЫХ ЖАНРОВ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Тема 2.1. Научный и технический функциональные стили.Особенности, правила перевода
По усмотрению ведущего преподавателя

Тема 2.2. Официально-документальный функциональные стили. Особенности, правила перевода
По усмотрению ведущего преподавателя

Тема 2.3. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода
По усмотрению ведущего преподавателя

Тема 2.4. Художественный стиль. Особенности и правила перевода.
По усмотрению ведущего преподавателя

РАЗДЕЛ 3. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА, ПЕРЕВОДА И РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ

Тема 3.1. Источники переводческих трудностей и ошибок
По усмотрению ведущего преподавателя

Тема 3.2. Стилевые трудности перевода
По усмотрению ведущего преподавателя

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 22
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 22
3.2. Задания для самостоятельной работы 24
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 27
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 31
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 29
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 30
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 32
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 32
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 38
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 40
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 40
5.1.1. Основная литература 40
5.1.2. Дополнительная литература 40
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 41
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 42
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 43
5.4.1. Средства информационных технологий 43
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 43
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 43
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 44
5.6. Образовательные технологии 44
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 45

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также создание у обучающихся широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности методики обучения иностранным языкам и переводу, а также приобретение знаний и умений для эффективной подготовки будущего преподавателя перевода.

Задачи изучения дисциплины (модуля):

– научиться организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

– совершенствовать навык устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;

– развивать учение реализовать современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;

– совершенствовать способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности обще дидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1 Знает обще дидактические принципы обучения и воспитания, а также современные методики и технологии организации образовательного процесса. ОПК-3.2 Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК-3.3 Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	*Знать:* *обще дидактические принципы обучения и воспитания, а также современные методики и технологии организации образовательного процесса.* *Уметь:* *применять в профессиональной деятельности обще дидактические принципы обучения и воспитания, использовать*

			современные методики и технологии организации образовательного процесса
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	*Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.* *Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме*
	ПК-1 Способен принимать участие в организации образовательного процесса	ПК-1.1 Осуществляет проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям ПК-1.2 Изучает возможности, потребности и достижения обучающихся в зависимости от уровня осваиваемой образовательной программы. ПК-1.3 Проектирует на основе полученных результатов индивидуальные маршруты обучения, воспитания и развития для обучающихся.	*Знать: проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям*

			Уметь: о*существлять проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям*
	ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	*Знать:* *способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.* *Уметь: осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических,*

			синтаксических и стилистических норм языка перевода

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		2	3		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	72	36	56		
Лекционные занятия	24	12	12		
Практические занятия	32	16	16		
Консультации	16	8	8		
Самостоятельная работа обучающихся	45	27	18		
Контроль промежуточной аттестации	**27**	**9**	**18**		
Форма промежуточной аттестации	З/Э	З	Э		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**72**	**72**		

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Курс 1**		**Курс 2**	
		3	4	1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	16	4	4	4	4
Лекционные занятия	8	4		4	
Практические занятия	8		4		4
Самостоятельная работа обучающихся	115	32	28	32	23
Контроль промежуточной аттестации	**13**		**4**		**9**
Форма промежуточной аттестации	З/Э		З		Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**36**	**36**	**36**	**36**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Виды учебной работы, академических часов**										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Семинарские/ практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	23	9	14	5		6				3	
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	23	9	14	5		6				3	
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	23	9	14	5		6				3	
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	23	9	14	5		6				3	
Раздел 5. Методика преподавания перевода в вузе	25	9	16	4		8				4	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**27**										
Общий объем, часов	**144**	**45**	**72**	**24**		**32**				**16**	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Виды учебной работы, академических часов**										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Семинарские/ практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	26	23	4	2		2					
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	26	23	4	2		2					
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	26	23	4	2		2					
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	26	23	2	1		1					
Раздел 5. Методика преподавания перевода в вузе	27	23	2	1		1					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**13**										
Общий объем, часов	**144**	**115**	**16**	**8**		**8**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.

Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Перечень изучаемых элементов содержания

Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Перечень изучаемых элементов содержания

Масштабы переводческой деятельности до XX века. «Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Тема 1.3. Адекватность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация "буквального", "вольного" перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: доклад, подготовка устного или письменного перевода

Перечень тем докладов к разделу 1:

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Петровские реформы и перевод.
6. Развитие перевода в XII-XIX веках.
7. История становления переводоведения в России.
8. История становления переводоведения в Великобритании.
9. Зарубежное переводоведение.
10. Принцип близости перевода к подлиннику.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
13. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
14. Перевод и межкультурная коммуникация.
15. Понятие «информационного взрыва».
16. Понятие «переводческого взрыва».
17. Буквализм vs дословный перевод.
18. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.
21. Функциональная диалектика перевода: проблема логической интерпретации.
22. Функциональная диалектика перевода: проблема философской интерпретации.
23. Функциональная диалектика перевода: проблема семантической интерпретации.
24. Функциональная диалектика перевода: проблема смысловой интерпретации.
25. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
26. Вариативность перевода как содержательная проблема.
27. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
28. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
29. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
30. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.
31. Структурные уровни эквивалентности в тексте.
32. Уровни масштабов эквивалентности в переводе.

33. Отношение формы и содержания в переводе.
34. Категория эквивалентности в понятийном аппарате теории перевода.
35. Категория адекватности в понятийном аппарате теории перевода.
36. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
37. Понятие масштаба эквивалентности.
38. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
39. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода.
40. Множественность вариантов перевода.
41. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
42. Пути достижения адекватности перевода.
43. Понятия минимума и максимума адекватности.
44. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
45. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Образец текста для письменного перевода

Robots start doing backflips

Observers of the robotics industries have been saying for a quite while now that robots are coming to take our jobs. But in 2017, these claims reached a crescendo with engineers, economists, and politicians all agreeing that it will happen soon. This unusual alignment of opinion gave everyone pause for thought, since these professions almost never agree. Then the robotics firm Boston Dynamics released a video of its latest creation, named Handle. It is a hybrid robot that has both wheels and legs. The wheels allow it to take advantage of the fact that the urban landscape is wheel-friendly, so the robot can easily zip around. Its legs and joints give it stability and balance. In other words, Handle combines the speed of a vehicle with the versatility of a biped. Reactions to Handle were mixed; some praised the innovation that made it possible, while others described it as “nightmare-inducing”. At the end of the year, Boston Dynamics released a new video of Atlas, a robot that can do backflips. This one video seemed to end all argument about when the robots are coming. They are here. The question is which jobs they will replace first: shelf stackers or gymnasts.

Mark Miodownik, professor of materials and society, University College London

РАЗДЕЛ 2. ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА. ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ СТОРОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Перечень изучаемых элементов содержания

Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и

недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Перечень изучаемых элементов содержания

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 2.2. Модели перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности

модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: "ложные друзья переводчика".

Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Лингвистические условия несоответствий при переводе. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации. Общая классификация переводческих трансформаций.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, доклад

Перечень тем докладов к разделу 2:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
3. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
4. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
7. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
10. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе.
11. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
13. Одноаспектные модели перевода.

14. Многоаспектные модели перевода.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Иерархия уровней эквивалентности.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
24. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.
25. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.
26. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
27. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
28. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
29. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
30. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
31. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.
32. Определение категории единицы перевода.
33. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
34. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
35. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
36. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении.
37. Общее определение категории единицы перевода.
38. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
39. Актуальное членение предложения.
40. Функциональные доминанты перевода.
41. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе.
42. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.
43. Принципы смысловой организации высказывания.
44. Терминологическая функция высказывания в контексте.
45. Множественность вариантов перевода.
46. Понятие переводческой трансформации.
47. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
48. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода.
49. Основные требования к переводческой трансформации.
50. Общая классификация переводческих трансформаций.

Образец текста для письменного перевода

Ghost in the machine: the robot that can understand emotion

It‟s the stuff beloved of science fiction: a robot that looks and sounds like a human being. A robot you can chat with, that recognises when you are sad, and that can cheer you up with its jokes.

But is that prospect so distant from reality? Samer Al Moubayed, and his colleagues at Furhat Robotics, are attempting to make it happen. The “conversational AI and social robotics” startup, founded in

Stockholm in 2014, has developed Furhat OS – an operating system that goes some way to allowing people to interact with machines the same way we interact with each other. The operating system doesn‟t just enable you to have a conversation with a robot. It‟s so sophisticated that the robots can read social signals and gauge your emotions.

The operating system can be put inside a 3D-printed mask that resembles whoever you want it to resemble, complete with the ability to “see”, “hear” and “speak” to make it feel like you‟re interacting with another human. A mini projector inside the robot‟s head creates the facial expressions.“We operate in this area called social robotics,” says Al Moubayed, CEO and co-founder. “This crazy idea that if you create a machine that looks and sounds like people you can use them in extremely unique and valuable ways.”

Al Moubayed and co-founders Gabriel Skantze, Jonas Beskow and Preben Wik met and worked closely together at Sweden‟s KTH Royal Institute of Technology, starting what he describes as an “intellectual quest”. “We did our research in trying to understand humans so we can create machines that interact with humans the way humans interact with each other,” says Al Moubayed.

Furhat is about fitting all the pieces together, he says, combining machines that can speak, understand and even have “bodies”. “With Furhat what we are trying to create is that final stage and bring that machine to the physical world – a robot that can sit with you, understand your physical space, interact with more than one person.”

Last year the company, which has 17 employees, raised finance from Balderton Capital and LocalGlobe. It is working with global businesses such as Disney, Intel and KPMG, and, in partnership with Deutsche Bahn, has launched a multi-lingual robot concierge at Frankfurt Airport, which can provide information to passengers on departure times and give directions to places in the airport.

But creating the stuff of science fiction doesn‟t come without its obstacles. “We have challenges on every front,” says Al Moubayed. “Building a social robot means building a machine that looks like us. Whenever people see a robot they have a lot of assumptions about how it should look, how it should behave – just because the robot looks like a human people expect it to behave like a human.

“They expect it to know everything a normal human would – common sense, humour etc, so that‟s a lot of very high expectations. And then of course we have this problem of building the company,” he adds. “How can we get the robot out there, build the supply chain, partner with companies to invest in social robots before there are applications for them?”

While Furhat is making the operating system, it‟s other companies and organisations that are likely to come up with applications for its use. Asked what some of its everyday uses could be, Al Moubayed is reticent to speculate but says: “There are some obvious markets. One is having robots in schools, robots talking with the kids about chemistry and geography, so a much more engaging experience. Or robots for language learning.”

The startup has developed a pilot in Swedish schools featuring an interactive educational quiz game, and also has a partnership with Honda involving the development of a “smart” care home for older people.

One of the biggest challenges, though, might be the fear that comes alongside the science fiction – that robots might end up taking over. It‟s an issue Al Moubayed agrees needs to be discussed. “We are

extremely engaged in this economic, ethical and social conversation," he says. Technology like this comes with risks that shouldn‟t be ignored, he says, but that doesn‟t mean we shouldn‟t pursue it.

"This isn‟t something that we should stop working on but we should be responsible in talking about it and understanding the consequences so we can focus on the positive impact. We should have this conversation, it should be public – we should think about the consequences of everything, the job market, the economic system."

There‟s also something unnerving about a robot that resembles a human. It‟s natural that we‟ll fear something that looks and behaves like us, Al Moubayed says. "We‟re trying to understand what‟s unique about humans and to replicate it. Psychologically it‟s very close to us, which causes us to panic, that‟s a very natural reaction – it questions our purpose in life." He argues that instead of listening to that fear we should instead focus on the ways this technology can help give us back that ever-elusive commodity – time. "There are so many ways we can use this tech for the better, we can think of applications that make people more social, whether it‟s children or the elderly.

"We want to focus on applications that make people‟s lives better."

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Образец текста для контрольного перевода

The Guardian view on artificial intelligence: not a technological problem

The dream of a computer system with godlike powers and the wisdom to use them well is merely a theological construct

The House of Lords report on the implications of artificial intelligence is a thoughtful document which grasps one rather important point: this is not only something that computers do. Machine learning is the more precise term for the technology that allows computers to recognise patterns in enormous datasets and act on them. But even machine learning doesn‟t happen only inside computer networks, because these machines are constantly tended and guided by humans.

You can‟t say that Google‟s intelligence resides either in its machines or in its people: it depends on both and emerges from their interplay. Complex software is never written to a state of perfection and then left to run for ever. It is constantly being tweaked, increasingly often as part of an arms race with other software or networks that are being used to outwit it. And at every step of the way, human bias and human perspectives are involved. It couldn‟t be otherwise. The dream of a computer system with godlike powers and the wisdom to use them well is a theological construct, not a technological possibility.

The question, then, is which forms of bias and which perspectives are desirable, and which we should guard against. It is easy to find chilling examples – the Google image recognition program that couldn‟t distinguish between black people and gorillas, because it had been trained on a dataset where almost all the human faces were white or Asian; the program used by many American jurisdictions to make parole descriptions turns out to be four times as likely to recommend that white criminals be freed than black

ones when all other things are equal. Without human judgment we are helpless against the errors introduced by earlier human judgments. This has been known for some time, but the report discusses these dangers very clearly.

One thing that has changed in recent years is that a lot of the underlying technology has been democratised. What had used to require the resources of huge corporations can now be done by private individuals, either by using the publicly available networks of Amazon, Google, and other giants, or simply by using cleverly designed software on private computers. Face recognition and voice recognition are both now possible in this way, and both will be used by malicious actors as well as benevolent ones. Most worries about the misuse of facial recognition software stem from their authoritarian use in places like China, where some policemen are already wearing facial recognition cameras, and concert-goers at large events are routinely scanned to see if they are of interest to the police. But the possibilities when they get into the hands of anarchists or apolitical bullies are also worrying.

We can‟t step back into the past and we can only predict the future in the broadest terms. The committee is right to suggest principles, rather than detailed legislation. Since personal data can now be used for good and ill in ways that are impossible for the people from whom it has been gathered to predict, the benefits of this use need to be widely shared. The report is important and right in its warnings against the establishment of “data monopolies” where four or five giant companies have access to almost all the information about everyone, and no one else does. It is also prescient to identify “data poverty”, where people do not have enough of an online presence to identify them credibly as humans to other computer networks, as a threat for the future. But neither the problems, nor any solutions, are purely technological. They need political and social action to solve them

РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Перечень изучаемых элементов содержания

История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Форма практического задания: подготовка письменного перевода, тренировочный двусторонний перевод

Образец текста для письменного перевода:

Methane: getting to the meat

Carbon dioxide from burning fossil fuels is the main greenhouse gas, but methane and nitrous oxide are more potent and, unlike CO2, still rising.

The major source is livestock farming, in particular belching cattle and their manure.

The world‟s appetite for meat and dairy foods is rising as people‟s incomes rise, but the simple arithmetic is that unless this is radically curbed, there is no way to beat global warming. The task looks daunting – people hate being told what to eat. However, just in the last year, a potential solution has burst on to the market: plant-based meat, which has a tiny environmental footprint.What sounds like an oxymoron – food that looks and tastes just as good as meat or dairy products but is made from plants – has attracted heavy investment. The buzz is particularly loud in the US, where Bill Gates has backed two plantbased burger companies and Eric Schmidt, formerly CEO of Google, believes plant-based foods can make a “meaningful dent” in tackling climate change.

Perhaps even more telling is that major meat and dairy companies are now piling in with investments and acquisitions, such as the US‟s biggest meat processor, Tyson, and multinational giants Danone and Nestlé. The Chinese government has just put $300 m (£228 m) into Israeli companies producing lab-grown meat, which could also cut emissions.

New plant-based products, from chicken to fish to cheese, are coming out every month. “We are in the nascent stage,” says Alison Rabschnuk at the US nonprofit group the Good Food Institute. “But there‟s a lot of money moving into this area.” Plant-based meat and dairy produce is not only environmentally friendly, but also healthier and avoids animal welfare concerns, but these benefits will not make them mass-market, she says: “We don‟t believe that is what is going to make people eat plant-based food. We believe the products themselves need to be competitive on taste, price and convenience – the three attributes people use when choosing what to eat.” Plant-based milks – soya, almond, oat and more – have led the way and are now about 10 % of the market and a billion-dollar business in the US. But in the past year, sales of other meat and dairy substitutes have climbed 8 %, with some specific lines, such as yoghurt, shooting up 55 %. “I think the writing‟s on the wall,” says Rabschnuk. Billionaire entrepreneur Richard Branson agrees: “I believe that in 30 years or so we will no longer need to kill any animals and that all meat will either be [lab] or plant-based, taste the same and also be much healthier for everyone.”

Образец текста для двустороннего перевода:

Education in Russia has traditionally been a very important part of life. Mass education there took root with Peter the Great in the beginning of the 18th century. As his first act as tsar, he departed Russia to study abroad in Germany and Holland. When he returned, he placed great emphasis in establishing modern education systems in Russia as he had seen in those countries.

Согласно системе Петра I, среднее образование получали в гимназиях, которые впоследствии были разделены на школы для мальчиков и девочек. Школьники учились в гимназии в течение 10 – 12 лет. Изначально, отправить своих детей в эти школы могли позволить себе только те, кто находился в высоких социальных кругах. Позже, в конце XVIII – начале XIX веков, школы начали открывать для широкой публики.

Starting from the middle of the 18th century, higher education as a system started with the foundation of universities in Moscow and St. Petersburg. The system was modelled after that of the Germans: it was open to secondary school graduates and took five years to complete. Upon completion, a "Diploma of Higher Education" in a specialized area was granted. Since then, the system itself has not changed much.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный двусторонний перевод

Выполните последовательный двусторонний перевод

Natural resources are the building blocks on which modern society depends.

Природный ресурс – это любая форма органического или неорганического материала, добываемого из недр земли с целью удовлетворения человеческих потребностей.

Before using any such material however, technology, economic implications and possible environmental effects of obtaining and using it have to be considered.

Нерациональное использование природных ресурсов может привести к их истощению, и в конечном счете, к значительному ухудшению экологической обстановки планеты в целом.

Understanding the environment and its impact on life will help you make positive influences to its conservation and use. Future generations may also get to enjoy the flora and fauna if we preserve the environment.

РАЗДЕЛ 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики. Реферат. Аннотация.

Тема 4.1. Аннотирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.

Тема 4.2. Реферирование

Перечень изучаемых элементов содержания

Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Форма практического задания: тренировочный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для тренировочного реферативного перевода и подготовки аннотации

King coal: dead or dying

The flipside of the renewables boom is the death spiral of coal, the filthiest of fossil fuels. Production now appears to have peaked in 2013.

The speed of its demise has stunned analysts. In 2013, the IEA expected coalburning to grow by 40 % by 2040 – today it anticipates just 1 %. The cause is simple: solar and wind are cheaper. But the consequences are enormous: in pollution-choked China, there are now no provinces where new coal is needed, so the country has just mothballed plans for 151 plants. Bankruptcies have torn through the US coal industry and in the UK, where coalburning began the industrial revolution, it has fallen from 40 % of power supply to 2 % in the past five years.

“Last year, I said if Asia builds what it says it is going to build, we can kiss goodbye to 2C” – the internationally agreed limit for dangerous climate change – says Liebreich. “Now we are showing coal [plans] coming down.” But he warns there is more to do. Solar and wind are cheaper than new coal, he says, but a second tipping point is needed. That will occur when renewables are cheaper to build than running existing coal plants, meaning that the latter shut down. If renewable costs continue to fall as expected, this would happen between 2030 and 2040. At that point, says Liebrich, “Why keep digging coal out of the ground when you could just put up solar?”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: контрольный реферативный перевод и подготовка аннотации

Образец текста для реферативного перевода и подготовки аннотации

Batteries: lots in store

Batteries are key to electric cars and, by storing energy for when the sun goes down or the wind stops blowing, they are also vital when it comes to enabling renewable energy to reach its full potential. Here too, a megatrend is crushing prices for lithium-ion batteries, which are down 75 % over the past six years. The International Renewable Energy Agency expects further falls of 50–66 % by 2030 and a massive increase in battery storage, linked to increasingly smart and efficient digital power grids. In the UK alone, government advisers say a smart grid could save bill-payers £8bn a year by 2030, as well as slashing carbon emissions.

Fears that lithiumion, the technology that dominates today, cannot be scaled up sufficiently are overblown, argues Liebreich, as the metal is not rare. “I think lithium-ion is a banker in that you can be sure it will get cheaper and you can be sure there is enough.” He is also frustrated by frequent claims that a grid based on renewables and storage cannot be cheap and reliable: “That stupidity and absolute certainty is in inverse proportion to any knowledge of how you run an electrical system.”

It is true, however, that batteries will not be the solution for energy storage over weeks or months. For that, long-distance electricity interconnectors are being built and the storage of the energy as gas is also being explored.

РАЗДЕЛ 5. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ

Тема 5.1. Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика

Перечень изучаемых элементов содержания

Курсы по переводу в средних и среднеспециальных учебных заведениях, курсы по переводу в вузе (Теория и практика перевода, Практикумы по устному переводу и др.).

Тема 5.2. Психологические и дидактические аспекты обучения переводу

Перечень изучаемых элементов содержания

Психологические особенности переводческой деятельности и связанные с ними формы проведения занятий в образовательных заведениях разных уровней.

Тема 5.3. Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин

Перечень изучаемых элементов содержания

Обсуждение перечня дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального и высшего образования, их специфика и краткая характеристика. Психологические особенности переводческой деятельности и связанные с ними формы проведения занятий в образовательных заведениях разных уровней. Особенности проектирования учебной деятельности учащихся образовательных учреждений разных уровней. Самостоятельная разработка структуры и содержания отдельных занятий.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	Письменный перевод текстов
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям

Раздел 4. Аннотирование и реферирование	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
Раздел 5. Методика преподавания перевода в Вузе	Изучение специальной литературы по курсу. Подготовка к практическим занятиям.

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	Подготовка доклада
	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	Письменный перевод текста
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
Раздел 5. Методика преподавания перевода в Вузе	Изучение специальной литературы по курсу. Подготовка к практическим занятиям.

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Историческая эволюция переводческой деятельности

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».

11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Содержательные и формальные критерии перевода

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.
8. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
9. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
10. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
11. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
12. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
13. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
14. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
15. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
6. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
7. Виды моделей перевода.
8. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
9. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
11. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
12. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
13. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
14. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Операциональная сторона деятельности переводчика

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).
12. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
13. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
14. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
15. Общая классификация переводческих трансформаций.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Письменный перевод

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Устный перевод

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).
5. История профессионального УП в России и за рубежом.
6. Особенности применения УП в различных международных организациях.
7. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
8. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
9. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
10. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

Аннотирование и реферирование

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.
5. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
6. Содержание и структура рефератов.
7. Требования к реферату.
8. Виды рефератов.
9. Правила оформления рефератов.

10. Принципы составления библиографий.
11. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

Методика преподавания перевода в Вузе

1. Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения.
2. Трансформация при переводе.
3. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на

титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет и экзамен,** которые проводятся в **устной и письменной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода»

Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод

Вопросы рубежного контроля

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6.Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-1**
2. **ОПК-2**
3. **ПК-3**

Раздел - 2 «Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст 1 на контрольный перевод:

Efficiency: negawatts over megawatts

By NOOR KHAN

Just as important as the greening of energy is reducing demand by boosting energy efficiency. It‟s a no-brainer in climate policy, but it can be very tricky to make happen, as it requires action from millions of people. Nonetheless, good progress is being made in places such as the EU, where efficiency in homes, transport and industry has improved by about 20 % since 2000. Improving the efficiency of gadgets and appliances through better standards is surprisingly important: a new UN Environment Programme report

shows it makes the biggest impact of any single action bar rolling out wind and solar power. But again, continued progress is vital. “We need to drive energy efficiency very, very hard, even for European countries,” says Prof Kevin Anderson at the University of Manchester. “We could power down European energy use by about 40 % in something like 10–15 years, just by making the most efficient appliances available the new minimum.” In countries with cool winters, better insulation is also needed, particularly as a fossil fuel – natural gas – currently provides a lot of heating. “What is a crime is

every time a building is renovated but not renovated to really high standards,” says Liebreich, who thinks labelling such homes as “zero-energy-bill” homes, not “zerocarbon” homes, would help overcome opposition. One sector that is lagging on energy efficiency is industry, but technology to capture and bury CO2 from plants is being tested and ways to clean up cement-making are also being explored.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ПК-2**
3. **ПК-3**

Раздел - 3 «Письменный перевод. Устный перевод»

Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод, контрольный устный двусторонний перевод

Вопросы/задания рубежного контроля

1. ***Выполните письменный перевод текста***

Текст на контрольный письменный перевод:

Few people visited the Loch Ness area until the nineteenthirties. In nineteen- thirty-three a man and woman claimed to have seen a huge animal in the water. It looked like nothing they had ever seen before. In nineteen-thirty-four Robert Wilson took a photograph of an unusual looking animal he said he saw in Loch Ness. The photograph and a story were printed in the London Daily Mail newspaper. That photograph provided the best evidence of the creature for the next sixty years. It showed an animal with a long neck sticking out of the water. It looked like some kind of ancient dinosaur. Doctor Wilson’s photograph can be seen in books, magazine stories and on many Internet Web sites about the famous Loch Ness Monster. Over the years, scientists have investigated Loch Ness. They have used special equipment to search the deep lake. These include special underwater cameras and sound equipment. Nothing of great importance has ever been found

2. ***Выполните устный двусторонний перевод***

1. Он всегда переспрашивал.

2. – Don‘t *fly off the handle*! You don‘t have *the slightest idea of* what‘s going on here!

3. Молодец!

4. It's easy to be wise after the event.

5. Везде хорошо, где нас нет.

6. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said ―he don't‖ and ―she don't‖ and stuff like that…

7. *Этот новогодний пустячок для тебя*.

8. Он *снял трубку.*

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-1**
2. **ОПК-2**
3. **ПК-2**
4. **ПК-3**

Раздел - 4 «Аннотирование и реферирование»

Форма рубежного контроля: реферативный перевод и подготовка аннотации

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.
5. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
6. Содержание и структура рефератов.
7. Требования к реферату.
8. Виды рефератов.
9. Правила оформления рефератов.
10. Принципы составления библиографий.
11. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

Текст для реферативного перевода и подготовки аннотации

The Guardian view on nuclear fusion: a moment of truth

One of the cliches of nuclear power research is that a commercial fusion reactor is only ever a few decades away – and always will be. So claims that the technology is on the “brink of being realised” by scientists at the Massachusetts Institute of Technology and a private company should be viewed sceptically. The MIT-led team say they have the “science, speed and scale” for a viable fusion reactor and believe it could be up and running within 15 years, just in time to combat climate change. The MIT scientists are all serious people and perhaps they are within spitting distance of one of science‟s holy grails. But no one should hold their breath.

Fusion technology promises an inexhaustible supply of clean, safe power.

If it all sounds too good to be true, that‟s because it is. For decades scientists struggled to recreate a working sun in their laboratories – little surprise perhaps as they were attempting to fuse atomic nuclei in a superheated soup. Commercial fusion remains a dream. Yet in recent years the impossible became merely improbable and then, it felt almost overnight, technically feasible.

For the last decade there has been a flurry of interest –and not a little incredulity –about claims, often made by companies backed by billionaires and run by bold physicists, that market-ready fusion reactors were just around the corner.

There are reasons to want to believe that fusion will one day be powering our lives. The main fuel is a heavy isotope of hydrogen called deuterium which can be extracted from water and therefore is in limitless supply – unlike the uranium used in nuclear fission reactors. But fusion‟s science is tricky and the breakthroughs rare. So far there has been no nuclear fusion reaction that has been triggered, continued and self-sustained. Neither has the plasma soup that exists at temperatures found in the stars been magnetically contained. Nor has any research group sparked a fusion reaction that has released more energy than it consumed, one of the main attractions of the technology. Perhaps the most successful fusion reactor has been the JET experiment, so far Europe‟s largest fusion device, which ended up in the UK after the SAS stormed a hijacked German airliner in 1977 and Bonn backed the then prime minister Jim Callaghan‟s request to host it. JET hasn‟t even managed to break even, energywise. Its best ever result, in 1997, remains the gold standard for fusion power – but it achieved just 16 MW of output for 25 MW of input.

Hopes for fusion now rest with the International Thermonuclear Experimental Reactor (Iter), a multi-national $20bn effort in France to show that the science can be made to work. Within a decade Iter aims to control a hydrogen bomb-sized atomic reaction for a few minutes. It is a vast undertaking. At its heart is a doughnut-shaped device known as a tokamak that weighs as much as three Eiffel towers. Iter‟s size raises a question of how large a “carbon footprint” the site will leave. Like JET, Iter uses a fusion fuel which is a 50-50 mixture of deuterium and a rare hydrogen isotope known as tritium.

To make Iter self-sustaining it will have to prove that tritium can be “bred”, a not inconsiderable feat. Iter will also test how “clean” a technology fusion really is. About 80 % of a fusion reaction‟s energy is released as subatomic particles known as neutrons, which will smash into the exposed reactor components and leave tonnes of radioactive waste. Just how much will be crucial in assessing whether fusion is a dirty process or not.

Iter‟s worth is that it is a facility in the real world, where fusion‟s promise can be tested. If it turns out to be better than expected then private investment is going to be needed to commercialise a fusion reactor. If it falls short then there must be a realistic rethink of fusion‟s potential. After all, the money that has been poured into it could have been spent on cheap solar technology which would allow humanity to be powered by a fusion reactor that‟s 150m kilometres away, called the sun.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ПК-2**
3. **ПК-3**

Раздел - 5 «Методика преподавания перевода в Вузе»

Форма рубежного контроля: устные ответы на вопросы

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения.
2. Трансформация при переводе.
3. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-1

Вопросы /задания

Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:

1) Смысловой анализ текста и его сегментация.
2) Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3) Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4) Стилистические особенности текстов
5) Особенности художественного текста.
6) Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7) Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения.
8) Трансформация при переводе.
9) Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
10) Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
11) Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
12) Перевод как профессия и как специализация.
13) Перевод как элемент коммуникативного действия.
14) Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
15) Методика обучения синхронному переводу.
16) Использование современных технологий в обучении переводу.

Код контролируемой компетенции: ОПК-2, ПК-2, ПК-3

Контрольное задание

1. Разработайте 4 упражнения для устного перевода.
2. Разработайте 4 упражнения для отработки навыков письменного перевода.
3. Разработайте 4 упражнения по мнемотехнике
4. Разработайте 4 упражнения для отработки навыков синхронного перевода

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство

Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541830

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537748

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;

− систематизирует учебный материал;
− ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

− внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
− ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
− внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
− запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
− постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
− узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE

2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
Л.А. Апанасюк
«18 »февраля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И ЯЗЫКОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА

НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Языковая политика и языковое регулирование» разработана канд.филос. н., доцентом Бузук Л.Г.Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 12
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 12
3.1.1. Основная литература 12
3.1.2. Дополнительная литература 12
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 12
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 13
3.3.1. Средства информационных технологий 13
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 13
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 13
3.4. Образовательные технологии 14
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 14
Приложение 1. 16
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 16
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 16
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 19
Приложение 2. 40
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 40
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 40
П.2.2. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 49
П.2.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 53
П.2.4. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 56

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися знаний и практических навыков в сфере языковой политике и языкового урегулирования с их последующим применением в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование способности учитывать специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса;
2. формирование способности осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка;
3. формирование способности применять современные технологии при подготовке эмпирического исследования/научной документации;
4. формирование способности работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;
5. формирование способности осуществлять разные виды перевода с соблюдением норм языка перевода.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языка.	ОПК-2.1Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках ОПК-2.3Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных	Знать: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках и основные актуальные проблемы определенной научной деятельности и их представителей Уметь: учитывать и применять основные особенности письменного и устного научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках Владеть: современным научно-понятийным аппаратом русского и изучаемого иностранного языков
ОПК-5.Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого язы-	ОПК-5.1Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия	Знать: особенности вербальной и невербальной межкультурной коммуникации русского и изучаемого иностранного языков

ка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	Уметь: соблюдать межкультурные и межъязыковые этические нормы поведения Владеть: необходимыми моделями поведения в типичных ситуациях и этикетными формулами в рамках устного и письменного межъязыкового и межкультурного дискурса
ОПК-6.Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности ОПК-6.2 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы ОПК-6.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	Знать: основные общенаучные и частные методы исследования определенной профессиональной области Уметь: самостоятельно искать и обрабатывать необходимую информацию из бумажных и электронных ресурсов Владеть: правилами составления и оформления ссылок и библиографии в научном дискурсе
ОПК-7.Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	Знать: разные приемы работы с информацией, необходимой для решения задач профессиональнойдеятельности Уметь: правильно применять электронные ресурсы и продукты Владеть: современными электронными ресурсами для личностного и профессионального саморазвития
ПК-3.Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	ПК-3.1Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный пере-	Знать: методику предпереводческого анализа исходного текста Уметь: применять адекватные и эквивалентные приемы перевода для осуществления письменного перевода с соблюдением определенных языковых норм Владеть: переводческими приемами для осуществления адекватного и эквивалентного устного перевода с учетом определенных языковых норм

	вод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **4** зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**72**	**36**	**36**
Лекционные занятия	0	0	0
из них: в форме практической подготовки			
Практические занятия	56	28	28
из них: в форме практической подготовки			
Лабораторные занятия	0	0	0
из них: в форме практической подготовки			
Консультации	16	8	8
из них: в форме практической подготовки			
Самостоятельная работа обучающихся	**54**	**27**	**27**
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации		*зачет*	*зачет с оценкой*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**72**	**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 1	
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	16	4	4	4	4
Лекционные занятия					
Практические занятия	16	4	4	4	4
Самостоятельная работа обучающихся	120	32	28	32	28
Контроль промежуточной аттестации	**8**		**4**		**4**
Форма промежуточной аттестации			3		Зач.с оцен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**36**	**36**	**36**	**36**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 1)											
Раздел 1.Языковая политика	**21**	**9**	**12**			**10**				**2**	
Тема 1.1.Понятие, сущность и функции языковой политики	11	4	7			6				1	
Тема 1.2.Статус и корпус языка как объекты языковой политики	10	5	5			4				1	
Раздел 2.Модели языковой политики	**22**	**10**	**12**			**10**				**2**	
Тема 2.1. Модели национально-языковой политики в Российской Федерации	10	5	5			4				1	
Тема 2.2.Модели национально-языковой политики в зарубежных странах	12	5	7			6				1	
Раздел 3.Языковая политика в области структуры языка	**20**	**8**	**12**			**8**				**4**	
Тема 3.1.Языковая политика в области графики и орфографии в России	10	4	6			4				2	
Тема 3.2.Языковая политика и ее влияние на структуру языка: опыт Китая	10	4	6			4				2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Объем по модулю (семестру), часов	**72**	**27**	**36**	**0**		**28**		**0**		**8**	
Модуль 2 (Семестр 2)											
Раздел 4.Языковое планирование	**21**	**9**	**12**			**10**				**2**	
Тема 4.1.Типы, теории и факто-	11	4	7			6				1	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
ры языкового планирования											
Тема 4.2.Этапы и процедуры языкового планирования	10	5	5			4				1	
Раздел 5.Языковой конфликт	**22**	**10**	**12**			**10**				**2**	
Тема 5.1.Языковые конфликты и их последствия	10	5	5			4				1	
Тема 5.2.Нейтрализация языковых конфликтов	12	5	7			6				1	
Раздел 6.Языковая безопасность	**20**	**8**	**12**			**8**				**4**	
Тема 6.1.Языковая безопасность и современные «вызовы»	10	4	6			4				2	
Тема 6.2.Нормативно-правовая база языковой безопасности	10	4	6			4				2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Объем по модулю (семестру), часов	**72**	**27**	**36**	**0**		**28**		**0**		**8**	
Общий объем, часов	**144**	**54**	**72**			**56**				**16**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 1, Сессии 1-2)											
Раздел 1.Языковая политика	**22**	**20**	**2**			**2**					
Тема 1.1.Понятие, сущность и	11	10	1			1					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
функции языковой политики											
Тема 1.2.Статус и корпус языка как объекты языковой политики	11	10	1			1					
Раздел 2.Модели языковой политики	**22**	**20**	**2**			**2**					
Тема 2.1. Модели национально-языковой политики в Российской Федерации	11	10	1			1					
Тема 2.2.Модели национально-языковой политики в зарубежных странах	11	10	1			1					
Раздел 3.Языковая политика в области структуры языка	**28**	**20**	**8**			**4**				**4**	
Тема 3.1.Языковая политика в области графики и орфографии в России	14	10	4			2				2	
Тема 3.2.Языковая политика и ее влияние на структуру языка: опыт Китая	14	10	4			2				2	
Контроль промежуточной аттестации, час											
Объем по модулю (семестру), часов	**72**	**60**	**12**	**0**		**8**				**4**	
Модуль 2 (Семестр 1, Сессии 3-4)											
Раздел 4.Языковое планирование	**22**	**20**	**2**			**2**					
Тема 4.1.Типы, теории и факторы языкового планирования	11	10	1			1					
Тема 4.2.Этапы и процедуры языкового планирования	11	10	1			1					
Раздел 5.Языковой конфликт	**22**	**20**	**2**			**2**					
Тема 5.1.Языковые конфликты и их последствия	11	10	1			1					
Тема 5.2.Нейтрализация языковых конфликтов	11	10	1			1					
Раздел 6.Языковая безопасность	**28**	**20**	**8**			**4**				**4**	
Тема 6.1.Языковая безопасность и современные «вызовы»	14	10	4			2				2	
Тема 6.2.Нормативно-правовая	14	10	4			2				2	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
база языковой безопасности											
Контроль промежуточной аттестации, час											
Объем по модулю (семестру), часов	**72**	**60**	**12**	**0**		**8**				**4**	
Общий объем, часов	**144**	**120**	**24**			**16**				**8**	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Языковая политика

Тема 1.1. Понятие, сущность и функции языковой политики

Перечень изучаемых элементов содержания

Язык и политика. Понятие языковой политики. Сущность и социальная роль языковой политики.Функции языковой политики. Типы языковой политики. Инструменты реализации языковой политики.

Тема 1.2. Статус и корпус языка как объекты языковой политики

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие статус языка. Понятие корпус языка. Статусная языковая политика и ее влияние на другие языки, действующие в том же государстве или на международной арене. Корпусная языковая политика, ее цели и задачи.

РАЗДЕЛ 2. Модели языковой политики

Тема 2.1. Модели национально- языковой политики в Российской Федерации

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая политика в Российской Федерации. Цели и задачи современной языковой политики Российской Федерации. Субъекты и объекты языковой политики Российской Федерации. Механизмы обеспечения права народов Российской Федерации на сохранение родного (этнического) языка. Модели национально-языковой политики в Российской Федерации.

Тема 2.2. Модели национально- языковой политики в зарубежных странах

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая политика в англоязычных странах. Модели национально-языковой политики в англоязычных странах: Великобритания, США, Канада, Австралия, Ирландия.

РАЗДЕЛ 3. Языковая политика в области структуры языка

Тема 3.1. Языковая политика в области графики и орфографии в России

Перечень изучаемых элементов содержания

Графические системы и кодификация языка. Типология графико-орфографических реформ. Структурные, символико-орфографические и квазиорфографические инновации в графике. Реформирование графической структуры письма. Структурные типы инноваций в орфографии. Смена старых фонетических орфограмм новыми морфологическими написаниями. Восстановление традиционных написаний.

Тема 3.2. Языковая политика и ее влияние на структуру языка: опыт Китая

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая политика в Китае и ее влияние на структуру языка. Диалекты китайского языка и языки национальных меньшинств. Стандартизация письменности и упрощение классических написаний иероглифов. Разработка фонетической системы произношения.

РАЗДЕЛ 4. Языковое планирование

Тема 4.1. Типы, теории и факторы языкового планирования

Перечень изучаемых элементов содержания

Различия между понятиями «языковая политика» и «языковое планирование». Типы языкового планирования: статусное, корпусное, образовательное, престижное планирование. Теории языкового планирования. Теория Г. Харманн, Р. Каплана, Р. Балдауфа. Рецептивная теория Д. Эйджера. Факторы, влияющие на языковое планирование.

Тема 4.2. Этапы и процедуры языкового планирования

Перечень изучаемых элементов содержания

Этапы языкового планирования: отбор языка, кодификация, коррекция языка, разработка механизмов. Процедуры языкового планирования: выработка языкового стандарта, поддержка языков меньшинств, систематизация научной терминологии, создание терминологических словарей. Основные направления языкового планирования: статусное планирование, корпусное планирование, планируемое освоение языка.

РАЗДЕЛ 5. Языковой конфликт

Тема 5.1. Языковые конфликты и их последствия

Перечень изучаемых элементов содержания

Государственные языки. Правовые проблемы регулирования взаимоотношений языков на одной или смежных территориях внутри государства. Источники языкового конфликта. Дискриминация и толерантность. Влияние этнических конфликтов на языковую ситуацию. Проблемы витальности малых языков

Тема 5.2. Нейтрализация языковых конфликтов

Перечень изучаемых элементов содержания

Законы о языке. Регулирование языковой ситуации. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств. Подходы для нейтрализации языковых конфликтов.

РАЗДЕЛ 6. Языковая безопасность

Тема 6.1. Языковая безопасность и современные «вызовы»

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие языковая безопасность. Правовой статус языков. Современные проблемы языковой безопасности и способы их решения. Языковые вызовы в цифровой эпохе. Критерии защиты языка в СМИ, социальных сетях и в Интернете.

Тема 6.2. Нормативно-правовая база языковой безопасности

Перечень изучаемых элементов содержания

Национальное и международное право в области языковой политики. Механизмы сохранения языкового многообразия, защиты и сохранения языков.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Беликов, В. И. Социолингвистика: учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 337 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00876-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536706

2. Прошина, З.Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов осточной Азии: учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565610

3. Золотарев, М.В. Англо-американская диалектология: учебное пособие для вузов / М.В. Золотарев. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 165 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20386-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/558052

4. Михайлюкова, Н. В. Социолингвистика: языковой облик современного города: учебник и практикум для вузов / Н. В. Михайлюкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11759-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566362

3.1.2. Дополнительная литература

1. Кошарная, С. А. Языковая личность в контексте этнокультуры: учебное пособие: [16+] / С.А. Кошарная. – Москва: Директ-Медиа, 2014. – 220 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: – ISBN 978-5-4458-6750-0. – DOI 10.23681/231715. – Текст: электронный.

2. Арефьев, А. Л. Социология языка. Национальные и иностранные языки в системе образования: монография / А.Л. Арефьев; под редакцией Г. В. Осипова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. — (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-10802-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564088

3. Языковая политика в контексте современных языковых процессов / [редколлегия: В. М. Алпатов и др.; ответственный редактор А. Н. Биткеева] ; Институт языкознания, Российская академия наук. - Москва : Азбуковник, 2015. - 471 с. : ил., карты ; 25 см. - Библиогр.: с. 437-456. - Указ.: с. 457-468. - Авт. указаны на с. 469. - ISBN 978-5-91172-110-7

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литера-	https://urait.ru/

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
		туре по различным дисциплинам.	
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: AstraLinux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okularили Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. UserGate
6. TrueConf (client)

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правоваясистема"КонсультантПлюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № 7 от «18» февраля 2025 года	01.09.2025
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И ЯЗЫКОВОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА
НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Языковая политика	устный опрос	1. Дайте определения понятию «языковая политика». 2. Назовите сущность и функции языковой политики. 3. Определите и аргументируйте социальную роль языковой политики в современном мире. 4. Назовите существующие типы языковой политики 5. Назовите основные инструменты реализации языковой политики 6. Дайте определения следующим понятиям: «статус языка». «корпус языка», «статусная языковая политика» 7. Определите статусную роль языковой политики и ее влияние на другие языки, действующие в том же государстве или на международной арене. 8. Назовите основную цель и задачи корпусной языковой политики
		эссе	Напишите эссе на тему «Сущность языковой политики и основные инструменты ее реализации»
2.	Раздел 2. Модели языковой политики	устный опрос	1. Языковая политика в Российской Федерации. 2. Цели и задачи современной языковой политики РФ. 3. Субъекты и объекты языковой политики РФ. 4. Механизмы обеспечения права народов РФ на сохранение родного (этнического) языка. 5. Модели национально-языковой политики в РФ.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			6. Языковая политика в англоязычных странах (Великобритания, США, Канада, Австралия, Ирландия). 7. Языковая политика в зарубежных странах.
		доклад с презентацией	Охарактеризуйте субъекты и объекты языковой политики и проведите анализ существующей модели национально-языковой политики на примере одной стране (по выбору)
3.	Раздел 3. Языковая политика в области структуры языка	устный опрос	1. Графические системы и кодификация языка. 2. Типология графико-орфографических реформ. 3. Структурные, символико-орфографические и квазиорфографические инновации в графике. 4. Реформирование графической структуры письма. 5. Структурные типы инноваций в орфографии. 6. Смена старых фонетических орфограмм новыми морфологическими написаниями. 7. Восстановление традиционных написаний. 8. Языковая политика в Китае и ее влияние на структуру языка. 9. Диалекты китайского языка и языки национальных меньшинств. 10. Стандартизация письменности и упрощение классических написаний иероглифов. 11. Разработка фонетической системы произношения
		доклад с презентацией	На примере одной страны (по выбору) проведите анализ существующей языковой политики в области структуры языка с указанием ее положительных и отрицательных сторон.
4.	Раздел 4. Языковое планирование	устный опрос	1. Различия между понятиями «языковая политика» и «языковое планирование». 2. Типы языкового планирования: статусное, корпусное, образовательное, престижное планирование. 3. Теории языкового планирования. 4. Теория Г. Харманн, Р. Каплана, Р. Балдауфа. 5. Рецептивная теория Д. Эйджера. 6. Факторы, влияющие на языковое планирование. 7. Этапы языкового планирования: отбор языка, кодификация, коррекция языка, разработка механизмов. 8. Процедуры языкового планирования: выработка языкового стандарта, поддержка языков меньшинств, систематизация научной терминологии, создание терминологических словарей. 9. Основные направления языкового планирования: статусное планирование, корпусное планирование,

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			планируемое освоение языка.
		доклад с презентацией	Подготовьте доклад с презентацией на тему «Языковая политика и языковое планирование: взгляд отечественных и зарубежных лингвистов»
5.	Раздел 5. Языковой конфликт	устный опрос	1. Государственные языки. 2. Правовые проблемы регулирования взаимоотношений языков на одной или смежных территориях внутри государства. 3. Источники языкового конфликта. 4. Дискриминация и толерантность. 5. Влияние этнических конфликтов на языковую ситуацию. 6. Проблемы витальности малых языков 7. Законы о языке. 8. Регулирование языковой ситуации. 9. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств. 10. Подходы для нейтрализации языковых конфликтов
		доклад с презентацией	На примере одной страны (по выбору) проведите анализ существующих языковых конфликтов и укажите способы их нейтрализации с учетом имеющейся правовой базы.
6.	Раздел 6. Языковая безопасность	устный опрос	1. Понятие языковая безопасность. 2. Правовой статус языков в современном мире. 3. Современные проблемы языковой безопасности и способы их решения. 4. Языковые вызовы в цифровой эпохе. 5. Критерии защиты языка в СМИ, социальных сетях и в Интернете. 6. Национальное и международное право в области языковой политики. 7. Механизмы сохранения языков меньшинств.
		эссе	Напишите эссе на тему «Языковая безопасность: механизмы сохранения языкового многообразия, защиты и сохранения языков»

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 1)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	1-5
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	6-10
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	11-15
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	16-20
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	21-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ.

В широком смысле языковая политика охватывает такие крупномасштабные языковые процессы и отношения, как _____

Ответ: _____

2. Прочитайте текст и запишите ответ.

В своих работах Бернард Спольски в качестве основных аспектов языковой политики выделяет_____

Ответ: _____

3. Прочитайте текст и запишите ответ.

In linguistics, a standard or common dialect that has arisen as a result of the contact, mixing, and often simplification of two or more mutually intelligible varieties of the same language is called_____

Ответ: _____

4. Прочитайте текст и запишите ответ.

Мнение о том, что некоторые языки более красивы, богаты или, наоборот, некрасивы, бедны и т.д., может быть примером_____

Ответ: _____

5. Прочитайте текст и запишите ответ.

Общепринятым термином, означающим сосуществование двух языков или двух вариантов одного языка в рамках одного языкового сообщества, при котором разные языки или варианты используются в разных сферах жизни называется _____

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

К языковым кодам (пиджин) относятся_____

1) руссенорск
2) ток-писин
3) токипона
4) говорка
5) кяхтинский

Ответ: _____

Обоснование: _____

7. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ.

В каких из перечисленных государств и территорий языковые ситуации являются однокодовыми?

1) Япония
2) Северная Корея
3) Новая Зеландия

4) Исландия

5) Гренландия

Ответ: _____

Обоснование: _____

8. Прочитайте текст и запишите ответ.

В чем заключается функциональное отличие билингвизма от диглоссии?

Ответ: _____

9. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

В каких из нижеуказанных государств два языка имеют статус государственного

1) Индия

2) Канада

3) Швейцария

4) Люксембург

5) Финляндия

Ответ: _____

Обоснование: _____

10. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

В какой республике на территории Российской Федерации установлен только один государственный язык.

1) Мордовия

2) Карелия

3) Удмуртия

4) Калмыкия

Ответ: _____

Обоснование: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

11. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

Despite these constraints, it will be rare for linguistic or educational considerations to determine school language policy. More commonly, schools reflect the ideological position of those who control them. Normally, their policy will be driven in part at least by the policy of the national government. Thus, recent major changes from Bahasa Melayu to English and from Urdu to English for teaching science and mathematics in Malaysia and Pakistan respectively, or the intention to provide six years initial instruction in the vernacular in South Africa, or the intention to restore English as medium of instruction in the Philippines have all been announced as central government policy; the insistence on instruction in Kannada in Karnataka is a decision of the state government; efforts to establish English-only programs and ban bilingual education have been focused on state governments in the US and in particular on those states with popular referenda. Language instruction in the school then is a key component in national language policy and is recognized as a key stage in Fishman's (1991) GIDS model. The present language policy model, then, suggests that the school domain is the one most likely to be influenced externally, whether from "below" (home, religion, neighborhood) or "above" (levels of government), and to be most often the target of activist intervention in support of one variety or another. The study of language education policy is thus perhaps the most difficult and challenging field of all, and deserves the thorough attention it receives in this special issue of WPEL.

(Spolsky, B. Towards a Theory of Language Policy.)

Какой компонент является ключевым в национальной языковой политике?
Ответ: _____
Обоснование: _____

12. Что предполагает указанная в отрывке нынешняя модель языковой политики?
Ответ: _____
Обоснование: _____

13. Прочитайте вышеуказанный отрывок и запишите ключевые слова из отрывка на английском и русском языках
Ответ: _____

14. Напишите краткую аннотацию вышеуказанного отрывка на английском языке, соблюдая структуру и оформление.
Ответ: _____

15. Переведите составленную Вами английскую аннотацию на русский язык, соблюдая структуру и оформление.
Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

16. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ
Как иноязычное образование связано с языковой политикой, проводимой государством?
Ответ: _____
Обоснование: _____

17. Приведите примеры из любого учебника по иностранному языку, демонстрирующие реализацию языковой политики, проводимой РФ.
Ответ: _____
Обоснование: _____

18. Прочитайте ситуацию и запишите развернутый ответ
В одной вымышленной стране Брювальд местное население говорит на вымышленном брювальдском языке. Группа законодателей, говорящих на брювальдском языке, предложила политический курс, согласно которому в государственных школах преподавание во всех классах должно вестись на брювальдском языке, за исключением уроков иностранных языков. Ряд граждан государства Брювальд говорят на гонском языке, который является языком меньшинства в этой стране, но широко распространен за ее пределами. Они обеспокоены последствиями этого политического курса.

Рассмотрите возможные последствия принятия политических решений в предлагаемой ситуации и укажите поддерживают ли нижеуказанные утверждения предлагаемый политический курс по ведению обучения всем предметам на одном официальном языке - брювальдском?

1) учащиеся, у которых обучение идет на двух и более языках, достигают более высоких результатов, чем те, кто обучается на одном языке

2) учащиеся, которые не освоили официального языка страны, имеют меньше шансов успешно закончить школу

3) учащиеся, освоившие официальный язык страны, имеют больше шансов занять достойное место в обществе и найти хорошую работу

4) поощрение учащихся к изучению нескольких иностранных языков помогает сохранять многообразие в обществе

Ответ: _____

Обоснование: _____

19. Некоторые руководители школ, поддерживающие политику обучения только на одном языке, предложили открыть для гонскоговорящих учащихся специальные школы, чтобы они смогли выучить брювальдский язык. Эти руководители заявляют, что тогда их будет легче обучать другим предметам. Если бы специальные школы были открыты, что из нижеперечисленного стало бы самым серьезным возможным последствием для учащихся?

1) представители других языковых меньшинств получили бы основание потребовать открыть их собственные школы

2) открытие специальных школ могло бы усилить любое уже существующее социальное разделение, основанное на языковых различиях

3) специальные школы нельзя было бы открыть, пока не был бы одобрен новый политический курс

4) наличие специальных школ привело бы к сокращению количества учащихся в обычных школах.

Ответ: _____

Обоснование: _____

20. Несмотря на то, что гонский язык не является официальным языком Брювальд, он широко используется в мировом сообществе. Официальный брювальдский язык не очень широко распространен за пределами Брювальда и нескольких соседних с ним стран. Учитывая эту информацию, опишите одно возможное последствие превращения брювальдского языка в единственный язык обучения, используемый в государственных школах.

Ответ: _____

Обоснование: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

21. Прочитайте фрагмент текста и осуществите его предпереводческий анализ

Few fields of study are immune to macro sociopolitical forces; yet, as a multidisciplinary and interdisciplinary field that embraces the core disciplines of linguistics, political science, sociology, and history, LPP (language policy and planning) is especially susceptible to such forces. Developments in critical social theory, along with a continuing assault on autonomous structural linguistics that started in the 1960s have at least in part unfolded in reaction to these larger sociopolitical forces and processes (nation-building and nationalism, Western-driven globalization of capital, technology and communications, persistent threats to the viability of marginalized languages and cultures, the break-up of empires

and failures of `modernization' in many countries, the persistence of socioeconomic inequalities and injustices, and so on). Important work in postmodern theories (especially in discourse analysis) has shown how the material and the cultural are interrelated in ways that move the field of LPP beyond the taxonomies and dichotomies which have dominated it since its inception. Important work in language ecology and human rights has fundamentally shifted the focus of research in the past ten years. Clearly, these advances in language in society and policy studies have permeated the thinking of scholars who consider themselves active in the field. Even when language preservation or language rights are not the focus of attention, research that is concerned with the education sector, with languages of wider communication for purposes of economic development, and with corpus planning for indigenous, or indigenized, languages addresses these concerns (see, for example, Kaplan and Baldauf 1999). Certainly, much of the cutting edge research deals as much with the limitations of language planning (e.g. Moore 1996; Schiman 1996; Burnaby and Ricento 1998; Fettes 1998) as it does with the promise of language planning in promoting social change (e.g. Freeman 1996; Hornberger 1998; McCarty and Zepeda 1998). Whether the ecology of languages paradigm emerges as the most important conceptual framework for LPP research remains to be seen. What is clear is that as a subfield of sociolinguistics, LPP must deal with issues of language behavior and identity, and so must be responsive to developments in discourse analysis, ethnography, and critical social theory. It seems that the key variable which separates the older, positivistic/technicist approaches from the newer critical/postmodern ones is agency, that is, the role(s) of individuals and collectivities in the processes of language use, attitudes, and ultimately policies. The most important, and as yet unanswered, question to be addressed by researchers is `Why do individuals opt to use (or cease to use) particular languages and varieties for specified functions in different domains, and how do those choices influence and how are they influenced by institutional language policy decision-making (local to national and supranational)?' The implications of this question are that micro-level research (the sociolinguistics of language) will need to be integrated with macro-level investigations (the sociolinguistics of society) to provide a more.
(Thomas Ricento. Historical and theoretical perspectives in language policy and planning. Journal of Sociolinguistics 4/2, 2000)

Ответ: _____

22. Выполните аннотацию вышеуказанного фрагмента на английском языке с соблюдением ее структуры.

Ответ: _____

23. Выполните перевод аннотации на русский язык с соблюдением ее структуры.

Ответ: _____

24. Прочитайте фрагмент текста и выполните аннотацию вышеуказанного фрагмента на русском языке с соблюдением ее структуры.

Язык – одна из важнейших характеристик человека. С помощью языка люди познают мир, общаются между собой, осуществляют разнообразную деятельность и координируют свои действия. Язык является важнейшим средством идентификации – как индивидуальной, так и коллективной, в том числе этнической и национально-государственной. В силу важности языка в человеческом обществе возникает потребность в языковой политике, то есть системе принципов, определяющих функционирование, развитие и планирование языков. Тем более языковая политика необходима в обществах, в которых функционирует более одного языка. Согласно

современным научным представлениям, языковую политику может проводить любой человеческий коллектив – от целого государства до отдельной семьи. В настоящей Концепции формулируются принципы государственной языковой политики Российской Федерации. Основной приоритет современной языковой политики РФ состоит в том, чтобы согласовать роль русского языка как объединяющего языка государства и сохранение языкового многообразия страны. Языковая политика направлена на защиту языковых прав граждан и поддержку, и сохранение языкового многообразия как части культурного достояния человечества.

Языковая политика составляет неотъемлемую часть внутренней и внешней политики любого государства. Она должна проводиться последовательно, в единых концептуальных рамках и быть направлена на защиту языковых прав граждан и на поддержку и сохранение языкового многообразия. В настоящее время государственная языковая политика РФ основывается на принципах Конституции РФ 1993 г. (в редакции 2020 г.), общепризнанных принципах и нормах международного права, и международных договорах Российской Федерации, поддерживается Федеральным законом РФ «О языках народов Российской Федерации» № 1807- 1 1991 г. (в редакции 2020 г.), Федеральным законом РФ «О государственном языке Российской Федерации» № 53-ФЗ 01.06.2005 (в редакции 2014 г.), а также законами о языках субъектов Российской Федерации и федеральными и региональными подзаконными актами. При этом принципы, отраженные в соответствующих законах, далеко не всегда подкрепляются четкими механизмами реализации этих принципов и нередко остаются декларативными.

Задача настоящего документа – выработать адекватные современному подходу основы государственной языковой политики Российской Федерации и сформулировать их в явной форме. Этот рамочный документ в дальнейшем должен стать базой для более конкретных законодательных актов, регулирующих определенные аспекты языковой политики. Языковая политика РФ должна быть согласована со Стратегией государственной национальной политики. Языковая политика нацелена на укрепление национального согласия и единства народа Российской Федерации, обеспечение политической и социальной стабильности, развитие демократических институтов, на обеспечение равенства прав и свобод человека и гражданина независимо от расы, национальности, языка, происхождения, места жительства, отношения к религии и вероисповедания, а также других обстоятельств, на сохранение и поддержку этнокультурного и языкового многообразия Российской Федерации, на гармонизацию межнациональных (межэтнических) отношений, на обеспечение беспрепятственной коммуникации между живущими в стране людьми, создание единого информационного и культурного пространства, на успешную адаптацию иностранных граждан в Российской Федерации. При этом между языком, с одной стороны, и этнической группой, с другой, нет взаимно-однозначного соответствия. Есть этнические сообщества, которые рассматриваются как единые, но пользуются достаточно далекими вариантами языков и даже различными языками. Есть, напротив, этнические группы, которые на данный момент сохраняют этническую самоидентификацию, но утратили этнический язык и пользуются доминирующим языком, чаще всего русским. Особый случай полного отсутствия связи языка с этнической группой – русский жестовый язык (РЖЯ). Этот язык является родным для культурного сообщества глухих и слабослышащих людей, имеющих самое разное этническое происхождение. Поэтому языковая политика не может полностью стать частью национальной политики и должна формулироваться отдельно. В большинстве случаев, тем не менее, язык связан с определенным этносом или подгруппой внутри определенного этноса. Из этого исходит ряд положений данной Концепции.

(Проект от 16.07.2021. Концепция языковой политики российской федерации. Проект разработан сотрудниками Института языкознания РАН, Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Ин-

ститута лингвистических исследований РАН и Института этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН)

Ответ: _____

25. Переведите аннотацию фрагмента текста на английский язык

Ответ: _____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
1.	распределение национального языка в разных социальных слоях, двуязычие, языковая интерференция, проблемы нормализации и кодификации, сохранение языков малых этносов, анализ языковых ситуаций, языковых конфликтов.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл
2.	language practices, language management, language beliefs	
3.	koine language	
4.	языкового планирования	
5.	диглоссия	
6.	1, 4, 5	
7.	1, 2, 4	
8.	если при билингвизме языки функционально равноправны, то в случае диглоссии один из языков является «высоким» и используется в небытовых сферах (религия, книжно-письменная культура, наука, образование) и ситуациях общения и не используется при бытовом общении; другой же язык является «низким», т.е. принят в повседневном общении	
9.	1 (хинди, английский), 2 (английский, французский), 5 (финский, шведский)	
10.	2 (русский)	
11.	Языковое обучение в школе является ключевым компонентом национальной языковой политики.	
12.	Нынешняя модель языковой политики предполагает, что школьная сфера с наибольшей вероятностью подвержена внешнему влиянию и чаще всего является объектом активного вмешательства в поддержку одной разновидности языка или другой.	
13.	Keywords: national language policy, ideological position, government policy, language model, policy model, language education policy Ключевые слова: национальная языковая политика, идеологическая позиция, государственная политика, языковая модель, политическая мо-	

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
	дель, политика языкового образования	
14.	Стандартная структура аннотации на английском языке	
15.	Стандартная структура аннотации на русском языке	
16.	Иноязычное образование связано с языковой политикой во многих аспектах: массовое изучение иностранных языков; с помощью изучения иностранного языка идет приобщение к ценностям своей и чужой культуры и науки; развитие поликультурности и многоязычия, укрепление связей с другими странами, осуществление межкультурной коммуникации и т.д.	
17.	Чаще всего в учебнике по иностранному языку можно увидеть целые разделы, посвященные русской культуре (традициям, праздникам, достопримечательностям, знаменитостям) на иностранном языке	
18.	1 и 4 не поддерживают такой политический курс, поскольку они описывают выгоды, которые человек или общество получают от знания более чем одного языка. 2 и 3 поддерживают политический курс одного языка, поскольку они описывают, как люди оказываются в невыгодном положении, если не изучают официальный язык страны.	
19.	Все указанные последствия возможны, но только в одном описаны серьезные потенциальные последствия реализации такой политики для учащихся. Верный ответ - № 2, поскольку создание специальной школы может привести к изоляции определенной группы учащихся от остальных. Это может привести к тому, что они, чтобы узнать о своих сверстниках, говорящих на гонском языке, будут больше полагаться на обобщения и стереотипы, чем на взаимодействие с отдельными людьми. И это может привести к увеличению разногласий между носителями брювальдского и гонского языков	
20.	Все три типа ответов: 1. связанные с более глобальными последствиями или отражающие влияние на отношения между людьми или культурами в Брювальде и других странах; 2. связанные с более локальными последствиями или отражали влияние на жизнь в Брювальде; 3. в которых трудно было определить различие между локальными и глобальными последствиями засчитываются как верные.	
21.	Предпереводческий анализ текста	
22.	Стандартная структура аннотации на английском языке	

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
23.	Перевод аннотации на русский язык	
24.	Стандартная структура аннотации на русском языке	
25.	Перевод аннотации на английский язык	

Оценивание теста

Количество набранных баллов в процентах от максимального количества баллов	Количество набранных баллов	Оценка/зачет
85,00-100%	22-25	Зачет
75,00-84,99%	19-21	Зачет
65,00-74,99%	16-18	Зачет
Менее 64,99 %	15 и меньше	Незачет

Очная форма обучения (Семестр 2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой**, который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	26-30
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	31-35
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	36-40
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	41-45
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	46-50
Всего		50

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК-2

26. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ.

Укажите различия между терминами «языковая политика» и «языковое планирование»

Ответ: _____

27. Прочитайте текст и запишите ответ.

Основными типами языкового планирования являются _____

Ответ: _____

28. Прочитайте текст и запишите ответ.

Деятельность по подготовке нормативной орфографии, грамматики и словаря, которыми будут руководствоваться в своей письменной и устной речи члены неоднородных речевых коллективов называется _____

Ответ: _____

29. Прочитайте текст и запишите ответ.

Основными видами языковых конфликтов являются_____

Ответ: _____

30. Прочитайте текст и запишите ответ.

Нарушение гражданских и/или экономических прав личности (этнической группы) по причине незнания или плохого знания языка численно или социально доминирующего на данной территории этноса представляет собой _____

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-5

31. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Языковая политика в Российской Федерации на общегосударственном уровне регулируется следующими нормативноправовыми актами_____

1) Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» от 1 июня 2005 № 53-ФЗ

2) Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 71/328 о многоязычии

3) Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» от 8 июля 1992 г. № 1560-XII

4) Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 № 273-ФЗ

Ответ: _____

Обоснование: _____

32. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ.

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств была принята в…

1) 1990 году

2) 1991 году

3) 1992 году

4) 1997 году

Ответ: _____

Обоснование: _____

33. Прочитайте текст и запишите ответ.

Переписи населения в России и СССР проходили в следующие годы

1) 1897 г.

2) 1912 г.

3) 1989 г.

4) 2000 г.

5) 2010 г.

Ответ: _____

34. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

Какое государство-член БРИКС является мировым рекордсменом по количеству официально установленных государственных языков.

1) Бразилия

2) Россия

3) Индия

4) Китай

5) ЮАР

Ответ: _____

Обоснование: _____

35. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

На примере США и Австралии было показано, что стремление осваивать английский у мигрантов тем ниже, чем_____

1) меньше их соотечественников проживает в конкретном районе

2) сильнее социальные и деловые связи внутри диаспоры

3) доступнее медиапродукция на родном языке

4) ниже уровень безработицы в обществе

5) больше языков знает мигрант

Ответ: _____

Обоснование: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

36. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

The Language Policy

5.1 Grades 1-3 will be taught either through the mother tongue or a predominant local language. If parents or the school wish to use English as the medium of instruction in the Lower Primary phase, permission must be obtained from the Minister of Basic Education, Sport and Culture with well-grounded, convincing motivation.

5.2 Grade 4 will be a transitional year when the change to English as medium of instruction must take place.

5.3 In Grades 5-7 English will be the medium of instruction. In the Upper Primary phase the mother tongue may only be used in a supportive role and continues to be taught as a subject.

5.4 Grades 8-12 will be taught through the medium of English, and the mother tongue will continue to be taught as a subject.

5.5 Examinations: Grades 7, 10, and 12 national examinations will be taken through the medium of English, except for the mother tongue that is taken as a subject.

5.6 English is a compulsory subject, starting from Grade 1, and continuing throughout the school system.
5.7 All learners must study two languages as subjects from Grade 1 onwards, one of which must be English. Where there are sufficient learners from the same language group to form a class, provision must be made for them to study their own mother tongue up to Grade 12.
5.8 The only exception to this two-language minimum is for expatriate learners who may be permitted to opt for a one-language curriculum.
5.9 Nothing in the policy will prevent a learner taking English, a foreign language and a Namibian language, as long as one of the languages is taken on either first or second language level. The language options available are:
5.10 ***First-language level***: Afrikaans English German Ju|'hoansi Khoekhoegowab Oshikwanyama Oshindonga Otjiherero Rukwangali Rumanyo Setswana Silozi Thimbukushu (Portuguese)
Second-language level: Afrikaans English (Other second languages will be developed according to demand.)
Foreign-language level French German (Portuguese) (With the possibility of the further development of other third languages.)
5.11 All these languages will have the same weighting for promotional purposes.
5.12 In a school where there are a substantial number of learners (20 or more learners) from different language groups, the school must make arrangements to provide instruction in the different languages.
5.13 Private schools may throughout the primary cycle (Grades 1-7) use a language other than English as a medium of instruction providing that they will offer at least one other Namibian language as a subject and teach Social Studies in English as provided for in the National Curriculum (as prescribed in Articles 3 and 19 of the Namibian Constitution). Schools are free to organise co-curricular activities to promote any language and culture. Learners should be sensitised to appreciate the multicultural and multilingual character of Namibia.
(THE LANGUAGE POLICY FOR SCHOOLS IN NAMIBIA Discussion Document January 2003)

Какой компонент является ключевым в национальной языковой политике?

Ответ: _____

Обоснование: _____

37. Можно ли сказать, что указанные в данном фрагменте предложения являются инструментами по нейтрализации языкового конфликта?

Ответ: _____

Обоснование: _____

38. Прочитайте вышеуказанный отрывок и запишите ключевые слова из отрывка на английском и русском языках

Ответ: _____

39. Напишите краткую аннотацию вышеуказанного отрывка на английском языке, соблюдая структуру и оформление.

Ответ: _____

40. Переведите составленную Вами английскую аннотацию на русский язык, соблюдая структуру и оформление.

Ответ: _____

Код контролируемой компетенции: ОПК-7

41. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

Одним из наиболее интересных примеров политики, нацеленной на поддержание эффективности, экономического благосостояния и чувства национальной гордости различных языковых групп, являются действия, проводимые в Индии около пятидесяти лет назад (см.: [Laitin, 1989]). Жители южных штатов, где язык хинди не был распространен, жаловались на то, что использование этого языка органами государственного управления ущемляет их права, поскольку им приходится изучать два дополнительных языка — хинди и английский, в то время как носителям языка хинди достаточно овладеть только английским. В ответ была предложена так называемая формула трех языков, которая (с поправкой на разные штаты) предполагала, что дети в штатах, говорящих на хинди, должны изучать три языка: хинди, английский и какой-либо из современных языков южных штатов, в то время как дети в штатах, где хинди не распространен, должны изучать хинди, английский и свой родной язык. Такое решение привело к недовольству со стороны языковых меньшинств, разговаривающих на урду, которые жаловались на то, что их детей принуждают изучать местный язык наряду с их родным языком. В результате формула дополнилась с учетом требований языковой группы урду, и их язык стал первым предпочтительным языком в нескольких штатах.

Было ли достигнуто решение проблемы группового единства, сохранения родного и общенационального языков и с чем это может быть связано?

Ответ: _____

Обоснование: _____

42. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

Примером взрывоопасного соединения языковых проблем с национализмом и гражданской войной является болезненный и кровавый распад Югославии. Б. Спольский [Spolsky, 2004] отмечает: «При распаде Югославии язык играл двоякую роль: с одной стороны, он был причиной нарастающего национализма, с другой стороны, он стал инструментом этнической вражды». Истоки конфликта ведут к югославским языковым соглашениям, которые просуществовали со времен Второй мировой войны до 1991 г. (окончательный распад государства был формализован в 1992 г. вместе с расколом Словении и Хорватии). Во время правления президента Тито основные «нации» Югославии включали сербов, хорватов, словенцев, македонцев, черногорцев и боснийских мусульман. Кроме того, различной степенью культурных и языковых прав, которые тем не менее не снимали этническую и языковую напряженность, обладали албанцы, болгары, чехи, венгры, итальянцы, цыгане, русины, словаки и турки. Важно отметить, что такие автономные регионы, как социалистический край Воеводина и Косово, уже имели некоторую степень этнических и языковых конфликтов задолго до того, как возникло напряжение, бурлящее почти двадцать лет.

Почему языковой конфликт в Югославии является взывоопасным?

Ответ: _____

Обоснование: _____

43. Прочитайте ситуацию и запишите развернутый ответ

Сравним миграцию населения из Китая в США и в Японию [Fujita, Weber, 2009]. Производственный процесс в Японии предполагает наличие высокой степени культурной однородности и высокую степень коммуникации среди рабочей силы, поэтому китайским мигрантам трудно интегрироваться; США являются гораздо более открытыми для мигрантов, китайские мигранты смогли достичь там обоснованно большей степени вовлеченности в производственный процесс. Важно отметить, что для китайских мигрантов в Японии существует ряд языковых и исторических проблем. Некоторые китайские иероглифы зачастую используются в японском письме, однако их произношение существенно отличается от китайского. Более того, важно отметить, что китайский и английский языки имеют похожую структуру, в то время как оба они достаточно далеки от японского. И наконец, если вспомнить важные исторические события и особенности взаимоотношений между двумя странами, можно отметить, что с Японией у Китая возникало гораздо большее количество межкультурных конфликтов, чем с США.

Аналогичное различие в целях миграции также можно наглядно представить на примере миграции из Индии в США и в Японию. В 1990 г. Япония внесла существенные изменения в свою политику по ограничению иммиграции, которые упростили въезд в страну высококвалифицированных инженеров и IT-специалистов из-за границы, в том числе и из Индии. Тем не менее. культурные и технологические нововведения, которые ждали индийцев в Японии, остались достаточно серьезными. Их удовлетворенность условиями работы в результате оказалась значительно ниже по сравнению с мигрантами из других азиатских стран. Более того, в силу колониального прошлого Индии большое количество образованных граждан этой страны владеет английским языком, что сокращает уровень культурных различий, с которыми встречаются мигранты из Индии в США.

Укажите основную мысль данного фрагмента?

Ответ: _____

Обоснование: _____

44. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

Яркий пример реализации подобной стратегии – Республика Сингапур. Языком межнационального общения здесь является английский, который с момента создания колонии в 1826 г. был официальным языком. Сейчас официальных языков несколько: английский, китайский, малайский и тамильский. На всех этих языках издаются газеты и журналы, ведутся радио- и телепередачи. В младших классах школы дети учатся на родном языке, но в старших классах и вузах преподавание идет преимущественно на английском. Кроме того, знание английского большинством населения облегчает овладение сложными рабочими специальностями, освоение современной техники и технологий. Такая языковая ситуация последовательно и постепенно, на протяжении нескольких десятилетий, создавалась местной политической элитой, сделавшей ставку на экономическую эффективность внутренней политики (в том числе и языковой) и обеспечение внутренней стабильности. Власти помнили о происходивших в Сингапуре еще в колониальный период столкновениях между китайцами и малайцами и с целью их предотвращения решили продвигать английский язык как «нейтральный», не являющийся родным для основных этносов в стране – китайцев, малайцев и индийцев. Знание английского языка значительной частью населения в сочетании с рядом других факторов обеспечило Сингапуру особые позиции на региональном рынке. В настоящее время это один из главных финансовых центров огромного региона, через его порт проходит большой объем морских перевозок оборудования, сырья и других грузов, имеющих стратегическое значение для стран Юго-Восточной Азии.

Какая стратегия языковой политики здесь обозначена и что лежит в ее основе?

Ответ: _____

Обоснование: _____

45. Прочитайте текст и запишите развернутый ответ

В Финляндии по конституции два государственных языка – финский и шведский. Шведы составляют 7% населения, финны – более 90%. Проживают шведы компактно на Аландских островах, обладают автономностью в управлении и решении культурных вопросов. Такая политика по отношению к шведам (как и к саамам) подтверждает существование гражданского общества, основанного на защите прав и свобод всех без исключения граждан страны. Кроме того, она укрепляет стратегическое партнерство со Швецией, которая всегда дружественно относилась к «Стране озер», в частности, в отличие от многих европейских стран, помогала оправиться от поражения в советско-финской войне. Что касается Италии, 94% населения которой итальянцы, то подобная стратегия языковой политики реализуется в ряде областей. Проблема обеспечения языковых прав определенных этносов возникла в Италии в результате изменения границ европейских государств после Первой и Второй мировых войн. В настоящее время на западе страны живут около 100 тысяч франкоязычных граждан, на севере и западе – 260 тысяч немецкоязычных и 53 тысячи славяноязычных. Законодательство областей, в которых они проживают, регулирует вопросы, связанные с языковой политикой. Так, в области Вале д'Аосты, где живут франкофоны, французский язык имеет паритет с итальянским: все акты государственных и областных властей публикуются либо на итальянском, либо на французском языке. Исключением являются акты судебных властей, которые составляются на итальянском языке. В области Трентино-Альто Адидже, где живут немецкоязычные граждане, вопрос двуязычия трактуется шире и в экономическом, и в политическом аспектах. Немецкий язык приравнен к итальянскому, областные акты публикуются на обоих языках. Немецкоязычное население имеет право использовать родной язык во всех учреждениях государственного и областного подчинения. При переписке чиновники обязаны давать ответ на предполагаемом языке адресата. Судопроизводство ведется как на немецком, так и на итальянском языке. При задержании или аресте в области гражданин может выбрать язык, на котором будут вестись дознание и судопроизводство

Ответ: _____

Обоснование: _____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

46. Прочитайте фрагмент текста и осуществите его предпереводческий анализ

Multilingualism

by Guadalupe Valdés

Contrary to what is often believed, most of the world's population is bilingual or multilingual. Monolingualism is characteristic only of a minority of the world's peoples. According to figures cited in Stavenhagen (1990) for example, five to eight thousand different ethnic groups reside in approximately 160 nation states. Moreover, scholars estimate that there are over 5000 distinct languages spoken in that same small number of nation states. What is evident from these figures is that few nations are ei-

ther monolingual or mono-ethnic. Each of the world's nations has groups of individuals living within its borders who use other languages in addition to the national language to function in their everyday lives.

Definitions of Bilingualism and Multilingualism
When people hear the term bilingual many imagine an individual who speaks two languages perfectly. For them someone who is 'truly' bilingual is two native speakers in one. They imagine that such a person can speak, understand, read, and write in two languages at the highest levels. For others, the term bilingual means something quite different. When newly arrived immigrant children entering U.S. schools, for example, are described as 'bilingual children,' the term is often used as a euphemism for 'poor' and 'uneducated'. In this case, newly arrived immigrant children do not yet function in two languages. They are monolingual speakers of their first language and not bilingual at all. The term bilingual here is used to convey a very different set of meanings from what linguists intend.

Defining Multilingualism
The question of how to define bilingualism or multilingualism has engaged researchers for a very long time. Some researchers have favored a narrow definition of bilingualism and argued that only those individuals who are very close to two monolinguals in one should be considered bilingual.

More recently, however, researchers who study bilingual and multilingual communities around the world have argued for a broad definition that views bilingualism as a common human condition that makes it possible for an individual to function, at some level, in more than one language. The key to this very broad and inclusive definition of bilingualism is 'more than one'.

From the perspective of this framework, a bilingual individual is not necessarily an ambilingual (an individual with native competency in two languages) but a bilingual of a specific type who, along with other bilinguals of many different types, can be classified along a continuum. Some bilinguals possess very high levels of proficiency in both languages in the written and the oral modes. Others display varying proficiencies in comprehension and/or speaking skills depending on the immediate area of experience in which they are called upon to use their two languages.

According to this perspective, one admits into the company of bilinguals individuals who can, to whatever degree, comprehend or produce written or spoken utterances in more than one language. Thus, persons able to read in a second language (e.g. French) but unable to function in the spoken language are considered to be bilinguals of a certain type and placed at one end of the continuum. Such persons are said to have receptive competence in a second language and to be 'more bilingual' than monolinguals who have neither receptive nor productive abilities in a language other than their first. The judgment here is comparative: total monolingualism versus a minor degree of ability to comprehend a second language.

Ответ: _____

47. Выполните аннотацию вышеуказанного фрагмента на английском языке с соблюдением ее структуры.

Ответ: _____

48. Выполните перевод аннотации на русский язык с соблюдением ее структуры.
Ответ: _____

49. Прочитайте фрагмент текста и выполните аннотацию вышеуказанного фрагмента на русском языке с соблюдением ее структуры.

Графические системы. Кодификация языка

При формировании и реализации языковой политики необходимо проводить различие между языком и системой письма, используемой для записи текстов и лексики на этом языке. Первичная форма существования подавляющего большинства языков – устная речь; графическая система, используемая для записи текстов и лексики, является внешней по отношению к языку. Усваивая естественным образом язык, ребенок учится в первую очередь говорить и понимать устную речь, а уже много позже, возможно, читать и писать. Кроме того, наличие превосходной системы письма не гарантирует сохранения языка. И наоборот, подавляющее большинство человеческих языков веками передавались из поколения в поколение в устной форме. По этим причинам сохранение и развитие языков должно быть направлено в первую очередь на усвоение устной формы языка. В то же время письменность играет важную вспомогательную роль.

Удачно разработанная система письма дает языку дополнительный шанс на сохранение. Вновь создаваемая письменность должна быть научно обоснованной и разрабатываться лингвистами – специалистами по соответствующему языку, а далее проходить тщательную апробацию в языковом сообществе. При этом выбор графической базы не играет существенной роли: в частности, ни кириллица, ни латиница не обладают какими-либо «врожденными» достоинствами, которые требуют их непременного использования в тех или иных случаях. Во главу угла должны быть поставлены практические соображения, такие как преемственность графических систем и поддержание грамотности населения в рамках той системы, к которой оно привыкло.

При общественном обсуждении языковых проблем на первый план нередко выдвигаются вопросы кодификации. Это касается как русского языка, так и миноритарных языков. Однако языки, подобно живым организмам, развиваются по своим законам, они изменяются во времени, и попытки их законсервировать путем чрезмерного нормирования вряд ли можно признать продуктивными. Нормирование необходимо для языков, имеющих литературную (стандартную) форму, но имеет лишь ограниченную значимость и касается прежде всего официальных сфер использования языков. У многих языков общая норма не сформирована, эти языки существуют как множество локальных вариантов, иногда довольно далеких друг от друга. В таких случаях попытки насильственного нормирования могут быть вредны, поскольку они обычно включают навязывание одного из локальных вариантов в местах распространения других вариантов языка. Это нередко приводит к неприятию искусственно выбранной нормы, к отторжению ее преподавания в школе и в результате вызывает не поддержку отличного от нормы варианта языка, а напротив, ускоряет его исчезновение.

Развитие литературной формы (стандарта) языка не должно становиться препятствием к сохранению и использованию локальных вариантов (диалектов). Локальные диалекты всех языков обладают такой же самостоятельной ценностью, как и языки в целом. Это касается в том числе и диалектов русского языка.

Языки изменяются не только по внутренним причинам, но и под воздействием других, контактирующих с ними языков. Практически все языки содержат лексические и/или грамматические заимствования из других языков, и это не мешает им успешно функционировать. По-

пытки искусственно ограничить или запретить заимствования могут привести к демотивации носителей языка использовать свой язык в той или иной функциональной сфере.

Сбалансированная языковая политика должна быть направлена на компромиссное отношение к кодификации языка и языковой норме: кодификация литературной нормы безусловно имеет некоторую значимость, но не должна абсолютизироваться и тем более становиться инструментом вытеснения локальных вариантов языка.

(Проект от 16.07.2021. Концепция языковой политики российской федерации. Проект разработан сотрудниками Института языкознания РАН, Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Института лингвистических исследований РАН и Института этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН)

Ответ: _____

50. Переведите аннотацию фрагмента текста на английский язык

Ответ: _____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
26.	Языковая политика — это часть общей политики государства, которое принимает основные принципы политики в отношении языков, функционирующих на его территории. Языковое планирование считается частью более общего понятия «языковая политика» и направлено на её реализацию. Языковая политика может не сопровождаться планированием, т.е. на государственном уровне формулируется задача, но действия по её решению не предпринимаются.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл
27.	статусное, корпусное, образовательное и престижное планирования	
28.	языковое планирование	
29.	Внутриэтнические, межэтнические и лингвопрагматические конфликты	
30.	языковую дискриминацию	
31.	1,4	
32.	3	
33.	1,3,5	
34.	5	
35.	2,3	
36.	школа должна принять меры для обеспечения обучения на разных языках	
37.	да	
38.	Keywords: language policy, language level, mother tongue, school Ключевые слова: языковая политика, языковой уровень, родной язык, школа	
39.	Аннотация вышеуказанного отрывка на англий-	

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
	ском языке с учетом ее структуры	
40.	Перевод английской аннотации на русский язык с учетом ее структуры	
41.	Ожидаемое решение проблемы группового единства, сохранения родного и общенационального языков, поддержки чувства национальной принадлежности (за счет языка хинди), достижения эффективности в управлении и технологического прогресса (за счет английского языка) было достигнуто лишь частично. Основными причинами этого явились: слабое финансирование, недостаток учителей, незначительная поддержка со стороны региональных властей, а также отсутствие должного энтузиазма у существенной части учеников и их родителей в изучении других региональных языков.	
42.	Индивидуальные ответ с аргументацией	
43.	Взаимосвязь миграции, языкового регулирования и конфликтов	
44.	Прагматическая стратегия языковой политики, которая выбирается политическими элитами чаще всего по ценностным и экономическим соображениям.	
45.	смешанная прагматическо-протекционистская стратегия языковой политики	
46.	Предпереводческий анализ текста	
47.	Стандартная структура аннотации на английском языке	
48.	Перевод аннотации на русский язык	
49.	Стандартная структура аннотации на русском языке	
50.	Перевод аннотации на английский язык	

Оценивание теста

Количество набранных баллов в процентах от максимального количества баллов	Количество набранных баллов	Оценка/зачет
85,00-100%	22-25	Зачет
75,00-84,99%	19-21	Зачет
65,00-74,99%	16-18	Зачет
Менее 64,99 %	15 и меньше	Незачет

Критерии оценивания тестовых заданий разных типов

Тип тестового задания	Критерий оценки	Оценивание тестового задания
Закрытого типа с выбором одного правильного ответа	Выбран правильный вариант ответа	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов	Выбраны всеправильныевариант ответа	Полное совпадение с верными ответами оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа на установление последовательности	Выполненное заданиесчитается верным, если правильно указана вся последовательность	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа на установление соответствия	Выполненное заданиесчитается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Открытого типа с развернутым ответом	Правильность ответа (отсутствие фактических ошибок). Полнота ответа (раскрытие объема используемых понятий). Обоснованность ответа (наличие аргументов). Логика изложения ответа (грамотная последовательность излагаемого материала). Сопоставимость с эталонным ответом.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
Открытого типа с кратким свободным ответом	Правильность ответа (отсутствие фактических ошибок). Сопоставимость с эталонным ответом.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и развернутым обоснованием выбора	Выполненное заданиесчитается верным, если правильно указан вариант ответа и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа.	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Комбинированного типа с выбором нескольких правильных ответов и развернутым обоснованием выбора	Выполненное заданиесчитается верным, если правильно указанывсеправильныевариант ответа и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответов.	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И ЯЗЫКОВОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА
НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоениеобучающимся дисциплины (модуля)предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять кон-

спект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт TimesNewRoman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает лю-

бому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той

или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура TimesNewRoman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт TimesNewRoman.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практическогозадания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Написание курсовой работы

Курсовая работа должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;
- основную часть, состоящую из двух или трех глав;
- заключение, включающее выводы и описание перспектив дальнейшего развития темы работы;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости);
- справку о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований в системе «Антиплагиат» (результат, необходимый для допуска к защите курсовой работы: **не менее 65% авторского текста).**

Содержание курсовой работы должно соответствовать названию темы.

Курсовая работа должна быть написана с соблюдением норм русского литературного языка. Текст работы должен соответствовать научному стилю речи.

При написании работы от обучающегося требуется корректно использовать научную терминологию, соблюдать логическую последовательность в процессе аргументации.

Объем курсовой работы должен составлять **20–25 страниц текста**. Текст работы печатается через 1,5 интервал (27-30 строк на странице) и через 1 интервал (ссылки и сноски) шрифтом TimesNewRoman, размером 14 (основной текст), 12 – текст в ссылках, сносках и таблицах. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм. Текст работы выравнивается по ширине.

При исчислении требуемого количества страниц в курсовой работе в её объем не включаются:

- страница с титульным листом;
- страница с «Содержанием»;
- страницы, на которых размещены только иллюстрации, таблицы и относящиеся к ним пояснения;
- приложения.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Тема занятия 1.1: Понятие, сущность и функции языковой политики
Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией

Вопросы к дискуссии и выступлению с докладом и презентацией:
1. История формирования языковой политики как объекта научного исследования.
2. Основные понятия языковой политики.
3. Назовите сущность и функции языковой политики.
4. Определите и аргументируйте социальную роль языковой политики в современном мире.
5. Назовите существующие типы языковой политики
6. Назовите основные инструменты реализации языковой политики
7. Языковая политика в системе образования.

Требования к выполнению практического задания:
Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

Тема занятия 1.2: Статус и корпус языка как объекты языковой политики
Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией, контрольная работа

Вопросы к обсуждению:
1. Дайте определения следующим понятиям: «статус языка», «корпус языка», «статусная языковая политика»
2. Определите статусную роль языковой политики и ее влияние на другие языки, действующие в том же государстве или на международной арене.
3. Назовите основную цель и задачи корпусной языковой политики
4. Искусственные языки-посредники и интерлингвистика. Типы искусственных языков.

Требования к выполнению практического задания (контрольная работа)
Напишите эссе на тему «Сущность языковой политики и основные инструменты ее реализации»

Тема занятия 2.1: Модели национально-языковой политики в Российской Федерации
Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией

Вопросы к дискуссии и выступлению с докладом и презентацией:
1. Языковая политика в Российской Федерации.
2. Цели и задачи современной языковой политики РФ.
3. Субъекты и объекты языковой политики РФ.
4. Механизмы обеспечения права народов РФ на сохранение родного (этнического) языка.
5. Основные модели языковой политики в мире
6. Модели национально-языковой политики в РФ.

Требования к выполнению практического задания:
Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

Тема занятия 2.2: Модели национально-языковой политики в зарубежных странах

Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией, контрольная работа

Вопросы к обсуждению:

1. Языковая политика в зарубежных странах.
2. Языковая политика в англоязычных странах
3. Языковая политика в Великобритании
4. Языковая политика в США
5. Языковая политика в Канаде
6. Языковая политика в Австралии
7. Языковая политика в Ирландии.

Требования к выполнению практического задания (контрольная работа)

Охарактеризуйте субъекты и объекты языковой политики и проведите анализ существующей модели национально-языковой политики на примере одной стране (по выбору)

Тема занятия 3.1: Языковая политика в области графики и орфографии в России

Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией

Вопросы к дискуссии и выступлению с докладом и презентацией:

1. Графические системы и кодификация языка.
2. Типология графико-орфографических реформ.
3. Структурные, символико-орфографические и квазиорфографические инновации в графике.
4. Реформирование графической структуры письма.
5. Структурные типы инноваций в орфографии.
6. Смена старых фонетических орфограмм новыми морфологическими написаниями.
7. Восстановление традиционных написаний.

Требования к выполнению практического задания:

Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

Тема занятия 3.2: Языковая политика и ее влияние на структуру языка: опыт Китая

Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией, контрольная работа

Вопросы к обсуждению:

1. Языковая политика в Китае и ее влияние на структуру языка.
2. Диалекты китайского языка и языки национальных меньшинств.
3. Стандартизация письменности и упрощение классических написаний иероглифов.
4. Разработка фонетической системы произношения

Требования к выполнению практического задания (контрольная работа)

На примере одной страны (по выбору) проведите анализ существующей языковой политики в области структуры языка с указанием ее положительных и отрицательных сторон.

Тема занятия 4.1: Типы, теории и факторы языкового планирования
Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией

Вопросы к дискуссии и выступлению с докладом и презентацией:
1. Различия между понятиями «языковая политика» и «языковое планирование».
2. Типы языкового планирования: статусное, корпусное, образовательное, престижное планирование.
3. Теории языкового планирования.
4. Теория Г. Харманн, Р. Каплана, Р. Балдауфа.
5. Рецептивная теория Д. Эйджера.
6. Факторы, влияющие на языковое планирование.

Требования к выполнению практического задания:
Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

Тема занятия 4.2: Этапы и процедуры языкового планирования
Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией. контрольная работа

Вопросы к обсуждению:
1. Этапы языкового планирования: отбор языка, кодификация, коррекция языка, разработка механизмов.
2. Процедуры языкового планирования: выработка языкового стандарта, поддержка языков меньшинств, систематизация научной терминологии, создание терминологических словарей.
3. Основные направления языкового планирования: статусное планирование, корпусное планирование, планируемое освоение языка.

Требования к выполнению практического задания (контрольная работа)
Подготовьте доклад с презентацией на тему «Языковая политика и языковое планирование: взгляд отечественных и зарубежных лингвистов»

Тема занятия 5.1: Языковые конфликты и их последствия
Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией

Вопросы к дискуссии и выступлению с докладом и презентацией:
1. Государственные языки.
2. Правовые проблемы регулирования взаимоотношений языков на одной или смежных территориях внутри государства.
3. Многоязычие.
4. Языки меньшинств
5. Социолингвистические результаты миграционных процессов
6. Источники языкового конфликта.
7. Дискриминация и толерантность.
8. Влияние этнических конфликтов на языковую ситуацию.
9. Проблемы витальности малых языков
10. Соотношение этнических и языковых границ

Требования к выполнению практического задания:

Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

Тема занятия 5.2: Нейтрализация языковых конфликтов

Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией, контрольная работа

Вопросы к обсуждению:

1. Законы о языке.
2. Регулирование языковой ситуации.
3. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств.
4. Подходы для нейтрализации языковых конфликтов

Требования к выполнению практического задания (контрольная работа)

На примере одной страны (по выбору) проведите анализ существующих языковых конфликтов и укажите способы их нейтрализации с учетом имеющейся правовой базы.

Тема занятия 6.1: Языковая безопасность и современные «вызовы»

Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией

Вопросы к дискуссии и выступлению с докладом и презентацией:

1. Понятие языковая безопасность.
2. Правовой статус языков в современном мире.
3. Современные проблемы языковой безопасности и способы их решения.
4. Языковые вызовы в цифровой эпохе.
5. Критерии защиты языка в СМИ, социальных сетях и в Интернете.

Требования к выполнению практического задания:

Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

Тема занятия 6.2: Нормативно-правовая база языковой безопасности

Формы практических заданий: дискуссии; выступление с докладом и презентацией, контрольная работа

Вопросы к обсуждению:

1. Национальное и международное право в области языковой политики.
2. Механизмы сохранения языков меньшинств.

Требования к выполнению практического задания (контрольная работа)

Напишите эссе на тему «Языковая безопасность: механизмы сохранения языкового многообразия, защиты и сохранения языков»

П.2.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	
Раздел 1. Языковая политика	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 1.1. Понятие, сущность и функции языковой политики	Подготовка доклада с презентацией
Тема 1.2 Статус и корпус языка как объекты языковой политики	Домашнее задание: чтение и конспектирование текста
Раздел 2. Модели языковой политики	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 2.1. Модели национально-языковой политики в Российской Федерации	Подготовка доклада с презентацией
Тема 2.2. Модели национально-языковой политики в зарубежных странах	Домашнее задание: чтение и конспектирование текста
Раздел 3. Языковая политика в области структуры языка	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 3.1. Языковая политика в области графики и орфографии в России	Подготовка доклада с презентацией
Тема 3.2. Языковая политика и ее влияние на структуру языка: опыт Китая	Домашнее задание: чтение и конспектирование текста
Модуль 2	
Раздел 4. Языковое планирование	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 4.1. Типы, теории и факторы языкового планирования	Подготовка доклада с презентацией
Тема 4.2. Статус и корпус языка как объекты языковой политики	Домашнее задание: чтение и конспектирование текста
Раздел 5. Языковой конфликт	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 5.1. Языковые конфликты и их последствия	Подготовка доклада с презентацией
Тема 5.2. Нейтрализация языковых конфликтов	Домашнее задание: чтение и конспектирование текста
Раздел 6. Языковая безопас-	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
ность Тема 6.1. Языковая безопасность и современные «вызовы» Тема 6.2. Нормативно-правовая база языковой безопасности	Подготовка доклада с презентацией
	Домашнее задание: чтение и конспектирование текста

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

1. История формирования языковой политики как объекта научного исследования.
2. Основные понятия языковой политики.
3. Назовите сущность и функции языковой политики.
4. Определите и аргументируйте социальную роль языковой политики в современном мире.
5. Назовите существующие типы языковой политики
6. Назовите основные инструменты реализации языковой политики
7. Языковая политика в системе образования.

1. Дайте определения следующим понятиям: «статус языка», «корпус языка», «статусная языковая политика»
2. Определите статусную роль языковой политики и ее влияние на другие языки, действующие в том же государстве или на международной арене.
3. Назовите основную цель и задачи корпусной языковой политики
4. Искусственные языки-посредники и интерлингвистика. Типы искусственных языков

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2:

1. Языковая политика в Российской Федерации.
2. Цели и задачи современной языковой политики РФ.
3. Субъекты и объекты языковой политики РФ.
4. Механизмы обеспечения права народов РФ на сохранение родного (этнического) языка.
5. Основные модели языковой политики в мире
6. Модели национально-языковой политики в РФ.

1. Языковая политика в зарубежных странах.
2. Языковая политика в англоязычных странах
3. Языковая политика в Великобритании
4. Языковая политика в США
5. Языковая политика в Канаде
6. Языковая политика в Австралии
7. Языковая политика в Ирландия.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 3:

1. Графические системы и кодификация языка.
2. Типология графико-орфографических реформ.
3. Структурные, символико-орфографические и квазиорфографические инновации в графике.
4. Реформирование графической структуры письма.
5. Структурные типы инноваций в орфографии.
6. Смена старых фонетических орфограмм новыми морфологическими написаниями.
7. Восстановление традиционных написаний.
1. Языковая политика в Китае и ее влияние на структуру языка.
2. Диалекты китайского языка и языки национальных меньшинств.
3. Стандартизация письменности и упрощение классических написаний иероглифов.
4. Разработка фонетической системы произношения

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 4:

1. Различия между понятиями «языковая политика» и «языковое планирование».
2. Типы языкового планирования: статусное, корпусное, образовательное, престижное планирование.
3. Теории языкового планирования.
4. Теория Г. Харманн, Р. Каплана, Р. Балдауфа.
5. Рецептивная теория Д. Эйджера.
6. Факторы, влияющие на языковое планирование.
1. Этапы языкового планирования: отбор языка, кодификация, коррекция языка, разработка механизмов.
2. Процедуры языкового планирования: выработка языкового стандарта, поддержка языков меньшинств, систематизация научной терминологии, создание терминологических словарей.
3. Основные направления языкового планирования: статусное планирование, корпусное планирование, планируемое освоение языка.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 5:

1. Государственные языки.
2. Правовые проблемы регулирования взаимоотношений языков на одной или смежных территориях внутри государства.
3. Многоязычие.
4. Языки меньшинств
5. Социолингвистические результаты миграционных процессов
6. Источники языкового конфликта.
7. Дискриминация и толерантность.
8. Влияние этнических конфликтов на языковую ситуацию.
9. Проблемы витальности малых языков
10. Соотношение этнических и языковых границ
1. Законы о языке.
2. Регулирование языковой ситуации.
3. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств.
4. Подходы для нейтрализации языковых конфликтов

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

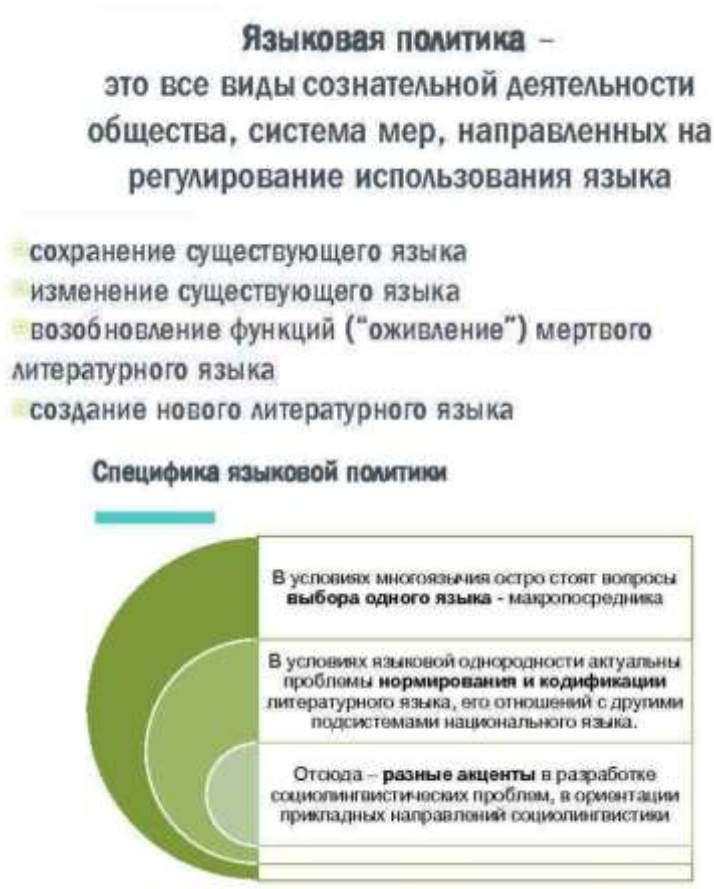
Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 6:

1. Понятие языковая безопасность.
2. Правовой статус языков в современном мире.
3. Современные проблемы языковой безопасности и способы их решения.
4. Языковые вызовы в цифровой эпохе.
5. Критерии защиты языка в СМИ, социальных сетях и в Интернете.
1. Национальное и международное право в области языковой политики.
2. Механизмы сохранения языков меньшинств.

П.2.4. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Языковая политика

Тема 1.1. Понятие, сущность и функции языковой политики

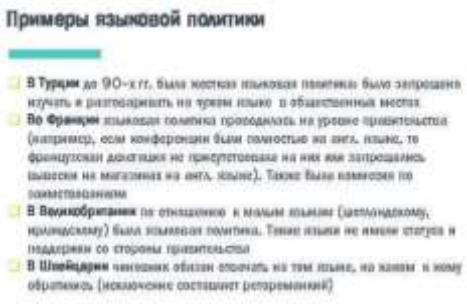


Тема 1.2. Статус и корпус языка как объекты языковой политики.

Статус языка:

- Роль языка в данном государстве в сравнении с другими языками, функционирующими в этом же государстве;
- Роль языка за пределами государства, т.е. на международной арене, в сравнении с другими языками, также действующими на международной арене.

Корпус языка – это его внутренняя структура (фонетика, орфография, грамматика, лексика, терминология), а также соотношение форм существования языка (письменная и бесписьменная формы, литературный язык и диалекты).



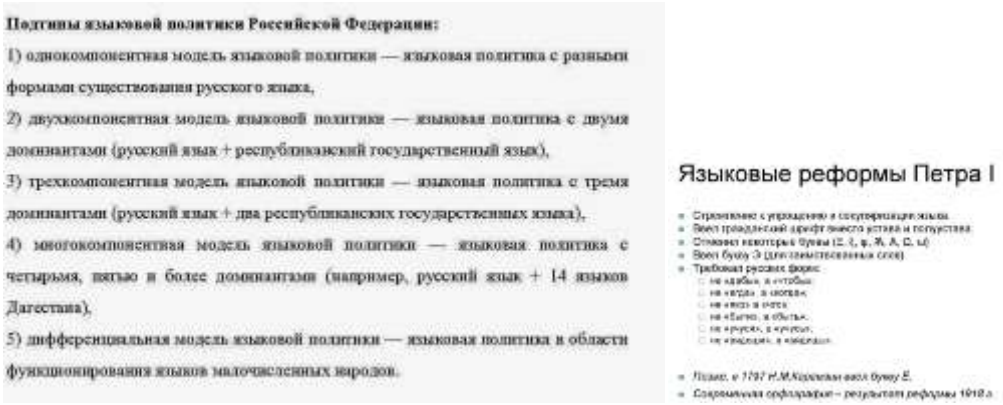
РАЗДЕЛ 2. Модели языковой политики

Тема 2.1. Модели национально-языковой политики в Российской Федерации

Тема 2.2. Модели национально-языковой политики в зарубежных странах

РАЗДЕЛ 3. Модели языковой политики

Тема 3.1. Языковая политика в области графики и орфографии в России



Тема 3.2. Языковая политика и ее влияние на структуру языка: опыт Китая

РАЗДЕЛ 4. Языковое планирование

Тема 4.1. Типы, теории и факторы языкового планирования

Тема 4.2. Этапы и процедуры языкового планирования

РАЗДЕЛ 5. Языковой конфликт

Тема 5.1. Языковые конфликты и их последствия

Юридический статус языков

- государственный
- официальный
- национальный
- временный государственный (определение статуса английского в Индии),
- официальный язык штата (закрепленный в конституции Индии термин для 14 языков, при том, что штатов 22)
- язык союзной (автономной) республики
- язык национального округа
- язык межнационального общения
- язык коренной национальности
- местный язык
- титульный (название которого отражено в названии страны)

Государственный язык – это язык, выполняющий интеграционную консолидирующую функцию в рамках единого государства в политической, социально-экономической и культурной сферах, выступающий в качестве одного из символов данного государства.

Официальный язык – это язык государственного управления, законодательства и судопроизводства.

Титульный язык – это язык, название которого совпадает, соотносится с именем этноса, народа, по которому названо национально-государственное или национально-территориальное образование.

Национальный язык – это социально-историческая категория, к-рая обозначает язык, являющийся средством общения нации и выступающий в двух формах: устной и письменной.

Язык межнационального общения - язык-посредник, используемый народами многонационального государства или разных государств для взаимного общения.

Конституционный язык - язык, упомянутый в конституции

Основные направления языковой политики Российской Федерации.

В основном, языковая сфера регулируется двумя нормативно-правовыми актами – Законом **«О языках народов Российской Федерации»** 1991 года и Законом **«О государственном языке Российской Федерации».**

Институционализация фильтрационно-протекционистской модели языковой политики в России произошла вместе с принятием в 2005 году Закона **«О государственном языке».**

Тема 5.2. Нейтрализация языковых конфликтов

№ п/п	Основание классификации	Виды конфликтов	Общая характеристика
1	Сферы проявления конфликта	Экономические Идеологические Социально-бытовые Семейно-бытовые	В основе лежат экономические противоречия В основе лежат противоречия во взглядах В основе лежат противоречия социальной сферы В основе лежат противоречия семейных отношений
2	Степень длительности и напряженности конфликта	Бурные быстротекущие конфликты Острые длительные конфликты Слабовыраженные и вялотекущие конфликты Слабовыраженные и быстротекущие	Возникают на основе индивидуальных психологических особенностей личности, отличаются агрессивностью и крайней враждебностью конфликтующих Возникают при наличии глубоких противоречий Связаны с не очень острыми противоречиями либо пассивностью одной из сторон Связаны с поверхностными причинами, носят эпизодический характер
3	Субъекты конфликтного взаимодействия	Внутриличностные конфликты Межличностные конфликты Конфликты «личность—группа» Межгрупповые конфликты	Связаны со столкновением противоположно направленных мотивов личности Субъектами конфликта выступают две личности Субъекты конфликта: с одной стороны личность, а с другой — группа (микрогруппа) Субъектами конфликта выступают малые социальные группы или микрогруппы
4	Социальные последствия	Конструктивные конфликты Деструктивные конфликты	В основе таких конфликтов лежат объективные противоречия. Способствуют развитию организации или другой социальной системы В основе таких конфликтов, как правило, лежат субъективные причины. Они создают социальную напряженность и ведут к разрушению социальной системы
5	Предмет конфликта	Реалистичные (предметные) конфликты Нереалистичные (беспредметные) конфликты	Имеют четкий предмет Не имеют предмета или имеющийся предмет является жизненно важным для одного или обоих субъектов конфликта

РАЗДЕЛ 6. Языковая безопасность

Тема 6.1. Языковая безопасность и современные «вызовы»

Необходимо **выделение лингвистической безопасности как одной из составных частей национальной безопасности,** что требует закрепления на законодательном уровне.

Лингвистическая безопасность может быть включена в состав видов безопасности, зафиксированных в ст. 13 разд. 3 Закона РФ «О безопасности»: «...Совет безопасности Российской Федерации рассматривает ... стратегические проблемы *государственной, экономической, общественной, оборонной, информационной, экологической и иных видов безопасности...*» , а не рассматриваться только в составе информационного вида безопасности;

Целесообразно разработать **Доктрину лингвистической безопасности Российской Федерации,** которая может стать эффективным инструментом защиты государственного языка России – русского – при проведении языковой государственной политики, а также национальных языков народов нашей многонациональной страны в контексте осуществления политики языковой толерантности.

Бирюкова Ю. Н. Лингвистическая безопасность и языковая политика в современном российском контексте // Правовая культура. – 2011. - № 2(11)

Халеева И. И. обратила внимание на такой источник опасности, как **однополярная ориентация общества на один из мировых языков**, выступающий в настоящее время в качестве важнейшего средства коммуникации.

В качестве базовой категории лингвистической безопасности предлагается **ментальность как** индивидуальное или массовое **сознание**, **выраженное лингвокультурно-окрашенными единицами знания**.

Тема 6.2. Нормативно-правовая база языковой безопасности

Универсальные международные документы в области защиты прав меньшинств

- Устав ООН (1945)
- Всеобщая декларация прав человека (1948)
- Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказание за него (1948);
- Конвенция ЮНЕСКО о борьбе с дискриминацией в области образования (1960)
- Конвенция ЮНЕСКО о борьбе с дискриминацией в области образования (1960);
- Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации (1965);
- Международный Пакт об экономических, социальных и культурных правах (1966)
- Международный Пакт о гражданских и политических правах (1966, ратифицирован СССР в 1973 г.)
- Факультативный протокол к Международному Пакту о гражданских и политических правах (1966)
- Конвенция о правах ребенка (1989)
- Декларация ООН о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (1992)

- **Региональные международные документы в области защиты прав меньшинств**

- Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод (1953)
- Европейская Хартия по региональным языкам и языкам меньшинств (1994, подписана, но не ратифицирована РФ)
- Европейская Рамочная конвенция по защите национальных меньшинств (1995)
- Конвенция СНГ об обеспечении прав лиц, принадлежащим к национальным меньшинствам (1994)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

МАРКЕТИНГ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (специализация)
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 3
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)..... 3
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)..... 5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)..... 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 7
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 15
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 15
3.2. Задания для самостоятельной работы 16
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 18
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 20
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 20
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... 20
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)..... 20
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 20
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 21
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... 23
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 23
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)..... 25
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 26
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..26
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 26
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)..... 27
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 28
5.4.1. Средства информационных технологий 28
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:..... 28
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 28
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)..... 29
5.6. Образовательные технологии 29
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ..... 30

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в ознакомлении обучающихся с основными положениями современной теории перевода и способствовать развитию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений.

Задачи дисциплины (модуля):

- выяснение специфики проектов, их социально-экономического содержания, классификации и жизненного цикла;
- получение знаний о системе организации переводческих проектов, основах разработки стратегии проектов;
- освоение методологии планирования проекта и оценки его эффективности.
-

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции Формулировка компетенции	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения**
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. ОПК-6.2 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	*Знать:* общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности, а также правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе. *Уметь:* применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.	*Знать:* рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. *Уметь:* работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36			
Лекционные занятия	16	16			
Практические занятия	12	12			
Консультации	*8*	*8*			
Самостоятельная работа обучающихся	27	27			
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**			
Форма промежуточной аттестации	З/О	З/О			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 3			
		1	2		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	4	4		
Лекционные занятия	4	4			
Практические занятия	4		4		
Самостоятельная работа обучающихся	60	32	28		
Контроль промежуточной аттестации	**4**		**4**		
Форма промежуточной аттестации	З/О		З/О		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**36**	**36**		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**						
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 1. Теория перевода как учебнаядисциплина. История развития и становление теории перевода	11	5	6	3		2		1	
Тема 2. Основныекатегории теорииперевода. Основные подходы к переводу	11	5	6	3		2		1	
Тема 3. Проблемыперевода (лексические грамматические и стилистические). Основные приемы перевода	11	5	6	3		2		1	
Тема 4. Предназначение фразеологизмов. Сферы общения и перевод	11	5	6	3		2		1	
Тема 5. Организация работы в процессе перевода	19	7	12	4		4		4	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**								
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**16**		**12**		**8**	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**						
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 1. Теория перевода как учебнаядисциплина. История развития и становление теории перевода.	13	12	1	1					
Тема 2. Основныекатегории теориипереводa. Основные подходы к переводу	13	12	1	1					
Тема 3. Проблемыперевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода.	13	12	1	1					
Тема 4. Передачазначений фразеологизмов. Сферы общения и перевод	13	12	1	1					
Тема 5. Организацияработы в процессе перевода.	16	12	4			4			
Контроль промежуточной аттестации (час)	**4**								
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теориипереводa

Перечень изучаемых элементов содержания

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другимидисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат.

Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Разновидности художественного и общего перевода.

Истоки переводческой практики и сферыукр переводческой деятельности. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации. Первые объединения переводчиков. Становление современной теории перевода. Общая и частные теории перевода. Специальные теории перевода.

Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода.

Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основныеприемы перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Межъязыковая интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода.

Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

Замещение и его виды. Антонимический перевод. Транспозиция. Внутренняя и внешняя сегментация. Интеграция. Элиминация и добавление. Компрессия. Прием смыслового развития. Генерализация и конкретизация. Безэквивалентная лексика и способы передачи ее значений. Перевод имен собственных. Транскрипция и транслитерация. Ассимиляция и калькирование. Области применения калькирования.

Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод.

Фразеологические единицы в различных языках. Полные и частичные эквиваленты. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод). Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

Сфера повседневного общения. Перевод в сфере повседневной коммуникации. Общественно-политическая сфера. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках. Сфера служебного общения. Языковые особенности текстов служебной коммуникации. Деловое общение.

Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

Тема 5. Организация работы в процессе перевода.

Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация. Черновой перевод. Редактирование и устранение погрешностей. Оформление перевода.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Тема практического занятия 1: Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теорииперевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов

Вопросы для обсуждения:

1.Предмет и цель теории перевода.

2. Определение термина "перевод".

3. Методы исследования лингвистики перевода.

4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и получаемого сообщений.

5. Перевод и адаптивное транскодирование.

6. Классификации перевода: а) жанрово-стилистическая; б) психолингвистическая.

7. История развития перевода в Западной Европе.

8. Переводная письменность Древней Руси.

9. Понятия "буквальный перевод", "вольный перевод", "исправительный перевод".

10. Вопрос о непереводимости и неогумбольдтианство.

11. Первые профессиональные объединения переводчиков.

12. Становление современной теории перевода.

13. Связь теории перевода с другими науками.

Тема практического занятия 2: Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие единицы перевода.

2. Адекватность и эквивалентность перевода.

3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).

4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).

5. Составляющие содержания текста.

6. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.

7. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.

8. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.

9. Шаги по преодолению лингвоэтнического барьера.

10. Возможный результат недоучета факторов лингвоэтнического барьера.

11. Трансформационный подход.

12. Концептуальный подход.

13. Коммуникационный подход.

14. Области применения различных подходов.

15. Методология перевода.

Тема практического занятия 3: Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа

Вопросы для обсуждения:

А) Синтаксические проблемы перевода.

1. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.

2. Синтаксическая специфика английского и русского языков.

3. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.

4. Выбор синтаксического соответствия при переводе.

5. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложений.

Б) Морфологические проблемы перевода.

1. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).

2. Специфика выбора числа существительного.

3. Специфика выбора формы глагола.

4. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.

В) Лексические проблемы перевода.

1. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.

2. Семантическая структура слова.

3. Лексическая интерференция и проблемы перевода.

4. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.

5. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.

6. Перевод терминов и имен собственных.

7. Перевод неологизмов.

Г) Грамматические проблемы перевода.

1.Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.

2. Выбор грамматического соответствия при переводе.

3.Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.

4.Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.

5.Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.

6.Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

Д) Стилистические проблемы перевода

1. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.

2. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.

3. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.

4. Особенности повседневного стиля общения.

5. Особенности делового стиля.

6. Особенности профессионального общения.

7. Особенности газетно-публицистического стиля.

8. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.

9. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.

Е) Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.

Ж) Грамматические приемы перевода: замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление.

З) Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.

Тема практического занятия 4: Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод

Форма практического задания: аналитическое практическое занятие

Вопросы для обсуждения:

1. Фразеологические единицы в различных языках.

2. Полные и частичные эквиваленты.

3. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).

4. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

5. Сфера повседневного общения.

6. Перевод в сфере повседневной коммуникации.

7. Общественно-политическая сфера.

8. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.

9. Сфера служебного общения.

10. Языковые особенности текстов служебной коммуникации.

11. Деловое общение.

12. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации.

13. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

Тема практического занятия 5. Организация работы в процессе перевода
Форма практического задания: аналитическое практическое занятие
Вопросы для обсуждения:
1. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.
2. Черновой перевод.
3. Редактирование и устранение погрешностей.
4. Оформление перевода.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ
форма рубежного контроля – устный опрос
Вопросы к устному опросу
1.Предмет и цель маркетинга переводческих проектов.
2. Определение термина "перевод".
3. Методы исследования лингвистики перевода.
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и получаемого сообщений.
5. Перевод и адаптивное транскодирование.
6. Классификации перевода: а) жанрово-стилистическая; б) психолингвистическая.
7. История развития перевода в Западной Европе.
8. Переводная письменность Древней Руси.
9. Понятия "буквальный перевод", "вольный перевод", "исправительный перевод".
10. Вопрос о непереводимости и неогумбольдтианство.
11. Первые профессиональные объединения переводчиков.
12. Становление современной теории перевода.
13. Связь теории перевода с другими науками.
14. Понятие единицы перевода.
15. Адекватность и эквивалентность перевода.
16. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).
17. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).
18. Составляющие содержания текста.
19. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.
20. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.
21. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.
22. Шаги по преодолению лингвоэтнического барьера.
23. Возможный результат недоучета факторов лингвоэтнического барьера.
24. Трансформационный подход.
25. Концептуальный подход.
26. Коммуникационный подход.
27. Области применения различных подходов.
28. Методология перевода
29. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.
30. Синтаксическая специфика английского и русского языков.
31. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.
32. Выбор синтаксического соответствия при переводе.
33. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложений.
34. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).
35. Специфика выбора числа существительного.
36. Специфика выбора формы глагола.

37. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.

38. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.

39. Семантическая структура слова.

40. Лексическая интерференция и проблемы перевода.

41. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.

42. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.

43. Перевод терминов и имен собственных.

44. Перевод неологизмов.

45.Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.

46. Выбор грамматического соответствия при переводе.

47.Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.

48.Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.

49.Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.

50.Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

51. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.

52. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.

53. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.

54. Особенности повседневного стиля общения.

55. Особенности делового стиля.

56. Особенности профессионального общения.

57. Особенности газетно-публицистического стиля.

58. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.

59. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.

60. Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.

61. Грамматические приемы перевода: замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление.

62. Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.

63. Фразеологические единицы в различных языках.

64. Полные и частичные эквиваленты.

65. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).

66. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

67. Сфера повседневного общения.

68. Перевод в сфере повседневной коммуникации.

69. Общественно-политическая сфера.

70. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.

71. Сфера служебного общения.

72. Языковые особенности текстов служебной коммуникации.

73. Деловое общение.

74. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации.

75. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

76. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.

77. Черновой перевод.

78. Редактирование и устранение погрешностей.

79. Оформление перевода.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Тема практического занятия 1: Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода

Вопросы к обсуждению:

1.Предмет и цель теории перевода.

2. Определение термина "перевод".

3. Методы исследования лингвистики перевода.

4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и получаемого сообщений.

5. Перевод и адаптивное транскодирование.

6. Классификации перевода: а) жанрово-стилистическая; б) психолингвистическая.

7. История развития перевода в Западной Европе.

8. Переводная письменность Древней Руси.

9. Понятия "буквальный перевод", "вольный перевод", "исправительный перевод".

10. Вопрос о непереводимости и неогумбольдтианство.

11. Первые профессиональные объединения переводчиков.

12. Становление современной теории перевода.

13. Связь теории перевода с другими науками.

2. Тема практического (семинарского) занятия 2: Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Вопросы к обсуждению:

1. Понятие единицы перевода.

2. Адекватность и эквивалентность перевода.

3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).

4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).

5. Составляющие содержания текста.

6. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.

7. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.

8. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.

9. Шаги по преодолению лингвоэтнического барьера.

10. Возможный результат недоучета факторов лингвоэтнического барьера.

11. Трансформационный подход.

12. Концептуальный подход.

13. Коммуникационный подход.

14. Области применения различных подходов.

15. Методология перевода.

3. Тема практического (семинарского) занятия 3: Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Вопросы к обсуждению:

А) Синтаксические проблемы перевода.

1. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.

2. Синтаксическая специфика английского и русского языков.

3. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.

4. Выбор синтаксического соответствия при переводе.

5. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложений.

Б) Морфологические проблемы перевода.

1. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).

2. Специфика выбора числа существительного.

3. Специфика выбора формы глагола.

4. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.

В) Лексические проблемы перевода.

1. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.

2. Семантическая структура слова.

3. Лексическая интерференция и проблемы перевода.

4. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.

5. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.

6. Перевод терминов и имен собственных.

7. Перевод неологизмов.

Г) Грамматические проблемы перевода.

1.Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.

2. Выбор грамматического соответствия при переводе.

3.Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.

4.Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.

5.Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.

6.Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

Д) Стилистические проблемы перевода

1. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.

2. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.

3. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.

4. Особенности повседневного стиля общения.

5. Особенности делового стиля.

6. Особенности профессионального общения.

7. Особенности газетно-публицистического стиля.

8. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.

9. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.

Е) Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.

Ж) Грамматические приемы перевода: замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление.

З) Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.

4. Тема практического (семинарского) занятия 4: Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод

Вопросы к обсуждению:

1. Фразеологические единицы в различных языках.

2. Полные и частичные эквиваленты.

3. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).

4. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

5. Сфера повседневного общения.

6. Перевод в сфере повседневной коммуникации.

7. Общественно-политическая сфера.

8. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.

9. Сфера служебного общения.

10. Языковые особенности текстов служебной коммуникации.

11. Деловое общение.

12. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации.

13. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

5. Тема практического (семинарского) занятия 5: Организация работы в процессе перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.
2. Черновой перевод.
3. Редактирование и устранение погрешностей.
4. Оформление перевода.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Тема 1. Теория перевода как учебнаядисциплина. История развития и становление теории перевода.	Самостоятельное изучение материала
	Выполнение заданий
Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу	Самостоятельное изучение материала
	Выполнение заданий
Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основныеприемы перевода	Самостоятельное изучение материала
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Выполнение заданий
Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод	Самостоятельное изучение материала
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Выполнение заданий
Тема 5. Организация работы в процессе перевода	Самостоятельное изучение материала

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Тема 1. Теория перевода как учебнаядисциплина. История развития и	Самостоятельное изучение материала
	Выполнение заданий

становление теории перевода.	
Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу	Самостоятельное изучение материала
	Выполнение заданий
Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основныеприемы перевода	Самостоятельное изучение материала
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Выполнение заданий
Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод	Самостоятельное изучение материала
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Выполнение заданий
Тема 5. Организация работы в процессе перевода	Самостоятельное изучение материала

3.2. Задания для самостоятельной работы

Вопросы для самостоятельной работы к Теме1: Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода

1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation.
2. Stylistic and genre type classification of translation.
3. Psycholinguistic classification of translation.
4. The history of translation as bilingual activity in ancient time.
5. Translation ideas in Middle Ages (European translation thought).
6. Development of Russian translation ideas in old time.
7. 20th century formation of translation theory.

Выполнение заданий

1. Выполните устный перевод текста (синхронный, последовательный, двусторонний).
2. Выполните письменный перевод текста (художественный, общий).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 2: Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

1. The notion of 'unit of translation'.
2. Types of equivalence in translation acc. to V.N. Komissarov.
3. Norm of translation and its components.
4. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov).
5. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida).
6. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford).
7. Semantic and pragmatic aspects of translation.
8. Levels of equivalence and the concept of adequate translation.

Выполнение заданий

1. Выполните перевод текста, используя различные подходы.
2. Сравните переводы.Проанализируйте, в чем заключаются различия.

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 3: Проблемы перевода (лексические, грамматические истилистические). Основныеприемы перевода

1. Lexical problems of translation.(types of lexical meaning and ways to render them).
2. Translation of monosemantic words.
3. Translation of polysemantic words.
4. Translation of pseudo- international words.
5. Translation of non- equivalents?
6. Emotive and stylistic meanings in translation.
7. Rendering in translation of stylistic devices.
8. Morphological problems in translation (the categories of gender. number. case etc.).
9. Translation of syntactic complexes.
10. Lexical transformations in translation:concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing.
11. Grammatical transformations in translation: transpositions, replacements, additions, omissions.

Выполнение заданий

1. Выполните перевод текста с учетом Синтаксические проблемы перевода, Морфологические проблемы перевода, Лексические проблемы перевода, Грамматические проблемы перевода, Стилистические проблемы перевода.
2. Выполните перевод текста с учетом Лексические приемы перевода: конкретизация и генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование Грамматические приемы перевода: Замена и ее виды, транспозиция, опущение, добавление. Стилистические приемы перевода: эмфатизация и нейтрализация.

Создание доклада и подготовка его презентации

1. Синтаксические проблемы перевода.
2. Морфологические проблемы перевода.
3. Лексические проблемы перевода.
4. Грамматические проблемы перевода.
5. Стилистические проблемы перевода
6. Лексические приемы перевода.
7. Грамматические приемы перевода.
8. Стилистические приемы перевода.

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 4: Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод

1. Translation of phraseological fusions.
2. Translation of phraseological unities.
3. Translation of phraseological collocations.
4. Pragmatic aspects in rendering the meaning of phraseological units.
5. Name the main areas where translation is necessary.
6. Name the distinctive features of mass media texts.
7. Name the distinctive features of documentary style.
8. Describe peculiarities of everyday communication style.
9. What are characteristic features of academic writing.

Выполнение заданий

1. Переведите предложения, содержащие фразеологические единицы с ИЯ на РЯ.
2. Проанализируйте способ перевода в каждом конкретном случае.
3. Переведите письменно текст из современных средств массовой информации с ИЯ на РЯ. Прокомментируйте разницу в использовании лексикостилистических и грамматических средств.

Создание доклада и подготовка его презентации

1. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод).
2. Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.
3. Перевод в сфере повседневной коммуникации.
4. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках.

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 5: Организация работы в процессе перевода

1. What on-line dictionaries and other tools are effective in translation?
2. Name paper dictionaries that are efficiently used in translation.
3. What are the stages in translation?
4. What is done first - analysis or synthesis- in translation?
5. At what stage is it effective to refine the TLT?

Студентам предъявляется текст на русском (английском) языке и квалифицированный перевод на английский (русский) язык. От студентов требуется:

- определить принадлежность текста к тому или иному жанру или функциональному стилю;
- выделить в тексте оригинала языковую специфику, свойственную данному жанру (функциональному стилю). Охарактеризовать эту специфику, показать как она отражена в тексте перевода; - определитьосновной подход, применяемый в данном переводе;
- указать фрагменты текста, где используются иные подходы, отличные от основного (назвать эти подходы и охарактеризоватьцелесообразность их применения);
- выделить в тексте перевода те или иные переводческие приемы, назвать эти приемы, анализировать их с точки зрения целесообразности их использования;
- привести общую интерпретацию текста перевода, характеризуя его с точки зрения адекватности и достижения поставленных целей.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом

обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой,** который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	**Максимальная рейтинговая оценка, баллов**
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation.
2. Stylistic and genre type classification of translation.
3. Psycholinguistic classification of translation.
4. The history of translation as bilingual activity in ancient time.
5. Translation ideas in Middle Ages (European translation thought).
6. Development of Russian translation ideas in old time.
7. 20th century formation of translation theory.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. The notion of 'unit of translation'.
2. Types of equivalence in translation acc. to V.N. Komissarov.
3. Norm of translation and its components.
4. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov).
5. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida).
6. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford).
7. Semantic and pragmatic aspects of translation.
8. Levels of equivalence and the concept of adequate translation.

Код контролируемой компетенции:

ОПК-6, ОПК-7

Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:

1. Lexical problems of translation.(types of lexical meaning and ways to render them).
2. Translation of monosemantic words.
3. Translation of polysemantic words.
4. Translation of pseudo- international words.
5. Translation of non- equivalents?
6. Emotive and stylistic meanings in translation.

7. Rendering in translation of stylistic devices.
8. Morphological problems in translation (the categories of gender. number. case etc.).
9. Translation of syntactic complexes.
10. Lexical transformations in translation:concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing.
11. Grammatical transformations in translation: transpositions, replacements, additions, omissions.

Код контролируемой компетенции:
ОПК-6, ОПК-7

Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод
Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:
1. Translation of phraseological fusions.
2. Translation of phraseological unities.
3. Translation of phraseological collocations.
4. Pragmatic aspects in rendering the meaning of phraseological units.
5. Name the main areas where translation is necessary.
6. Name the distinctive features of mass media texts.
7. Name the distinctive features of documentary style.
8. Describe peculiarities of everyday communication style.
9. What are characteristic features of academic writing.

Код контролируемой компетенции:
ОПК-6, ОПК-7

Тема 5. Организация работы в процессе перевода
Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля:
1. What on-line dictionaries and other tools are effective in translation?
2. Name paper dictionaries that are efficiently used in translation.
3. What are the stages in translation?
4. What is done first - analysis or synthesis- in translation?
5. At what stage is it effective to refine the TLT?

Код контролируемой компетенции:
ОПК-6, ОПК-7

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-6	Перечень вопросов к зачету Theoretical questions in Translation Theory and Practice. 1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation. Stylistic and genre type classification of translation. 2. Psycholinguistic classification of translation/ 3. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov) 4. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida). 5. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford). 6. Semantic and pragmatic aspects of translation. 7. Levels of equivalence and the concept of adequate translation. 8. Grammatical equivalents in translation. 9. Grammatical transformations in translation (transpositions, replacements, additions, omissions).
ОПК-7	1. Lexical problems of translation (types of lexical meaning and ways to render them). 2. Translation of monosemantic words. 3. Translation of polysemantic words. 4. Translation of pseudo- international words. 5. Translation of "non- equivalents" 6. Emotive and stylistic meanings in translation. 7. Translation of phraseological units. 8. Lexical transformations in translation (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing) 9. Translation and the problems of style. 10. Peculiarities of newspaper style in Russian and English. 11. Sociological variation of English and its reflection in translation.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541830

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537748
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля)*.

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: по осуществлению деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), по применению системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях, по осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью*/ *специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 5

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 8

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 8

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 9

2.3. Содержание дисциплины (модуля) 13

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 29

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 29

3.2 Задания для самостоятельной работы 31

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 33

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 35

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 35

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 35

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 35

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 35

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 36

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 38

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 38

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 50

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 51

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 51

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 51

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 52

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 52

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 52

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 53

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 53

5.6. Образовательные технологии 53

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 54

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи дисциплины (модуля):

1. овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
2. овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
3. формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;
4. преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;
6. формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
7. формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
8. овладение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции Формулировка компетенции	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения**
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	Знать: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.

	ОПК-5.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-6.2. Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. Уметь: использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и	ОПК-7.1. Умеет пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.2. Знает принципы работы с	Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

обработки вербальной информации.	основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. ПК-3.2. Достигает ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе. ПК-3.3. Демонстрирует способность и готовность осуществлять перевод на мероприятиях любого уровня.	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**72**	**36**	**36**	
Практические занятия	56	28	28	
Консультации	16	8	8	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	**54**	**27**	**27**	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**	**9**	**9**	
Форма промежуточной аттестации	З/З/О	З	З/О	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	**144**	**72**	**72**	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Сессия			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**16**	**4**	**4**	**4**	**4**
Практические занятия	16	4	4	4	4
Самостоятельная работа обучающихся, всего	**120**	**32**	**28**	**32**	**28**
Контроль промежуточной аттестации (час)	**8**		**4**		**4**
Форма контроля промежуточной аттестации	З/З/О		З		З/О
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	**144**	**36**	**36**	**36**	**36**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Консультации
Раздел 1 Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика	14	6	8		6		2
Раздел 2 Передача предметно-логической информации	14	6	8		6		2
Раздел 3 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	14	6	8		6		2
Раздел 4 Формирование умений и навыков устного переводчика	14	6	8		6		2
Раздел 5 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	14	6	8		6		2
Раздел 6 Учет лингвокультурных различий при переводе	14	6	8		6		2
Раздел 7 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с иностранного языка на русский язык)	14	6	8		6		2
Раздел 8 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с русского языка на иностранный язык)	14	6	8		6		2
Раздел 9 Устный перевод (последовательный) в направлении с иностранного языка на русский язык	14	6	8		8		
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**						
Общий объем, часов	**144**	**54**	**72**		**56**		**16**

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Консультации
Раздел 1 Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика	15	13	2		2		
Раздел 2 Передача предметно-логической информации	15	13	2		2		
Раздел 3 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	15	13	2		2		
Раздел 4 Формирование умений и навыков устного переводчика	15	13	2		2		
Раздел 5 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	15	13	2		2		
Раздел 6 Учет лингвокультурных различий при переводе	15	13	2		2		
Раздел 7 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с иностранного языка на русский язык)	15	13	2		2		
Раздел 8 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с русского языка на иностранный язык)	14	13	1		1		
Раздел 9 Устный перевод (последовательный) в направлении с иностранного языка на русский язык	17	16	1		1		
Контроль промежуточной аттестации (час)	**8**						
Общий объем, часов	**144**	**120**	**16**		**16**		

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика

Тема 1.1. Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 1.2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды словарей. Анализ справочных и электронных ресурсов, которые необходимы в работе переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: тренировочный перевод

1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме
2. Сравните доступные онлайн-словари между собой, опишите достоинства и недостатки каждого
3. Сравните доступные корпуса текстов ИЯ и ПЯ, дайте подробную характеристику работы с ними (Реверсо, DWDS и т.д.)
4. Составьте алгоритм работы по поиску значений специальных терминов с помощью параллельных текстов (в т.ч. расскажите о настройках поисковой машины)

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

The Bayeux Tapestry

The Bayeux Tapestry (also known in France as a Tapestry of Queen Matilda) is a unique medieval artifact that dates back to the 11th century. Nearly 70 metres of embroidered cloth expand on the events that led up to the Norman conquest of England, culminating with the fateful Battle of Hastings.

Technically not a tapestry (as tapestries are woven, not embroidered), this exquisite piece of cloth shows about 70 historical scenes and is narrated with Latin tituli. It's origins and the history of creation are still hotly debated in scholarly circles, but the two main theories give the credit either to the Queen Matilda of Flanders who was a wife of William the Conqueror, or to a bishop Odo of Bayeux, who was William's half-brother and eventually became a regent of England in his absence.

The tapestry is made largely of plain weave linen and embroidered with wool yarn. The woolen crewelwork is made in various shades of brown, blue and green, mainly terracotta, russet, and olive green. Later restorations have also added some brighter colours, such as orange and light yellow. Attempts at restoration of both the beginning and the end of the tapestry were made at some points,

adding some missing tituli and numerals, although an ongoing debate disputes the validity of these restorations.
The events unfolding on a tapestry took place in the years 1064 to 1066. Anglo-Saxon earl Harold Godwinson is depicted receiving the English crown from Edward the Confessor, a deathly ill English monarch. An invading Norman force is then shown, which soon engages Saxon forces in a bloody battle. Ultimately king Harold is slain, and English forces flee the battlefield. The last part of the tapestry was supposedly lost and a newer piece was added in its place roughly in 1810.
The tapestry allows for an unique insight4 into the mind of a medieval craftsman, and, as it was commissioned by victorious Normans, gives us a chance to see how the medieval history was customarily chronicled by the winning side.
Since 1945 the Tapestry rests in Bayeux Museum, although as recently as 2018 the plans were put in motion to move it to an exhibit6 of the British Museum in London before the end of 2022. If everything proceeds as planned, it will be the first time the Tapestry has left France in over 950 years.

РАЗДЕЛ 2. Передача предметно-логической информации

Тема 2.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Тема 2.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета, действия и его признаков

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

History of the Internet

From its very beginnings the Internet became a crucial part of each and any infrastructure. Similar to the discoveries of electricity, microorganisms or elementary particles, the creation of the Internet has turned a new page in the history of humanity.
The history of the Internet has begun in the middle of the 20th century as a result of rapid development of computer science. Computers of that age were still relatively underperforming and needed constant maintenance. Some kind of an effective and automated method of time-sharing between users needed to be devised and implemented for them to work reliably.

The first idea that had emerged from that necessity was a concept of multi-tasking. Nowadays we don't pay much attention to the fact that our computers perform many tasks at once, and that with our computers we can, for example, work and listen to music at the same time. But in the 1950s this idea turned out to be revolutionary.
The second idea would be a proposition to merge multiple computers into a single network. Each participant of such a network would be able to exchange data with the others. But the exact mechanism of implementation was still largely a mystery. Roughly for ten years the scientists were developing and discarding all kinds of ideas, one after another, preserving those that could be at least somewhat handy bit by bit. This is how the prototypes of packet exchange protocols (as well as the concept of a data packet itself) came to be.
In 1969 a duo of American engineers, Robert Taylor and Lawrence Roberts, have made a presentation to the U. S. Department of Defence with a project dubbed ARPANET (which stands for Advanced Research Projects Agency Network) founded on the previous research. Even more advanced networks have started to develop based on this one, including what would be later known as 'networks of networks'. These researches have culminated with the emergence of two main network protocols (TCP and IP), which are still used as of today with some modifications.
A modern solution that eventually replaced ARPANET was called NSFNET, which was the National Science Foundation Network. This particular network has adopted the TCP/IP protocol as its main one, and also helped the emergence of the Domain Name System (DNS). And thus when the 1990s have arrived, the Internet architecture as we know it was largely in place.
One should make a distinction between terms 'the Internet' and 'the World Wide Web'. The first one relates to the network architecture in itself. The second one is more of a modern development and constitutes an interface that allows the access to a network for a user. It emerged in 1990 courtesy of CERN scientists, Tim Berners-Lee in particular. He was the inventor of terms such as HTTP, HTML, and also of a web browser.
In 2020 nearly 4,5 billion people are using the Internet both for work and communication. The Internet is a cornerstone of all modern banking, of the vital infrastructure automated systems, and also of many computer science branches. This promising technology still continues its development nowadays, and for now we can't even fathom what new discoveries this further development can bring.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Thus Spoke Zarathustra

'Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None' is a famous and somewhat controversial novel finalized by German philosopher Friedrich Nietzsche in 1885. Nietzsche has considered this book his most important work. It greatly expands on the main ideas that he has presented in his previous works, and remains a hot topic for debates in scholarly circles up to this day.
The book was written in German, and made heavy use of various forms of wordplay. The translations were thus sometimes impeded by a lack of corresponding wordplays or terms in other languages. Even taken at face value, the book was made explicitly in a way that defies any attempts to read it straightforwardly. Nietzsche himself, rather tongue-in-cheek, has written thus in a preface to his next book, Ecce Homo: 'With Thus Spoke Zarathustra I have given mankind the greatest present that has ever been made to it so far. This book, with a voice bridging centuries, is not only the highest book there is, the book that is truly characterized by the air of the heights — the whole fact of man lies beneath it at a tremendous distance — it is also the deepest, born out of the innermost wealth of truth, an inexhaustible well to which no pail descends without coming up again

filled with gold and goodness', perhaps hinting at the fact that none of his contemporaries had even begun to move in the right direction regarding that book.
The plot of the book is fairly simple. Zarathustra, a wandering philosopher, travels around the world and comments on various people and places he sees. Zarathustra is an evaluator (or rather, transvaluator) of all ideas, and strives to question a broad variety of topics regarding human culture and daily lives.
Three major themes can be followed through the book: the eternal recurrence of everything that is; the possible appearance of 'super-humanity'; the concept of 'will to power' as the cornerstone of human psyche and behaviour.
The idea of 'eternal return' (or recurrence) is the idea that each event and occurrence that happens, repeats itself eternally in cycles. Rather than postulating this, Nietzsche actually ponders if it's true. Although it's a very popular idea that seemingly stems logically from the laws of infinite Universe as we know it, it still hasn't been proven nor disproven, so Nietzsche marks it as 'the most burdensome' of his thoughts.
The concept of a 'super-human' (or, rather, of a 'beyond-human', Übermensch) is one of the goals that Nietzsche suggests to humanity through teachings of Zarathustra. The Übermensch is an objectively better type of a human that is destined to transcend the regular humans. This idea was interpreted in wildly different ways, sometimes outright xenophobic. But at its core it suggests only transcendence of some stale norms of morality and building a better future on Earth instead of turning to all things spiritual. An antithesis of an Übermensch is called a 'last man', a nihilistic, egalitarian and decadent human being, 'too apathetic to dream'. Nietzsche also suggests that this is another of the possible outcomes of humanity development.
The third idea, which is a 'will to power' is never precisely defined in any of Nietzche's work. This also has brought many speculations and controversy into his works, as well as into the works of his researchers. He did mention though that it's a driving characteristic of all life, and it's related to overcoming perils and obstacles, including the obstacles within oneself. He also made a notion that human cruelty (in whatever form) may be related to this driving force.
Initially Nietzsche has planned this book to have six parts. During his life he's managed to write only four, and the fourth was largely written as a rough draft. Debates around the book are still going strong today, and while Nietzsche himself has argued that the book is finished, and opposed vehemently to any attempts to add or remove something from it, the key to the ultimate understanding of his ideas is yet to be found.

РАЗДЕЛ 3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Тема 3.1. Передача информационной структуры сообщения

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Baby K

The development of a human embryo can go ***awry*** in many different ways. One of the most common types of birth defects that afflict yet unborn children are referred to as neural tube defects (NTDs). A premise for the development of NTDs lies in an incomplete closure of a neural tube, a ***precursor*** to the human central nervous system that forms from an embryo's nervous ***tissue*** over the course of a normal development. As a result, an opening remains in the developing spine or ***cranium*** of the fetus, which, depending on its severity, can fully disrupt the growth of the nervous system. Neural tube defects affect either the development of the brain, or spine, or both. Most of the conditions that stem from NTDs are usually untreatable, leave the person largely disabled, and have an extremely high mortality rate.

Anencephaly is a NTD that in broadest terms means the complete absence of the ***cerebrum***, the largest part of the brain responsible for senses and cognition. The causes of the condition are still unclear, but it is speculated that it can be triggered by a folic acid deficiency and certain types of diabetes in pregnant women. Abortion is strongly encouraged when anencephaly is detected via ultrasound. Anencephalic children are usually either ***stillborn***, or die from cardiorespiratory arrest mere hours or a few days after the birth.

Nevertheless, there were some cases of anencephaly that truly stood out from the rest. One of such cases was of Stephanie Keene (name was probably changed due to privacy concerns) dubbed as Baby K.

Stephanie was diagnosed with anencephaly long before her birth. Her mother has chosen to keep the child due to her belief as a Christian that all life should be protected.

The doctors and the nurses both strongly advocated for a ***DNR order*** for the baby, but the mother refused yet again. Over the course of six months after the birth Stephanie has travelled from hospital to a hospital and was kept under a ventilator all this time. Eventually a hospital has filed a lawsuit against Stephanie's mother, aiming to appoint a legal guardian in her place, and trying to receive a legal confirmation that the hospital couldn't be held responsible for Stephanie's health and would ***opt out*** of any services to her save for palliative caregiving.

And, in a very controversial ruling, the hospital has lost that case. The court has ruled that Stephanie is to be put under a mechanical ventilator and be given other care if any sort of other medical emergency would have arisen. The court has also made a notion that they ruled according to existing laws, without any regard to the rather unusual condition that Stephanie had.

Thus Baby K has lived 2 years and 174 days. Her heart had stopped on April 5, 1995. Keeping her heart beating had cost over 500,000$, a sum, as some would argue, that could've been spent on research aimed to prevent NTDs or, possibly, treatment of other newborn children.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

A Beautiful Mind

Game theory can be explained broadly as a study of behaviour of rational beings in cooperative and non-cooperative decision making. It's a relatively new field of science that emerged in the second half of the 20th century. Globalization of economics, advent of nuclear weaponry and ***emergence*** of computers were all major milestones in the history of humanity, and each ***subsequently*** dictated the need to formalize at least the most common trade and war strategies.

A game is usually defined as a process involving two or more ***actors***, each of them having something to gain or lose through their actions after the game is finished (or 'solved'). Thus, the definition applies to most of the regular games (like, for example, poker), but can be broadened as necessary to cover multitudes of other situations, both real and hypothetical. The action is presumed to be taken by a 'rational agent' - that is, an actor that acts consistently and always chooses an action that is the most optimal in terms of loss/gain ratio according to his current position. A game can be cooperative or non-cooperative, allowing or disallowing willing alliances between the participants respectively.

The study of cooperative games usually focuses on why and how the coalitions form, and what actions the members of any coalition would take at any given time. The study of non-cooperative games instead focuses on individual players and on finding a solution called Nash ***equilibrium***.

Nash equilibrium is a state of a game in which no player, knowing the strategies of other players, can change his own strategy to better his own odds while the other strategies are unchanged. Essentially, this means that all of the players have found the best possible (or 'optimal') outcome of the game for themselves, given the current rules and circumstances. Mathematician John Forbes Nash, who was an author of the concept, proved that this equilibrium is possible to find for any finite game.

One of the most famous examples of finding Nash equilibrium is a thought experiment called Prisoner's dilemma. Suppose there are two prisoners ***interrogated*** in two different prison cells. They have no way to communicate with each other, but each of them knows that the other is also interrogated. Each prisoner is sentenced to one year in prison. Each prisoner is then offered a deal: if he ***testifies*** against the other, he is set free, while the other gets a harsher, 3-year penalty. However, if both prisoners testify against each other, both of them will get a harder sentence, and both will serve 2 years in prison. Each prisoner can choose either to testify or to remain silent. What is the optimal course of action for each prisoner?

According to game theory, a rational actor would choose to leave prison, ***condemning*** the other prisoner. Thus Nash equilibrium in this situation (and the most optimal outcome) would be reached if both prisoners tried to betray each other and subsequently each served 2 years.

Knowledge that in any situation with something to gain or lose there is indeed an optimal course of action with maximized profits for any and all participants has very wide ***implications***. Finding it might be hard, but the willingness to do that, perhaps, can make us able to stop the wars and other major threats to our society.

For his works in game theory, John Nash was awarded a Nobel Prize in Economic Sciences back in 1994, 45 years after actually writing them down. As of 2020, Nash is the only person ever to be awarded both this prize and the Abel Prize in mathematics, which he was awarded in 2015.

МОДУЛЬ 2

РАЗДЕЛ 4. Формирование умений и навыков устного переводчика

Тема 4.1. Речевая техника. Мнемотехника, развитие оперативной памяти

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Обучение мнемотехнике, развитие оперативной памяти.

Тема 4.2. Синтаксическое развёртывание, переводческая скоропись. Речевая компрессия. Пофонемный перевод

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Скоропись. Речевая компрессия. Пофонемный перевод.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

PRESCHOOL TEACHERS

“The best teachers teach from the heart, not from the book”

Preschool is one of the only environments in school where the focus is on play and creativity, rather than intense curricular standards. Preschool teachers use playtime and story time to teach problem-solving skills, encourage social development, and hone fine motor skills.

Preschool teachers need to love children, be patient, and have a nurturing personality. Their main goal is to participate in a child's growth and development, learn to understand and help their students, and to use a child's natural curiosity to develop a learning plan that is developmentally appropriate. Preschool teachers need to create an atmosphere where risks can be taken and discoveries can be made all while maintaining a child safe environment.

Preschool classrooms will have varying levels of structure, but most will include small group lessons and one on one instruction throughout the day by using creative activities like music, art, and dance. Discussion and collaborative problem solving are normal characteristics of a preschool classroom.

Contrary to ‘child minding' preschool teachers have an important job shaping a child's relationship with others, himself, and the world. Preschool teachers help children build confidence, a sense of importance and inquiry about the world. Most preschool teachers have the following job traits:

Help students use play as learning

Help students develop their imagination with art, role play, and dolls

Help preschoolers develop better coordination

Teach students about nature

Help preschoolers master new motor skills
Teach appropriate behaviors in a particular setting
Model understanding and response for behavior
Use positive discipline tactics
Help preschoolers develop positive relationships with each other and other people
Teach emotional intelligence in a way that is practical and relevant
Teach and model behavior of strong readers and listeners
Teach preschoolers about cause and effect in a story
Teach preschoolers how to act in a classroom environment
Teach preschoolers how to use words instead of behavior to share feelings
Teach preschoolers the foundations of literacy and numeracy
Model healthy food and eating behaviors
Help families identify potential developmental milestones
Help families access resources and supports for child development

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Shopping for food in the 21st century

Making a long trip to the supermarket and queuing for hours used to be the normal weekly routine for British and American shoppers. But since the 1990s, there is a better way to get your groceries. Supermarket shopping on the Internet has boomed in the UK and the USA. The major supermarkets have their own websites, and if you order online with them, for a small extra sum such as $8/£5 the supermarkets will do your shopping for you and deliver it to your door. If you shop with them regularly, they'll remember your favorite items so you can order them next time without searching for them! These days thousands of people in the UK and the States regularly do their supermarket shopping in this way. In contrast, in many rural areas of Britain, there has been a return to the traditional outdoor market. Farmers' markets, where farmers sell their products directly to the customer, had practically died out in Britain because of the attraction of the large supermarkets, but they have been resurrected recently, both to help farmers make more profits, and to provide customers with 'real' food again, such as fresh meat, eggs, vegetables, and preserves. Organic food has become very popular, and some producers run a 'box service', where they deliver a weekly box of fruit and vegetables to your door. Customers can't select the food - they just receive whatever is in season - but it is guaranteed to be fresh and free from chemicals, and now you can often order these online too!

РАЗДЕЛ 5. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

Тема 5.1. Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий

Перечень изучаемых элементов содержания:
Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 5.2. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий

Перечень изучаемых элементов содержания:
Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Jamaica. Welcome to Port Royal

In 1655, Jamaica, a Spanish colony, was taken by the British and became notorious as a base for Piracy. The unofficial capital, Port Royal, was the biggest port in the English colonies at that time, populated by pirates, slave traders, runaway slaves, and criminals. Once called the richest and the wickedest city in the world", Port Royal was also the virtual capital of Jamaica. To it came men of all races, treasures of silks, dubloons and gold from Spanish ship, looted on the high seas by the notorious "a Brethren of the Coast" as the pirates were called From here sailed the fleets of Henry Morgan, later lieutenant-governor of Jamaica, for the sacking of Camaguey, Maracaibo, and Panama, and died here despite the ministrations of his Jamaican folk doctor. Admirals Lord Nelson and Benbow, the schilling Edward "Blackbeard" Teach were among its inhabitants. The town flourished for 52 years until at 20 minutes to noon, June 7, 1692, it was partially buried in the sea by an earthquake.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Parents must challenge high school culture

Recent tragedies remind us of how dark and terrible a place high school can be to some of our children if they are made to believe that they do not fit in. The high school years coincide with the tremendous physical and social changes of adolescence. Changes to one's voice and body and shape

cause powerful feelings of self- consciousness and self-doubt. In order to cope with these anxieties, teens are quick to form sub-cultures that assure them they are not alone. These little groups then adopt behavior, speech patterns, and tastes in clothes and music that they use as criteria by which to judge who is 'in' and who is 'out'. These cliques are both the cause and the cure of teenage insecurity. Any high school will contain numerous sub-cultures, such as jocks, goths, metal-heads, preppies, or skaters. The names might vary but everyone in the school will know who belongs where. Each group will have an ‘Alpha male' (a boy who is the undisputed leader), and perhaps an 'Alpha female' too. In the world of high school, there will be those who are respected and those who are widely hated, and most kids will learn it is best not to stick out. Athletic skill gives prestige to male students, the library club does not. Conventional physical beauty and a good fashion sense are prize qualities for females. Girls are allowed by their peers to get good marks, but being an intelligent boy can be a disadvantage. A strong anti-intellectual current exists in most high schools.

РАЗДЕЛ 6. Учет лингвокультурных различий при переводе

Тема 6.1. Учёт лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 6.2. Учёт лингвокультурных различий при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней

Перечень изучаемых элементов содержания:

Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

1. We seem to be in a crunch of one kind or another all the time.
2. I don’t think he’ll win; it’s a one-man crusade.
3. Look at her dress! It’s a last cry!
4. The papers actual cry out against justice.
5. It’s not my cup of tea.
6. Why do you read this paper? – Because it covers current events very well.
7. Where is the arrested person? – He is in custody.

8. Is this article expensive? – No, it isn't. It's a cut-price article.
9. Cut the comedy! We don't have time!
10. What about this person? – Well, he's dead broke.
11. The whole plan was a dead duck from the beginning.
12. This exercise is quite easy! I'd say it's dead easy!
13. She acts like she is dead from the neck up.
14. Why do you ask this question a number of times? Don't you know it's a dead horse?
15. What kind of policy is this? – It's a dear money policy.
16. I don't like heated debates.
17. It'll take years to solve this issue. It's a deep-seated political crisis.
18. He got an outright denial.
19. Who is going to listen to your sweeping denunciations?
20. He had an interesting job and it shaped his destiny

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

1. He tends to exaggerate, so if I were you it's **take** everything he says **with a pinch of salt.**

2. I think you'd better phone your mother to tell her you've arrived safely. It **will set her mind at rest.**

3. It's getting very late. I think we ought **to call it a day.**

4. He's going to become Prime Minister one day. **Mark my words!**

5. The owner needed to sell his Jaguar in a hurry, so **I got it for a song** – only for £1000!

6. We're off to a conference on Wednesday, so we're relying on you **to hold the fort** until we get back.

7. The doctor told me **to take it easy.**

8. I can't think why they ever got married. They have absolutely **nothing in common.**

9. If you keep **taking digs at me** like that, our friendship won't last long

МОДУЛЬ 3

РАЗДЕЛ 7. Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с иностранного языка на русский язык)

Тема 7.1. Наука и новые технологии в жизни общества.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Особенности перевода энциклопедических и газетно- публицистических (информационных, научно-популярных) текстов. Особенности перевода официально-деловых текстов. Критерии оценки качества перевода. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление) и приемы (антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации). Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Критерии оценки качества перевода. Особенности составления и использования базы памяти переводов, терминологической базы в редакторах автоматизированного перевода.

Тема 7.2. : Глобализация в образовании, программы международного обмена для ученых.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Особенности перевода энциклопедических и газетно- публицистических (информационных, научно-популярных) текстов. Особенности перевода официально-деловых текстов. Критерии оценки качества перевода. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление) и приемы (антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации). Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Критерии оценки качества перевода. Особенности коллективной работы над текстом на платформе автоматизированного перевода. Этапы и участники переводческого проекта. Особенности взаимодействия с участниками переводческого проекта

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Teenage Social Media Millionaires

Many kids dream of becoming millionaires before they're twenty, but few realise their dreams. Some do, however. Harnessing new technology, their ideas become thriving multi-million-dollar businesses that inspire others. Let's see how some of them did it.

Dominic McVey Dominic became a millionaire at the age of 13 due to a simple misspelling. He had been searching on the internet for information about Visa credit cards but mistakenly spelt it Viza. This took him to the website of an American company that sold scooters. Dominic had always wanted a scooter but couldn't afford one. So he contacted the site and offered to sell their scooters in the UK. The company gave him a deal: if he could sell five scooters, he would get one free. He scraped the money together, ordered the five scooters and sold them easily. After that, demand for scooters went up, and before long, he was selling thousands per week. He was later honoured by the queen as a young entrepreneur.

Maddie Bradshaw 10-year old Maddie wanted to decorate her school locker but couldn't find

exactly what she wanted in the stores. So instead, she came up with her own idea. She had recently been given 50 bottle caps by her uncle, who had an old Coke machine that didn't work. She decorated these, added magnets to the back, and soon the handy, attractive magnets on her locker were attracting attention from all over the school. Her ideas didn't stop there, though. With help from her mother and a few hundred dollars' investment, she converted her bottle-cap idea into jewellery. At the age of 12, she created 'Snap-cap' necklaces with exchangeable magnetic pendants and add-ons, allowing girls to make custom designs that reflected their personalities. She made her first million when she was 13.

Nick D'Aloisio 15-year-old Nick was struggling with the amount of news on the internet. Despite his intention to keep up-to-date with current affairs, there just seemed no end to the stream of information. So he came up with 'Trimit', an app that compressed news articles into short summaries. Trimit was pretty basic, and summaries were mostly gibberish. However, the app attracted the attention of a Hong Kong investment company, which gave Nick $300,000 to develop his idea. He improved the app and re-launched it under the name 'Summly'. This version was very successful and later sold to Yahoo! for 30 million dollars. Now Nick runs a team of programmers who work on algorithms and language processing intricacies while he focuses on design.

Sean Belnick As a young teenager, Sean made money by selling Pokemon cards and mowing lawns. But he also had an eye for business and paid curious attention to his stepfather's work as a manufacturer's representative for office furniture. He noticed that customers generally had no need for face to face contact with suppliers, so he invested $500, learned HTML programming and created a website from which he sold mid-price office chairs. He sourced these directly from the manufacturer and stored them in his bedroom. His timing was perfect, as his business launched when companies were looking to cut costs. Sean, a millionaire by the age of 16, continues to work with his stepfather in a partnership that brings together experience gained over time and youthful, fresh ideas. Their company has won an award for its efforts to reduce energy consumption and carbon dioxide emissions.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7.

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

A paranormal experience?

Ghosts, haunted houses, the spirit world or the communication with the dead have fascinated humans since the beginning of their existence. Most people, whether believers or sceptics like myself, find paranormal experiences captivating; you could go on and on listening to these kinds of stories. But the debate lies on whether the allegedly paranormal events that witnesses claim to have experienced are real or not. I personally don't doubt that many of those people really believe that what they have experienced is a paranormal event –real is what you believe to be real after all. I myself experienced an event that might be considered paranormal by some. A long time ago, my cousin died unexpectedly and her husband, who is a great ghost sceptic, couldn't find my cousin's life insurance policy. One night, my cousin appeared in my dreams. "You smell really bad," I told her. "Of course I smell bad, I'm dead," she said. "Anyway, I'm here to tell you where the document my husband is looking for is." And she told me. The following day, I told my cousin's husband that

I might know where the policy was –I didn't tell him how I knew, because that would have prevented him looking for it. The thing is that we went to his home and the document was exactly where my dead cousin had told me it would be. Paranormal? No doubt, it's very tempting to believe that I actually talked to my dead cousin, and that I have some kind of psychic abilities. That would mean that when we die, we go somewhere in the form of a spirit, which is a nice thing to think, because that means that our soul never dies. But maybe I already knew where that document was, from one of my numerous visits to my cousin's home, and my mind just reminded me where it was through one of my daily dreams. That's more likely, and it's what I am inclined to think happened. The truth is that there has been so much fraud in the history of the paranormal that it's difficult to give any validity to the high number of paranormal claims that populate the Internet and the different media. Actually, fraud played a key role in the very foundation of spiritualism, a religious movement based on the belief that the spirits of the dead exist and have both the ability and the inclination to communicate with the living. The first mediums known in recent history, the Fox sisters, convinced a good part of the American and European society of the 19th century that they could talk with the spirits. They made lots of public demonstrations held before paying audiences and that gave birth to spiritualism, and attracted lots of imitators who also claimed to have the ability to communicate with spirits. But surprisingly, in 1888 Margaret Fox confessed that her abilities were just a fabrication, and showed which tricks she had been using to pretend to be talking to the spirits. Now, can I really talk with the dead? Well, if you put enough money on the table, I might say 'yes', and I might even show you how I do it.

РАЗДЕЛ 8. Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с русского языка на иностранный язык)

Тема 8.1.Особенности перевода специальных текстов (предметная область выбирается ведущим преподавателем).

Перечень изучаемых элементов содержания:

Перевод профессионализмов. Особенности передачи терминологии. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода специальных текстов (описание технического процесса и пр.). Критерии оценки качества перевода. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Постпереводческое редактирование. Особенности коллективной работы над текстом на платформе автоматизированного перевода. Этапы и участники переводческого проекта. Особенности взаимодействия с участниками переводческого проекта.

Тема 8.2. Особенности художественного перевода / перевода материалов в рамках маркетинговой локализации.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Стилистический аспект перевода. Языковые и культурные лакуны. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения) и их передача в соответствии целью перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Критерии оценки качества перевода,

редактирование и саморедактирование. Задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора в переводческом проекте.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Ричард Гир В январе этого года знаменитый голливудский актер Ричард Гир получил престижнейшую кинопремию «Золотой Глобус» за исполнение роли адвоката Билли Флинна в фильме «Чикаго». И хотя за работу в «Чикаго» сам Гир не был номинирован на «Оскар», но многие американские кинокритики высоко оценили его роли - не только в этом мюзикле, но и в другом хите 2002 года - драме «Неверная» и в триллере «Человек-мотылек». Ричард Гир работает в шоубизнесе уже 30 лет, он известен и популярен во всем мире, но совершенно не подвержен «звездной болезни». В августе актеру исполнится 54 года, но выглядит он значительно моложе. Как и положено настоящему буддисту, в общении Ричард Гир спокоен, вежлив и очень доброжелателен.

Корр.: Мистер Гир, прежде всего, позвольте поздравить Вас с «Золотым Глобусом» от имени всех читателей «Аргументов и фактов».

Гир: Большое спасибо! Очень люблю Вашу страну и бывал в России неоднократно. Надеюсь, что когда-нибудь вновь приеду в Россию. Что же касается «Золотого Глобуса», то думаю, что его в большей степени заслужила моя учительница танцев, которую зовут Синтия. Именно она научила меня мастерски отбивать чечетку, что я продемонстрировал в фильме «Чикаго». Я счастлив, что этот фильм получил «Глобус» и «Оскар» как лучший фильм. Поверьте, что мы все очень тяжело работали, и этот результат - заслуженный.

Корр.: В «Чикаго» Вы еще и поете. У Вас был не только хореограф, но и учитель пения?

Гир: У меня есть некоторый певческий опыт, так как исполнил несколько песен в картине «Клуб «Коттон», это было в начале 80-х. С тех пор, почти 20 лет, у меня не было возможности принять участие в музыкальном фильме. Да их почти и не снимали. Ситуация изменилась после появления мюзикла «Мулен Руж». И сейчас, после успеха «Чикаго»,наверное, музыкальных картин вновь будет в избытке, как в старые добрые времена.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Когда законы Менделя были переоткрыты в начале XX столетия, серьезные теоретические баталии развернулись между теми,кто считал, что все признаки наследуются согласно закону Менделя(так называемые менделисты), и теми, кто утверждал, что законы Менделя неверны (так называемые биометристы), поскольку они не могут объяснить передачу по наследству сложных поведенческих признаков.Как выяснилось, обе стороны были одновременно и правы,и неправы. Менделисты были правы в том, что признаки, контролируемые одним геном, наследуются по законам Менделя. Ошибочность их позиции заключалась в том, что они считали законы Менделя универсальными, применимыми ко всем, в том числе сложным, признакам. Биометристы были правы в том, что многие сложные признаки распределены непрерывно, а не альтернативно, но заблуждались, утверждая, что законы Менделя справедливы только для растений.

Противоречие этих двух позиций разрешилось само собой, когда выяснилось, что законы Менделя применимы к наследованию полигенных признаков при отдельном рассмотрении каждого из генов, вовлеченных в генетический контроль исследуемого признака.

РАЗДЕЛ 9. Устный перевод (последовательный) в направлении с иностранного языка на русский язык

Тема 9.1. Культурные, дипломатические, политические и экономические отношения стран в современном мире. Деятельность международных организаций. Важные события во внутренней и внешней политике стран мира. Культура стран изучаемого языка.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Особенности устного перевода (последовательного, с листа). Особенности переводческого поведения. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление) и приемы (антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации). Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Приемы компрессии и декомпрессии. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Приемы ведения переводческой нотации

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

In 1784, Benjamin Franklin composed a satire, “Essay on Daylight Saving,” proposing a law that would oblige Parisians to get up an hour earlier in summer. By putting the daylight to better use, he reasoned, they’d save a good deal of money — 96 million livres tournois — that might otherwise go to buying candles. Now this switch to daylight saving time (which occurs early Sunday in the United States) is an annual ritual in Western countries.

Even more influential has been something else Franklin said about time in the same year: time is money. He meant this only as a gentle reminder not to “sit idle” for half the day. He might be dismayed if he could see how literally, and self-destructively, we take his metaphor today. Our society is obsessed as never before with making every single minute count. People even apply the language of banking: We speak of “having” and “saving” and “investing” and “wasting” it.

But the quest to spend time the way we do money is doomed to failure, because the time we experience bears little relation to time as read on a clock. The brain creates its own time, and it is this inner time, not clock time, that guides our actions. In the space of an hour, we can accomplish a great deal — or very little.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Inner time is linked to activity. When we do nothing, and nothing happens around us, we're unable to track time. In 1962, Michel Siffre, a French geologist, confined himself in a dark cave and discovered that he lost his sense of time. Emerging after what he had calculated were 45 days, he was startled to find that a full 61 days had elapsed. To measure time, the brain uses circuits that are designed to monitor physical movement. Neuroscientists have observed this phenomenon using computer-assisted functional magnetic resonance imaging tomography. When subjects are asked to indicate the time it takes to view a series of pictures, heightened activity is measured in the centers that control muscular movement, primarily the cerebellum, the basal ganglia and the supplementary motor area. That explains why inner time can run faster or slower depending upon how we move our bodies — as any Tai Chi master knows.

Time seems to expand when our senses are aroused. Peter Tse, a neuropsychologist at Dartmouth, demonstrated this in an experiment in which subjects were shown a sequence of flashing dots on a computer screen. The dots were timed to occur once a second, with five black dots in a row followed by one moving, colored one. Because the colored dot appeared so infrequently, it grabbed subjects' attention and they perceived it as lasting twice as long as the others did.

Another ingenious bit of research, conducted in Germany, demonstrated that within a brief time frame the brain can shift events forward or backward. Subjects were asked to play a video game that involved steering airplanes, but the joystick was programmed to react only after a brief delay. After playing a while, the players stopped being aware of the time lag. But when the scientists eliminated the delay, the subjects suddenly felt as though they were staring into the future. It was as though the airplanes were moving on their own before the subjects had directed them to do so.

The brain's inclination to distort time is one reason we so often feel we have too little of it. One in three Americans feels rushed all the time, according to one survey. Even the cleverest use of time-management techniques is powerless to augment the sum of minutes in our life (some 52 million, optimistically assuming a life expectancy of 100 years), so we squeeze as much as we can into each one.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1 Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика	Письменный перевод текстов
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2 Передача предметно-логической информации	Письменный перевод текстов
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4 Формирование умений и	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

навыков устного переводчика	
Раздел 5 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6 Учет лингвокультурных различий при переводе	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с иностранного языка на русский язык)	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
Раздел 8 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с русского языка на иностранный язык)	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
Раздел 9 Устный перевод (последовательный) в направлении с иностранного языка на русский язык	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1 Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика	Письменный перевод текстов
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2 Передача предметно-логической информации	Письменный перевод текстов
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4 Формирование умений и навыков устного переводчика	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 5 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6 Учет лингвокультурных различий при переводе	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 7 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов

иностранного языка на русский язык)	
Раздел 8 Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с русского языка на иностранный язык)	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов
Раздел 9 Устный перевод (последовательный) в направлении с иностранного языка на русский язык	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; прослушивание новостных материалов и просмотр кинофильмов

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1
Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложения.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2
Передача предметно-логической информации

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложения.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3
Передача структурно-логической и коммуникативной информации

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4
Формирование умений и навыков устного переводчика

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5
Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6
Учет лингвокультурных различий при переводе

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов с учетом лингвокультурных различий.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного и англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 7

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7
Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с иностранного языка на русский язык)

1. Усвоение знаний, составляющих основу перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
2. Овладение умениями и навыками осуществления перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
3. Особенности перевода материалов общей тематики.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 8

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 8

Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с русского языка на иностранный язык)

1. Усвоение знаний, составляющих основу перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
2. Овладение умениями и навыками осуществления перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
3. Особенности перевода материалов общей тематики.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 9

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 9

Устный перевод (последовательный) в направлении с иностранного языка на русский язык

1. Усвоение знаний, составляющих основу устного (последовательного) перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое – 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является зачет и зачет с оценкой. Зачеты проводятся в устной и письменной формах.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным

образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод текста

Текст на контрольный перевод:

World walker

Right now, somewhere in the world, Tom Turcich is walking. He started his hike in April 2015 and is still going. His intention is to walk across every continent in the world. Tom made the decision to travel the world after one of his close friends died at the age of 17. The tragedy encouraged Tom to make the most of his own life. He spent the next few years completing college and working to save money, and in 2015, he finally quit his job, packed a few belongings and set off on foot from his home in New Jersey, USA. He took a route south through the USA and Central America and down the west coast of South America. After that, he travelled to Antarctica and Europe aboard a ship, and he is currently walking across North Africa. From there, he'll hike east through Asia and Australia. Then he plans to fly to the west coast of the USA and cross that on foot, back towards his final destination, his home in New Jersey. Tom isn't walking alone. He picked up a dog called Savannah from an animal shelter in Texas. At first, he thought it would be useful to have a dog protecting him, but the two soon became perfect travel companions. He thought he would have trouble crossing borders with the dog, but he acquired a certificate proving that it was free of disease and since then the process has been surprisingly simple. Turcich usually walks about 38 kilometres a day, burning 5000 calories daily. He has encountered a number of difficulties on the way, such as walking across the mountains and volcanoes of Guatemala. They were so steep that he could only manage about 10 miles a day. He carries just a tent, a sleeping bag and a few basic supplies, all of which he pushes a baby stroller, as he found that it requires less effort than carrying a backpack. When he first started out, his legs ached at the end of the day. But he is now used to the exercise, although he makes sure to spend time at the end of the day stretching his legs. He had worn out several pairs of hiking boots already, each pair lasting about 800 kilometres. Tom has an arrangement with a friend in the States who mails him new pairs of sneakers whenever he needs them. He has had some great experiences along the way and is always surprised by the generosity and hospitality of strangers, who frequently welcome him into their homes. However, few of them believe him when he tells them that he has walked to South America on foot, assuming that he has made a mistake speaking Spanish. But eventually, they accept his story and are extremely impressed. Tom keeps a blog where he documents his travels and posts wonderful photographs that he has taken along the way. He had never been interested in photography before he started his trek but now loves the art form. He hopes that after returning to the USA, he will be able to work as a travel writer or photographer.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-6**

3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 2 «Передача предметно-логической информации**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

Chocolate town for chocolate workers

If you love chocolate, maybe you have eaten a bar of Cadbury's Bournville chocolate. But Bournville isn't just the name of an English chocolate bar. It's the name of a village which was built especially for workers at the Cadbury's chocolate factory. George and Richard Cadbury took over the cocoa and chocolate business from their father in 1861. A few years later, they decided to move the factory out of the centre of Birmingham, a city in the middle of England, to a new location where they could expand. They chose an area close to the railways and canals so that they could receive milk deliveries easily and send the finished products to stores across the country. Here, the air was much cleaner than in the city centre, and the Cadbury brothers thought it would be a much healthier place for their employees to work. They named the site Bournville after a local river called 'The Bourn'. 'Ville', the French word for town, was used because at the time, people thought French chocolate was the highest quality. The new factory opened in 1879. Close to it, they built a village where the factory workers could live. By 1900, there were 313 houses on the site, and many more were built later. The Cadbury family were religious and believed that it was right to help other people. They thought their workers deserved to live and work in good conditions. In the factory, workers were given a fair wage, a pension and access to medical treatment. The village was also designed to provide the best possible conditions for workers too. The houses, although traditional in style, had modern interiors, indoor bathrooms and large gardens. The village provided everything that workers needed including a shop, a school and a community centre where evening classes were held to train young members of the workforce. Since the Cadbury family believed that their workers and their families should be fit and healthy, they added a park with hockey and football pitches, a running track, bowling green, fishing lake, and an outdoor swimming pool. A large clubhouse was built in the park so that players could change their clothes and relax after a game. Dances and dinners were also held here for the factory workers, who were never charged to use any of the sports facilities. However, because the Cadbury's believed that alcohol was bad for health and society, no pubs were ever built in Bourneville! The Cadbury brothers were among the first business owners to ensure that their workers had good standards of living. Soon, other British factory owners were copying their ideas by providing homes and communities for their workers designed with convenience and health in mind. Today, over 25,000 people live in Bournville village. There are several facilities there to help people with special needs, such as care homes for the elderly, a hostel for people with learning difficulties and affordable homes for first-time homeowners and single people. Over a hundred years since the first house in Bournville Village was built, the aims of its founders are still carried out.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-2
2. ОПК-6
3. ОПК-7
4. ПК-3

Раздел - 3 «Передача структурно-логической и коммуникативной информации**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

Wired Ireland

The stereotypical view of Ireland is of a rural, agricultural country where the people are friendly, but short of money and not very in touch with the modern world. Nothing could be further from the truth. Today, only about 8% of Irish people work in agriculture, and the population is young and well-educated. Nearly a third of Irish residents are aged between 25-44. In the decade, government initiatives have encouraged manufacturing and service industries in Ireland and have brought in much foreign investment, especially from Europe. Ireland is a member of the EU and, unlike the UK, adopted the euro as its currency at the beginning of 2002. Electronics is the largest manufacturing industry in Ireland, and a third of the country's exports these days consists of products from the telecommunications and computer industries. About 300 computer and software companies, including world leaders such as Apple, Dell, Microsoft and Intel, have operations in Ireland. Almost a third of personal computers and 60% of packaged software sold in Europe comes from Ireland.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-6**
3. **ОПК-7**
4. **ПК-3**

Раздел - 4 «Формирование умений и навыков устного переводчика**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

Internet cheats

These days lots of students use the Internet for help with their homework and assignments, and there is no doubt that the Web has become a valuable academic tool. But now that cutting and pasting is so easy, there can often be a fine dividing line between using the Net for research and plagiarising material directly from it. There are even some unscrupulous sites (often called paper mills') that offer students ready-made downloadable essays on a number of popular topics - usually for a payment. But most teachers are now aware of Internet plagiarism, and there is even a variety of software that schools can use to detect it. But teachers can often spot plagiarists simply by following their own suspicions. For example:

- a high-school student oturns in an essay using language and ideas more suitable for a university student.
- a weak student suddenly turns in an outstanding essay. the same work occurs in a number of different students' assignments.
- the essay doesn't quite fit the question or title that the teacher has set the class.
- American students produce essays written in British English or vice versa.

The price of plagiarism can be high, especially in the USA, where it is not uncommon for students to be expelled, particularly at the college level.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-6**
3. **ОПК-7**
4. **ПК-3**

Раздел - 5 «Коммуникативно-прагматические аспекты перевода**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

Millions chill out at 100 °F

Sizzling Sunday had Brits steaming yesterday on the hottest day EVER. The temperature officially reached 37.9 °C (100.2 °F) at Heathrow Airport, topping the 37.1 °C recorded in 1990 - but elsewhere thermometers rose to 101 or even higher. Bookies got a £1 million roasting as punters cleaned up on the temperature soaring past the 100 °F mark for the first time. Travelers and workers at Heathrow were grabbing stocks of ice creams, lager, and soft drinks as they wilted in the heat. “All our chocolates are melting," moaned sales assistant Martin Stankiwicz. "But ice cream sales have gone through the roof." One traveler, Aaron Rouse, 25, said: "There's half a dozen ambulances outside because people keep dehydrating." Elsewhere, shoppers huddled around supermarket chiller cabinets to cool off. Roads in Great Leighs, Essex, melted, leaving the surface "like syrup". Ambulance crews in Hampshire treated 27 pensioners who collapsed from the heat in church Faced with paying out £250,000 on the record being broken and the temperature passing 100 °F, a spokesman for bookies William Hill moaned: “It's the worst weather result we have ever seen."

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-6**
3. **ОПК-7**
4. **ПК-3**

Раздел - 6 «Учет лингвокультурных различий при переводе**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

Welcome to Weblish!

New technology always brings changes and new additions to the language, but the telecommunications revolution of the last few years has caused some of the most rapid and widespread changes yet seen. .... New words, such as webcast, are entering the language all the time to put a name to concepts that haven't existed before, and existing words are being used in a new way. For example, the words access and text, previously used only as nouns, are now commonly used as verbs in phrases such as to access the Internet and to text someone. Other words, such as chat, which used to mean 'casual verbal communication' but now means 'live email communication', have taken on entire new meanings. In addition, many of these English words - the most obvious being computer itself - have spread outside of the English- speaking world and become part of a global language of technology. Thanks to the

influence of the American computer industry, users of British English have abandoned some British spellings in favor of their American equivalents, such as program instead of programme and disk instead of disc. ... Finally, the style and tone of the language itself is changing. Although they are written forms of communication, the immediacy of emails and text messages means that their language is usually much more informal than a letter would be, even in a business context. And, to the concern of many people, spelling and punctuation are becoming much more unconventional.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-6**
3. **ОПК-7**
4. **ПК-3**

Раздел - 7 «Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с иностранного языка на русский язык)**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

The Lord of the Rings. A story for all time

The turn of the millennium produced a number of polls of "The nation's favorite...". The winner of three national British polls, Amazon.com's "Book of the Millennium". Channel 4's "Book of the Century" and BBC's "Big Read", was Tolkien's The Lord of the Rings and Tolkien himself was voted "Author of the Century" in several other surveys. The film versions of Tolkien's trilogy have widened his readership even further. But why does the book have this phenomenal reputation? CIEN A story for all time First published in 1954, J.R.R.Tolkien's The Lord of the Rings tells the story of how the most powerful object in the universe, the One Ring, falls into the hands of Frodo Baggins, a young human-like creature. Frodo must then begin a long and dangerous journey to take the Ring to the only place where it can be destroyed forever. The book has been translated into 25 languages and has sold nearly a hundred million copies. People regularly name it as their favorite book - but what can explain its enduring popularity? Of course, The Lord of the Rings offers readers a complete fantasy world with its own geography and language, but its story is also based on timeless themes and characters that re-occur through all literature, Many popular stories involve an underdog who is taken from his ordinary life and sent on a quest through good and evil.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-5**
3. **ПК-3**

Раздел - 8 «Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств (с русского языка на иностранный язык)**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

Все мы слышали, что физика и математика — особенные науки.Добываемая ими научная истина особенно хороша, она отличается точностью и неопровержимостью. Она гораздо лучше той истины, которую добывает биолог, не говоря уже о филологе. Эти науки так и называют — точными.Научный фольклор широко поддерживает эту точку зрения.

Физики охотно называют расплывчатые бессодержательные места в работах коллег филологией. Известно изречение о том, что зрелость науки определяется использованием ею математики. Знакомые биологи, геологи и археологи время от времени начинают просто млеть, когда возникает надежда приспособить что-нибудь из математики к решению их проблем. При этом считается, что применение математики поднимает изучение вопроса на совершенно новый уровень. В качестве научного аргумента предлагается утверждение, что результат получен на компьютере, при чем не на каком-нибудь, а на очень хорошем.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-5**
3. **ПК-3**

Раздел - 9 «Устный перевод (последовательный) в направлении с иностранного языка на русский язык**»**

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст на контрольный перевод:

Breakdancing emerged in New York in the 1970s. The style of movement, which combines dance, gymnastics, and boxing was performed by kids, often in teams, in competitions at street corners. Breakdancing was part of the larger hip-hop culture that also incorporated rappers, DJs, and graffiti artists. The Rock Steady Crew from the Bronx was one of the first hip-hop groups and became world-famous. The group still organizes a Rock Steady Crew Anniversary every year in New York to celebrate hip-hop culture and its main focus is always a street dance competition The Anniversary attracts competitors of all different ethnic types from all over the world and over 20,000 observers.

Код контролируемой компетенции:

1. **ОПК-2**
2. **ОПК-5**
3. **ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции: ОПК-2
Вопросы /задания

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.

2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

3. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.

Код контролируемой компетенции: ОПК-5
Вопросы /задания

1. Особенности передачи пословиц и поговорок в деловых текстах. Редактирование сложных текстов.

2. Перевод идиоматических выражений.

3. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.

Код контролируемой компетенции: ОПК-6
Вопросы /задания

1. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания.

2. Понимание и запись прецизионной информации.

3. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

Код контролируемой компетенции: ОПК-7
Вопросы /задания

1. Работа с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, электронными словарями, системами онлайн перевода и translation memory.

2. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций.

3. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.

Код контролируемой компетенции: ПК-3
Вопросы /задания

1. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.

2. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.

3. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541830

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537748

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/

3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate

7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
иностранных языков и культуры
(выпускающая кафедра)

Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Иностранный язык в контексте евразийской концепции

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика

НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.В. Монахова.

Протокол № 7 от «18» февраля 2025года

Заведующий кафедрой

доктор педагогических наук, доцент Л.А.Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 7
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
2.4. Примерные темы курсовых работ: ..... **Ошибка! Закладка не определена.**
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 11
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) . 11
3.1.1. Основная литература 11
3.1.2. Дополнительная литература 11
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 13
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 13
3.3.1. Средства информационных технологий 13
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 13
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 14
3.4. Образовательные технологии 14
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 14
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 15
Приложение 1. 16
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 16
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 16
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 18
Приложение 2. 31
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 31
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 31
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 40
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 40
П.2.4. Методические материалы к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю) 41
П.2.5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 50
П.2.6. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися знаний и практических навыков в сфере изучения иностранного языка и его роли в укреплении международных отношений России со странами ЕАЭС, анализа современной внешней политики России. Изучение иностранного языка с позиции исследования и анализа международных интересов РФ способствует определению возможных путей их реализации в рамках ЕАЭС как части профессиональной деятельности выпускника программы.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Рассмотреть роль иностранного языка в активном содействии развитию сотрудничества между Россией и государствами Евразийского экономического союза (ЕАЭС), а также другими странами на международной арене;
2. Сформировать способность ориентироваться в современных тенденциях мирового политического развития, глобальных политических процессах, понимать их перспективы и возможные последствия для РФ;
3. Выработать способность к моделированию стратегии и методов урегулирования международных конфликтов с использованием иностранного языка в рамках применения дипломатических, политико-психологических, социально-экономических и силовых методов.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	**ОПК-2.1** Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности **ОПК-2.2** Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках **ОПК-2.3** Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных	*Знать:* современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, и возможности его использования для решения задач профессиональной деятельности *Уметь:* использовать лингвистические ресурсы научного стиля в устной и письменной коммуникации на русском и изучаемом иностранном языках Владеть знанием основного круга актуальных проблем в избранной области научной деятельности

	отечественных и зарубежных учёных	
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	**ОПК-5.1** Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия **ОПК-5.2** Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме **ОПК-5.3** Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	*Знать:* лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия и возможности её использования для решения задач профессиональной деятельности *Уметь:* следовать социокультурным и этическим нормам поведения, принятым в иноязычном социуме Владеть моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	**ОПК-6.1** Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности **ОПК-6.2** Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы **ОПК-6.3** Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	*Знать:* общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности и возможности их использования для решения задач профессиональной деятельности *Уметь:* осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы Владеть правилами составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	**ОПК-7.1** Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач **ОПК-7.2** Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты **ОПК-7.3** Использует электронные образо-	*Знать:* рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач *Уметь:* использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты для решения профессиональных задач Владеть электронными образовательными ресурсами для повышения собственной квалификации и

	вательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	расширения научной компетентности
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	**ПК-3.1** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях **ПК-3.2** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм **ПК-3.3** Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	*Знать:* методику предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, для решения профессиональных задач *Уметь:* осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста для решения профессиональных задач Владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет _4_ зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**72**	**36**	**36**
Практические занятия	56	28	28
Консультации	16	8	8
Самостоятельная работа обучающихся	**54**	**27**	**27**
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации		*Зачет*	*Зачет с оценкой*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**72**	**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2			
		Сессия 1	Сессия 2	Сессия 3	Сессия 4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**16**	**4**	**4**	**4**	**4**
Практические занятия	16	4	4	4	4
Самостоятельная работа обучающихся	**120**	**32**	**28**	**32**	**28**
Контроль промежуточной аттестации	**8**		**4**		**4**
Форма промежуточной аттестации			*зачет*		*Зачет с оценкой*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**36**	**36**	**36**	**36**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 1.1. Внешняя политика государств на евразийском пространстве.	16	7	9		7					2	
Тема 1.2. Россия и ее соседи: проблемы и перспективы выстраивания отношений	16	7	9		7					2	
Тема 1.3. Лингвистика и политика. Особенности политического дискурса	16	7	9		7					2	
Тема 1.4. Нормативный аспект лингвистической культуры в профессиональной коммуникации	16	7	9		7					2	
Тема 2.1. Современные особенности евразийской геополитики	16	7	9		7					2	
Тема 2.2. Правила дипломатической переписки и ведения переговоров	16	7	9		7					2	
Тема 2.3. Этикет как внешнее проявление внутренней культуры личности.	16	7	9		7					2	
Тема 2.4. Искусство красноречия. Особенности публичного выступления	14	5	9		7					2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**18**										
Общий объем, часов	**144**	**54**	**72**		**56**					**16**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 1.1. Внешняя политика государств на евразийском пространстве.	17	15	2			2					
Тема 1.2. Россия и ее соседи: проблемы и перспективы выстраивания отношений	17	15	2			2					
Тема 1.3. Лингвистика и политика. Особенности политического дискурса	17	15	2			2					
Тема 1.4. Нормативный аспект лингвистической культуры в профессиональной коммуникации	17	15	2			2					
Тема 2.1. Современные особенности евразийской геополитики	17	15	2			2					
Тема 2.2. Правила дипломатической переписки и ведения переговоров	17	15	2			2					
Тема 2.3. Этикет как внешнее проявление внутренней культуры личности.	17	15	2			2					
Тема 2.4. Искусство красноречия. Особенности публичного выступления	17	15	2			2					
Контроль промежуточной аттестации, час	**8**										
Общий объем, часов	**144**	**120**	**16**			**16**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Внешняя политика государств на евразийском пространстве. Политик как языковая и коммуникативная личность

Тема 1.1. Внешняя политика государств на евразийском пространстве

Перечень изучаемых элементов содержания

История отношений, основные направления. Основные спорные моменты.

Создание ЕАЭС, договорные основы, институциональная организация. Причины создания, политика.

Тема 1.2. Россия и ее соседи: проблемы и перспективы выстраивания отношений

Перечень изучаемых элементов содержания

Характер внутреннего политического режима и внешняя политика. Истоки, эволюция и перспективы внешнеполитической линии России. Движущие силы внешней политики Российской Федерации. Взаимосвязь внутренних ресурсов, внешней политики и национальных интересов России. Суть многостороннего экономического и военно-политического сотрудничества.

Тема 1.3. Лингвистика и политика. Особенности политического дискурса

Перечень изучаемых элементов содержания

Язык и политика. Политический дискурс, политический язык, политическая речь. Характеристика и особенности политического дискурса. «Политический дискурс» и «текст». Взаимоотношение терминов и их опосредованность масс-медиа. Языковые средства воздействия на аудиторию и формирование мнения.

Тема 1.4. Нормативный аспект лингвистической культуры в профессиональной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Норма – основной признак литературного языка. Норма и варианты. Колебание нормы. Устойчивость и историческая изменчивость норм. Причины появления вариантов в языке. Кодифицированные и некодифицированные нормы. Нормализаторская деятельность лингвистов. Понятие устной и письменной речи. Классификация норм в зависимости от формы речи, в которой они применяются. Понятие ошибки. Типы ошибок.

РАЗДЕЛ 2. Современные особенности евразийской геополитики. Особенности современной дипломатической коммуникации.

Тема 2.1. Современные особенности евразийской геополитики

Перечень изучаемых элементов содержания

Предмет геополитики, основные проблемы, категории, принципы и методы изучения; влияние географического положения и исторического развития государства на характер проводимой им международной политики, формирование мирового геополитического пространства, геополитическая структура мира. Современная геополитика в регионах мира

Тема 2.2. Правила дипломатической переписки и ведения переговоров

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды документов, относящихся к дипломатической переписке. Правила оформления. Технология выбора стратегий и тактик в переговорном процессе. Переговоры как комплекс умений, которые соответствуют времени. Выбор модели ведения переговоров: торг или сотрудничество. Стили переговоров. Выбор стратегии и тактики. Языковые формулы, принятые при ведении переговоров.

Тема 2.3. Этикет как внешнее проявление внутренней культуры личности

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие «этикет». Основы этикета. Виды этикета. Азбука вежливости. Этикет и культура человека. Культура внутренняя и культура внешняя. Нарушение этикетных норм и их последствие. Значение самообразования и саморазвития, как условие успешной профессиональной и общественной деятельности. Дипломатический этикет. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Организационно-протокольное обеспечение визита иностранной делегации. Подготовка программы пребывания зарубежных гостей.

Тема 2.4. Искусство красноречия. Особенности публичного выступления

Перечень изучаемых элементов содержания

Риторика как наука. Речевое событие и речевое поведение человека как важнейшие составляющие современной риторики. Тропы и фигуры в ораторском искусстве. Мастерство публичного выступления. Искусство дискуссии. Роль аргументации в красноречии.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Концепция внешней политики Российской Федерации (утверждена Президентом Российской Федерации В.В.Путиным 31 марта 2023 г.), https://www.mid.ru/ru/detail-material-page/1860586/

2. "Договор о Евразийском экономическом союзе" (Подписан в г. Астане 29.05.2014) (ред. от 25.05.2023) (с изм. и доп., вступ. в силу с 24.06.2024), https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_163855/

3. Моисеева, Т. В. Английский язык для экономистов : учебник для вузов / Т. В. Моисеева, Н. Н. Цаплина, А. Ю. Широких. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 151 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17119-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564524

4. Александрова, Е. М. Английский язык для международников (B1-C1) : учебник для вузов / Е. М. Александрова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 241 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14776-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568135

3.1.2. Дополнительная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). —

ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565609

2. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565610

3. Алепко, А. В. Дипломатическая и консульская служба : учебное пособие для вузов / А. В. Алепко. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 318 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14063-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/544044

4. Корягина, Н. А. Самопрезентация и убеждающая коммуникация : учебник и практикум для вузов / Н. А. Корягина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 378 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16070-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565555

5. «Долгова, И. В. Деловая этика и этикет в сфере деловых коммуникаций : учебник для вузов / И. В. Долгова. — Санкт-Петербург : Лань, 2024. — 508 с. — ISBN 978-5-507-49070-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/405551» (Долгова, И. В. Деловая этика и этикет в сфере деловых коммуникаций : учебник для вузов / И. В. Долгова. — Санкт-Петербург : Лань, 2024. — ISBN 978-5-507-49070-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/405551 (дата обращения: 08.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — С. 2.).

6. Пряхин, В. Ф. Россия в глобальной политике : учебник и практикум для вузов / В. Ф. Пряхин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 497 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17432-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560608

7. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565276

8. Земляникина, Г. Н. Английский язык в сфере международных отношений = English for International Relations : учебное пособие / Г. Н. Земляникина. — Ульяновск : УлГУ, 2022. — 56 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/382901» (Земляникина, Г. Н. Английский язык в сфере международных отношений = English for International Relations : учебное пособие / Г. Н. Земляникина. — Ульяновск : УлГУ, 2022. — 56 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/382901 (дата обращения: 08.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — С. 3.).

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "КонсультантПлюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № 7 от «18» февраля 2025 года	01.09.2025
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Иностранный язык в контексте евразийской концепции
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
Теория перевода и профессиональная коммуникация

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Внешняя политика государств на евразийском пространстве. Политик как языковая и коммуникативная личность	опрос	1. How do regional organizations (e.g., the Shanghai Cooperation Organization, Eurasian Economic Union) shape the foreign policy strategies of member states? 2. In what ways do the power dynamics between major players (e.g., Russia, China, and the EU) affect the foreign policy decisions of smaller Eurasian states? 3. How does energy dependence and resource management influence the foreign policy of Eurasian states? 4. What role do security concerns, such as terrorism or territorial disputes, play in shaping the foreign policy of nations within the Eurasian space? 5. How do cultural ties and historical narratives impact diplomatic relations among Eurasian countries? 6. How does language proficiency among politicians influence diplomatic negotiations and international relations? 7. What role does media play in shaping public perception and understanding of foreign policy issues in the Eurasian countries? 8. What rhetorical strategies do politicians in the Eurasian space employ to convey their foreign policy objectives effectively? 9. How do politicians use social media and other communication platforms to engage with the public on

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			foreign policy issues? 10. How do politicians demonstrate cultural sensitivity in their communication when dealing with foreign counterparts?
		Подготовка проекта	1. Analyze the rhetorical strategies used by a specific politician in key speeches. 2. Investigate how politicians construct their identities through language. 3. Explore how politicians use social media platforms to communicate and engage with the public. 4. Compare the communicative strategies of different politicians during televised debates. 5. Examine how politicians communicate during crises (e.g., natural disasters, scandals). 6. Investigate the importance of nonverbal cues in political communication 7. Study the relationship between politicians' language use and public perception. 8. Analyze the language used in political campaign materials (e.g., ads, flyers, slogans). 9. Explore how multilingual politicians navigate language in public communication. 10. Investigate how male and female politicians use language differently in public discourse.
2.	Раздел 2. Современные особенности евразийской геополитики. Особенности современной дипломатической коммуникации.	опрос	1. What are the primary geopolitical challenges facing Eurasian countries today? 2. What role do natural resources play in shaping the geopolitical landscape of Eurasia? 3. How is technology influencing geopolitical strategies and diplomatic communication in Eurasia? 4. What are the implications of public diplomacy and soft power in modern statecraft? 5. How do crises and conflicts affect the channels and tone of diplomatic communication? 6. What role does language and cultural understanding play in effective diplomatic communication? 7. How do international organizations facilitate or hinder diplomatic communication among member states? 8. What are the ethical considerations in modern diplomatic communication?

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
		Написание реферата	1. The Role of Social Media in Modern Diplomacy 2. Diplomatic Communication in Crisis Situations: Case Studies 3. The Evolution of Diplomatic Language in the Digital Age 4. Public Diplomacy vs. Traditional Diplomacy: A Comparative Analysis 5. The Influence of Artificial Intelligence on Diplomatic Communication 6. Non-State Actors in Diplomatic Communication 7. The Impact of Language and Cultural Differences on Diplomatic Communication 8. Negotiation Strategies in Modern Diplomacy: Techniques and Tools 9. The Role of Multilateral Organizations in Shaping Diplomatic Communication 10. Ethics and Transparency in Modern Diplomatic Communication

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения
Заочная форма обучения

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет/зачет с оценкой/экзамен,** который проводится в **письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК -2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	1 – 5
ОПК – 5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурно-го профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	6-10
ОПК - 6	Способен применять современные технологии при осу-	11-15

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
	ществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	
ОПК - 7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	16-20
ПК - 3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода	21-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: ОПК – 2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   What is meant by the negotiation space?
   1. place, premises where negotiations are held
   2. the totality of the proposals of each of the parties
   3. Time frame for negotiations
   4. Areas of issues and problems submitted to international negotiations, where discussion and agreement are possible
   Ответ: _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Geopolitics is
   1. a science that studies the peculiarities of the course of political processes in large social systems through the prism of geographical landscapes;
   2. the science of the political system of society;
   3. a necessary attribute of a democratic society;
   4. the science of state administration.
   Ответ: _____

3. Ответьте на вопрос, обоснуйте свой ответ.
   Define «Xenophobia»
   Ответ: _____

4. Ответьте на вопрос.
   In non-verbal communication, the means of transmitting information are
   Ответ: _____

5. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа
   The modern understanding of the category of aggression is

1. an armed attack with the aim of seizing territory;
2. provision of armed assistance to another state;
3. dialogue by force;
4. protection of one's territory from external attack.

Ответ:_____

Код контролируемой компетенции: ОПК – 5

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Mediation in international negotiations is...

1. Strategies for peace operations based on peace, transformation and conflict resolution
2. participation of a third neutral party in diplomatic negotiations in order to optimize the negotiation process and find a solution that would satisfy all parties
3. a way of overcoming a conflict contradiction, an interested dialogue of the parties in order to resolve the conflict
4. a method of conflict resolution oriented towards a joint coordinated solution of the problem

Ответ:_____

7. Выберите вариант, обоснуйте свой выбор

Which of the following refers to the negative ethnic stereotype: "Russians are lazy", "Germans are punctual", "the English like to drink tea", "it is always cold in Russia"?

Ответ:_____

8. Ответьте на вопрос, запишите развернутый обоснованный ответ

What are the features of the national style of negotiation in America?

Ответ:_____

9. Ответьте на вопрос

How do you understand the word mentality?

Ответ:_____

10.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Which of the following features distinguish negotiations from other types and forms of international communication?

1. regularity
2. limited time
3. compliance with diplomatic protocol
4. the existence of a subject of discussion of interest to the participants:

Ответ:_____

Код контролируемой компетенции: ОПК – 6

11. Прочитайте текст и установите последовательность.

Negotiations go through the following steps:

1.Closure and Implementation.
2.Preparation and Planning.
3.Definition of Ground Rules. ...
4.Bargaining and Problem Solving. ...
5.Clarification and Justification. ...
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

12. Дайте развернутый ответ на вопрос
What two large groups arguments are divided into?
Ответ:_____

13. Прочитайте текст и выберите правильный вариант.
Borders in geopolitics are divided into
1. natural and artificial;
2. equipped and unequipped;
3. difficult to pass and easily passable;
4. air, sea, land.
Ответ:_____

14. Ответьте на вопрос
In business ethics, the awareness of the impossibility of immediately overcoming the weakness of the partner, his shortcomings is a manifestation of the principle ...
Ответ:_____

15. Прочитайте текст и выберите правильный ответ.
What are the tactics in conducting international negotiations?
1. Negotiation style
2. Means of influencing the partner in the course of negotiations
3. Steps for one of the parties to present its position in the course of negotiations
4. A set of proposals by one of the parties
Ответ:_____

Код контролируемой компетенции: ОПК – 7

16. Прочитайте текст и выберите правильный ответ.
_____ a general plan to achieve the goal.
1. tactics
2. strategy
3. planning
4. direction of negotiations
Ответ:_____

17.Прочитайте текст, ответьте на вопрос, дав обоснованный развернутый ответ

The abbreviation, which means "the best alternative to a negotiated solution" is:

Ответ:_____

18. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ, объяснив сущность приема

“She was as fast as lighting” is a sentence that uses which rhetorical device?

1. metaphor
2. epithet
3. simile
4. hyperbole

Ответ:_____

19. Прочитайте текст и выберите правильный ответ

To what style of negotiation can the phrase "you give smth to me, I give smth to you" be attributed?

A) partnership
B) the style of cooperation
C) trade
D) mutual

Ответ:_____

20. Прочитайте текст и ответьте на вопрос:

In business ethics, the inadmissibility of interference in the affairs of competitors, infringement of their interests is based on such a universal value as:

Ответ:_____

Код контролируемой компетенции: ПК-3

21. Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

Which of the following components is not part of the pre-translation analysis:

1. Collecting external information about the text
2. Information density
3. Communicative task
4. Text editing

Ответ:_____

22. Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

Translation Transformations —

1. Transformations in order to achieve communicative and functional equivalence
2. Grammatical transformations
3. Mixed transformations
4. Lexical transformations

Ответ:_____

23. Прочитайте текст и дайте обоснованный развернутый ответ:

Rewrite the following sentences by changing their style (for example, from formal to informal or vice versa) and explain the changes that you have to make

1.It is imperative that you submit your report by Friday.

2. I think that this idea has potential.

3.The results of the experiment were inconclusive.

Ответ:_____

24. Прочитайте текст и ответьте на вопрос:

Try to determine if the sentences have errors or if they sound unnatural:

The quick brown fox jumps over the lazy dog.

I seen him yesterday at the store.

She doesn't know nothing about the project.

He is more smarter than his brother.

Please, could you give me a hand with this?

Ответ:_____

25. Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

Text compression is

1. Text compression with an invariable content plan
2. Replacement of source text units with target text units
3. Increasing the terminological saturation of the text
4. Adequate translation of the text

Ответ:_____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
1.	4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
2.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
3.	Fear, dislike and/or hatred of someone or something strange, unfamiliar, unfamiliar; perception of the stranger in a negative way, as incomprehensible, incomprehensible and therefore dangerous and hostile.	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
4.	non-verbal signs	Полное совпадение с верным от-

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		ветом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
5.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
6.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
7.	"Russians are lazy" is a negative ethnic stereotype. It is believed that this stereotype was created by foreigners who visited Russia in the XVI-XVII centuries.	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
8.	U.S. negotiators have a distinctive style: forceful, explicit, legalistic, urgent, and results-oriented. Although these traits inevitably vary according to personalities and circumstances, a recognizably pragmatic American style is always evident, shaped by powerful and enduring structural and cultural factors. Culture significantly influences how U.S. negotiators use language and time. They tend to be blunt and legalistic while employing a conceptual vocabulary drawn from such diverse fields as labor relations, Christian theology, and sport. They are uncomfortable with silence and ignore body language. They enter a negotiation with their own timeframe and usually press for an early agreement, especially if the issue at stake has political significance at home. The United States applies pressure by simultaneously exerting its substantial and multifaceted resources. At the negotiating table, U.S. diplomats are adept at creating “linkage” between issues and at marshalling facts and arguments as they seek to convince their counterparts of the benefits of reaching an agreement on U.S. terms, and the costs of failing to do so.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
9.	A relatively integral set of thoughts and beliefs that create a collective picture of the world and cement the unity of a cultural tradition and a community.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточ-

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		ностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
10.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
11.	23541	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
12.	**Rational arguments**, as the ancients used to say, are "arguments to the point" (argumenta ad rem). Rational arguments are arguments addressed to the mind of the addressee. The addressee accepts or does not accept the speaker's point of view on the basis of comprehension of the information presented as arguments. Rational arguments include: 1**. Facts** (traditionally strong arguments). 2. **Reference to authorities** (one of the most common types of arguments). When using references to authorities, it should be remembered that authorities must be acceptable in a given audience, enjoy its respect. Thus, in disputes on philosophical topics, they usually refer to the authorities of the greatest philosophers and famous writers. 3. **"Knowingly true judgments"** are laws, axioms, proverbs, rules accepted in a given society as unconditionally true. **Irrational arguments** are "arguments to man" (argumenta ad hominem). All of the arguments listed below are incorrect. If you notice an argument of this kind, then you should point out to your opponent that he is resorting to incorrect methods of argumentation. 1. **Argument to the person** - a reference to the personal characteristics of the opponent, his beliefs, tastes, appearance, advantages and disadvantages. The subject of the dispute is left aside and the subject of discussion is the personality of the opponent. A variation of this technique is "labeling" the opponent, negative coverage of his statements, his position. 2. **Argument to vanity**. This refers to the lavishment of immoderate praise on the opponent in the hope of making him softer and more accommodating (it can be considered a variant of the argument to the personality). 3. **Argument to authority** must be used with extreme caution, it does not have sufficient force. It is	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
	inadmissible to invent fictitious authorities or to attribute to authorities judgments that they have never expressed. Note that speakers can refer to the authority of public opinion, the authority of the opponent, even to their own authority. 4. **Arguments to the audience** – a reference to the opinions, moods, feelings of the listeners. Such statements, as a rule, contain emotional-evaluative vocabulary and represent reality, already "processed" and evaluated by the speaker. 5. **Argument to force** ("to the stick") is a threat of unpleasant consequences, in particular, the threat of the use of any means of coercion. 6. **Argument to pity** is the arousal of pity and sympathy on the other side. This argument is often unconsciously used by people who have learned the manner of complaining about life, illnesses, failures, etc. 7. **Argument to ignorance** is the use of facts and statements about which the opponent knows nothing. People are often afraid to admit that they do not know something, they believe that by doing so they allegedly belittle their dignity. In an argument with such people, this argument works flawlessly. However, if you ask the opponent to tell in more detail what he refers to, it may turn out that that his reference has nothing to do with the dispute. 8. **Argument to tradition**. Tradition is an anonymous, spontaneously formed system of patterns, norms, rules, which is guided in the behavior of a fairly large and stable group of people. 9. **Argument to common sense** is an appeal to the sense of common sense that the audience undoubtedly has in order to support the proposed position. Common sense can be characterized as a general sense of truth and justice inherent in every person, acquired with life experience. 10. **Argument to intuition** is a reference to the immediate, intuitive evidence of the proposition put forward. Intuition is usually defined as a direct perception of the truth, comprehension of it without any reasoning or proof. 11. **Argument to the sense of taste and its variety**, **fashion.** This is an appeal to the audience's sense of taste, which can persuade it to accept the proposed position. 12. **Argument to a sense of humor**.	
13.	4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсут-

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		ствие - 0 баллов.
14.	tolerance	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
15.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
16.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
17.	BATNA (Best Alternative to a Negotiated Agreement) is a term that describes the best options for parties if they cannot find a common solution in negotiations. Knowing your BATNA helps you understand whether it is worth continuing the discussion or choosing a different path. This concept is based on the fact that any agreement should be better than nothing. Confidence in the availability of an alternative helps not to agree to unfavorable terms simply because of the fear of losing the deal. It is important to remember that BATNA may change depending on circumstances and new information that emerges during the negotiations. Having a clear BATNA gives confidence to the participants. When parties know they can act differently, they are less prone to pressure and manipulation. This creates a more balanced interaction and reduces the risk of making wrong decisions. Also, understanding your BATNA allows you to better evaluate the rival's proposals. If the alternative is strong, then less favorable conditions can be rejected. This makes negotiations more strategic, as participants can act based on their capabilities. However, determining your best alternative isn't always easy, especially in difficult situations. This can lead to errors in assessment and, as a result, to unsuccessful negotiations.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
18.	3, Simile is a common poetic device. The subject of the poem, novel or story is described by comparing it to another object or subject, using 'as' or 'like'.	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
19.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
20.	freedom	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
21.	4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
22.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов
23.	1. You must submit your report by Friday. 2. I think that this idea is promising. 3.The results of the experiment were hard to understand. The main difference between formal and informal language in writing is that formal language is more rigid and less personal, whereas informal language is more easygoing and adaptive. Deciding on using formal or informal language depends on what you're writing and who you're writing it for: Formal language is usually reserved for professional and academic settings, while informal writing is used for more casual settings, like friendly text messages and creative writing. There are many differences found in formal and informal writing. One of them is that contractions shouldn't be used in formal writing, but are acceptable in informal writing. Vocabulary is another major difference between formal and informal language.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
24.	The quick brown fox jumps over the lazy dog. (+) I seen him yesterday at the store. (-) saw She doesn't know nothing about the project.(-) anything He is more smarter than his brother.(-) smarter Please, could you give me a hand with this? (+)	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
25.	1	Полное совпадение с верным от-

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		ветом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов

Оценивание теста

Количество набранных баллов в процентах от максимального количества баллов	Количество набранных баллов	Оценка/зачет
85,00-100%	46-54	Отлично/Зачет
75,00-84,99%	41-45	Хорошо/Зачет
65,00-74,99%	35-40	Удовлетворительно/Зачет
Менее 64,99 %	34 и меньше	Неудовлетворительно/Незачет

Критерии оценивания тестовых заданий разных типов

Тип тестового задания	Критерий оценки	Оценивание тестового задания
Закрытого типа с выбором одного правильного ответа	Выбран правильный вариант ответа	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов	Выбраны все правильные вариант ответа	Полное совпадение с верными ответами оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа на установление последовательности	Выполненное задание считается верным, если правильно указана вся последовательность	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Закрытого типа на установление соответствия	Выполненное задание считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Открытого типа с развернутым ответом	Правильность ответа (отсутствие фактических ошибок). Полнота ответа (раскрытие объема используемых понятий). Обоснованность ответа (наличие аргументов). Логика изложения ответа (грамотная последовательность излагаемого материала). Сопоставимость с эталонным ответом.	Полный правильный ответ на задание оценивается 3 баллами; если допущена одна ошибка/неточность/ответ правильный - 2 балла; если допущено несколько неточностей, при этом ответ правильный, но не полный - 1 балл, если ответ неправильный/ ответ отсутствует- 0 баллов.
Открытого типа с кратким свободным	Правильность ответа (отсутствие фактических ошибок).	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами;

Тип тестового задания	Критерий оценки	Оценивание тестового задания
ответом	Сопоставимость с эталонным ответом.	неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и развернутым обоснованием выбора	Выполненное задание считается верным, если правильно указан вариант ответа и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа.	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
Комбинированного типа с выбором нескольких правильных ответов и развернутым обоснованием выбора	Выполненное задание считается верным, если правильно указаны все правильные вариант ответа и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответов.	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Иностранный язык в контексте евразийской концепции
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
Теория перевода и профессиональная коммуникация

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материа-

лами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выде-

лять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических зна-

ний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт Times New Roman.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Написание курсовой работы

Курсовая работа должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;
- основную часть, состоящую из двух или трех глав;
- заключение, включающее выводы и описание перспектив дальнейшего развития темы работы;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости);
- справку о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований в системе «Антиплагиат» (результат, необходимый для допуска к защите курсовой работы: **не менее 65% авторского текста).**

Содержание курсовой работы должно соответствовать названию темы.

Курсовая работа должна быть написана с соблюдением норм русского литературного языка. Текст работы должен соответствовать научному стилю речи.

При написании работы от обучающегося требуется корректно использовать научную терминологию, соблюдать логическую последовательность в процессе аргументации.

Объем курсовой работы должен составлять **20–25 страниц текста**. Текст работы печатается через 1,5 интервал (27-30 строк на странице) и через 1 интервал (ссылки и сноски) шрифтом Times New Roman, размером 14 (основной текст), 12 – текст в ссылках, сносках и таблицах. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм. Текст работы выравнивается по ширине.

При исчислении требуемого количества страниц в курсовой работе в её объем не включаются:

- страница с титульным листом;
- страница с «Содержанием»;
- страницы, на которых размещены только иллюстрации, таблицы и относящиеся к ним пояснения;
- приложения.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Тема занятия: Foreign Policy of States in the Eurasian Space

Формы практических заданий: дискуссии; фронтальный опрос, проект

Questions for discussion:

1)What are the main geopolitical challenges faced by states in the Eurasian space today?

2)How do historical relationships influence current foreign policies among Eurasian states?

3)What role does energy security play in the foreign policies of Eurasian countries?

4)How do regional organizations like the Eurasian Economic Union (EAEU) and the Shanghai Cooperation Organization (SCO) shape foreign relations in Eurasia?

5)How does Russia's foreign policy in Eurasia reflect its strategic interests and historical ties?

6)How does the foreign policy of Kazakhstan reflect its position as a bridge between Europe and Asia?

7)How do non-state actors influence foreign policy decisions in the Eurasian space?

8)What role does NATO’s presence in Eastern Europe play in shaping the foreign policies of Eurasian states?

9)How do cultural ties influence the foreign policy of states in the Eurasian space?

10)What role does nationalism play in shaping the foreign policies of post-Soviet states in Eurasia?

Project topics:

1)Security concerns that drive military cooperation among Eurasian states

2) Trade patterns within the Eurasian space and their effect on diplomatic relations among states

3)The impact of sanctions on the foreign policy strategies of states like Russia and Iran in the Eurasian region

4)The emerging trends in the foreign policies of Eurasian states in response to global changes

5)Climate change impact on the foreign policy considerations of states in the Eurasian region

Требования к выполнению проектов:

1. Работа над проектом направлена на разрешение конкретной задачи или проблемы.

2. Планирование действий по разрешению проблемы - иными словами, выполнение работы всегда начинается с проектирования самого проекта, в частности - с определения вида продукта и формы презентации. Наиболее важной частью плана является пооперационная разработка проекта, в которой приводится перечень конкретных действий с указанием результатов, сроков и ответственных.

3. Исследовательская работа учащихся как обязательное условие каждого проекта. Отличительная черта проектной деятельности - поиск информации, которая затем обрабатывается, осмысливается и представляется участниками проектной группы.

4. Результатом работы над проектом, иначе говоря, его выходом, является продукт, который создается участниками проектной группы входе решения поставленной проблемы.

5. Осуществление проекта требует на завершающем этапе презентации продукта и защиты самого проекта.

Взаимодействие с аудиторией (представление результатов проектной деятельности, эвристическая беседа)

Тема занятия: **Russia and Neighboring Countries: Problems and Prospects for Building Relations**

Формы практических заданий: дискуссии; фронтальный опрос, написание эссе

Questions for discussion:

1)How has the historical relationship between Russia and its neighboring countries influenced current diplomatic relations?

2)What are the primary geopolitical tensions between Russia and its neighboring countries, such as Ukraine, Georgia, and the Baltic States?

3)How do NATO and the European Union's expansion policies affect Russia's relations with its neighbors?

4)In what ways are Russia's economic ties with neighboring countries both a source of cooperation and conflict?

5)How does energy dependence shape the relationships between Russia and its neighbors, particularly in the context of natural gas and oil supplies?

6)How do security concerns influence Russia's foreign policy toward its neighboring countries?

7)In what ways can cultural diplomacy be a tool for improving Russia’s relations with its neighbors?

8)What avenues exist for enhancing cooperation between Russia and its neighbors in areas such as trade, security, and environmental issues?

9)How do public perceptions in neighboring countries affect the relationship with Russia?

10)What are the potential future scenarios for Russia's relations with its neighboring countries over the next decade?

Essay: In your essay, consider integrating the questions and topics discussed in the class to provide a comprehensive view of the complexities surrounding Russia and its neighboring countries. Discussing both the challenges and opportunities for building relations will offer a balanced perspective on this multifaceted issue.

Требования к написанию эссе:

1) Эссе должно демонстрировать содержательно-теоретический уровень владения обществоведческой тематикой (проблематикой).
2) Эссе должно отражать личное мнение автора по излагаемому вопросу (т.е. оценочные суждения - мнения, основанные на авторских убеждениях или взглядах).
3) Текст эссе должен быть сбалансирован. Если высказывается одна точка зрения, то желательно, чтобы в тексте присутствовала и была проанализирована и противоположная ей.
4) Содержание эссе должно быть продуманным, логически правильно выстроенным и структурированным (оно должно включать в себя введение, основную часть, заключение).

5) Необходимо указать источники информации, фактов, цифр, на которые ссылается автор эссе.
6) В эссе должно присутствовать исследовательское начало.

Взаимодействие с аудиторией (указания, уточняющие вопросы, эвристическая беседа)

Тема занятия: **Linguistics and Politics. Political Discourse Features**

Формы практических заданий: дискуссии; фронтальный опрос, перевод текста

Questions for discussion:

1)How do political leaders use rhetorical devices (e.g., metaphors, analogies, hyperbole) to persuade their audience?
2)In what ways do politicians employ emotive language to elicit specific emotional responses from their audience?
3)How does the framing of issues in political discourse influence public perception and opinion?
4)What linguistic strategies are used to set the agenda and prioritize certain topics over others in political discussions?
5)How do politicians construct group identities through language, and what impact does this have on social cohesion or division?
6)In what ways do political discourses reflect or challenge societal norms regarding race, gender, and class?
7)How do politeness strategies manifest in political discourse, and what do they reveal about power dynamics between speakers and listeners?
8)How do language choices reflect authority or challenge hierarchical structures in political contexts?
9)What linguistic features are present in political discourse during times of crisis, and how do they aim to manage public fear or anxiety?
10)How has the rise of social media changed the way political discourse is constructed and disseminated?
11)In what ways do memes and other digital linguistic forms contribute to political communication and mobilization?
12)How do narratives shape political identities and ideologies in political discourse?
13)In what ways do politicians use storytelling as a strategy to connect with voters and convey policy messages?
14)How do speech acts (e.g., promises, apologies, declarations) function in political discourse, and what are their implications for accountability?
15)How does performative language in political speeches affect the perception of authenticity and credibility?
16)How do cultural differences influence political discourse practices in different countries or regions?

Задания на перевод:

Переведите в быстром темпе:

долгосрочная цель; far-reaching measure; поэтапный подход; global security interests; эффективные меры контроля; entry into force; цели договора; a comprehensive nuclear-test-ban treaty; два

существующих договора; verification measures; трехсторонние переговоры; for its part; различия в подходах; a major subject of discussion.

Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:

the United States favors a stage-by-stage approach; всеобъемлющее запрещение испытаний ядерного оружия остается долгосрочной целью; the Soviet Union, for its part, has repeatedly expressed its firm support for; стороны выработают эффективные меры контроля; while its security and that of their allies depend on nuclear weapons; Россия неоднократно выражала твердую поддержку целей договора; there are differences of approach among members; все вопросы уже тщательно изучены; this would put a cap on further qualitative development of nuclear weapons.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите устно на слух следующие предложения с английского языка на русский, обращая особое внимание на различные значения слова "agreement" в каждом конкретном случае:

1. After many hours of discussion the Parties finally *reached agreement* on the issue.
2. *The agreement reached* contained nevertheless a number of debatable points.
3. If the US delegation continues to persist, we don't think we are going *to come to an agreement.*
4. As we *came to agreement* last week, we can continue with this issue where we left it.
5. The USSR and the USA *signed an agreement* on arms limitation.
6. Eventually all the parties *signed the agreement*.
7. *Under* the Sino-British *agreement* Hong-Kong came under Chinese rule in 1997.
8. I thought we *had an agreement* that the US would keep us informed about any changes in the schedule.
9. A decision will not be made until everyone *is in agreement*.
10. Although the two countries appeared *to be in agreement* on the need for more talks, no date was set.
11. After a week of talks Britain and Iceland *reached agreement* on fishing limits.
12. We are determined *to reach agreement* with the IMF before the end of the year.
13. There is little chance of the two sides *reaching agreement* while they both maintain such inflexible positions.
14. We *came to an agreement* — I would have the large bedroom for six months and then we would change.
15. If you can't pay all the money now, I'm sure we can *come to some agreement*.
16. We had *to come to an agreement* with the owners of the land, which made it possible for us to use it to our original intents.
17. There *is general agreement* among doctors that pregnant women should not smoke.
18. We have *achieved a large measure of agreement* on all the important issues.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите предложения, содержащие конструкцию "It was not until ... that (when)". Обратите внимание, что возможны следующие варианты ее перевода: «только», «только после», «только тогда, когда».

Образец: It was not until April 12, 1961, that man began to understand weightlessness. - Только после 12 апреля 1961 года человек начал осознавать, что такое невесомость.

1. It was not until the 17th century that man began to understand pressure.
2. It was not until around 1610 when Galileo first observed Saturn through his telescope.

3. It was not until the mid-19th century when Comte evolved a system called 'positivism' in which science finally took the place of theology and metaphysics.
4. It was not until the end of the 19th century that industrialised Europe realised it could no longer produce enough food to feed its greatly increased population.
5. It was not until 1600 that it was discovered that glass could be electrified.
6. It was not until 1971 that the Industrial Relations Act was finally adopted.
7. It was not until the internal combustion engine had been fairly well developed that propulsion of lighter-than-air aircraft became feasible.

Домашнее задание: выполните перевод текста (на усмотрение преподавателя)

Правила полного письменного перевода

1)Прочитать весь текст, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой и т. д. При желании можно искать информацию в сети Интернет, но только на тех сайтах, которые представляют правдивую информацию. Работу со специальной литературой можно начать и до полного прочтения текста, если в результате предварительного ознакомления с оригиналом станет ясно, к чему нужно готовиться заранее.
2)Сделать черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала по следующей схеме:
а) выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание;
б) перевести выделенную часть текста, т. е. передать ее содержание в письменной форме, постоянно следя за стилем, т. е. за качеством, единообразием и логикой изложения;
в) сверить переведенную часть текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное (имеется в виду фактическая информация, а также пропущенные сведения).
3. Окончательно отредактировать перевод, прочитав его про себя, чтобы еще раз проверить качество, единообразие и логику изложения всего перевода и внести необходимые поправки.
4. Перевести заголовок.

Взаимодействие с аудиторией (указания, уточняющие вопросы, эвристическая беседа)

Тема занятия: **Normative Aspect of Linguistic Culture in Professional Communication**

Формы практических заданий: дискуссии; фронтальный опрос

Questions for discussion:

1.What is the norm? What is the main property of norms?
2. By whom in Russian science were the questions of the norm developed for the first time?
3. Explain the statement: "Norm is the main feature of the literary language".
4. What is the relationship between the variants and the norm?
5. Are the variants that are within the normal range different from each other?
5. Characterize the stability and historical variability of norms. Is it due to fluctuations in the norm?
6. What should be the attitude towards the variants existing in the language?
7. What two types of norms do you know? Give examples.
8. What is normalization? What features should a linguistic system have?

9. Tell us about the types of norms. Give examples.
10. Into what groups can all norms be divided?
11. What types of errors do you know?

Практическое задание:
Directions: Correct the errors in the following sentences. One sentence does not have any errors.
Example: Tomorro we will be goin to Toms birthday party.
Tomorrow, we will be going to Tom's birthday party.
1. Sophia said, Get out of the rain!

_____

2. Once the train arrives we will be on are way.

_____

3. Gas in Alaska is the most cheapest gas in all the world.

_____

4. When I turn forty five I would have been a coal miner for twenty two years.

_____

5. Apollo 11 was the first manned mission to land on the moon.

_____

6. The cashere gave me two hundred and sixteen dollars sixty two cents.

Требования к выполнению практического задания:
1. Задание выполняется индивидуально;
2. Выполнение практического задания предполагает ознакомление с рекомендованной литературой и конспектами лекций;
3. Практическое задание проводится после изучения соответствующих разделов и тем учебной дисциплины. Выполнение обучающимися практических работ позволяет им понять, где и когда изучаемые теоретические положения и практические умения могут быть использованы в будущей практической деятельности;
4. Работа носит репродуктивный характер, нацелена на повторение пройденного, опираясь на имеющиеся у студентов теоретические знания.

Взаимодействие с аудиторией (указания, уточняющие вопросы, представление результатов практического задания, эвристическая беседа)

Тема занятия: **Modern Features of Eurasian Geopolitics**

Формы практических заданий: дискуссии; круглый стол

Questions for discussion:

1. How has the rise of China as a global power affected the traditional power dynamics in Eurasia?
2. How do energy resources influence the geopolitical strategies of countries in Eurasia, particularly in relation to Europe and Asia?
3. What are the geopolitical implications of China's Belt and Road Initiative for countries across Eurasia?
4. Russia's Role: In what ways has Russia sought to reassert its influence in Central Asia and the Caucasus, and what challenges does it face?

5. How do historical conflicts in the region impact current cooperation efforts between Eurasian countries?
6. Western Influence: What strategies are Western countries employing to counterbalance the influence of China and Russia in Eurasia?

Обсуждение проводится в форме круглого стола:
Участники круглого стола: для участия в круглом столе заранее выбираются восемь студентов, которые в парах готовят свои доклады для выступления по оговоренным с преподавателем темам. Оставшиеся члены группы изучают материалы, предложенные преподавателем для более глубокого ознакомления с проблемой круглого стола. Число участников в среднем должно составлять 10-20 человек.

Организация работы круглого стола: тема и обсуждаемые вопросы (доклады) планируются и объявляются заранее и участников знакомят с ними до начала работы. Это дает возможность участникам подготовить аргументы, материалы для демонстрации, цифры и факты. Работу круглого стола организует ведущий. Участники круглого стола имеют право высказывать свою позицию по существу рассматриваемых вопросов, но не более чем в объёме 3 минут по каждому рассматриваемому вопросу. Ведущий круглого стола предлагает порядок хода обсуждения, объявляет вопросы для обсуждения, следит за порядком и соблюдением регламента. В случае необходимости, корректирует ход дискуссии.

Взаимодействие с аудиторией (указания, уточняющие вопросы, представление результатов практического задания, эвристическая беседа)

Тема занятия: **Rules of Diplomatic Correspondence and Negotiation**

Формы практических заданий: дискуссии; ролевая игра

Questions for discussion:
1. List the basic rules of intercultural communication. What causes the difficulties in intercultural communication and what are the ways to overcome them? Give examples.
2. What conflict resolution strategies do you know? Characterize their strengths and weaknesses.
3. Why in different national cultures preference is given to certain strategies? How to determine the way to resolve international conflicts?
4. Describe non-verbal communication and its role in intercultural communication.
5. Making bookings and checking arrangements.
6. Three main stages of negotiations:
7. Models of behavior in the negotiation process of participants in conflict interaction.
8. Tactics of behavior in the negotiation process.
9. Manipulative technologies in the negotiation process and counteraction.

Ролевая игра «Negotiations» (тематику, роли определяет преподаватель)

Методические указания по проведению:
Для проведения игры группа разделяется на две команды с равным числом участников. Эти команды должны разойтись по разным помещениям и не иметь возможности общения друг с другом до начала игры. Членам команд запрещается обмениваться письменными описаниями ролей. Членам каждой команды раздается описание одной из двух ролей. Время для ознакомления с ролью ограничивается преподавателем и устанавливается в пределах до 20 минут. Это время

должно быть использовано для прочтения материала и обсуждения общей линии проведения переговоров с другой командой. Для проведения переговоров каждая из команд должна выдвинуть по одному переговорщику. Эти переговорщики будут вести прямые устные переговоры друг с другом. Команды также предупреждаются, что во время переговоров их представителей, члены команд не могут допускать никаких устных комментариев, давать переговорщикам устные указания или подсказывать. При этом, однако, разрешается писать и передавать переговорщикам записки, которые они могут использовать при переговорах. Любая из команд может обратиться к преподавателю с просьбой прервать переговоры и назначить нового переговорщика. Переговоры проводятся в общей аудитории, куда собираются обе команды. Переговорщикам должен быть предоставлен стол для переговоров, установленный таким образом, чтобы он был виден всем участникам. Команды должны быть рассажены таким образом, чтобы исключить возможность устного общения во время переговоров (желательно за спинами своих переговорщиков). Обмен записками между командами также запрещается. Время переговоров обычно не превышает 20 минут. Таким образом, игра занимает по длительности один академический час (45 мин.).

Взаимодействие с аудиторией (указания, уточняющие вопросы, обсуждение результатов ролевой игры, эвристическая беседа)

Тема занятия: **Etiquette as an external manifestation of the inner culture of the individual**

Формы практических заданий: дискуссии; рефераты

Questions for discussion:

1)How do you define etiquette?
2)In what ways do you think etiquette varies across different cultures?
3)How do your personal values shape your understanding of proper etiquette?
4)Can you identify specific values that guide your behavior in social situations?
5)How has your cultural background influenced your views on etiquette?
6)Are there specific etiquette rules from your culture that you adhere to more strongly than others?
7)How do societal norms impact your behavior in public settings?
8)Are there etiquette practices that you feel pressured to follow that don’t align with your personal beliefs?
9)In what ways do you believe your etiquette reflects your inner self or character?
10)How do you feel when your etiquette aligns or clashes with your personal beliefs?
11)How do you handle situations where your etiquette may conflict with someone else's cultural norms?
12)Can you share an experience where a misunderstanding of etiquette led to conflict?

Темы рефератов:

1. The protocol for receiving distinguished guests as a reflection of the norms of international politeness, customs and traditions.
2. The history of hospitality rules and the formation of protocol practice for receiving distinguished foreign guests.
3. Ceremony of visits and protocol honors.
4. Types of techniques and their features. Protocol seniority of participants in official events. The price of a protocol error.

5. Types of visits at the highest and high level and their features.
6. The importance of protocol events and the level of personal participation of officials.
7. Coordination of the timing and nature of the visit.
8. Preparation of a draft order, visit program and other documentation.
9. Coordination issues. Segregation of duties and responsibilities between different departments and services in preparation for the visit.
10. Protocol of visits. The ceremony of meeting and seeing off, its features depending on the nature and format of the visit.

Требования к реферату:
Структура реферата:
1. **Тема реферата и ее выбор**
Основные требования к этой части реферата:
Тема должна быть сформулирована грамотно: в названии реферата следует определить четкие рамки рассмотрения темы, которые не должны быть слишком широкими или слишком узкими. Следует, по возможности, воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также от чрезмерного упрощения, равно как и усложнения формулировок.
2. **Оглавление**
Сразу после титульного листа должно идти оглавление. Реферат должен состоять из четырех основных частей:
- введение,
- основная часть (она может состоять из нескольких глав),
- заключение,
- список использованной литературы.
3. **Основные требования к введению**
Введение должно включать в себя краткое обоснование актуальности темы реферата, которая может быть связана с неразработанностью вопроса в науке, а также с многочисленными теориями и спорами, которые вокруг него возникают. В этой части необходимо также показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и какое может иметь практическое значение.
Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо из практических соображений. Очень важно выделить цель (или несколько целей) и задачи, которые требуется решить для реализации цели.
Введение должно содержать также краткий обзор использованной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, анализируются его сильные и слабые стороны. Объем введения обычно составляет 2-3 страницы текста.
4. **Требования к основной части реферата**
Основная часть реферата содержит материал, который отобран для рассмотрения проблемы. Необходимо обратить внимание на обоснованность распределения материала на параграфы, умение формулировать их название, соблюдение логики изложения.
Основная часть реферата, кроме содержания, выбранного из разных научных источников, также должна включать в себя собственное мнение автора и самостоятельно сформулированные выводы, опирающиеся на приведенные факты.
5. **Требования к заключению**

Заключение – часть реферата, в которой формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выполнение поставленных во введении задач и целей (или цели). Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из основной части. Объем заключения - 2-3 страницы.

Взаимодействие с аудиторией (указания, уточняющие вопросы, обсуждение рефератов, эвристическая беседа)

Тема занятия: **The art of eloquence. Features of public speaking**

Формы практических заданий: дискуссии; публичное выступление

Questions for discussion:

1. The concept of the rhetorical ideal;
2. The emergence of rhetoric. Ancient rhetoric;
3. Russian rhetoric (history and stages of formation);
4. Modern rhetoric (neo-rhetoric);
5. Definition of rhetoric. Modern understanding of rhetoric;
6. Categories of rhetoric: logos, ethos, pathos;
7. Laws of rhetoric. 8. Public speaking as a type of rhetorical activity;
9. Requirements for the behavior of the speaker;
10. Oratorical style;
11. Managing the attention of the audience;
12. Structure of public speaking;
13. Types of public speeches;
14. Argumentative speech;
15. Informative speech;
16. Epideictic speech.

Подготовьте выступление на одну из тем:

-"In my opinion, no one can be a perfect orator without being a good man" (Quintilian).
- "Words and actions reflect each person’s temperament " (Aristotle).
- Persuasiveness is determined by temper, when the speech is pronounced in such a way that inspires confidence to the speaker" (Aristotle).
- "Each of us... First of all, must take care of the moral self-improvement, since it is the source of the common good" (Confucius).
- "The driving force of eloquence is the soul of man" (Cicero).
- "Eloquence is one of the highest manifestations of the moral strength of man" (Cicero).
- "Knowledge without a moral basis means nothing" (L. N. Tolstoy).
- "The morality of a person is seen in his attitude to the word" (L. N. Tolstoy).

Требования к публичному выступлению:

Решительное начало выступления. Первая фраза выступления должна быть продумана, подготовлена заранее и хорошо выучена. Нельзя запинаться в первой же фразе выступления или задумываться над тем, с чего вы начнете.

Драматизм. Это напряжение в тексте. Драматизм создается в выступлении при намеренном столкновении разных точек зрения путем вступления оратора в спор с каким-либо мнением, ав-

торитетом или точкой зрения, при рассказе о каких-либо необычных или трагических событиях, происшествиях.

Сдержанная эмоциональность. Эмоциональность — обязательное требование к публичному выступлению, абсолютно необходимый его элемент. Слушатели должны ощущать, что вы говорите эмоционально, взволнованно, что вам самому небезразлично то, что вы говорите. Выступление ни в коем случае не должно быть монотонным. Однако эмоциональность должна быть именно сдержанной.

Краткость. Краткие выступления рассматриваются в большинстве аудиторий как умные, более правильные, содержащие истинную информацию. Особенно ценится краткость в русской аудитории, что отражено в известном выражении: Коротко и ясно.

Диалогичность. Выступление должно представлять собой как бы диалог со слушателями. Оратор не обязан все время говорить сам, он должен задавать вопросы аудитории, выслушивать ее ответы, реагировать на ее поведение. Любое выступление должно иметь черты беседы. Вопросы могут быть и риторическими, но позволяют повысить эффективность устного выступления, прежде всего краткие диалоги со слушателями в ходе самого выступления.

Разговорность. Стиль выступления должен быть преимущественно разговорным, выступление должно носить характер непринужденной беседы. В этом и заключается разговорный стиль.

Установление и поддержание контакта с аудиторией. Установить контакт с аудиторией значит: смотреть на аудиторию во время выступления, следить за ее реакцией, вносить изменения в свое выступление в зависимости от реакции, демонстрировать приветливость, дружелюбие, готовность ответить на вопросы, вести с аудиторией диалог. Аудиторию надо разбить на сектора и смотреть по очереди на каждый сектор.

Понятность главной мысли. Главная мысль должна быть передана словами, причем желательно не менее двух-трех раз в ходе выступления. В подавляющем большинстве случаев аудитория любит выводы и ждет их от оратора в сформулированном виде.

Решительный конец. Как и начало, конец выступления должен быть кратким, ясным, понятным, заранее продуманным. Ее, как и начальную фразу надо отрепетировать, чтобы произнести без запинки, четко и понятно. Заключительная фраза должна быть произнесена эмоционально, несколько замедленно и многозначительно, чтобы аудитория хорошо поняла ее и одновременно поняла, что это завершение вашего выступления.

Взаимодействие с аудиторией (указания, уточняющие вопросы, выступления, эвристическая беседа)

П.2.4. Методические материалы к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия не предусмотрены учебным планом

П.2.5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	
Раздел 1. Внешняя политика государств на евразий-	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка проекта

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
ском пространстве. Политик как языковая и коммуникативная личность **Тема 1.1**. Внешняя политика государств на евразийском пространстве. **Тема 1.2.** Россия и ее соседи: проблемы и перспективы выстраивания отношений **Тема 1.3**. Лингвистика и политика. Особенности политического дискурса **Тема 1.4.** Нормативный аспект лингвистической культуры в профессиональной коммуникации	Перевод текста
	Написание эссе
	…
	Модуль 2
Раздел 2. Современные особенности евразийской геополитики. Особенности современной дипломатической коммуникации. **Тема 2.1**. Современные особенности евразийской геополитики **Тема 2.2**. Правила дипломатической переписки и ведения переговоров **Тема 2.3**. Этикет как внешнее проявление внутренней культуры личности. **Тема 2.4.** Искусство красноречия. Особенности публичного выступления	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка реферата
	Ролевая игра
	Устное выступление

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

1. The concept of "linguistic culture". Types of speech cultures, their characteristic features.
2. Normative aspect of linguistic culture in professional communication.
3. Speech portrait of a modern politician.
4. The concept of verbal aggression. Conscious and unconscious verbal aggression.
5. Aggression as a form of speech behavior of a politician.
6. Linguistics and Politics. Features of political discourse.

7. Linguistic, textual, discursive aspects of political communication.

8. Requirements for the creation of political texts of different genres.

Перечень тем проектов к Разделу 1:

1)Security concerns that drive military cooperation among Eurasian states

2) Trade patterns within the Eurasian space and their effect on diplomatic relations among states

3)The impact of sanctions on the foreign policy strategies of states like Russia and Iran in the Eurasian region

4)The emerging trends in the foreign policies of Eurasian states in response to global changes

5)Climate change impact on the foreign policy considerations of states in the Eurasian region

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2:

1. Language and style of diplomatic documents.
2. Linguistic, textual, discursive aspects of political communication.
3. Etiquette as an external manifestation of the inner culture of the individual.
4. Etiquette and complimentary vocabulary in diplomatic documents.
5. Specificity of Russian speech etiquette.
6. Linguistic means of expressing international politeness.
7. The art of eloquence. Specifics of public speaking.
8. Academic eloquence.
9. Methods of attracting attention in oratory.
10. Professional and communicative culture of an international specialist.

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. The protocol for receiving distinguished guests as a reflection of the norms of international polite-ness, customs and traditions.

2. The history of hospitality rules and the formation of protocol practice for receiving distinguished foreign guests.

3. Ceremony of visits and protocol honors.

4. Types of techniques and their features. Protocol seniority of participants in official events. The price of a protocol error.

5. Types of visits at the highest and high level and their features.

6. The importance of protocol events and the level of personal participation of officials.

7. Coordination of the timing and nature of the visit.

8. Preparation of a draft order, visit program and other documentation.

9. Coordination issues. Segregation of duties and responsibilities between different departments and services in preparation for the visit.

10. Protocol of visits. The ceremony of meeting and seeing off, its features depending on the nature and format of the visit.

Перечень тем для выступления к разделу 2:

-"In my opinion, no one can be a perfect orator without being a good man" (Quintilian).

- "Words and actions reflect each person’s temperament " (Aristotle).

- Persuasiveness is determined by temper, when the speech is pronounced in such a way that inspires confidence to the speaker" (Aristotle).

- "Each of us... First of all, must take care of the moral self-improvement, since it is the source of the common good" (Confucius).

- "The driving force of eloquence is the soul of man" (Cicero).

- "Eloquence is one of the highest manifestations of the moral strength of man" (Cicero).
- "Knowledge without a moral basis means nothing" (L. N. Tolstoy).
- "The morality of a person is seen in his attitude to the word" (L. N. Tolstoy).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета экономики
и управления

Солодуха П.В.

«27» февраля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА

НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании ученого совета факультета экономики и управления
Протокол № 8 от «27» февраля 2025 года

Декан факультета П.В.Солодуха
Д-р экон. наук, профессор

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 9
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 11
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 11
3.1.1. Основная литература 11
3.1.2. Дополнительная литература 11
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 11
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 12
3.3.1. Средства информационных технологий 12
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 12
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 12
3.4. Образовательные технологии 13
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 13
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 14
Приложение 1. 15
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 15
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 15
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 17
Приложение 2. 25
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 25
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 25
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 33
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 35
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 39
П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 42

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний в части критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработки стратегий действий; знаний процессов управления проектом на всех этапах его жизненного цикла, организации и руководства работой команды, в том числе выработки командной стратегии для достижения поставленной цели; знаний по определению и реализации приоритетов собственной деятельности и способов ее совершенствования на основе самооценки с последующим применением в профессиональной сфере и формирование практических навыков по решению задач профессиональной деятельности следующих типов: организационно-управленческий, консультационный и информационно-аналитический, проектный.

Задачи дисциплины (модуля):

1. сформировать навыки анализа проблемной ситуации как целостной системы, выявляя ее составляющие и связи между ними;
2. сформировать навыки разработки вариантов решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации, разработки стратегии действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них;
3. сформировать знание принципов проектного подхода к управлению, формирования проектной задачи, разработки концепции, критериев и показателей оценки проекта, плана его реализации;
4. сформировать навыки проведения мониторинга хода реализации проекта, корректировки отклонений, внесения дополнительных изменений в план его реализации, уточняя зоны ответственности участников проектной деятельности;
5. сформировать умения по разработке стратегии командной работы и организации на ее основе отбора членов команды для достижения поставленной цели, в том числе посредством координации деятельности участников команды с учетом особенностей их поведения, временных и прочих ограничений;
6. сформировать навыки организации работы команды проекта, в том числе на основе коллегиальных решений, а также распределения полномочий и делегирования полномочий в соответствии с поставленными целями;
7. сформировать умение выбирать приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста, а также определения образовательных потребностей и способов совершенствования собственной деятельности на основе самооценки;
8. сформировать умение встраивать гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации. УК-1.3 Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.	Знать: методы анализа проблемной ситуации как целостной системы, с учетом составляющих ее элементов и связей между ними. Уметь: разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Понимает принципы проектного подхода к управлению, демонстрирует способность управления проектами. УК-2.2 Формирует проектную задачу, разрабатывает концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план реализации проекта. УК-2.3 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.	Знать: принципы проектного подхода к управлению. Уметь: формировать проектную задачу, разрабатывать концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план его реализации, а также осуществлять мониторинг хода реализации проекта, с корректировкой возможных отклонений.
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели. УК-3.2 Координирует и направляет деятельность участников команды на достижение поставленной цели с учетом особенностей поведения ее участников, временных и прочих ограничений. УК-3.3 Организует работу команды, в том числе на основе коллегиальных решений, а также распределяет полномочия и делегирует полномочия в соответствии с поставленными целями.	Знать: методы отбора участников команды проекта и разработки стратегии командной работы в сфере своей профессиональной деятельности. Уметь: координировать и направлять деятельность участников команды на достижение поставленной цели проекта с учетом особенностей их поведения, временных и прочих ограничений, специфики распределения полномочий.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Выбирает приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста. УК-6.2 Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки. УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.	Знать: приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста; образовательные потребности и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки Уметь: выстраивать гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**36**	**36**			
Лекционные занятия	16	16			
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	12	12			
из них: в форме практической подготовки					
Консультации	8	8			
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**27**	**27**			
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**			
Форма промежуточной аттестации	*зачет*	*зачет*			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**8**		**8**		
Лекционные занятия	4		4		
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	4		4		
из них: в форме практической подготовки					
Консультации					
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**60**		**60**		
Контроль промежуточной аттестации	**4**		**4**		
Форма промежуточной аттестации	*зачет*		*зачет*		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**		**72**		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 1)									
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	**31**	**13**	**18**	**8**		**6**		**4**	
Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта: ключевые фазы, методы и показатели эффективности, роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.	17	7	10	4		4		2	
Тема 1.2. Проектная деятельность в государственном и муниципальном управлении.	14	6	8	4		2		2	
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	**32**	**14**	**18**	**8**		**6**		**4**	
Тема 2.1. Организационные основы управления программой.	15	7	8	4		2		2	
Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.	17	7	10	4		4		2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**								
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**16**		**12**		**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)									
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	36	32	4	4					
Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта: ключевые фазы, методы и показатели эффективности, роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.	18	16	2	2					
Тема 1.2. Проектная деятельность в государственном и муниципальном управлении.	18	16	2	2					
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	32	28	4			4			
Тема 2.1. Организационные основы управления программой.	16	14	2			2			
Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.	16	14	2			2			
Контроль промежуточной аттестации (час)	**4**								
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его признаки. Классификация проектов, ключевые понятия проектного управления и их взаимосвязь. Отличия проектного управления и традиционного менеджмента. Особенности проектного подхода в органах власти и бизнесе. Жизненный цикл проекта: понятие, сущность, модели. Процедуры управления проектами на разных фазах жизненного цикла. Сущность и особенности программно-целевых и проектных методов в государственном управлении. Проектное управление в органах государственной власти. Нормативно-правовое и организационное обеспечение проектной деятельности органов власти. Государственные, региональные и муниципальные программы. Национальные, федеральные, региональные проекты РФ. Методические основы разработки проектов и программ. Процессы проектного управления. Компетенции участников проектной деятельности.

Тема 1.1. *Концептуальные основы разработки проекта: ключевые фазы, методы и показатели эффективности, роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работки, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества.

Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.

Тема 1.2. *Проектная деятельность в государственном управлении.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Государственные программы, национальные проекты, кластеры, государственно-частное партнерство. Понятие и роль программно-целевого метода в управлении. Понятие и роль проектного метода в управлении. Соотношение программно-целевого и проектного методов в управлении. Исторический опыт развития программно-целевого метода. Трансформация программно-целевого планирования и управления в процессе проведения рыночных реформ в РФ. Проектное управление в органах государственной власти. Проекты - как объекты управления в органах власти. Проектное управление в органах государственной власти. Государственное регулирование проектного управления в органах исполнительной власти. Методические рекомендации федерального проектного офиса. Перевод государственных программ на принципы проектного управления. Федеральные государственные программы и проекты как основные инструменты реализации стратегических планов социально-экономического развития. Обзор государственных региональных и муниципальных программ. Характеристика национальных проектов, федеральных и региональных проектов. Соответствие национальных проектов целям развития РФ. Анализ на соответствие требованиям к разработке проектов. Паспорт проекта (программы). Критерии отбора проблем для программной проработки. Структура и содержание программ. Методика формирования государственных программ. Содержательный анализ программ и проектов. Система компетенций участников проектной деятельности. Требования к должностям государственной гражданской службы в связи с внедрением проектного управления.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие закона и закономерности в науке. Закон синергии. Закон самосохранения и борьба организаций за выживание. Жизненно важные интересы организации. Закон развития деловых организаций. Закон композиции и пропорциональности. Закон информированности и упорядоченности. Закон единства анализа и синтеза. Специфические законы организации. Жизненные циклы развития организации. Понятие кризиса, виды кризисов в организации. Принципы антикризисного управления организацией.

Тема 2.1. *Организационные основы управления программой.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие программы, ее отличие от проекта. Особенности управление программой (на уровне бизнес-структуры, на уровне муниципального образования/региона/государства). Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами (P3M3). Стандарты управления программами. Требования к управлению программой. Организация управления программой. Процесс инициации программы. Процессы планирования программы. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы. Процесс завершения программы. Национальные проекты и программы стратегического развития.

Тема 2.2. *Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие портфеля проектов. Преимущества портфельного управления. Виды портфеля проектов. Цели управления портфелем проектов. Этапы управления портфелем проектов. Инстру-

менты управления портфелем проектов. Активная и пассивная модели управления портфелем проектов. Задачи портфельного управления проектами. Организационная структура управления портфелем проектов. Функциональная структура управления портфелем проектов. Инвентаризации портфеля проектов. Перегрузка портфеля проектами: отбор и расстановка приоритетов. Оптимизации портфеля проектов. Балансировка портфеля проектов.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Зуб, А. Т. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17500-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560386.
2. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535573.
3. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535573.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Борщевский, Г. А. Управление государственными программами и проектами : учебник для вузов / Г. А. Борщевский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 299 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17196-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568169.
2. Кузнецова, Е. В. Управление портфелем проектов как инструмент реализации корпоративной стратегии : учебник для вузов / Е. В. Кузнецова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 177 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07425-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561329.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "Консультант-Плюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. **«Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла»**	тестирование	**(??)Особый вид управленческой деятельности, базирующийся на предварительной коллегиальной разработке комплексной системной модели действий по достижению оригинальной цели и направленный на реализацию этой модели – это …** (!)управление проектом (?)управление портфелем проектов (?)управление программами **(??) Временной разрез, который охватывает весь жизненный цикл проекта и соответствует его организационно-экономическому уровню называется…** (?)оперативный (?) тактический (!) стратегический **(??)Современная концепция управления проектами заключается в…** (?)структуризации и развертывании целей, с последующим проектированием системы организации и мотивации достижения этих целей в рамках проекта (?)разработке целостной системы материально-технического обеспечения проектов (!)создании, развитии и изменении деятельности организации, которая может быть представлена как совокупность различных проектов, обеспечивающих достижение ее стратегических целей **(??)1980-е годы ознаменовались:** (!)формированием системы управления проектами как сферы профессиональной деятельности (?)дальнейшим развитием системного подхода к управлению проектами (?)совершенствованием управления проектами с внедрением информационных технологий более высокого уровня **(??)Фаза осуществления проекта начинается сразу же после …** (?)Фазы разработки концепции проекта (!)Фазы планирования проекта (?)Фазы оценки и экспертизы проекта **(??) Верно ли утверждение: «Фазы жизненного цикла проекта не требуют управления, т.к. являются естественным отражением хода реализации проекта»**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			(?)да (!)нет **(??) Основные процессы управления проектами (макропроцессы) разбиваются на 6 основных групп, реализующих различные функции управления:** (!)процессы инициирования проекта (?)процессы разработки концепции проекта (?)процессы целеполагания (!)процессы планирования (!) процессы исполнения (?)процессы организации проектной деятельности (?)процессы координации проектной деятельности (!)процессы анализа (!)процессы управления (!)процессы завершения. **(??) Гибридная организационная форма, в которой горизонтальная структура руководства проектом «накладывается» на нормальную функциональную иерархию – это…** (?)функциональная структура (?)дивизиональная структура (!)матричная структура **(??) … - это единый орган управления проектом, представляющий собой совокупность сотрудников, осуществляющих управленческую деятельность на основе командного принципа организации взаимодействия.** (!)команда управления проектом (?)команда проекта (?)организационная команда **(??)Влияет ли стабильность потребностей в ресурсах на выбор структуры руководства проектом** (!) да (?) нет
2.	Раздел 2. **«Основы управления программой и портфелем проектов»**	тестирование	**(??) Результатом инвентаризации программ и проектов является…** (!)создание реестра проектов (?)расстановка приоритетов (?)ранжирование проектов **(??)Процедуры управления проектом по традиционной методологии включают в себя:** (!)определение среды проекта (!)формулирование проекта (?)определение требований к проекту (?)постановка чётких и достижимых целей **(??)Дата, к которой событие должно наступить согласно обязательствам перед заказчиком или руководством организации - …** (?)позднейшая допустимая дата (!)дата выполнения обязательств (?)планируемая дата **(??)Проектная диагностика включает в себя…** (!)составление отчета с описанием основных компонентов бизнес-модели компании (?)разработку концепции и структуры проектного офиса, которая соответствует стратегии, целям и задачам компании

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
			(?)определяются необходимые методы и инструменты проектной деятельности **(??) … – это число лет, необходимых для возмещения вложенных инвестиций** (?)период инвестирования (?)период эксплуатации (!)период окупаемости **(??)Расстановка и управление приоритетами проектов помогает…** (?)установить критерии, определяющие категории и размеры проектов (?)установить и при необходимости пересматривать приоритеты программ и проектов (!)выявить потенциальные конфликты с другими проектами

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 1)
Заочная форма обучения (Курс 1, Сессия 3-4)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК - 1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	*1-7*
УК - 2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	*8-17*
УК - 3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	*18-23*
УК - 6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	*24-30*
Всего		*30*

Тестовые задания
Код контролируемой компетенции: УК-1

1. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
   Особый вид управленческой деятельности, базирующийся на предварительной коллегиальной разработке комплексной системной модели действий по достижению оригинальной цели и направленный на реализацию этой модели – это …
   1. управление проектом
   2. управление портфелем проектов
   3. управление программами

   Ответ _____

2. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
   Временной разрез, который охватывает весь жизненный цикл проекта и соответствует его организационно-экономическому уровню называется…
   1. оперативный
   2. тактический
   3. стратегический

   Ответ _____

3. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
   Современная концепция управления проектами заключается в…
   1. структуризации и развертывании целей, с последующим проектированием системы организации и мотивации достижения этих целей в рамках проекта
   2. разработке целостной системы материально-технического обеспечения проектов
   3. создании, развитии и изменении деятельности организации, которая может быть представлена как совокупность различных проектов, обеспечивающих достижение ее стратегических целей

   Ответ _____

4. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
   1980-е годы ознаменовались:
   1. формированием системы управления проектами как сферы профессиональной деятельности
   2. дальнейшим развитием системного подхода к управлению проектами
   3. совершенствованием управления проектами с внедрением информационных технологий более высокого уровня

   Ответ _____

5. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
   Какое из приведённых определений проекта верно:
   1. Проект – уникальная деятельность, имеющая начало и конец во времени, направленная на достижение определенного результата/цели, создание

определённого, уникального продукта или услуги при заданных ограничениях по ресурсам и срокам

2. Проект – совокупность заранее запланированных действий для достижения какой-либо цели
3. Проект – процесс создания реально возможных объектов будущего или процесс создания реально возможных вариантов продуктов будущего
4. Проект – совокупность взаимосвязанных мероприятий или задач, направленных на создание определённого продукта или услуги для потребителей

Ответ _____

6. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*
В компанию пришёл небольшой, но очень интересный проект. Заказчик готов заплатить за него хорошие деньги. Свободных разработчиков нет, все заняты на других проектах, но терять хорошего клиента не хочется. Как вы поступите в такой ситуации? На проект, разработка которого идёт уже порядка полугода, вас вводят в качестве менеджера проектов. Какие ваши первоначальные действия (5-10 пунктов)? Заказчик просит у вас контактные данные одного из разработчиков для ускорения процесса реализации проекта. Как вы считаете, можно ли давать контакты, и почему?
Ответ _____

7. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*
Представьте, что вы стали менеджером одного из проектов Яндекса. Команда проекта находится в трех разных офисах. Менеджмент и маркетинг – в Москве, разработка – в Ульяновске, дизайнеры – в Екатеринбурге. Предложите схему взаимодействия на всех этапах проекта. Какие риски могут возникнуть? Как их минимизировать?
Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-2

8. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
Фаза осуществления проекта начинается сразу же после …
    1. Фазы разработки концепции проекта
    2. Фазы планирования проекта
    3. Фазы оценки и экспертизы проекта

Ответ _____

9. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
Верно ли утверждение: «Фазы жизненного цикла проекта не требуют управления, т.к. являются естественным отражением хода реализации проекта»
    1. да
    2. нет

Ответ _____

10. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
Результатом инвентаризации программ и проектов является…
    1. создание реестра проектов

2. расстановка приоритетов
3. ранжирование проектов

Ответ _____

11. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Задачи проекта – это:

1. шаги, которые необходимо сделать для достижения цели
2. цели проекта
3. результат проекта
4. путь создания проектной папки

Ответ _____

12. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Назовите типовую ошибку при формулировании цели проекта

1. цель включает много задач
2. цель не предполагает результат
3. цель не содержит научных терминов

Ответ _____

Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

13. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*

Процедуры управления проектом по традиционной методологии включают в себя:

1. определение среды проекта
2. формулирование проекта
3. определение требований к проекту
4. постановка чётких и достижимых целей

Ответ _____

14. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*

Основные процессы управления проектами (макропроцессы) разбиваются на 6 основных групп, реализующих различные функции управления:

1. процессы инициирования проекта
2. процессы разработки концепции проекта
3. процессы целеполагания
4. процессы планирования
5. процессы исполнения
6. процессы организации проектной деятельности
7. процессы координации проектной деятельности
8. процессы анализа
9. процессы управления
10. процессы завершения.

Ответ _____

15. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Соотнесите определения, данные в левом столбце, и типы проектов из правого столбца:

Определения:	*Типы проектов:*
А. Совместная учебно-познавательная, творческая или игровая деятельность учащихся-партнеров, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленная на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта	1. Социальный проект
Б. Это совместная учебно-познавательная творческая или игровая деятельность учащихся-партнеров, организованная на основе ресурсов информационно-коммуникационных технологий (например, Интернет), имеющая общую цель, согласованные методы и способы деятельности, и направленная на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта	2. Учебный проект
В. Самостоятельная деятельность обучающихся, направленная на практическое решение общественно-значимой проблемы, способствующая взаимодействию школьного сообщества с властными структурами и общественностью	3. Телекоммуникационный проект

Таблица для заполнения

А	*Б*	*В*

16. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Соотнесите термин из проектной деятельности, данные в левом столбце, и их определения из правого столбца:

Термин	*Определение*
А. Задачи проекта	1. Специалист, выполняющий роль эксперта и организатора доступа к необходимым ресурсам. Приглашается к участию в проекте, если содержательная компетенция руководителя проекта в ряде случаев недостаточна.
Б. Заказчик проекта	2. Выбор путей и средств для достижения цели. Постановка задач основывается на дроблении цели на подцели.
В. Консультант	3. Подборка всех рабочих материалов проекта.
Г. Портфолио (папка) проекта	4. Лицо или группа лиц, испытывающих затруднения в связи с имеющейся социальной проблемой, разрешить которую призван данный проект.

Таблица для заполнения

А	*Б*	*В*	*Г*

17. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*

Для разработки Проекта менеджеру необходим подрядчик. Менеджер уже нашёл два потенциальных кандидата, нужно выбрать одного: Первый кандидат — Довольная известная крупная компания с обширным портфолио. В компании порядка 300 сотрудников. Цены на выполнение работ превышают среднее значение по рынку; Второй кандидат- компания менее известная компания с штатом порядка 40 сотрудни-

ков. Цены на выполнение работ ниже среднее значение по рынку. По каким критериям менеджеру проектов необходимо оценивать представленных выше кандидатов? С какими рисками Менеджер проектов столкнется при работе с представленными выше компаниями?

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-3

18. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Гибридная организационная форма, в которой горизонтальная структура руководства проектом «накладывается» на нормальную функциональную иерархию – это…

1. функциональная структура
2. дивизиональная структура
3. матричная структура

Ответ _____

19. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

… - это единый орган управления проектом, представляющий собой совокупность сотрудников, осуществляющих управленческую деятельность на основе командного принципа организации взаимодействия.

1. команда управления проектом
2. команда проекта
3. организационная команда

Ответ _____

20. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Влияет ли стабильность потребностей в ресурсах на выбор структуры руководства проектом

1. да
2. нет

Ответ _____

21. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Соотнесите этапы работы над проектом, данные в левом столбце, с содержанием деятельности из правого столбца:

Этапы работы над проектом:	*Содержание деятельности:*
А. Погружение в проект	1. Рефлексия
Б. Организационный	2. Поиск необходимой информации; сбор данных, изучение теоретических положений, необходимых для решения поставленных задач; изучение соответствующей литературы, проведение опроса, анкетирования по изучаемой проблеме и т. д.; изготовление продукта
В. Осуществление деятельности	3. Формулируются проблемы, которые будут разрешены в ходе проектной деятельности
Г. Оформление результатов проекта и презентация	4. Способы обработки полученных данных; демонстрация творческой работы
Д. Обсуждение полученных ре-	5. Определение направления работы, распределение ролей; форму-

зультатов	лировка задачи для каждой группы; способы источников информации по каждому направлению; составление детального плана работы.

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г.	Д.

22. *Прочитайте текст и установите последовательность*

Установите последовательность деятельности в процессе работы над проектом.

1. исправлять ошибки
2. выдвигать идеи и выполнять эскизы
3. подбирать материалы и инструменты
4. подсчитывать затраты
5. оценивать свою работу
6. организовывать своё рабочее место
7. изготовлять вещи своими руками.

Ответ _____

23. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*

Представьте, что ваша команда вынуждена на неделю прервать работу над проектом (например, задерживается серверная разработка или компонент, от которого вы зависите). Как вы построите работу команды на этой неделе?

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-6

24. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Дата, к которой событие должно наступить согласно обязательствам перед заказчиком или руководством организации - …

1. позднейшая допустимая дата
2. дата выполнения обязательств
3. планируемая дата

Ответ _____

25. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Проектная диагностика включает в себя…

1. составление отчета с описанием основных компонентов бизнес-модели компании
2. разработку концепции и структуры проектного офиса, которая соответствует стратегии, целям и задачам компании
3. определяются необходимые методы и инструменты проектной деятельности

Ответ _____

26. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

… – это число лет, необходимых для возмещения вложенных инвестиций

1. период инвестирования
2. период эксплуатации
3.. период окупаемости

Ответ _____

27. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Расстановка и управление приоритетами проектов помогает…

1. установить критерии, определяющие категории и размеры проектов
2. установить и при необходимости пересматривать приоритеты программ и проектов
3. выявить потенциальные конфликты с другими проектами

Ответ _____

28. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Результатами (результатом) осуществления проекта является (являются):

1. формирование специфических умений и навыков проектирования
2. личностное развитие участников команды проекта
3. подготовленный продукт работы над проектом
4. все вышеназванные варианты

Ответ _____

29. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Установите, к какому этапу работы над творческим проектом, данным в левом столбце, относятся перечисленные виды деятельности из правого столбца.

Этап:	*Деятельность:*
А. Мотивационный	1.Сбор и уточнение информации, обсуждение альтернатив
Б. Планирование	2.Постановка проблемы, определение темы и целей проекта
В. Информационно-аналитический	3.Обработка полученной информации, отбор. Решение промежуточных задач. Формулировка выводов
Г. Выполнение проекта	4.Обсуждение плана действий. Обмен мнениями и согласование интересов. Выдвижение первичных идей и разрешение спорных вопросов; распределение ролей
Д. Заключительный (защита проекта)	5.Анализ выполнения проекта
Е. Рефлексивный	6.Представление полученных результатов, демонстрация приобретенных знаний и умений

Таблица для заполнения

А	*Б*	*В*	*Г*	*Д*	*Е*

30. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*

Заказчик задает вам вопрос – «Мне очень важны сроки, что именно вы будете предпринимать для того, чтобы гарантировать их соблюдение?». И действительно, что мы можем добавить в бизнес-процессы, чтобы гарантировать соблюдение сроков?

Ответ _____

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных исполь-

зуемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее напи-

санием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт Times New Roman.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Написание курсовой работы

Курсовая работа должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;

- основную часть, состоящую из двух или трех глав;
- заключение, включающее выводы и описание перспектив дальнейшего развития темы работы;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости);
- справку о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований в системе «Антиплагиат» (результат, необходимый для допуска к защите курсовой работы: **не менее 65% авторского текста).**

Содержание курсовой работы должно соответствовать названию темы.

Курсовая работа должна быть написана с соблюдением норм русского литературного языка. Текст работы должен соответствовать научному стилю речи.

При написании работы от обучающегося требуется корректно использовать научную терминологию, соблюдать логическую последовательность в процессе аргументации.

Объем курсовой работы должен составлять **20–25 страниц текста**. Текст работы печатается через 1,5 интервал (27-30 строк на странице) и через 1 интервал (ссылки и сноски) шрифтом Times New Roman, размером 14 (основной текст), 12 – текст в ссылках, сносках и таблицах. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм. Текст работы выравнивается по ширине.

При исчислении требуемого количества страниц в курсовой работе в её объем не включаются:

- страница с титульным листом;
- страница с «Содержанием»;
- страницы, на которых размещены только иллюстрации, таблицы и относящиеся к ним пояснения;
- приложения.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Тема лекционного занятия

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля).

Методы и средства обучения, основные методические приемы
Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	**Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта: ключевые фазы, методы и показатели эффективности, роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.** Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работки, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества. Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций
2	**Тема 1.2. Проектная деятельность в государственном и муниципальном управлении.** **Инструменты реализации стратегии развития территории.** Стратегическое планирование развития территории и его инструменты. Государственные программы, национальные проекты, кластеры, государственно-частное партнерство. Сущность и особенности программно-целевых и проектных методов в государственном управлении. Понятие и роль программно-целевого метода в управлении. Понятие и роль проектного метода в управлении. Соотношение программно-целевого и проектного методов в управлении. Исторический опыт развития программно-целевого метода. Трансформация программно-целевого планирования и управления в процессе проведения рыночных реформ в РФ. Проектное управ-	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций

	ление в органах государственной власти. Проекты- как объекты управления в органах власти. Понятие проекта и проектного управления. Проектное управление в органах государственной власти. Нормативно-правовое и организационное обеспечение проектной деятельности органов власти. Государственное регулирование проектного управления в органах исполнительной власти. Методические рекомендации федерального проектного офиса. Перевод государственных программ на принципы проектного управления. Государственные, региональные и муниципальные программы. Федеральные государственные программы и проекты как основные инструменты реализации стратегических планов социально-экономического развития. Обзор государственных региональных и муниципальных программ. Национальные, федеральные, региональные проекты РФ. Характеристика национальных проектов, федеральных и региональных проектов. Соответствие национальных проектов целям развития РФ. Анализ на соответствие требованиям к разработке проектов. Методические основы разработки проектов и программ. Паспорт проекта (программы). Критерии отбора проблем для программной проработки. Структура и содержание программ. Методика формирования государственных программ. Содержательный анализ программ и проектов. Компетенции участников проектной деятельности. Система компетенций участников проектной деятельности. Требования к должностям государственной гражданской службы в связи с внедрением проектного управления.	
3	**Тема 2.1. Организационные основы управления программой.** Понятие программы, ее отличие от проекта. Особенности управление программой (на уровне бизнес-структуры, на уровне муниципального образования/региона/государства). Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами (P3M3). Стандарты управления программами. Требования к управлению программой. Организация управления программой. Процесс инициации программы. Процессы планирования программы. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы. Процесс завершения программы. Национальные проекты и программы стратегического развития.	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций
4	**Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.** Понятие портфеля проектов. Преимущества портфельного управления. Виды портфеля проектов. Цели управления портфелем проектов. Этапы управления портфелем проектов. Инструменты управления портфелем проектов. Активная и пассивная модели управления портфелем проектов. Задачи портфельного управления проектами. Организационная структура управления портфелем проектов. Функциональная структура управления портфелем проектов. Инвентаризации портфеля проектов. Перегрузка портфеля проектами: отбор и расстановка приоритетов. Оптимизации портфеля проектов. Балансировка портфеля проектов.	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Тема практического занятия: Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Цели занятия: сформировать представление об основах разработки проекта

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.	Опрос, презентации, оценка знаний студентов
2.	Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта	Дебаты

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: расчетное практическое задание.

Темы расчетного практического задания:

1. Возьмите за основу любую проектную идею (например, открытие своего бизнеса, выпуск нового товара, проведение масштабного мероприятия, реализацию социального проекта, проекта по развитию территории муниципального образования/региона и т.п.). Предложите для нее модель жизненного цикла. Рассчитайте количество и состав фаз жизненного цикла проекта. Обоснуйте свой выбор.

2. Построить и рассчитать временные параметры модели сетевого графика, исходные данные взять в таблице.

Название работы	Продолжительность работы	Упорядочение работ
A	10	1) Работы C, I, G являются исходными работами проекта, которые могут выполняться одновременно. 2) Работы E и A следуют за работой C. 3) Работа H следует за работой I. 4) Работы D и J следуют за работой G. 5) Работа B следует за работой E. 6) Работа K следует за работами A и D, но не может начаться прежде, чем не завершится работа H. 7) Работа F следует за работой J.
B	8	
C	4	
D	12	
E	7	
F	11	
G	5	
H	8	
I	3	
J	9	
K	10	

3. Заполните лист спецификации работ любого проекта (на выбор студента). В качестве шаблона заполнения спецификации можно использовать, представленную ниже таблицу.

Перечень работ	**Единица измерения**	**Стоимость всего**	**Сроки исполнения**	**Ограничения/допущения**

Перечень тем рефератов:

1. Проектный подход как инструмент повышения эффективности деятельности органов власти.
2. Эффекты внедрения проектного управления в деятельность органов власти
3. Особенности управления проектами в государственном секторе
4. Российские и международные стандарты управления проектами
5. Необходимость совершенствования программно-целевого метода управления
6. Государственное регулирование управления проектами в органах власти
7. Методическое обеспечение проектного управления в органах власти
8. Организационное обеспечение проектного управления в органах власти
9. Национальные, федеральные, ведомственные и региональные проекты и их
10. соотношение

11. Организационная структура проектной деятельности в органах власти
12. Федеральные, региональные и ведомственные проектные офисы
13. Функции Проектного офиса Правительства РФ и регионального проектного офиса
14. Национальные проекты в социальной сфере
15. Государственные программы и проекты в системе управления социальной защиты
16. населения
17. Национальные проекты в здравоохранении
18. Государственные программы и проекты в сфере культуры
19. Государственные программы и проекты в образовании
20. Государственные программы и проекты в сфере ЖКХ
21. Разработка региональных проектов
22. Проблемы реализации государственных программ и национальных проектов
23. Проблемы реализации региональных проектов
24. Трансформация программно-целевого планирования и управления в процессе проведения рыночных реформ в РФ.
25. Федеральные государственные программы и проекты как основные инструменты реализации стратегических планов социально-экономического развития
26. Эффективность и результативность государственных программ и проектов.
27. Роль проектов в развитии современных организаций.
28. Команда проекта и ее типы.
29. Методы проведения экспертизы проекта.
30. Процесс инициации проекта.
31. Процесс планирования содержания проекта
32. Процесс разработки расписания.
33. Процесс планирования бюджета проекта.
34. Процесс планирования персонала проекта.
35. Процесс планирования закупок в проекте,
36. Процесс планирования рисков.
37. Процесс планирования обмена информацией в проекте.
38. Процесс планирования управления изменениями в проекте.
39. Процесс организации исполнения проекта.
40. Процесс контроля исполнения проекта.
41. Процесс завершения проекта.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ.

Тема практического занятия: Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Цели занятия: сформировать представление об основах управления программой и портфелем проектов.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Организационные основы управления программой.	Опрос, презентации, оценка знаний студентов
2.	Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность	Дебаты

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Тема практического занятия: Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

Форма практического задания: расчетное практическое задание.

Темы расчетного практического задания:

1. Взять за основу любую организацию/муниципальное образование. Определить стратегическую цель и задачи ее/его развития. Составить пул проектов, которые могли бы помочь в достижении стратегических задач развития организации/муниципального образования. Описать актуальность, стоимость, возможность реализации в современных условиях, значимость для решения стратегических задач и пр. Сформировать рейтинг проектов и провести их отбор в портфель проектов на общую стоимость 10/50 млн. руб. В портфеле расставляем приоритеты реализации проектов. Рассмотреть влияние выбранного портфеля проектов на изменение состояния организации/муниципального образования. Рассчитать риски от внедрения вашего портфеля проектов.
2. Рассчитайте мультипликативный эффект от поддержки гражданских культурных инициатив в форме субсидий некоммерческим организациям (НКО), которые являются создателями собственных творческих мастерских, культурных центров, музеев.
3. Имеются следующие данные о стоимости работ по проекту из вашего портфеля проектов. Рассчитайте показатели, которых не хватает, чтобы заполнить таблицу. На основе рассчитанных данных примите решение: 1) о перспективах данного проекта 2) о целесообразности использования таких инструментов портфельного управления, как: балансировка портфеля, максимизация его стоимости и пр. Какие действия по управлению портфелем проектов вы предпримите?

Работа	**Плановые затраты (BCWS), руб.**	**Освоенный объем (BCWP), руб.**	**Фактические затраты (ACWP), руб.**	**Отклонение по затратам**		**Отклонение по расписанию**	
				CV, руб.	**CVP, руб.**	**SV, руб.**	**SVP, руб.**
1	55 000	50 000	52 000				
2	42 000	42 000	43 500				
3	38 000	25 000	27 000				
4	15 000	5 000	3 000				
Всего							

Перечень тем рефератов:

1. Требования к управлению программой.
2. Требования к управлению портфелем проектов.
3. Процесс планирования содержания и выгод программы.
4. Преимущества управление портфелем проектов
5. Сущность управления портфелем проектов.
6. Виды портфелей проектов.
7. Формирование портфеля проектов.
8. Жизненный цикл управления портфелем проекта.
9. Организация управления портфелем проектов.
10. Процесс формализации процедур управления и параметров оценки портфеля проектов.
11. Процесс идентификации и оценки компонентов портфеля проектов.
12. Процесс оптимизации и балансировки портфеля проектов.
13. Ключевые цели национальных проектов.
14. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
15. Программы и планы развития российских территорий.
16. Показатели эффективной реализации Национальных проектов и программ.
17. Риски реализации национального проекта (рассмотреть на примере одного из нацпроектов).

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка реферата
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка реферата

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

1. Ключевые понятия проектного управления.
2. Принципы внедрения проектного управления в органах публичной власти.
3. Особенности управления проектами в современных организациях.
4. Признаки проекта и его отличие от рабочих заданий/задач.
5. Развитие методологии проектной деятельности: отечественный и зарубежный опыт.
6. Международные организации/ассоциации проектного управления.
7. Особенности жизненного цикла проекта.
8. Принципы развертывания жизненного цикла проекта.
9. Фазы жизненного цикла проекта.
10. Факторы выбора модели жизненного цикла проекта.
11. Участники проекта.
12. Команда проекта и команда управления проектом: соотношение понятий, состав.
13. Роли членов команды проекта.
14. Системный подход в управлении проектами.
15. Постановка цели проекта.
16. Управление проектом в организации с функциональной структурой.
17. Календарно-сетевое планирование и особенности построения диаграммы Ганта.
18. Выбор формы организации проекта.
19. Общие принципы построения организационных структур управления проектами.
20. Виды проектов в органах государственной власти (приоритетные, внешние, внутренние проекты).
21. Проектная и процессная деятельность в органах власти
22. Проектно-ориентированная м процессно-ориентированная модель управления
23. Предпосылки внедрения процессного подхода в деятельность органов власти
24. Эффекты внедрения проектного управления в деятельность органов власти
25. Особенности управления проектами в государственном секторе
26. Цели и принципы управления проектами в органах власти
27. Российские и международные стандарты управления проектами
28. Государственное регулирование управления проектами в органах власти
29. Методическое обеспечение проектного управления в органах власти
30. Организационное обеспечение проектного управления в органах власти
31. Национальные, федеральные, ведомственные и региональные проекты и их соотношение
32. Паспорт национального проекта (программы)

33. Требования к национальным и федеральным проектам
34. Организационная структура проектной деятельности в органах власти
35. Федеральные, региональные и ведомственные проектные офисы
36. Функции Проектного офиса Правительства РФ и регионального проектного офиса
37. Целеполагание и декомпозиция работ в проектах органов власти
38. Программно-целевой метод: основные черты, признаки, особенности
39. Классификация программ
40. Государственные программы – основной инструмент программно-целевого планирования и управления
41. Инвестиционные проекты в составе государственной программы
42. Подпрограммы в составе государственной программы
43. Социально-экономическая эффективность государственной программы
44. Финансирование государственных программ

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Проектный подход как инструмент повышения эффективности деятельности органов власти.
2. Роль проектов в развитии современных организаций.
3. Команда проекта и ее типы.
4. Методы проведения экспертизы проекта.
5. Процесс инициации проекта.
6. Процесс планирования содержания проекта
7. Процесс разработки расписания.
8. Процесс планирования бюджета проекта.
9. Процесс планирования персонала проекта.
10. Процесс планирования закупок в проекте,
11. Процесс планирования рисков.
12. Процесс планирования обмена информацией в проекте.
13. Процесс планирования управления изменениями в проекте.
14. Процесс организации исполнения проекта.
15. Процесс контроля исполнения проекта.
16. Процесс завершения проекта.
17. Эффекты внедрения проектного управления в деятельность органов власти
18. Особенности управления проектами в государственном секторе
19. Российские и международные стандарты управления проектами
20. Необходимость совершенствования программно-целевого метода управления
21. Государственное регулирование управления проектами в органах власти
22. Методическое обеспечение проектного управления в органах власти
23. Организационное обеспечение проектного управления в органах власти
24. Национальные, федеральные, ведомственные и региональные проекты и их
25. соотношение
26. Организационная структура проектной деятельности в органах власти
27. Федеральные, региональные и ведомственные проектные офисы
28. Функции Проектного офиса Правительства РФ и регионального проектного офиса
29. Национальные проекты в социальной сфере
30. Государственные программы и проекты в системе управления социальной защиты
31. населения
32. Национальные проекты в здравоохранении
33. Государственные программы и проекты в сфере культуры
34. Государственные программы и проекты в образовании
35. Государственные программы и проекты в сфере ЖКХ
36. Разработка региональных проектов

37. Проблемы реализации государственных программ и национальных проектов
38. Проблемы реализации региональных проектов
39. Трансформация программно-целевого планирования и управления в процессе проведения рыночных реформ в РФ.
40. Федеральные государственные программы и проекты как основные инструменты реализации стратегических планов социально-экономического развития
41. Эффективность и результативность государственных программ и проектов.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Современные возможности использования модели организационной зрелости управления проектами (любой на выбор).
2. Контрольное событие программы.
3. Расписание программы (календарный план программы).
4. Ограничение программы.
5. Ролевая (организационная) структура управления программами.
6. Куратор программы и его роль.
7. Руководитель программы и его роль.
8. Инициация программы в организации/органах власти.
9. Процесс планирования бюджета программы.
10. Процесс организационного планирования программы.
11. Процесс планирования управления рисками программы.
12. Процесс планирования коммуникаций программы.
13. Процесс планирования управления изменениями программы.
14. Процесс обеспечения исполнения программы.
15. Процесс запуска проекта программы.
16. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы.
17. Процесс приемки результатов проектов и организация использования промежуточных выгод программы.
18. Процесс закрытия проекта программы.
19. Процесс завершения программы.
20. Задачи портфельного управления проектами.
21. Схема организационной структуры управления портфелем проектов.
4.

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

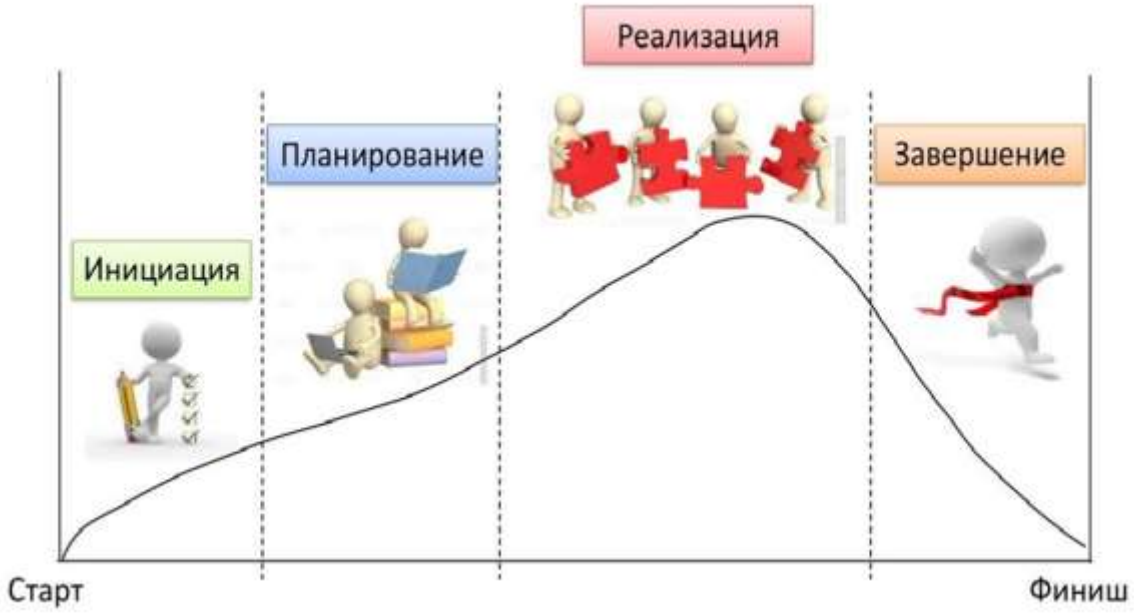
1. Требования к управлению программой.
2. Требования к управлению портфелем проектов.
3. Процесс планирования содержания и выгод программы.
4. Преимущества управление портфелем проектов
5. Сущность управления портфелем проектов.
6. Виды портфелей проектов.
7. Формирование портфеля проектов.
8. Жизненный цикл управления портфелем проекта.
9. Организация управления портфелем проектов.
10. Процесс формализации процедур управления и параметров оценки портфеля проектов.
11. Процесс идентификации и оценки компонентов портфеля проектов.
12. Процесс оптимизации и балансировки портфеля проектов.
13. Ключевые цели национальных проектов.
14. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
15. Программы и планы развития российских территорий.
16. Показатели эффективной реализации Национальных проектов и программ.
17. Риски реализации национального проекта (рассмотреть на примере одного из нацпроектов).

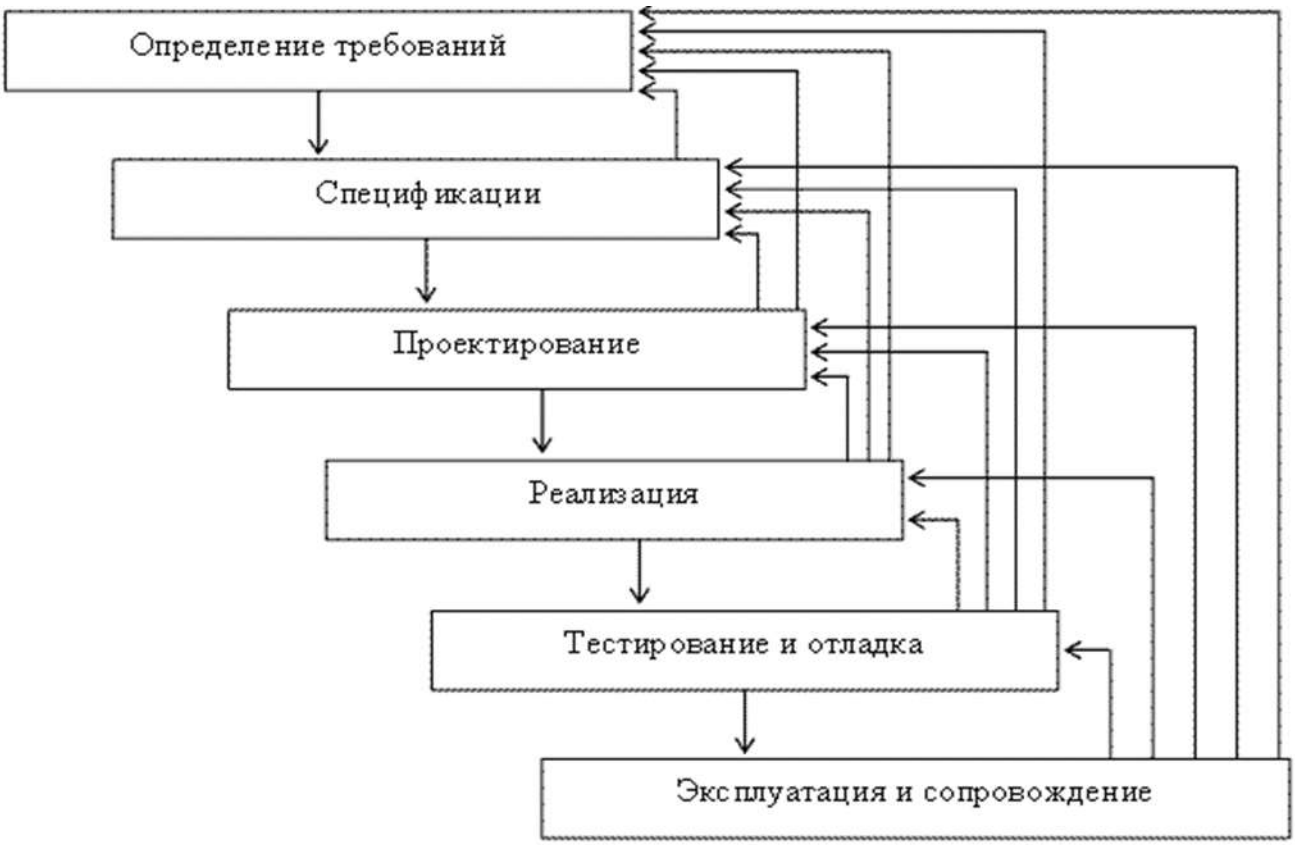
П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

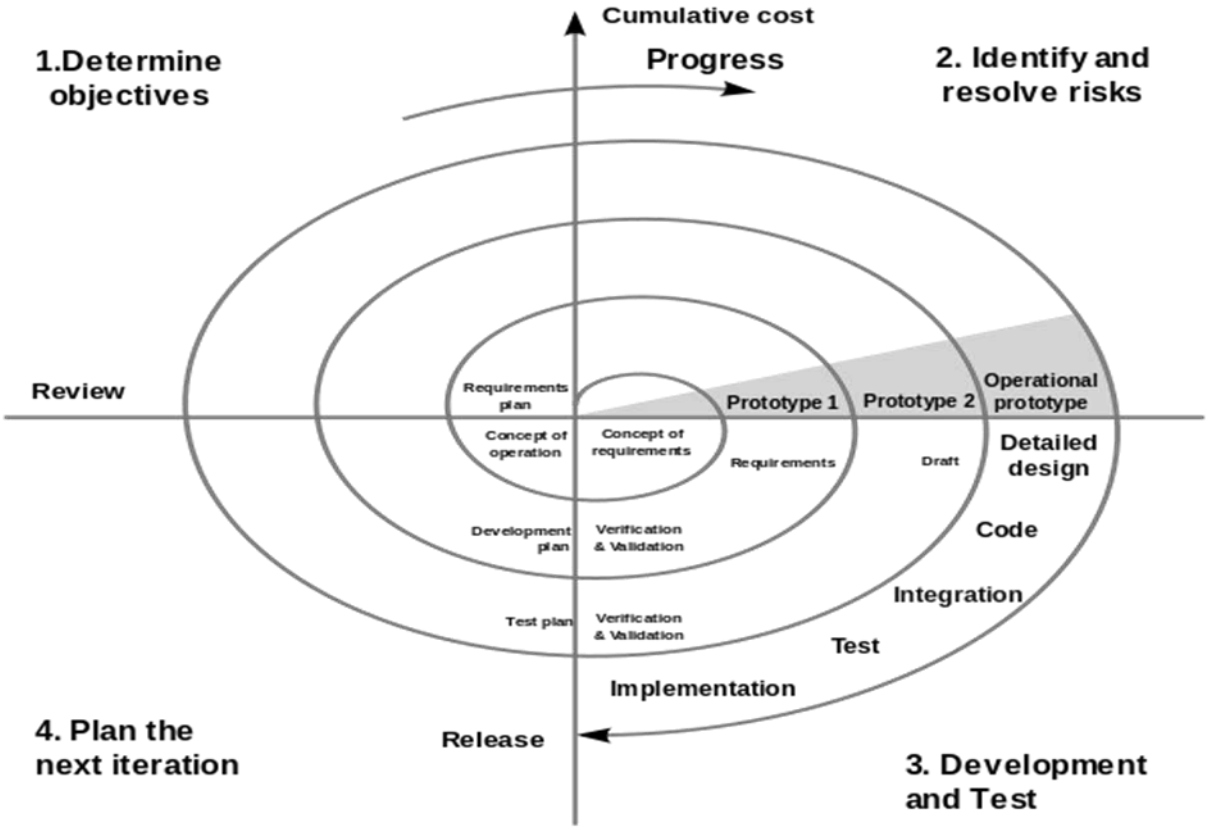
РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта: ключевые фазы, методы и показатели эффективности, роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.

Традиционный менеджмент	Управление проектами
Ответственность за поддержание «статус-кво»	Ответственность за возникающие изменения. Преобладание инновационной деятельности
Полномочия определены организационной структурой, которая достаточно стабильна	Неопределенность полномочий. Организационные структуры создаются и действуют в рамках проектного цикла
Устойчивый круг задач	Постоянно изменяющийся круг задач
Основная задача – оптимизация	Основная задача – разрешение конфликтов
Успех определяется достижением промежуточных функциональных результатов	Успех определяется достижением установленных конечных целей


Реализация
Планирование
Завершение
Инициация
Старт
Финиш


Определение требований
Спецификации
Проектирование
Реализация
Тестирование и отладка
Эксплуатация и сопровождение

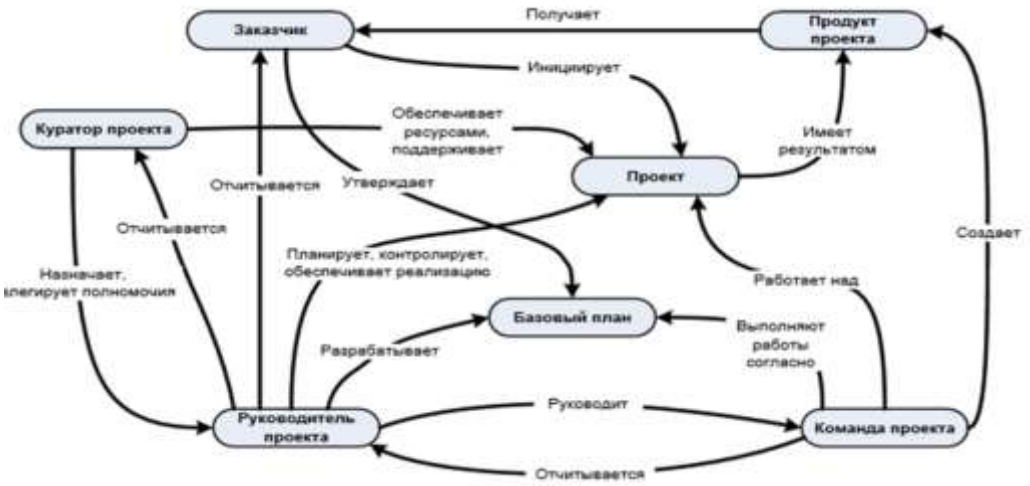

Cumulative cost
Progress
1.Determine objectives
2. Identify and resolve risks
Review
Requirements plan
Prototype 1
Prototype 2
Operational prototype
Concept of operation
Concept of requirements
Requirements
Draft
Detailed design
Development plan
Verification & Validation
Code
Integration
Test plan
Verification & Validation
Test
Implementation
4. Plan the next iteration
Release
3. Development and Test

Окружение проекта
Политика
Инфраструктура
Экономика
Внешняя среда (дальнее окружение проекта)
Руководство предприятия
Сфера финансов
Экология
Другие сферы и отделы
Стиль руководства
Организация
Участники
Команда
Коммуникации
Информационное и другое обеспечение
Экономические и социальные условия
Прочие факторы
Сфера сбыта
Общество
Внешняя среда (ближнее окружение проекта)
Сфера инфраструктуры
Сфера изготовления
Внутренняя среда проекта
Природа
Сфера обеспечения
Законы и право
Культура
Наука и техника

Таблица №3 Сравнение показателей проекта и показателей конкурентов.

Область сравнения	Рынок А		Рынок Б	
	Проект	Конкуренты	Проект	Конкуренты
Качество				
Количество				
Уникальность				
Цены				
Ассортимент				
Сервис				
Надежность				
Реклама				
Имидж				

Матрица SWOT-анализа		Внешняя среда предприятия	
		Возможности (O)	*Угрозы (T)*
Внутренняя среда предприятия	*Сила (S)*	Поле SO	Поле ST
	Слабость (W)	Поле WO	Поле WT



Членство

- какие категории сотрудников организации входят в состав рабочей команды

Цели и функции

- какие цели и задачи ставятся перед рабочей командой; какие функции выполняет команда

Жизненный цикл

- какова продолжительность периода времени существования рабочей команды

Управление

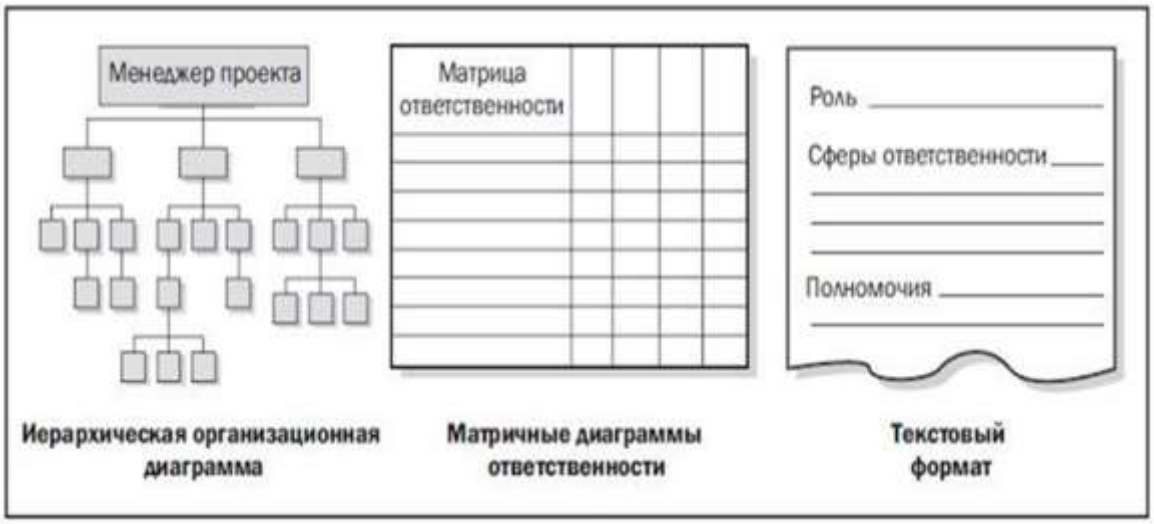
- каким образом осуществляется руководство рабочей командой

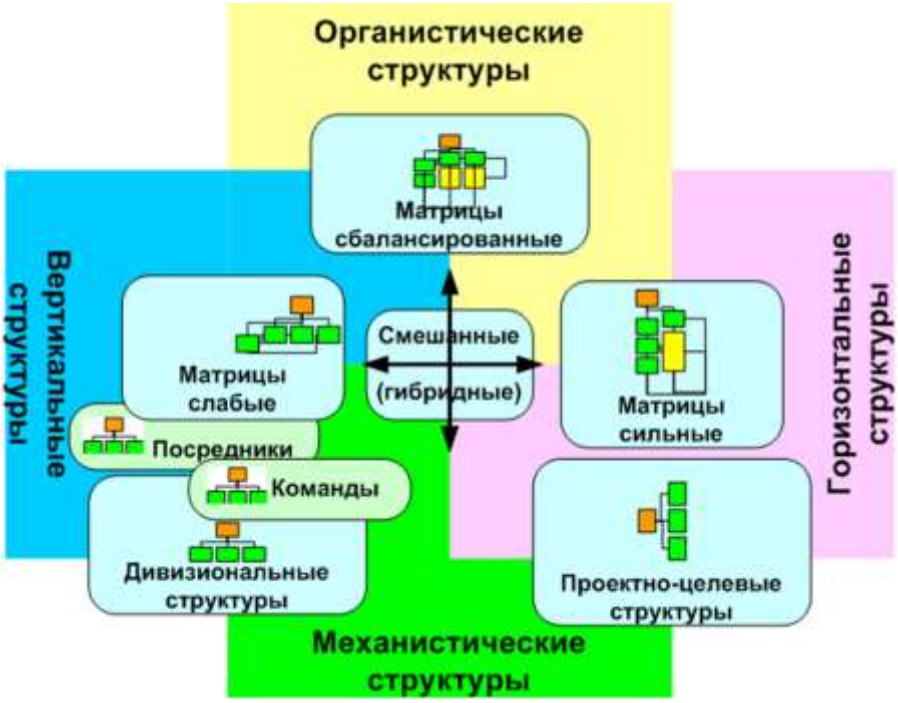
Взаимодействие

- какие формы отношений используются в процессе функционирования рабочей команды

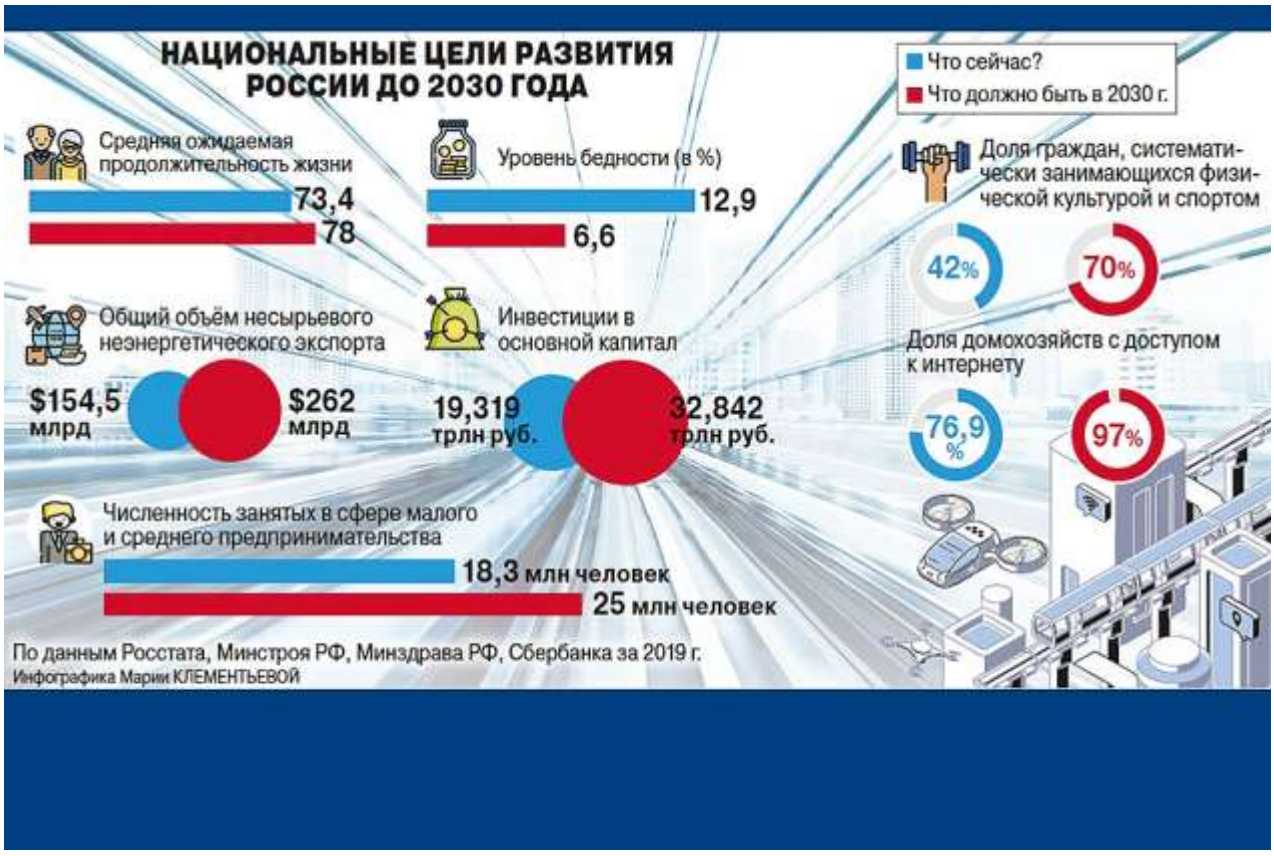
Методы

- какими способами и средствами пользуются команды для достижения поставленных целей



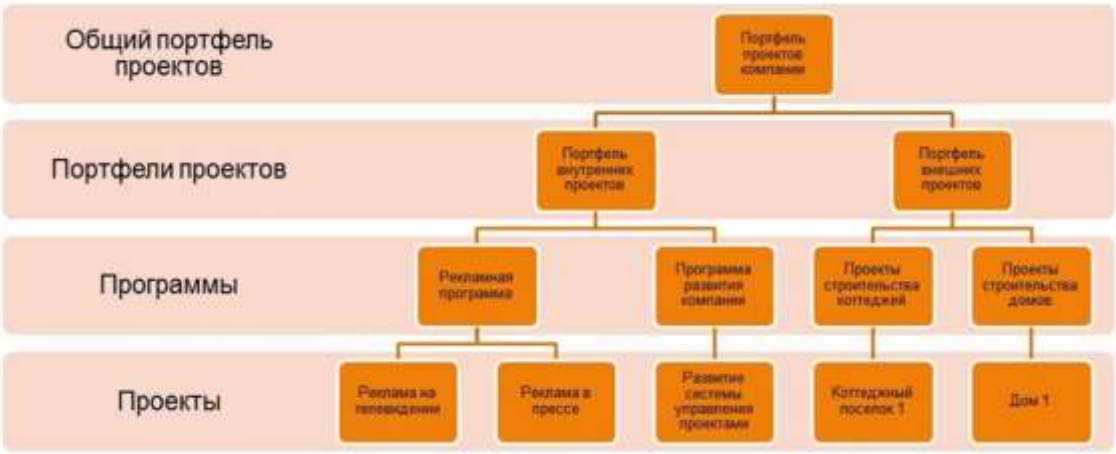


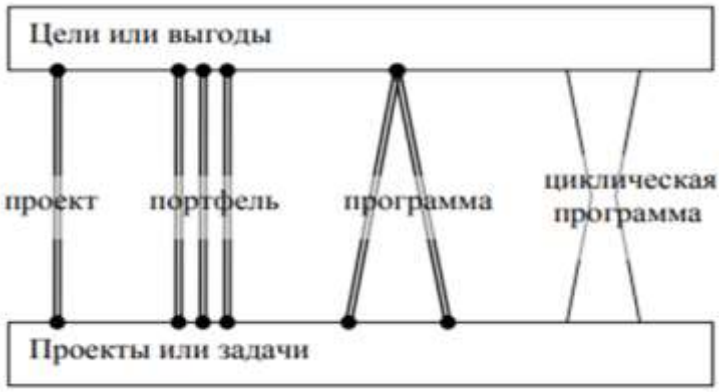
Тема 1.2. Проектная деятельность в государственном и муниципальном управлении.



РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ

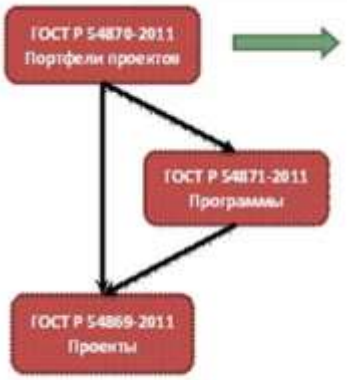
Тема 2.1. Организационные основы управления программой





Основные понятия менеджмента программы и их взаимосвязь

Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.



Портфель проектов – это набор проектов или программ, которые выполняются в рамках портфеля и группируются вместе с целью эффективного управления для достижения стратегических целей организации

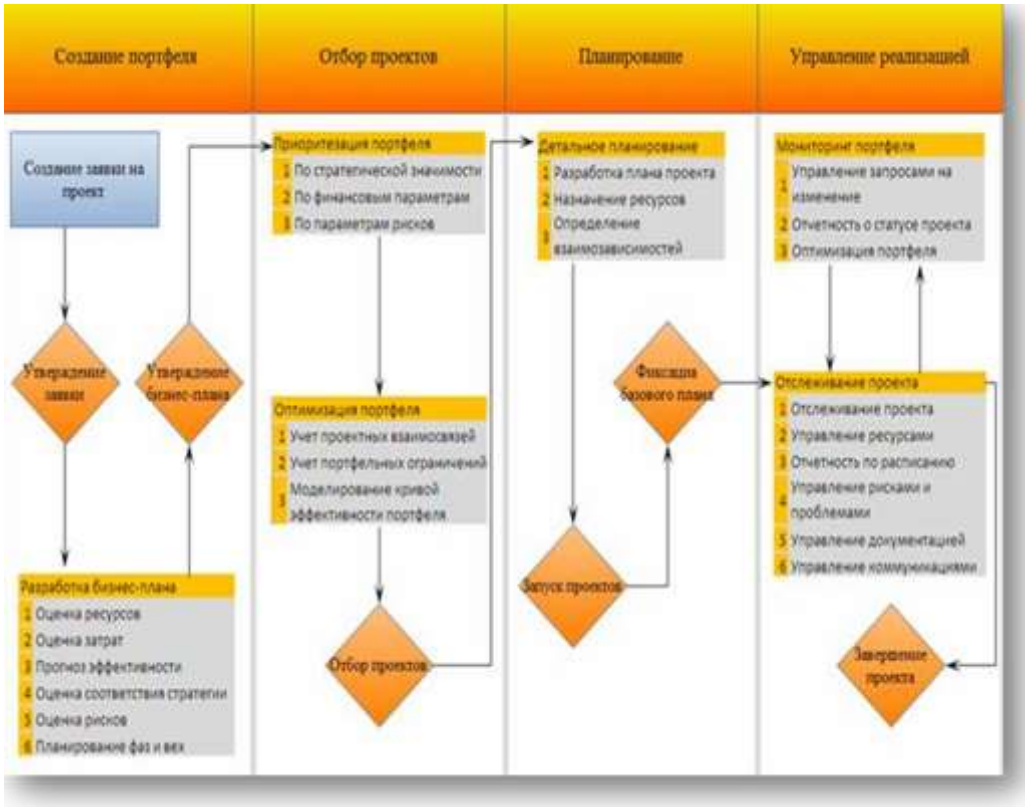
Задачи портфельного управления проектами:

- обеспечение инновационной деятельности компании;
- обеспечение развития компании;
- обеспечение операционной деятельности компании;
- повышение эффективности работы компании;
- повышение эффективности распределения бюджетов по группам проектов.

Преимущества управление портфелем проектов

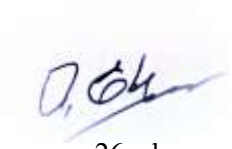
- определение наиболее выгодных для компании путей развития, с учетом финансовых ограничений, принятых политик и правил;
- четкость в реализации стратегических планов и достижении стратегических целей;
- сокращение расхода ресурсов компании на ненужные проекты;
- повышение эффективности использования ресурсов на имеющихся проектах.

Высокоуровневые понятия менеджмента портфеля проектов и их взаимо-связь


Создание портфеля
Отбор проектов
Планирование
Управление реализацией
Создание заявки на проект
Утверждение заявки
Утверждение бизнес-плана
Разработка бизнес-плана
1 Оценка ресурсов
2 Оценка затрат
3 Прогноз эффективности
4 Оценка соответствия стратегии
5 Оценка рисков
6 Планирование фаз и вех
Приоритезация портфеля
1 По стратегической значимости
2 По финансовым параметрам
3 По параметрам рисков
Оптимизация портфеля
1 Учет проектных взаимосвязей
2 Учет портфельных ограничений
3 Моделирование кривой эффективности портфеля
Отбор проектов
Детальное планирование
1 Разработка плана проекта
2 Назначение ресурсов
3 Определение взаимозависимостей
Фиксация базового плана
Запуск проектов
Мониторинг портфеля
1 Управление запросами на изменение
2 Отчетность о статусе проекта
3 Оптимизация портфеля
Отслеживание проекта
1 Отслеживание проекта
2 Управление ресурсами
3 Отчетность по расписанию
4 Управление рисками и проблемами
5 Управление документацией
6 Управление коммуникациями
Завершение проекта

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующая кафедрой современных аксиологических проблем и религиозной мысли


О.А. Евреева

«26» февраля 2025 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА

НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры современных аксиологических проблем и религиозной мысли.

Протокол № 8 от «26» февраля 2025 года

Заведующая кафедрой современных аксиологических проблем и религиозной мысли, к.филос.н., доцент О.А. Евреева

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 5
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 8
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 10
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 10
3.1.1. Основная литература 10
3.1.2. Дополнительная литература 10
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 10
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 11
3.3.1. Средства информационных технологий 11
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 11
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 11
3.4. Образовательные технологии 12
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 12
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 13
Приложение 1. 14
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 14
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 14
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 15
Приложение 2. 22
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 22
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 22
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 30
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 32
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 42

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в том, чтобы познакомить обучающихся с историей развития и становления русской культуры, раскрыть сущность основных проблем современной культуры.

Задачи дисциплины (модуля):

1. раскрыть сущность культуры и закономерности ее исторического развития, осмыслить уникальный исторический опыт диалога культур и способы его миропонимания, представить современность как результат культурно-исторического развития человечества;
2. проследить становление и развитие понятий «культура» и «цивилизация», рассмотреть взгляды на место русской культуры в социуме, представления о социокультурной динамике, типологии и классификации культур, внутри- и межкультурных коммуникациях;
3. осуществить знакомство с основными направлениями методологии культурологического анализа;
4. рассмотреть историко-культурный материал исходя из принципов цивилизационного подхода, выделить доминирующие в той или иной культуре ценности, значения и смыслы, составляющие ее историко-культурное своеобразие.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. **Формулировка компетенции**	**Индекс и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения**
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.2. Демонстрирует способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.3. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.	*Знать:* закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур. *Уметь:* понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом контексте; адекватно воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом контексте.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**36**	**36**
Лекционные занятия	16	16
из них: в форме практической подготовки		
Практические занятия	12	12
из них: в форме практической подготовки		
Консультации	8	8
из них: в форме практической подготовки		
Самостоятельная работа обучающихся	**27**	**27**
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации		*Зачет*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 3–4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**8**	**8**
Лекционные занятия	4	4
из них: в форме практической подготовки		
Практические занятия	4	4
из них: в форме практической подготовки		
Самостоятельная работа обучающихся	**60**	**60**
Контроль промежуточной аттестации	**4**	**4**
Форма промежуточной аттестации		*Зачет*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 2)											
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	**31**	**13**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.	10	4	6	4		2				0	
Тема 1.2. Культура России периода средневековья	10	4	6	2		2				2	
Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	11	5	6	2		2				2	
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	**32**	**14**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)	10	4	6	4		2				0	
Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.	10	4	6	2		2				2	
Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков	12	6	6	2		2				2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**16**		**12**				**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (курс 1, сессия 3–4)											
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.	12	10	2	2		0					
Тема 1.2. Культура России периода средневековья	12	10	2	0		2					
Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	10	10	0	0		0					
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных транс-	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
формаций народного сознания											
Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)	12	10	2	2		0					
Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.	12	10	2	0		2					
Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков	10	10	0	0		0					
Контроль промежуточной аттестации, час	**4**										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА РОССИИ В ПЕРИОД ДОМИНИРОВАНИЯ ТРАДИЦИОННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Место Отечественной культуры в историческом культурном пространстве России.
2. Исторические условия формирования русской культуры и ее особенности.
3. Культура Древней Руси: письменность, изобразительное искусство, архитектура.
4. Укрепление культурных и политических связей с Византией и Западноевропейскими государствами.

Тема 1.2. Культура России периода средневековья.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Культура послемонгольского периода,
2. Возражение духовности и национального самосознания.
3. Москва – III Рим.
4. Религиозная реформа Патриарха Никона.
5. Явление старообрядчество.

Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Преобразования Петра I и рождение культуры нового типа.
2. Искусство петровской эпохи: скульптура, монументально-декоративная и станковая живопись, публицистика и литература.
3. Праздники петровской эпохи: триумфы, парады, фейерверки и пр.
4. Отечественная война 1812 года, приобщение россиян к европейской культуре в ходе освободительных походов русской армии.
5. Новая государственная политика в сфере просвещения в период правления Николая I.
6. Национальная идея в образах русского ампира (К. Росси, О. Бове, Д. Жилярди, А. Григорьев).

РАЗДЕЛ 2. КУЛЬТУРА РОССИИ КОНЦА XIX-НАЧ. XXI ВВ.: ПЕРИОД РАДИКАЛЬНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ НАРОДНОГО СОЗНАНИЯ

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как факт социальной психологии конца XIX века.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура авангарда Серебряного века и становление советской культуры.
3. Культура русского зарубежья.
4. Соцреализм – большой стиль эпохи Сталинизма.
5. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения.

Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости по отношению к мировой культуре.
3. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики.
4. Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Горелов, А. А. История русской культуры : учебник для вузов / А. А. Горелов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03144-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559856.

2. Замалеев, А. Ф. История русской культуры : учебное пособие для вузов / А. Ф. Замалеев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07601-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537481.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Березовая, Л. Г. История русской культуры : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08290-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561462.

2. Березовая, Л. Г. История русской культуры. Практикум : учебное пособие для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08739-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538509.

3. Касьянов, В. В. История культуры : учебник для вузов / В. В. Касьянов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 436 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07267-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561400.

4. Мартынов, А. И. Культурогенез : учебник для вузов / А. И. Мартынов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 297 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09543-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560402.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств.	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "Консультант-Плюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия**	опрос	1. Охарактеризуйте культуру Московской Руси. 2. Сопоставьте взгляды С.М. Соловьева и В.О. Ключевского на события Смутного времени. 3. Выделите специфику культурно-исторического типа России; сравните его с Западом как типом культуры. Художественная культура Древней Руси 4. Распространение грамотности на Руси. Берестяные грамоты. 5. Общественный строй и церковная организация на Руси
2	**Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания**	опрос	6. Дайте сравнительный анализ альтернативных интерпретаций социокультурной динамики России западниками и славянофилами 7. Охарактеризуйте мировоззренческий кризис и конфликт «старой» и «новой» культур после Октябрьской революции 1917 года. 8. Охарактеризуйте современное понимание российской культурной идентификации 9. Столичная повседневность Петровской эпохи: трансформация быта. 10. Художественная культура «серебряного века», ее характерные черты 11. Глобализм и антиглобализм в культуре постсоветской России 12. Культура и искусство в СССР в предвоенное десятилетие 13. Великая Отечественная война 14. Перестройка и её влияние на развитие отечественной культуры

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (семестр 2)
Заочная форма обучения (курс 1, сессия 3–4)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК -5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	1-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции УК-5

1. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
Древнейшим памятником литературы Древней Руси, наиболее ранним из дошедших до настоящего времени древнерусских летописных сводов начала XII века является:
1) Повесть о Земле Русской
2) Русская Правда
3) Слово о полку Игореве
4) Повесть временных лет
Ответ: _____

2. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
Какое из произведений не относится к описанию периода монголо-татарского нашествия?
1) «Повесть о битве на реке Калке»
2) «Повесть о приходе Батыя на Рязань».
3) «Слово о погибели Земли Русской»
4) «Слово о полку Игореве»
Ответ: _____

3. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*
Кто из русских путешественников открыл в XVII веке пролив между Евразией и Америкой, называемый сегодня Беринговым?
1) Ерофей Хабаров
2) Семён Дежнев
3) Курбат Иванов
4) Владимир Атласов
Ответ: _____

4. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Укажите временные границы «серебряного века» русской поэзии.

1) начало XX века
2) конец XIX – начало XX века
3) начало-середина XX века
4) конец XIX века

Ответ: _____

5. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*

В трёх древнерусских городах (находящихся ныне на территориях России, Украины и Белоруссии) в XI веке были возведены Софийские соборы. Выберите правильные ответы:

1) Новгород
2) Киев
3) Псков
4) Полоцк

Ответ: _____

6. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*

Укажите имена иконописцев, с которыми связан расцвет русской фрески и иконы в XIV-XV вв.

1) Феофан Грек
2) Федор Зубов
3) Андрей Рублев
4) Дионисий
5) Симон Ушаков

Ответ: _____

7. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*

Укажите события, происходившие в период царствования Алексея Михайловича Романова

1) Восстание Степана Разина
2) Воссоединение Украины с Россией
3) Окончательное оформление крепостного права
4) Церковный раскол

Ответ: _____

8. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*

Выберите из списка произведения, в которых события разворачиваются в период Гражданской войны

1) Н.А. Островский «Как закалялась сталь»
2) М. А.Шолохов «Тихий Дон»
3) А. Н.Толстой. «Хождение по мукам»
4) М.А. Шолохов «Они сражались за Родину»

Ответ: _____

9. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*

Выберите из списка понятия, характеризующие период «Оттепели»

1) Карибский кризис
2) Жилищная революция
3) «Шестидесятники»
4) «Ежовщина»
5) «Кукурузная эпопея»
6) Начало космической эры
Ответ: _____

10. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*
Выберите из списка понятия, характеризующие период правления М.С. Горбачева:
1) Введение поста Президента
2) Политика гласности
3) Законы «О кооперации» и «Об аренде и арендных отношениях в СССР»
4) «Парад суверенитетов»
5) Создание ядерного оружия и достижение стратегического паритета СССР – США
6) Активизация процесса реабилитации жертв сталинских репрессий
Ответ: _____

11. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.*
Выберите из списка масштабные мемориалы, посвященные Великой Отечественной войне, открытые в 2020-х годах?
1) Ржевский мемориал Советскому солдату (Тверская обл. Ржевский мун. окр., дер. Толстиково),
2) Мемориал «Героям Сталинградской битвы» (Волгоград)
3) Самбекские высоты (Ростов-на-Дону),
4) Воину-освободителю (Кемерово).
5) Мемориал Героям- Панфиловцам (М.О. Волоколамский г.о., дер. Нелидово)
Ответ: _____

12. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.*
Укажите, в каком году царь Петр I стал императором, а Россия - империей? Какое событие повлияло на это изменение статуса правителя и державы, и почему?
1) в 1721
2) в 1672
3) в 1712
4) в 1725
Ответ: _____
Обоснование: _____

13. *Прочитайте текст и установите соответствие.*
Установите соответствие между названием жанра древнерусской литературы и его описанием

Название	*Описание*
А)Житие	1)наставление в благочестивой жизни, обличение пороков, советы по лучшей организации жизни
Б)Хождение	2)описание подвижнической жизни святого
В) Повесть	3)описание путешествий в иные земли, приключений

Г) Поучение	4) повествование, описывающее знаменательные события, а также отношения людей и их поступки

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

14. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Укажите, кто из перечисленных лиц является сторонниками, а кто – противниками Флорентийской унии

А) Князь Василий II Темный	1) Сторонники
Б) Митрополит Киевский и всея Руси Исидор	2) Противники
В) император Иоанн VIII	
Г) епископ Марк Эфесский	

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

15. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Укажите соответствие между представителями Ученой дружины Петра I и их произведениями:

А) Феофан Прокопович	1) «О различии страстей человеческих»
Б) Яков Брюс	2) «Правда воли монаршей»
В) Антиох Кантемир	3) «История Российская с древнейших времен»
Г) Василий Никитич Татищев	4) «Книга мирозрения, или Мнение о небесно-земных глобусах и их украшениях»

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

16. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Укажите соответствие между российскими стилевыми вариациями (пошибами) барокко и церковными сооружениями:

А) Московское (нарышкинское) барокко	1) Соборный храм Введенского монастыря в Сольвычегодске

Б) Строгановское барокко	2) Церковь Покрова Богородицы в Филях
В) Голицынское барокко	3) Петропавловский собор в Санкт-Петербурге
Г) Петровское барокко	4) Церковь Зна́мения Пресвятой Богоро́дицы в Дубровицах
Д) Елизаветинское барокко	5) Смольный собор в Санкт-Петербурге

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г	Д

17. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Соотнесите представителя российского Просвещения с разрабатываемым им аспектом просветительского проекта в России:

А) Иван Иванович Бецкой	1)Попытка создания свободной печати
Б) Николай Иванович Новиков	2)Проведение политики Просвещенного абсолютизма
В) Екатерина II	3)Реализация идеи создания «новой породы людей» через систему закрытых учебных заведений
Г) Александр Николаевич Радищев	4)Провозглашение необходимости борьбы против монархии и крепостного права

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г

18. *Прочитайте текст и установите соответствие.*

Соотнесите здания и стиль, указав, какие из зданий относятся к стилю конструктивизма, господствовавшему в 20-х гг. XX в., а какие - к следующему за ним периоду советского монументального классицизма (сталинский ампир):

А)Московские «высотки»	1)Конструктивизм
Б) ДК «ЗИЛ»	2)Сталинский ампир
В)Театр Красной Армии	
Г)Главный павильон ВДНХ,	
Д)Здание редакции газеты «Известия»	
Е) ДК им. Русакова	

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами:

А	Б	В	Г	Д	Е

19. *Прочитайте текст и установите последовательность.*

Установите правильную хронологическую последовательность событий жизни и правления великой княгини Ольги

1) Путешествие в Византию и принятие крещения в Константинополе

2) Месть древлянам за смерть мужа

3) Поездка к Новгороду, установление новых норм дани и мест её сбора — погостов.

4) Поездка по своим северным землям, где она приказывает разрушать статуи славянских богов и устанавливать вместо них кресты.
5) Замужество.
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

20. *Прочитайте текст и установите последовательность.*
Укажите правильную последовательность событий Северной войны (1700-1721 гг.)
1) Гренгамское сражение
2) Полтавская битва
3) Ништадтский мир
4) Гангутское сражение
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

21. *Прочитайте текст и установите последовательность.*
Расположите в правильном хронологическом порядке этапы деятельности князя Г.А. Потемкина в Новороссии и в Крыму
1) ликвидация Запорожской Сечи
2) строительство новых городов: Херсона, Никополя, Павлограда, Николаева, Мариуполя.
3) взятие турецкой крепости Ачи-Кале (Очакова)
4) подготовка к присоединению Крыма к России
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

22. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.*
Против каких угроз была направлена внешняя политика Александра Невского? Выберите из списка.
1) к религиозной и военной экспансии с западных границ Руси
2) к угрозе от Хазарского каганата
3) к угрозе с Востока: к Золотой Орде
4) к угрозе от славянских государств южной и центральной Европы
Укажите принципы политики Александра Невского по отношению к каждой из угроз.
Ответ: _____
Обоснование: _____

23. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.*
Выберите правильное именование Митрополита Киприана. Дайте обоснование такого его именования: какую политику Византии в отношении Руси оно отражает?
1) митрополит Киевский, Московский и Литовский
2) Митрополит Киевский
3) Митрополит Константинопольский
4) Митрополит Московский
Ответ: _____
Обоснование: _____

24. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.*

Выберите из списка идеи, служившие в XV веке обоснованием преемства Руси Византии, тенденции к собиранию земель вокруг Москвы и созданию централизованного государства

1) Объединение земель вокруг Москвы
2) Миссия хранения и распространения православной веры
3) Обличение Византии в предательстве веры в связи с подписанием Флорентийской унии
4) Потребность в освоении Сибири
5) Преемство монархического государственного устройства

Ответ: _____

Обоснование: _____

25. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.*

Выберите из списка, кому посвящены следующие строки А.С. Пушкина.

Сей старец дорог нам; он блещет средь народа
Священной памятью двенадцатого года.

1) М.И. Кутузову
2) М.Б. Барклаю де Толли
3) А.С. Шишкову
4) Александру I

Обоснуйте свой ответ. Укажите, какого рода деятельностью в 1812 году «сей старец» заслужил народную память:

Ответ: _____

Обоснование: _____

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы

Работа с литературой

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и

наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над ре-

фератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучаю-

щийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт Times New Roman.

Методические материалы по выполнению доклада

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Тема 1.1. лекционного занятия: Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией: Определение культуры. Типы и виды культур. Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций.

Тема 1.2. лекционного занятия: Культура России периода Средневековья

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией: Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергий Радонежский и религиозно-нравственное возрождение Руси. Культурный подъём второй половины XIV-начала XV в. Национальный подъём после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образования централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций.

Тема 1.3. лекционного занятия: Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией: XVII век — начало Нового времен. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в преобразовании культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I. Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций.

Тема 2.1. лекционного занятия: Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией: состояние русской культуры в конце XIX - начале XX века. Традиции и новаторство. Общие эстетические установки символизма как философии культуры. Художественный авангард начала XX в. Связь между направлениями в живописи и в литературе. Реалистическая живопись этого периода и ее взаимодействие с новыми направлениями. Театральное действо и театр как ведущий вид искусства. Философия театра этот период. Развитие русского кино. Развитие русской музыки. Русская культура 1917-1920-х годов как завершение серебряного века.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций.

Тема 2.2. лекционного занятия: Культура СССР и России XX в.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией: культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская (материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Холодная война. Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Явление диссидентства. Неофициальная и официальная культура.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций.

Тема 2.3. лекционного занятия: Культура России конца XX – начала XXI вв.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией: культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России. Советская культура в эпоху перестройки и гласности. Политика открытости по отношению к мировой культуре. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций.

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.

Форма практического задания: работа с источником (контрольная работа), опрос с элементами научной дискуссии.

1. работа с источником (контрольная работа)

Примерный перечень тем к контрольной работе:

Даны несколько берестяных грамот, прочитайте их и напишите письменную работу, в которой ответьте на следующие задания:

1. Что вы знаете о берестяных грамотах, какова их роль в изучении истории России? Опишите о чём говорится в каждой из грамот в выбранном вами варианте.

2. Определите кем являлись авторы данных грамот, их пол и социальное положение. Чем занимались или могли заниматься авторы данных грамот

3. Воспользуйтесь предложенной литературой или дополнительными источниками и опишите как могли жить авторы данных грамот или сословие, к которому они принадлежат в период с XII по XV века (Средневековой Руси). Их повседневную жизнь, права и обязанности. Так же можете описать определенный аспект из жизни представителей данного сословия, описанный в грамоте или найденный вами в других источниках, например: брак, суд, хозяйская деятельность и прочее.

Вариант 1

Текст

…| … [п]о[кле](п)аеть сего 40-ми резанами. А замъке келе, а двьри келе, а господарь въ не тяже не дее. А продаи клеветьника того. А оу сего смьръда въз[яти] епископоу ---------- смьрьди побити клеветьник[а] … (|…)

Перевод

"…обвиняет этого (человека) в ущербе на 40 резан. А замок цел, и двери целы, и хозяин по этому поводу ущерба не предъявляет. Так что накажи штрафом того обвинителя. А с этого смерда епископа должен получить (указана сумма). (могут ведь?/если же захотят?) смерды избить обвинителя."

Вариант 2

Текст

На Бояне въ Роусе гривна. На Житоб(о)[у]де въ Роусе 13 коуне и гривна истине. На Лоуге на Негораде 3 коуне и гривна съ намы. На Добровите съ людьми 13 коуне и гривна. На Нежьке на Прожневици полъ гривне, на Сироме без дъвоу ногатоу гривна. На Шелоне на Добромысле 10 коунъ, на Животтъке 2 гривне кроупемь. Серегери на Хъмоуне и на Дрозьде 5 гривнъ бес коуне. На Азъгоуте и на погощахъ 9 коунъ семее гривне. | Доубровьне на Хрипане 16 третьее гривне.

Перевод

За Бояном в Русе гривна. За Житобудом в Русе основного долга 13 кун и гривна. На Луге за Негорадом 3 куны и гривна долга и процентов. За Добровитом с людьми 13 кун и гривна, за Нежком Прожневичем полгривны, за Сиромом(омой?) гривна без двух ногат. На Шелони за Добромыслом 10 кун, за Животком 2 гривны обломками (серебра). На Селигере за Хмуном(ной?) и за Дроздом 5 гривен без куны, за Азгутом и за погощанами 6 гривен и 9 кун. В Дубровне за Хрипаном 2 гривны и 19 (кун).

Вариант 3

Текст

---------- ... (к)[ъ] тобе тришьдъ. А в сю неделю цеть до мень зъла имееши оже е[с]и къ мъне н[ь при]ходиль? А язь тя есм(ь им)ела акы братъ собе. Ци оуже ти есмь задела сълюци? А тобе веде яко есть не годьнъ. Аже бъ ти годьнъ то [из] оцью бы ся вытьрьго притькль ...

...----------...

... [ны]не к[ъ]дь инодь. Въспиши жъ ми [пр]о ---------- ...[тьбь] хаблю. Ци ти боудоу задела своимъ бьзоумьемь, аже ми ся поцьньши насмихати, а соудить Бг [и] моя хоудостъ.

Перевод

... (Я посылала?) к тебе трижды. Что за зло ты против меня имеешь, что в эту неделю (воскресенье?) ты ко мне не приходил? А я к тебе относилась как к брату! Неужели я задела тебя тем, что посылала (к тебе)? А тебе, я вижу, это не любо. Если бы тебе было любо, то ты бы вырвался изпод (людских) глаз и пришел... (пропущено 2 строки) ... теперь где-нибудь в другом месте. Отпиши же мне про ... (пропущено 6-8 слов) ... (смысл совсем неясен, варианты – я никогда - не? если хочешь, то я?) тебя брошу. Может быть, я тебя по своему неразумию задела, но если ты начнешь надо мною насмехаться, то суди тебя Бог и моя худость (=я).

Вариант 4

Текст

…/ Несъдицеви полъ пяте реза[не, а] (мъ)не еси въдале дъве коуне. Цто же за м[ъ](но)[ю] твориши, [за] мъною осмь коунъ и гривьна. Поиди же въ горо(дъ) – [мо]гоу ся съ тобою яти на водоу.

Перевод

… [Ты дал (?)] Несдичу четыре с половиной резаны, а [мне] ты дал две куны. Что же ты утверждаешь, будто за мной восемь кун и гривна? Пойди же в город – могу вызваться с тобой на испытание водой.

Вариант 5

Текст

Грамота отъ Жизномира к Микоуле. Коупилъ еси робоу Плъскове, а ныне мя въ томъ яла кънягыни. А ныне ся дроужина по мя пороучила. А ныне ка посъли къ томоу моужеви грамотоу: е ли оу него роба? А се ти хочоу, коне коупив и къняжъ моужъ въсадивъ, та на съводы. А ты атче еси не възалъ коунъ техъ, не емли ничъто же оу него.

Перевод

Грамота от Жизномира к Микуле. Ты купил рабыню во Пскове, а теперь меня за это схватила (подразумевается: уличая в краже) княгиня. Но за меня поручилась дружина. А ты теперь пошли к тому мужу грамоту: есть ли у него рабыня? (или: у него ли рабыня?) А я вот хочу, коня (или: коней) купив и посадив [на коня] княжеского мужа, [идти] на очные ставки. А ты, если [еще] не взял тех денег, не бери у него ничего.

Вариант 6

Текст

Сторона 1.

+ Отъ Ивана къ Дристьливоу. Аже то [на]мъ възяле еси Павловъ (а) [н]а Прокопе взяти. А взяле ли [е]си а в[ъзь]ми –з---доу-е. А възя[ле а] (пр)[и]съ[ли т]акоую же весть семо [ол]и есмь саме в[ь]хоу [лих]в[оу въ]дале.

Сторона 2.

(О)тъ Дристлива къ Виваноу. Не възяле есмь ни векъше ни ви[д]алъ его. Толико възяль есмь я Прокопье възялъ без ногате гривьня.

Перевод

От Ивана к Дристливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопьи. Если же ты [уже] взял, то возьми (для Завида?). Если же [и это] взял, то пришли об этом весть сюда, пока я сам не отдал все проценты (то есть по своим собственным долгам).

От Дристлива к Ивану. Я ни взял ни векши (т.е. ни гроша) и [даже] не видел его. Я взял только у Прокопьи, (и) взял без ногаты гривну.

Вариант 7

Текст

+ От Нежеке ко Завиду. Чемоу не восолеши чето ти есемо водала ковати? Я дала тобе, а Нежяте не дала. Али чимо есемо виновата, а восоли отроко. А водале ми еси хамече. А чи за то не даси, а восоли ми весть. А не сестра я вамо оже тако делаете, не исправить ми ничето же. А во три колотоке вокуе то ти. 4 золотьнике во кольцю тию.

Перевод

От Нежки к Завиду. Почему ты не присылаешь то, что я тебе дала выковать? Я дала тебе, а не Нежате. Если я что-нибудь должна, то посылай отрока (судебного исполнителя). Ты дал мне полотнишко: если поэтому не отдаешь (то, что я дала выковать), то извести меня. А (тогда) я вам не сестра, если вы так поступаете, не исполняете для меня ничего! Так вкуй же (отданный тебе металл) в три колтка; его четыре золотника в тех двух кольцах.

Вариант 8

Текст

Покланяние от Ефрема къ братоу моемоу Исоухие. Не распрашавъ розгневася: мене игоумене не поустиле. А я прашаљся, нъ посълалъ съ Асафъмь к посадьникоу медоу дела. А пришьла есве оли звонили. А чемоу ся гневаеши? А я вьсьгда оу тебе. А соромъ ми оже ми лихо мълвляше. И покланяю ти ся братьче мои, то си хотя мълви. Ты еси мои, а я твои.

Перевод

Поклон от Ефрема к брату моему Исухии. Ты разгневался, не расспросив: меня игумен не пустил. А я отпрашивался, но он послал (меня) с Асафом к посаднику за медом. А пришли (мы) двое, когда уже звонили. Зачем же ты гневаешься? Ведь я всегда при тебе. А зазорно мне, что ты злое мне говорил. И (все же) кланяюсь тебе, братец мой, хоть ты и такое говори. Ты мой, а я твой.

Вариант 9

Текст

(Г)р[а](мота) о[тъ гю]р[ьг]я къ отьчеви и къ матери. Продавъше дворъ идите же семо Смольньску ли Киевоу ли: дешеве ти хлебе. Али не идете а присъте ми грамотичу сторови ли есте.

Перевод

Грамота от Гюргия к отцу и к матери. Продавши двор, идите сюда – в Смоленск или в Киев: дешев (здесь) хлеб. Если же не пойдете, то пришлите мне грамотку, как вы живы-здоровы.

Вариант 10

Текст

От Жировита к Стоянови. Како ты оу мене и честное древо възъямь и вевериць ми не присълещи то девятое лето. А не присълещи ми полоу пяты гривьны, а хоцоу ти выройти въ тя лоуцьшаго новъгорожанина. Посъли же добръмь.

Перевод

От Жировита к Стояну. С тех пор, как ты поклялся мне на кресте и не присылаешь мне денег, идет девятый год. Если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца. Пошли же добром.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.
4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси

Тема 1.2. Культура России периода средневековья.

Форма практического задания: подготовка реферата/эссе, опрос с элементами научной дискуссии.

1. подготовка реферата/эссе

Перечень тем рефератов/эссе:

1. «Повесть временных лет»: свидетельство эсхатологического восприятия истории
2. Древнерусские города как центры культуры.
3. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.
4. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.).

5. Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в.
6. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия.
7. Преподобный Сергий Радонежский и духовное возрождение Руси.
8. Происхождение и содержание социально-философской доктрины «Москва – третий Рим».
9. Начало книгопечатания в России
10. Народно-патриотическое движение в период Смутного времени.
11. Колонии иностранцев в российских столицах: культурная диффузия
12. Укрепление связей с Европой и культурные преобразования Петра I
13. "Петровское просвещение": переписка Петра Великого с Г.В. Лейбницем и Х. Вольфом
14. Столичная повседневность Петровской эпохи: трансформация быта.
15. Праздничная культура эпохи Петра Великого. Пародийно-кощунственные ритуалы как символическое преодоление Московии
16. Барокко как стиль эпохи перемен в российской культуре
17. Парсуны первой половины XVIII в.
18. Историческая живопись российского классицизма
19. Регулярные парки: идея и воплощение
20. Классицизм как идеология Екатерининской эпохи
21. Сатира А.Д. Кантемира
22. Российский эпос XVIII в.: А.П. Сумароков, М.М. Херасков
23. Теория штилей М.В. Ломоносова
24. Российские академии: институциализация науки в России XVIII в
25. Екатерина Дашкова – президент двух академий.
26. Рококо в русской культуре
27. Русское просветительство: официальная и демократическая версии
28. Генеральные планы: регулярное градостроительство эпохи классицизма
29. Литературно-публицистическое творчество Екатерины II
30. Просветительские проекты И.И. Бецкого
31. Парадный портрет XVIII в.: от парсуности к психологизму
32. Романтизм в русской культуре
33. Михайловский замок - воплощение рыцарских идеалов Павла I
34. Ландшафтные парки: теория и практика
35. Н.М. Карамзин: писатель и историк
36. Академизм в русской культуре
37. "Золотой век" русской литературы
38. Историческая романистика: складывание жанра
39. Н.В. Гоголь: выражение религиозного мировоззрения в литературе
40. Церковная архитектура и искусство: от Петра I до Николая II
41. Славянофилы и западники: поиск культурной идентичности
42. "Русские ночи" В.Ф. Одоевского - романтическая критика западной цивилизации
43. "Семирамида": историко-философская концепция А.С. Хомякова
44. "Могучая кучка": формирование классики русской музыки
45. "Передвижники" - апологеты реализма
46. Ф.М. Достоевский: психологизм русской литературы второй половины XIX в.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
2. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
3. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
4. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
5. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.

Тема 1.3. Культура периода Российской Империи XVIII - XIX вв.

Форма практического задания: создание наглядного пособия (стенда), опрос с элементами научной дискуссии.

1. проект – создание наглядного пособия (стенда)

Примерный перечень тем проектов:

1. Культурная география (географические аспекты феномена «культура»): история и содержание нового научного направления.
2. Русский Север как культурно-историческая целостность
3. Освоение Сибири и Дальнего Востока в XVII веке.
4. «Греческий проект» Екатерины II. Внешнеполитические итоги правления императрицы
5. Аляска: история освоения, открытия и продажи.
6. Новороссия: история и современность региона.
7. Политика Екатерины II по отношению к казачеству: От Упразднения Запорожской Сечи к дарованию Кубанских земель.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Петровская революция в культуре.
2. Церковное искусство начала синодального периода. Петровское барокко.
3. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства
4. Представители критического реализма в литературе 50-60-х ; «Могучая кучка» в музыке и «Передвижники» в живописи.
5. Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Форма практического задания: тестирование, опрос с элементами научной дискуссии.

1. тестирование

Примеры тестов:

1. Когда религиозно-философская мысль в России достигла своего расцвета:
а) в первой половине XIX века
б) в середине XIX века
в) в конце XIX века
г) в середине XX века

2. Кто занимал доминирующее положение в культуре второй половины XIX века:
а) дворянство
б) церковь
в) интеллигенция
г) рабочие и крестьяне

3. В центре внимания русской литературы второй половины XIX века были:
а) развлечения и детективные сюжеты
б) сущность человека и трагизм его бытия
в) интеллигенция
г) церковь

4. Какой стиль преобладал в архитектуре России во второй половине XIX в:
а) псевдорусский
б) рококо
в) конструктивизм
г) барокко

5. Кто является автором «Философического письма», опубликованного в 1836 году в журнале Телескоп и вызвавшего резкую критику властей?
а) Г. В. Белинский
б) А. С. Хомяков
в) П. Я. Чаадаев
г) А.И. Герцен

6. Кто является автором картины «Явление Христа народу»?
а) К. Брюллов
б) А. Иванов
в) А. Венецианов
г) В. Суриков

7. «Евгений Онегин», «Мазепа», «Пиковая дама», «Иоланта». Что объединяет эти названия:
а) это название балетов, созданных Н.Римским-Корсаковым
б) это название опер, автором которых является П.Чайковский
в) название поэм принадлежащих перу А.С. Пушкина
г) название произведений, написанных М. Лермонтовым

8. Назовите крупный художественный центр России, сыгравший значительную роль в возрождении и развитии основных направлений русского прикладного искусства в конце XIX- начале XX вв., организатором которого была М. Тенишева:
а) Абрамцево
б) Кусково
в) Талашкино

9. Художников «серебряного века» объединяет:
а) правдоискательство

б) борьба во имя свободы творчества и свободы духа
в) все вышеперечисленное

10. Родиной символизма и импрессионизма были:
а) Россия
б) Франция
в) Германия

11. Кому принадлежат стихи:
«Ночь, улица, фонарь, аптека.
Бессмысленный и тусклый свет.
Живи еще хоть четверть века –
Все будет так. Исхода нет»
а) М. Волошину
б) А. Ахматовой
в) А. Блоку
г) А.Фету

12. Модерн возник:
а) в Австро-Венгрии
б) Германии
в) Франции
г) России

13. Кто из перечисленных ниже был лауреатом Нобелевской премии по литературе?
а) М. Зощенко
б) А. Булгаков
в) А. Бродский

14. Спор славянофилов и западников был спором о:
а) познаваемости мира
б) природе добра и зла
в) о судьбах России и ее призвании
г) о первичности духа и материи

15. Какова была главная цель культурной революции в СССР?
а) утверждение марксистской идеологии в качестве государственной
б) ликвидация неграмотности населения
в) всесторонний расцвет духовной культуры

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как феномен конца XIX века в Европе и в России
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

Тема 2.2. Культура СССР и России XX века

Форма практического задания: реферат, опрос с элементами научной дискуссии

1. реферат

Примерный перечень тем рефератов:

1. Стиль "модерн": ар-нуво в России
2. Классика в эпоху модерна: неоклассицизм в русской культуре
3. Толстовство как религиозно-социальное движение
4. Культура революционной эпохи.
5. Советская государственная культурная политика.
6. Поместный Собор 1917–1918 гг.: возрождение патриаршества и другие решения Собора
7. Патриарх Тихон: личность и деятельность.
8. Церковь в общественной и политической жизни начала XX в.
9. Социально-педагогическая работа с беспризорными детьми в начале советской власти.
10.
10. Дома-коммуны и новый быт в первое десятилетие советской власти.
11. Осоавиахим как пример сращивания добровольной общественной организации с государственным аппаратом. Его роль в подготовке населения к обороне страны.
12. Новомученики и исповедники Церкви Русской
13. Митрополит Сергий (Страгородский) и декларация 1927 г.
14. Культура эпохи НЭПа
15. Начало эпохи Сталинизма. Превращение марксизма-ленинизма в государственную идеологию.
16. Ужесточение идеологического контроля над культурой в конце 20-х - 30-х годах.
17. Массовые репрессии в СССР: истоки, цели, проявления.
18. Осмысление темы репрессий в литературе.
19. Самиздат: периодизация, направления, роль в советском обществе.
20. Всемирно-историческое значение подвига советского народа в Великой отечественной войне и его отражение в советском искусстве.
21. Обращение власти к традиции патриотизма и его проявлениям в истории в годы Великой Отечественной войны.
22. Церковь в период Великой Отечественной войны.
23. Великая Отечественная война в судьбах деятелей искусства и культуры.
24. Послевоенная культура Сталинизма
25. Культура хрущевской «Оттепели».
26. Космическая тема в советском искусстве
27. Тема науки в советском искусстве.

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура Серебряного века и становление советской культуры. Культура русского зарубежья
3. Социалистический реализм – большой стиль эпохи Сталинизма
4. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения

5. Культура эпохи «Застоя». Вторая культура.

Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков

Форма практического задания: реферат, опрос с элементами научной дискуссии

1. реферат

Примерный перечень тем рефератов:

1. Антирелигиозная пропаганда в XX в.
2. Явление диссидентства.
3. Официальная и неофициальная культура 70-х -80-х годов.
4. Русское Православие за рубежом
5. Духовно-нравственное состояние советского общества в 70-х-80-х годах.
6. Культура эпохи Перестройки
7. Моральный релятивизм современной культуры. Ценности современных россиян
8. Влияние глобализации на культуру России
9. Массовая культура в России как пространство манипуляции.
10. Место и роль христианской символики в современной культуре: образы и толкование
11. Проблема утраты культурной идентичности и духовной связи с предшествующими поколениями у молодежи постсоветского времени.
12. Проблема утраты культурной идентичности и духовной связи с предшествующими поколениями у молодежи постсоветского времени.
13. Глобализм и антиглобализм в культуре постсоветской России
14. Поворот к традиционным ценностям в современной культуре России

2. опрос с элементами научной дискуссии

Вопросы для обсуждения:

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости к мировой культуре в постсоветское время. Глобализм и антиглобализм как социокультурные феномены.
3. Трансформация культуры России в условиях рыночной экономики. Массовая культура постсоветского времени.
4. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	Самостоятельное изучение материала раздела
Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания	Самостоятельное изучение материала раздела
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.
4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси
6. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
7. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
8. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
9. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
10. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.
11. Петровская революция в культуре. Петровское барокко.
12. Церковное искусство начала синодального периода.
13. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства
14. Реализм 1860-х: Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как факт социальной психологии конца XIX века.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.
6. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
7. Культура авангарда Серебряного века и становление советской культуры
8. Культура русского зарубежья
9. Соцреализм – большой стиль эпохи Сталинизма
10. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения
11. Советская культура в эпоху застоя. Вторая культура.
12. Трансформация советской культуры в эпоху гласности и демократизации
13. Возрождение духовных ценностей. Православие в культуре постсоветской России
14. Влияние глобализации на постсоветскую культуру
15. Обращение к традиционным ценностям как культурный выбор современности.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплин (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 11
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 19
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 19
3.2. Задания для самостоятельной работы 21
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 23
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 25
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 25
4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 25
4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 25
4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 26
4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 28
4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 33
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 34
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 34
5.1.1. Основная литература 34
5.1.2. Дополнительная литература 34
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 34
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 35
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 36
5.4.1. Средства информационных технологий 36
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 36
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 36
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 37
5.6. Образовательные технологии 37
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 39

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплин (модуля)

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися знаний и практических навыков в организационно-управленческой сфере деловой коммуникации, освоении норм и функций современного русского литературного языка с их последующим применением в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1.Формирование у студентов чёткого представления об особенностях современной профессиональной коммуникации, о специфике коммуникационного взаимодействия с учетом профессиональной направленности.

2.Овладение практическими навыками по составлению текстов публичных выступлений, работе с документами.

3.Формирование практических навыков по обнаружению, объяснению и исправлению речевых ошибок в ходе подготовки текста (документа) к публикации (использованию).

4. Овладение основами устной и письменной деловой речи.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: **УК-4** в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	**Код компетенции. Формулировка компетенции**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучение**
УК-4	**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	**УК-4.1.** Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия	*Знать:* Законы коммуникации, коммуникативные стратегии и тактики, барьеры коммуникации. *Уметь:* организовать профессиональное общение и взаимодействие по вопросам профессиональной коммуникации;

			- создавать и редактировать тексты различных жанров.
		УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные	*Знать:* разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях *Уметь:* применять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации; выполнять письменный перевод и редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.).
		УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях,	*Знать:* системные особенности коммуникационных

		в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	технологий и законы эффективной коммуникации и применять их в профессиональной *Уметь:* свободно дифференцировать функциональные стили речи для осуществления профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36
Лекционные занятия	8	8
Практические занятия	20	20
Самостоятельная работа обучающихся	27	27
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации		зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	8	8
Лекционные занятия	4	4
Практические занятия	4	4
Самостоятельная работа обучающихся	60	60
Контроль промежуточной аттестации	**4**	**4**
Форма промежуточной аттестации		зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 1 (Семестр 2)											
Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов	7	3	4	1		2				1	
Тема 1.2. Подстили официально-делового	8	3	5	1		3				1	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**							
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
стиля											
Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации	7	3	4	1		2				1	
Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового общения	8	3	5	1		3				1	
Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем	7	3	4	1		2				1	
Тема 3.2. Личная документация	8	3	5	1		3				1	
Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики	7	3	4	1		2				1	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания	11	6	5	1		3				1	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**										
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**8**		**20**				8	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 1 (Сессия 3-4)											
Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов	8	7	1	1							
Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля	9	8	1	1							
Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации	8	7	1	1							
Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового	9	8	1	1							

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
общения											
Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем	8	7	1			1					
Тема 3.2. Личная документация	9	8	1			1					
Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики	8	7	1			1					
Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания	9	8	1			1					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**4**										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ РЕЧИ И ЕГО ПОДСТИЛИ

Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов

Перечень изучаемых элементов содержания: Прагматика делового общения, основные экстралингвистические факторы официально-делового стиля, ключевые особенности языка документов.

Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля

Перечень изучаемых элементов содержания: Основные стилевые регистры официально-делового стиля, канцелярский подстиль официально-делового стиля, дипломатический подстиль официально-делового стиля, юридический подстиль официально-делового стиля.

РАЗДЕЛ 2. ТИПЫ ДОКУМЕНТОВ И ПРАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие реквизита документа, основные реквизиты документа, схемы расположения реквизитов, внешняя композиция документа, основные принципы составления текста документа.

Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового общения

Перечень изучаемых элементов содержания: изменения в лексико-семантической системе официально-деловой речи, влияния на официально-деловой стиль английской деловой традиции, новые виды документов.

РАЗДЕЛ 3. ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА И ЛИЧНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем

Перечень изучаемых элементов содержания: классификация деловых писем, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-приглашение, письмо-благодарность, сопроводительное письмо, письмо-подтверждение, письмо-напоминание; регламентированные и нерегламентированные деловые письма.

Тема 3.2. Личная документация

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие о личной документации, основные типы документов (резюме, автобиография, расписка). Принципы оформления документов.

РАЗДЕЛ 4. СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики

Перечень изучаемых элементов содержания: Типы коммуникации, коммуникативные умения делового человека, основные коммуникативные компетенции, структура делового общения, этапы деловой коммуникации.

Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие о социокультурных стереотипах, основные социокультурные стереотипы, ложные эвристики и искажающие установки, коммуникативные установки.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Официально-деловой стиль речи и его подстили
Форма практического задания: контрольная работа (выполнить упражнения)
Примеры упражнений:

1. В приведенном тексте укажите особенности, характерные для официально-делового стиля.

В соответствии со статьями 6 (12) и 6 (13) Федерального закона «О государственной социальной помощи» Правительство Российской Федерации п о с т а н о в л я е т :

1. Утвердить прилагаемое Положение о государственной информационной системе «Единая централизованная цифровая платформа в социальной сфере».

2. Установить, что мероприятия, предусмотренные Положением, утвержденным настоящим постановлением, осуществляются федеральными органами исполнительной власти, подведомственными им учреждениями и Фондом пенсионного и социального страхования Российской Федерации в рамках установленных полномочий и в пределах бюджетных ассигнований, предусмотренных федеральными законами о федеральном бюджете и бюджете Фонда пенсионного и социального страхования Российской Федерации на соответствующий финансовый год и плановый период на руководство и управление в сфере установленных функций.

2. К какому подстилю официально-делового стиля принадлежит текст? Обоснуйте свой ответ, выделив в тексте лингвистические особенности данного подстиля. Перечислите эти особенности, приведите примеры из текста.

Главы правительств, далее именуемые Сторонами, отметили высокий уровень и особый доверительный характер вступающих в новую эпоху российско-китайских отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия.

Сотрудничество России и Китая укрепляется по всем направлениям, что отвечает коренным интересам народов двух стран, играет важную роль в содействии региональному и глобальному миру, стабильности и развитию.

Стороны подчеркнули, что в условиях распространения новой коронавирусной инфекции, ставшей серьезным глобальным вызовом, Россия и Китай тесно взаимодействовали в вопросах борьбы с эпидемией, оказали друг другу своевременную поддержку и помощь, включая направление гуманитарных грузов и обмен опытом противодействия эпидемии.

Стороны продолжат уделять приоритетное внимание сотрудничеству в противоэпидемической сфере, в том числе разработке лекарств и вакцин для скорейшей победы над коронавирусной инфекцией, выступают за углубление международной кооперации в борьбе с пандемией и против политизации данной темы, окажут поддержку государствам с формирующимися рынками развивающимся странам, в которых эпидемия новой структуры, выявлению новых точек экономического роста, дальнейшему улучшению деловой среды для торговли и инвестиций, достижению показателей увеличения масштабов товарооборота.

3. К какому подстилю официально-делового стиля принадлежит текст? Обоснуйте свой ответ, выделив в тексте лингвистические особенности данного подстиля. Перечислите эти особенности, приведите примеры из текста.

1. Федеральные государственные образовательные стандарты и федеральные государственные требования обеспечивают:

1) единство образовательного пространства Российской Федерации;

2) преемственность основных образовательных программ;

3) возможность формирования основных профессиональных образовательных программ различных уровней сложности, профилей и направленности с учетом образовательных потребностей и способностей обучающихся, а также потребностей общества и государства в квалифицированных кадрах; (п. 3 в ред. Федерального закона от 24.09.2022 N 371-ФЗ)

4) государственные гарантии уровня и качества образования на основе единства обязательных требований к условиям реализации основных образовательных программ и результатам их освоения.

2. Федеральные государственные образовательные стандарты, за исключением федерального государственного образовательного стандарта дошкольного образования, образовательные стандарты являются основой объективной оценки соответствия установленным требованиям образовательной деятельности и подготовки обучающихся, освоивших образовательные программы соответствующего уровня и соответствующей направленности, независимо от формы получения образования и формы обучения.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: Типы документов и практика письменного делового общения

Форма практического задания: контрольная работа (выполнить упражнения)

Примеры упражнений:

1. Подвергните предложения стилистической правке, заменив разговорно-жаргонную лексику книжной

1. Приемка продукции по качеству и количеству осуществляется на основании Инструкций Госарбитража. 2. Перевести переоборудование заправщиков для транспортировки ГСМ на вновь создаваемые станции. 3. Налоги с каждой автомашины взимаются с учетом суммы растаможки. 4. За несвоевременную выплату неустойки стороны уплачивают штрафные санкции в размере 1% от невозвращенной суммы за каждый день просрочки. 5. Специалист обязуется произвести работы по наладке и подгонке оборудования. 6. Покупатель уплачивает Продавцу штраф за растяжку платежей в размере 2% от стоимости товара за каждый день. 7. Сообщаем, что оплачивать торговую накидку в размере 25% мы не будем, так как договор с Роскнигой подписан нами не был.

2. Воспроизведите устойчивые словосочетания по главному члену — глаголу: например,

вносить (что?) предложение, вопрос, кандидатуру

решать — ... оказать — ... разрешать —... рассмотреть —... предъявлять —... удостоить —... достигать —... выставить — ..., предоставлять —..., заключить… представлять — ..., достичь ... погашать — ... принять —... оплатить —... расторгнуть — ... возложить —....

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: Деловые письма и личная документация

Форма практического задания: упражнения

Примеры упражнений:

1. Отредактируйте предложения, устранив речевую избыточность

1. Мы интересуемся, можете ли Вы назвать нам адрес другого поставщика, или, в случае невозможности, сможете ли Вы проинформировать о Вашей возможности поставить нам напрямую. 2. Надеемся на дальнейшее совместное сотрудничество с Вашей фирмой. 3. Для принятия жизненно важного решения для наших с Вами работников предлагаем организовать встречу на уровне руководителей. 4. Оптовые торговцы должны создавать хорошие деловые отношения с руководством рынка, чтобы обеспечить успешную работу рынка оптовой торговли. 5. Решили: произвести поэтапное оформление земельных отводов с оформлением права собственности. 6. Если в Вашем регионе спрос на Вашу продукцию удовлетворен и Вы ищете новые возможности на новых рынках, то мы готовы Вам помочь организовать сбыт Вашей продукции в нашей сбытовой сети.

2. Укажите стилистическую принадлежность слов, входящих в приведенные ниже отрывки

Договор №23

I. Научно-техническое предприятие «Глория», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице директора Синопалъникова Всеволода Дмитриевича, действующего на основании устава, с одной стороны, и Открытое акционерное общество «Восток», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора Земства Геннадия Андреевича, действующего на основании устава, с другой стороны, заключили настоящий договор.

1. Предмет договора

1.1. Поставщик обязуется поставить продукцию, именуемую в дальнейшем «Продукция», а Покупатель принять и оплатить поставляемую Продукцию.

1.2. Объем партии Продукции, ее цена. сроки и условия поставки и оплаты оговариваются дополнительно в листах согласования, прилагаемых к настоящему договору и являющихся его неотъемлемой частью.

II. Деловое письмо.

Уважаемый Александр Васильевич!

В целях выполнения распоряжения главы администрации Самарской области от 30.12.94 г. № 722 «О зачете международному акционерному обществу «Производственное объединение "Самвен" задолженности по кредитам из областного бюджета» Управление образования передало список учебников, необходимых для школ области, с просьбой в случае невозможности передачи указанных учебников сообщить перечень учебно- методической литературы и учебников, которыми располагает «Самвен» для погашения задолженности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: Структура и функции делового общения

Форма практического задания: контрольная работа, анализ кейса

Примерные темы контрольных работ:

1. Компоненты конфликта. Конструктивные и деструктивные деловые конфликты.
2. Типы стилей и тактик в конфликте, их применение.
3. Техники ведения переговоров. Медиация в деловых конфликтах.
4. Способы анализа конфликта с точки зрения разных концепций коммуникологии.
5. Характеристики конфликтологических целей.

Примерный кейс

1. Прочитайте текст.

А) Выделите этапы проведения совещания

Б) Выявите ошибки, которые допустил ведущий совещания.

В) Укажите фрагменты речи, которые противоречат принципу коммуникативного баланса.

Исполнительный директор (ИД):

Здравствуйте, коллеги!

На повестке дня следующий вопрос «Выполнения задачи от 06.07.2022».

Виктор Ильич, кто отсутствует на совещании? Почему вы медлите? Я же просил подготовить списки присутствующих заранее…

В.И.: Сидоров и Козлов в командировке в Тамбове.

ИД: Слово предоставляется начальнику отдела продаж Виктору Ильичу Иванову.

Выступает Иванов

После выступления:

ИД: Есть ли вопросы? Да, у кого? Сергей Иванович, пожалуйста…

-Скажите, когда будет представлен план продаж… ?

….

ИД: Коллеги, еще мнения по поводу выступления….

- Почему задания не выполняются в срок…

ИД: Петр Петрович, а вы что скажете? Или вам опять нечего сказать? В данном случае ваша тактика не сработает! Это очень плохо! Ладно, теперь все. Проект прочитает секретарь. Все решили. Совещание окончено.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – контрольная работа.

Варианты контрольных работ:

1. Языковая норма и история ее развития.
2. Речевая культура личности и современная языковая ситуация.
3. Язык и речь. Основные функции языка. Коммуникативные средства речи.
4. Текст в структуре общения.
5. Выбор слова и речевая культура.
6. Функциональные стили русского языка: общая характеристика.
7. История формирования официально-делового стиля.
8. Научный и официально-деловой стиль: сходства и отличия.
9. Официально-деловой стиль в системе общения: особенности и требования.
10. Функционально-смысловые типы речи. Вербальные и невербальные средства речи.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

форма рубежного контроля – устный опрос, тестирование

Варианты вопросов для устного опроса:

1. Какие вы знаете основные виды делового общения?
2. Каковы основные принципы этики делового общения?
3. Каковы правила ведения деловой беседы?
4. Какие факторы определяют эффективность деловых переговоров?
5. Каковы правила общения в социальных сетях?
6. Какова структура делового телефонного разговора?
7. Каковы принципы организации «созвона»?
8. Какого формата делового общения требует
9. Реклама в профессиональной сфере общения первичное обсуждение сложного проекта?
10. Чем деловое совещание отличается от планерка?
11. Каковы правила ведения спора и дискуссии?
12. Какие способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи вы знаете?

Варианты тестовых заданий:

1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению?

а) внешнему виду;

б) психологическому состоянию собеседника;

в) времени проведения разговора;

г) началу разговора.

2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль?

а) врача;

б) нотариуса;

в) юрисконсульта;

г) филолога.

3.Кем из философов античности был предложен метод «накопления согласий»?

а) Сократом;

б) Аристотелем;

в) Гераклитом;

г) Демосфеном.

4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»?

а) согласие с клиентом во всём;

б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению;

в) признание юристом положите.

5. Как называют деловые беседы, связанные с приёмом на работу, увольнением с работы, перемещением по должности?

а) кадровые;

б) творческие;

в) дисциплинарные;

г) организационные.

6.Что является важнейшей особенностью проблемной беседы?

а) разговор с клиентами, которые приходят для решения своих личных проблем;

б) ориентация на выработку общей концепции работы организации;

в) глубокий и всесторонний анализ конфликта.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

форма рубежного контроля – устный опрос

Варианты вопросов для устного опроса:

1. Каковы основные жанровые особенности делового письма?
2. Какие принципы классификации деловых писем вы знаете?
3. Какие виды коммерческих писем вы можете назвать?
4. В чем заключаются особенности сопроводительного и рекомендательного письма? Какова их функция?
5. Какие типы документов вы знаете?
6. Каковы особенности современного резюме? Чем резюме отличается от сопроводительного письма?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

форма рубежного контроля – тестирование.

Варианты тестовых заданий:

1. Что такое совещание?

а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями;

б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов;

в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия.

2. Что такое сегрегативные совещания?

а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель;

б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем;

в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения

3. С какой целью проводится проблемное совещание?

а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации;

б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения;

в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов.

3. Назовите оптимальное время проведения совещания:

а) 30 минут;

б) 3 часа;

в) 1, 5 часа;

г) 40 минут.

4.По какому основанию выделяются партнёрские, конкурентные и конфронтационные переговоры?

а) по цели;

б) по сфере деятельности;

в) по характеру взаимоотношений между сторонами.

5. Что такое деловая беседа?

а) разговор (обычно продолжительный), обмен мнениями;

б) интервью;

в) собеседование на политические, научные и т.п. темы, рассчитанные на обмен мнениями между присутствующими;

г) межличностное речевое общение, предполагающее обмен взглядами, точками зрения, информацией, направленное на решение той или иной проблемы.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1.	Подготовка реферата

Официально-деловой стиль речи и его подстили	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового общения	Подготовка реферата
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Деловые письма и личная документация	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Структура и функции делового общения	Подготовка реферата
	Подготовка проекта
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Заочная форма обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	Подготовка реферата
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Типы документов и	Подготовка реферата

практика письменного делового общения	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Деловые письма и личная документация	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Структура и функции делового общения	Подготовка реферата
	Подготовка проекта
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

Стилевое расслоение лексики современного русского языка.

1. Официально-деловой стиль. Его особенности.
2. Подстили официально-делового стиля. Их характеристика. Сфера функционирования.
3. Лексические особенности официально-делового стиля.
4. Морфологические особенности официально-делового стиля.
5. Синтаксические особенности официально-делового стиля.
6. Лексика деловой документации. Лексическая сочетаемость слов.

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Явления полисемии и омонимии в современном русском языке.
2. Синонимы. Антонимы. Паронимы. Их функции в письменной речи.
3. Особенности употребления иноязычной лексики в официально-деловом стиле.
4. Плеоназм и тавтология в официально-деловом стиле.
5. Типичные лексические ошибки: употребление тавтологических и плеонастических сочетаний.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2:

1. Текстовые нормы делового письма.
2. Классификации деловых писем.
3. Коммерческие письма.
4. Претензионные письма.
5. Рекомендательное письмо

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Официально-деловая документация в сфере пенсионного обеспечения и соцзащиты населения.
2. Основные критерии отбора языковых средств при составлении официально-делового документа.
3. Формы повышения эффективности коммуникации в устном и письменном общении.
4. Основные этикетные правила деловой переписки.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 3:

1. Докладная, объяснительная записка. Общая характеристика документов, порядок оформления реквизитов служебных записок.
2. Справка. Виды справок Общая характеристика документа, реквизиты справок, особенности оформления.
3. Служебное письмо. Виды писем. Структура, порядок оформления, требования к письму, реквизиты письма.
4. Телеграмма и телефонограмма. Общая характеристика документов, порядок оформления реквизитов.
5. Документы по личному составу. Перечень документов. Особенности этих документов.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 4:

1. Сущность понятия «интернет-общение».
2. Сущность понятия «интернет-дискуссия».
3. Основные правила ведения интернет-дискуссии.
4. Специфические особенности виртуального общения. Виртуальное и реальное общение.
5. Средства технического обеспечения виртуального общения.

Перечень тем рефератов к Разделу 4:

1. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.

2. Виды деловых переговоров.
3. Основные правила делового разговора по телефону.
4. Особенности современных деловых совещаний.
5. Подготовка к деловым переговорам, сбор материала.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы рекомендуется выполнять задания для самостоятельной работы параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Кейс-задание.

Это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора на групповых учебных занятиях. В ходе разбора ситуаций обучающиеся учатся действовать в команде, проводить анализ и принимать управленческие решения.

Критериями оценки выполнения кейс-задания являются:

- навыки групповой работы (оценка альтернатив с учетом слушания и понимания других людей) – до 20% от общей оценки;
- умение провести анализ и синтез информации и аргументов – до 30% от общей оценки;
- способность принимать управленческие решения – до 30% от общей оценки;
- объем и качество оформления – до 20% от общей оценки.

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений,

не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **письменной** форме.

4.2. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.3. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения дисциплины (модуля):

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания дисциплины (модуля) в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итоговых практических заданий (контрольные работы, устный опрос, тестирование);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.4. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено / не зачтено для зачета.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.5. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов текущего и рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	**Раздел 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили**	**УК-4.1.**	Контрольная работа	11. Языковая норма и история ее развития. 12. Речевая культура личности и современная языковая ситуация. 13. Язык и речь. Основные функции языка. Коммуникативные средства речи. 14. Текст в структуре общения. 15. Выбор слова и речевая культура. 16. Функциональные стили русского языка: общая характеристика. 17. История формирования официально-делового стиля. 18. Научный и официально-деловой стиль: сходства и отличия. 19. Официально-деловой стиль в системе общения: особенности и требования. 20. Функционально-смысловые типы речи. Вербальные и невербальные средства речи.
2.	**Раздел 2. Типы документов и практика письменного делового**	**УК-4.3.**	Устный опрос	1. Какие вы знаете основные виды делового общения? 2. Каковы основные принципы этики делового общения?

	общения			3. Каковы правила ведения деловой беседы? 4. Какие факторы определяют эффективность деловых переговоров? 5. Каковы правила общения в социальных сетях? 6. Какова структура делового телефонного разговора? 7. Каковы принципы организации «созвона»? 8. Какого формата делового общения требует 9. Реклама в профессиональной сфере общения первичное обсуждение сложного проекта? 10. Чем деловое совещание отличается от планерка? 11. Каковы правила ведения спора и дискуссии. 12. Какие способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи вы знаете?
		УК-4.1.	Тестирование	**1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению?** а) внешнему виду; б) психологическому состоянию собеседника; в) времени проведения разговора; г) началу разговора **2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль?** а) врача; б) нотариуса; в) юрисконсульта; г) филолога. **3.Кем из философов**

				античности был предложен метод «накопления согласий»? а) Сократом; б) Аристотелем; в) Гераклитом; г) Демосфеном. **4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»?** а) согласие с клиентом во всём; б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению; в) признание юристом положите. **5. Как называют деловые беседы, связанные с приёмом на работу, увольнением с работы, перемещением по должности?** а) кадровые; б) творческие; в) дисциплинарные; г) организационные. **6.Что является важнейшей особенностью проблемной беседы?** а) разговор с клиентами, которые приходят для решения своих личных проблем; б) ориентация на выработку общей концепции работы организации; в) глубокий и всесторонний анализ конфликта.
3.	**Раздел 3. Деловые письма и личная документация**	**УК-4.2.**	Устный опрос	1. Каковы основные жанровые особенности делового письма? 2. Какие принципы классификации деловых писем вы знаете? 3. Какие виды коммерческих писем вы можете назвать? 4. В чем заключаются

				особенности сопроводительного и рекомендательного письма? Какова их функция? 5. Какие типы документов вы знаете? 6. Каковы особенности современного резюме? Чем резюме отличается от сопроводительного письма?
4.	**Раздел 4. Структура и функции делового общения**	**УК-4.3.**	Тестирование	**1. Что такое совещание?** а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями; б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов; в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия. **2. Что такое сегрегативные совещания?** а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель; б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем; в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения 3. С какой целью проводится проблемное совещание? а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации; б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения;

				в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов. **3. Назовите оптимальное время проведения совещания:** а) 30 минут; б) 3 часа; в) 1, 5 часа; г) 40 минут. **4.По какому основанию выделяются партнёрские, конкурентные и конфронтационные переговоры?** а) по цели; б) по сфере деятельности; в) по характеру взаимоотношений между сторонами **5. Что такое деловая беседа?** а) разговор (обычно продолжительный), обмен мнениями; б) интервью; в) собеседование на политические, научные и т.п. темы, рассчитанные на обмен мнениями между присутствующими; г) межличностное речевое общение, предполагающее обмен взглядами, точками зрения, информацией, направленное на решение той или иной проблемы.

4.6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемых компетенций	Вопросы /задания
УК-4.1.	1. Понятие коммуникации. Семиотический подход к 2. коммуникации. 3. Ключевые функции коммуникации. 4. Характеристика основных коммуникационных стилей. 5. Специфика вербальной коммуникации. 6. Внутренние преграды процесса слушания. 7. Внешние преграды процесса слушания. 8. Основные виды слушания. 9. Виды невербальной коммуникации
УК-4.2.	1. Специфика применения средств визуального канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста. 2. Специфика применения средств акустического канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста. 3. Специфика применения средств тактильного канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста. 4. Уровни преград взаимопонимания. Специфика внешнего ограничения как коммуникативного препятствия. 5. Коммуникативные барьеры и их виды. 6. Эффективные механизмы преодоления коммуникативных барьеров. 7. Понятие конфликта, его структура. 8. Основные классификации конфликта
УК-4.3.	1. Административные и педагогические способы разрешения конфликта. 2. Модели конфликтных личностей и их характеристика. 3. Основные типы конфликтных личностей и их характеристика. 4. Специфика восприятия критики. 5. Специфика предъявления критических замечаний. 6. Эффективные механизмы реагирования на критику. 7. Критика, ее виды. Типы критических оценок.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для вузов / под редакцией В. Д. Черняк. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02663-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/index.php/bcode/559939
2. Темиршина, О. Р. Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации: учебно-методическое пособие / О. Р. Темиршина, Л. А. Апанасюк. — Москва : РГСУ, 2025. — 108 с. — ISBN 978-5-7139-1520-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/492086 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. 3. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559980

5.1.2. Дополнительная литература

1. Москвин, В. П. Риторика и теория аргументации : учебник для вузов / В. П. Москвин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 725 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09710-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541511
2. Русский язык и культура речи. Практикум. Словарь : учебно-практическое пособие для вузов / под общей редакцией В. Д. Черняк. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 525 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02667-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559940
3. Голубева, А. В. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для вузов / А. В. Голубева, З. Н. Пономарева, Л. П. Стычишина ; под редакцией А. В. Голубевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 268 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19401-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/556414

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная	Крупнейший российский информационно-	http://elibrary.ru/

	библиотека eLIBRARY.ru	аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных занятий, практических занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционным занятиям заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекционному занятию, поскольку оно является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте конспект предыдущего лекционного занятия;
- ознакомьтесь с материалом учебников и учебных пособий по теме предыдущего лекционного занятия;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме предыдущего лекционного занятия на полях лекционной тетради;
- запишите вопросы, которые вы зададите лектору на предстоящем лекционном занятии по материалу предыдущего лекционного занятия;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с

инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при проведении занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при выполнении задания;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практического занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленный к сдаче на контроль и оценку отчет сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее	http://biblioclub.ru/

		востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и кейсов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории)

посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, видеофильм, презентация).

В рамках дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью реализуемой основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **4**

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 5

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **8**

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 8

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 9

2.3. Содержание дисциплины (модуля) 11

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **19**

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 19

3.2. Задания для самостоятельной работы 21

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 23

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **24**

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 24

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 24

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 24

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 25

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 26

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 27

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 27

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 30

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **31**

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 31

5.1.1. Основная литература 31

5.1.2. Дополнительная литература 31

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 32

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 32

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 33

5.4.1. Средства информационных технологий 33

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 33

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 33

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 34

5.6. Образовательные технологии 34

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ **35**

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
- совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
- совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
- развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- овладение нормами английского речевого этикета;
- развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста;
- формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	**Код компетенции** **Формулировка компетенции**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения**
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные. УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	**Знать**: систему норм русского литературного языка, родного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов); **Уметь:** логически и грамматически верно строить устную и письменную речь, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и	ОПК-1.1Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует	**Знать:** принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя языка в синхронии и диахронии. **Уметь:** интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и

	представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	взаимоотношения подсистем языка.
	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-4.2 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-4.3 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	**Знать:** лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста и методы их использования с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. **Уметь:** интерпретировать коммуникативные цели высказывания; идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	**Знать:** социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. **Уметь:** идентифицировать

	правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.	Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 14 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	252	84	84	84	
Практические занятия	196	84	56	56	
Консультации	*56*	*24*	*16*	*16*	
Самостоятельная работа обучающихся	198	90	54	54	
Контроль промежуточной аттестации	**54**	**18**	**18**	**18**	
Форма промежуточной аттестации	Э	Э	Э	Э	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**504**	**216**	**144**	**144**	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2	
		1	2	3	4	1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	56	12	8	12	8	8	8
Практические занятия	56	12	8	12	8	8	8
Самостоятельная работа обучающихся	421	96	55	96	55	64	55
Контроль промежуточной аттестации	**27**		**9**		**9**		**9**
Форма промежуточной аттестации	Э		Э		Э		Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**504**	**108**	**72**	**108**	**72**	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 1-2 Семестр 1-3											
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	64	28	36			28				8	
РАЗДЕЛ 2. Society	64	28	36			28				8	
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	64	28	36			28				8	
РАЗДЕЛ 4 . The News	64	28	36			28				8	
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	64	28	36			28				8	
РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	64	28	36			28				8	
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	66	30	36			28				8	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**54**										
Общий объем, часов	**504**	**198**	**252**			**196**				56	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 1 Сессии 1-4 Курс 2 Сессия 1-2											
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	68	60	8			8					
РАЗДЕЛ 2. Society	68	60	8			8					
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	68	60	8			8					
РАЗДЕЛ 4 . The News	68	60	8			8					
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	68	60	8			8					
РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	68	60	8			8					
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	69	61	8			8					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**27**										
Общий объем, часов	**504**	**421**	**56**			**56**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING

Перечень изучаемых элементов содержания

Modern higher education. Key aspects and characteristics of the Western higher education system. Universal cultural concepts that have universal human value. Multicultural linguistic personality. Active methods of learning a foreign language and the search for their own trajectory of mastering translation activities. Critical thinking as a basic academic discipline (module) in higher education in English-speaking countries. The documented essay as one of the main written genres of European educational culture. Bibliographic style of the MLA (Modern Language Association). Rules for the design of intra-text links in English-language texts. Rules for compiling a bibliography. Ways to avoid plagiarism.

Тема 1.1. ***Western education systems***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) Identify international trends in modern higher education.
2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.
4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

Тема 1.2. ***Personal learning style***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) Define active methods of mastering a foreign language.
2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights, and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия 1: Western education systems

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. **“**Higher education for modern societies: competences and values.”
2. The changing nature of higher education in Western Europe
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Personal learning style

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. What is an argumentative essay?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. SOCIETY

Перечень изучаемых элементов содержания

Global social problems of our time. Multiculturalism: problems of social stability. Tolerance, self-worth and equality of cultures, multiple identity. The social significance of the translator in the modern world. Socio-psychological aspect of intercultural communication. The role of translation and translator in the context of the globalization of knowledge. Background knowledge as a component of the competence of a translator of social texts. Features of written translation of social texts.

Тема 2.1. ***The biggest global challenges***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
2) How can everyone have sufficient clean water without conflict?
3) How can population growth and resources be brought into balance?
4) How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
5) How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
6) How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
7) How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
8) How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?
9) How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
10) How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
11) How can the changing status of women help improve the human condition?
12) How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
13) How can growing energy demands be met safely and efficiently?
14) How can scientific and technological breakthroughs be accelerated to improve the human condition?
15) How can ethical considerations become more routinely incorporated into global decisions?

Тема 2.2. ***The role of translators and interpreters in modern society***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) What are the ethical principles of translating and interpreting?
2) What are the cultural issues in intercultural communication?
3) In the face of cultures/cultural issues, which role, the conduit/communication facilitator, or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct? LSEP

4) In what ways are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues?
5) Describe gender issues in translation, i.e. grammatical gender, semantic gender, social gender.
6) Define social and cultural approaches to translation.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия 1: The biggest global challenges

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Global disasters
2. People and nature
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: The role of translators and interpreters in modern society

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Interpreters = Cultural Mediators?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY

Перечень изучаемых элементов содержания

The current level of scientific and technological progress. The importance of scientific and technological progress for the world economy, world trade, relations between countries and regions. The most important discoveries of the XXI century. Information technologies in linguistics. WEB 2.0 services and Internet technologies for educational purposes. The concepts of "scientific text" and "scientific discourse". Features of the message in the scientific text (NO). Descriptions in NT. Types of reasoning in NT, their construction and the choice of stylistic means for them. Internal differentiation of scientific style features of scientific discourse. Interpretation of a scientific text. Features of scientific and technical translation. Discussion essay.

Тема 3.1. *Scientific innovations*

Перечень изучаемых элементов содержания

1) What is technology?
2) What is science?
3) What is the difference between science and technology?
4) What are some of the greatest technological achievements?
5) What are the advantages of technology?
6) What are the disadvantages of technology?

7) In your opinion, what is the greatest technological invention? Why?
8) What do you think are the three most important or interesting inventions since 1850?
9) Do you think information technologies will cause unemployment in the future or make more work? Why?
10) If you could copy your brain for future generations, would you?
11) How do you think face to face communication differs from communication using computers?
12) What are good and bad points of using digital technologies?
13) Do you think modern technology reduces or increases stress? Why?
14) What do you think open source software means?
15) What do you know about software? What can software be used for?
16) How will science change the world in the next 100 years?
17) What changes would you like to see science make to the world?
18) Do you think that one day science will find a way to make people live forever? If so, do you think that that would be a good or a bad thing?
19) How have technological advances affected our life?
20) Do you think technological advances are always good?
21) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
22) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
23) How important is scientific and technological progress for the world economy, world trade, the relationship between countries and regions.
24) What are the most important discoveries of the 21st century.

Тема 3.2. ***Digital technology for language teaching and learning***

Перечень изучаемых элементов содержания

1. How much has information technology contributed to linguistics?
2. Make a list of scientific and technological issues that have recently been in the news, or that you can think of for any other reason. Write down your opinion about each issue, and some supporting ideas.
3. Make a list Web 2.0 applications used for teaching and learning English.
4. Identify peculiar features of scientific-technical style (it is also applicable to technical interpretation).
5. Define the specificity of technical translation.
6. Define the nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия 1: Scientific innovations

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Science and technology

2. Technological advances

3. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Digital technology for language teaching and learning

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Successes and challenges in this rapidly advancing area.

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 4. THE NEWS

Перечень изучаемых элементов содержания

International news agencies. Mass media, TV channels, news portals and websites of leading media. News sites in English. Economic, social and political news. Genre and stylistic features of the news item. Properties of information: subjectivity, objectivity. Logical-semantic analysis of statements. Analytical letter. The modality of the text. Hedging. Pragmatics of non-categorical statements. Fact and opinion. Division of judgments into analytical and synthetic. Analytical letter.

Тема 4.1. ***Current worldwide issues***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) Read Russian-language/English-language newspapers to select news you care about most.
2) Get ready to comment on top world news.

.

Тема 4.2. ***Fact vs opinion***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) Find out the difference between fact and opinion.
2) Find out information concerning journalistic objectivity, i.e., fairness, disinterestedness, factuality, and nonpartisanship. Provide examples.
3) Definitions and examples of modality and hedging in English.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия 1: Current worldwide issues

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Current news

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Fact vs opinion

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Journalistic objectivity

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE

Перечень изучаемых элементов содержания

Methods and means of cognition, training and self-control for intellectual development, improvement of cultural level, professional competence, preservation of one's health, moral and physical self-improvement. The category "Cultural heritage" and its significance for the macro-historical study of society and culture. "Turning point" epochs characterized by the transformation of value orientations.

Тема 5.1. ***Environmental knowledge and behavioural change***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) What is the Most Serious Threat to Life on Earth?
2) Do you think there are lessons to learn from nature?
3) Which is more important, increasing people's standard of living, or protecting the environment?
4) Think of a situation in your area involving this issue.
5) Which side would you choose?
6) Specify several objects of cultural heritage that passed down to us from our ancestors and renewed dialogue among different cultures.

Тема 5.2. ***Predictions***

Перечень изучаемых элементов содержания

1) What should we do to increase the awareness about environmental pollution?
2) How can we protect the environment and at the same time improve people's standard of living?

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия 1: Environmental knowledge and behavioural change

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Our World is One Place
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Predictions

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. What is Future?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS

Перечень изучаемых элементов содержания

Definition of discrimination in the context of international, foreign and domestic standards. Discrimination in relation to violations of other human rights. The concept of "political correctness" and tolerance. Ethical and moral norms of behavior adopted in a foreign cultural society. Using a model of social situations, typical scenarios of interaction of participants in intercultural communication.

Тема 6.1. *Discrimination and harassment*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Are the differences between people a reason to celebrate or a source of problems?
2. What stereotypes about people from different countries are you aware of?
3. Do certain racial groups have particular strengths or abilities? Is it wrong to point out these differences if they are basically positive qualities?
4. What are traditional male and female social roles and responsibilities? Are you a traditional person?

Тема 6.2. *Multiculturalism*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. What is a “cultural mosaic?”
2. What is “pluralism?”
3. How does multiculturalism differ from other techniques for managing race and ethnic relations?

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия 1: Discrimination and harassment

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Stereotypes about people from different countries
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Multiculturalism

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Traditions/social customs
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS

Перечень изучаемых элементов содержания

The possibility of using the principles of economic analysis to solve a number of tasks of the social plan and determine the line of their own economic behavior. Principles of economic thinking; economic systems and institutions; conditions, structure, and mechanism of market functioning.

Тема 7.1. *Global economics*

Перечень изучаемых элементов содержания

1) Business cycle. Economic Growth.
2) Effects of government intervention: price control, consumer & producer surplus, taxation.
3) Subsidies
4) Law of demand. Law of supply. Market equilibrium.

Тема 7.2. *Consumerism*

Перечень изучаемых элементов содержания

1) What do you think about human values in the Age of Consumerism?
2) Mass Extinction and our Throw-Away Society

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Тема практического занятия 1: Global economics

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Global economics
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Consumerism

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Consumerism and its consequences
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 2. Society	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 4. The News	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 2. Society	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 4. The News	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Modern higher education.
2. Key aspects and characteristics of the Western higher education system.
3. Universal cultural concepts that have universal human value.
4. Multicultural linguistic personality.
5. Active methods of learning a foreign language and the search for their own trajectory of mastering translation activities.
6. Critical thinking as a basic academic discipline (module) in higher education in English-speaking countries. T
7. he documented essay as one of the main written genres of European educational culture.
8. Bibliographic style of the MLA (Modern Language Association).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Global social problems of our time.
2. Multiculturalism: problems of social stability.
3. Tolerance, self-worth and equality of cultures, multiple identity.
4. The social significance of the translator in the modern world.
5. Socio-psychological aspect of intercultural communication.
6. The role of translation and translator in the context of the globalization of knowledge.
7. Background knowledge as a component of the competence of a translator of social texts.
8. Features of written translation of social texts.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. The current level of scientific and technological progress.
2. The importance of scientific and technological progress for the world economy, world trade, relations between countries and regions.
3. The most important discoveries of the XXI century.
4. Information technologies in linguistics.
5. WEB 2.0 services and Internet technologies for educational purposes.
6. The concepts of "scientific text" and "scientific discourse". Features of the message in the scientific text (NO). Descriptions in NT.
7. Types of reasoning in NT, their construction and the choice of stylistic means for them.
8. Internal differentiation of scientific style features of scientific discourse. Interpretation of a scientific text.
9. Features of scientific and technical translation.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. International news agencies.
2. Mass media, TV channels, news portals and websites of leading media.
3. News sites in English.
4. Economic, social and political news. Genre and stylistic features of the news item.
5. Properties of information: subjectivity, objectivity. Logical-semantic analysis of statements.
6. Analytical letter.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Methods and means of cognition, training and self-control for intellectual development, improvement of cultural level, professional competence, preservation of one's health, moral and physical self-improvement.
2. The category "Cultural heritage" and its significance for the macro-historical study of society and culture.
3. "Turning point" epochs characterized by the transformation of value orientations.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Definition of discrimination in the context of international, foreign, and domestic standards.
2. Discrimination in relation to violations of other human rights.
3. The concept of "political correctness" and tolerance.
4. Ethical and moral norms of behavior adopted in a foreign cultural society.
5. Using a model of social situations, typical scenarios of interaction of participants in intercultural communication.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 7

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

1. The possibility of using the principles of economic analysis to solve a number of tasks of the social plan and determine the line of their own economic behavior.
2. Principles of economic thinking; economic systems and institutions; conditions, structure and mechanism of market functioning.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен** который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	**Максимальная рейтинговая оценка, баллов**
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**РАЗДЕЛ 1. Education & Learning**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
2.	**РАЗДЕЛ 2. Society**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
3.	**РАЗДЕЛ 3. Science & Technology**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4;	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.

		ОПК-5; ОПК-7		
4.	**РАЗДЕЛ 4. The News**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
5.	**РАЗДЕЛ 5. Environment & Lifestyle**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
6.	**РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи. 4. Реферирование новостной заметки.
7.	**РАЗДЕЛ 7. World Business & Economics**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4;	Устный опрос	1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин. 2. Последовательный перевод на слух. 3. Аннотирование статьи.

		ОПК-5; ОПК-7		4. Реферирование новостной заметки.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-1	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-4	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-5	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.
ОПК-7	1. Аннотирование статьи. 2. Реферирование новостной заметки. 3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17749-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541176
2. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 203 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18544-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535332

5.1.2. Дополнительная литература

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/146986). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541080
3. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541485
4. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541831

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского/ практического типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского/ практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского/ практического типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности

может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *45.04.02 Лингвистика* основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 10
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 27
3.2. Задания для самостоятельной работы 30
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 32
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 33
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 33
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 33
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 33
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 34
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 35
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 36
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 36
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) ... 38
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 39
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 39
5.1.1. Основная литература 39
5.1.2. Дополнительная литература 39
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 39
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 40
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 40
5.4.1. Средства информационных технологий 40
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 40
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 41
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 41
5.6. Образовательные технологии 41
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 43

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой
доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Коммуникация	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая	*Знать:* современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия *Уметь:* принимать участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

		международные. УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	
	ОПК-1 - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	*Знать:* основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии *Уметь:* интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
	ОПК-4 - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-4.2 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или	*Знать:* спектр языковых средств, помогающих в организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. *Уметь:* корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

		письменного высказывания. ОПК-4.3 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	*Знать:* лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. *Уметь:* корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения	*Знать:* рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач. *Уметь:* корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.

		собственной квалификации и расширения научной компетентности.	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 14 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2
		1	2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**252**	**84**	**84**	**84**
Практические занятия	196	84	56	56
Консультации	*56*	*24*	*16*	*16*
Самостоятельная работа обучающихся	**198**	**90**	**54**	**54**
Контроль промежуточной аттестации	**54**	**18**	**18**	**18**
Форма промежуточной аттестации	Э	Э	Э	Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**504**	**216**	**144**	**144**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2	
		1	2	3	4	1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	56	12	8	12	8	8	8
Практические занятия	56	12	8	12	8	8	8
Самостоятельная работа обучающихся	421	96	55	96	55	64	55
Контроль промежуточной аттестации	**27**		**9**		**9**		**9**
Форма промежуточной аттестации	Э		Э		Э		Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**504**	**108**	**72**	**108**	**72**	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 1-2 Семестр 1-3											
Раздел 1. Высшее образование во Франции	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 2. Где я живу	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 3. Путешествия	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 4. Работа	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 5. Поиск работы	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 7. Прошлое	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 8. Согласование времен	**50**	**22**	**28**			**22**				**6**	
Раздел 9. Полезные привычки	**50**	**22**	**28**			**20**				**8**	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**54**										
Общий объем, часов	**504**	**198**	**252**			**196**				**56**	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 1 Сессия 1-4 Курс 2 Сессия 1-2											
Раздел 1. Высшее образование во Франции	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 2. Где я живу	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 3. Путешествия	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 4. Работа	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 5. Поиск работы	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 7. Прошлое	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 8. Согласование времен	**53**	**47**	**6**			**6**					
Раздел 9. Полезные привычки	**53**	**45**	**8**			**8**					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**27**										
Общий объем, часов	**504**	**421**	**56**			**56**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля) (Дисциплина читается на иностранном языке)

РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Образовательные учреждения Франции. Поступление в вуз. Обучение в вузе.

Грамматика: Время Passé composé, Futur immediate, Passé immédiat.

Тема 1.1. *Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Образовательные учреждения Франции.

Грамматика: Время Passé composé.

Тема 1.2. *Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Поступление в вуз. Обучение в вузе.

Грамматика: Время Futur immediate, Passé immédiat.

РАЗДЕЛ 2. Где я живу

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Достопримечательности. Для описания места проживания.

Грамматика: Место наречия при глаголе в форме сложного времени. Время Imparfait.

Тема 2.1. *Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit»***.**

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Достопримечательности.

Грамматика: Место наречия при глаголе в форме сложного времени.

Тема 2.2. *Время Imparfait. // Рассказ про родной город.*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Для описания места проживания.

Грамматика: Время Imparfait.

РАЗДЕЛ 3. Путешествия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Путешествия. Отдых.

Грамматика: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. Сравнение времен Imparfait и Passé composé.

Тема 3.1. *Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris»***.**

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Путешествия.

Грамматика: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы.

Тема 3.2. *Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Отдых.

Грамматика: Сравнение времен Imparfait и Passé composé.

РАЗДЕЛ 4. Работа.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Работа.
Грамматика: Употребление предлога à при указании места работы. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.

Тема 4.1. Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».

Перечень изучаемых элементов содержания
Лексика: Работа.
Грамматика: Употребление предлога à при указании места работы.

Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée»

Перечень изучаемых элементов содержания
Лексика: Работа.
Грамматика: Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.

РАЗДЕЛ 5. Поиск работы

Перечень изучаемых элементов содержания
Лексика: Поиск работы
Грамматика: Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. Союзы comme, parce que, car.

Тема 5.1. **Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»**

Перечень изучаемых элементов содержания
Лексика: Поиск работы
Грамматика: Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que.

Тема 5.2. Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»

Перечень изучаемых элементов содержания
Лексика: Поиск работы
Грамматика: Союзы comme, parce que, car.

РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей

Перечень изучаемых элементов содержания
Лексика: Жизнь отдельно от родителей.
Грамматика: Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Время «Futur simple».

Тема 6.1. **Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul».**

Перечень изучаемых элементов содержания.
Грамматика: Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса.

Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»

Перечень изучаемых элементов содержания
Грамматика: Время «Futur simple».

РАЗДЕЛ 7. Прошлое

Перечень изучаемых элементов содержания
Грамматика:

Тема 7.1. **Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»**

Перечень изучаемых элементов содержания
Грамматика: Время «Plus-que-parfait».

Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie fe Vigo»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных.

РАЗДЕЛ 8. Согласование времен

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Согласование времен. Время «Futur dans le passé».

Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Согласование времен.

Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Время «Futur dans le passé»

РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Полезные привычки.

Грамматика: Частичный артикль

Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières».

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Полезные привычки.

Грамматика: Частичный артикль.

Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Полезные привычки

Грамматика: Пассивный залог

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: ***Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».***

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Текст для чтения и обсуждения*

UNE ANNÉE SCOLAIRE EN CLASSE DE 4e

Voici un entretien que nous venons d'avoir avec des élèves au C.E.S.1 de Bourg-la-Reine2.

Comment se passe une année scolaire en France? Allons le demander à Bruno et à Sandrine. Ils sont en classe de 4e au C.E.S. de Bourg-la-Reine, à quelques kilomètres de Paris.

— Bruno, vous allez en classe, toi et Sandrine, dans un C.E.S. Qu'est-ce que c'est, un C.E.S.?

— C'est un collège d'enseignement secondaire. Les élèves vont au col-lège de la classe de 6e à la classe de 3e avant d'aller au lycée.

— Quelles sont vos heures de classe?

— Nous avons des cours le matin de 8 heures ou 9 heures à midi et de 13 heures 30 à 16 heures 30. Chaque cours dure une heure. Nous n'allons pas en classe le mercredi après-midi et le samedi après-midi.

— Mais vous ne travaillez pas tout le temps. Qu'est-ce que vous avez comme vacances3 pendant l'année?

— Nous avons une semaine de vacances à la Toussaint4, au commence-ment du mois de novembre, une quinzaine de jours de vacances de Noël5, huit jours de vacances en février, une douzaine de jours de vacances de Pâques6, huit jours à la Pentecôte7, au mois de mai, puis, en juillet, commen-cent les grandes vacances, qui durent jusqu'à la mi-septembre.

— Quels sont les moments les plus importants8 de l'année scolaire?

— Au commencement du mois d'octobre, dit Sandrine, nous élisons deux délégués de classe. Ce sont, le plus souvent, un garçon et une fille. Ils sont choisis pour discuter avec les professeurs de tous les problèmes de la classe. A la fin de chaque trimestre, il y a un «conseil de classe» avec les professeurs, les délégués des parents d'élèves, les délégués des élèves et le directeur du C.E.S. pour étudier le travail de chaque élève. Et, à la fin du troisième trimestre, le conseil de classe décide si nous pouvons passer dans la classe suivante ou si nous devons recommencer une année dans la même classe.

— C'est important, une classe de 4e?

— Oui, je crois, dit Bruno, il y a beaucoup de travail et il n'est pas faci-le de passer en 3e à la fin de l'année.

— Mais, vous allez sûrement y arriver!

D'après Quoi de neuf?

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. La discussion (durer) deux heures. 2. Je (rencontrer) cet homme deux ou trois fois. 3. Ils (appeler) un taxi, 4, Je (ranger) tes vêtements dans mon ar-moire. 5. Elle (lever) la tête et (regarder) Charles avec attention. 6. Il y a deux jours ils (célébrer) leur anniversaire de mariage. 7. Nous (accompagner) nos amis à la gare. 8. Tu (oublier) de les prévenir. 9. Vous (laisser) la lettre sur le bureau. 10. On (sonner) et nous (quitter) la salle. 11. Ils (terminer) leurs étu-des l'année passée. 12. Je (acheter) une chaîne acoustique japonaise. 13. Ils (gagner) le match pour la coupe du pays.

Тема практического занятия: *Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения*.

Форма практического задания: *составление диалогических и монологических высказываний, выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения».*

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Traduisez en utilisant le futur immédiat.

1. Подожди минутку, я сейчас приготовлю кофе. 2. Не уходите, доктор сейчас придет. 3. Мы сейчас вам все это покажем. 4. Что вы собираетесь делать сегодня вечером? 5. Я тороплюсь, сейчас будет звонок. 6. Когда вы собираетесь обсудить этот вопрос? 7. Одну минуту, пожалуйста, я сейчас дам тебе ее телефон. 8. Не уходи, я быстро вернусь. 9. Что ты будешь делать? — Послушаю пластинки.

Задание 2. Dites au passé immédiat:

je dîne; tu arrives; elle part; nous revenons; vous déjeunez; ils rentrent; je l'entends; tu les vois; il me téléphone; on sonne; nous l'élisons; vous les réunissez; ils leur répondent.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – эссе

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves?
2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie.

3. Enseignement à distance.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений*.

- *Текст для чтения и обсуждения*

MEUBLES À CRÉDIT

Depuis toujours Martine rêvait d'avoir pour mari Daniel Donelle. Lui ou personne. C'était son seul rêve chimérique. Tous les autres rêves de Martine étaient modestes et réalisables. Maintenant qu'elle avait Daniel, elle rêvait d'un petit appartement modeste, aux portes de Paris. Ils devaient avoir un appartement bien à eux. Elle le voulait. Elle voyait déjà dans tous les details son appartement à elle: les fleurs dans les vases, les lampes, les tableaux.

L'appartement était tel que l'avait rêvé Martine: aéré, clair, confortable. Il était encore vide, il n'y avait presque pas de meubles, juste un lit, trios tabourets, une table de cuisine, Il n'y avait pas de téléphone. On ne pouvait encore inviter personne.

Daniel commençait à s'habituer à ces deux pièces vides, les trois tabourets, l'ampoule sans abat-jour, les deux tasses, les deux assiettes achetées à l'Uni-Prix.

«C'est bon de vivre ainsi, pensait-il, on a besoin de peu de choses en réalité.»

Ils avaient la joie d'être ensemble...

Un jour Daniel est arrivé à l'improviste, à cause de cette absense de téléphone. Il a trouvé Martine dans la cuisine avec un monsieur. Un peu gênée, elle a dit:

— Monsieur est représentant d'une maison qui vend des meubles à crédit.

— Madame a choisi un ensemble-studio, le voici! le représentant a ouvert devant Daniel un catalogue.
— Madame a un bon goût. C'est jeune, c'est moderne, c'est à la mode... L'armoire à glace, le bahut pour la vaisselle.

— Tu comprends, a dit Martine, l'armoire à glace, on va le mettre dans la chambre ...

— Madame est très pratique, a dit le représentant. Et le petit divan, c'est mieux que plusieurs chaises. Et si vous avez quelqu'un à coucher, c'est très commode. Il y a aussi un rayon pour les livres.

— Vous ne vendez pas de livres à crédit? a demandé Daniel, sarcastique. Il ne voulait pas de bonheur à crédit.

— Non, Monsieur, je regrette.

— Laisse donc, Daniel, tu ne comprends rien aux meubles, a dit Martine.

Monsieur, laissez-moi ce catalogue, je vais réfléchir.

D'après E. Triolet, Roses à crédit

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Traduisez les séries ci-dessous:

Я хорошо вас понял; он еще не вернулся, мы много танцевали, они его уже предупредили, я мало путешествовал, ты плохо выучил урок, он мне еще не звонил, вы достаточно работали.

Задание 2. Répondez aux questions en employant a) mal, bien; b) déjà, encore:

a) 1. Comment a-t-il prononcé ce son? 2. Comment avez-vous travaillé cette semaine? 3. Comment cet élève a-t-il répondu aujourd'hui? 4. Comment votre ami a-t-il passé ses examens? 5. Comment avez-vous passé ce dimanche?

b) 1. Avez-vous rendu le manuel à votre ami? 2. Vos parents sont-ils partis? 3. Avons-nous appris ce poème? 4. Votre ami a-t-il vu ce film? 5. Leur avez-vous annoncé votre départ?

Тема практического занятия: *Время Imparfait. // Рассказ про родной город*.
Форма практического задания: *составление диалогических и монологических высказываний, выполнение лексико-грамматических упражнений*.

- *Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город».*

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses à l'impératif:

1. Il va faire froid ce soir, (prendre) ta veste. 2. Si tu veux te lever tôt, (se coucher) à dix heures. 3. Vous voulez téléphoner? Alors, (appeler) d'ici. 4. Ne (rester) pas chez vous pendant les vacances, (faire) un voyage! 5. Si tu es fa-tigué, (se promener) un peu. 6. Paul, (faire) bien attention quand tu traverses la rue. 7. Chers collègues, (prendre) place, s'il vous plaît. 8. Ne (parler) pas, (écouter) bien votre camarade. 9. (Savoir) écouter l'avis de vos collègues. 10. Ne (s'installer) pas près de la fenêtre si vous avez froid. 11. (Sortir) de chez toi à l'heure pour ne pas venir en retard. 12. (Se dépêcher), il ne nous reste que 10 minutes.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – проект.

Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: *Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris»*.
Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений*.

- *Текст для чтения и обсуждения*

UNE PROMENADE À TRAVERS PARIS

Léon Dubois est originaire d'Avignon. Il y est né, y est allé au collège, puis au lycée. A 19 ans il a obtenu son baccalauréat et, après son service mi-litaire, il est parti à Marseille où il a trouvé une place d'employé dans un bureau du port.

Un jour, son ami de collège Gaston Longet, qui vit maintenant à Paris, l'invite à venir passer quelques jours dans la capitale. Léon n'a pas encore eu l'occasion d'aller à Paris, c'est pourquoi il accepte avec joie cette invitation. La veille de son départ, il envoie à Gaston un télégramme pour le prévenir de son arrivée.

Le 3 juillet Léon a quitté Marseille par le train du soir et le lendemain à 9 heures du matin, il est arrivé à Paris. Ne voulant pas gêner son ami1, il a décidé de descendre dans un petit hôtel près de la gare de Lyon. Le jour même de son arrivée2, il est allé rendre visite à son ami qui a été très content de le revoir. Les amis ont causé longtemps, puis ils ont décidé de faire une pro-menade à travers Paris. Avant tout, Gaston a voulu montrer à Léon le panora-ma de la ville du haut de la Tour Eiffel3. Ils ont pris le métro et sont descendus à la station Champ-de-Mars4. Ils sont montés en ascenseur au dernier étage de la Tour qui a 300 mètres de haut. De là une belle vue s'ouvre sur Paris: des maisons, des tours, des jardins, les rubans verts des boulevards, la Seine avec ses trente ponts.

— Regarde, dit Gaston à son ami, là-bas au milieu de la Seine dans l'île de la Cité5 on voit les tours carrées de Notre-Dame6. Là, sur la rive gauche, se trouve le Quartier latin, le quartier des étudiants.

— Et qu'est-ce qu'on voit là, sur la rive droite?

— Ça, c'est l'Arc de Triomphe.

— Et cette longue avenue? Ce sont les Champs-Elysées7, n'est-ce pas?

— Oui, c'est cela, ce sont les Champs-Elysées qui vont de la place Charles de Gaulle à la place de la Concorde1 que tu vois là, à droite.

— Et les Grands Boulevards?

— Les Grands Boulevards sont plus loin. Allons-y si tu veux.

Une heure après, les jeunes gens marchent le long d'un boulevard. C'est une large rue plantée de vieux arbres. Sur les trottoirs il y a beaucoup de pas-sants. Léon regarde les voitures qui passent, les gens qui se promènent ou vont à leurs affaires. Il admire les belles maisons, s'arrête devant les vitrines des magasins.

Le soir vient. Les jeunes gens sont fatigués. Ils entrent dans un restaurant pour dîner et pour se reposer un peu. Après le dîner, ils continuent leur pro-menade. Ils vont jusqu'à la place de l'Opéra où Léon admire la belle façade du célèbre théâtre. Ensuite ils descendent dans le métro pour aller finir la soirée chez la soeur de Gaston, Suzanne.

Вопросы к тексту:

1. De quelle ville Léon Dubois est-il originaire? 2. Dans quels établis-sements d'enseignement est-il allé? 3. A quel âge a-t-il obtenu son bac? 4. Qu'a-t-il fait après son service militaire? 5. A-t-il eu jusque-là l'occasion d'aller à Paris? 6. Qui l'a invité à venir à Paris? 7. Qu'a fait Léon pour prévenir son ami de son arrivée? 8. Où Léon est-il descendu à Paris? 9. Qu'a-t-il fait le jour même de son arrivée? 10. Les amis ont-ils été contents de se revoir? 11. Qu'ont-ils décidé de faire? 12. Qu'est-ce qu'ils ont voulu voir avant tout? 13. Qu'est-ce qu'ils ont pris pour aller jusqu'au Champ-de-Mars? 14. Comment sont-ils montés sur la Tour? 15. Combien de mètres de haut la Tour Eiffel a-t-elle? 16. Que voit-on du haut de la Tour? 17, Qu'est-ce qui se trouve au milieu de la Seine? 18. Où se trouve Notre-Dame? 19. Où se trouve le Quartier latin? 20. Sur quelle rive se trouvent l'Arc de Triomphe et les Champs-Elysées? 21. Y a-t-il beaucoup de passants et de voitures sur les Grands Boulevards?
22. Qu'admire Léon dans les rues? 23. Que font les jeunes gens quand le soir vient? 24. Où vont-ils après le dîner? 25. Où vont-ils finir la soirée?

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. Je (se promener) sur les boulevards. 2. Votre montre (s'arrêter). 3. Tu (se dépêcher) de partir. 4. Ils (se rencontrer) dans le métro. 5. Vous (se tromper). 6. Je (se reposer) bien. 7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue. 8. Vous (se réunir) trop tard.

Тема практического занятия: ***Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».***

Форма практического задания: практический практикум.

- *Текст для чтения и обсуждения:*

1. BEAUBOURG

Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou a été inauguré le 31 janvier 1977. Comme il a été construit sur le plateau Beaubourg, les gens l'appellent plus familièrement Beaubourg. Avant même de commencer à fonctionner, le Centre a suscité bien des débats.

Cette immense construction de verre et d'acier ne ressemble pas aux musées classiques. Son architecture est très originale. Les ascenseurs, les escaliers mécaniques sont enfermés dans de grands tubes en couleur qui se trouvent sur la façade du bâtiment. On le compare le plus souvent à une usine pétrochimique, c'est pourquoi il a reçu le surnom de « raffinerie ».

Beaubourg compte quatre grands secteurs: la Bibliothèque publique d'information de quatre mille places avec une médiathèque, une salle de spec-tacles et une cinémathèque, le Musée national d'art moderne, le Centre de création industrielle (CCI) et l'Institut de recherche musicale.

La Bibliothèque occupe trois étages. On y trouve 500 000 volumes. Elle dispose de 200 000 diapositives et de 15 000 microfilms. Cette bibliothèque est ouverte à tous, alors que la Bibliothèque Nationale est réservée aux chercheurs. Elle est en libre-service: on prend les livres soi-même et on les laisse sur les tables en partant. Dans la salle d'actualité on peut lire les heb-domadaires, les mensuels, les derniers livres parus. Il y a aussi une bi-bliothèque pour les enfants de 4 à 14 ans. La médiathèque équipée de 40 ca-bines permet d'apprendre différentes langues étrangères.

Des troupes de théâtre jouent des spectacles dans une salle de spectacles de 600 places, des écrivains y présentent leurs livres au public.

La cinémathèque dispose d'une salle de 250 places qui permet à tous de voir ou de revoir les oeuvres les plus importantes du cinéma de toutes les époques.

Dans le Musée national d'art moderne on trouve des collections nationa-les, des oeuvres de 1905 à nos jours, des expositions temporaires.

Le Centre de création industrielle est un musée de type nouveau qui s'occupe surtout d'urbanisme. Il organise des expositions originales qui attirent un grand public. Il y a aussi un atelier pour enfants où 20 animateurs spécia-lisés peuvent s'occuper de 500 enfants par jour.

Le Centre reçoit jusqu'à 10 000 visiteurs par jour, sept jours par semaine, de 10 h du matin à 10 h du soir. Il est devenu non seulement le monument le plus célèbre de Paris, mais une cathédrale de la culture, car il a attiré un public nouveau qui n'allait ni au théâtre, ni dans les musées, ni dans les bibliothèques. Il a ouvert la culture à tous.

2. LA TOUR EIFFEL

En 1887, pour l'Exposition Universelle, qui devait s'ouvrir1 à Paris en 1889, on a commencé à construire, sous la direction de l'ingénieur Eiffel, une grande tour connue aujourd'hui sous le nom de la Tour Eiffel.

La tour se trouve sur la rive gauche, tout près2 de la Seine, sur le Champ-de-Mars. Elle a 300 mètres de haut, et on la voit bien de tous les côtés de Paris et même des environs. Elle a trois plates-

formes qui se trouvent à 57 m, à 115 m et à 276 m de haut. Sur ces plates-formes il y a des cafés, des restaurants, des kiosques où l'on vend des souvenirs.

Les touristes et les étrangers qui viennent à Paris vont visiter avant tout la Tour Eiffel. On y monte en ascenseur. Si l'on veut monter à pied, il faut gravir 1710 marches.

Aujourd'hui la Tour Eiffel n'est pas seulement une construction curieuse. Elle est utilisée3 pour la radiodiffusion et la télévision dans la région parisienne. C'est aussi l'antenne du poste T.S.F.4 qui relie Paris au monde entier.

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé ou à l'imparfait:

1. Nous (passer) la nuit à bavarder. 2. Quand je (entrer), elles (bavarder) gaiement. 3. Pierre Roulin (reconnaître) Moreau à l'arrêt de l'autobus. Parfois ils (prendre) l'autobus ensemble. 4. Il (prendre) l'autobus à huit heures vingt et il (arriver) à la banque vers neuf heures moins dix. 5. Je (avoir) mal au pied et je (marcher) lentement. 6. Je ne le (attendre) pas longtemps. 7. Pendant des années, il (rester) loin de son pays. 8. Il ne (aimer) pas voyager, il (quitter) rarement sa maison.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – эссе.

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager
2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons.
3. Un explorateur célèbre et ses exploits.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier». Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée».

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Один из текстов для чтения и обсуждения*

Pierre Riulin, caissier

Le 15 octobre, comme tous les matins, à 7 heures précises, Pierre a ou-vert les yeux. A côté de lui, Claire, sa femme, dort encore. Il a fait les gestes de tous les matins : il s'est levé, il a ouvert les rideaux, il a regardé par la fenê-tre et il a préparé le café, puis il s'est dirigé vers la salle de bains. Sa toilette achevée1, il a jeté un dernier coup d'oeil au miroir qui lui a renvoyé l'image de Pierre Roulin2, caissier à la banque de Paris, 46 ans, marié, père de deux en-fants. Tout à coup, il s'approche du miroir. Là, à gauche, au-dessus du front, des cheveux blancs. Pierre ne bouge plus. Vieux, il est vieux.

— Tu n'écoutes pas les nouvelles?

Claire est là, debout derrière lui et le regarde.

— Non.

— Tu n'as pas réveillé les enfants?

— Si.

Pierre avale une troisième tasse de café et écoute distraitement. Comme tous les matins, au petit déjeuner, c'est la même conversation:

— Finis ta tartine.

— Je n'ai pas faim.

— Prends tes vitamines. Récite-moi encore une fois ta poésie.

Et la radio... les élections, le Boeing détourné3, l'augmentation du prix de l'essence, le chômage. Et sur sa tête, là, les cheveux blancs.

— Au revoir, à ce soir.

Il pleut. Paris est gris, humide, sale. Pierre, de loin, a reconnu Moreau à l'arrêt de l'autobus. Moreau travaille dans la même banque que lui. Parfois ils prennent l'autobus ensemble, Moreau ne l'a pas vu. La journée a commencé, pareille à celle d'hier4, pareille à celle de demain avec les nouvelles, Moreau, bientôt la banque, le guichet n° 10 et ainsi jusqu'à la retraite.

A la banque, le guichet n° 10, fermé, attire tous les regards.

— Vous avez vu, Roulin n'est pas là.

— C'est la première fois qu'il est en retard.

— S'il n'est pas là, c'est qu'il est malade1.

— Sa femme n'a pas téléphoné?

— Je ne sais pas.

A dix heures, les collègues de Pierre Roulin comprennent qu'il se passe quelque chose d'anormal2. C'est à 10 heures 15 que Ballard qui occupe le guichet n° 9 décide d'informer le chef de service3.

Monsieur Doucet, chef de service, regarde sa secrétaire qui téléphone. Roulin... un homme précieux qui n'hésite jamais à rester le soir, toujours à l'heure4, travailleur et modeste. Monsieur Doucet pense qu'il ne sait rien de cet employé modèle. La secrétaire le regarde.

— Alors?5

— Mme Roulin ne comprend pas, son mari est parti à 7 heures 45 comme tous les matins.

— Il ne lui a rien dit?

—- Non.

— Elle n'a rien remarqué de spécial?6

— Elle ne m'a pas parlé de cela.

— lia peut-être eu un accident, tout simplement. A 11 heures appelez la police et tenez-moi au courant.

A midi, les derniers clients quittent la banque. Le guichet n° 10 est toujours fermé7. Roulin n'est pas arrivé.

D'après Cartes sur table

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Complétez les phrases en employant les mots qui suivent:

la Banque de Paris, l'Université de Grenoble, le musée du Louvre, le Ministère du Commerce extérieur, la Sorbonne, l'usine Renault

1. Gaston est chef de service ... . 2. Son amie est étudiante ... . 3. Sa mère est employée .... 4. Suzanne est professeur de russe ..., son frère est ouvrier ... . 5. Le père de Monique est guide ....

Задание 2. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. Je (se promener) sur les boulevards. 2. Votre montre (s'arrêter). 3. Tu (se dépêcher) de partir. 4. Ils (se rencontrer) dans le métro. 5. Vous (se tromper). 6. Je (se reposer) bien. 7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue. 8. Vous (se réunir) trop tard.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – эссе.

Студенту необходимо написать эссе по теме: «Работа моей мечты» (200-300 слов).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия: Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant». Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi».

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Один из текстов для чтения и обсуждения*

C'EST BIEN D'ÊTRE ÉTUDIANT!

Oui, c'est bien d'être étudiant! C'est moi, Antoine Dufour, étudiant en chimie, qui vous le dis.

D'abord parce qu'on se sent enfin libre.

Je parle, évidemment, pour ceux qui' n'ont pas d'université dans leur ville, et qui sont obligés de quitter leur famille pour vivre dans la ville où se trouve leur faculté: plus de conseils à recevoir, plus d'interdictions, plus d'explications à donner2. Je peux passer la nuit entière à discuter avec des amis, puis dormir jusqu'à midi le lendemain, et personne ne me dit rien. Ne croyez pas que je passe ma vie dans les cafés ou les cabarets!

J'ai trop de travail, et ce n'est pas parce que je suis libre que je ne fais plus rien. Au contraire! Seulement il y a une grande différence: quand j'étais au lycée, on me forçait presque à travailler, et alors, bien sûr, je n'en avais pas envie. Maintenant, personne ne m'oblige à le faire. Seuls les examens sanc-tionnent mon travail. Mes journées, mon trimestre, je suis libre de les organiser comme je veux. Je peux aller au cinéma tous les jours pendant une semaine et ne pas toucher un livre, puis m'enfermer dans ma chambre et «bûcher» comme un fou pour rattraper le temps perdu.

C'est merveilleux d'être libre! Libre d'aller aux cours ou de ne pas y aller. Seuls les travaux pratiques sont obligatoires et contrôlés parce que nous tra-vaillons par petits groupes. J'aime bien les travaux pratiques: je ne les ai man-ques qu'une fois depuis le début de l'année. Les cours, je les ai manqués assez souvent pendant le premier trimestre, mais pas après. Car il est difficile et en-nuyeux de recopier les notes des copains et il vaut mieux travailler régulière-ment que bûcher jour et nuit quinze jours avant l'examen. Maintenant Je crois que je sais vraiment ce que c'est que la liberté: c'est aussi la responsabilité.

Comme la vie matérielle des étudiants est bien organisée, nous avons du temps libre. Pas de problèmes pour les repas: les restaurants universitaires nous en servent pour des prix modérés. Pas de problèmes pour les transports: nous avons des tarifs spéciaux. Pas de problèmes pour les spectacles: au con-cert, au cinéma, au théâtre, dans les musées, partout, il existe des tarifs pour étudiants. Nous pouvons même voyager, faire du ski, aller à l'étranger à des prix intéressants. Comme vous le voyez, nous avons des privilèges.

Mais attention! N'allez pas croire que1 tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes2! Il reste encore le problème du logement. Où trouver une chambre pas trop loin de la fac et pas trop chère? Quelques-uns ont la chance d'habiter la Cité universitaire ou de trouver une place dans l'une des nombreuses maisons d'étudiants de la ville. Les autres paient souvent très cher des pièces petites, mal meublées, peu ou pas chauffées. Heureusement, il y a les cafés, toujours accueillants: en hiver, il y fait chaud; en été, on est bien à la terrasse, sous les arbres.

C'est là que nous nous retrouvons après les cours. Il est entendu avec les garçons3 que, pour le prix d'un café4 noir ou d'un verre de bière, nous pou-vons passer deux heures à fumer et à discuter: deux heures pour refaire le monde, ce n'est pas beaucoup! Nous avons tous des idées, mais il faut se met-tre d'accord, et ce n'est pas facile!

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Mettez en relief les mots en italique:

1. La pharmacie se trouve en face du lycée. 2. Je voudrais passer mes va-cances en Italie. 3. Vous habitez au rez-de-chaussée? 4. Je t'attendais devant le cinéma. 5. Chaque année, avant Noël, il réunit ses collègues. 6. A Moscou il fait surtout froid en janvier. 1. Tu vas prendre l'interview avant ou après la conférence? 8. La conférence a eu lieu hier. 9. A 10 h 15 Ballard a décidé d'in-former le chef de service de l'absence de Pierre Roulin.

Задание 2. Traduisez les phrases ci-dessous:

1. Je ne vois de ma place qiïune partie de la scène. 2. Il ny a qiï une place libre au premier rang. 3. Il n'y a des places libres qiï m dernier rang. 4. Ce «'est qiïune question de temps. 5. Je voudrais bien aller en Italie, mais ce «'est encore qiï un projet. 6. Le tableau que tu vois «'est qiï une copie, l'original est au Louvre. 7. J'aime bien les travaux pratiques: je ne les ai man-qués qiï une fois depuis le début de l'année.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.

Необходимо сделать презентацию на тему: «5 причин, почему здорово быть студентом».
.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия: *Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul». Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe».*

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Текст для чтения и обсуждения*

JEAN-MARC VEUT VIVRE SEUL

Philippe ouvre la porte d'entrée et s'arrête étonné: Jean-Marc l'attend, assis dans l'antichambre.

— Que fais-tu là, mon vieux? lui dit Philippe en le prenant par le bras. Il est toujours content lorsque Jean-Marc vient le voir au bureau. Double plaisir de montrer son fils à ses collaborateurs et de se montrer à son fils dans son activité directoriale.

— Si tu as une minute..., dit Jean-Marc.

-— Mais bien sûr! Entre donc!

Il entraîne Jean-Marc dans son bureau, s'assoit derrière sa grande table de travail.

— Quoi de neuf?

— Eh bien! Voilà, papa1, dit Jean-Marc. Je voudrais déménager... vivre seul.

Philippe regarde son fils avec attention. Il a pris pour règle, dans les affaires, de ne jamais laisser paraître son étonnement2. D'ailleurs, il n'est pas étonné: l'idée de Jean-Marc est logique: tout jeune homme3 rêve de s'installer loin de ses parents.

— C'est très joli de déménager, dit Philippe, mais où iras-tu?

— Un de mes copains me cède sa chambre, rue d'Assas, dit Jean-Marc. Il est obligé de revenir en province, chez ses parents.

— Et c'est une chambre convenable?

— Très!

— Eau courante, chauffage?

— Oui, oui.

— Mon vieux, j'ai été comme toi! Dès vingt ans4, j'ai voulu avoir ma cambuse5 et mes parents ont eu l'intelligence6 de ne pas m'en empêcher. Je ne te mettrai pas de bâtons dans les roues7. Quand penses-tu t'installer là-bas?

— Au début du mois prochain.

— Pour ce qui est des repas1 ...

— Je les prendrai au restaurant universitaire, dit Jean-Marc.

— Pour manger de la cochonnerie à la va-vite?2 Non, tu continueras à venir à la maison. Ainsi, aurons-nous l'occasion de te voir.

— Oui...

— Agnès3 pourra aller faire le ménage chez toi, deux ou trois fois par se-maine.

— Non, s'écrie Jean-Marc.

— Reste une chose, dit Philippe. Le loyer!

— C'est trois fois rien4, dit Jean-Marc.

— Tout de même!...

— Je m'arrangerai! Je donnerai des leçons...

— Tu ne dois pas prendre du temps sur tes études.5 Elle est meublée, cette chambre?

— Juste le nécessaire.

— Il y a tout ce qu'il faut au grenier. Tu pourras choisir. Carole sera enchantée de jouer à la décoratrice!6

— C'est inutile, papa.

— Tu ne veux pas qu'elle t'aide?

— Non.

— Elle a beaucoup de goût!

— Je sais... Mais... Je t'assure... Je préfère être seul..., faire tout cela moi-même, tu comprends?...

— Oui, oui, dit Philippe. Mais tu nous inviteras à te rendre visite, un de ces jours?

— Bien sûr!

— Pour ton budget, tu me feras un petit calcul. Je suis d'accord d'avance. J'ai un rendez-vous à sept heures. Si tu peux m'attendre, nous rentrerons ensemble à la maison.

Jean-Marc refuse. Il doit, dit-il, passer chez un ami...

D'après H. Troyat, Les Eygletière

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple:

1. Les cours (finir) à trois heures. 2. Quand (réunir)-nous nos amis? 3. Je vous (dire) mon adresse. 4. 11 vous (lire) son article. 5. Tu (répondre) à sa question. 6. Je vous (écrire) souvent. 7. Ils ne (confondre) plus ces verbes. 8. Vous nous (attendre) ici. 9. (Traduire)-nous cet article?

Задание 2. Répondez aux questions:

1. Où se trouve le musée des Beaux-Arts Pouchkine? 2. Quelle rue habi-tez-vous? 3. Où prenez-vous le métro pour aller à l'institut? et où descendez-vous? 4. Où dois-je descendre pour aller à l'Opéra de la Bastille? 5. Où se trouve la Galerie Trétiakov?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – аудирование.

- *Выполнение заданий по прослушанному тексту и последующее его обсуждение.*

Пример одного из заданий аудирования:

Задание 1. Choisissez vrai ou faux.

1. *L'homme connaît la femme.*

2. *C'est samedi.*
3. *La femme sort ce soir.*
4. *Samedi, elle dort.*
5. *L'homme n'est pas content.*

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Тема практического занятия: *Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo». Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie fe Vigo».*
Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Текст для чтения и обсуждения*

LE CAPITAINE NEMO

Un jour (je me rappelle encore la date: c'était le 18 janvier), le temps éta-it mauvais.

Je montai sur la plate-forme et je vis le capitaine Nemo qui, de sa lon-gue-vue, observait la mer. Que pouvait-il chercher là?

Je descendis au salon et pris une lunette. Mais je n'eus pas le temps de m'en servir, on me l'arracha des mains. Je me retournai. Le capitaine Nemo était devant moi, mais je ne le reconnus pas. Sa physionomie était transformée. Ses yeux brillaient. Il ne bougeait pas.

Enfin le capitaine Nemo redevint maître de lui1. Son visage reprit son calme habituel2.

— Monsieur Aronnax, me dit-il, il faut vous laisser enfermer, vos compagnons et vous, jusqu'au moment où je pourrai vous rendre la liberté.

— Vous êtes le maître, lui répondis-je.

Je descendis à la cabine qu'occupaient, Ned et Conseil, et je leur trans-mis l'ordre du capitaine. Quatre hommes de l'équipage nous conduisirent à la cabine où nous avions passé notre première nuit à bord du «Nautilus».

— Qu'est-ce que cela signifie, monsieur? me demanda Conseil.

Je racontai à mes compagnons ce qui s'était passé. Ils furent aussi étonnés que moi.

Cependant, Ned Land s'écria:

— Tiens! le déjeuner est servi!

Nous nous mîmes à table. Après le déjeuner, Ned Land s'endormit aussitôt et Conseil suivit son exemple. Je me demandais ce qui provoquait ce besoin de sommeil quand je sentis que mes yeux se fermaient malgré moi. Evidem-ment, on avait mêlé des soporifiques à notre nourriture. Je voulus résister au sommeil. Ce fut impossible. Je m'endormis profondément.

A ma grande surprise, je me réveillai le lendemain dans ma chambre. Ce qui s'était passé pendant cette nuit, je l'ignorais. Je voulus sortir. J'ouvris la porte et je montai sur la plate-forme. Ned Land et Conseil m'y attendaient. Je les interrogeai. Ils ne savaient rien non plus. Alors je descendis au salon et je me mis à classer mes notes.

Je travaillais tranquillement, quand la porte s'ouvrit et le capitaine Nemo entra. Je le regardai. Il avait l'air fatigué. Son visage exprimait une tristesse profonde.

— Etes-vous médecin, monsieur Aronnax? me demanda-t-il.

Surpris, je le regardai un moment sans répondre.

— Oui, dis-je, je suis docteur.

— En ce cas, monsieur, me dit le capitaine, pouvez-vous donner vos soins à l'un de mes hommes?

— Vous avez un malade?

— Oui.

— Je suis prêt à vous suivre.

— Venez.

Le capitaine Nemo me conduisit dans une cabine. Là, sur un lit, je vis un homme à figure énergique. Ce n'était pas seulement un malade, c'était un blessé. La blessure était très grave. Je vis que la mort était proche.

— Votre avis sur son état? demanda le capitaine. Vous pouvez parler, monsieur. Il ne comprend pas le français.

Je regardai une dernière fois le blessé, puis je répondis:

— Cet homme sera mort dans deux heures.

— Rien ne peut le sauver?

— Rien.

La main du capitaine Nemo se crispa et des larmes brillèrent dans ses yeux.

— Vous pouvez vous retirer, monsieur Aronnax, me dit-il.

D'après J. Verne, Vingt miile lieues sous les mers

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Justifiez remploi des temps:

1. Lorsque nous avons appris ce qui s'était passé, sans perdre un moment, nous avons couru à l'hôpital, où on Vavait transporté. 2. Il faisait humide. Il avait plu toute la nuit. 3. Le soleil s'était depuis longtemps levé quand Tartarin ouvrit les yeux. 4. J'ai regardé Michel avec curiosité. Je ne Y avais jamais vu ainsi. 5. Ce jour-là il avait dû marcher beaucoup et maintenant il ne voulait que du repos. 6. Elle avait eu beaucoup d'enfants, mais il n'en restait plus un seul à la maison. Les uns étaient morts, les autres étaient partis dans les villes.

Задание 2. Employez les verbes aux temps passés qui conviennent.

Jacques (se réveiller) tôt. La matinée (être) belle. Le soleil (briller). Il (pleuvoir) la nuit et maintenant l'air (être) pur. Jacques (s'approcher) de la fenêtre qu'il (laisser) ouverte en se couchant. Il (regarder) dehors. La ville (s'éveiller), des portes (s'ouvrir), les premiers passants (paraître) dans les rues. Du haut du neuvième étage Jacques (regarder) cette ville où il (passer) son enfance. Dans ses souvenirs, il la (voir) toujours telle qu'elle était au moment où il la (quitter). Et maintenant, il ne la (reconnaître) plus: la ville (changer), elle (rajeunir), lui, il (vieillir).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.

Необходимо сделать презентацию на тему: «Одна из ключевых фигур в истории Франции».

.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 8

Тема практического занятия: Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste». Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme».

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений*.

- *Текст для чтения и обсуждения*

GEORGES DUROY DEVIENT JOURNALISTE

Georges Duroy dormit mal, tant il voulait voir imprimé son article. Dès que le jour parut1, il se leva et alla à la gare Saint-Lazare, car il savait que la «Vie Française» y arriverait plus tôt que dans son quartier. Comme la boutique était encore fermée, il se promena sur le trottoir.

Il vit arriver la marchande2, qui ouvrit sa boutique, puis il aperçut un homme qui portait sur sa tête un tas de journaux. Il se précipita, mais la «Vie Française» n'y était pas.

Une peur le saisit: «Si on avait remis au lendemain les «Souvenirs d'un chasseur d'Afrique», ou si, par hasard, l'article n'avait pas plu, au dernier moment, au patron?»

En revenant vers le kiosque, il s'aperçut qu'on vendait le journal. Il se précipita, jeta les trois sous, déplia le journal et parcourut les titres de la première page. Rien. Son coeur se mit à battre; il ouvrit la feuille, et il lut avec émotion, au bas d'une colonne: «Georges Duroy». Ça y était!4 Quelle joie!

Il se mit à marcher, sans penser, le journal à la main. Il avait envie d'arrêter les passants pour leur dire: «Achetez ça, achetez ça! Il y a un article de moi» et de crier comme font les vendeurs de journaux, le soir, sur les boulevards: «Lisez la «Vie Française»», lisez l'article de Georges Duroy: «Les Souvenirs d'un chasseur d'Afrique». Et, tout à coup, il éprouva le désir de lire lui-même cet article, de le lire dans un endroit public, bien en vue. Il entra dans un café et demanda: «Un rhum». Puis il appela: «Garçon, donnez-moi la "Vie Française"».

Un homme accourut:

— Nous ne l'avons pas, monsieur.

Duroy déclara, d'un ton furieux:

— En voilà une boîte! Alors allez me l'acheter.

Le garçon y courut, la rapporta. Duroy se mit à lire son article et plu-sieurs fois il dit, très haut: «Très bien, très bien!», pour attirer l'attention des voisins et leur donner le désir de savoir ce qu'il y avait dans cette feuille. Puis il la laissa sur la table, en s'en allant. Le patron le rappela:

— Monsieur, monsieur, vous oubliez votre journal!

Et Duroy répondit:

— Je vous le laisse, je l'ai lu. Il y a là d'ailleurs, aujourd'hui, une chose très intéressante.

Il ne dit pas quelle était cette chose, mais il vit, en s'en allant, un de ses voisins prendre la «Vie Française» sur la table où il l'avait laissée.

Il pensa: «Que vais-je faire maintenant?» Et il décida d'aller à son bureau toucher son mois et donner sa démission. Il était content d'avance de l'effet que cela produirait sur son chef et ses collègues.

Il marchait lentement pour ne pas arriver avant neuf heures et demie, parce que la caisse n'ouvrait qu'à dix heures.

Duroy alla d'abord chercher1 ses cent dix-huit francs vingt-cinq centimes, puis il entra dans la vaste salle de travail où il avait déjà passé tant de jours.

En le voyant, le sous-chef, M. Potel, l'appela:

— Ah! c'est vous, monsieur Duroy? Le chef vous a déjà demandé plu-sieurs fois. Il est mécontent de votre absence.

Duroy, qui était debout au milieu du bureau, répondit d'une voix forte:

— Je m'en fiche un peu, par exemple!

Les employés furent stupéfaits.

On entendait voler les mouches. Le sous-chef demanda avec hésitation:

— Vous avez dit?

— J'ai dit que je m'en fichais un peu. Je ne viens aujourd'hui que pour donner ma démission. Je suis entré comme rédacteur à la «Vie Française» avec cinq cents francs par mois. J'y ai même débuté ce matin.

L'effet était complet. Personne ne bougeait. Duroy sortit pour aller trouver le chef, qui s'écria en l'apercevant:

— Ah! vous voilà. Vous savez que je ne veux pas...

L'employé l'interrompit:

— J'en ai assez de votre boutique. J'ai débuté ce matin dans le jour-nalisme, où on me fait une très belle position4. J'ai bien l'honneur de vous saluer.

Et il sortit. Il était vengé.

D'après G. de Maupassant, Bel-Ami

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Mettez les verbes au futur dans le passé:

1. Tartarin promit à ses amis qu'il leur (écrire) souvent. 2. Christophe était sûr que Minna (arriver) en retard. 3. Leurs camarades leur dirent qu'ils les (aider). 4. Le capitaine demanda à M. Aronnax quand il (pouvoir) examiner le blessé. 5. Nous les avons prévenus que leur article ne (être) pas publié.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля – аудирование.

- *Выполнение заданий по прослушанному тексту и последующее его обсуждение.*

Пример одного из заданий аудирования:

Задание 1. Choisissez vrai ou faux.

1. *L'homme connaît la femme.*
2. *C'est samedi.*
3. *La femme sort ce soir.*
4. *Samedi, elle dort.*
5. *L'homme n'est pas content.*

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 9

Тема практического занятия: Частичный артикль. // Текст «Les belles manières». Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений*.

- *Текст для чтения и обсуждения*

QUELQUES REGLES DU SAVOIR-VIVRE:

1. Rendez-vous toujours à temps à une invitation. Ne soyez jamais en retard.

2. Il ne faut se mettre ni trop près ni trop loin de la table.

3. Ne mangez jamais votre soupe du bout d'une cuillère. Ne redemandez point de soupe, ne soufflez pas dessus si vous en mangez.

4. Ne vous penchez pas trop au-dessus de l'assiette. Tenez-vous droit.

5. Ne mordez pas dans un gros morceau. Cassez votre pain.

6. Ne prenez pas de trop gros morceaux.

7. Ne mangez jamais trop vite.

8. Ne remplissez jamais trop votre bouche.

9. Ne parlez pas la bouche pleine.

10. N'écartez pas vos coudes et ne les mettez pas sur la table.

11. En vous servant d'un plat, prenez le morceau qui est devant vous, sans remuer tout le reste.

12. Ne soulevez pas votre assiette pour recueillir les dernières gouttes de potage.

13. Ne laissez pas dans votre assiette une partie des aliments.

14. Ne recrachez pas les os sur votre assiette. S'il s'en trouve un, retirez-le de votre bouche à l'aide de la fourchette approchée des lèvres, ensuite déposez-le délicatement sur l'assiette.

15. Ne vous penchez pas sur l'assiette du voisin si vous voulez atteindre quelque chose.

16. Ne jouez pas avec votre fourchette ou quelque autre objet de votre couvert.

17. Ne vous essuyez pas la bouche avec la serviette; ne faites que passer la serviette sur vos lèvres.

18. Ne tournez pas le dos à votre voisin de gauche si vous parlez à celui qui est à votre droite. Ne parlez pas à d'autres par-dessus la tête de votre voisin.

19. Ne pliez pas votre serviette après avoir fini de manger; il faut la poser négligemment sur la table.

20. Si vous refusez de manger quelque chose, ne dites pas que ce plat vous déplaît ou qu'il vous est nuisible. Refusez sans donner de raisons.

21. Ne critiquez pas les plats servis. On peut louer un plat particulière-ment réussi.

22. Il ne faut point mettre la cuillère à thé dans le verre ou dans la tasse. Après avoir remué le thé on pose la cuillère sur la soucoupe.

23. On ne lit ni livres, ni journaux, ni lettres à table.

24. Ne vous levez pas avant que tous les autres n'aient fini de manger.

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Employez un article partitif:

a) 1. Avez-vous ... sel? 2. Il a acheté ... viande, ... beurre et... saucisson. 3. Y a-t-il ... eau dans ce vase? 4. A dîner j'ai mangé ... potage et... poisson. 5. Que prendras-tu ... thé ou ... café? 6. Donnez-moi ... pain noir. 7. As-tu ... papier à lettres?

b) 1. En haut on entendait ... bruit. 2. Je voudrais faire ... journalisme. 3. Cette chanson a eu ... succès. 4. Il dit qu'il éprouve ... intérêt et... sympathie pour notre pays. 5. Il y avait... ironie dans le regard du jeune homme. 6. Il faut ... patience quand on étudie une langue étrangère.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.

- Необходимо сделать презентацию на тему: «Важные привычки современного человека»

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. **Высшее образование во Франции**	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения»
	Подготовка эссе
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. **Где я живу**	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город»

	Разработка туристического проекта
Раздел 3. **Путешествия**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка эссе
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 4. **Работа**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка эссе
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. **Поиск работы**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка презентации
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. **Жизнь отдельно от родителей**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Выполнение аудирования
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 7**. Прошлое**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка презентации
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 8**. Согласование времен**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Выполнение аудирования
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 9. **Полезные привычки**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка презентации
	Проработка вопросов для самостоятельной работы

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. **Высшее образование во Франции**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения»
	Подготовка эссе
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. **Где я живу**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город»
	Разработка туристического проекта
Раздел 3. **Путешествия**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка эссе
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 4. **Работа**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка эссе
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. **Поиск работы**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка презентации
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. **Жизнь отдельно от родителей**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Выполнение аудирования
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 7**. Прошлое**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка презентации

	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 8**.** **Согласование времен**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Выполнение аудирования
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 9. **Полезные привычки**	Чтение текстов и подготвка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	Подготовка презентации
	Проработка вопросов для самостоятельной работы

3.2. Задания для самостоятельной работы

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Qu'est-ce qu'un C.E.S.? 5. Pendant combien d'années les élèves vont-ils au collège?
2. Quelles sont les heures de classe des élèves du C.E.S.?
3. Est-ce qu'ils vont en classe tous les jours de la semaine?
4. Quels sont les jours où les collégiens ne vont pas en classe dans l'après-midi?
5. Est-ce que les élèves français ont beaucoup de vacances?
6. A quelles dates ont-ils des vacances pendant l'année scolaire? Quelle est leur durée?
7. Combien de temps durent leurs grandes vacances?
8. Quelle est la date de la rentrée dans les C.E.S.?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Quelle est ta ville natale?
2. Pourquoi cet endroit est-il célèbre ?
3. Quel est votre endroit préféré dans votre ville ou village ? Pourquoi l'aimez-vous?
4. Allez-vous rester dans votre ville ou village après avoir obtenu votre diplôme universitaire ou déménager ailleurs? Pourquoi?
5. Quelle est votre attitude envers votre ville ou village?
6.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Pourquoi est-il important de voyager?
2. Quelle est la différence entre un touriste et un voyageur?
3. Voyager élargit-il nos horizons?
4. Quels sont les conseils de voyage pour les visiteurs de votre pays?
5. Qu'est-ce que les voyages pourraient changer ou développer à l'avenir? Êtes-vous d'accord que le voyage, en général, n'est plus nécessaire?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile ?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de manager dans un club de fitness?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Vivez-vous avec vos parents ou seul(e) ?
2. Est-ce difficile de vivre avec les parents ?
3. À quelles difficultés une personne est-elle confrontée lorsqu'elle commence à vivre séparément de ses parents?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

1.Qu'est-ce que signifient pour vous les expressions: « être en bonne santé »,« être à l'écoute de son corps » ?

2. Quelles sont d'après vous les aptitudes physiques et mentales indispensables pour un enseignant ?
3. Comment vous occupez-vous de votre santé ?
4. Qu'est-ce que vous faites pour maintenir votre santé en bonne état ?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 8

1. Décrivez votre repas de famille. Aidez-vous à mettre la table?
2. Quelles légumes mangez-vous?
3. Quels fruits préférez-vous?
4. Faites-vous des courses?
5. Allez-vous souvent au supermarché?
6. Comment choisissez-vous les produits?
7. Êtes-vous au régime?
8.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 9

1. Quel est votre plat préféré? Pourquoi? Savez-vous le préparer?
2. Combien de fois par jour mangez-vous?
3. Qu'est-ce que vous prenez pour votre petit-déjeuner?
4. Qu'est-ce que vous mangez à midi?

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться

нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен , который** проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	**Максимальная рейтинговая оценка, баллов**
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
11.	**Раздел -1 «Высшее образование во Франции»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Эссе	1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves? 2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie. 3. Enseignement à distance.
12.	**Раздел -2 «Где я живу»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Проект	Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.
13.	**Раздел -3 «Путешествия»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Эссе	1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager 2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons. 3. Un explorateur célèbre et ses exploits.
14.	**Раздел -4 «Работа»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Эссе	Студенту необходимо написать эссе по теме: «Работа моей мечты» (200-300 слов).
15.	**Раздел -5 «Поиск работы»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «5 причин, почему здорово быть студентом».
16.	**Раздел-6 «Жизнь отдельно от**	УК-4; ОПК-1;	Аудирован	Пример одного из заданий аудирования:

	родителей»	ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	и	Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.
17.	**Раздел -7 «Прошлое»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презенатция	Необходимо сделать презентацию на тему: «Одна из ключевых фигур в истории Франции».
18.	**Раздел -8 «Согласование времен»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Аудирование	Пример одного из заданий аудирования: Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.
19.	**Раздел -9 «Полезные привычки»**	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «Важные привычки современного человека»

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Модуль 1. Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Время Passé composé. 2. Время Futur immediate. 3. Время Passé immédiat 4. Место наречия при глаголе в форме сложного времени 5. Время Imparfait. 6. Местоименные глаголы. 7. Особенности правописания глаголов первой группы. 8. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту. Модуль 2. Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Употребление предлога à при указании места работы. 2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé 3. Ограничительный оборот ne ... que. 4. Выделительный оборот c'est... que. 5. Союзы comme, parce que, car. 6. Счет этажей во французском языке.Числительные 7. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. 8. Союз ou. 9. Время «Futur simple». Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту. Модуль 3. Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Время «Plus-que-parfait». 2. Женский род существительных. 3. Женский род качественных прилагательных. 4. Согласование времен.

	5. Время «Futur dans le passé» 6. Частичный артикль. 7. Пассивный залог Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа-. культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Издательство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.
2. Шамсутдинова, А. Р. Практическая грамматика французского языка с упражнениями : учебно-методическое пособие / А. Р. Шамсутдинова. — Казань : Поволжский ГУФКСиТ, 2020. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155010 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Торопова, Е. Н. Французский язык. Вводный курс : учебное пособие / Е. Н. Торопова. — Астрахань : АГТУ, 2020. — 136 с. — ISBN 978-5-89154-701-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/223820 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Дормидонтова, О. А. В мире французского языка : учебное пособие / О. А. Дормидонтова, С. Д. Жиронкина, Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-907461-18-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/228644 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Иностранный язык (французский) : учебное пособие / составитель И. И. Гнутова. — пос. Караваево : КГСХА, 2021. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/252257) — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты	http://elibrary.ru/

		более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate

7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 9
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 12
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 12
3.2. Задания для самостоятельной работы 13
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 13
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 15
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 15
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 15
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 15
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 16
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 17
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 18
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 18
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 20
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 20
5.1.1. Основная литература 20
5.1.2. Дополнительная литература 20
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 21
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 21
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 22
5.4.1. Средства информационных технологий 22
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 22
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 22
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 23
5.6. Образовательные технологии 23
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 24

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
2. совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
3. совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
4. совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
5. совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
6. развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
7. овладение нормами английского речевого этикета;
8. развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
9. формирование навыков пред переводческого анализа текста;

10. формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
11. формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
12. формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-5 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	**Код компетенции Формулировка компетенции**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения**
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.1Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя языка в синхронии и диахронии. Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.

	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		2	3		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	126	63	63		
Практические занятия	98	42	56		
Консультации	*28*	*12*	*16*		
Самостоятельная работа обучающихся	108	45	63		
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**9**	**9**		
Форма промежуточной аттестации	З/З/О	З	З/О		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**252**	**108**	**144**		

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	28	7	7	7	7
Практические занятия	28	8	4	8	8
Самостоятельная работа обучающихся	216	64	28	64	60
Контроль промежуточной аттестации	**8**		**4**		**4**
Форма промежуточной аттестации	З/З/О		З		З/О
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**252**	**72**	**36**	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 1 Семестр 2											
Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.	49	22	27			21				6	
Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.	50	23	27			21				6	
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
Курс 2 Семестр 3											
Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	34	16	18			14				4	
Тема 2.2 Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.	34	16	18			14				4	
Тема 3.1. Конфликт в	34	16	18			14				4	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.											
Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.	33	15	18			14				4	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**										
Общий объем, часов	**252**	**108**	**126**			**98**				28	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 2 Сессия 1-4											
Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.	40	36	4			4					
Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого	40	36	4			4					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
поведения.											
Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	40	36	4			4					
Тема 2.2 Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.	40	36	4			4					
Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	40	36	4			4					
Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.	44	36	8			8					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**8**										
Общий объем, часов	**252**	**216**	**28**			**28**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля) (Дисциплина читается на иностранном языке)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Тема 1.1. *Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts

Тема 1.2. *Культура речи и принципы речевого поведения.*

Перечень изучаемых элементов содержания
1. Types of Speech acts
2. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
3. Philosophical importance of speech act theory

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия 1: Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Types of Speech acts

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Культура речи и принципы речевого поведения.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Direct, indirect and nonliteral speech acts

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО

Перечень изучаемых элементов содержания
1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report
5. Impromptu speech
6. Informative Speech
7. Persuasive Speech
8. Conversational Speech

Тема 2.1. ***Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.***

Перечень изучаемых элементов содержания
1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication

Тема 2.2. ***Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание***.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Structure and content of a report
2. Impromptu speech
3. Informative Speech
4. Persuasive Speech
5. Conversational Speech

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия 1: Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. The role of speech culture in the social, spiritual, and professional activities of a linguist.

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Structure and content of a report

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИИ

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
8. Effective peacemaking strategies

Тема 3.1. *Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating

Тема 3.2. *Коммуникация. Условия успешного общения.*

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Polemics
2. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
3. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
4. Effective peacemaking strategies

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия 1: Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Conflict in business communication. Conflict management.

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

Тема практического занятия 2: Коммуникация. Условия успешного общения.

Форма практического задания: практический практикум

Темы контрольных работ

1. Communication. Conditions for successful communication.

2. Иные задания по усмотрению преподавателя

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Культура и речь	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Ораторское искусство	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Коммуникация в структуре общении	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Раздел 1. Культура и речь	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Ораторское искусство	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Коммуникация в структуре общении	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
8. Effective peacemaking strategies

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть

выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет, зачет с оценкой,** который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	**Максимальная рейтинговая оценка, баллов**
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**Раздел -1 «Культура и речь»**	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. 2. Культура речи и принципы речевого поведения.
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Спонтанная речь как объект лингвистики. 2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание
2.	**Раздел -2 «Ораторское искусство»**	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Дискуссия, диспут. 2. Дебаты, полемика
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Коммуникация. Условия успешного общения.

3.	**Раздел -3 «Коммуникация в структуре общении»**	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Конфликт в деловом общении. 2. Управление конфликтными ситуациями

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1	1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения. 2. Спонтанная речь как объект лингвистики. 3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание 4. Дискуссия, диспут
ОПК-5	1. Дебаты, полемика. 2. Коммуникация. Условия успешного общения. 3. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы. 4. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык (A2–B2) : учебник и практикум для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 412 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15064-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535681

5.1.2. Дополнительная литература

1. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits : учебник и практикум для вузов / А. Н. Гаврилов, Л. П. Даниленко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09168-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537779

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию.

Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с реализуемой основной профессиональной образовательной программой.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков
и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.
.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 3
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры/магистратуры/магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 8
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 8
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 20
3.2. Задания для самостоятельной работы 22
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 23
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 24
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 24
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 24
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 24
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 25
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 26
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 28
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 28
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 30
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 31
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 31
5.1.1. Основная литература 31
5.1.2. Дополнительная литература 31
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 31
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 32
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 33
5.4.1. Средства информационных технологий 33
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 33
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 33
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 34
5.6. Образовательные технологии 34
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 35

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой
доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о заключаются в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.
5. Развитие коммуникативных способностей, необходимых при общении на втором иностранном языке.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1; ОПК-5 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре	ОПК-1.1Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления	*Знать:* основы французского языка, в частности, базовую грамматику, языковыми конструкции, принципы синтаксиса, свойственные французского языку. *Уметь:* реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и

	стран изучаемого иностранного языка	взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	представления, присущие культуре изучаемого языка.
	ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	*Знает:*лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. *Уметь:* корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**	
		2	3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**126**	**54**	**72**

Практические занятия	98	42	56
Консультации	*28*	*12*	*16*
Самостоятельная работа обучающихся	**108**	**45**	**63**
Контроль промежуточной аттестации	**18**	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации	З/З/О	З	З/О
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**252**	**108**	**144**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Курс 2**			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**28**	**7**	**7**	**7**	**7**
Практические занятия		4	8	8	8
Самостоятельная работа обучающихся	**216**	**32**	**60**	**64**	**60**
Контроль промежуточной аттестации	**8**		**4**		**4**
Форма промежуточной аттестации	З/З/О		З		З/О
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**252**	**36**	**72**	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Виды учебной работы, академических часов**										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации / Иная контактная работа**	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. La géographie et le monde / География мира	**39**	**18**	**21**			**16**				5	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 2. Les voyages / Путешествия	**39**	**18**	**21**			**16**				5	
Раздел 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха	**39**	**18**	**21**			**16**				5	
Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия	**39**	**18**	**21**			**16**				5	
Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия	**39**	**18**	**21**			**16**				5	
Раздел 6. L'économie /Экономика	**39**	**18**	**21**			**18**				3	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**										
Общий объем, часов	**252**	**108**	**126**			**98**				28	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации / Иная контактная работа	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1. La géographie et le monde / География мира	**41**	**36**	**5**			**5**					
Раздел 2. Les voyages / Путешествия	**41**	**36**	**5**			**5**					
Раздел 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха	**41**	**36**	**5**			**5**					
Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия	**41**	**36**	**5**			**5**					
Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия	**41**	**36**	**5**			**5**					
Раздел 6. L'économie /Экономика	**39**	**36**	**3**			**3**					
Контроль промежуточной аттестации (час)	**8**										
Общий объем, часов	**252**	**216**	**28**			**28**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu). Предлоги en и à перед географическими названиями. Предлог jusque. Местоимение tout. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

Тема 1.1. *Les nations. / Нации*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu). Предлоги en и à перед географическими названиями.

Тема 1.2. *Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes de la planète.

Грамматика: Предлог jusque. Местоимение tout. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов comme, parce que, car.

Тема 2.1. *À l'hôtel. / В отеле*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен.

Тема 2.2. *Les curiosités / Достопримечательности*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les curiosités.

Грамматика:Употребление союзов comme, parce que, car.

РАЗДЕЛ 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les sorties. Les appréciations.

Грамматика: Простое будущее время Futur Simple. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

Тема 3.1. *Les sorties / Выход в свет*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les sorties.

Грамматика: Простое будущее время Futur Simple

Тема 3.2. *Les appreciations / Отзывы*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les appréciations

Грамматика: Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

РАЗДЕЛ 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel.

Грамматика:Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие si. Конструкция non plus. Место

отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог sans + инфинитив. Ограничительный оборот ne … que. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

Тема 4.1. *L'emploi. La formation professionnelle / Место работы. Профессиональное обучение*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'emploi. La formation professionnelle.

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation). Выражения согласия-несогласияс высказываниями в отрицательной форме.

Тема 4.2. *Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Écrire un CV. Courrier professionnel. Грамматика: Утвердительное наречие si. Конструкция non plus. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог sans + инфинитив. Ограничительный оборот ne … que. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

РАЗДЕЛ 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche.

Грамматика: Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments).

Конструкция avoir + à + infinitif

Тема 5.1. *La recherche d'emploi. / Поиск работы*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: La recherche d'emploi..

Грамматика: Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments).

Тема 5.2. *L'Entretien d'embauche / Собеседование*

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'Entretien d'embauche.

Грамматика: Конструкция avoir + à + infinitif

РАЗДЕЛ 6. L'économie /Экономика

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont.

Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

Составление монологических высказываний

Choisissez un pays et présentez-le brièvement selon un plan suivant:

1. Sur quel continent est-il situé ?
2. Quels sont les pays limitrophes au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ?
3. Quel est le point culminant (le plus haut) ?
4. Quelle est sa superficie ?
5. Combien y a-t-il d'habitants ?
6. Quelle est la densité de sa population (combien d'habitants au kilomètre carré) ?
7. Quelle est sa capitale et quelles sont les villes principales ?
8. Quelles est sa monnaie ?
9. Quelle est sa langue officielle ?
10. Quelles sont les couleurs du drapeau ?
11. Quels sont les fêtes nationales ?
12. Quel est le statut politique (république, monarchie, etc.) ?

Тема практического занятия: *Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты*

Форма практического задания: практический практикум.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Traduisez les phrases:

1. Это один из красивейших городов мира. 2. Это одна из самых интересных подробностей этой истории. 3. Для меня это самая трудная часть работы. 4. Это лучший момент в его жизни. 5. Второй вопрос важнее первого. 6. Я знаю сына хуже, чем отца. 7. Этот текст такой же простой, как и текст прошлого урока. 8. Она не понимает самых простых вещей.

2. Choisissez la bonne réponse:

1. Il y a des pistes cyclables / bicyclettes à Paris.
2. La voiture est polluée / polluante.
3. On discute de l'effet de réchauffement de la planète / serre.
4. La voiture aménage / émet des gaz d'échappement.

5. On trie / réglemente les ordures ménagères.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – Реферирование газетных статей с использованием клише.

Образец текста для реферирования

Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maitrise énergétique montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maitrise énergétique (Ademe) sur "les Français et l'environnement" montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

Crise aidant, les Français sont de plus en plus sensibles aux problèmes sociaux, chômage en tête, et mettent les questions environnementales de côté. La pollution n'arrive plus qu'en troisième position de leurs préoccupations, devancée désormais par les inégalités sociales. "Ce n'est pas une surprise, quand l'économie va mal, les questions environnementales disparaissent au profit de questions plus pragmatiques, le travail principalement", explique Chantal Derkenne, de l'Ademe.

La crise modifie les modes de vie, et l'angoisse face à un avenir incertain favorise les comportements hédonistes : "8 Français sur 10 font du plaisir une priorité dans leur vie, et ce parti pris ne montre aucune tendance à la baisse", note l'enquête.

Le désir de consommation reste une valeur forte. L'enquête pointe notamment une progression de l'attrait pour l'innovation : 60% des Français se disent ainsi "à l'affut des nouveaux produits", contre 50% en 2007. Dans le même temps, ils sont de moins en moins nombreux à penser que "consommer mieux, c'est consommer moins" (54% contre 58% en 2008).

Une attitude qui ne s'accompagne pas nécessairement d'une diminution des comportements "écoresponsables". Mais ceux-ci semblent bien plus dictés par les contingences matérielles, l'augmentation du coût de l'énergie en particulier, que par une plus grande conscience écologique. 48% des Français estiment que leur consommation d'énergie occupe une part trop importante de leur budget.

Dans le même temps, l'affaiblissement des dispositifs d'incitations a entra né une diminution des travaux de maitrise de l'énergie. "Ce sont des travaux qui coûtent cher. Pour de nombreux ménages, c'est un risque qu'ils ne peuvent pas prendre, en tout cas pas s'il n'est pas partagé en partie avec l'Etat et les collectivités ", admet Chantal Derkenne.

La diminution de la facture énergétique passe donc par des comportements économes. On chauffe moins de pièces, moins longtemps et moins fort. 52% des Français déclarent ainsi porter des vêtements plus chauds pour pouvoir baisser la température de leur logement, contre 43% en 2008 (et 35% en 2002).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: À l'hôtel. / В отеле. Les curiosités / Достопримечательности

Форма практического задания: *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

Составление монологических высказываний

“Les curiosités que je tiens à voir en premier lieu dans chaque ville”

Составление диалогических высказываний

“À l'hôtel”

“À l’office de tourisme”

Ролевые игры

Situation: Vous êtes dans une ville française. Vous vous dirigez à un office de tourisme pour demander des rensiegnement en vue d'un séjour dans la region concernée.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Retrouvez le verbe ou le nom correspondant et indiquez le genre:

1. un voyage	voyager	7. un contrôleur	……
2. ……	réserver	8. …….	s’arrêter
3. un enregistrement	…….	9. ……..	changer
4. une arrivée	…….	10. un embarquement	……
5. ……	Partir	11. ……	voler
6. un décollage	……..	12. un atterrissage	……

2. Mettez les verbes à l’Imparfait:
   1. Petite, j’ _____ (avoir) des cheveux longs.
   2. Ma sœur et moi, nous _____ (aller) à l’école en bus.
   3. Est-ce qЬIue tu_____(boire) beaucoup de lait?
   4. Nous_____(lire) des romans en été.
   5. À l’école je_____(faire) du piano.
   6. Tous les étudiants_____(porter) l’uniforme.
   7. Tu_____(vouloir) être acteur.
   8. Ils_____(manger) beaucoup de chocolat.

3. Transformez les phrases avec des pronoms:
   1. As-tu demandé *aux voisins* de garder le chat pendant les vacances?
   2. Elle a parlé *à son ami* de son projet.
   3. Il rend visite *à ses grands-parentes* tous les week-ends.
   4. Il a vendu le vélo *à sa voisine*.
   5. Nous envoyons des cadeaux *à nos amis*.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – сочинение.

Примерные темы сочинений

“Préférez-vous voyager seul ou accompagné”

“Si je vais dans une ville inconnue …”

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: ***Les sorties / Выход в свет***
Форма практического задания: составление монологов, ролевая игра.

Составление монологических высказываний

“Le film que j'ai le plus aimé” “Le repas que je n’ai pas aimé”

Ролевые игры

Situation: Vous n'aimez pas le style de votre meilleur ami (vêtements, accessoires, chaussures). Vous essayez de lui en parler gentiment et vous lui donnez conseils sur ce qu'il faut changer et vous lui expliquez pourquoi.

Тема практического занятия: ***Les appreciations / Отзывы***
Форма практического задания: выполнение лексико-грамматических упражнений.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Associez les expressions de sens contraire:

1. ça te va comme un gant	a. c’est ringuard
2. c’est très chic	b. c’est vulgaire
3. c’est très branché	c. il est tire à quatre épingles
4. c’est original	d. ça n’a aucune allure
5. ça a beaucoup de classe	e. c’est banal
6. c’est très élégant	f. ça ne te va pas du tout
7. il est ficelé comme l’as de pique	g. c’est tout à fait ordinaire

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:
   1. Demain nous_____(avoir) quatre cours.
   2. Ils_____(partir) en vacances au Canada.
   3. Est-ce que tu_____(venir) chez moi samedi?
   4. Vous_____(lire) tout le manuel ver l’été.
   5. Je_____(faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
   6. Tous les étudiants_____(écrire) le test.
   7. Où est-ce que tu_____(prendre) tes repas?
   8. Ils_____(être) prêts dans une heure.

3. Posez des questions aux mots soulignés:
   1. J'ai appris une nouvelle expression figée.
   2. Il m’a raconté une histoire drôle.
   3. Les textes que nous lisons sont difficiles.

4. Nous vous avons apporté un gâteau.
5. Ce film est très amusant.
6. Ils m'ont montré leur maison.
7. Vous me dites que vous êtes contents de votre visite.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – сочинение.

Примерные темы сочинений

"La sortie la plus réussie de mes vacances"
"L'événement qui m'a le plus marqué"

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение

Форма практического задания: составление монологов и диалогов; выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий.

Составление монологических высказываний

"Je présente ma candidature"
"Mes enjeux professionnels"

Составление диалогических высказываний

"L'entretien d'embauche"

Деловая игра

Il vous faut passer un entretien d'embauche. Vous rédigez un CV et le présentez au DRH. Vous répondez à ses questions et vous lui expliquez pourquoi vous voulez faire ce travail.

Тема практического занятия: Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка

Форма практического задания: *выполнение лексико-грамматических упражнений*.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1) Dans chaque série barrez l'intrus et indiquez le genre:

1. entretien – annonce – lettre de recommandation – CV – contrat – lettre de motivation
2. emploi – poste – candidature – job – travail – boulot – stage
3. patron – DRH – CV – employeur – retraité – employé – stagiaire
4. salaire – poste – horaires – agence pour l'emploi – durée de contrat
5. salaire – allocation – licenciment – allocation de retraite

2)Mettez les verbes au *Futur Simple* ou au *Présent*:

a. Si je_____(être) libre, je_____(aller) au cinéma le soir.
b. Ils_____(partir) plus tôt, s'ils_____(trouver) un bus.
c. Qui m'_____(aider) si tu_____(ne pas venir)?
d. Vous_____(comprendre) tout, si vous _____(travailler) beaucoup.
e. Je_____(faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.

f. Elle_____(ne pas répondre) sit tu ne lui_____(écrire) pas.
g. Où est-ce que tu_____(manger) si tu_____(ne pas savoir) cuisiner.
h. Si nous_____(être) prêts, nous_____(participer) à cette conférence.

2) Donnez des réponses affirmatives:
   a. N'as-tu pas fait ton devoir? – … .
   b. N'allez-vous pas à l'université ? – … .
   c. Ne t'a-t-il pas prévenu de son départ ? – … .
   d. Je n'aime pas ce film. – … .
   e. Je n'ai pas de portable. – … .

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – проект

Rédigez un CV.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия: ***La recherche d'emploi. / Поиск работы***

Форма практического задания: составление диалогов, монологов; выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий/

Составление монологических высказываний

"Un job d'été"
"Le choix de carrière"

Составление диалогических высказываний

Vous allez dans une agence pour l'emploi pour chercher un travail. Vous vous présentez à l'employé(e) et il /elle vous pose des questions sur le poste recherché, votre formation et votre expérience professionnelle. Vous répondez et il/elle vous propose un emploi. Vous lui posez des questions sur les conditions de travail.

Темы для дискуссии

"Comment trouver un bon emploi ?"
"Des astuces pour réussir son entretien d'embauche"

Тема практического занятия: ***L'Entretien d'embauche / Собеседование***

Форма практического задания: *выполнение лексико-грамматических упражнений.*

Образцы лексических упражнений

I. Dans chaque série barrez l'intrus:
   1. un emploi – un poste – une candidature – un stage – un boulot – un travail – un stage
   2. un patron – un DRH – un CV – un retraité – un employé – un stagiare – un empployeur
   3. la retraite – les congés – un stage – un conge maladie – le chômage – un jour férié
   4. un salaire – un allocation – une allocation de retraite – un licenciement

II. Remettez les phrases en ordre:

1. j’envoie mon CV
2. je commence le 1er février
3. je m’inscris comme demandeur d’emploi
4. j’ai entretien de recrutement
5. je vais dans une agence pour l’emploi
6. je signe mon contrat de travail
7. j’écris une letter de motivation
8. je lis les petites announces
9. le DRH m’envoie un courier

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – Реферирование и интерпретация публицистического текста

Un an après leur sortie d’études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi

Insertion, évolution, conditions d’emploi... Le dernier baromètre de l’Apec détaille la situation professionnelle de 1500 jeunes un an après l’obtention de leur diplôme de niveau bac +3 et plus.

Douze mois après avoir obtenu un diplôme de niveau Bac +3 ou plus, les jeunes diplômés de la promotion 2015 sondés par l’Apec sont 82 % à être en emploi. t à 92 %, ils ont déjà été embauchés une fois depuis leur diplôme.

C’est ce qu’indique le baromètre des jeunes diplômés 2017* réalisé par l’Agence pour l’emploi des cadres (Apec).

Toutefois, les taux d’insertion varient selon la discipline de formation.Ainsi, les diplômés bac +5 et plus en sciences technologiques, droit économie et gestion, sciences humaines et sociales dépassent la barre des 80% en emploi un an après leur diplôme. Ce n’est pas le cas des diplômés en sciences fondamentales dont le taux tombe à 68%, ou celui des lettres, langues et arts, à 77%.

Et la situation des jeunes diplômés de niveau bac +5 est meilleure. Ils occupent en majorité des emplois stables (55% sont en CDI, contre 45 % pour les bac +3) et des postes de cadres (53%), contre 9 % pour les bac +3/4. Et ils gagnent plus. La rémunération médiane des bac +5 et plus est de 28.000€, contre 21.600€ pour les bac+3/+4.

Où travaillent-ils? Sans surprise, les services constituent le premier secteur d’embauche des jeunes diplômés (59% des postes) devant l’industrie (20%), le commerce (15%) et la construction (6%). Les trois fonctions les plus fréquemment occupées sont commercial-marketing (20%), gestion-finance-admistration (17%) et études, recherche et développement (13%).

Des jeunes satisfaits de leur emploi, moins de leur rémunération.

Leur emploi est-il un job alimentaire? Trois quarts des jeunes de niveau bac +5 estiment que leur emploi est en adéquation avec leur discipline de formation et leur niveau de qualification. Seuls 24% des bac +5 décrivent leur emploi comme un «job alimentaire», un taux qui monte à 33 % chez les bac +3/4 Cette satisfaction s’explique avant tout par les relations avec les collègues (note de 8,1/10) et le niveau d’autonomie (7,9/10). La rémunération (6/10) et les perspectives d’évolution dans l’entreprise (5,5/10) plombent néanmoins leurs attentes.

Combien de temps ont-ils mis pour trouver? «Pour trouver l'emploi qu'ils occupent douze mois après l'obtention de leur diplôme, les jeunes diplômés ont mis en moyenne deux mois et demi», rappelle le baromètre. t la moitié des candidats a passé moins de cinq entretiens d'embauche avant de signer leur contrat.

Les petites annonces, premier canal pour trouver un emploi

Comment ont-ils trouvé leur emploi? Les offres d'emploi constituent le premier canal (32%) d'obtention d'un poste devant le dépôt de CV sur Internet (15%), le réseau de relations (14%) et la candidature spontanée (14%). Peu d'emplois sont obtenus après un stage (8%) ou un contrat en alternance (3%). Les postulants choisissent leur poste en fonction de l'adéquation avec leur projet professionnel (33%) et l'intérêt du travail (29%), la localisation du poste (12%) et la notoriété de l'entreprise (6%) étant bien moins cruciale.

Optimistes sur leur propre avenir, les jeunes diplômés le sont moins vis-à-vis du marché de l'emploi. «Sous-payé», «précaire», «bouché», «concurrentiel»... «Les termes synonymes de difficulté et complexité sont fortement représentés, remarque l'Apec.

«Certaines conditions de réussite (mais posant leurs propres problèmes) sont plus particulièrement mises en avant: 'expérience' (exigée même des jeunes qui viennent d'obtenir leur diplôme), 'réseau', 'mobilité'.»

* Enquête menée par téléphone du 26 janvier au 23 février 2017 auprès de 500 jeunes diplômés de niveau bac +3 ou +4 et de 1064 jeunes diplômés de niveau bac +5 ou plus ayant obtenu leur diplôme en 2015.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия: ***Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения***

Форма практического задания: *Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише*

Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише

Laurence Daziano: «Relancer la relation économique franco-russe»

La rencontre entre mmanuel Macron et Vladimir Poutine à Versailles, le 29 mai, à l'occasion de l'exposition sur Pierre le Grand, peut ouvrir la voie à une relance des relations politiques, culturelles, économiques et industrielles entre Paris et Moscou. Certes, les sanctions économiques de l'Union européenne ont été prolongées et les désaccords sur la Syrie ou l'Ukraine persistent, mais les liens économiques franco-russes n'ont jamais été rompus.

Les industriels français ont investi en Russie. Renault a été la première firme automobile étrangère à démarrer une production, en 2005, et est aujourd'hui l'actionnaire majoritaire du constructeur historique Avtovaz, qui fabrique les Lada. Dans le secteur pétrolier, Total a dû renoncer aux projets arctiques, trop complexes et coûteux dans une période de baisse des prix du pétrole, mais reste fortement impliqué dans le projet géant de Yamal LNG, le gisement gazier de Termokarstovoïe et le projet pétrolier Kharyaga.

Dans ces relations complexes entre l' urope et la Russie, le secteur de l'énergie est en pointe. Moscou a toujours respecté les livraisons gazières en urope malgré les sanctions. Le

rapprochement entre Paris et Moscou pourrait être l'occasion de travailler à une levée des sanctions européennes, dans le cadre d'un accord politique global, et de relancer des projets de coopération industrielle. La France et la Russie auraient un intérêt conjoint à travailler sur les questions énergétiques, notamment en raison du poids et de la structure des grandes entreprises françaises et russes, présentes à toutes les étapes industrielles de l'exploitation des matières premières énergétiques.

Filières nucléaires. L'industrie nucléaire pourrait représenter un secteur symbolique d'approfondissement de la coopération industrielle. Les filières nucléaires française et russe pourraient envisager de nouer une alliance industrielle sur certains marchés d'exportation, développer les échanges de compétences, voire nouer des liens capitalistiques. Cela aurait l'avantage, pour la France, de diversifier ses partenariats stratégiques au-delà des accords avec les énergéticiens chinois, à l'heure où plusieurs pays européens (Royaume-Uni, Finlande, Hongrie, Slovaquie, Pologne) font le choix de poursuivre des programmes nucléaires.

D'autres secteurs pourraient être également porteurs du renouveau de la coopération économique franco-russe. Dans le domaine des cosmétiques, le géant français du luxe LVMH a racheté début 2017 un des plus importants réseaux russes de magasins de cosmétiques et de parfums « Île de Beauté ». Dans le secteur de la grande distribution, Auchan prévoit d'ouvrir jusqu'à 40 supermarchés et hypermarchés par an en Russie, son troisième marché, où son développement s'est accéléré ces dernières années en dépit de la crise économique et de l'embargo russe sur les produits agroalimentaires occidentaux. Implanté depuis 2002 en Russie, le distributeur français compte actuellement 287 magasins de divers formats et a ouvert 50 hypermarchés depuis 2012.

Comme l'écrivait Dostoïevski, « trouver n'est rien, c'est le plan qui est difficile ». Paris et Moscou doivent démontrer leur capacité à relancer, concrètement, la relation économique, industrielle et énergétique afin de garantir la stabilité du continent européen.

Laurence Daziano, maître de conférences en économie à Sciences Po, est membre du Conseil scientifique de la Fondation pour l'innovation politique.

Тема практического занятия: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.
Форма практического задания: *выполнение лексических упражнений*, дискуссии

Образцы лексических упражнений

1. Éliminez l'intrus :

1. monter / grimper / chuter / augmenter
2. réduire / cro tre / baisser / diminuer
3. hausse / avancée / escalade / recul
4. régression / récession / reprise / réduction
5. tomber / ralentur /chuter / descendre
6. marasme / essor / relance / redressement

2. Complétez les phrases à l'aide des mots proposés : succursales, faillite, chiffre d'affaires, bilan, fusion, déficitaire

1. On a annoncé la … des ces deux grandes entreprises.
2. Cette entreprise a plusieurs … en Russie.
3. Le … financier a été effectué à la fin de l'année. Cette entreprise est … et risque de faire … .
4. Le … de cette entreprise s'élève à 100 millions d'euros.

Темы для дискуссии

“Les grandes réussites de l'économie française”
“La situations économique actuelle: les problèmes et les défis”

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – аудирование

Пример задания:
Écoutez l’enregistrement, puis répondez aux questions :

1. Quelle est la profession des participants ?
2. Quel est leur volume horaire de travail ?
3. Quel est le montant de leur rémunération ?
4. Quels sont les avantages de leur profession ?
5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. **La géographie et le monde / География мира**	Составление монологических высказываний
	Реферирование газетных статей с использованием клише
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. **Les voyages / Путешествия**	Составление монологических высказываний
	Сочинение
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 3. **Les projets de vacances / Планирование отдыха**	Составление монологических высказываний
	Сочинение
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 4. **La carrière et la profession / Карьера и профессия**	Составление монологических высказываний
	Проект
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. **La vie d’entreprise / Деятельность предприятия**	Дискуссия
	Реферирование и интерпретация публицистического текста

	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. **L'économie /Экономика**	Составление монологических высказываний
	Аудирование
	Проработка вопросов для самостоятельной работы

заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1. **La géographie et le monde / География мира**	Составление монологических высказываний
	Реферирование газетных статей с использованием клише
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. **Les voyages / Путешествия**	Составление монологических высказываний
	Сочинение
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 3. **Les projets de vacances / Планирование отдыха**	Составление монологических высказываний
	Сочинение
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 4. **La carrière et la profession / Карьера и профессия**	Составление монологических высказываний
	Проект
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. **La vie d'entreprise / Деятельность предприятия**	Дискуссия
	Реферирование и интерпретация публицистического текста
	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. **L'économie /Экономика**	Составление монологических высказываний
	Аудирование
	Проработка вопросов для самостоятельной работы

3.2. Задания для самостоятельной работы

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Le réchauffement climatique: causes et conséquences.
2. La lutte contre le réchauffement climatique: dépend-elle de décisions politiques ou bien de la mobilisation des populations civiles?
3. Regardez-vous la météo à la télévision? Aimez-vous savoir le temps qu'il fait ailleurs ? Vous intéressez-vous aux désordres climatiques qui se produisent dans d'autres régions du monde? Pourquoi?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Des questions pour demander des imformations sur le voyage:

1. Quel est la durée du voyage ?
2. Il arrive à quelle heure ?
3. Je voudrais acheter un aller-retour pour (Paris, Marseille etc.), s'il vous pla t ?
4. Quelle est le trajet le plus direct / le plus tourisque pour aller à ce musée ?
5. Est-ce que la rue Charles de Gaulle est loin d'ici ?
6. Comment est-ce que je peux aller jusqu'à l'arrêt de bus le plus proche ?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Des questions pour demander des imformations sur le voyage:

1. Qu'est-ce que vous me conseillez de visiter ?
2. Qu'est-ce qu'il y a à voir ici / dans la région ?
3. À quelle heure ouvrent les musées ?
4. Est-ce qu'il y a une carte de réduction pour les musées et les autres sites touristiques de la ville ?
5. Pouvez-vous m'indiquer un restaurant de spécialités régionales ?
6. Est-ce qu'il y a des excursions organisées pour voir ce château ?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste du traducteur?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Quelles sont les grandes réussites de l'économie française
2. Décrivez la situations économique actuelle: les problèmes et les défis.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет, зачет с оценкой.** Они проводятся в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	**Максимальная рейтинговая оценка, баллов**
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий

13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
7.	**Раздел -1 «La géographie et le monde / География мира»**	ОПК-1; ОПК-5	**Реферирование газетных статей с использованием клише.**	Текст «Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement»
8.	**Раздел -2 «Les voyages / Путешествия»**	ОПК-1; ОПК-5	**сочинение**	Примерные темы сочинений: “Préférez-vous voyager seul ou accompagné” “Si je vais dans une ville inconnue …
9.	**Раздел -3 «Les projets de vacances / Планирование отдыха»**	ОПК-1; ОПК-5	**сочинение**	Примерные темы сочинений: “La sortie la plus réussie de mes vacances” “L’événement qui m’a le plus marqué”
10.	**Раздел -4 «La carrière et la profession / Карьера и профессия»**	ОПК-1; ОПК-5	**проект**	Rédigez un CV.

11.	**Раздел -5 «La vie d'entreprise / Деятельность предприятия»**	ОПК-1; ОПК-5	**Реферирование и интерпретация публицистического текста**	Текст «Un an après leur sortie d'études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi»
12.	**Раздел -6 «L'économie /Экономика»**	ОПК-1; ОПК-5	**аудирование**	Пример задания: Écoutez l'enregistrement, puis répondez aux questions : 1. Quelle est la profession des participants ? 2. Quel est leur volume horaire de travail ? 3. Quel est le montant de leur rémunération ? 4. Quels sont les avantages de leur profession ? 5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	**Вопросы /задания**
ОПК-1; ОПК-5	Модуль 1. Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu). 2. Предлоги en и à перед географическими названиями 3. Предлог jusque 4. Местоимение tout 5. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs) 6. Местоимения-косвенные дополнения 7. Незавершенное прошедшее время Imparfait 8. Правила употребления прошедших времен 9. Употребление союзов comme, parce que, car 10. Простое будущее время Futur Simple 11. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему Практическое задание: Раскрыть лексическую тему: 1. Les nations 2. Les problèmes de la planète 3. À l'hôtel 4. Les curiosités 5. Les sorties 6. Les appréciations Модуль 2. Примерный перечень теоретических вопросов: 1. Относительные местоимения 2. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation) 3. Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме 4. Утвердительное наречие si. 5. Конструкция non plus. 6. Место отрицания в русском и французском языках. 7. Место отрицания при инфинитиве.

	8. Конструкция предлог sans + инфинитив. 9. Ограничительный оборот ne … que. 10. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия. 11. Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments) 12. Конструкция avoir + à + infinitif 13. Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont 14. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles Практическое задание: Раскрыть лексическую тему: 1. L'emploi 2. La formation professionnelle 3. Écrire un CV 4. Courrier professionnel 5. La recherche d'emploi 6. L'Entretien d'embauche 7. Les problèmes économiques 8. L'argent et la banque 9. Les relations économiques franco-russes

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа-. культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Издательство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

2. Шамсутдинова, А. Р. Практическая грамматика французского языка с упражнениями : учебно-методическое пособие / А. Р. Шамсутдинова. — Казань : Поволжский ГУФКСиТ, 2020. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155010) — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Торопова, Е. Н. Французский язык. Вводный курс : учебное пособие / Е. Н. Торопова. — Астрахань : АГТУ, 2020. — 136 с. — ISBN 978-5-89154-701-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/223820— Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Дормидонтова, О. А. В мире французского языка : учебное пособие / О. А. Дормидонтова, С. Д. Жиронкина, Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-907461-18-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/228644— Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Иностранный язык (французский) : учебное пособие / составитель И. И. Гнутова. — пос. Караваево : КГСХА, 2021. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/252257— Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков
и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 25
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 25
3.2. Задания для самостоятельной работы 27
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 29
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 31
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 31
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) 31
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 31
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 32
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 34
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) 34
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 36
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 39
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 39
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 40
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) 40
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 41
5.4.1. Средства информационных технологий 41
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 41
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 42
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 42
5.6. Образовательные технологии 42
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 44

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о природе перевода как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный (английский) язык – русский язык» с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) и приемов работы с научной картиной мира, научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках, навыков осуществления письменного перевода, устного последовательного и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

– усвоение знаний о сущности, структуре и видах перевода;

– формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Теория перевода»;

– формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;

– сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;

– формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции **Формулировка компетенции**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения**
ОПК-1	ОПК-1.1Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	*Знать:* систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития. *Уметь:* учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
ОПК-2	ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3 Знает основной	*Знать:* специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. *Уметь:* учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

	круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	
ПК-2	ПК-2.1 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы,в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. ПК-2.2 Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках. ПК-2.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.	*Знать:* правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. *Уметь:* самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.
ПК-3	ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. *Уметь:* осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

	стилистических норм. ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1 Семестр	
		1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	126	63	63
Лекционные занятия	38	18	20
Практические занятия	60	24	36
Консультации	28	12	16
Самостоятельная работа обучающихся	90	36	54
Контроль промежуточной аттестации	**36**	**18**	**18**
Форма промежуточной аттестации	Э	Э	Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**252**	**108**	**144**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	28	7	7	7	7
Лекционные занятия	16	8		8	
Практические занятия	12		4		8
Самостоятельная работа обучающихся	206	64	23	64	55
Контроль промежуточной аттестации	**18**		**9**		**9**
Форма промежуточной аттестации	Э		Э		Э
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**252**	**72**	**36**	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	44	18	26	8		12		6	
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	44	18	26	8		12		6	
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	44	18	26	8		12		6	
Раздел 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	44	18	26	8		12		6	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	40	18	22	6		12		4	
Контроль промежуточной аттестации	36								
Общий объем, часов	**252**	**90**	**126**	**38**		**60**		**28**	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	46	41	5	3		2			
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	46	41	5	3		2			
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	46	41	5	3		2			
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода –	46	41	5	3		2			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
принципы применения переводческих трансформаций									
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	50	42	8	4		4			
Контроль промежуточной аттестации (час)	**18**								
Общий объем, часов	**252**	**206**	**28**	**16**		**12**			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения.

Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Тема 2.2. Адекватность – центральное понятие переводоведения

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 3.1. Понятие приема перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Перечень изучаемых элементов содержания

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Тема 5.1. Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система

автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

Тема 5.2. Технология Translation Memory

Перечень изучаемых элементов содержания

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Тема 5.3. Вопросы методики подготовки переводчика

Перечень изучаемых элементов содержания

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

МОДУЛЬ 1

Тема практического занятия 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Форма практического задания: дискуссия.

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема практического занятия 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.

2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплина (модуль)рные).

3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.

4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплина (модуль)ми.

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

Тема практического занятия 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.

2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.

3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).

4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.

5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).

6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).

7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.

8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.

9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).

10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.

11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).

12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.

13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.

14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.

15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема практического занятия 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.

2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.

3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.

4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.

5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.

6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.

7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема практического занятия 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Тема практического занятия 3.1: Понятие приема перевода

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема практического занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.

2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.

3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.

4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.

5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема практического занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Форма практического задания: аналитическое практическое занятие.

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?

2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.

3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.

4. Общая классификация переводческих трансформаций.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплина (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпиристские пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.

17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.

18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.

19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.

20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.

21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.

22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.

23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.

24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.

25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.

30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.

31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.

32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.

33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.

34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обусловливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применение переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

МОДУЛЬ 2

Тема практического занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Форма практического задания: дискуссия.

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).
4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспресивный и наоборот (анализ примеров).
7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема практического занятия 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема практического занятия 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).

6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема практического занятия 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Тема практического занятия 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Тема практического занятия 5.2: Технология Translation Memory

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпусы текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

Тема практического занятия 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.

2. Критерии и принципы классификации видов перевода.

3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.

4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.

5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплина (модуль)ми. Перевод и лингвистика.

6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпиристские пути решения проблемы переводимости.

7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.

8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).

9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).

10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).

11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.

12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.

13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.

14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.

15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.

16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.

17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.

18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.

19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.

20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.

21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.

22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.

23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.

24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.

25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.

30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.

31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.

32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.

33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.

34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обусловливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применение переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание реферата и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание реферата и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 4 Частные аспекты теории	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации

перевода – принципы применения переводческих трансформаций.	Самостоятельное выполнение письменных переводов
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Самостоятельное выполнение письменных переводов с применением информационных технологий
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание реферата и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание реферата и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций.	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Самостоятельное выполнение письменных переводов
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Самостоятельное выполнение письменных переводов с применением информационных технологий
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы по Разделу 1: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 1:

1. Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения.
2. Проблема культурной направленности перевода.
3. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий).
4. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Перечень тем докладов по Разделу 1:

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.
4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 2:

1. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
3. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
5. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
6. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
7. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
8. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
9. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
10. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
11. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода

Перечень тем рефератов по Разделу 2:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.
5. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).

8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.

9. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).

10. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 3: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 3:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?

2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.

3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.

4. Общая классификация переводческих трансформаций.

Перечень тем рефератов по Разделу 3:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.

2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.

3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.

4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).

5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).

6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 4: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 4:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.

3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).

4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).

5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Перечень тем докладов по Разделу 4:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).

2. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.

3. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.

4. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.

5. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.

6. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).

7. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

Самостоятельное выполнение **письменных переводов**.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 5: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 5:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Перечень тем докладов по Разделу 5:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

Самостоятельное выполнение **письменных переводов с применением информационных технологий.**

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **экзамен,** который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	**Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации**
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплина (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпиристские пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.

30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.

31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.

32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.

33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.

34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обусловливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применение переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Код контролируемой компетенции: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1, ПК-2	1. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода. 2. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода. 3. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания. 4. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод. 5. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода. 6. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода. 7. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности. 8. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории. 9. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения. 10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности. 11. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности. 12. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика. 13. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные

	возможности. 14. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории. 15. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору). 16. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности. 17. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура. 18. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе. 19. Понятие приема перевода: факторы, обусловливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов. 20. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок. 21. Основные условия и критерии применение переводческих трансформаций. 22. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).
ОПК-2, ПК-3	1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения. 2. Критерии и принципы классификации видов перевода. 3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения. 4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода. 5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплина (модуль)ми. Перевод и лингвистика.

	6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпиристские пути решения проблемы переводимости. 7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа. 8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка). 9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание). 10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета). 11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения. 12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации. 13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода. 14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации. 15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста. 16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации. 17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте. 18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии. 19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания. 20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума

	адекватности. Пути достижения адекватности. 21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода. 22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541830

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537748

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Теория перевода и профессиональная коммуникация».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры

_____ Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность
Теория перевода и профессиональная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)..... 4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)..... 6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 15
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 15
3.2. Задания для самостоятельной работы 15
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) 16
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 17
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) 17
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... 17
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)..... 17
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося 17
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося..... 18
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... 20
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)..... 20
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) 22
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 24
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..24
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 25
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)..... 25
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) 27
5.4.1. Средства информационных технологий 27
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: 27
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 27
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)..... 28
5.6. Образовательные технологии 28
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ..... 29

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева, канд.филол.н., доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 7 от «18» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, о специфике иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках, о лингвокультурной специфике вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия, о правилах составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование способности к демонстрированию способности анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, к выстраиванию социального и профессионального взаимодействия с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур;
- формирование способности учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
- формирование способности соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- формирование способности самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
УК-5	УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.2. Демонстрирует способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. 5.3. Выстраивает социальное	*Знать:* сущность и принципы анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия. *Уметь:* демонстрировать способность к анализу и учету разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия и выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.

	и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.	
ОПК-2	ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	*Знать:* специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. *Уметь:* учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-5	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	*Знать:* лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. *Уметь:* соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
ПК-2	ПК-2.1 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные	*Знать:* правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. *Уметь:* самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

	ресурсы,в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. ПК-2.2 Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках. ПК-2.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	72	72
Лекционные занятия	36	36
Практические занятия	20	20
Консультации	16	16
Самостоятельная работа обучающихся	63	63
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации	З/О	З/О
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**144**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2	
		1	2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	16	8	8
Лекционные занятия	8	8	
Практические занятия	8		8
Самостоятельная работа обучающихся	124	64	60
Контроль промежуточной аттестации	**4**		**4**
Форма промежуточной аттестации	З/О		З/О
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**144**	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	17	8	9	4		3		2
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	17	8	9	5		2		2
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	17	8	9	4		3		2
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	17	8	9	5		2		2
Тема 2.1. Профессиональное	17	8	9	4		3		2

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**						
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе									
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	17	8	9	5		2		2	
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	17	8	9	4		3		2	
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	16	7	9	5		2		2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**								
Общий объем, часов	**144**	**63**	**72**	**36**		**20**		**16**	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	17	15	2	1		1			
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	18	16	2	1		1			
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	17	15	2	1		1			
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	18	16	2	1		1			
Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе	17	15	2	1		1			
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	18	16	2	1		1			
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	17	15	2	1		1			
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	18	16	2	1		1			
Контроль промежуточной аттестации (час)	**4**								
Общий объем, часов	**144**	**124**	**16**	**8**		**8**			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствиядля эффективного мышления. Развитие креативности.

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствиядля эффективного мышления. Развитие креативности.

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Перечень изучаемых элементов содержания

Профессиональное общение в контекстекорпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Перечень изучаемых элементов содержания

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов

Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Перечень изучаемых элементов содержания

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической иполикультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

Тема 2.3. Невербальная коммуникация

Перечень изучаемых элементов содержания

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика ижесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Перечень изучаемых элементов содержания

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

МОДУЛЬ 1

Тема практического занятия 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Форма практического задания: дискуссия.

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный иневербальный аспекты делового дискурса.
6. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема практического занятия 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Личная эффективность как основа профессионального общения.
2. «Правополушарный» и «левополушарный»подходы к общению и деятельности.
3. Теория эмоционального интеллекта.
4. Модели эмоционального интеллекта.
5. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
6. Когнитивные искажения как препятствиядля эффективного мышления.
7. Развитие креативности.

Тема практического занятия 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

1. Профессиональное общение в контекстекорпоративной культуры.
2. Гендерные тенденции в общении.
3. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
4. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
5. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Тема практического занятия 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

1. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
2. Способы принятия решений в различных культурах.
3. Взаимосвязь национальной ментальности икорпоративной культуры в разных странах.
4. Модели культуры.
5. Культуры высокого и низкого контекста.
6. Язык как составляющаякультуры.
7. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Тема практического занятия 2.1: Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Изменение коммуникативных моделей винформационном обществе.
2. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
3. Профессиональные сетевые сообщества.
4. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
5. Особенности консультирования в Интернете.
6. Специфика виртуальной команды.
7. Специфика электронных переговоров.

Тема практического занятия 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Коммуникация в переговорном процессе.
2. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
3. Предупреждение конфликтов.
4. Особенности работы в полиэтнической иполикультурной команде.
5. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
6. Рабочие ритмы и стили общения.
7. Проявления вежливости в поликультурной среде.
8. Язык общения.
9. Достоинства и недостатки искусственногоязыка Globish в деловом общении.
10. Индивидуализм и коллективизм.
11. Ответственность.
12. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
13. Честность и справедливость.
14. Доверие.
15. Семья и семейственность.
16. Подарки, подношения и взятки.

Тема практического занятия 2.3: Невербальная коммуникация

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
2. Язык телодвижений (кинесика).
3. Мимика ижесты.
4. Зрительный контакт (окулистика).
5. Расстояние между говорящими (проксемика).
6. Тактильный контакт (гаптика).

Тема практического занятия 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении.
2. Анализкритических инцидентов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – зачет с оценкой

Вопросы к зачету:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный иневербальный аспекты делового дискурса.
6. Личная эффективность как основа профессионального общения.
7. «Правополушарный» и «левополушарный»подходы к общению и деятельности.
8. Теория эмоционального интеллекта.
9. Модели эмоционального интеллекта.
10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
11. Когнитивные искажения как препятствиядля эффективного мышления.
12. Развитие креативности.
13. Профессиональное общение в контекстекорпоративной культуры.

14. Гендерные тенденции в общении.
15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
17. Деловая коммуникация в информационном обществе.
18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
19. Способы принятия решений в различных культурах.
20. Взаимосвязь национальной ментальности икорпоративной культуры в разных странах.
21. Модели культуры.
22. Культуры высокого и низкого контекста.
23. Язык как составляющаякультуры.
24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
25. Изменение коммуникативных моделей винформационном обществе.
26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
27. Профессиональные сетевые сообщества.
28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
29. Особенности консультирования в Интернете.
30. Специфика виртуальной команды.
31. Специфика электронных переговоров.
32. Коммуникация в переговорном процессе.
33. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
34. Предупреждение конфликтов.
35. Особенности работы в полиэтнической иполикультурной команде.
36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
37. Рабочие ритмы и стили общения.
38. Проявления вежливости в поликультурной среде.
39. Язык общения.
40. Достоинства и недостатки искусственногоязыка Globish в деловом общении.
41. Индивидуализм и коллективизм.
42. Ответственность.
43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
44. Честность и справедливость.
45. Доверие.
46. Семья и семейственность.
47. Подарки, подношения и взятки.
48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
49. Язык телодвижений (кинесика).
50. Мимика ижесты.
51. Зрительный контакт (окулистика).
52. Расстояние между говорящими (проксемика).
53. Тактильный контакт (гаптика).

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание реферата и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

Заочной формы обучения

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание доклада и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых
РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	Самостоятельное изучение материала раздела
	Создание реферата и подготовка его презентации
	Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы по Разделу 1: Общие сведения о профессиональной коммуникации

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 1:

1. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
2. Развитие креативности.
3. Деловая коммуникация в информационном обществе.
4. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Перечень тем докладов по Разделу 1:

1. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
2. Развитие креативности.
3. Деловая коммуникация в информационном обществе.
4. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 2: Профессиональное и межкультурное деловое общение

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 2:

1. Специфика электронных переговоров.

2. Подарки, подношения и взятки.
3. Тактильный контакт (гаптика).

Перечень тем рефератов по Разделу 2:
1. Специфика электронных переговоров.
2. Подарки, подношения и взятки.
3. Тактильный контакт (гаптика).

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой,** который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	*10*
практические задания	*40*
из них: текущие практические задания	*20*
итоговое практическое задание	*20*
рубежи текущего контроля	*30*
ИТОГО:	***80***

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга.

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный иневербальный аспекты делового дискурса.
6. Личная эффективность как основа профессионального общения.
7. «Правополушарный» и «левополушарный»подходы к общению и деятельности.
8. Теория эмоционального интеллекта.
9. Модели эмоционального интеллекта.
10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
11. Когнитивные искажения как препятствиядля эффективного мышления.
12. Развитие креативности.
13. Профессиональное общение в контекстекорпоративной культуры.
14. Гендерные тенденции в общении.
15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
17. Деловая коммуникация в информационном обществе.
18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
19. Способы принятия решений в различных культурах.
20. Взаимосвязь национальной ментальности икорпоративной культуры в разных странах.
21. Модели культуры.
22. Культуры высокого и низкого контекста.
23. Язык как составляющаякультуры.
24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
25. Изменение коммуникативных моделей винформационном обществе.
26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
27. Профессиональные сетевые сообщества.
28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
29. Особенности консультирования в Интернете.
30. Специфика виртуальной команды.

31. Специфика электронных переговоров.
32. Коммуникация в переговорном процессе.
33. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
34. Предупреждение конфликтов.
35. Особенности работы в полиэтнической иполикультурной команде.
36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
37. Рабочие ритмы и стили общения.
38. Проявления вежливости в поликультурной среде.
39. Язык общения.
40. Достоинства и недостатки искусственногоязыка Globish в деловом общении.
41. Индивидуализм и коллективизм.
42. Ответственность.
43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
44. Честность и справедливость.
45. Доверие.
46. Семья и семейственность.
47. Подарки, подношения и взятки.
48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
49. Язык телодвижений (кинесика).
50. Мимика ижесты.
51. Зрительный контакт (окулистика).
52. Расстояние между говорящими (проксемика).
53. Тактильный контакт (гаптика).

Код контролируемой компетенции: УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-5	1. Профессиональное общение. 2. Понятие и сущность профессионального общения. 3. Виды и формы профессионального общения. 4. Виды коммуникативных барьеров. 5. Вербальный иневербальный аспекты делового дискурса. 6. Личная эффективность как основа профессионального общения. 7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. 8. Теория эмоционального интеллекта. 9. Модели эмоционального интеллекта. 10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. 11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. 12. Развитие креативности.
ОПК-2	13. Профессиональное общение в контекстекорпоративной культуры. 14. Гендерные тенденции в общении. 15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. 16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. 17. Деловая коммуникация в информационном обществе. 18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. 19. Способы принятия решений в различных культурах. 20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. 21. Модели культуры. 22. Культуры высокого и низкого контекста. 23. Язык как составляющаякультуры.

	24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
ОПК-5	25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. 26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. 27. Профессиональные сетевые сообщества. 28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. 29. Особенности консультирования в Интернете. 30. Специфика виртуальной команды. 31. Специфика электронных переговоров. 32. Коммуникация в переговорном процессе. 33. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. 34. Предупреждение конфликтов. 35. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. 36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
ПК-2	37. Рабочие ритмы и стили общения. 38. Проявления вежливости в поликультурной среде. 39. Язык общения. 40. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. 41. Индивидуализм и коллективизм. 42. Ответственность. 43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. 44. Честность и справедливость. 45. Доверие. 46. Семья и семейственность. 47. Подарки, подношения и взятки. 48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении. 49. Язык телодвижений (кинесика). 50. Мимика ижесты. 51. Зрительный контакт (окулистика). 52. Расстояние между говорящими (проксемика). 53. Тактильный контакт (гаптика).

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Коноваленко, М. Ю. Деловые коммуникации : учебник и практикум для вузов / М. Ю. Коноваленко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 466 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11058-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535825

2. Деловые коммуникации в профессиональной сфере : учебно-методическое пособие / составитель К. А. Сат. — Кызыл : ТувГУ, 2021. — 50 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/— Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Заельская, С. А. Межкультурные коммуникации в профессиональной деятельности : учебное пособие / С. А. Заельская. — Оренбург : ОГПУ, 2022. — 89 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/239594— Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536151

2. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации : учебник для вузов / Д. П. Гавра. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 231 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06317-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536707

3. Жернакова, М. Б. Деловые коммуникации : учебник и практикум для вузов / М. Б. Жернакова, И. А. Румянцева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 319 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16604-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535858

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

− внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

− ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

− внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

− запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

− постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

− узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

− консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

− самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводиться обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Теория перевода и профессиональная коммуникация».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
иностранных языков и культуры
(выпускающая кафедра)

Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ОСНОВЫ НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика

НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: д.филол.н., профессор каф. О.Р. Темиршина.

Протокол № 7 от «28» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины «Основы научной деятельности» 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 9
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 10
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 10
3.1.1. Основная литература 10
3.1.2. Дополнительная литература 10
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 11
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 11
3.3.1. Средства информационных технологий 11
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 11
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 11
3.4. Образовательные технологии 12
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 12
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 13
Приложение 1. 14
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 14
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 14
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 15
Приложение 2. 28
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 28
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 28
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 37
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 41
П.2.5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 43
П.2.6. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 45

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины «Основы научной деятельности»

Цель дисциплины «Основы научной деятельности» заключается в получении обучающимися знаний и практических навыков в сфере научной деятельности, осуществляемой в рамках организации и проведения самостоятельных научных исследований с их последующим применением в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. сформировать интерес к осуществлению научных исследований на основе существующих методик с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
2. способствовать овладению навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований;
3. сформировать у обучающихся углубленное представление о принципах и методах научного познания.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2. Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках ОПК-2.3. Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных	*Знать:* Основной современный понятийный аппарат лингвистических научных исследований, ключевые проблемы избранных научных отраслей, отраженные в областях научной деятельности отечественных и зарубежных ученых. *Уметь:* Соблюдать нормы и требования научного стиля в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обра-	ОПК-6.1. Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности	*Знать:* Общенаучные и частные методы гуманитарных дисциплин; принципы корректной работы с библиографическими источниками.

ботки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.2. Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	*Уметь:* Применять общенаучные и частные методы гуманитарных дисциплин в избранной области профессиональной деятельности.
ПК-2 **Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации**	ПК-2.1. Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы, в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации ПК-2.2. Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках ПК-2.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации	*Знать:* Принципы поиска информации в научной литературе в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. *Уметь:* Репрезентировать результаты собственных научных исследований, соблюдать правила оформления научного текста.
ПК-3 **Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода**	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-3.2. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамма-	*Знать:* Основные способы достижения эквивалентности в переводе системы терминов научных работ; знать принципы работы с терминологией. *Уметь:* Применять методику предпереводческого анализа научных текстов с целью использования их в своей научной деятельности.

	тических, синтаксических и стилистических норм ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
Лекционные занятия	10	10			
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	18	18			
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации	8	8			
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**27**	**27**			
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**			
Форма промежуточной аттестации	*Зачет с оценкой*				
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**				

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2			
		Сессия 1-2	Сессия 3-4		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
Лекционные занятия	4		4		
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	4		4		
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации					
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**60**		**60**		
Контроль промежуточной аттестации	**4**		**4**		
Форма промежуточной аттестации	*Зачет с оценкой*				
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**				

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 3)											
Раздел 1. Структура научного знания и его основные элементы	**31**	**13**	**14**	**4**		**10**			**4**		
Тема 1.1. Уровни научного знания и типология наук	14	6	6	2		4			2		
Тема 1.2. Общая методология научного творчества	17	7	8	2		6			2		
Раздел 2. Подготовка самостоятельного научного исследования	**32**	**14**	**14**	**6**		**8**			**4**		
Тема 2.1. Подготовка к написа-	15	7	6	2		4			2		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
нию диссертации: создание структуры научного исследования и работа с источниками											
Тема 2.2. Работа над рукописью диссертации: логика и грамматика научной речи	17	7	8	4		4			2		
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Общий объем, часов	**72**	**27**	**28**	**10**		**18**				**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Курс 2, Сессии 3-4)											
Раздел 1. Структура научного знания и его основные элементы	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 1.1. Уровни научного знания и типология наук	17	15	2	2							
Тема 1.2. Общая методология научного творчества	17	15	2			2					
Раздел 2. Подготовка самостоятельного научного исследования	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 2.1. Подготовка к написанию диссертации: создание структуры научного исследования и работа с источниками	17	15	2	2							
Тема 2.2. Работа над рукописью	17	15	2			2					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
диссертации: логика и грамматика научной речи											
Контроль промежуточной аттестации, час	**4**										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. СТРУКТУРА НАУЧНОГО ЗНАНИЯ И ЕГО ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ

Тема 1.1. Уровни научного знания и типология наук

Перечень изучаемых элементов содержания

Основания структурирования научного знания, специфика основных форм научного знания, особенности и структура эмпирического уровня науки, особенности и структура теоретического уровня научного знания, различия между теоретическим и эмпирическим уровнями научного знания, единство и взаимосвязь уровней теоретического и эмпирического знания, основания науки, науки о природе и науки о культуре, разные подходы к классификации наук. Понятие о научной картине мира. Влияние лингвистики на гуманитарное знание во второй половине XX в. Лингвистика как источник «методологических парадигм» для гуманитарных наук (социология, антропология, культурология, теория литературы).

Тема 1.2. Общая методология научного творчества

Перечень изучаемых элементов содержания

Методы науки и их роль в поиске истины, основные программы социально-гуманитарных наук, роль ценностей в познании, основные подходы к классификации научных методов, основные школы и направления современной методологии, общенаучные методы познания (дедукция, индукция, гипотетико-дедуктивный метод), представления о частононаучных методах, рациональный и логический типы мышления, понятие о научной проблеме. Место лингвистических методов в современной гуманитарной парадигме. Возможные классификации методов лингвистики.

РАЗДЕЛ 2. ПОДГОТОВКА САМОСТОЯТЕЛЬНОГО НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Тема 2.1. Подготовка к написанию диссертации: создание структуры научного исследования и работа с источниками

Перечень изучаемых элементов содержания

Основные понятия научно-исследовательской работы, общая схема хода научного исследования, использование методов научного познания, применение логических законов и правил, выбор темы научного исследования, составление планов, разработка композиции, изучение литературы и оценка релевантности источников. Вопрос о соответствии метода изучаемому объекту. Этика научного труда (плагиат, самоплагиат, некорректное цитирование). Основные наукометрические индексы, типы научных журналов, работа с наукометрическими базами данных.

Тема 2.2. Работа над рукописью диссертации: логика и грамматика научной речи

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие о тексте академического типа, основные качества академического текста (связность, логическая структурность, цельность), стилевые типы научного текста (естественно-научный, научно-технический и научно-гуманитарный), языковое оформление работы, особенности грамматики научной речи, морфологические и синтаксические черты синтаксиса научной речи, именной характер научной речи, умение определять термины, типы дефиниций, понятие о системности терминологии, специфика устного научного общения, умение «свертывать» текст и представлять ключевые выводы.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Ушаков, Е. В. Философия и методология науки : учебник и практикум для вузов / Е. В. Ушаков. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02637-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560145 (дата обращения: 28.01.2025).

2. Брылев, А. А. Основы научно-исследовательской работы : учебник для вузов / А. А. Брылев, И. Н. Турчаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 206 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15861-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568436 (дата обращения: 28.01.2025).

3.1.2. Дополнительная литература

1. Филин, А. Д. Методология научных исследований : учебник для вузов / А. Д. Филин, А. Р. Бестугин, Ю. Г. Шатраков ; под научной редакцией А. Д. Филина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 163 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20867-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/558901 (дата обращения: 28.01.2025).

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/
4.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

2. Персональные компьютеры;
3. Средства доступа в Интернет;
4. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "КонсультантПлюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Основы научной деятельности» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины «Основы научной деятельности» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «Основы научной деятельности» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины «Основы научной деятельности» используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № 7 от «18» февраля 2025 года	01.09.2025
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ОСНОВЫ НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. **Структура научного знания и его основные элементы**	Опрос	1. Организация научных исследований в высших учебных заведениях. 2. Организация научно-исследовательской работы в научных организациях. 3. Научное исследование. 4. Понятие и классификация научных исследований. 5. Уровни научного исследования. 6. Проблема, гипотеза и теория как структурные компоненты теоретического познания.
		Доклад	1. Структурные элементы научной теории. 2. Факты, теоретические обобщения и законы как структурные элементы эмпирического исследования. 3. Этапы научно-исследовательской работы
2.	Раздел 2. **Подготовка самостоятельного научного исследования**	Опрос	1. Выбор темы научного исследования. 2. Планирование научно-исследовательской работы. 3. Рабочая программа конкретного научного исследования. 4. Методологический и процедурный разделы программы. 5. Составление планов магистерских диссертаций, дипломных и курсовых работ. 6. Основные источники научной информации. Классификация источников научной информации.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
		Доклад	1. Структура учебно-научной работы студента. 2. Рубрикации. Правила деления текста на главы и параграфы. 3. Построение перечней. Внутриабзацные перечни. Перечни с элементами-абзацами. 4. Способы написания текста. Типы изложения материала. 5. Язык и стиль научной речи. Сокращения слов. Правила сокращения слов. 6. Оформление таблиц. Правила составления таблиц.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 3)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 3-4)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет с оценкой,** который проводится в **письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-2	**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках**	1–9
ОПК-6	**Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию**	10–18
ПК-2	**Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации**	19–26
ПК-3	**Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода**	27- 32
Всего		32

Тестовые задания
Код контролируемой компетенции: ОПК-2

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Этот уровень научного познания направлен на изучение конкретных явлений, он формируется при использовании таких методов научного познания, как наблюдение и эксперимент. Как называется этот уровень?

1) Дедуктивный
2) Эмпирический
3) Абдуктивный
4) Теоретический

Ответ: 2

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Этот уровень научного познания направлен на изучение сущности объектов, процессов, отношений. В качестве ведущей мыслительной операции для этого уровня выступает операция идеализации. Как называется этот уровень?

1) Дедуктивный
2) Эмпирический
3) Абдуктивный
4) Теоретический

Ответ: 1

3. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Отличительными признаками научного исследования являются:

1) Поиск нового знания.
2) Выделение частных фактов.
3) Систематичность.
4) Доказательность.

Ответ: 1, 3, 4.

4. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.

Основная функция метода:

1) внутренняя организация и регулирование процесса познания
2) достижение результата
3) поиск общего у ряда единичных явлений
4) установление эмпирической базы исследования

Ответ: 1

5. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

_____ - *это совокупность приемов, операций и способов теоретического познания и практического преобразования действительности при достижении определенных результатов.*

1) Разработка
2) Принцип
3) Методика

4) Метод

Ответ: 4

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

_____ - *это учение о принципах, формах, методах познания и преобразования действительности, применении принципов мировоззрения к процессу познания, духовному творчеству и практике*

1) Эпистемология
2) Аксиология
3) Методология
4) Идеология

Ответ: 3

7. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К частнонаучным методам не относится

1) Метод компонентного анализа
2) Метод непосредственных составляющих
3) Гипотетико-дедуктивный метод
4) Технология больших данных

Ответ: 3

8. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Какая часть речи преобладает в научных текстах?

Текст задания

1) Имя существительное.
2) Имя прилагательное.
3) Глагол.

Ответ: 1

Обоснование: В научных текстах преобладает имя существительное. Именной стиль научной речи обосновывается тем, что наука фиксирует феномены / явления и отношения между ними, на основе чего выводятся научные закономерности.

9. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Этот научный метод всегда предполагает постановку гипотезы. Назовите его.

Текст задания

1) Статистический анализ.
2) Эксперимент.
3) Дедукция.

Ответ: 2

Обоснование: Эксперимент – это метод научного знания, предполагающий моделируемое наблюдение. Формат такого наблюдения задан заранее и связан с постановкой гипотезы. Именно гипотеза задает основные координаты эксперимента.

Код контролируемой компетенции: ОПК-6

10. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К общенаучным методам не относится

1) Дедукция
2) Индукция
3) Абдукция
4) Семантический анализ

Ответ: 4

11. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К логическим методам не относится

1) Анализ
2) Синтез
3) Наблюдение
4) Абстрагирование

Ответ: 3

12. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Наука или комплекс наук, в области которых ведутся исследования, это –

1) Научная концепция
2) Научная методология
3) Совокупность фундаментальных теорий
4) Научная школа

Ответ: 4

13. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Слово, выражающее специальное, профессиональное, научное или техническое понятие – это

1) Термин
2) Номенклатурное именование
3) Терминоид
4) Профессионализм

Ответ: 1

14. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Метод научного исследования, состоящий в мысленном или фактическом разложении целого на составные части – это

1) Синтез
2) Анализ
3) Научная интерпретация
4) Индукция

Ответ: 2

15. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Метод научного познания, представляющий собой мысленное соединение составных сторон, элементов, свойств, связей исследуемого объекта – это

1) Синтез
2) Анализ
3) Научная интерпретация
4) Индукция

Ответ: 1

16. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Метод получения нового научного знания о предметах и явлениях путем переноса информации, скрытой при исследовании сходного объекта, на оригинал (прототип) – это

1) Моделирование
2) Анализ
3) Аналогия
4) Индукция

Ответ: 3

17. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Эта эпистемологическая категория научного исследования является важнейшей, без нее наука как форма познания невозможна. Обоснуйте значимость этой категории для научного знания.

Текст задания

1) Метод.
2) Гипотеза.
3) Эксперимент.

Ответ: 1

Обоснование: Метод выполняет организующую, регулятивную и руководящую функцию относительно научного познания. Научное познание без него невозможно, так как именно метода задет алгоритмы и процедуру работы с объектом исследования.

18. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Этот метод, предполагающие сочетание дедукции и индукции, наиболее востребован в сфере современного научного знания. Назовите причины такой значимости.

Текст задания

1) Индуктивно-дедуктивный.
2) Гипотетико-дедуктивный.
3) Эмпирический.

Ответ: 2

Обоснование: Гипотетико-дедуктивный метод предполагает последовательную проверку выдвигаемой гипотезы, что, с одной стороны, позволяет выдвигать теоретические положения, а с другой стороны, - проверять эти положения на практике.

Код контролируемой компетенции: ПК-2

19. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Конструирование в объекте сущностных свойств изучаемого предмета – это
1) Моделирование
2) Анализ
3) Аналогия
4) Индукция

Ответ: 1

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Отрезок научного текста, раскрывающий содержание научного понятия, представленного термином – это
1) Понятие
2) Дефиниция
3) Термин
4) Профессионализм

Ответ: 2

21. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Выделите качество, не свойственное для научного текста
1) Многозначность
2) Логичность
3) Точность
4) Строгость

Ответ: 1

22. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Логико-композиционная структура научного текста отражает
1) Авторское отношение к предмету изучения
2) Последовательность расположения смысловых блоков
3) Стандартный набор языковых средств
4) Риторическую структуру научного текста

Ответ: 2

23. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Цель научного исследования – это
1) Свернутая программа исследования
2) Уточнение методов
3) Постановка задачи
4) Источник информации, необходимый для решения задачи.

Ответ: 1

24. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Системный подход в научном исследовании – это

1) совокупность принципов, в результате которых осуществляется движение мысли от менее общих положений к более общим
2) Использование общих научных положений при исследовании конкретных явлений
3) Совокупность общенаучных методологических принципов (требований), в основе которых лежит рассмотрение объектов как систем
4) Разделение объекта на составные части с целью их самостоятельного изучения

Ответ: 3

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.
Назовите наиболее актуальную методологическую парадигму современной лингвистики, обоснуйте ее значимость.

Текст задания

1) Сравнительно-историческая парадигма.
2) Антропологическая парадигма.
3) Типологическая парадигма.

Ответ: 1

Обоснование: Антропологическая методологическая парадигма является наиболее значимой в современной лингвистике, так как в XX веке накопилось огромное количество данных о человеке в его психологическом и социальном измерении, что позволило существенно скорректировать представление о развитии и функционировании языка.

26. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.
Этот метод перевернул лингвистику XX века и оказал огромное влияние на все гуманитарное знание столетия. Назовите этот метод и укажите причины его значимости.

1) Психолингвистический.
2) Метод компонентного анализа.
3) Структурно-семиотический.

Ответ: 1

Обоснование: Структурно-семиотический метод, у истоков которого стоял Ф. де Соссюр рассматривает язык как знаковую систему. При этом структура языка, как утверждают последователи этого направления, является общей для знаковой системы. Именно этот факт дает возможность применять структурную методологию в иных сферах гуманитарного знания.

Код контролируемой компетенции: ПК-3

27. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
Научное исследование – это

1) Целенаправленное познание
2) Учение, критически осмысляющее методы познания
3) Система стратегий и практик по практическому освоению действительности
4) Система методов

Ответ: 1

28. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Целенаправленное восприятие объекта, явления с целью изучения его свойств, особенностей протекания и поведения – это

1) Моделирование
2) Аналогия
3) Наблюдение
4) Эксперимент

Ответ: 3

29. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Теория – это

1) Выработка общей стратегии науки
2) Система методик
3) Система методов
4) Логическое обобщение опыта в той или иной отрасли знаний

Ответ: 4

30. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Методы научного познания, позволяющие делать очень широкие обобщения – это

1) Стратегические методы
2) Фундаментальные методы
3) Эвристические методы
4) Прикладные методы

Ответ: 2

31. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите один из критериев научного знания и обоснуйте его значимость..

1) Эссенциалистская направленность
2) Творческий потенциал
3) Сциентизм

Ответ: 1

Обоснование: Одним из важнейших характеристик научного знания является его эссенциалистская направленность, которая позволяет науке воспроизводить сущность объектов и выявлять закономерности.

32. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Вычлените недостаток индуктивного метода, объясните свой ответ.

1) Ошибка категоризации
2) Игнорирование эмпирических данных.
3) Игнорирование теоретических обобщений.

Ответ: 1

Обоснование: Главным недостатком индуктивного метода является опасность категориального обобщения. Она связана с тем, что индуктивное рассуждение может базироваться на поспешном обобщении без достаточного основания (па основе лишь нескольких случайных фактов).

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
1.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
2.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
3.	134	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
4.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
5.	4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
6.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
7.	3	Полное совпадение с верными ответами оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
8.	1	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом.
9.	2	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами;

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом.
10.	4	Полное совпадение с верными ответами оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
11.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
12.	4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
13.	1	
14.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
15.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
16.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
17.	1	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
18.	2	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 бал-

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		лом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
19.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
20.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
21.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
22.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
23.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
24.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
25.	2	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
26.	3	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсут-

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
		ствие - 0 баллов.
27.	1	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
28.	3	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
29.	4	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
30.	2	Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
31.	1	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
32.	1	Совпадение с верным ответом, дано обоснование оценивается 2 баллами; совпадение с верным ответом, не дано обоснование или обоснование не полное оценивается 1 баллом; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Оценивание теста

Количество набранных баллов в процентах от максимального количества баллов	Количество набранных баллов	Оценка/зачет
85,00-100%	27–32	Отлично/Зачет
75,00-84,99%	24–26	Хорошо/Зачет
65,00-74,99%	21 –24	Удовлетворительно/Зачет
Менее 64,99 %	20 и меньше	Неудовлетворительно/Незачет

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ОСНОВЫ НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять кон-

спект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает лю-

бому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той

или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт Times New Roman.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Написание курсовой работы

Курсовая работа должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;
- основную часть, состоящую из двух или трех глав;
- заключение, включающее выводы и описание перспектив дальнейшего развития темы работы;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости);
- справку о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований в системе «Антиплагиат» (результат, необходимый для допуска к защите курсовой работы: **не менее 65% авторского текста).**

Содержание курсовой работы должно соответствовать названию темы.

Курсовая работа должна быть написана с соблюдением норм русского литературного языка. Текст работы должен соответствовать научному стилю речи.

При написании работы от обучающегося требуется корректно использовать научную терминологию, соблюдать логическую последовательность в процессе аргументации.

Объем курсовой работы должен составлять **20–25 страниц текста**. Текст работы печатается через 1,5 интервал (27-30 строк на странице) и через 1 интервал (ссылки и сноски) шрифтом Times New Roman, размером 14 (основной текст), 12 – текст в ссылках, сносках и таблицах. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм. Текст работы выравнивается по ширине.

При исчислении требуемого количества страниц в курсовой работе в её объем не включаются:

- страница с титульным листом;
- страница с «Содержанием»;
- страницы, на которых размещены только иллюстрации, таблицы и относящиеся к ним пояснения;
- приложения.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Тема лекционного занятия: Уровни научного знания и типология наук

Цели занятия: Сформировать у обучающихся представление об уровнях научного знания и принципах классификации наук.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Основания структурирования научного знания составляют в настоящее время серьёзную метанаучную проблему. Это связано с тем, что сама наука, оказываясь целостным феноменом культуры, оказывается чрезвычайно гетерогенной. Так, наука может пониматься как форма общественного сознания, социальный институт, институт подготовки научных кадров и проч. мы будем понимать науку как специфический вид исследовательской деятельности. Отсюда ее структурные компоненты – соответствую структурным компонентам деятельностного подхода (объект, субъект, инструменты познания). Приведенная триада трактуется по-разному: с точки зрения классической и постклассической науки ее элементы получают разное наполнение.

В эпистемологическом аспекте трактовки науки как формы специфической деятельности интерпретируются и основные *типы научного знания*. Так, в самом общем виде принято выделять эмпирический и теоретические типы научного познания.

Эмпирический тип научного знания накапливается в результате непосредственного контакта с реальностью в наблюдении или эксперименте. Наука опирается на твердо установленные факты, полученные эмпирическим, то есть опытным, путём.

На эмпирическом уровне происходит накопление фактов, их первичная систематизация и классификация. Эмпирическое знание делает возможным формулирование эмпирических правил, закономерностей и законов, которые статистически выводятся из наблюдаемых явлений.

Теоретическое знание – это совокупность высказываний об идеализированных объектах, являющихся продуктами конструктивной, творческой деятельности мышления. Теоретическое знание отражает явления и процессы со стороны их универсальных внутренних связей и закономерностей, постигаемых с помощью рациональной обработки данных эмпирического уровня.

Эмпирическое и теоретическое знание, несмотря на принципиальные отличия, тем не менее связаны друг с другом. Изолированное познание только на теоретическом или эмпирическом уровне невозможно, так как эти типы научного знания органично дополняют друг друга и помогают полноценно доказать истину. Например, эмпирический уровень помогает подтвердить на практике гипотезы, выдвинутые теоретическим путём, а эмпирические знания основаны на логических умозаключениях, добытых на теоретическом уровне.

В настоящее время существует разные классификации типов наук: науки о природе и науки о культуре; естественные, гуманитарные, технические; фундаментальные, прикладные; теоретические, эмпирические. В настоящее время все более актуальным становится установка на интеграцию разных наук в рамках единого объекта исследования. Эта интеграция осуществляется в междисциплинарном научном поле.

Тема лекционного занятия: Общая методология научного творчества

Цели занятия: Сформировать представление о разнообразии научных методов.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Методы науки и их роль в поиске истины – один из ключевых вопросов современных метадисциплинарных исследований. Научный метод — это система регулятивных принципов, приёмов и способов, с помощью которых достигается объективное познание действительности в рамках научно-познавательной деятельности. Любое научное исследование проводится соответствующими приемами и способами и по определенным правилам. Учение о системе методов, способов и правил называют методологией. В литературе под этим понятием подразумевается совокупность методов, применяемых в какой-либо сфере деятельности (науке, политике и т. д.) и учение о научном методе познания. Методология – совокупность методов. Основная функция метода – упорядочивание и внутренняя организация научного познания.

От рассматриваемого понятия метода следует отграничивать понятия техники, процедуры и методики научного исследования.

Под техникой исследования понимают совокупность специальных приемов для использования того или иного метода, а под процедурой исследования — определенную последовательность действий, способ организации исследования. Методика — это совокупность способов и приемов исследования, порядок их применения и интерпретация полученных с их помощью результатов. Она зависит от характера объекта изучения, методологии, цели исследования, разработанных методов, общего уровня квалификации исследователя.

Методы можно разделить на общенаучные и частнонаучные.

Общенаучные методы — это приёмы, которые используются на отдельных этапах научного познания и применяются в разных научных дисциплинах.

Они подразделяются на:

1. **Общелогические**. Применяются в любом акте познания и на любом уровне. К ним относятся анализ и синтез, индукция и дедукция, обобщение, аналогия, абстрагирование.
2. **Методы эмпирического исследования**. Применяются на эмпирическом уровне исследования. К ним относятся наблюдение, эксперимент, описание, измерение, сравнение.
3. **Методы теоретического исследования**. Применяются на теоретическом уровне исследования. К ним относятся идеализация, формализация, аксиоматический, гипотетико-дедуктивный методы и другие.
4. **Методы систематизации научных знаний**. К ним относятся типологизация и классификация.

Частнонаучные методы - это совокупность способов, принципов познания, исследовательских приемов и процедур, применяемых в той или иной науке. Это методы механики, физики, химии, биологии и социально-гуманитарных наук.

К частнонаучным методам относятся и лингвистические методы. Считается, что сложная, многомерная, многокачественная природа языка обусловливает сложную разветвлённую дисциплинарно-методологическую структуру современной лингвистики. Лингвистические методы классифицируются в зависимости от ракурса (внутренняя и внешняя лингвистика) и типа парадигмы (структурно-семиотическая и когнитивная макропарадигмы).

Тема лекционного занятия: Подготовка к написанию диссертации: создание структуры научного исследования и работа с источниками

Цели занятия: Дать представление об общих принципах развертывания системы научных идей на предварительном этапе создания научного текста

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Ход научного исследования можно представить в виде следующей логико-композиционной схемы:

1. Обоснование актуальности выбранной темы.
2. Постановка цели и конкретных задач исследования.
3. Определение объекта и предмета исследования.
4. Выбор метода (методики) проведения исследования.
5. Описание процесса исследования.
6. Обсуждение результатов исследования.
7. Формулирование выводов и оценка полученных результатов

Текст научной работы отличается от всякого другого прежде всего своей логичностью. Поэтому какие бы ошибки с точки зрения логики ни делали авторы диссертационных работ при описании хода исследования, всегда можно доказать, что любая ошибка такого рода сводится в конечном счете к нарушению требований того или иного логического закона.

Не зная законов и правил логики и не умея их применять, нельзя и помышлять о плодотворной научной деятельности. Иногда, правда, ими пользуются интуитивно, однако это куда менее надежно, чем тогда, когда то же самое делается сознательно, на подлинно научной основе. Знание законов логики упрощает и облегчает анализ изучаемых явлений и фактов, придает исследователю уверенность в справедливости своих выводов, повышает их убедительность в глазах оппонентов.

Поскольку в научном тексте используются понятия и суждения, очевидно, что прежде всего именно эти смысловые единицы должны удовлетворять требованию определенности. Это требование находит свое выражение в законе тождества, согласно которому предмет мысли в пределах одного рассуждения должен оставаться неизменным, т.е. А есть А (А=А), где А - мысль.

Такой закон требует, чтобы в ходе сообщения все понятия и суждения носили однозначный характер, исключающий двусмысленность и неопределенность.

Требование непротиворечивости мышления выражает закон противоречия. Согласно этому закону, не могут быть одновременно истинными два высказывания, одно из которых что-то утверждает, а другое отрицает то же самое. Закон противоречия для научной работы имеет огромное значение. Его сознательное использование помогает обнаруживать и устранять противоречия в объяснениях фактов и явлений, вырабатывать критическое отношение ко всякого рода неточностям и непоследовательности в сообщении научной информации.

Основной принцип работы с источниками предполагает максимально широкое знакомство с литературой по теме. Просмотру должны быть подвергнуты все виды источников, содержание которых связано с темой диссертационного исследования. К ним относятся материалы, опубликованные в различных отечественных и зарубежных изданиях, непубликуемые документы (отчеты о научно-исследовательских и опытно-конструкторских работах, диссертации, депонированные рукописи, отчеты специалистов о зарубежных командировках, материалы зарубежных фирм), официальные материалы. Материалы должны быть авторизованы и верифицированы. Использование анонимных источников не допускается.

Тема лекционного занятия: Работа над рукописью диссертации: логика и грамматика научной речи

Цели занятия: Дать представление об общих стилистических и семантических принципах создания научного текста

Методы и средства обучения, основные методические приемы: лекция, демонстрация, дискуссия, вовлечение в диалог, объяснение.

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Язык и стиль диссертационной работы как часть письменной научной речи сложились под влиянием так называемого академического этикета, суть которого заключается в интерпретации собственной и привлекаемых точек зрения с целью обоснования научной истины. Уже выработались определенные традиции в общении ученых между собой как в устной, так и в письменной речи.

Наиболее характерной особенностью языка письменной научной речи является формально-логический способ изложения материала. Это находит свое выражение во всей системе речевых средств. Научное изложение состоит главным образом из рассуждений, целью которых является доказательство истин, выявленных в результате исследования фактов действительности.

Для научного текста характерны смысловая законченность, целостность и связность. Важнейшим средством выражения логических связей являются здесь специальное функционально-синтаксические средства связи, указывающие на последовательность развития мысли (вначале, прежде всего, затем, во-первых, во-вторых, значит, итак и др.), противоречивые отношения (однако, между тем, в то время как, тем не менее), причинно-следственные отношения (следовательно, поэтому, благодаря этому, сообразно с этим, вследствие этого, кроме того, к тому же), переход от одной мысли к другой (прежде чем перейти к.., обратимся к.., рассмотрим, остановимся на.., рассмотрев, перейдем к.., необходимо остановиться на.., необходимо рассмотреть), итог, вывод (итак, таким образом, значит, в заключение отметим, все сказанное позволяет сделать вывод, подведя итог, следует сказать).

На уровне целого текста для научной речи едва ли не основным признаком является целенаправленность и прагматическая установка. Отсюда делается понятным, почему эмоциональные языковые элементы в диссертациях не играют особой роли. Научный текст характеризуется тем, что в него включаются только точные, полученные в результате длительных наблюдений и научных экспериментов сведения и факты. Это обусловливает и точность их словесного выражения, а следовательно, использование специальной терминологии.

Благодаря специальным терминам достигается возможность в краткой и экономной форме давать развернутые определения и характеристики научных фактов, понятий, процессов, явлений.

Нельзя также употреблять вместо принятых в данной науке терминов профессионализмы. Профессионализмы — это не обозначения научных понятий, а условные, в высшей степени дифференцированные наименования реалий, используемые в среде узких специалистов и понятные только им. Это своего рода их жаргон. В основе такого жаргона лежит бытовое представление о научном понятии.

Особенностью языка научной прозы является факт отсутствия экспрессии. Отсюда доминирующая форма оценки — констатация признаков, присущих определяемому слову. Поэтому большинство прилагательных являются здесь частью терминологических выражений. Отдельные прилагательные употребляются в роли местоимений. Так, прилагательное «следующие» заменяет местоимение «такие» и везде подчеркивает последовательность перечисления особенностей и признаков.

Глагол и глагольные формы в тексте диссертационных работ несут особую информационную нагрузку. Авторы диссертационных работ обычно пишут «рассматриваемая проблема», а не «рассмотренная проблема». Эти глагольные формы служат для выражения постоянного свойства предмета.

Остановимся на синтаксисе научной речи. Поскольку такая речь характеризуется строгой логической последовательностью, здесь отдельные предложения и части сложного синтаксического целого, все компоненты (простые и сложные), как правило, очень тесно связаны друг с другом, каждый последующий вытекает из предыдущего или является следующим звеном в повествовании или рассуждении. Поэтому для текста диссертации, требующего сложной аргументации и выявления причинно-следственных отношений, характерны сложные предложения различных видов с четкими синтаксическими связями. Преобладают сложные союзные предложения.

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Тема занятия: Уровни научного знания и типология наук
Формы практических заданий: дискуссии; контрольная работа.

Вопросы к дискуссии:

1. Критерии научности знания и функции науки.
2. Наука как социальный институт, форма общественного познания и форма личностной самореализации.
3. Понятие о научной картине мира. Специфические особенности научной картины мира.
4. Этапы становления современной науки.
5. Научная картина мира в соотнесении с иными культурно-историческими моделями мира (религиозная, художественная и проч.)
6. Наука и образование. Роль категории ценности в науке.
7. Наука и творчество.

Темы контрольных работ

1. Наука как система рефлексий.
2. Сциентизм и антисциентизм.
3. Методологическая проблемность гуманитарной формы знания.
4. Традиционалистский и техногенный типы цивилизации в аспекте развития науки.
5. «Горячие» и «холодные» общества, роль науки в становлении общества современного типа.

Требования к выполнению практического задания: Ответы на практические задания должны быть целостными и развернутыми, опираться на авторизованные источники. Ответы на вопросы к дискуссии предполагают наличие презентаций.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы к обсуждению:

1. В чем принципиальное отличие наук о духе и наук о природе?
2. Почему современное общество можно считать «горячим»?
3. Чем опасен в социальном плане сциентизм?

Тема занятия: Общая методология научного творчества
Формы практических заданий: дискуссии; контрольная работа.

Вопросы к дискуссии:

1. Понятие о научном методе. Метод, методика, технология.
2. Классификация методов по отраслям наук.
3. Классификация методов в зависимости от сферы применения и степени всеобщности.
4. Место лингвистики в цикле гуманитарных дисциплин.
5. Лингвистические методы исследования языка «по уровням».

6. Антропологическая методологическая парадигма современной лингвистики.

Темы контрольных работ:

1. Специфика прикладных наук (на примере лингвистики)
2. Макропрадигмальные методы лингвистики (общая характеристика)
3. Развитие психолингвистической методологии.

Требования к выполнению практического задания: Ответы на практические задания должны быть целостными и развернутыми, опираться на авторизованные источники. Ответы на вопросы к дискуссии предполагают наличие презентаций.

Взаимодействие с аудиторией:

1. Как структурная лингвистика повлияла на ландшафт гуманитарного знания XX в.?
2. В чем сходство и отличия психолингвистического и когнитивного подходов?
3. Почему современную гуманитарную парадигму принято называть «антропологической»?

Тема занятия: Подготовка к написанию диссертации: создание структуры научного исследования и работа с источниками

Формы практических заданий: дискуссии; контрольная работа;

Вопросы к дискуссии:

1. Специфика магистерской диссертации как научного жанра.
2. Введение к магистерской диссертации как «программа» написания работы.
3. Магистерская диссертация, кандидатская диссертация, диплом – жанровые сходства и отличия.
4. Типы композиции основной части работы: структура текста от абзаца до глав.
5. Поиск и сбор научной информации, ведение рабочих записей.
6. Этика научного труда (плагиат, самоплагиат, некорректное цитирование)

Темы контрольных работ

1. Композиция научной работы.
2.Рубрикация научной работы.
3. Язык и стиль научной работы.

Требования к выполнению практического задания: Ответы на практические задания должны быть целостными и развернутыми, опираться на авторизованные источники. Ответы на вопросы к дискуссии предполагают наличие презентаций.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы к обсуждению:

1. Какие наукометрические базы данных вы знаете?
2. Как рассчитывается индекс Хирша?
3. Как определяется процент оригинальности работы?

Тема занятия: Работа над рукописью диссертации: логика и грамматика научной речи

Формы практических заданий: дискуссии; контрольная работа;

Вопросы к дискуссии:

1. Основные логико-композиционные категории научного текста.
2. Типы научных текстов в зависимости от их структуры.
3. Специфика естественно-научного, научно-технического и гуманитарного подстилей.

4. Научно-публицистические и научно-информационные тексты (анализ текста по выбору).
5. Жанровая специфика учебно-научных текстов (анализ текста по выбору).

Темы контрольных работ

1. Проанализировать текст научной статьи (по выбору), выделить общие особенности научного типа текста.

Требования к выполнению практического задания: Ответы на практические задания должны быть целостными и развернутыми, опираться на авторизованные источники. Ответы на вопросы к дискуссии предполагают наличие презентаций.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы к обсуждению:

1. Какие части речи наиболее употребительны в научно-технических текстах?
2. Каковы особенности употребления служебных частей речи в языке науки?
3. Как с логико-смысловой точки зрения следует выстраивать *абзац* научной работы?

П.2.5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	
Раздел 1. **Структура научного знания и его основные элементы** Тема 1.1. Уровни научного знания и типология наук Тема 1.2. Общая методология научного творчества	Самостоятельное изучение материала раздела/темы Подготовка реферата
Раздел 2. **Подготовка самостоятельного научного исследования** Тема 2.1. Подготовка к написанию диссертации: создание структуры научного исследования и работа с источниками Тема 2.2. Работа над рукописью диссертации: логика и грамматика научной речи	Самостоятельное изучение материала раздела/темы Подготовка реферата

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

1. Основные этапы развития методологии науки
2. Исторические корни науки
3. Миф и наука
4. Художественное мышление и наука
5. Бытовое мышление и наука
6. Раскройте содержательное поле эпистемологии науки
7. Образование и наука
8. Интердисциплинарные научные методы
9. Специфика гуманитарного познания
10. Классификация наук в неокантианстве.

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Три аспекта бытия науки
2. Влияние культуры на науку
3. Наука и политика
4. Наука и экономика
5. Наука и ненаучные формы знания.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2:

1. Дайте характеристику типологии научного знания
2. Покажите различия наук о природе и наук о культуре
3. Методы объяснения и понимания
4. Специфика субъект-объектных отношений в науке
5. Специфика субъект-объектных отношений в гуманитарном знании
6. Основные подходы к структурированию науки
7. Структура и особенности рационального познания
8. Логика как «механизм» научного исследования.
9. Типология законов науки
10. Количественные и качественные методы в лингвистике
11. Современная лингвистика как интердисциплинарное поле.

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Основные средства поиска и сбора научной информации
2. Основные методологические приемы знакомства с научной литературой
3. Техника сбора первичной научной информации ее фиксация и хранение
4. Виды литературной продукции, в которых описываются и оформляются результаты научной работы.
5. Нормы научной этики

П.2.6. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. СТРУКТУРА НАУЧНОГО ЗНАНИЯ И ЕГО ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ

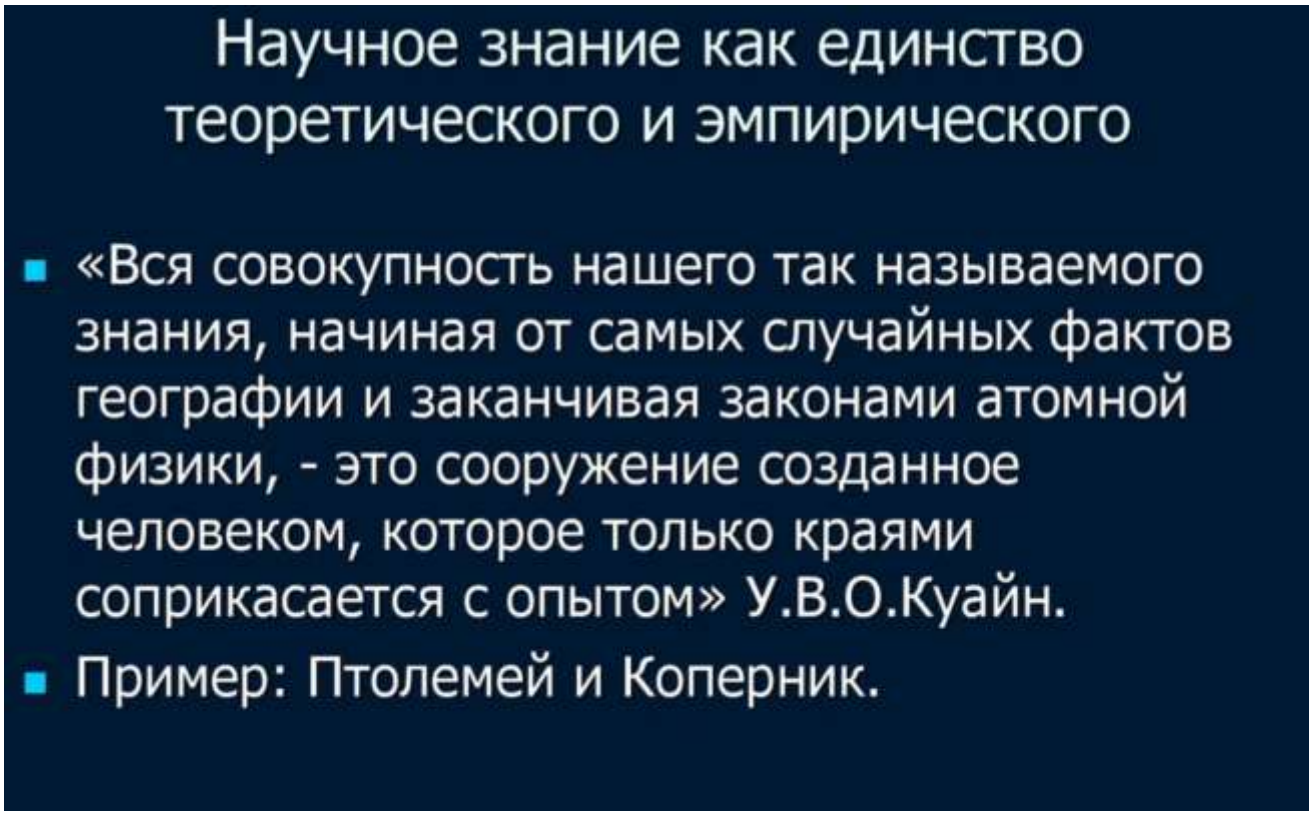
Тема 1.1. Уровни научного знания и типология наук

Уровни научного познания

Типология науки

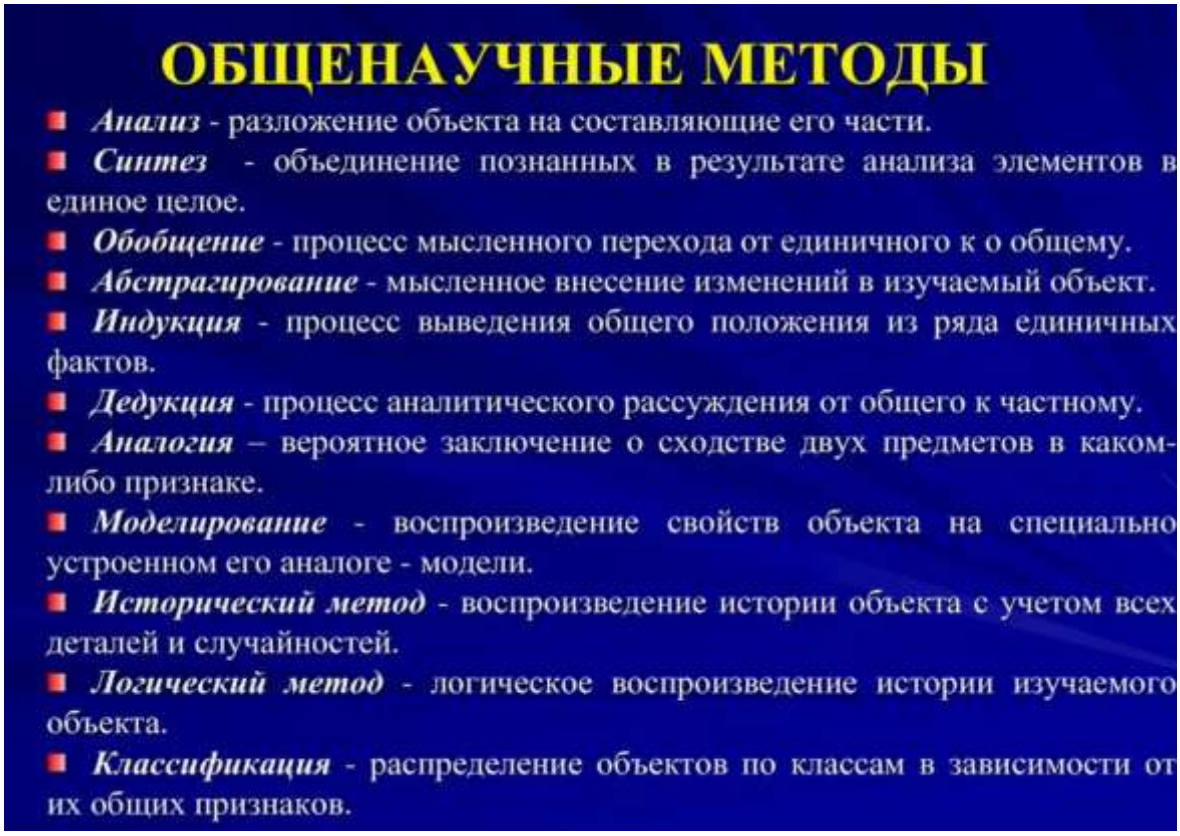
ТОЧНЫЕ О ЧИСЛАХ И КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЯХ	▪ МАТЕМАТИКА
ЕСТЕСТВЕННЫЕ О НЕЖИВОЙ И ЖИВОЙ ПРИРОДЕ	▪ ФИЗИКА ▪ ХИМИЯ ▪ БИОЛОГИЯ ▪ ГЕОГРАФИЯ ▪ ЭКОЛОГИЯ и пр.
СОЦИАЛЬНЫЕ ОБ ОБЩЕСТВЕ	▪ ФИЛОСОФИЯ ▪ ИСТОРИЯ ▪ ЭКОНОМИКА ▪ ПОЛИТОЛОГИЯ ▪ СОЦИОЛОГИЯ и пр.
ГУМАНИТАРНЫЕ О ЧЕЛОВЕКЕ	▪ ПСИХОЛОГИЯ ▪ ФИЛОЛОГИЯ ▪ ЯЗЫКОЗНАНИЕ и пр.

Связь теоретического и эмпирического уровней познания

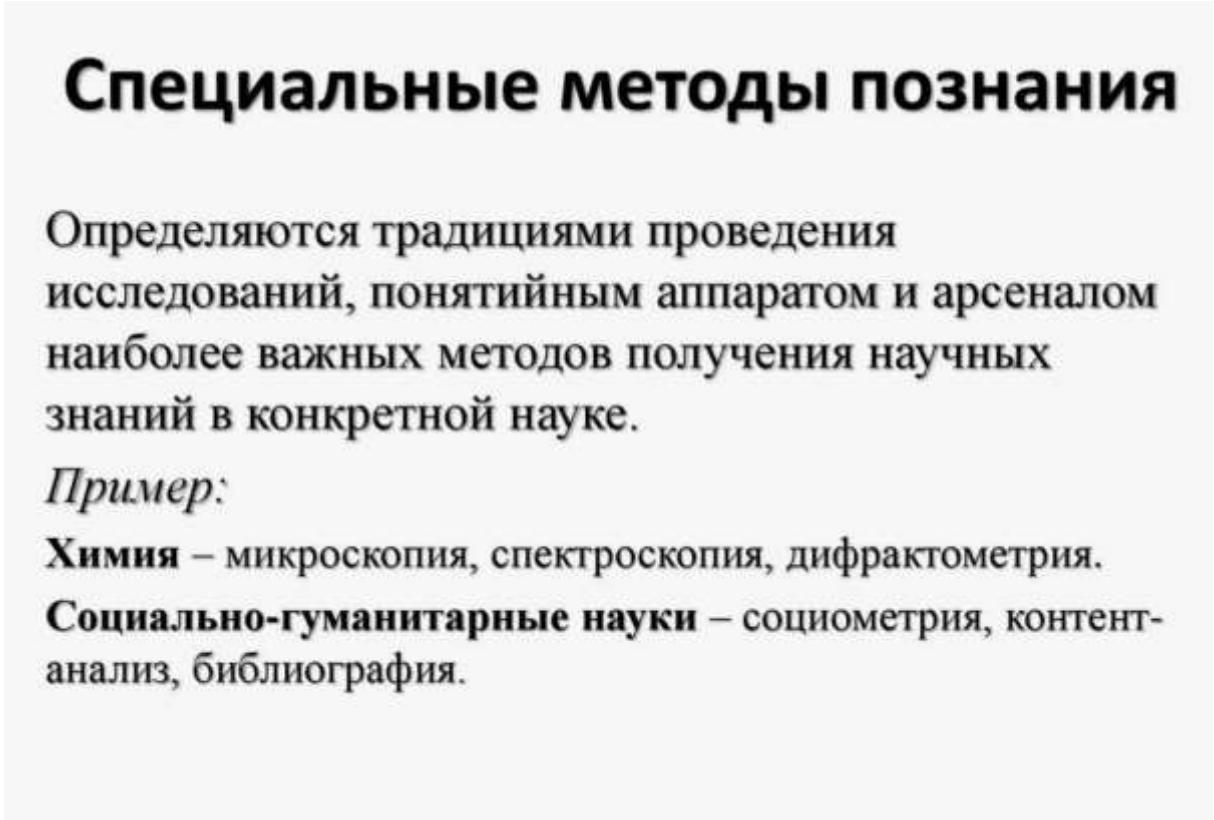


Тема 1.2. Общая методология научного творчества

Общенаучные методы



Специальные научные методы

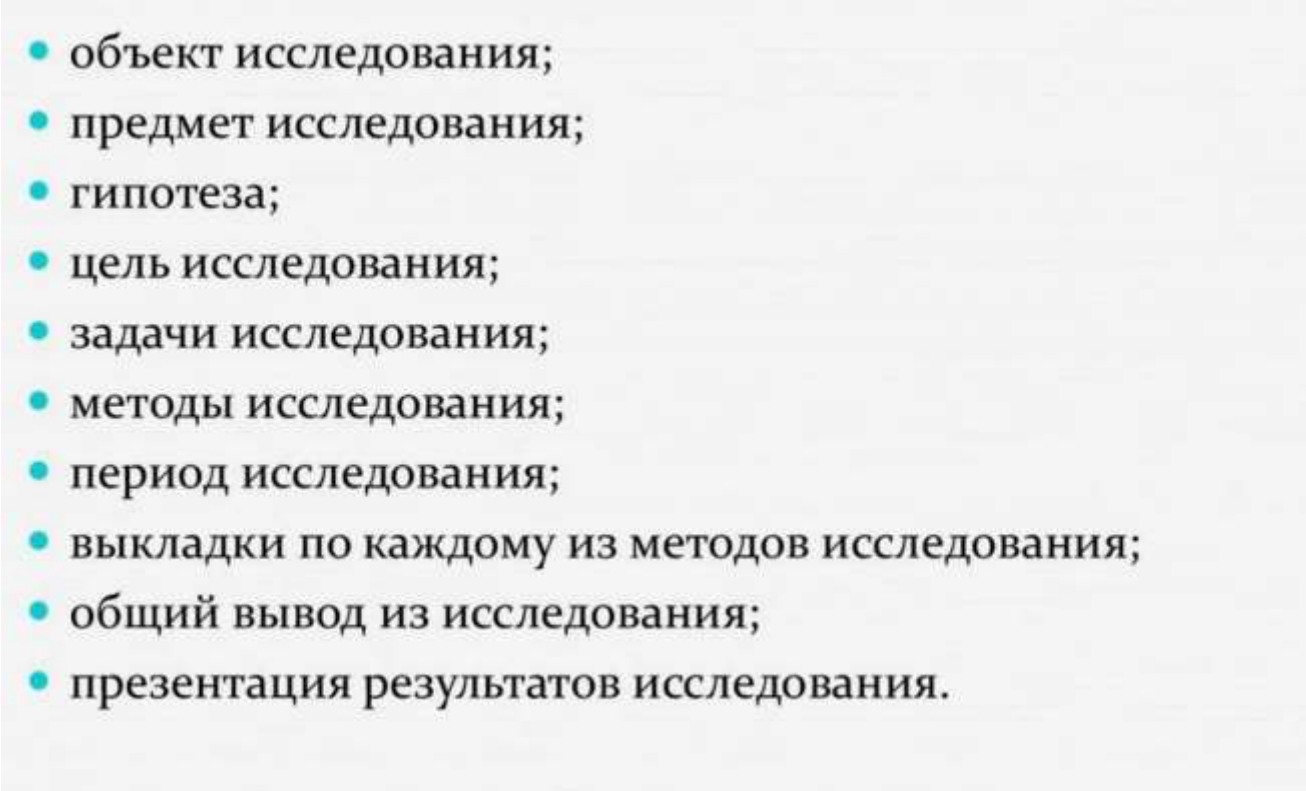


Методы лингвистики

РАЗДЕЛ 2. ПОДГОТОВКА САМОСТОЯТЕЛЬНОГО НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Тема 2.1. Подготовка к написанию диссертации: создание структуры научного исследования и работа с источниками.

Структура научного исследования



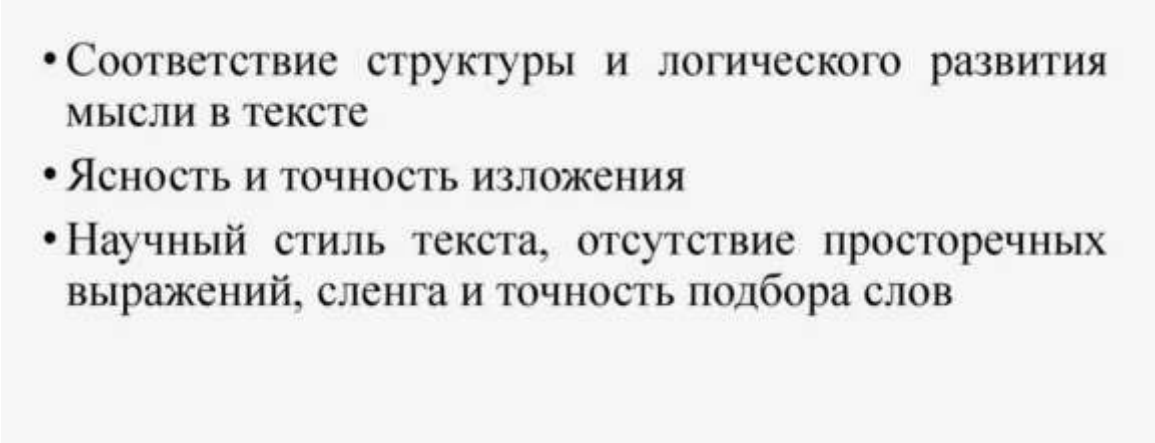
Этапы научного исследования

- После закрепления темы магистерской диссертации за магистрантом процесс выполнения диссертации включает следующие этапы:
- а) составление задания и выбор направления исследования;
- б) обзор литературы;
- в) теоретические и прикладные исследования;
- г) оценка результатов исследования и оформление диссертации;
- д)подготовку к защите, включая решения заведующего кафедрой о необходимости проведения предзащиты;
- е) защиту диссертации.
- Магистрант обязан систематически работать над избранной темой, регулярно (не реже одного раза в месяц) встречаться с научным руководителем и информировать его о проделанной работе Он обязан подготовить магистерскую диссертацию для защиты в сроки, установленные выпускающей кафедрой.

Подготовка к написанию диссертации

Тема 2.2. Работа над рукописью диссертации: логика и грамматика научной речи

Признаки хорошего академического текста



Типы академических текстов

1. Научные – предназначены для академической аудитории, насыщены специальной терминологией, являются представлением данных исследования и обоснование научных выводов.
2. Учебные - предназначены для использования в образовательном процессе. Объясняется терминология и описываются основные теории. Излагаются известные факты.
3. Научно-популярные – сохраняет черты научного стиля, но является легким для понимания. Адресованы широкой публике. Допускается эмоциональная позиция. Преобладают конкретные примеры, а не обобщения.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
иностранных языков и культуры
(выпускающая кафедра)

Л.А. Апанасюк
«18» февраля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика

НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд.пед.наук, доцент Л.И. Тарарина, канд.филол.н., доцент каф. Е.А. Юрьева.

Протокол № 7 от «28» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 5
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 8
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 9
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 9
3.1.1. Основная литература 9
3.1.2. Дополнительная литература 9
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 10
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 10
3.3.1. Средства информационных технологий 10
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 10
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 11
3.4. Образовательные технологии 11
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 11
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 12
Приложение 1. 13
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 13
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 13
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 14
Приложение 2. 23
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 23
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 23
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 28
П.2.5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 38

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также в практическом освоении возможностей современных информационных и компьютерных технологий для дальнейшего их использования в рамках профессиональной деятельности переводчика.

Задачи дисциплины (модуля):

1) формирование практических навыков работы с информационными технологиями в контексте профессиональных требований;
2) изучение возможностей Интернета с целью успешного вхождения в профессиональную деятельность;
3) формирование навыков перевода с использованием ресурсов сети Интернет;
4) совершенствование навыков работы с электронными словарями и терминологическими базами;
5) изучение принципиальных особенностей работы систем автоматического перевода (таких как Googl, Yandex, DeepL), определение их преимуществ и недостатков;
6) получение знаний о предназначении и структуре программ Translation Memory и обучение письменному переводу с использованием ТМ-программ;
7) овладение методикой работы с CAT-программами;
8) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1. Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности ОПК-6.2. Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литера-	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты. Уметь: использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.

	туре и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**28**				**28**
Лекционные занятия	10				10
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	18				18
из них: в форме практической подготовки					
Консультации	8				8
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**27**				**27**
Контроль промежуточной аттестации	**9**				**9**
Форма промежуточной аттестации					*Зачет*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ					**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс3	
		Сессия 1	Сессия 2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**8**	**4**	**4**
Лекционные занятия	4	4	
из них: в форме практической подготовки			
Практические занятия	4		4
из них: в форме практической подготовки			
Консультации			
из них: в форме практической подготовки			
Самостоятельная работа обучающихся	**60**	**32**	**28**
Контроль промежуточной аттестации	**4**		**4**
Форма промежуточной аттестации			*Зачет*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**36**	**36**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Семестр 4											
Раздел 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	**28**	**12**	**16**	**4**		**8**				**4**	
Тема 1.1 Машинный перевод как направление искусственного интеллекта	14	6	8	2		4				2	
Тема 1.2 Виды и стратегии машинного перевода	14	6	8	2		4				2	
Раздел 2. Технологии машинного перевода	**35**	**15**	**20**	**6**		**10**				**4**	
Тема 2.1 Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе	13	5	8	2		4				2	
Тема 2.2 Структура систем машинного перевода	22	10	12	4		6				2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Объем по модулю (семестру), часов	**63**	**27**	**36**	**10**		**18**				**8**	
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**10**		**18**				**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Курс 3, Сессии 1											
Раздел 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	**36**	**32**	**4**	**4**							
Тема 1.1 Машинный перевод как направление искусственного интеллекта	18	16	2	2							
Тема 1.2 Виды и стратегии машинного перевода	18	16	2	2							
Контроль промежуточной аттестации, час											
Объем по модулю (семестру), часов	**36**	**32**	**4**	**4**							
Курс 3, Сессии 2											
Раздел 2. Технологии машинного перевода	32	28	4			4					
Тема 2.1 Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе	16	14	2			2					
Тема 2.2 Структура систем машинного перевода	16	14	2			2					
Контроль промежуточной аттестации, час	**4**										
Объем по модулю (семестру), часов	**36**	**28**	**4**			**4**					
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. **Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ**

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. История машинного перевода. Преимущества машинного перевода и цели разработки.

Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

Тема 1.1. ***Машинный перевод как направление искусственного интеллекта***

Перечень изучаемых элементов содержания*:*

Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. История машинного перевода. Преимущества машинного перевода и цели разработки.

Тема 1.2. ***Виды и стратегии машинного перевода***

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

РАЗДЕЛ 2. **Технологии машинного перевода**

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Структура систем машинного перевода. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор. Компоненты лингвистической базы данных. Структура лингвистического процессора.

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Тема 2.1. ***Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе***

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Тема 2.2. ***Структура систем машинного перевода***

Перечень изучаемых элементов содержания:

Структура систем машинного перевода. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор. Компоненты лингвистической базы данных. Структура лингвистического процессора.

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082

2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/517439

3.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/510922 .

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/512925.

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/514265 .

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). –

Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147 . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст: электронный.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "Консультант-Плюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № 7 от «18» февраля 2025 года	01.09.2025
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с использованием информационных технологий

Текст

More than 100 cities now mostly powered by renewable energy, data shows

The number of cities reporting they are predominantly powered by clean energy has more than doubled since 2015, as momentum builds for cities around the world to switch from fossil fuels to renewable sources.

Data published on Tuesday by the not-for-profit environmental impact researcher CDP found that 101 of the more than 570 cities on its books sourced at least 70 % of their electricity from renewable sources in 2017, compared to 42 in 2015.

Nicolette Bartlett, CDP‟s director of climate change, attributed the increase to both more cities reporting to CDP as well as a global shift towards renewable energy.

The data was a “comprehensive picture of what cities are doing with regards to renewable energy,” she told Guardian Cities. That large urban centres as disparate as Auckland, Nairobi, Oslo and Brasília were successfully moving away from fossil fuels was held up as evidence of a changing tide by Kyra Appleby, CDP‟s director of cities.

“Reassuringly, our data shows much commitment and ambition,” she said in a statement. “Cities not only want to shift to renewably energy, but, most importantly – they can.” The world‟s renewable energy cities: more than 100 cities now get at least 70% of their electricity from renewable sources such as hydro, geothermal, solar and wind. Much of the drive for climate action at city level in the past year has been spurred on by the global covenant of more than 7,400 mayors that formed in the wake of Donald Trump‟s decision to withdraw from the Paris accord.

Burlington, Vermont, was the only US city reporting to CDP that sourced all of its power from renewable sources after having fully transitioned in 2015. Research from the Sierra Club states there are five such

cities in the US in total. Burlington is now exploring how to become zero-carbon. Mayor Miro Weinberger said to CDP that its shift to a diverse mix of biomass, hydro, wind and solar power had boosted the local economy, and encouraged other cities to follow suit. Across the US towns and cities, including Atlanta and San Diego, have set a target of 100 % renewable energy.

In Britain, 14 more cities and towns had signed up to the UK100 local government network"s target of 100 % clean energy by 2050, bringing the total to 84. Among the recent local authority recruits were Liverpool City Region, Barking and Dagenham, Bristol, Bury, Peterborough, Redcar and Cleveland. But the CDP data showed 43 cities worldwide were already entirely powered by clean energy, with the vast majority (30) in Latin America, where more cities reported to CDP and hydropower is more widespread.

In the six months to July, Latin American cities reported having instigated $183m of renewable energy projects – less than Europe ($1.7bn) or Africa ($236m). Europe topped the list for projects open for investment, but laid claim to just 20 % of the 101 cities to be predominantly powered by clean energy.The Icelandic capital Reyjkavik, sourcing all electricity from hydropower and geothermal, was among them. It is now working to make all cars and public transit fossil-free by 2040.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: морфологический анализ текста

Пример текста для анализа:

Arriving from Outer Space

Suppose that we were space travellers, visiting the earth from some distant planet. It would be difficult to detect much trace of the atmosphere until we were in the region of the lower part of the orbit of the first Sputnik, say between 200 and 300 miles up. At that distance from the earth the pressure of the atmosphere, which measures the weight of the air above us, is less than one millionth of that on the ground. This means we would be moving in what is called a "vacuum" on earth, for at this level, pressure is lower than that which can be reached by the finest laboratory pumps.

Having passed through the stratosphere, we would enter the atmosphere, or region of weather. Meteorologists are interested in the whole atmosphere, but especially in the troposphere, because it is only in this relatively thin layer that we find weather, that is clouds, fogs, rain, hail and snow.

In general the higher one goes in the atmosphere, the colder the air becomes. This seems odd at first, because by climbing up we are getting nearer to the sun, from which we get all our heat. The explanation is that the rays of the sun are not very effective in heating air directly. Most of the energy in a sun beam passes through clear air with very little absorption. What happens is that the sun's rays heat the surface of the earth, both the ground and the sea, and it is from the warm surface that the atmosphere receives most of the energy which appears as wind, and causes weather generally.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 4)
Заочная форма обучения (Курс 3, Сессия 2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **устной и письменной** формах.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации дан-ных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	1-25
Всего		25

Тестовые задания

1. Прочитайте текст и запишите ответ.
   Чем электронные словари отличаются от программ-переводчиков?
   Ответ: _____

2. Прочитайте текст и запишите ответ.
   Какие преимущества имеют компьютерные словари перед обычными словарями в виде книг?
   Ответ: _____

3. Прочитайте текст и запишите ответ.
   Из каких этапов состоит процесс распознавания документов средствами онлайн-сервиса?
   Ответ: _____

4. Прочитайте текст и запишите ответ.
   Какие англо-русские глоссарии посвящены теме «Автоматизированный перевод» и «Память переводов»?
   Ответ: _____

5. Прочитайте текст и запишите ответ.
   Как с помощью систем Google и Yandex можно осуществить поиск материалов на русском языке, посвящённых данной теме?
   Ответ: _____

6. Прочитайте текст и запишите ответ.
   Как выполнить перевод фрагмента текста учебных материалов переводческого бюро, обратив внимание на терминологию?
   Ответ: _____

7. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие основные требования к переводу?

Ответ: _____

8. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие задачи стоят на стыке лингвистики, лингводидактики и обучения переводу при использовании компьютера?

Ответ: _____

9. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как перевод, который сопровождается всесторонним анализом материала на всех языковых уровнях, создаёт широкую и прочную базу знаний, развивает «чувство» языка и повышает интерес к изучаемому предмету?

Ответ: _____

10. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как значение контекста помогает установить точное и единственно возможное значение переводимой единицы?

Ответ: _____

11. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как перевод текста, посвящённого цифровой трансформации, киберугрозам и интеграции новых технологий, развивает навыки точного перевода и адаптации профессиональной терминологии?

Ответ: _____

12. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы машинного перевода (например, PROMT, Google Translate, SYSTRAN, ABBYY Compreno) помогают в переводческом процессе?

Ответ: _____

13. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как системы автоматизированного перевода (Trados, Transit, OmegaT, DejaVu, WordFast) упрощают переводческую деятельность?

Ответ: _____

14. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы автоматического редактирования перевода (например, StyleWriter 3.93) помогают получить качественный перевод с наименьшими временными затратами?

Ответ: _____

15. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как технологии искусственного интеллекта (ИИ) в переводе позволяют быстро и автоматически обрабатывать большие объёмы текста?

Ответ: _____

16. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы ИИ-перевода можно обучить особенностям стиля и использованию определённой терминологии в зависимости от области знаний и конкретной отрасли?

Ответ: _____

17. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как человек-переводчик не уступает ИИ в работе с редкими языками, так как может обеспечить более точный и корректный перевод, учитывая все нюансы и особенности подобных языков?

Ответ: _____

18. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как уже на начальном этапе переводчик определяет объём текста, его лингвистическую трудность, техническую трудоёмкость и приводит текст к формату, удобному для перевода?

Ответ: _____

19. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как информационные технологии помогают сделать выбор из вариантов перевода, при этом окончательное решение всегда остаётся за переводчиком?

Ответ: _____

20. Прочитайте текст и запишите ответ.

Какие навыки должен иметь переводчик для работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией?

Ответ: _____

21. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как электронные словари и другие электронные ресурсы помогают решать лингвистические задачи при переводе?

Ответ: _____

22. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как системы переводческой памяти (Trados, Transit, OmegaT, DejaVu, WordFast) предоставляют готовые переводы фраз или текстовых фрагментов в процессе перевода?

Ответ: _____

23. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы ИИ-перевода работают с большими массивами данных и параллельными текстами, обеспечивая высокую точность перевода?

Ответ: _____

24. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как программы ИИ-перевода можно настроить, задавая условия коммуникации, характер отношений между субъектами коммуникации и характер предполагаемого реципиента?

Ответ: _____

25. Прочитайте текст и запишите ответ.

Как электронные учебники помогают организовать самостоятельную работу студента, находящегося в отрыве от языковой среды?

Ответ: _____

Ключи к оцениванию тестовых заданий

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
1.	Электронные словари и программы-переводчики имеют некоторые одинаковые функции, но есть и различия. Объём и комплексность перевода. Качество перевода. Функции дополнительного анализа текста. Интеграция с другими приложениями и платформами.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
2.	Быстрый доступ к информации. Уникальные функции. Доступность. Удобство использования. Современность.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
3.	Сканирование документа. Распознавание текста. Проверка результата и устранение ошибок. Форматирование документа.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
4.	SDL Trados Glossary. Глоссарий по машинной памяти и автоматизации перевода.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
5.	Проработать список ключевых слов. Использовать поиск по картинкам. Использовать синонимы. Применять операторы поиска. Использовать расширенный поиск по тематическим сайтам.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
6.	Использовать переводческие технологии. Ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями. При поиске слов в словарях учитывать предметную область и контекст. Если для какого-либо термина в языке перевода нет эквивалента, нужно создать новый эквивалент по существующим моделям образования терминов.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
	После завершения перевода полезно провести проверку соблюдения всех стандартов.	
7.	Соответствие требованиям заказчика. Полнота перевода. Адекватность перевода. Соответствие нормам и правилам языка. Единообразие. Оформление документа.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
8.	Создание компьютеризированной среды обучения. Разработка критериев анализа и оценки качества электронных средств обучения. Использование многоязычных словарей-переводчиков. Развитие навыков в различных видах речевой деятельности (чтении, письме, аудировании, говорении) и изучение различных аспектов языка (фонетики, лексики, грамматики).	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
9.	Создаётся основа для дальнейших учебных мероприятий. Выявляется лингвистическое своеобразие иностранного языка. Расширяется словарный запас. Обеспечивается ознакомление с историческими и региональными особенностями стран изучаемого языка.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
10.	Значение контекста помогает установить точное и единственно возможное значение переводимой единицы, разрешая многозначность лингвистических единиц.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
11.	Перевод текста, посвящённого цифровой трансформации, киберугрозам и интеграции новых технологий, развивает навыки точного перевода и адаптации профессиональной терминологии следующим образом: Формируется умение выбирать наиболее адекватный вариант перевода термина. Учится использовать переводческие трансформации. Развивается способность к постредактированию машинного перевода.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
12.	Программы машинного перевода (например, PROMT, Google Translate, SYSTRAN, ABBYY Compreno) помогают в переводческом процессе тем, что позволяют полностью или частично за-	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
	менить переводчика-человека. Они анализируют текст, переводят его на основе встроенных словарей и грамматик, охватывающих семантические, морфологические и синтаксические закономерности обоих языков.	
13.	Системы автоматизированного перевода (Trados, Transit, OmegaT, DejaVu, WordFast) упрощают переводческую деятельность тем, что собирают и хранят уже переведённые тексты для предоставления готовых переводов фраз или текстовых фрагментов в процессе перевода. Это позволяет существенно сократить время перевода, особенно при работе с научно-технической и деловой документацией.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
14.	Программы автоматического редактирования перевода (например, StyleWriter 3.93) помогают получить качественный перевод с наименьшими временными затратами тем, что лучше человека справляются с оценкой некоторых формальных параметров текста. Они выявляют грамматические ошибки и опечатки, оценивают материалы по различным критериям, предлагают коррективы по использованию сокращений и переносов, устранению некорректных словоупотреблений.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
15.	Технологии искусственного интеллекта (ИИ) в переводе позволяют быстро и автоматически обрабатывать большие объёмы текста благодаря тому, что ИИ способен обрабатывать большой объём текста гораздо быстрее, чем человек. Это сокращает временные затраты на перевод, что особенно важно при работе с крупными проектами.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
16.	Программы ИИ-перевода можно обучить особенностям стиля и использованию определённой терминологии в зависимости от области знаний и конкретной отрасли, предоставив им примеры ранее переведённых материалов. Это поможет системе лучше понять контекст и специфические нюансы темы.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
17.	Человек-переводчик не уступает ИИ в работе с редкими языками, так как может обеспечить более точный и корректный перевод, учитывая все нюансы и особенности подобных языков.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
18.	На начальном этапе переводчик определяет объём текста, его лингвистическую сложность и техническую трудоёмкость, что с учётом срока выполнения перевода предопределит качество работы и возможность выполнить перевод в срок. Для подсчёта объёма можно использовать специальные программы, например PractiCount & Invoice.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
19.	Информационные технологии помогают сделать выбор из вариантов перевода, при этом окончательное решение всегда остаётся за переводчиком. Например, в CAT-приложениях есть базы данных, в которых хранятся выполненные ранее переводы. Поиск по ним не только показывает перевод того или иного термина в предыдущих проектах, но и даёт ссылку на то, когда и кем был предложен вариант перевода.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
20.	Для работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией переводчику необходимы следующие навыки: общие параметры настройки и операционная система, навыки работы в программах MS Office, навыки работы с графическими изображениями, навыки поиска и устранения неисправностей.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
21.	Электронные словари и другие электронные ресурсы помогают решать лингвистические задачи при переводе, предоставляя переводные эквиваленты, примеры использования слов и фраз в контексте, синонимы и антонимы для каждого слова.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
22.	Системы переводческой памяти (Trados, Transit, OmegaT, DejaVu, WordFast) предоставляют готовые переводы фраз или текстовых фрагментов в процессе перевода благодаря базе данных переведённых ранее фрагментов текста.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
23.	Программы ИИ-перевода работают с большими массивами данных и параллельными текстами, обеспечивая высокую точность перевода, благодаря тому, что обучаются на них.	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Номер задания	Верный ответ	Оценивание тестового задания
24.	Программы ИИ-перевода можно настроить, задавая условия коммуникации, характер отношений между субъектами коммуникации и характер предполагаемого реципиента	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.
25.	Электронные учебники помогают организовать самостоятельную работу студента, находящегося в отрыве от языковой среды	Полное совпадение с верным ответом оценивается 2 баллами; неверный ответ или его отсутствие - 0 баллов.

Оценивание теста

Количество набранных баллов в процентах от максимального количества баллов	Количество набранных баллов	Оценка/зачет
85,00-100%	42-50	Отлично/Зачет
75,00-84,99%	37-41	Хорошо/Зачет
65,00-74,99%	32-36	Удовлетворительно/Зачет
Менее 64,99 %	31 и меньше	Неудовлетворительно/Незачет

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика
НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же

следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Лекция 1. Тема 1.1. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта и элемент информационных технологий в переводе

1. Определения машинного перевода.
2. Краткие сведения из истории развития направления.
3. Стимулы к развитию исследований.
4. Преимущества машинного перевода.

1. Определения машинного перевода

Термин машинный перевод (МП) понимается по крайней мере в двух смыслах. Машинный перевод в узком смысле – это процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью. В ходе данного процесса на вход машины подается текст, словесная честь которого не сопровождается никакими дополнительными указаниями, а на выходе получается текст на другом языке, являющийся переводом входного, причем преобразование входного текста в выходной происходит без вмешательства человека (иногда допускается постредактирование).

Машинный перевод в широком смысле – это область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле.

2. Краткие сведения из истории развития направления

Датой рождения машинного перевода как научного направления принято считать 1946 г., когда Уоррен Уивер, директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, в переписке с Эндрю Бутом и Норбертом Винером впервые сформулировал концепцию машинного перевода, которую несколько позже (в 1949 г.) развил в своем меморандуме –Translation, адресованном фонду.

В 1952 г. состоялась первая конференция по МП в Массачусетском технологическом университете, а в 1954 г в Нью-Йорке была представлена первая система МП — IBM Mark II, разработанная компанией IBM совместно с Джорджтаунским университетом (это событие вошло в историю как Джорджтаунский эксперимент).

К началу 50-х годов целый ряд исследовательских групп в США и в Европе работали в области МП. В эти исследования были вложены значительные средства, однако результаты очень скоро разочаровали инвесторов. Одной из главных причин невысокого качества МП в те годы были ограниченные возможности аппаратных средств: малый объем памяти при медленном доступе к содержащейся в ней информации, невозможность полноценного использования языков программирования высокого уровня.

С развитием вычислительной техники в конце 70-х годов (появление микрокомпьютеров, развитие сетей, увеличение ресурсов памяти) машинный перевод вошел в эпоху "Ренессанса". При этом несколько сместились акценты: исследователи теперь ставили целью развитие "реалистических" систем МП, предполагавших участие человека на различных стадиях процесса перевода.

90-е годы принесли с собой бурное развитие рынка персональных компьютеров (от настольных до карманных) и информационных технологий, широкое использование сети Интернет (которая становится все более интернациональной и многоязыкой). Все это сделало возможным, а главное востребованным, дальнейшее развитие систем МП.

3. Стимулы к развитию исследований

Можно выделить два основных стимула к развитию работ по машинному переводу в современном мире. Первый – собственно научный; он определяется комплексностью и сложностью компьютерного моделирования перевода. Как вид языковой деятельности перевод затрагивает все уровни языка – от распознавания графем (и фонем при переводе устной речи) до передачи смысла высказывания и текста. Кроме того, для перевода характерна обратная связь и возможность сразу проверить теоретическую гипотезу об устройстве тех или иных языковых уровней и эффективности предлагаемых алгоритмов. Эта характеристическая черта перевода вообще и машинного перевода в частности привлекает внимание теоретиков, в результате чего продолжают возникать все новые теории автоматизации перевода и формализации языковых данных и процессов.

Второй стимул – социальный, и обусловлен он возрастающей ролью самой практики машинного перевода в современном мире как необходимого условия обеспечения межъязыковой коммуникации, объем которой возрастает с каждым годом. Другие способы преодоления языковых барьеров на пути коммуникации – разработка или принятие единого языка, а также изучение иностранных языков – не могут сравниться с переводом по эффективности. С этой точки зрения можно утверждать, что альтернативы переводу нет, так что разработка качественных и высокопроизводительных систем машинного перевода способствует разрешению важнейших социально-коммуникативных задач.

4. Преимущества машинного перевода

Высокая скорость перевода. Использование системы машинного перевода позволяет значительно сократить время, требуемое для перевода текстов.

Низкая стоимость перевода. Прибегая к услугам профессиональных переводчиков, мы вынуждены платить деньги за каждую страницу перевода. Однако часто необходимости в получении идеального перевода текста нет, а нужно быстро уловить смысл присланного письма или содержания страницы в Интернете. В этом случае система перевода, без сомнений, станет надежным и эффективным помощником.

Конфиденциальность. Многие пользователи регулярно используют системы МП для перевода личных писем, ведь далеко не каждый человек готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов.

Универсальность. Профессиональный переводчик, как правило, имеет специализацию по переводу текстов определенной тематики. Программа-переводчик справится с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки.

Перевод в режиме онлайн и перевод содержания Интернет- страниц. Достоинства услуги онлайн-перевода информации очевидны. Сервисы онлайн-перевода всегда под рукой и помогут в нужный момент быстро перевести информацию, если у вас нет программы-переводчика. Помимо этого, сегодня с помощью систем перевода можно переводить содержание Интернет-страниц и запросы поисковых систем.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 2. Тема 1.2. Виды и стратегии машинного перевода

1. Классификация переводов.
2. Типы машинного перевода по степени автоматизации.
3. Стратегии машинного перевода.

1. Классификация переводов

Существуют две основные классификации видов перевода:

a) по характеру переводимых текстов (жанрово-стилистические особенности оригинала);

b) по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (формы перевода).

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала выделяет три функциональных вида перевода: художественный; общественно-политический; специальный.

Объектом художественного перевода являются художественные произведения. Основная задача любого художественного произведения заключается в достижении образно-эмоционального и эстетического воздействия на читателя. В целях достижения определенного эстетического воздействия на переводной язык используется огромное количество разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) до ритмико-синтаксического построения фразы. Такая эстетическая направленность отличает художественный перевод от остальных видов перевода. Машинному переводу по указанным причинам художественные тексты поддаются труднее всего.

Общественно-политическим переводом называется перевод текстов общественно-политического и публицистического характера с пропагандисткой или агитационной установкой. Общественно-политический перевод характеризуется яркой эмоциональной окраской с большой насыщенностью различной терминологии.

Специальный перевод обслуживает различные предметные отрасли знаний, имеющие специфическую терминологическую номенклатуру. Объектом специального перевода являются материалы, которые относятся к различным сферам человеческого знания и практики науки и техники. Эти материалы характеризуются предельно точным выражением мысли, следовательно, широким использованием терминологии. Такой перевод проще всего реализуем в машинном виде, поскольку специальные тексты характеризуются строгой логикой построения текста, жесткой структурой предложений, отсутствием эмоциональной окраски и подтекста.

Под формами перевода понимается способ, при котором осуществляется перевод:

письменный (письменно-письменный, зрительно-письменный, письменный перевод на слух);

устный (устный перевод на слух, зрительно-устный перевод или перевод с листа, т. е. устный перевод зрительно воспринятого исходного письменного текста).

Машинной реализации проще поддается письменный перевод, поскольку устный требует решения дополнительной задачи – распознавания и синтеза устной речи.

2. Типы машинного перевода по степени автоматизации

В настоящее время выделяют типы машинного перевода по степени автоматизации:

полностью автоматический;

автоматизированный машинный перевод при участии человека (с пред-, интер- или постредактированием);

перевод, осуществляемый человеком, с использованием компьютера (например, с использованием электронных словарей).

3. Стратегии машинного перевода

Первые системы МП характеризуются стратегией прямого (пословного) перевода. Сущность этого подхода к построению МП заключается в том, что исходный текст на входном языке постепенно через ряд этапов преобразуется в текст выходного языка. Преобразования сводятся к тому, что слово (словосочетание) на входном языке заменяется на его словарный эквивалент на выходном языке. Понятно, что в системах первого поколения, использующих стратегию прямого

перевода, нет необходимости моделировать функционирование языковой системы в целом. Для работы таких систем оказывается вполне достаточно правил словарных соответствий. В редких случаях проводится анализ контекста для перевода неоднословных выражений, опять-таки представленных в словаре системы. Важно иметь в виду, что стратегия прямого перевода не делает различий между пониманием (анализом) и синтезом (порождением), поскольку они фактически исключены из преобразований по правилам словарных соответствий. Прямой перевод всегда привязан к конкретной паре языков. Например, неоднозначность выражений входного языка разрешается только в той степени, в которой это оказывается необходимым для выходного языка. По временным рамкам системы первого поколения в основном создавались в период с конца 40-х до середины 60-х гг.

Существенная модификация стратегии прямого перевода обнаруживается в системах с трансфером — этапом межъязыковых операций, не сводимых только к замене лексем входного языка на словарные соответствия выходного языка. Наличие этапа трансфера предполагает построение «промежуточного» или «внутреннего» представления, которое далее «приспосабливается» к структуре предложения выходного языка. В отличие от первой стратегии, в архитектуре систем МП с трансфером анализ (понимание) и синтез существуют как особые процедуры и обслуживаются различными алгоритмами.

Развитие идеи трансфера привело к появлению перевода, основанного на глубинном лингвистическом анализе. Данная стратегия подразумевает анализ входного текста на всех языковых уровнях (морфологическом, синтаксическом, семантическом, прагматическом), а также многоуровневый синтез выходного текста.

Критика стратегии прямого перевода привела к созданию стратегии языка-посредника (интерлингвы). Главная особенность этой стратегии заключаются в том, что между структурами входного языка и структурами выходного языка находится один или несколько промежуточных языков, на которые по соответствующим правилам последовательно «переписываются» выражения входного языка. Анализ и синтез при использовании языка-посредника принципиально разделяются. Анализ ведется в категориях входного языка, а синтез — в категориях выходного. В качестве языка (языков)-посредников могут выступать языки представления синтаксической и семантико-синтаксической структуры, чисто семантические языки, языки глубинной семантики, приближающиеся к концептуальному представлению в категориях теории знаний (фреймов, сценариев, планов).

В последнее время получила развитие стратегия памяти переводов. Память переводов — база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует «единице перевода», за которую обычно принимается одно предложение (реже — часть сложносочиненного предложения, либо абзац). Если очередное предложение исходного текста в точности совпадает с предложением, хранящимся в базе, оно может быть автоматически подставлено в перевод. Новое предложение может также слегка отличаться от хранящегося в базе. Такое предложение может быть также подставлено в перевод, но переводчик будет должен внести необходимые изменения.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 3. Тема 2.1. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе

Шаг 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти.

Шаг 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.

Шаг 3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.

Шаг 4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов.

Шаг 5. Семантический анализ исходного текста.

Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева.

Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.

Шаг 8. Запись переведенного предложения в файл или в буфер.

Шаг 2. Задача разбиения текста на слова и предложения. Несмотря на кажущуюся простоту, задача разбиения текста на слова и предложения в общем случае далеко не тривиальна. Основную сложность представляют различные сокращения, инициалы, прямая речь, слова, написанные через дефис и т.д.

Распознавание слов ведется с помощью специальных шаблонов. Данные шаблоны описывают различные буквенные, цифровые и буквенно- цифровые группы и символы пунктуации, которые затем будут выделяться в качестве отдельных слов. Например, как отдельные слова будут выделены даты, записанные в их цифровом выражении, номера параграфов и подпараграфов, сокращений вместе с точками (по специальному словарю), а также слова, написанные через дефис в случае, если они распознаются специальным модулем словаря – модулем анализа сложных слов. Этот модуль служит для распознавания словосочетаний типа черно-белый, пряно-острый. Анализ и перевод таких слов осуществляется на основе специальных правил морфологических преобразований прилагательных. В результате анализа выделенных слов, некоторым словам (инициалам, сокращениям и т.п.) будут присвоены специальные маркеры, которые позволят разрешить многозначность при распознавании границ предложений. Также на этом этапе происходит нормализация слов с целью подготовки их для поиска по словарю.

Шаг 3. Морфологический анализ. Решение данной задачи базируется на словаре исходного языка. В результате поиска по словарю каждому слову предложения приписывается множество лексико-грамматических классов: часть речи, падеж, число, род, категория и т.д., что позволяет в дальнейшем производить сравнение классов, основанное на определенных характеристиках (например, проверять согласование прилагательных и существительных). Процесс поиска слов по словарю предполагает, кроме поиска оригинального слова в случае, если оно не было найдено в словаре, поиск слов с удалением возможных префиксов. Для эффективного поиска префиксов используется древовидная структура, элементами которой являются буквы предлогов. Поиск останавливается либо когда нет дальнейшего перехода в дереве, либо когда найден предлог и слово без этого предлога существует в словаре. Кроме словаря предлогов, для каждого из языков существует таблица межъязыкового соответствия, с помощью которой на этапе синтеза текста получается результирующее слово. На этапе распознавания классов производится также выделение словосочетаний, которые, согласно словарю, переводятся одним словом (словарь идиом): по барабану, зайти в тупик, *kick the bucket* (дословно – пнуть ведро, ‘сыграть в ящик’). Далее считается, что все такие словосочетания представляются одним словом. Это гарантирует правильность согласования и перевода словосочетания как единого целого.

Шаг 4. синтаксический анализ. Сначала для каждого слова производится поиск главного слова, с которым оно должно быть согласовано в результате перевода. При этом не предполагается, что уже обязательно должна быть полностью снята многозначность. В процессе поиска главных слов производится основное снятие многозначности.

Построение синтаксического дерева производится путем последовательного распознавания заранее заданных лингвистических шаблонов и применения на их основе определенных операций.

Основными операциями при распознавании шаблонов являются:

а) проверка, является ли слово определенной частью речи с конкретными характеристиками (например, является ли слово существительным в родительном падеже);

б) проверка, является ли некоторое слово омонимом, т.е. может ли оно принадлежать к разным частям речи (например, жаркое, love);

в) проверка согласования двух слов (полное согласование – прилагательное-существительное, согласование по падежу – существительное-существительное и т.д.): красивая девушка, Татьяна Васильева;

г) получение семантических характеристик управления предлогов и глаголов – каждый глагол и предлог требуют наличия соответствующих падежей у определяемых ими слов (управляют конкретным падежом). Набор этих падежей зависит от смысла этих предлогов и глаголов (например, находиться управляет только предложным падежом, а писать управляет дательным, винительным, творительным и предложным падежами).

В случае если какой-либо шаблон распознан, возможны следующие операции над элементами, которые он покрывает:

– удаление из списка лексико-грамматических классов слов всех классов, которые не удовлетворяют определенным условиям (например, удаление всех классов, кроме классов, имеющих среди своих характеристик именительный падеж);

– фиксирование зависимости между словами (например, глагол- существительное в именительном падеже);

– удаление слова из множества отдельных слов предложения и добавление его к одному из главных слов с указанием типа зависимости, т.е. слово становится зависимым и удаляется из рассмотрения при последующих шагах построения дерева для упрощения правил анализа.

Шаг 5. Семантический анализ исходного текста. Основная задача данного этапа – разрешение многозначности на основе полученного дерева зависимостей. Для этого первоначально производится разрешение многозначности базовых слов. Как показали исследования, целесообразным является попарное согласование рядом стоящих базовых слов в порядке, обратном положению слов в предложении. После того, как всем базовым словам поставлен в соответствие один лексико- грамматический класс, производится ―досогласование зависимых от них слов. Параметры выбора лексико-грамматических классов зависимых слов выбираются согласно типу зависимости и лексико-грамматическому классу главного слова.

Пример правила для снятия многозначности:

Обработка омонимии «прилагательное-причастие». Если перед омонимом прилагательное-причастие стоит запятая, то у рассматриваемого слова удаляются словоформы прилагательного. В противном случае удаляются словоформы причастия: послышался странный звук, свистящий словно ветер; с – звук свистящий.

Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева. Процесс перевода состоит из следующих шагов:

а) производится пословный перевод базовых слов дерева (кроме глаголов) зависимостей с сохранением оригинального лексико-грамматического класса (либо наиболее близкого к нему по своим характеристикам класса);

б) для глаголов из списка базовых слов, имеющих в качестве исходных характеристик признак рода, перевод осуществляется в множество глаголов одной парадигмы с признаками единственного числа и рода; для остальных глагольных форм – перевод осуществляется с сохранением исходных лексико-грамматических характеристик;

в) для зависимых слов результатом перевода является множество слов, которое определяется на основе типа зависимости и лексико-грамматических классов главных слов (например, результатом перевода прилагательных является вся парадигма, большинство местоимений переводятся с сохранением исходных падежей) – окончательные лексические характеристики определяются на этапе синтеза.

Также на этом шаге производится анализ слов, результатом перевода которых является словосочетание. В результате перевода словосочетание должно быть согласованным. Для этого, при обнаружении данной ситуации, производится достраивание дерева зависимостей на основе главных слов словосочетаний.

Шаг 7. Осуществление согласования переведённого дерева. В результате перевода получается частично согласованное дерево зависимостей. Для получения полного согласования достаточно использовать процедуру, аналогичную процедуре окончательного разрешения многозначности, применяемую на этапе построения дерева. Так как перевод осуществлялся на основе

дерева зависимостей, то данная процедура позволит получить согласованное представление предложения на результирующем языке.

Далее на основе дерева производится построение результирующего предложения. Для этого для каждого слова в словаре результирующего языка производится поиск с целью получения конкретной словоформы, соответствующей зафиксированному лексико-грамматическому классу. Также производится дополнение получившихся слов переводами приставок, если они были удалены из исходного слова при анализе.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 4. Тема 2.2. Структура систем машинного перевода

1. Вспомогательные программные средства.
2. Состав лингвистической базы данных.
3. Лингвистический процессор.

1. Вспомогательные программные средства

На этапе обработки исходного текста в системе машинного перевода должны присутствовать определенные вспомогательные программные средства. Чтобы преобразовывать тексты из одного кодового представления в другое, необходимы конверторы. Типичный конвертор поддерживает подмножество кодовых таблиц, используемых для символов конкретного языка. Так, для русского и белорусского актуальны кодировки CP866, CP1251, Unicode.

При обработке документов возникает задача преобразования исходного документа в обычный текст (plain text), для дальнейшей его семантической и синтаксической обработки. При этом на этапе преобразования необходимо сохранить полезную информацию о структуре документа и его стилевом оформлении, о взаимосвязи между абзацами, о заголовках и т.д. В задачу преформатора входит распознавание различных форматов документов, поступающих на вход и выделение текстовой информации из этих документов с сохранением ее структуры. Поскольку существует большое количество различных форматов документов, то возникает необходимость написания преформаторов для каждого из этих форматов. Такая задача является очень трудоемкой и, кроме того, с появлением нового формата документов, возникает необходимость написания отдельного преформатора под новый формат. Чтобы избежать подобных проблем, на практике, как правило, используют преформаторы, преобразующие различные форматы документов к одному, как правило, наиболее легко поддающемуся структуризации. Обычно в качестве такого формата выбирается HTML, XML и т.д. Далее создается модуль анализа уже одного, выбранного в качестве базового, формата, на выходе которого получается структурированный текст с рядом выбранных для заданной глубины анализа текста преформатором признаков. При появлении же новых форматов появляется необходимость лишь в создании преформатора, преобразующего этот формат документов в базовый.

Отдельным блоком можно выделить программы взаимодействия с базами данных, которые необходимы для полноценного лингвистического анализа исходного текста и синтеза текста на переводном языке.

Для удобной работы с системой машинного перевода необходимо обеспечить дружественный интерфейс, оперирующий доступным для любого пользователя языком управления заданиями. Именно с помощью этого интерфейса пользователь должен иметь возможность без программирования ввести, отредактировать и проверить текст, сделать его перевод, вывести его на печать, провести статистическую обработку материала, получить нужную справку и т. п.

2. Состав лингвистической базы данных

Лингвистическая база данных для системы машинного перевода включает в себя накопленные лингвистические данные, объективированные текстами, картотеками, словарями, грамматиками и другими лингвистическими источниками. Типичный состав лингвистической базы данных можно ограничить следующими компонентами:

а) Лексико-грамматический классификатор свойств исходного языка и переводного языка (система морфологического кодирования). При анализе исходного текста каждое слово в нем должно получить соответствующие морфологические характеристики: признак части речи, род, падеж, наклонение, число и др. Система кодирования должна быть единой для конкретной системы машинного перевода.

б) Базовый двуязычный морфологический словарь. В этом словаре устанавливается пословное соответствие каждой словоформы исходного языка словоформам языка перевода.

в) Словарь сокращений и аббревиатур. Словарь используется на этапе разбиения исходного текста на слова и предложения. Сокращения и аббревиатуры должны быть по возможности расшифрованы, так как они могут являться членами предложения, следовательно, их необходимо учитывать при синтаксическом и семантическом анализе.

г) Словарь идиом. Данный словарь применяется до синтаксического анализа, поскольку очень часто идиома является одним членом предложения и рассматривается как единое целое; при переводе идиома на исходном языке может соответствовать одному слову на переводном языке.

д) Терминологические словари по предметным областям. Дополнительные словари подключаются при необходимости перевода специализированных текстов.

е) Синтаксический словарь. В данном словаре должна содержаться информация о синтаксической сочетаемости членов предложения как в языке оригинала, так и в переводном языке, а также синтаксические соответствия, необходимые при переводе.

ж) Семантический словарь (тезаурус, онтология). Данный компонент содержит информацию о семантической сочетаемости лексем, о лексико-семантических полях, применяется на этапе построения семантического графа предложения.

з) Корпус параллельных текстов. Корпус содержит тексты на языке оригинала и их переводы на другой язык. При нахождении предложения или его фрагмента в корпусе параллельных текстов в текст перевода вставляется его соответствие на переводном языке. На использовании корпуса текстов построена технология памяти переводов.

3. Лингвистический процессор

Лингвистический процессор предназначен для полного лингвистического анализа текста на исходном языке, а также синтеза текста на языке перевода. Лингвистический процессор включает следующие компоненты:

а) Программа разбиения текста на предложения и слова.

б) Программа распознавания устойчивых словосочетаний. Идиомы должны анализироваться и переводиться как неделимое целое.

в) Программа расшифровки сокращений и аббревиатур.

г) Программа морфологического аннотирования исходного текста.

д) Программа синтаксического анализа и построения дерева зависимостей.

е) Программа семантического анализа и построения семантического графа каждого предложения исходного текста.

ж) Программа выбора переводного соответствия из двуязычного словаря или корпуса параллельных текстов.

з) Программа семантического синтеза текста на переводном языке.

и) Программа построения синтаксической структуры предложения и определения порядка слов в синтезируемом предложении.

к) Программа морфологического синтеза словоформ в переведенном тексте.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, дискуссия.

1. Тема лабораторного занятия: ***Машинный перевод как направление искусственного интеллекта***

Вопросы к обсуждению:

1. Определения машинного перевода.
2. История разработок предметной области.
3. Предмет и объект научного направления.
4. Предмет машинного перевода, цели разработки и сферы использования.

Практические задания:

1. Подготовить устные сообщения по машинному переводу первого, второго, третьего поколений.
2. Подобрать примеры использования машинного перевода представителями разных профессий, обосновать его необходимость.
3. Оценить перспективы машинного перевода, найти примеры полностью автоматического перевода в научно-фантастической литературе, обосновать реальность (нереальность) существования таких систем в будущем.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

2. Тема лабораторного занятия: ***Виды и стратегии машинного перевода***

Вопросы к обсуждению:

1. Классификация переводов по различным критериям.
2. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
3. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

Практические задания:

1. Оценить возможности машинного перевода разных типов, оценить необходимость его использования.
2. Провести сравнительный анализ переводов текстов различных типов и жанров, сделать выводы.
3. Проанализировать работу систем машинного перевода, основанных на различных стратегиях, провести сравнительный анализ, сделать выводы.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

3. Тема лабораторного занятия: ***Структура систем машинного перевода***

Вопросы к обсуждению:

1. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода.
2. Компоненты лингвистической базы данных.
3. Структура лингвистического процессора.

Практические задания:

1.Разработать структуру лингвистической базы знаний русско-английской системы машинного перевода.

2. Выявить отличия в структуре базы знаний для русско-английской и англо-русской систем машинного перевода.

3.Выявить особенности морфологического классификатора для английского языка в сравнении с русским.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

4. Тема лабораторного занятия: ***Двуязычные словари в составе систем машинного перевода***

Вопросы к обсуждению:

1. Особенности двуязычных машинных словарей в сравнении с одноязычными.
2. Представление лексических единиц в двуязычных машинных словарях.
3. Принципы отбора лексики для переводных словарей.
4. Кодирование лингвистической информации в словарях на морфологическом, синтаксическом, семантическом уровнях.

Практические задания:

1. Подобрать 200 русских лексем различных самостоятельных частей речи на основе частотных словарей.
2. Выделить все типы словоизменения для выбранных лексем.
3. Подобрать к ним переводные эквиваленты на английском языке с учетом многозначности.
4. Построить словарные статьи русско-английского машинного словаря по разным принципам (словарь словоформ, словарь квизиоснов).
5.Указать в словарях морфологическую, синтаксическую, семантическую информацию о лексемах.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

П.2.5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Раздел 1 Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	Подготовка устных ответов по вопросам раздела Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям
Раздел 2 Виды и стратегии машинного перевода	Выполнение проблемно-аналитического задания Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ

1. Истоки ИТ в переводе.
   Первые опыты и этапы становления машинного перевода.
2. Появление электронных переводных словарей.
3. История создания ТМ-систем.
4. Современный уровень развития переводческих ИТ.
5. Информационные технологии и бизнес.
6. Специфика переводческого бизнеса.
7. Компоненты ИТ, значимые для переводческого бизнеса.
8. Текстовый редактор MS Word для переводчика.
9. Алгоритм автоматического аннотирования.
10. Реферирование.
11. Электронные переводные словари: динамичность, основные функции, преимущества.
12. Электронные лексикографические ресурсы.
13. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей.
14. Автоматическое составление словарей и словников.
15. Алгоритм поиска информации. Основные методы поиска.
16. Системы машинного перевода и принципы их работы: качество перевода, типология ошибок.
17. Программы обработки звукового сигнала: общая характеристика, методы и модели анализа речи.
18. Информационные системы синтеза речи: общая характеристика, виды синтеза речи.
19. Классификация электронных инструментариев переводчика.
20. Роль Интернет-ресурсов в процессе перевода.
21. Дифференцированный подход к использованию ИТ в переводе.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Виды и стратегии машинного перевода

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найдите перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета политических и социальных технологий

_____С.В. Пивнева
«25» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И СТАТИСТИКА БОЛЬШИХ ДАННЫХ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании ученого совета факультета политических и социальных технологий

Протокол № 11 от «25» февраля 2025 года

Декан факультета
кандидат педагогических наук,
доцент С.В. Пивнева
(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 5
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 7
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 9
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 9
3.1.1. Основная литература 9
3.1.2. Дополнительная литература 9
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 9
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 10
3.3.1. Средства информационных технологий 10
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 10
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 11
3.4. Образовательные технологии 11
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 11
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 12
Приложение 1. 13
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 13
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 13
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 14
Приложение 2. 23
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 23
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 23
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 31
П.2.3. Методические материалы к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю) 34
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 35
П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 37

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися знаний и практических навыков в сфере основных технологий решения задач обработки статистики больших по объему данных, умения, применять методы искусственного интеллекта для анализа больших данных на практике и реализовывать приложения для аналитики больших данных, с их последующим применением в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Изучить задачи классификации и кластеризации больших объемов данных;
2. Изучить критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий Big Data;
3. Изучить интеллектуальные системы для решения аналитических задач;
4. Сформировать навыки работы с большими массивами данных;
5. Изучить технологии и программные средства обработки больших данных и методы машинного обучения для решения прикладных задач;
6. Изучить языки программирования для работы с большими объемами данных.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Понимает принципы проектного подхода к управлению, демонстрирует способность управления проектами. УК-2.2. Формирует проектную задачу, разрабатывает концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план реализации проекта. УК-2.3. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.	*Знать:* методы решения задач обработки и анализа статистики больших данных *Уметь:* разрабатывать и анализировать концептуальные и теоретические модели прикладных задач анализа больших данных

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**36**	**36**			
Лекционные занятия	12	12			
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия	16	16			
из них: в форме практической подготовки					
Консультации	**8**	**8**			
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**27**	**27**			
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**			
Форма промежуточной аттестации	*зачет*	*зачет*			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**8**		**8**		
Лекционные занятия	4		4		
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия	4		4		
из них: в форме практической подготовки					
Консультации					
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**60**		**60**		
Контроль промежуточной аттестации	**4**		**4**		
Форма промежуточной аттестации	зачет		зачет		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**		**72**		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	**Самостоятельная работа**	**Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками**								
			Всего	**Лекционные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Практические занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Лабораторные занятия**	*из них: в форме практической подготовки*	**Консультации**	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 1**)**											
Раздел 1. Большие данные и машинное обучение	**36**	**14**	**22**	**6**				**12**		4	
Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.	17	7	10	2				6		2	
Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.	19	7	12	4				6		2	
Раздел 2. Искусственный интеллект	**27**	**13**	**14**	**6**				**4**		4	
Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.	15	7	8	4				2		2	
Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.	12	6	6	2				2		2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	**9**										
Форма промежуточной аттестации	*зачет*										
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**12**				**16**		**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)											
Раздел 1. Большие данные и машинное обучение	**34**	**30**	**4**	**2**				**2**			
Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.	17	15	2	1				1			
Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.	17	15	2	1				1			
Раздел 2. Искусственный интеллект	**34**	**30**	**4**	**2**				**2**			
Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.	17	15	2	1				1			
Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.	17	15	2	1				1			
Контроль промежуточной аттестации (час)	**4**										
Форма промежуточной аттестации	*зачет*										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**				**4**			

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Большие данные и машинное обучение.

Перечень изучаемых элементов содержания

Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Пер-

спективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.

Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.

Перечень изучаемых элементов содержания

Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.

Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.

РАЗДЕЛ 2. Искусственный интеллект

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие искусственного интеллекта и области его применения. Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining). Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.

Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.

Перечень изучаемых элементов содержания

Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных

Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.

Перечень изучаемых элементов содержания

Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Анализ данных : учебник для вузов / В. С. Мхитарян [и др.] ; под редакцией В. С. Мхитаряна. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 448 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19964-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560311.

2. Берикашвили, В. Ш. Статистическая обработка данных, планирование эксперимента и случайные процессы : учебное пособие для вузов / В. Ш. Берикашвили, С. П. Оськин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 164 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09216-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539831.

3. Бессмертный, И. А. Системы искусственного интеллекта : учебное пособие для вузов / И. А. Бессмертный. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 164 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18416-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/534963.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Миркин, Б. Г. Базовые методы анализа данных : учебник и практикум для вузов / Б. Г. Миркин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 297 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19709-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode /556941.

2. Воронов, М. В. Системы искусственного интеллекта : учебник и практикум для вузов / М. В. Воронов, В. И. Пименов, И. А. Небаев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 268 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17032-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode /567794.

3. Станкевич, Л. А. Интеллектуальные системы и технологии : учебник и практикум для вузов / Л. А. Станкевич. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 478 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20363-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/5607 54

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "Консультант-Плюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Лабораторные занятия проводятся в **компьютерной лаборатории,** оснащенной специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран, персональные компьютеры, имеющие доступ в сеть Интернет).

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**Раздел 1. Большие данные и машинное обучение**	Защита реферата	1. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. 2. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. 3. Задачи машинного обучения: поиск информации в интернете. 4. Задачи машинного обучения: распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи и др. 5. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). 6. Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData. 7. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. 8. Принципы создания рекомендательных систем. 9. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. 10. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения.
2.	**Раздел -2. Искусственный интеллект**	Защита реферата	1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения. 2. Признаки интеллектуальности информационных систем. 3. Структура исследований в области искусственного интеллекта. 4. Основные классы интеллектуальных информационных систем. 5. Знания как особая форма информации. 6. Методы и средства представления зна-

			ний. Модели знаний. 7. Системы представления знаний и базы знаний. 8. Технологии OLAP и многомерные модели данных. 9. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining). 10. Экспертные системы, их виды, области использования.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 1
Заочная форма обучения (Курс 1, Сессия 3-4)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера тестовых заданий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	*1-32*
Всего		32

Тестовые задания
Код контролируемой компетенции: УК – 2

1. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ РЕЗУЛЬТАТОМ РЕШЕНИЯ ЗАДАЧИ РЕГРЕССИИ

1) множество допустимых ответов конечно и их называют метками классов
2) допустимым ответом является действительное число или числовой вектор
3) множество допустимых ответов бесконечно
4) алгоритм, принимающий на входе описание объекта

Ответ _____

2. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

ОСНОВНАЯ ЦЕЛЬ СТАТИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

1. Поиск генеральной совокупности
2. Выяснение свойств генеральной совокупности
3. Сравнение генеральных совокупностей
4. Выявление последовательности входного набора

Ответ _____

3. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

ОПРЕДЕЛЁННОЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ О РАСПРЕДЕЛЕНИИ ВЕРОЯТНОСТЕЙ, ЛЕЖАЩЕМ В ОСНОВЕ НАБЛЮДАЕМОЙ ВЫБОРКИ ДАННЫХ, - ЭТО:

1. Статистический критерий
2. Статистическая выборка
3. Статистическая гипотеза
4. Задача кластеризации

Ответ _____

4. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

С ПОМОЩЬЮ КАКОГО АЛГОРИТМА МОЖНО НАЙТИ АССОЦИАТИВНОЕ ПРАВИЛО

1. Алгоритм apriori
2. Алгоритм k-means
3. Алгоритм c-means
4. Иерархический алгоритм

Ответ _____

5. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

ТЕХНОЛОГИЯ МАШИННОГО ОБУЧЕНИЯ, КОГДА НЕТ ОТВЕТОВ И ТРЕБУЕТСЯ ИСКАТЬ ЗАВИСИМОСТИ МЕЖДУ ОБЪЕКТАМИ, НАЗЫВАЕТСЯ:

1. Самостоятельное обучение
2. Обучение без учителя
3. Обучение с учителем
4. Обучение по зависимостям

Ответ _____

6. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

НА КАКОМ ЭТАПЕ РЕШЕНИЯ ЗАДАЧ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ДАННЫХ ВЫБИРАЮТСЯ И ПРИМЕНЯЮТСЯ ПОДХОДЯЩИЕ АЛГОРИТМЫ ДЛЯ ПОСТРОЕНИЯ МОДЕЛЕЙ НА ОСНОВЕ ПОДГОТОВЛЕННЫХ ДАННЫХ

1. Моделирование
2. Оценка модели
3. Подготовка данных
4. Внедрение модели

Ответ _____

7. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

   В КАКОМ КЛАССЕ ЗАДАЧ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ДАННЫХ АНАЛИЗИРУЮТСЯ ЗАВИСИМОСТИ МЕЖДУ ПЕРЕМЕННЫМИ И СТРОИТСЯ МОДЕЛЬ, ПРЕДСКАЗЫВАЮЩАЯ ЗНАЧЕНИЯ ОДНОЙ ПЕРЕМЕННОЙ НА ОСНОВЕ ЗНАЧЕНИЙ ДРУГИХ ПЕРЕМЕННЫХ

   1. Кластеризация
   2. Регрессия
   3. Классификация
   4. Поиск частых наборов

   Ответ _____

8. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

   ИСКУССТВЕННЫЙ НЕЙРОН – ЭТО

   1. точная модель головного мозга.
   2. упрощенная модель головного мозга.
   3. точная математическая модель работы нейрона головного мозга.
   4. упрощенная математическая модель работы нейрона головного мозга.

   Ответ _____

9. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

   КАКИЕ ПРАВИЛА ИСПОЛЬЗУЮТСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРСЕПТРОНА

   1. правила Розенблата.
   2. правила Маккалока и Питса.
   3. правила Хебба.
   4. логические правила.

   Ответ _____

10. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

    КАКОВА ЦЕЛЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ СТРАТЕГИИ РАЗВИТИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В РОССИИ НА 2024 ГОД В ОБЛАСТИ СОЗДАНИЯ БАЗЫ НОРМАТИВНОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ИИ

    1. разработать механизм упрощённого тестирования и внедрения разработок ИИ.
    2. создать необходимые правовые условия для выполнения целей, мер и задач, предусмотренных Стратегией.
    3. создать полноценную систему нормативно-правового регулирования в области ИИ.
    4. обеспечить поддержку компаний, инвестирующих в ИИ.

    Ответ _____

11. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

КАКИЕ СИСТЕМЫ ИИ ИСПОЛЬЗУЮТСЯ ДЛЯ РЕШЕНИЯ ПРИКЛАДНЫХ ЗАДАЧ НА ОСНОВЕ БОЛЬШИХ ДАННЫХ

1. аугментация данных.
2. конвертация форматов данных.
3. компьютерное зрение.
4. рекомендательные системы и интеллектуальные системы поддержки принятия решений.
5. обработка естественного языка.

Ответ _____

12. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

УКАЖИТЕ КАКИМИ ОСНОВНЫМИ БЛОКАМИ ДОЛЖНА ОБЛАДАТЬ ИНФОРМАЦИОННАЯ СИСТЕМА

1. текстовый процессор.
2. база знаний.
3. искусственная нейронная сеть.
4. общий блобуллярий.
5. интеллектуальный интерфейс.
6. механизм вывода решения.

Ответ _____

13. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО НИЖЕ ОТНОСИТСЯ К КАТЕГОРИЯМ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ ПАРАМЕТРОВ СИСТЕМ ИИ

1. тип пользовательского интерфейса.
2. саморазвитие.
3. точность
4. платформа развертывания;
5. системная совместимость
6. принцип организации обучения

Ответ _____

14. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

УКАЖИТЕ МЕТОДЫ БОРЬБЫ С ПЕРЕОБУЧЕНИЕМ НЕЙРОННОЙ СЕТИ

1. ранний останов.
2. Dropout.
3. правило Хебба.
4. градиентный спуск.

Ответ _____

15. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

УКАЖИТЕ СУЩЕСТВУЮЩИЕ ТИПЫ СИСТЕМ ПОДДЕРЖКИ ПРИНЯТИЯ ДЛЯ АНАЛИЗА БОЛЬШИХ ДАННЫХ РЕШЕНИЙ (СППВР)

1. незнаниевые (Non-knowledge-based).
2. супер-скалярные (Super-scalar).
3. знаниевые (Knowledge-based).
4. опосредованные (indirect).
5. опытные (experience-based).

Ответ _____

16. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО НИЖЕ ОТНОСИТСЯ К КАТЕГОРИЯМ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ ПАРАМЕТРОВ СИСТЕМ ИИ

1. тип пользовательского интерфейса;
2. саморазвитие;
3. точность;
4. платформа развертывания.
5. системная совместимость.
6. принцип организации обучения.

Ответ _____

17. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ ПРЕИМУЩЕСТВОМ ПРИМЕНЕНИЯ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ (НА ОСНОВЕ ИИ) В ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. снятие ответственности за результат лечения с врача;
2. быстрая обработка входной информации.
3. дистанционное лечение пациентов.
4. способность обучаться на каждом дополнительном случае.

Ответ _____

18. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

УКАЖИТЕ ВЕРНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ»

1. самообучающаяся компьютерная система, способная решать задачи на уровне, сравнимом с человеком.
2. когнитивные способности, являющиеся результатам не естественного, а искусственного процесса обучения.
3. вероятностная модель предсказания результата какого-либо процесса;
4. направление науки и техники, ориентированное на создание.
5. программно-аппаратных средств решения интеллектуальных задач.

Ответ _____

19. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

БАЗОВЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗВИТИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В РОССИИ ХАРАКТЕРИЗУЮТСЯ СЛЕДУЮЩИМИ ТЕЗИСАМИ

1. искусственные интеллект-продукты должны быть понятными с точки зрения принятия решений.
2. искусственные интеллект-продукты должны быть безопасными.
3. небезопасные программные продукты.

Ответ _____

20. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

РАЗРАБОТКА ПРОДУКТА ВКЛЮЧАЕТ

1. прототип (MVP).
2. проверку в реальной клинической практике.
3. проверку продукта экспертами.
4. техническую документацию.

Ответ _____

21. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

КАКИЕ СИСТЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА (СИИ) ВХОДЯТ В СОСТАВ СИСТЕМ ЭВРИСТИЧЕСКОГО ПОИСКА

1. нейросистемы.
2. игровые системы.
3. системы распознания.
4. экспертные системы.

Ответ _____

22. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

КАКИМИ ХАРАКТЕРНЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ОБЛАДАЮТ СИСТЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

1. обработка данных в символьной форме
2. обработка данных в числовом формате.
3. присутствие четкого алгоритма.
4. необходимость выбора между многими вариантами.

Ответ _____

23. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

ПЕРЕЧИСЛИТЕ МОДЕЛИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЙ

1) продукционные модели.

2) семантические сети.
3) фреймы.
4) формальные логические модели.
5) базы знаний на машинных носителях.

Ответ _____

24. *Прочитайте текст и установите последовательность*

ОПРЕДЕЛИТЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЕ АЛГОРИТМА ПРИ СБОРЕ БОЛЬШИХ ДАННЫХ:

1 Собрать наиболее значимые, с точки зрения экспертов, факторы.
2 Экспертно оценить значимость каждою фактора.
3 Собрать все легкодоступные факторы.
4 Описать все факторы, потенциально влияющие на анализируемый процесс/ объект.
5 Определить способ представления информации.
6 Оценить сложность и стоимость сбора средних и наименее важных по значимости факторов.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

25. *Прочитайте текст и установите последовательность*

В ПРОЦЕССЕ КОНСОЛИДАЦИИ ДАННЫХ РЕШАЮТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ ЗАДАЧИ:

1 Разработка стратегии консолидации.
2 Обогащение.
3 Оценка качества данных.
4 Очистка.
5 Выбор источников данных.
6 Перенос в хранилище данных.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

26. *Прочитайте текст и установите последовательность*

РАССТАВЬТЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ АЛГОРИТМА НЕЧЕТКОГО СРЕЗА

1 Расчет CI для каждой записи в запросе..
2 Сортировка набора данных по убыванию CI.
3 Запрос к ХД.
4 Задание нечёткого среза.
5 Задание минимального индекса соответствия.
6 Преобразование нечёткого среза в SQL запрос.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

27. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа*

КАКОЙ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ ЭТАПОВ ЯВЛЯЕТСЯ ПЕРВЫМ В ПРОЦЕССЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ДАННЫХ?

1. Построение модели.
2. Сбор и подготовка данных.
3. Визуализация результатов.
4. Определение целей анализа

Ответ _____

Обоснование _____

28. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов*

ИЗ КАКИХ ЧАСТЕЙ СОСТОИТ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ ПЛАТФОРМА DEDUCTOR 5.3, ПОЯСНИТЕ СОСТАВ И НАЗНАЧЕНИЕ КАЖДОЙ ЧАСТИ:

1. Warehouse;
2. Edit file
3. Studio;
4. Viewer;
5. Analytic Server
6. Integration Server;

Ответ _____

Обоснование _____

29. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов*

КАКИЕ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ МЕТОДОВ ПОДХОДЯТ ДЛЯ АНАЛИЗА БОЛЬШИХ ДАННЫХ И ОБРАБОТКИ НЕСТРУКТУРИРОВАННЫХ ДАННЫХ, ТАКИХ КАК ИЗОБРАЖЕНИЯ ИЛИ ТЕКСТ?

1. Линейная регрессия.
2. Сверточные нейронные сети (CNN).
3. Глубокие нейронные сети (DNN).
4. Метод ближайших соседей (k-NN).
5. Рекуррентные нейронные сети (RNN).

Ответ _____

Обоснование _____

30. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов*

КАКИЕ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ МЕТОДОВ СТАТИСТИКИ ЛУЧШЕ ВСЕГО ПОДХОДЯТ ДЛЯ АНАЛИЗА ВРЕМЕННЫХ РЯДОВ?

1. Линейная регрессия.
2. Авторегрессионная модель (AR).
3. Метод скользящих средних (Moving Average).
4. Метод случайного леса (Random Forest).
5. Модель ARIMA.

Ответ _____

Обоснование _____

31. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов*

КАКИЕ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ АСПЕКТОВ НЕОБХОДИМО УЧИТЫВАТЬ ПРИ РАЗРАБОТКЕ И ПРИМЕНЕНИИ АЛГОРИТМОВ ИИ ДЛЯ БОЛЬШИХ ДАННЫХ?

1. Прозрачность алгоритмов.
2. Влияние на конфиденциальность данных.
3. Производительность алгоритмов.
4. Способность к интерпретации решений.
5. Масштабируемость данных.

Ответ _____

Обоснование _____

32. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа. Запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа*

КАКОЙ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ МЕТОДОВ ЛУЧШЕ ВСЕГО ПОДХОДИТ ДЛЯ АНАЛИЗА ВРЕМЕННЫХ РЯДОВ С ВЫРАЖЕННОЙ СЕЗОННОСТЬЮ?

1. Множественная линейная регрессия.
2. Случайный лес.
3. Модель ARIMA.
4. Логистическая регрессия.

Ответ _____

Обоснование _____

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по за-

данию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами,

конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт Times New Roman.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Написание курсовой работы

Курсовая работа должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;

- основную часть, состоящую из двух или трех глав;
- заключение, включающее выводы и описание перспектив дальнейшего развития темы работы;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости);
- справку о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований в системе «Антиплагиат» (результат, необходимый для допуска к защите курсовой работы: **не менее 65% авторского текста).**

Содержание курсовой работы должно соответствовать названию темы.

Курсовая работа должна быть написана с соблюдением норм русского литературного языка. Текст работы должен соответствовать научному стилю речи.

При написании работы от обучающегося требуется корректно использовать научную терминологию, соблюдать логическую последовательность в процессе аргументации.

Объем курсовой работы должен составлять **20–25 страниц текста**. Текст работы печатается через 1,5 интервал (27-30 строк на странице) и через 1 интервал (ссылки и сноски) шрифтом Times New Roman, размером 14 (основной текст), 12 – текст в ссылках, сносках и таблицах. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм. Текст работы выравнивается по ширине.

При исчислении требуемого количества страниц в курсовой работе в её объем не включаются:

- страница с титульным листом;
- страница с «Содержанием»;
- страницы, на которых размещены только иллюстрации, таблицы и относящиеся к ним пояснения;
- приложения.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

. РАЗДЕЛ 1. Большие данные и машинное обучение.

Цели занятия.

Цель: сформировать представление об интеллектуальном анализе данных, большие данные, машинное обучение, сформировать понимание о принципах анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов, раскрыть основные положения и сущность.

Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.	Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.	Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение
Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.	Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.	

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема лекционного занятия **Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение**.

Вопросы к обсуждению:

Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.

2. Тема лекционного занятия **Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов**.

Вопросы к обсуждению:

Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.

РАЗДЕЛ 2. Искусственный интеллект

Цели занятия.

Цель: сформировать представление о понятии искусственного интеллекта и области его применения, сформировать понимание о технологиях интеллектуального анализа данных, раскрыть основные положения и сущность.

Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.	Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных	Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение
Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.	Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.	

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема лекционного занятия **Понятие искусственного интеллекта и области его применения**.

Вопросы к обсуждению:

Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных

2. Тема лекционного занятия **Технологии интеллектуального анализа данных**.

Вопросы к обсуждению:

Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.

П.2.3. Методические материалы к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Большие данные и машинное обучение.

Цели занятия.

Цель: сформировать представление об интеллектуальном анализе данных, большие данные, машинное обучение, сформировать понимание о принципах анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов, раскрыть основные положения и сущность.

Структура лабораторного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.	Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.	Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение
Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.	Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.	

Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема лабораторного занятия **Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение**.

2. Тема лабораторного занятия **Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов**.

Лабораторный практикум:

Задания лабораторного практикума

1. Применить методы предварительного анализа больших наборов данных на конкретном примере.

2. Применить методы визуального анализ данных на конкретном примере.

3. Применить принципы обучения с учителем и методы классификации на конкретном примере.

РАЗДЕЛ 2. Искусственный интеллект

Цели занятия.

Цель: сформировать представление о понятии искусственного интеллекта и области его применения, сформировать понимание о технологиях интеллектуального анализа данных, раскрыть основные положения и сущность.

Структура лабораторного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.	Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных	Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение
Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.	Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.	

Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема лабораторного занятия **Понятие искусственного интеллекта и области его применения**.

2. Тема лабораторного занятия **Технологии интеллектуального анализа данных**.

Лабораторный практикум:

Задания лабораторного практикума

1. Применить линейные модели классификации и регрессии на конкретном примере.

2. Решить задачи восстановления регрессии.

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	**Вид самостоятельной работы**
Модуль 1	

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Раздел 1 **Большие данные и машинное обучение.**	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка реферата
Раздел 2. **Искусственный интеллект**	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка реферата

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Уровни понимания. Методы решения задач.
2. Решение задач методом поиска в пространстве состояний.
3. Фреймы. Исчисления предикатов.
4. Системы продукций. Семантические сети.
5. Нечеткая логика.
6. Алгоритмы эвристического поиска.
7. Поиск решений на основе исчисления предикатов.
8. Переход от Базы данных к Базе знаний. Особенности знаний.
9. Генетический алгоритм.
10. Стратегия решений организации поиска.

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных.
2. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных.
3. Задачи машинного обучения: поиск информации в интернете.
4. Задачи машинного обучения: распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи и др.
5. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V).
6. Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.
7. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.
8. Принципы создания рекомендательных систем.
9. Интеллектуальные сервисы и чат-боты.
10. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Назначение экспертных систем.
2. Структура экспертных систем.
3. Этапы разработки экспертных систем.
4. Представление знаний в экспертных системах.

5. Методы работа со знаниями.
6. Основная модель нейросетевой технологии.
7. Методы извлечения знаний
8. Цепи Маркова
9. Вероятностный подход
10. Случайный лес

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.

2. Признаки интеллектуальности информационных систем.

3. Структура исследований в области искусственного интеллекта.

4. Основные классы интеллектуальных информационных систем.

5. Знания как особая форма информации.

6. Методы и средства представления знаний. Модели знаний.

7. Системы представления знаний и базы знаний.

8. Технологии OLAP и многомерные модели данных.

9. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining). Согласование и интеграция знаний.

10. Экспертные системы, их виды, области использования.

П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

Раздел 1. Большие данные и машинное обучение
Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.

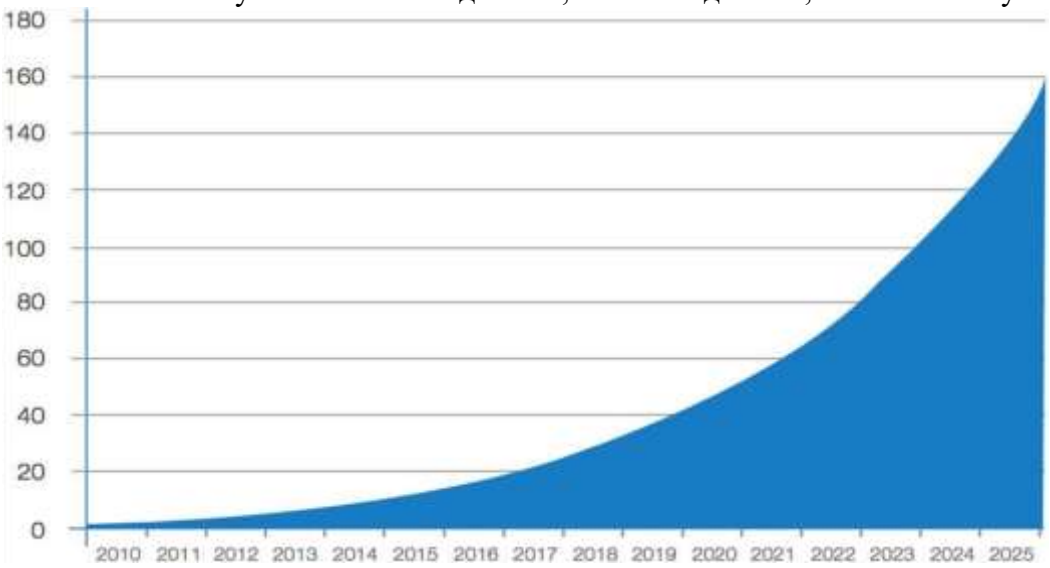


Рис. Объем накопленных миром данных в зеттабайтах

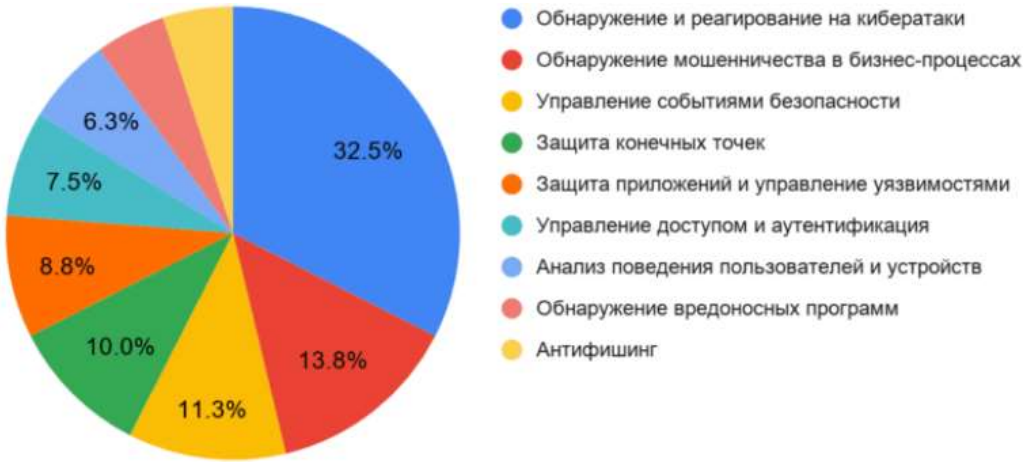


Рис. Распределение продуктов с применением технологий ИИ по сценариям использования

Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.

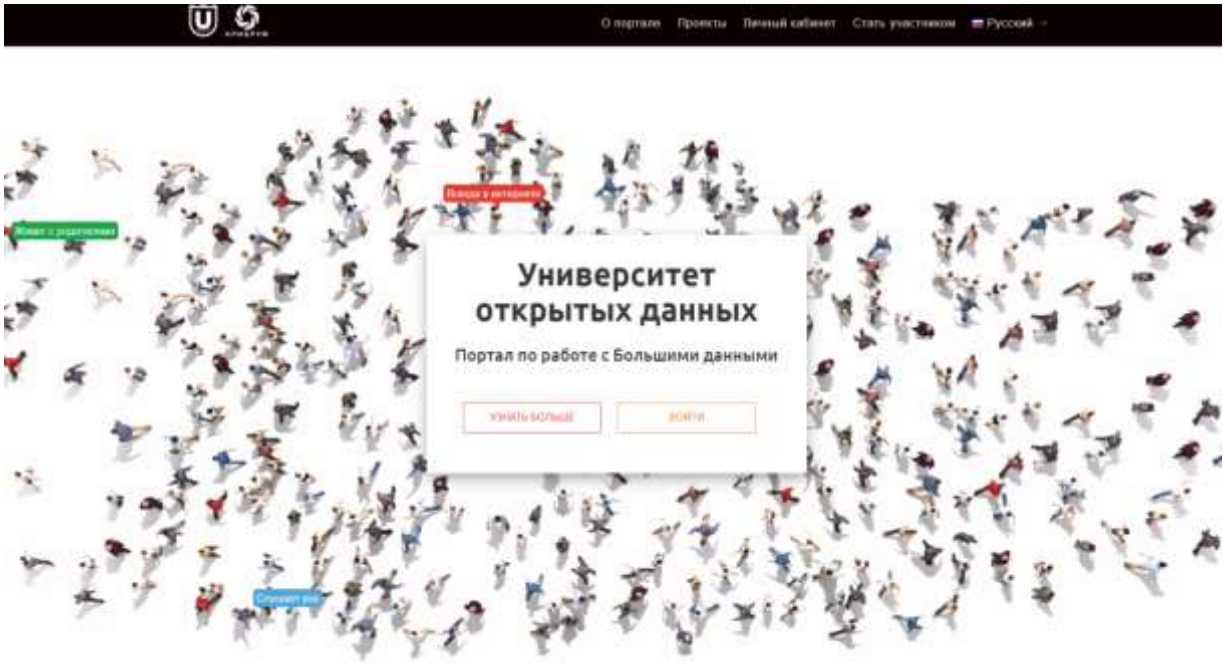


Рис. Портал по работе с большими данными data.tsu.ru

Раздел 2. Искусственный интеллект

Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.

Рис. Компоненты ИИ

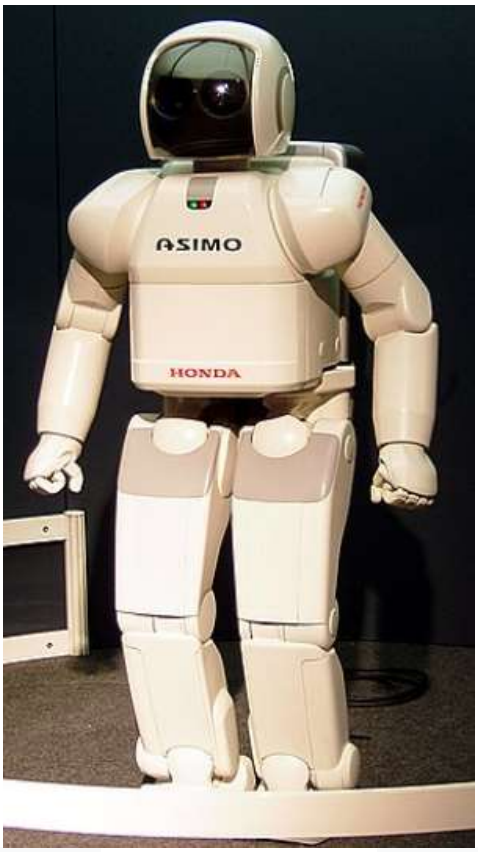


Рис. ASIMO — интеллектуальный гуманоидный робот фирмы Honda

Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.

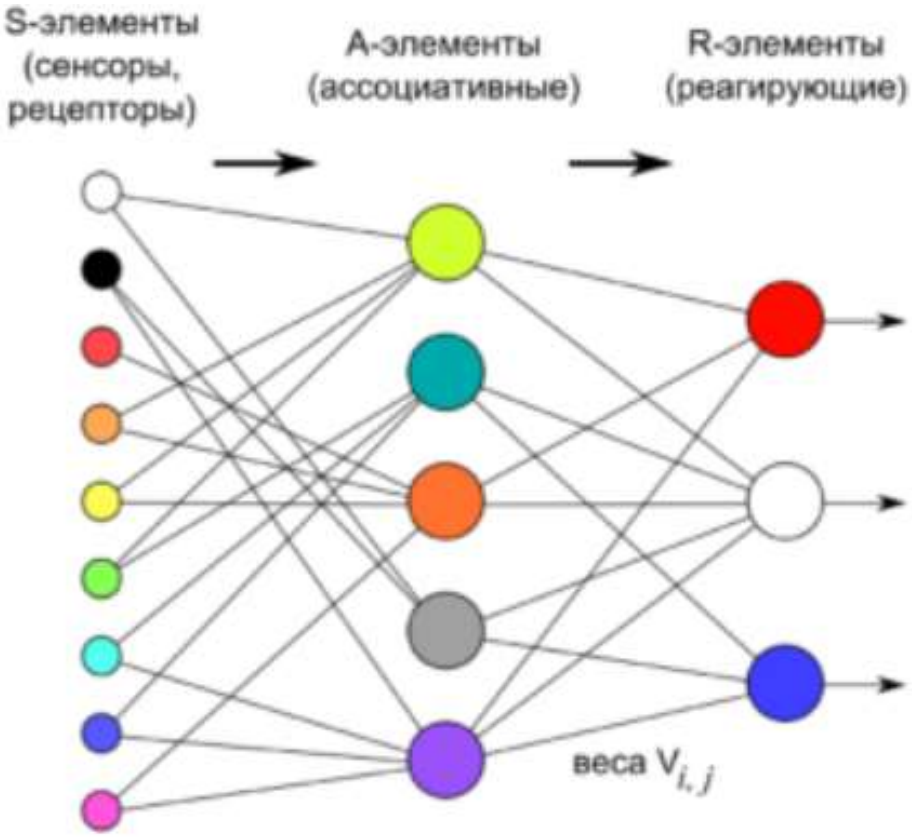


Рис. Алгоритм работы простейшей нейросети

```
EEEEEEEE  L         IIIIIII  ZZZZZZZ      AAA
E         L           I          Z       A   A
E         L           I         Z       A     A
EEEEE     L           I        Z        A     A
E         L           I       Z         AAAAAAA
E         L           I      Z          A     A
EEEEEEEE  LLLLLLLL  IIIIIII  ZZZZZZ     A     A

ELIZA > (PLEASE TYPE IN ALL CAPS) WHAT'S YOUR NAME DEAR ?
AMIT
ELIZA > HI, I'M ELIZA. WHAT DO YOU WANT TO TALK ABOUT ?
AMIT > CAN I TALK ABOUT MY PROBLEM ?
ELIZA > SURE... !
AMIT > DUE TO ON GOING EXAMS IN COLLEGE. I HAVE A LOT OF STRESS.
ELIZA > PLEASE RELAX A LITTLE. SLEEP WELL.
AMIT > THANKS FOR YOUR ADVICE.
ELIZA > NO MENTION.
AMIT > BYE
ELIZA > BYE AND KEEP IN TOUCH...
```

Рис. Ролевая модель психолога в ChatGPT, которую многие используют в 2023 году.

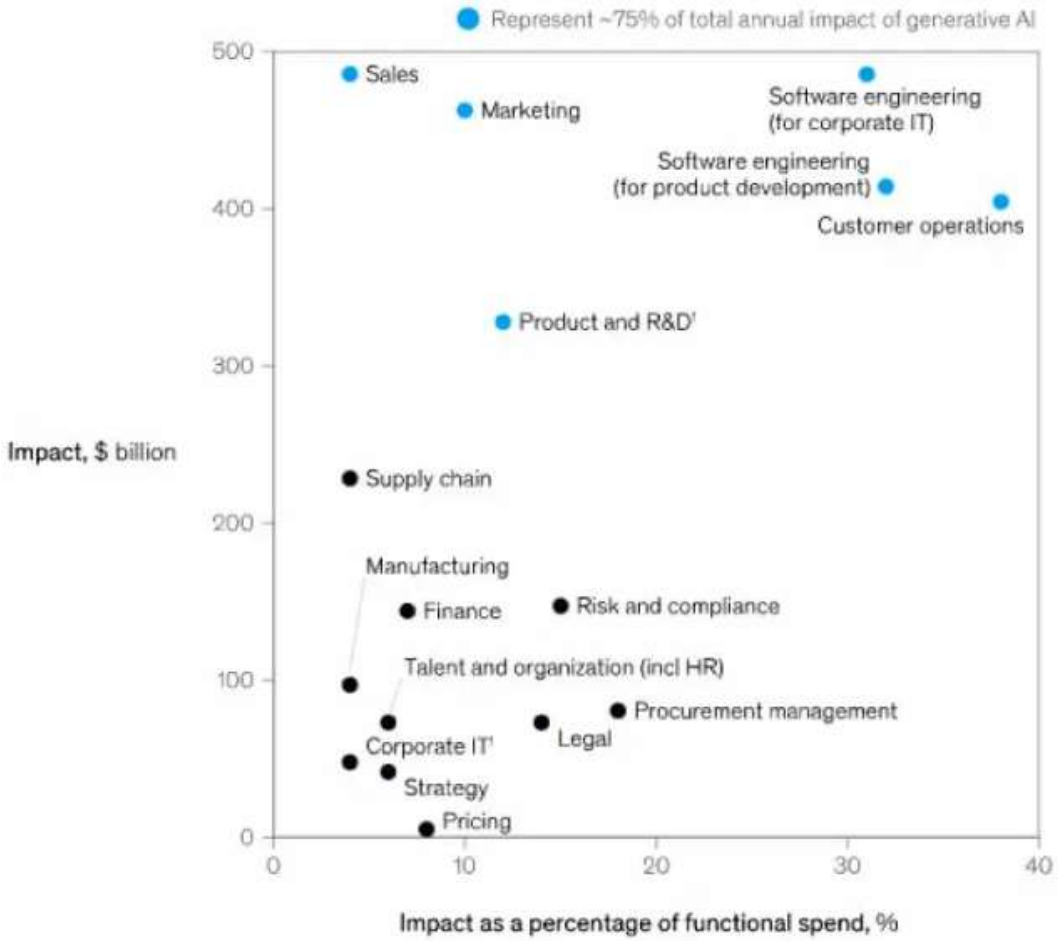


Рис. Как ИИ влияет на разные направления в бизнесе.
В топе — разработка ПО и продуктов, продажи, маркетинг, работа с клиентами

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета политических и социальных технологий
_____С.В. Пивнева
«25» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ОСНОВЫ КОГНИТИВНЫХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 Лингвистика

НАПРАВЛЕННОСТЬ
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании факультета политических и социальных технологий

Протокол №11 от 25 февраля 2025 года

Декан факультета политических
и социальных технологий С.В. Пивнева

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 5
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 8
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 10
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 10
3.1.1. Основная литература 10
3.1.2. Дополнительная литература 10
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 11
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 11
3.3.1. Средства информационных технологий 11
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 11
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 11
3.4. Образовательные технологии 12
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 12
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 13
Приложение 1. 14
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 14
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 14
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 15
Приложение 2. 20
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 20
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 20
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 25
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 28
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 31
П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 32

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об информационных системах и технологиях с последующим применением в профессиональной сфере и в формировании практических навыков по аналитическо-информационной работе, развитию навыков поиска, критического анализа и синтеза информации.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Понять реальные возможности современных информационных систем и технологий для аналитической работы, управления бизнесом и обеспечения его безопасности.
2. Получить представление об инструментах когнитивных технологий - программе индексации и сравнения текстов, отнесении текстов к тематике, установлении эмоциональной окраски текста. Применение когнитивных технологий при принятии решений.
3. Методологическое осмысление искусственного интеллекта, основанного на работе семантических инструментов.
4. Усвоить теоретические знания об основных информационных ресурсах, методах поиска, поисковых механизмах и приемах пользования ими.
5. Научить анализировать информацию, грамотно составлять поисковые запросы, снижать круг поиска до приемлемых величин, а также убеждаться в достоверности информации.
6. Формировать представления о приемах, поисковых сайтах и программах для специализированного поиска информации.
7. Обучить навыкам работы с наиболее интересными системами веб-аналитики.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2 Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации. УК-1.3. Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.	*Знать:* Теоретические и прикладные основы анализа данных, основы бизнес-интеллекта, теорию принятия решений, математическое моделирование; основы системного анализа, перечень современных методологий описания бизнес-процессов; методы извлечения информации и знаний из мультиструктурированных, неструктурированных источников, методы обеспечения и оценки качества информации. *Уметь:* Проводить сравнительный анализ методов и инструментальных средств анализа больших данных. Проводить анализ больших данных в соответствии с утвержденными требованиями к результатам аналитического исследования; использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения поставленных задач; проводить

Код компетенции. Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
		сравнительный анализ и выбор методов и методик анализа больших данных, инструментальных средств обработки, источников данных и составлять рекомендации по их использованию.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**36**		**36**		
Лекционные занятия	16		16		
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	12		12		
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации	8		8		
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**27**		**27**		
Контроль промежуточной аттестации	**9**		**9**		
Форма промежуточной аттестации	*Зачет*				
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**		**72**		

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**8**	**8**			
Лекционные занятия	4	4			
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	4	4			
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации					
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**60**	**60**			
Контроль промежуточной аттестации	**4**	**4**			
Форма промежуточной аттестации	*Зачет*				
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**			

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 2)											
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	**32**	**14**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.	10	4	6	2		2				2	
Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации	8	4	4	2		2					
Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.	7	3	4	2						2	
Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов..	7	3	4	2		2					
Раздел 2. Работа с большими данными	**31**	**13**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия.	8	4	4	2		2					
Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.	8	4	4	2						2	
Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.	9	3	6	2		2				2	
Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.	6	2	4	2		2					
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**36**	**16**		**12**				**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Курс 1, Сессии 1-2)											
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.	9	8	1	1							
Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации	9	8	1	1							
Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.	9	8	1			1					
Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов..	7	6	1			1					
Раздел 2. Работа с большими данными	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия.	9	8	1	1							
Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.	9	8	1			1					
Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.	7	6	1	1							
Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.	9	8	1			1					
Контроль промежуточной аттестации, час	**4**										
Общий объем, часов	**72**	**60**		**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Основы когнитивных и семантических технологий.

Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие когнитивных технологий. Самые перспективные когнитивные технологии. Отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта. Основные понятия современных глобальных информационных систем. Источник информации в современном понимании. Модель компьютерной системы. Подсистемы или компоненты компьютерной системы. Компьютерная система и системный аналитик. Задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений. Понятие субъектов и объектов компьютерной системы. Отличие понятия «субъекта компьютерной системы» от «пользователя-человека». Источники информации и их свойства. Аналитика в глобальных сетях. Этапы проведения системных исследований с использованием информационных систем. Обзор поисковых систем. Профессиональный поиск, как составная часть работы аналитика. Способы, которыми поисковые машины выполняют свои функции.

Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации.

Перечень изучаемых элементов содержания

Связь математики и современных инструментов анализа данных. Особенности применения линейной алгебры в анализе данных. Практическое значение производной и интеграла. Алгоритм градиентного спуска, который лежит в основе нейронных сетей и градиентного бустинга. Методы линейной регрессии и сингулярного разложения. Связь собственных чисел с матричными разложениями PCA и SVD. Размерность больших данных и их визуализация. Теорема Байеса и другие формулы теории вероятностей, понятие A/B-тест, доверительный интервал и бутстрап. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике. Генерация текста на цепях Маркова. Структура цепи Маркова. Матрица переходов. Скрытая марковская модель.

Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.

Перечень изучаемых элементов содержания

Значение термина «семантика». Определение семантического анализа. Прикладные задачи семантического анализа текстовых документов. Системы семантического анализа. Автоматическая обработка текста. Подходы к определению тональности. Сложность выполнения семантического анализа. Модель семантического искусственного интеллекта. Конструктивные и технически реализуемые подходы к понятию семантического мышления. Семантические алгоритмы, применимые для создания систем семантического искусственного интеллекта с компактным и доверенным исходным кодом без использования нейросетей.

Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Обзор программ индексации и сравнения текстов. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Модель семантического искусственного интеллекта. Комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искуственного интеллекта. Программа индексирования текстов m_inda при запуске в формате m_ind[.exe] filename.ext . Программа сравнения текстов tcmpa при запуске в формате Tcmp[.exe] filename1.ext1 filename2.ext2 . Программа статистического анализа проиндексированных файлов stata при запуске в формате stata[.exe] filename.ext.

РАЗДЕЛ 2. Работа с большими данными

Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие больших данных. Направления применения больших данных. История развития наукометрии. Наукометрическая база данных. Какие наукометрические базы данных есть в России . Основные наукометрические показатели. Виды научных баз данных. Библиометрия как научная дисциплина. Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Использование "индексов цитирования "для оценки результативности научной деятельности. Цель РИНЦ. Обзоры наукометрических индикаторов и ресурсов. Основные задачи, которые решает проект РИНЦ. Международные наукометрические базы данных.

Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.

Перечень изучаемых элементов содержания

Наилучшее определение категории Большие данные (Big Data). Большие данные и бизнес-аналитика. Методики анализа больших данных. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Инструменты и способы анализа текстовой информации. Типовая функциональная архитектура системы текстовой аналитики. Четыре фактора, влияющих на выбор системы анализа текстовой информации.

Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Методы анализа документов. Понятие неформализованной информации. Система сбора и анализа неформализованной информации. Коллектор рассеянной информации. Система, предназначенная для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации от пользователей сетей и систем связи. Способ для любого представления данных мониторинга и любого вида технической системы, анализа разнородных данных из различных источников измерений. Способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния отдельных агрегатов и сложных технологических комплексов при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта. Сущность и сферы применения диагностического анализа. Место диагностики в научно-техническом познании. Сущность, основ-

ная задача и результат технической диагностики. Методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов.

Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысл термина "статистика". Виды научной и прикладной деятельности в области статистических методов анализа данных (по степени специфичности методов, сопряженной с погруженностью в конкретные проблемы). Дисперсионный анализ. Цель и сущность. Методы статистического анализа текста. Частотной анализ. Ранжирование данных. Закон Бредфорда-Ципфа. Контент-анализ. История появления контент-анализа. Процедура контент-анализа. Сбор и первичная обработка данных контент-анализа. Интерпретация и синтезирование результатов. Виды контент-анализа. Назначение контент-анализа.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Муллер, О. Ю. Когнитивные технологии : учебно-методическое пособие / О. Ю. Муллер. — Сургут : СурГУ, 2023. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/337919. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Ланских, Ю. В. Когнитивные технологии : учебное пособие / Ю. В. Ланских, В. Г. Ланских. — Киров : ВятГУ, 2023. — 176 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/408572. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Колесникова, С. М. Когнитивная лингвистика : учебник для вузов / С. М. Колесникова, Е. В. Алтабаева, А. Т. Грязнова ; под редакцией С. М. Колесниковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 192 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15454-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/544697.

4. Алексеева, М. Б. Теория систем и системный анализ : учебник и практикум для вузов / М. Б. Алексеева, П. П. Ветренко. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 298 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17987-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560645.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Гасанов, Э. Э. Интеллектуальные системы. Теория хранения и поиска информации : учебник для вузов / Э. Э. Гасанов, В. Б. Кудрявцев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 271 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08684-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561948.

2. Локнов, А. И. Средства и системы обработки информации : Учебное пособие / А. И. Локнов, Ю. И. Синещук, В. Н. Родин. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2023. – 124 с. – ISBN 978-5-91837-676-8. – EDN KJLTGD. https://elibrary.ru/download/elibrary_50288517_89658791.pdf.

3. Игнатьев, А. Г. Актуальные тренды регулирования Интернета: от открытого пространства безграничной свободы к региональной и страновой фрагментации / А. Г. Игнатьев,

Ю. А. Линдре. – Москва : Автономная некоммерческая организация «Центр компетенций по глобальной ИТ-кооперации», 2023. – 30 с. – EDN EHZLLW./ https://elibrary.ru/download/elibrary_52281008_49003884.pdf.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "Консультант-Плюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, тех-	http://elibrary.ru/

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
	eLIBRARY.ru	нологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.

Форма рубежного контроля – контрольная работа.

Код контролируемой компетенции: УК-1.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
2. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта
3. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.
4. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.
5. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
6. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
7. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.
8. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
9. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
10. Опишите модель семантического искусственного интеллекта
11. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления
12. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.
13. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.
14. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.
15. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
16. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта
17. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.
18. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.
19. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
20. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
21. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.
22. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
23. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
24. Опишите модель семантического искусственного интеллекта

25. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления

26. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.

27. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.

28. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.

Раздел 2. Работа с большими данными.

Форма рубежного контроля – контрольная работа.

Код контролируемой компетенции: УК-1.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Дайте определение понятия больших данных.
2. Дайте определение библиометрии как научной дисциплины.
3. Что является объектами изучения в библиометрических исследованиях.
4. Перечислите наукометрические базы данных в России.
5. Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Назовите цель и основные задачи, которые решает проект РИНЦ.
6. Выполните сравнительную характеристику категорий "Большие данные и бизнес-аналитика".
7. Опишите Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
8. Раскройте содержание системы, предназначенной для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации
9. Опишите способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.
10. Опишите методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов.
11. Расскажите о видах научной и прикладной деятельности в области статистических методов анализа данных.
12. Опишите методы статистического анализа текста.

Раскройте содержание понятия контент-анализа. Виды и назначение контент-анализа

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 2)
Заочная форма обучения (Курс 1, Сессия 1-2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации, обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	*1-25*
Всего		25

Код контролируемой компетенции: УК-1

1.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок.

Сформулируйте определение понятия когнитивных технологий

1) это информационные технологии, специально ориентированные на развитие интеллектуальных способностей человека. Когнитивные технологии развивают воображение и ассоциативное мышление человека.

2) совокупность методов и инструментов для достижения желаемого результата, а в широком смысле — применение научного знания для решения практических задач.

3) это набор объектов и операций, которые определены и изучаются в рамках математики. Эти объекты и операции подчиняются определенным правилам и закономерностям, которые позволяют проводить логические выводы и доказывать теоремы.

2.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок

Выберите алгоритм, который используется в большинстве нейронных сетей.

1)Алгоритм градиентного спуска

2) Линейный алгоритм

3) Циклический алгоритм

3.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок

Опишите цепь Маркова

1) последовательность случайных событий с конечным или счётным числом исходов, где вероятность наступления каждого события зависит только от состояния, достигнутого в предыдущем событии

2) Описывает ускоряющиеся объекты и объясняет происхождение такого явления, как гравитация и существование частиц гравитонов.

3) Согласно ей, луч света — это поток материальных частиц (корпускул), которые излучаются светящимся телом и, попадая в глаз, вызывают ощущение света.

4.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа, обведите в кружок

Значение термина «семантика».

1) языкознание, языковедение — наука, изучающая язык.

2) это раздел семиотики и лингвистики, изучающий знаки и знаковые системы как средства выражения значения и смысла

3) раздел астрономии, изучающий небесные тела, их системы и пространство между ними на основе анализа происходящих во Вселенной физических процессов и явлений.

5.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.

1) Поиск документов.

2)Ручной труд

3) Классификация и рубрикация документов, определение тематики документов.

4) Синтез текстов.

5) Проверка корректности текстов.

6)Педагогическая работа.

7) Построение тезаурусов и онтологий.

8)Предоставление рекомендаций.

6.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Выберете популярные инструменты для семантического анализа.

1) NLTK (Natural Language Toolkit)

2) SpaCy.

3) BMW

7.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Основные принципы системного анализа.

1) Принцип конечной цели.

2) Принцип измерения.

3) Дедуктивный метод

4) Индуктивный метод

8.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Назовите виды категорий системного анализа.

1)Анализ виртуальный

2) Анализ структурный

3) Анализ функциональный

9.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Опишите средства контроля достоверности информации.

1) Визуальные методы контроля

2) Интуитивный метод

3) Программные методы контроля

10.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Проанализируйте области применения больших данных.

1) Бизнес и маркетинг.

2) Селекция агрокультур

3) Транспорт и логистика.

11.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок.

Какие факторы влияют на выбор системы анализа текстовой информации.

1) Хорошая масштабируемость

2) Возможность обработки текстовых данных в режиме реального времени

3) Научность текстовой информации

12.Прочитайте текст и установите последовательность

Существуют три рабочие фазы при проведении системных исследований в открытых сетях и общедоступных массивах информации.

1. Фаза поиска.

2. Подготовительная фаза. Включает в себя два этапа: декомпозицию запроса и определение необходимых для поиска средств.

3.Обработка результатов поиска. Включает в себя оценку полноты поиска, адекватности полученной информации сформулированному первичному запросу и анализ её достоверности.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

13.Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между первичными и вторичными источниками информации: к каждой позиции, данной в первом столбце, подберите соответствующую позицию из второго столбца.

К каждой позиции, данной в левом столбце *I*, подберите соответствующую позицию из правого столбца *II*

I ПРИМЕРЫ	*II* ВИД ДЕВИАНТНОГО ПОВЕДЕНИЯ
А) результаты измерений	*1)* первичные источники информации
Б) научные статьи	*2)*вторичные источники информации
В) аналитические отчёты	
Г) телефонные запросы	
Д) осмотр предприятий поставщиков и покупателей	

Таблица для заполнения

А	*Б*	*В*	*Г*	*Д*

14. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта.
Ответ_____

15. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите системообразующие компоненты компьютерной системы.
Ответ_____

16. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите сферы применения производной и интеграла.
Ответ_____

17. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите этапы проведения системных исследований.
Ответ_____

18. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Перечислите подходы к определению информации.
Ответ_____

19. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Дайте определение семантического анализа
Ответ_____

20. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
В чем заключается суть выполнения семантического анализа
Ответ_____

21. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
Ответ_____

22. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Назовите три этапа развития наукометрии.
Ответ_____

23. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Назовите методы преобразования и сравнения текстовой информации.

Ответ_____

24.Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа. Обведите правильные ответы в кружок, запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберитеметоды и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов, и дайте им определения

1)Система MedLEE.

2) KMCI.

3) Изотермическая кристаллизация

Ответ_____

25.Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа. Обведите правильный ответ в кружок, запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Основные типы обучения нейросетей

1) обучение с учителем и без учителя

2) 3д моделирование и абстракционизм

3) ручное написание алгоритмов

Ответ_____

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

(при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Тема лекционного занятия 1.

Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации

Цели занятия: Познакомить с понятием когнитивных технологий и понятием субъектов и объектов компьютерной системы. Отличать понятия «субъекта компьютерной системы» от «пользователя-человека».

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Понятие когнитивных технологий. Самые перспективные когнитивные технологии. Отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта. Основные понятия современных глобальных информационных систем. Источник информации в современном понимании. Модель компьютерной системы. Подсистемы или компоненты компьютерной системы. Компьютерная система и системный аналитик. Задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений. Понятие субъектов и объектов компьютерной системы. Отличие понятия «субъекта компьютерной системы» от «пользователя-человека». Источники информации и их свойства. Аналитика в глобальных сетях. Этапы проведения системных исследований с использованием информационных систем. Обзор поисковых систем. Профессиональный поиск, как составная часть работы аналитика. Способы, которыми поисковые машины выполняют свои функции.

Тема лекционного занятия 2.

Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации

Цели занятия: Объяснить связь математики и современных инструментов анализа данных.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Связь математики и современных инструментов анализа данных. Особенности применения линейной алгебры в анализе данных. Практическое значение производной и интеграла. Алгоритм градиентного спуска, который лежит в основе нейронных сетей и градиентного бустинга. Методы линейной регрессии и сингулярного разложения. Связь собственных чисел с матричными разложениями PCA и SVD. Размерность больших данных и их визуализация. Теорема Байеса и другие формулы теории вероятностей, понятие A/B-тест, доверительный интервал и бутстрап. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике. Генерация текста на цепях Маркова. Структура цепи Маркова. Матрица переходов. Скрытая марковская модель .

Тема лекционного занятия 3.

Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика

Цели занятия: Объяснить значение термина «семантика». Определение семантического анализа.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Значение термина «семантика». Определение семантического анализа. Прикладные задачи семантического анализа текстовых документов. Системы семантического анализа. Автоматическая обработка текста. Подходы к определению тональности. Сложность выполнения семантического анализа. Модель семантического искусственного интеллекта. Конструктивные и технически реализуемые подходы к понятию семантического мышления. Семантические алгоритмы, применимые для создания систем семантического искусственного интеллекта с компактным и доверенным исходным кодом без использования нейросетей.

Тема лекционного занятия 4.

Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов

Цели занятия: Объяснить значение термина «семантика». Определение семантического анализа.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Обзор программ индексации и сравнения текстов. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Модель семантического искусственного интеллекта. Комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного ***интеллекта.*** Программа индексирования текстов m_inda при запуске в формате m_ind[.exe] filename.ext . Программа сравнения текстов tcmpa при запуске в формате Tcmp[.exe] filename1.ext1 filename2.ext2 .Программа статистического анализа проиндексированных файлов stata при запуске в формате stata[.exe] filename.ext.

РАЗДЕЛ 2. Работа с большими данными

Тема лекционного занятия 5.

Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия

Цели занятия: Знать основные понятия: наукометрия, индекс научного цитирования, индекс Хирша, импакт-фактор и др.; основные международные и российские наукометрические базы данных; требования к оформлению результатов научной деятельности для внесения их в базы данных

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Понятие больших данных. Направления применения больших данных. История развития наукометрии. Наукометрическая база данных. Какие наукометрические базы данных есть в России. Основные наукометрические показатели. Виды научных баз данных. Библиометрия как научная дисциплина. Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Использование "индексов цитирования "для оценки результативности научной деятельности. Цель РИНЦ. Обзоры наукометрических индикаторов и ресурсов. Основные задачи, которые решает проект РИНЦ. Международные наукометрические базы данных.

Тема лекционного занятия 6.

Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников

Цели занятия: Показать обучающимся, что с помощью электронных таблиц легко искать по большому массиву данные и сортировать их, находить наибольшее или наименьшее значения, подсчитывать по определённому условию и многое другое.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Наилучшее определение категории Большие данные (Big Data). Большие данные и бизнес-аналитика. Методики анализа больших данных. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Инструменты и способы анализа текстовой информации. Типовая функциональная архитектура системы текстовой аналитики. Четыре фактора, влияющих на выбор системы анализа текстовой информации.

Тема лекционного занятия 7.

Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов

Цели занятия: Познакомить с методами анализа документов, системой сбора и анализом неформализованной информации.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Методы анализа документов. Понятие неформализованной информации. Система сбора и анализа неформализованной информации. Коллектор рассеянной информации. Система, предназначенная для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации от пользователей сетей и систем связи. Способ для любого представления данных мониторинга и любого вида технической системы, анализа разнородных данных из различных источников измерений. Способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния отдельных агрегатов и сложных технологических комплексов при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта. Сущность и сферы применения диагностического анализа. Место диагностики в научно-техническом познании. Сущность, основная задача и результат технической диагностики. Методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов.

Тема лекционного занятия 8.

Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста

Цели занятия: Объяснить смысл термина «статистика», дисперсионный анализ, рассказать о методах статического анализа данных.

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Смысл термина "статистика". Виды научной и прикладной деятельности в области статистических методов анализа данных (по степени специфичности методов, сопряженной с погруженностью в конкретные проблемы). Дисперсионный анализ. Цель и сущность. Методы статистического анализа текста. Частотной анализ. Ранжирование данных. Закон Бредфорда-Ципфа. Контент-анализ. История появления контент-анализа. Процедура контент-анализа. Сбор и первичная обработка данных контент-анализа. Интерпретация и синтезирование результатов. Виды контент-анализа. Назначение контент-анализа.

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Тема практического занятия 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение модели компьютерной системы (КС).
2. Сформулируйте понятие когнитивных технологий
3. Опишите самые перспективные когнитивные технологии
4. Сформулируйте отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта

5. Назовите задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений.

6. Сформулируйте сущность и принципы информационно-аналитической работы.

7. Выделите и раскройте три рабочие фазы при проведении системных исследований в открытых сетях и общедоступных массивах информации.

8. Сформулируйте важнейшие свойства субъектов и объектов, которые относятся к числу системообразующих компонентов компьютерной системы.

9. Сравните поисковые системы для поиска информации в интернете.

Тема практического занятия 1.2.: Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации

Форма практического задания: семинар

8. **Вопросы для подготовки к семинару:**

1. Расскажите об особенностях применения линейной алгебры в анализе данных.
2. Раскройте содержание теоремы Байеса и других формул теории вероятностей.
3. Расскажите практическое значение производной и интеграла.
4. Опишите алгоритм градиентного спуска, который лежит в основе нейронных сетей и градиентного бустинга.
5. Дайте определение системного анализа и сформулируйте его основные принципы.
6. Назовите виды категорий системного анализа.
7. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике.

Тема практического занятия 1.3.: Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Раскройте значение термина семантика.
2. Дайте определение семантического анализа
3. Опишите прикладные задачи семантического анализа текстовых документов.
4. Назовите системы семантического анализа
5. В чем заключается сложность выполнения семантического анализа
6. Сформулируйте подходы к определению тональности
7. Опишите модель семантического искусственного интеллекта

Тема практического занятия 1.4.: Программы индексации и сравнения текстов.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Расскажите о теории понятий и о технологии семантического мышления
2. Выполните обзор программ индексации и сравнения текстов.
3. В чем заключается метод преобразования и сравнения текстовой информации.
4. Назовите комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта.

5. Опишите программу индексирования текстов m_inda при запуске в формате m_ind[.exe] filename.ext .

6. Опишите программу сравнения текстов tcmpa при запуске в формате Tcmp[.exe] filename1.ext1 filename2.ext2 .

7. Опишите программу статистического анализа проиндексированных файлов stata при запуске в формате stata[.exe] filename.ext.

Тема практического занятия 2.1.: Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия. Определение местоположений и параметров организаций и юридических лиц.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение понятия Больших данных.
2. Проанализируйте области применения Больших данных.
3. Расскажите историю развития наукометрии.
4. Дайте определение библиометрии как научной дисциплины.
5. Что является объектами изучения в библиометрических исследованиях.
6. Перечислите наукометрические базы данных в России.
7. Что такое Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Назовите цель и основные задачи, которые решает проект РИНЦ.

Тема практического занятия 2.2.: Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Расскажите о методиках анализа больших данных.
2. Опишите Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
3. Назовите инструменты и способы анализа текстовой информации.
4. Какие факторы влияют на выбор системы анализа текстовой информации.

Тема практического занятия 2.3.: Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение понятия неформализованной информации
2. Раскройте содержание системы, предназначенной для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации
3. Опишите способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.
4. В чем заключается сущность и сферы применения диагностического анализа
5. Опишите методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов

Тема практического занятия 2.4.: Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.

Форма практического задания: семинар

Вопросы для подготовки к семинару:

1. Дайте определение статистического анализа информации.
2. Расскажите о методах статистического анализа данных и среде их применения.
3. Опишите методы статистического анализа текста.
4. В чем заключается цель и сущность дисперсионного анализа
5. Раскройте содержание понятия контент-анализа. Виды и назначение контент-анализа.

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1		
Раздел 1. Основы когнитивных и семантических технологий.	Подготовка реферата	
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы	
Раздел 2. Работа с большими данными.	Подготовка реферата	
	Самостоятельное изучение материала раздела/темы	

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Форма задания: реферат

Перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Когнитивные технологии и искусственный интеллект.
2. Основные понятия современных глобальных информационных систем.
3. Компьютерная система и системный аналитик.
4. Стратегические алгоритмы анализа информации.
5. Источники информации и их свойства.
6. Этапы проведения системных исследований в открытых сетях и общедоступных массивах информации.
7. Информация и ее свойства Источники информации.
8. Этапы накопления и подготовки информации.
9. Стратегические алгоритмы анализа информации. Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
10. Математическая модель преобразования и классификации текстов.
11. Марковские меры генерации.
12. Принципы построения системы понимания текстов и методы, закладываемые в основу ее работы.
13. Практическое применение методики выделения семантического ядра текстового массива.

14. Конструктивные и технически реализуемые подходы к понятию семантического мышления.

15. Семантические алгоритмы, применяемые для создания систем семантического искусственного интеллекта с компактным и доверенным исходным кодом без использования нейросетей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Форма задания: реферат

Перечень тем рефератов к разделу 2:

1. История развития наукометрии.
2. Основные наукометрические показатели.
3. Методика анализа больших данных.
4. Метод расчёта индекса Хирша. Сходство и отличие индекса Хирша от Российского индекса научного цитирования.
5. Российский индекс научного цитирования.
6. Метод преобразования и сравнения текстовой информации.
7. Обзор методов интеллектуального анализа научных текстов.
8. Электронные сетевые научные ресурсы и другие источники данных.
9. Библиометрия как научная дисциплина.
10. Методология библиометрических исследований.
11. Особенности статистики и статистического анализа.
12. Статистические методы в контексте исследования текстов и определение возможностей их применения.
13. Методы и инструменты текстовой аналитики, используемые для решения проблемы больших данных.
14. Методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов
15. Способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта.

П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Основы когнитивных и семантических технологий.
Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.

Рис. Понятие когнитивных технологий

Свойства информационных систем (ИС)

- любая ИС может быть подвергнута анализу, построена и управляема на основе общих принципов построения сложных систем;
- при построении ИС необходимо использовать системный подход;
- ИС является динамичной и развивающейся системой;
- ИС следует воспринимать как систему обработки информации, состоящую из компьютерных и телекоммуникационных устройств, реализованную на базе современных технологий;
- выходной продукцией ИС является информация, на основе которой принимаются решения или производятся автоматическое выполнение рутинных операций;
- участие человека зависит от сложности системы, типов и наборов данных, степени формализации решаемых задач.

Рис. Свойства информационных систем (ИС)

Модель КС

- Считаем разделение компьютерной системы на субъекты и объекты априорным;
- Считаем, что существует безошибочный критерий различения субъектов и объектов (по свойству их активности);
- Считаем, что декомпозиция (разложение) КС на субъекты и объекты фиксирована – т.е. КС относится к стабильной или функционирующей системе;
- Пользователь – это лицо (физическое лицо), идентифицируемое и аутентифицируемое некоторой информацией, управляющее субъектом компьютерной системы через органы управления компьютером.
- Управляющее воздействие Пользователя таково, что свойства субъектов не зависят от него (т. е. свойства субъектов неизменяемы внешним управлением).

Рис. Модель компьютерной системы.

Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации

Определение цепи Маркова

Последовательность $\{\nu_n,\ n \geq 0\}$ называется однородной *цепью Маркова* (ЦМ), если она удовлетворяет *свойству марковости*:

$\forall n \geq 1$ и $i_0,\ i_1,\ \ldots,i_{n-1},\ i,\ j \in J$

$$P\{\nu_{n+1}=j \mid \nu_0=i_0,\ \nu_1=i_1,\ \ldots,\nu_{n-1}=i_{n-1},\ \nu_n=i\} =$$
$$= P\{\nu_{n+1}=j \mid \nu_n=i\} =: p_{ij}.$$

Рис. Цепи Маркова

Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.

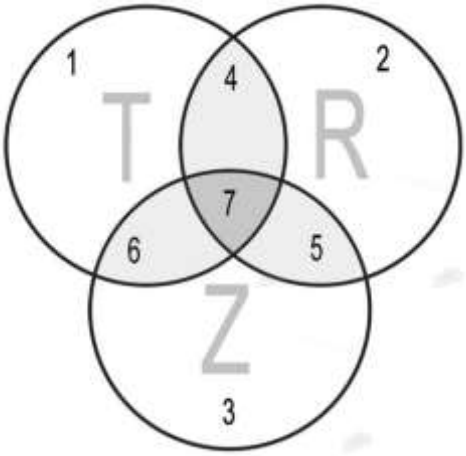


Рис. Модель трех множеств для семантического искусственного интеллекта

Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов.

Метод преобразования и сравнения текстовой информации

- установить первоисточник, поскольку в результатах поиска, как правило, встречаются многократные повторы, цитирование и самоцитирование;
- выявить максимально информативный документ из множества найденных;
- установить и понять различие в найденных документах.

Рис. Метод преобразования и сравнения текстовой информации

РАЗДЕЛ 2. Работа с большими данными.

Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия. Определение местоположений и параметров организаций и юридических лиц.

Рис. Российский индекс научного цитирования

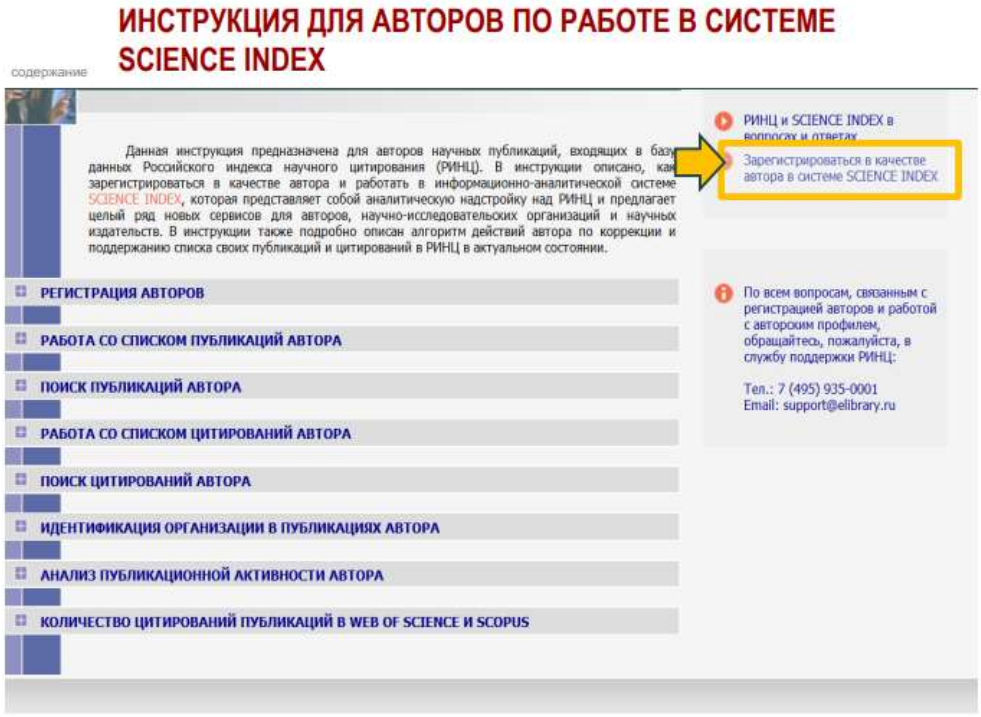


Рис. Инструкция для регистрации в системе РИНЦ

Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.

Рис. Обработка информации

Рис. Типовая функциональная архитектура системы текстовой аналитики

Тема 2.3.: Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.

Медицинская диагностика

- Разработка и внедрение информационных систем в области медицинских технологий является достаточно актуальной задачей. Анализ применения персональных ЭВМ в медицинских учреждениях показывает, что компьютеры в основном используются для обработки текстовой документации, хранения и обработки баз данных, статистики. Часть ЭВМ используется совместно с различными диагностическими и лечебными приборами. В большинстве этих областей использования ЭВМ применяют стандартное программное обеспечение – текстовые редакторы, СУБД и др. Поэтому создание информационной организационно-технической системы, способной своевременно и достоверно установить диагноз больного и выбрать эффективную тактику лечения, является актуальной задачей информатизации.

Рис. Медицинская диагностика

Тема 2.4.: Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.

Статистические методы анализа данных.

Статистика изучает большие массивы информации и устанавливает закономерности, которым подчиняются случайные массовые явления.

Под *математической статистикой* понимается раздел математики, посвященный математическим методам сбора, систематизации, обработки и интерпретации статистических данных.

Прикладная статистика – ориентированные на прикладную деятельность статистические методы анализа реальных данных, а также методологии организации статистических исследований и их компьютерной обработки. Теоретическая база – теория вероятностей и математическая статистика.

Анализ данных – позволяет подобрать информацию, которая поможет ответить на все вопросы исследований и проверить гипотезы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____ В.В. Сазонова
«19» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА

НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры инклюзивных социальных групп.

Протокол № 7 от «19» февраля 2025 года

Заведующий кафедрой

кандидат педагогических наук _____ В.В. Сазонова

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 8
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 10
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 10
3.1.1. Основная литература 10
3.1.2. Дополнительная литература 10
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 10
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 11
3.3.1. Средства информационных технологий 11
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 11
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 11
3.4. Образовательные технологии 12
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 12
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 13
Приложение 1. 14
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 14
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 14
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 19
Приложение 2. 25
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 25
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 25
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 29
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 30
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 31
П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 33

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о *процессах инклюзивного образования* с последующим применением в области профессиональной деятельности в сфере образования; в подготовке обучающихся, обладающих достаточным объемом знаний и уровнем компетенций для решения профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. сформировать предпосылки профессионального мировоззрения будущих педагогов, работающих в условиях инклюзивного образовательного пространства;
2. познакомить обучающихся с системой образовательных услуг, предоставляемых лицам с ОВЗ в условиях инклюзивного образования;
3. дать характеристику группе лиц с ОВЗ, у которой есть потребность в применении технологий возможностей;
4. сформировать систему знаний о средствах реабилитации, необходимых для обеспечения доступности среды для обучающихся с ОВЗ в инклюзивном образовании.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2. Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации. УК-1.3. Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.	Знать: основы системного подхода; принципы анализа социальной ситуации для выявления социальных проблем; принципы постановки цели и задач, теоретические основы стратегического планирования; основы теории аргументации. Уметь: критически оценивать надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников; реализовывать анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода; вырабатывать стратегию действий; разрабатывать и содержательно аргументировать стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов.
УК-4 Способен применять современные коммуникативные	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка докумен-	Знать: принципы построения социального взаимодействия; современные коммуникатив-

технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ты для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	ные технологии. Уметь: составлять деловую документацию в соответствии с нормами русского и иностранного языков; организовать общение в соответствии с потребностями совместнойдеятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); устанавливать контакт и развивать коммуникацию в профессиональной деятельности, в том числе с применением современных коммуникативных технологий.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия УК-5.2. Демонстрирует способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.3. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.	Знать: принципы,инструменты и методы межкультурного взаимодействия; Уметь: учитывать разнообразие культур и особенности личности при формировании предложения образовательных услуг для выстраивания траектории инклюзивного образования; осуществлять межкультурное общение; обеспечивать создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач.
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствованияна основе самооценки	УК-6.1. Выбирает приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста. УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки. УК-6.3. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.	Знать: методы оценки собственных ресурсов и управления ими при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей; Уметь: оценивать требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессиональногороста; использовать инструменты непрерывного образования, возможности развития профессиональных компетенций; использовать инструменты непрерывного образования, возможности развития профессиональных компетенций; управлять собственными ресурсами при выполнении конкретных задач, проектов, в процессе достижения поставленных целей.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**36**	**36**
Лекционные занятия	16	16
из них: в форме практической подготовки		
Практические занятия	12	12
из них: в форме практической подготовки		
Консультации	8	8
из них: в форме практической подготовки		
Самостоятельная работа обучающихся	**27**	**27**
Контроль промежуточной аттестации	**9**	**9**
Форма промежуточной аттестации		*Зачет*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 2
		Сессия 3–4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**8**	**8**
Лекционные занятия	4	4
из них: в форме практической подготовки		
Практические занятия	4	4
из них: в форме практической подготовки		
Самостоятельная работа обучающихся	**60**	**60**
Контроль промежуточной аттестации	**4**	**4**
Форма промежуточной аттестации		*Зачет*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**	**72**

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 3)											
Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	**31**	**13**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.	15	7	8	4		2				2	
Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе	16	6	10	4		4				2	
Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества	**32**	**14**	**18**	**8**		**6**				**4**	
Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе	16	8	8	4		2				2	
Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг	16	6	10	4		4				2	
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**16**		**12**				**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (курс 1, сессия 3–4)											
Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.	17	15	2	2		0					
Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе	17	15	2	0		2					
Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе	17	15	2	2		0					
Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг	17	15	2	0		2					
Контроль промежуточной аттестации, час	**4**										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ЧЕЛОВЕК С ИНВАЛИДНОСТЬЮ КАК ОБЪЕКТ РЕАЛИЗАЦИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ

Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Перечень изучаемых элементов содержания

Современное общество и его отношение к лицам с ОВЗ и инвалидностью. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество. Медицинская и социальная модели инклюзии. Психологические проблемы, препятствующие инклюзии и социализации людей с ОВЗ в общество.

Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.

Перечень изучаемых элементов содержания

Общество, инклюзия, лица с ОВЗ и инвалидностью. Классификации и типологические

особенности лиц с нарушениями слуха. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Классификация и типологические особенности лиц с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата. Классификации и типологические особенности лиц с соматическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с интеллектуальными нарушениями. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями речи. Особенности проявления различных нарушений в развитии и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность.

РАЗДЕЛ 2. НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБЩЕСТВА.

Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе

Перечень изучаемых элементов содержания

Нормативно-правовая база образования детей с ограниченными возможностями здоровья. Реализация права на образование лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов традиционно является одним из значимых аспектов государственной политики в сфере образования. Нормативно-правовую базу в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации.

Конвенция о правах инвалидов (ООН). Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ.

«О социальной защите инвалидов в РФ». Федеральный закон от 1.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов». Постановление от 29.03.2019 года № 363 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации "Доступная среда" (до 2025 года).

Стандарты формирования безбарьерной среды для инвалидов. Нормативное регулирование параметров установки элементов безбарьерной среды. Требования Федерального закона от 30.12.2009 № 384-ФЗ «Технический регламент о безопасности зданий и сооружений».

Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг

Перечень изучаемых элементов содержания

Технические требования доступности, включая доступность для инвалидов и других маломобильных групп населения»; ГОСТ Р 51630-2000 «Платформы подъемные с вертикальным и наклонным перемещением для инвалидов. Технические требования доступности»; ГОСТ Р 52131 - 2019 «Средства отображения информации знаковые для инвалидов»; ГОСТ Р 51671-2020 «Средства связи и информации технические общего пользования, доступные для инвалидов. Классификация. Требования доступности и безопасности»; ГОСТ Р 51261-2022 «Устройства опорные стационарные реабилитационные. Типы и технические требования».

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Баринова, Е. Б. Теория и практика инклюзивного обучения в образовательных организациях : учебное пособие для вузов / Е. Б. Баринова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 97 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13878-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/543920.
2. Козырева, О. А. Проблемы инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / О. А. Козырева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14411-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/544327.
3. Фуряева, Т. В. Модели инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / Т. В. Фуряева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 176 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10939-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/540074.
4. Специальная педагогика : учебник для вузов / Л. В. Мардахаев [и др.] ; под редакцией Л. В. Мардахаева, Е. А. Орловой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 376 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-21445-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/571445.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Богданова, Т. Г. Инклюзивное обучение лиц с сенсорными нарушениями : учебник для вузов / Т. Г. Богданова, Н. М. Назарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 224 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14619-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568051.
2. Фуряева, Т. В. Социальная инклюзия : учебное пособие для вузов / Т. В. Фуряева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07465-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541172.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библотека, обеспечивающая доступ высших и средних уичебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "Консультант-Плюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	**Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе**	Презентация	**Форма практического задания: презентация с докладом** 1. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество 2. Психологические проблемы, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество 3. Расскажите о пространственных барьерах для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата, зрения. 4. Особенности проявления инвалидности и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность: • По зрению • По слуху • Речь • НОДА • Умственная отсталость • РАС
		Тестирование	**1. В какой стране мира впервые начали учить детей с ОВЗ и инвалидностью?** 1) Испания 2) Франция 3) Германия **2. Дети с каким нарушением развития стали обучаться первыми?** 1) Глухие 2) Слепые **3. Образовательная интеграция для учащихся с нормативным развитием предусматривает:** 1) расположение в классе за одной партой с ребенком с

			ОВЗ и инвалидностью; 2) свободу выбора обучения в обычном или инклюзивном классе; 3) обязанность помогать в обучении детям с ограниченными возможностями и инвалидностью. **4. Государство гарантирует бесплатно для лиц с инвалидностью:** 1) услуги сурдопереводчика 2) питание **3)** учебники **5. Рекомендации ПМПК необходимы для:** 1) разработки индивидуального учебного плана 2) разработки адаптированной образовательной программы 3) разработки ФГОС **6. Организационные модели ПМПК:** 1) отсутствуют 2) вариативны 3) стандартны **7. Возраст обращения в ПМПК для проведения обследования и получения рекомендаций обучающимся с ОВЗ и инвалидностью:** 1) от 0 до 18 лет 2) до окончания ими образовательных организаций, реализующих основные или адаптированные общеобразовательные программы 3) от 0 до 23 лет **8. Основной установкой дефектолога, реализующего инклюзивную практику, является:** 1) каждый ребенок способен учиться при создании тех или иных специальных условий 2) некоторые дети не способны к обучению 3) дети с ОВЗ и инвалидностью должны учиться в специализированных школах **9. Какие образовательные программы необходимы для реализации инклюзивного образовательного процесса: 1) коррекционная образовательная программа как составная часть общеобразовательной программы, 2) адаптированная основная общеобразовательная программа, 3) адаптированная образовательная программа, 4) дополнительная образовательная программа, 5) дополнительная профессиональная программа?** 1) Необходимы все программы 2) Необходимы программы 4, 5 3) Необходимы программы 1, 2, 3 **10. Какое специальное оборудование для детей с нарушением слуха может быть в образовательном учреждении, реализующим инклюзивную практику из перечисленных:** 1) таблички с названиями помещений по Брайлю; 2) табло «Бегущая строка», Световая индикация начала и конца урока, FM - системы для индивидуальной и групповой работы; 3) специальный стул на колесах и с высокой

			спинкой.
2.	**Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества**	Презентация	**Форма практического задания:** 1) презентация, 2) доклад с презентацией **Примерный перечень тем докладов с разработкой презентации к разделу 2:** 1. Опишите модели получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в регионе Вашего проживания (опираясь на статистические данные и данные из открытых источников). 2. Опыт работы общеобразовательных учреждений Москвы по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 3. Опыт работы общеобразовательных учреждений Ленинградской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 4. Опыт работы общеобразовательных учреждений Владимирской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 5. О перспективах инклюзивного образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Белгородском регионе. 6. Школа инклюзивного образования «Ковчег». 7. Опыт работы общеобразовательных организаций Самарской области по внедрению инклюзивного образования детей с отклонениями в развитии. 8. Формирование толерантного отношения к детям с ограниченными возможностями здоровья в условиях инклюзивного образования.
		Тестирование	**Примерный вариант тестовых заданий:** **1. (выберите один из вариантов ответа)** **Международный документ, в котором не упоминается понятие «инвалид»** а) «Всемирная декларация по обучению для всех» б) «Конвенция ООН о правах ребенка» в) «Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями» г) «Дакарские рамки действий» **2. (выберите один из вариантов ответа)** **Модель обучения детей, которой соответствует данное положение: общество должно обеспечивать условия жизни, максимально приближенные к нормальным:** а) медицинская модель б) модель включения в) модель нормализации **3. (выберите один из вариантов ответа)** **Модель интегрированного обучения детей, при которой дети с уровнем психофизического и речевого развития, соответствующим или близким к возрастной норме, по 1-2 человека на равных воспитываются в массовых группах (классах), получая постоянную коррекционную помощь учителя-дефектолога специальной группы или класса (Малофеев Н.Н., Шматко Н.Д.):** а) частичная интеграция.

			б) комбинированная интеграция. в) временная интеграция. **4. (выберите один из вариантов ответа)** **Понятия социальной и педагогической интеграции в специальную педагогику ввела:** а) Н.М. Назарова б) Л.М. Шипицина в) М.И. Никитина г) Л.С. Волкова **5. (выберите один из вариантов ответа)** **Название пути развития интеграции, которому характерно разрушение дифференцированной системы обучения как традиционной формы специального образования и искусственное внедрение западных моделей интегрированного обучения (Н.Н. Малофеев):** а) революционный путь б) эволюционный путь в) реформационный путь г) формационный путь **6. (выберите один из вариантов ответа)** **Автор кооперативно-деятельностной концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество:** а) У. Хэберлин б) Г. Фойзер в) Г. Райзер г) А Зандер **7. (выберите один из вариантов ответа)** **Характеристика модели экстернальной педагогической интеграции (Н.Н. Малофеев, Н.М. Назарова и др.)** а) взаимодействие специального и массового образования. б) интеграция внутри системы специального образования. в) адаптация ребенка с отклонениями в развитии в общую систему социальных отношений и взаимодействий прежде всего в рамках той образовательной среды, в которую он интегрируется. **8. (выберите один из вариантов ответа)** **Название концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество, которую характеризует следующий тезис – в процессе интеграции происходит естественное по желанию детей сочетание и смена фаз кооперации с фазами индивидуализации в деятельности:** а) экосистеманая б) кооперативно-деятельностная в) реально-процессуальная г) медико-философская **9. (выберите один из вариантов ответа)** **Автор, который ввел в теорию и политику современного образования понятие инклюзии:** а) И. Дено б) Д. Мерсер в) М.Уилл г) У. Бронфенбреннер

			10. (выберите один из вариантов ответа) **Автор экосистемной концепции (модели) интеграции детей с особыми потребностями в общество:** а) У. Хэберлин б) Г. Фойзер в) Г. Райзер г) А Зандер **11. (установите правильный порядок ответов)** **Хронологическая последовательность этапов (моделей) обучения детей с особенностями развития:** а) модель включения б) модель нормализации в) медицинская модель **12. (установите соответствие между элементами двух множеств)** **Международная правовая основа инклюзивного образования:** а Дакарские рамки действий 1 2006 г. б Конвенция ООН о правах ребенка 2 1989 г. в Саламанская декларация и Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями 3 2000 г. г Конвенция ООН о защите прав инвалидов 4 1994 г. **13. (выберите два и более вариантов ответа)** **Показатели когнитивного компонента сформированности инклюзивной компетентности педагога (по Юсуповой В.Б.):** а) совокупность мотивов разных групп, направленных на осуществление педагогической деятельности в условиях инклюзивного обучения. б) адекватно оценивать результаты своей познавательной и квазипрофессиональной деятельности, замечать свои ошибки и стремиться их исправить. в) знание и понимание специфики работы, технологий и методик педагогической деятельности в условиях инклюзивного обучения. г) знание и понимание проблем детей с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся вместе с нормально развивающимися сверстниками. **14. (введите ответ в поле)** **…….** – это подход в образовательной политики США и Европы, когда ученики с инвалидностью общаются со сверстниками на праздниках, в различных досуговых программах, а если они даже и включены в классы массовой школы, то прежде всего для того, чтобы повысить свои возможности социальных контактов, но не для достижения образовательных целей. **15. (выберите два и более вариантов ответа)** **К внешним условиям, которые обеспечивают эффективную интеграцию детей с особыми образовательными потребностями, относятся (Малофеев Н.Н., Шматко Н.Д.):** а) раннее выявление нарушений (на первом году жизни) и проведение коррекционной работы с первых месяцев жизни, так как в этом случае можно достичь принципиально иных результатов в развитии ребенка, которые

			позволят ему обучаться в массовом учреждении. б) уровень психофизического и речевого развития, соответствующий возрастной норме или близкий к ней. в) возможность овладения общим образовательным стандартом в предусмотренные для нормально развивающихся детей сроки. г) наличие возможности оказывать интегрированному ребенку эффективную квалифицированную коррекционную помощь

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 3)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 3–4)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **устной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	1-7
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	8-13
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	14-20
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	21-25
Всего		25

Тестовые задания

Код контролируемой компетенции: УК-1

1. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Как привлечь внимание незнакомого незрячего человека, если вы хотите оказать ему помощь?

1) Взять за белую трость и проводить человека
2) Коснуться руки и предложить помощь
3) Окликнуть человека и сообщить, что нужно сделать
4) Помахать ему рукой или похлопать по плечу

Ответ _____

2. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Предмет, являющийся международным признаком слепого человека:
1) тёмные очки
2) собака-поводырь
3) белая трость
4) все верно
Ответ _____

3. *Прочитайте текст и запишите ответ*

Назовите элементы зданий и сооружений, которые подлежат адаптации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
Ответ _____

4. *Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ*

Определите барьеры окружающей среды при полной потере зрения
Ответ _____

5. *Прочитайте текст и запишите ответ*

Определите барьеры окружающей среды для передвигающихся на кресле-коляске
Ответ _____

6. *Прочитайте текст и запишите ответ*

Определите барьеры окружающей среды при полной потере слуха
Ответ _____

7. *Прочитайте текст и запишите ответ*

Дайте определение и приведите примеры ассистивных/вспомогательных технологий
Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-4

8. *Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа*

Какая формулировка наиболее корректна для использования в общении?
1) Инвалид
2) Человек с инвалидностью
3) Лицо с ограниченными возможностями
4) Лицо с ограниченными возможностями здоровья

Ответ _____

9. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Как построить общение с тотально слепоглухим человеком?
1) Использовать дактильную азбуку – из ладони в ладонь
2) Говорить внятно и громко, повернувшись лицом к собеседнику
3) Использовать русский жестовый язык
4) Использовать шрифт Брайля

Ответ _____

10. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Какая формулировка вопроса более корректная при общении с незрячим человеком?
1) Вы смотрели этот фильм?
2) Вы слушали этот фильм?
3) С незрячим человеком некорректно обсуждать фильмы, чтобы не поставить его в неловкое положение.
4) С незрячим человеком некорректно обсуждать фильмы, лучше обратиться к его зрячему компаньону

Ответ _____

11. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Людям, с какими формами инвалидности может потребоваться помощь тифлосурдопереводчика?
1) Людям с нарушениями зрения (незрячие, слабовидящие)
2) Людям с одновременным нарушением слуха и зрения (слепоглухим)
3) Людям с нарушением слуха (глухие, слабослышащие)
4) Людям пользующимся жестовым языком

Ответ _____

12. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Система знаков, применяемая для обучения и письменной коммуникации слепых:
1) Дактильная азбука
2) Шрифт Брайля
3) Русский жестовый язык
4) Всё верно

Ответ _____

13. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Своеобразная форма речи, воспроизводящая посредством пальцев рук орфографическую форму слова речи:

1) Дактилология
2) Русский жестовый язык
3) Калькирующая жестовая речь
4) Всё верно

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-5

14. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

В настоящее время приоритетным подходом к пониманию инвалидности признается:

1) Медицинская модель
2) Экономическая модель
3) Религиозная модель
4) Социальная модель

Ответ _____

15. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Модель независимой жизни заключается в том, что:

1) Люди с инвалидностью неспособны к самообеспечению, профессионально несостоятельны и материально лишены, государство должно проявить заботу об этой категории граждан
2) Инвалидность понимается как медицинская проблема, требующую постановки диагноза, лечения и реабилитации
3) Люди с инвалидностью способны к самостоятельному принятию решений относительно собственной жизни
4) Необходимо пересмотреть построенную среду, усовершенствовать архитектуру и технологии, максимально приспособив их под нужды всех людей

Ответ _____

16. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа

Отказ в приеме на работу и продвижении по службе, трудоустройство преимущественно на низкоквалифицированные и низкооплачиваемые рабочие места в отношении инвалидов характеризует:

1) Модель экономической необходимости
2) Модель дискриминации
3) Модели социальной защищенности
4) Модель благотворительности и милосердия

Ответ _____

17. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Согласно этой модели инвалидность понимается как личная проблема, а ограниченные возможности рассматриваются в контексте взаимосвязи между отдельным человеком и его недугом. Это:
1) модель сегрегации
2) медицинская модель
3) модель дискриминации
4) модель защищенности
Ответ _____

18. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

В научной литературе и социальной практике сложились разные модели понимания сущности инвалидности, взаимоотношений инвалида и общества. Исключите неверный ответ.
1) Культурологическая модель
2) Медицинская модель
3) Экономическая модель
4) Социальная модель
Ответ _____

19. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Как наиболее корректно назвать человека с инвалидностью по слуху?
1) Глухонемой
2) Глухой или слабослышащий человек
3) Человек с патологией слуха
4) Глухой и немой
Ответ _____

20. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Как наиболее корректно назвать человека с инвалидностью по зрению?
1) Незрячий или слабовидящий человек.
2) Слепой или невидящий человек
3) Человек с остатками зрения
4) Совершенно слепой
Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-6

21. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

В настоящее время детей с ДЦП учат ходить с помощью:
1) Беговой дорожки

2) Экзоскелета
3) Нейрокомпьютерного интерфейса
4) Биометрического анализатора
Ответ _____

22. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Инклюзивное образование, согласно ФЗ «Об образовании в РФ» (от 29.12.12. №273) – это:
1) Создание оптимальных условий для социализации для детей с ОВЗ и инвалидностью
2) Создание оптимальных условий для нравственного развития нормально развивающихся детей
3) Обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей
4) Все верно
Ответ _____

23. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Система Брайля предназначена для…
1) Незрячих
2) Умственно отсталых
3) Глухонемых
4) Слабослышащих
Ответ _____

24. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Каких пандусов не существует?
1) подставные пандусы
2) отставные пандусы
3) откидные пандусы
4) перекатные пандусы
Ответ _____

25. *Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа*

Индукционная система для слабослышащих
1) выполняет передачу звуковых сигналов в слуховые аппараты
2) система указателей для слабослышащих
3) система зрительных ориентиров для слабослышащих
4) комплект приборов для социально-бытовой реабилитации
Ответ _____

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материа-

лами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы

Работа с литературой

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с

преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по выполнению доклада

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежу-

точной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. ЧЕЛОВЕК С ИНВАЛИДНОСТЬЮ КАК ОБЪЕКТ РЕАЛИЗАЦИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ

Тема 1.1. лекционного занятия: Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Содержание лекционного занятия: современное общество и его отношение к лицам с ОВЗ и инвалидностью. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество. Медицинская и социальная модели инклюзии. Психологические проблемы, препятствующие инклюзии и социализации людей с ОВЗ в общество.

Тема 1.2. лекционного занятия: Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.

Содержание лекционного занятия: общество, инклюзия, лица с ОВЗ и инвалидностью. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Классификация и типологические особенности лиц с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата. Классификации и типологические особенности лиц с соматическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с интеллектуальными нарушениями. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями речи. Особенности проявления различных нарушений в развитии и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность.

РАЗДЕЛ 2. НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБЩЕСТВА.

Тема 2.1. лекционного занятия: Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе

Содержание лекционного занятия: нормативно-правовая база образования детей с ограниченными возможностями здоровья. Реализация права на образование лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов традиционно является одним из значимых аспектов государственной политики в сфере образования. Нормативно-правовую базу в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации.

Конвенция о правах инвалидов (ООН). Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ.

«О социальной защите инвалидов в РФ». Федеральный закон от 1.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам

социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов». Постановление от 29.03.2019 года № 363 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации "Доступная среда" (до 2025 года).

Стандарты формирования безбарьерной среды для инвалидов. Нормативное регулирование параметров установки элементов безбарьерной среды. Требования Федерального закона от 30.12.2009 № 384-ФЗ «Технический регламент о безопасности зданий и сооружений».

Тема 2.2. лекционного занятия: Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг

Содержание лекционного занятия: технические требования доступности, включая доступность для инвалидов и других маломобильных групп населения»; ГОСТ Р 51630-2000 «Платформы подъемные с вертикальным и наклонным перемещением для инвалидов. Технические требования доступности»; ГОСТ Р 52131 - 2019 «Средства отображения информации знаковые для инвалидов»; ГОСТ Р 51671-2020 «Средства связи и информации технические общего пользования, доступные для инвалидов. Классификация. Требования доступности и безопасности»; ГОСТ Р 51261-2022 «Устройства опорные стационарные реабилитационные. Типы и технические требования».

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1. ЧЕЛОВЕК С ИНВАЛИДНОСТЬЮ КАК ОБЪЕКТ РЕАЛИЗАЦИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ

Форма практического задания: презентация.

Перечень тем для подготовки презентаций к Разделу 1:

1. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество.
2. Психологические проблемы, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество.
3. Расскажите о пространственных барьерах для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
4. Характеристика «жилой среды».
5. Особенности проявления инвалидности и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность:
    - по зрению
    - по слуху
    - речь
    - НОДА
    - умственная отсталость
    - РАС

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2. НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБЩЕСТВА.

Форма практического задания: 1) презентация, 2) доклад с презентацией

Задания для подготовки презентаций:

1) Подготовьте презентацию с примерами нарушений принципов проектирования градостроительной и архитектурной среды в современном городе (фото, видео, личные наблюдения). Опираясь на законодательство, расскажите, как должно быть правильно.
2) Презентуйте одно техническое средство обеспечения доступности с подробным описанием его устройства и представлением ассортиментного ряда подобных устройств.

Перечень тем подготовки докладов к Разделу 2:

1. Международные правовые акты, защищающие права лиц с инвалидностью
2. Российские правовые акты, защищающие права лиц с инвалидностью

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	
Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение материала раздела
	Подготовка презентации с докладом
Раздел 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение материала раздела
	Подготовка презентации с докладом

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Международные правовые акты, защищающие права лиц с инвалидностью
2. Российские правовые акты, защищающие права лиц с инвалидностью
3. Современные проблемы инклюзивного образования.
4. Исторические вехи инклюзивного образования
5. Теоретические основы инклюзивного образования
6. Инклюзивное образование в России и за рубежом
7. Возможные модели инклюзивного образования детей с ОВЗ.

Перечень тем докладов с презентацией к Разделу 1:

1. Опишите модели получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в регионе Вашего проживания (опираясь на статистические данные и данные из открытых источников).
2. Раскройте предпосылки организации инклюзивного образования за рубежом; в нашей стране.
3. Раскройте сущность понятия «нормализация».
4. Перечислите и раскройте модели интеграции в нашей стране.
5. В каких нормативных документах дано определение «инклюзивное образование»?
6. Перечислите известные Вам модели инклюзивного образования. Назовите по 3 «за» и «против» для любой модели.
7. Требования к доступности образовательной организации для инклюзии.
8. Направления работы по формированию инклюзивной культуры в плане развития образовательной среды в ОО?
9. Взаимодействие образовательной организации с учреждениями: психолого-педагогическими и медико-социальными центрами, образовательными организациями при реализации инклюзивного обучения.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Разработка проблем инклюзивного обучения в различных научных дисциплинах.
2. Инклюзивное обучение детей с ОВЗ и инвалидностью в России.
3. Инклюзивное обучение детей с ОВЗ и инвалидностью за рубежом.
4. Особенности личностного развития ребенка с ОВЗ и инвалидностью в процессе реализации инклюзивного обучения.
5. Выбор моделей инклюзии в зависимости от глубины и структуры дефекта развития у детей с ОВЗ и инвалидностью.
6. Алгоритмы внедрения инклюзивного обучения детей с проблемами в развитии в широкую практику образования.

Перечень тем докладов с презентацией к Разделу 2:

1. Проект внедрения инклюзивного обучения детей с ОВЗ и инвалидностью в общеобразовательную организацию.
2. Суть и основные положения концепции инклюзивного обучения лиц со специальными образовательными потребностями.
3. Понятие инклюзивного обучения и воспитания детей с ОВЗ и инвалидностью.
4. Анализ нормативно-правовой базы инклюзивного обучения в Международных документах.
5. Анализ нормативно-правовой базы инклюзивного обучения в Российской Федерации.
6. Инклюзивное и совместное обучение: обоснование их принципиальных различий.
7. Внешние условия эффективной инклюзии ребенка с проблемами в развитии.
8. Внутренние условия эффективной инклюзии детей с ОВЗ и инвалидностью.
9. Модели инклюзивного обучения: анализ и характеристики.
10. Инклюзивное обучение детей с ОВЗ и инвалидностью как новая образовательная практика.

П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе.

Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Инклюзивное образование предусматривает не только активное включение и участие детей и подростков с ограниченными возможностями в образовательный процесс обычной школы, но и перестройку всего процесса массового образования как системы обеспечения образовательных потребностей всех детей. Показатели уровня развития инклюзивных процессов:

- наличие и исполнение в стране соответствующего законодательства, согласно которому возможно инклюзивное образование;
- обеспеченность экономической основы этих законодательных актов;
- отсутствие нормативно-бюрократических препятствий для внедрения инклюзивного образования;
- готовность и способность имеющих отношение к этой проблеме специалистов к коллективной совместной работе;
- реализация мер по профилактике, раннему выявлению и помощи детям с ОВЗ.

Очевидна значимость барьеров «архитектурного» окружения ученика — физическая недоступность окружающей среды (например, отсутствие пандусов, лифтов в школе, недоступность транспорта между школой и домом, отсутствие звуковых светофоров на переходе по пути в школу и т.д).

Еще более значимыми трудностями оказываются «барьеры», возникающие во взаимоотношениях людей.

Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.

Указываются схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме.

При создании инклюзивных школ, школ нового типа, дети привыкают к тому, что мир – разнообразен, что люди в нем – разные, что каждый человек имеет право на жизнь, воспитание, обучение, развитие.

Для человека не существует более чудовищного наказания, чем быть предоставленным в обществе самому себе и оставаться абсолютно незамеченным.

У. Джеймс

«Образование для всех»

Фундаментальный принцип «образование для всех» состоит в том, что каждый человек должен иметь возможность учиться.

Основополагающийпринцип инклюзивного образования – ***все люди должны иметь возможность учиться вместе, независимо от какихлибо трудностей, имеющихся на этом пути, или различий в способности к обучению, которые они могут иметь.***

Адресатами инклюзивного образования являются люди с ограниченными возможностями здоровья, и инвалиды – лишь одни из них.

Включающее образование базируется на восьми принципах:

1. Ценность человека не зависит от его способностей и достижений.

2. Каждый человек способен чувствовать и думать.

3. Каждый человек имеет право на общение и на то, чтобы быть услышанным.

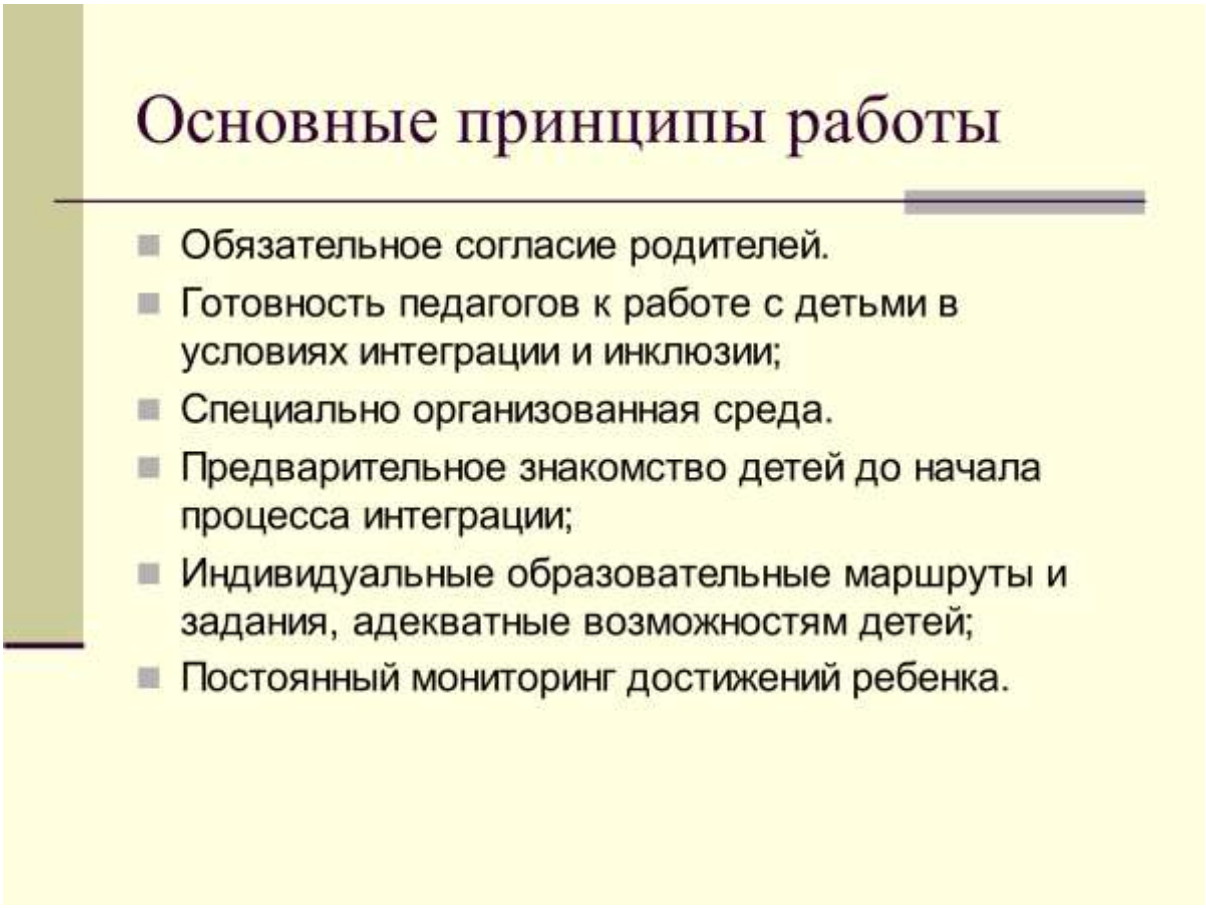
4. Все люди нуждаются друг в друге.

5. Подлинное образование может осуществляться только в контексте реальных взаимоотношений.

6. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников.

7. Для всех обучающихся достижение прогресса скорее может быть в том, что они могут делать, чем в том, что не могут.

8. Разнообразие усиливает все стороны жизни человека.



РАЗДЕЛ 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества.

Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе.

Наличие доступной сети образовательных учреждений (включающих как общеобразовательные, так и специальные коррекционные образовательные учреждения). Реализация этого общего условия позволяет обеспечить для ребенка максимально адекватный при его особенностях развития образовательный маршрут, позволяет максимально полно и ресурсоемко обеспечить обучение и воспитание ребенка.

Важным компонентом этого условия является наличие разнообразных учреждений образования (включая учреждения дополнительного образования) в шаговой доступности.

Финансово-экономические условия. Эти условия должны обеспечивать образовательному учреждению возможность исполнения всех требований и условий, включенных в индивидуальную образовательную программу, включая прописанный в ней штат специалистов, реализующих сопровождение, обучение и воспитание ребенка с ОВЗ, а также обеспечивать эффективную реализацию самого образовательного маршрута.

Материально-техническое (включая архитектурное) обеспечение. Материально-техническое, в том числе информационное, оснащение образовательного процесса должно обеспечивать возможность создания и использования информации с учетом потребностей детей с ОВЗ, обучающихся в данном учреждении (в том числе запись и обработка изображений и звука, выступления с аудио-, видеосопровождением и графическим сопровождением, общение в сети Интернет и др.).

Как одно из важных условий материально-технического плана должно быть обеспечение проведения массовых мероприятий, собраний, представлений с учетом потребностей детей с ОВЗ, обучающихся в данном учреждении, а также безбарьерная (архитектурная) среда для организации отдыха и питания с учетом потребностей детей с ОВЗ, обучающихся в данном учреждении.

При этом следует понимать, что для различных категорий детей с ОВЗ, в зависимости от их особенностей, каждый из приведенных выше компонентов специальных условий, обеспечивающих реализацию необходимого уровня и качества образования, а также необходимую социализацию этой категории детей, должен будет реализовываться в различной степени выраженности, в различном объеме. Аналогичным образом можно оценить представленность всей спецификации специальных образовательных условий для различных категорий детей с ОВЗ, что и проявляется в соответствующей атрибутивности обще- и частно специфических и индивидуально-ориентированных образовательных условий получения образования и социализации различных категорий детей с ОВЗ, включаемых в инклюзивную образовательную практику.

Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг.

ТИФЛО ЦЕНТР
Вертикаль
ТАКТИЛЬНО-СЕНСОРНЫЙ ТЕРМИНАЛ
ТИФЛО ЦЕНТР
Вертикаль
ТАКТИЛЬНО-СЕНСОРНЫЙ ТЕРМИНАЛ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета политических и социальных технологий

_____ С.В. Пивнева
«25» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
АДАПТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА

НАПРАВЛЕННОСТЬ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании ученого совета факультета политических и социальных технологий

Протокол № 11 от «25» февраля 2025 года

Декан факультета
кандидат педагогических наук,
доцент С.В. Пивнева
(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) 4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций 4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 5
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося 5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) 6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) 8
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) 9
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 9
3.1.1. Основная литература 9
3.1.2. Дополнительная литература 9
3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) 10
3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 10
3.3.1. Средства информационных технологий 10
3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства 10
3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных 11
3.4. Образовательные технологии 11
3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) 11
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ 12
Приложение 1. 13
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 13
П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю) 13
П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации 14
Приложение 2. 20
МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) 20
П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе 20
П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю) 28
П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю) 30
П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) 32
П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) 33

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися знаний теоретических знаний области современных адаптивных информационных технологий, освоение общих принципов работы с инструментарием информационных технологий и получение практических навыков, необходимых для последующего применения в профессиональной сфере современных информационных технологий для решения прикладных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у обучающихся знаний принципов сбора, отбора и обобщения информации с помощью специализированных средств.
2. Обеспечение устойчивых навыков систематизации в условиях локальных и глобальных сетей и систем телекоммуникаций, новых информационных технологий.
3. Формирование умения работы с информационными источниками, приобретение опыта научного поиска, создания учебных и научных текстов.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2. Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации. УК-1.3. Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.	Знает принципы хранения, передачи и обработки информации с привлечением адаптированных технических и программных средств Умеет выбирать и применять методы и средства адаптированных информационных технологий в профессиональной деятельности Владеет практическими навыками работы с информационными источниками, опыт научного поиска, создания научных текстов с применением адаптированных технических и программных средств
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные	Знает состав и принципы использования современных адаптированных коммуникационных технологий Умеет применять адаптированные коммуникационные технологии в профессиональной деятельности Владеет практическими навыками работы со средствами адаптированных коммуникационных техно-

Код компетенции. Формулировка компетенции	Индекс и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	логий, навыками коммуникации в профессиональной среде

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**36**				**36**
Лекционные занятия	16				16
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	12				12
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации	8				8
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**27**				**27**
Контроль промежуточной аттестации	**9**				**9**
Форма промежуточной аттестации	*Зачет*				*Зачет*
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**				**72**

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	**8**			**8**	
Лекционные занятия	4			4	
из них: в форме практической подготовки					
Практические занятия	4			4	
из них: в форме практической подготовки					
Лабораторные занятия					
из них: в форме практической подготовки					
Консультации					
из них: в форме практической подготовки					
Самостоятельная работа обучающихся	**60**			**60**	
Контроль промежуточной аттестации	**4**			**4**	
Форма промежуточной аттестации	*Зачет*			*Зачет*	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	**72**			**72**	

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Семестр 4)											
Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	**32**	**14**	**18**	**8**		**8**				**2**	
Тема 1.1. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации	16	8	8	4		4					
Тема 1.2. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации	16	6	10	4		4				2	
Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	**31**	**13**	**18**	**8**		**4**				**6**	
Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ	15	7	8	4		2				2	
Тема 2.2. Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ	16	6	10	4		2				4	
Контроль промежуточной аттестации, час	**9**										
Общий объем, часов	**72**	**27**	**36**	**16**		**12**				**8**	

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Практические занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Лабораторные занятия	*из них: в форме практической подготовки*	Консультации	*из них: в форме практической подготовки*
Модуль 1 (Курс 2, Сессии 1-2)											
Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 1.1. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации	17	15	2	1		1					
Тема 1.2. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации	17	15	2	1		1					
Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	**34**	**30**	**4**	**2**		**2**					
Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ	17	15	2	1		1					
Тема 2.2. Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ	17	15	2	1		1					
Контроль промежуточной аттестации, час	**4**										
Общий объем, часов	**72**	**60**	**8**	**4**		**4**					

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ТЕХНОЛОГИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АДАПТИРОВАННОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНИКИ В ПРОЦЕССАХ СБОРА, ХРАНЕНИЯ И ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ.

Тема 1.1. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации

Перечень изучаемых элементов содержания

Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения. Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах сбора и хранения информации. Использование брайлевской техники, видеоувеличителей, программ синтезаторов речи, программ невизуального доступа к информации. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. Сурдотехнические средства реабилитации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах сбора и хранения информации.

Тема 1.2. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации

Перечень изучаемых элементов содержания

Тифлотехнические средства реабилитации. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах обработки информации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах обработки информации. Использование индивидуальных слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры

РАЗДЕЛ 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.

Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ

Перечень изучаемых элементов содержания

Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями здоровья. Ассистивные технологии в профессиональной деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры. Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной деятельности. Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной деятельности. Средства анализа и визуализации данных. Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной и деятельности.

Тема 2.2. Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ

Перечень изучаемых элементов содержания

Ассистивные технологии в научно-исследовательской деятельности. Информационные технологии обработки текстовых данных в научно-исследовательской деятельности. Информационные технологии обработки табличных данных в научно-исследовательской деятельности. Средства анализа и визуализации экспериментальных данных. Информационные технологии подготовки презентаций по научно-исследовательской деятельности. Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

3.1.1. Основная литература

1. Советов, Б. Я. Информационные технологии : учебник для вузов / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 414 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20054-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559897.

2. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 319 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20354-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559723.

3. Фуряева, Т. В. Социализация и социальная адаптация лиц с инвалидностью : учебное пособие для вузов / Т. В. Фуряева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19370-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/556366.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Информационные технологии : учебник для вузов / В. В. Трофимов, О. П. Ильина, В. И. Кияев, Е. В. Трофимова ; под редакцией В. В. Трофимова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 546 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18340-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/534808.

2. Лобанова, Н. М. Эффективность информационных технологий : учебник и практикум для вузов / Н. М. Лобанова, Н. Ф. Алтухова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 237 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00222-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560539.

3. Михальчи, Е. В. Инклюзивное образование : учебник и практикум для вузов / Е. В. Михальчи. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 172 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16837-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/563753.

3.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	https://e.lanbook.com/

3.3. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

3.3.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

3.3.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Okular или Acrobat Reader DC
4. Ark или 7-zip
5. User Gate
6. TrueConf (client)
7. Платформа nanoCAD
8. nanoCAD Инженерный BIM
9. NS Project
10. NSR Specification

3.3.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	Справочная правовая система "Консультант-Плюс"	База правовой информации, аналитические материалы, удобный и быстрый поиск, новости и обзоры последних изменений, современные программные технологии	https://www.consultant.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	УБД "ИВИС"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://eivis.ru/

3.4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей информационно-коммуникационных технологий.

3.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для лекционных занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом), техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

Учебная аудитория для практических занятий оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (проектор, экран, звуковое оборудование, компьютер, имеющий доступ в Интернет), а также, при необходимости, демонстрационными печатными пособиями.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
2.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
3.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____
4.	Рабочая программа дисциплины (модуля) актуализирована	Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ года	__.__.____

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

П.1.1. Оценочные материалы для проведения текущего и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы, дисциплины	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1.	Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	Защита реферата	1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения. 2. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением слуха. 3. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения и слуха. 4. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата. 5. Универсальные адаптированные средства. 6. Приёмы для адаптации текста в соответствии с особенностями и возможностями восприятия. 7. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах. 8. Адаптивные способы работы в табличных процессорах. 9. Адаптивные возможности программ создания презентаций. 10. Адаптивные возможности обработки графической информации.
2.	Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	Защита реферата	1. Специальные возможности и операционных систем семейства Windows. 2. Ассистивные технологии операционных систем семейства Windows. 3. Специальные возможности операционных систем семейства Linux. 4. Ассистивные технологии операционных систем семейства Linux. 5. Специальные возможности операционных систем семейства MacOS. 6. Ассистивные технологии операционных систем семейства MacOS. 7. Специальные возможности и мобильных операционных систем 8. Ассистивные технологии мобильных операционных систем. 9. Технологии работы с реферативными базами данных. 10. Ассистивные технологии работы с реферативными базами данных.

П.1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и формы аттестации

Очная форма обучения (Семестр 4)
Заочная форма обучения (Курс 2, Сессия 1-2)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет,** который проводится в **письменной** форме.

Общее количество тестовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код компетенции	Наименование компетенции	Номера заданий
УК -1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	*1-16*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	*17-27*
Всего		27

Тестовые задания
Код контролируемой компетенции: УК-1

1. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Результатом процесса информатизации является создание:
   1. информационного общества;
   2. компьютерного общества;
   3. индустриального общества

   Ответ _____

2. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Тьютор – это:
   1. педагог, на первых этапах обучения, выступает в роли проводника ребенка в образовательное пространство школы;
   2. координатор деятельности психолого-медико-педагогической комиссии;
   3. помощник руководителя образовательного учреждения;
   4. воспитатель в детском образовательном учреждении

   Ответ _____

3. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Когда появились первые программы, позволяющие незрячему пользователю самостоятельно работать на компьютере?
   1. пятидесятые годы прошлого века;
   2. восьмидесятые годы прошлого века;

3. двухтысячные годы;
4. 2009-2011 годы

Ответ _____

4. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Назвать требования к адаптивному тесту
   1. сложность последующих заданий повышается;
   2. имеются дополнительные вопросы по темам;
   3. сложность заданий меняется в зависимости от правильности ответов испытуемого;
   4. включение простых понятных заданий

   Ответ _____

5. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Как называется страница презентации
   1. окно;
   2. слайд;
   3. кадр;
   4. сцена

   Ответ _____

6. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
   Коммуникативные технологии общения и доступа к информации глухих и слепоглухих людей включают в себя:
   1. русский жестовый язык и русскую дактильную азбуку;
   2. калькирующую жестовую речь;
   3. сурдоперевод и тифлосурдоперевод;
   4. все ответы верны

   Ответ _____

7. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.
   Назовите средства современных адаптивных информационных технологий
   1. сурдотехнические средства. Использование слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры;
   2. различные канцелярские принадлежности;
   3. специализированные устройства для людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата;
   4. оборудование для офиса;
   5. тифлотехнические средства.

   Ответ _____

8. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.
   Назовите программы экранного доступа, которые дают возможность незрячему пользователю работать с любыми прикладными программами наравне со зрячими
   1. SoftMarker Office;
   2. Cobra;

3. МойОфис;
4. Jaws for Windows;
5. Window eyes;
6. Microsoft Office

Ответ _____

9. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.
   Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в инклюзивном образовании
   1. поддерживают включение в образование детей с ограниченными возможностями;
   2. используются только для игр;
   3. позволяют преодолевать некоторые барьеры, вызывающие исключение детей с ограниченными возможностями;
   4. ИКТ дополняют другие методы и инструменты очного обучения

   Ответ _____

10. Прочитайте текст, выберите все правильные варианты ответа.
    Информационная культура человека на современном этапе в основном определяется:
    1. совокупностью его умений программировать на языках высокого уровня;
    2. его знаниями основных понятий информатики;
    3. совокупностью его навыков использования прикладного программного обеспечения для создания необходимых документов;
    4. качеством знаний основ компьютерной грамотности;
    5. уровнем понимания закономерностей информационных процессов в природе и обществе;
    6. совокупностью технических навыков взаимодействия с компьютером;
    7. способностью эффективно и своевременно использовать средства информационных и коммуникационных технологий при решении задач практической деятельности;
    8. умение адекватно формулировать свою потребность в информации;
    9. эффективно осуществлять поиск нужной информации во всей совокупности информационных ресурсов;
    10. его знаниями основных видов программного обеспечения и пользовательских характеристик компьютера
    11. перерабатывать информацию и создавать качественно новую.

    Ответ _____

11. Прочитайте текст и установите последовательность
    Как включить программу чтения с экрана:
    1. В меню "Инструменты" выберите «Настройки специальных возможностей».
    2. Чтобы закрыть диалоговое окно, нажмите клавишу Ввод.
    3. С помощью клавиши Tab перейдите к флажку «Включить программу чтения с экрана» и установите его.
    4. Откройте меню "Инструменты".

    Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо: _____

12. Прочитайте текст и установите соответствие

Существует несколько основных форм ИКТ, используемых в инклюзивном образовании. К каждой позиции, данной в левом столбце I, подберите соответствующую позицию из правого столбца II

I	II
А) устройства, направленные на усиление, поддержку или улучшение функциональных возможностей людей с ограниченными возможностями здоровья): клавиатуры со специальными возможностями, слуховые аппараты, устройства для чтения с экрана;	1. доступные
Б) видеоматериалы с субтитрами и система доступной цифровой информации	2. стандартные технологии
В) в них входят: веб-браузеры, компьютеры, текстопроцессоры, мобильные телефоны со встроенными функциями настройки для лиц с ОПФР	3. вспомогательные технологии

Таблица для заполнения

А	Б	В

13. Прочитайте текст и установите соответствие

К каждой позиции, данной в левом столбце I, подберите соответствующую позицию из правого столбца II

I	II
А) библиотека для всех практических целей, но библиотека без стен — или физических книг	1) электронная библиотека
Б) информационная система, включающая упорядоченную коллекцию разнородных электронных документов, снабжённая средствами навигации и поиска	2) цифровая библиотека
В) фонд книг, учебных и методических пособий, видеофильмов, звукозаписей, компьютерных	3) виртуальная библиотека
Г) библиотека цифровых ресурсов. Точнее цифровой сервис для хранения и выдачи упорядоченных цифровых ресурсов	4) медиатека

Таблица для заполнения

А	Б	В	Г

14. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Дистанционные образовательные технологии – это…?

Ответ _____

15. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Информационно-поисковая система – это…?

Ответ _____

16. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Использование адаптивных ИКТ – это…?

Ответ _____

Код контролируемой компетенции: УК-4

17. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
    России первый экспериментальный опыт совместного обучения детей и нарушенным развитием появляется в:
    1. 60-ые г.г. XX в.;
    2. 90-ые г.г. XX в.;
    3. 70-ые г.г. XX в.

    Ответ _____

18. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
    К специальным образовательным условиям для всех категорий детей с ОВЗ и инвалидностью относится:
    1. создание в образовательных учреждениях безбарьерной среды;
    2. материально-техническое (включая архитектурное) обеспечение, кадровое, информационное, программно-методическое обеспечение образовательного и воспитательного процесса, психолого-педагогическое сопровождение детей с ОВЗ и инвалидностью;
    3. индивидуальный образовательный маршрут ребенка с ОВЗ и инвалидностью;
    4. пандусы, специальные лифты, специально-оборудованные учебные места, специализированное учебное, реабилитационное, медицинское оборудование

    Ответ _____

19. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
    К какой категории детей, в соответствии с законодательством РФ, относятся дети, для обучения которых необходимо создавать специальные условия
    1. дети с отклонениями в развитии;
    2. аномальные дети;
    3. дети с ограниченными возможностями здоровья;
    4. дети с особенностями

    Ответ _____

20. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
    К методам педагогического изучения детей с ОВЗ и инвалидностью не относится:
    1. энцефалография;
    2. анализ работ;
    3. беседа;
    4. педагогическое наблюдение

    Ответ _____

21. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.
    Отношения педагога и ученика с ОВЗ и инвалидностью должны строиться:
    1. с учетом возрастных особенностей;
    2. на принципе оберегания;

3. на основе сотрудничества и эмпатии

Ответ _____

22. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

К ключевым компетенциям выпускника с ОВЗ и инвалидностью не относятся:

1. коммуникация
2. умения проводить операции с числами
3. навыки работы в команде
4. уступчивость

Ответ _____

23. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Совместное обучение и воспитание детей, имеющих ОВЗ, с их нормально развивающимися сверстниками подразумевает:

1. инклюзия;
2. интеракция;
3. индивидуализация

Ответ _____

24. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Инклюзия, то есть «включённое образование», предусматривающее включение ребёнка с ОВЗ в одну образовательную среду с нормально развивающимися сверстниками - это:

1. групповая интеграция;
2. образовательная интеграция;
3. коммуникация

Ответ _____

25. Прочитайте текст, выберите правильный вариант ответа.

Социальная интеграция должна быть обеспечена

1. всем без исключения детям с нарушениями в развитии;
2. только детям с нарушениями развития в младшем школьном возрасте;
3. детям, обучающимся только в специальных учреждениях

Ответ _____

26. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Содержание обучения – это…?

Ответ _____

27. Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Адаптивные информационные технологии – это…?

Ответ _____

Приложение 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

П.2.1. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля) и самостоятельной работе

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы их проведения.

Подготовка к лекционному занятию

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому и лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических и лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных исполь-

зуемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 х 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее напи-

санием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекционных или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Методические материалы по выполнению кейс-задания

Кейс-задание – это учебная конкретная ситуация, специально разрабатываемая на основе фактического материала с целью последующего разбора. В ходе разбора ситуации студент учится проводить анализ и принимать управленческие решения. Особенностью кейс-задания является отсутствие однозначного решения проблемы.

Структура отчета по кейс-заданию:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.

3. Введение. Во введении дать краткую характеристику рассматриваемой ситуации (объем 1 – 2 с).

4. Основная часть. Предложить и аргументировать основные предлагаемые управленческие решения в рассматриваемой ситуации. Рассмотреть альтернативные варианты и провести их сопоставление (объем 4 – 6 с).

5. Заключение. Сделать общие выводы по ситуации (объем 1 – 2 с).

Требования к оформлению отчета о выполнении кейс-задания

Отчет выполняется в виде электронного документа в формате doc (docx). Обязательно наличие титульного листа. Общий объем отчета составляет 1 800 – 2 800 слов, не включая титульный лист и оглавление. Размер шрифта 14 Пт, интервал - 1,5, шрифт Times New Roman.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

– титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

– все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

– приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

– единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

– все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

– рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

– названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Методические материалы к подготовке презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Ознакомиться с темой и целью задания;
2. Изучить правила и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Написание курсовой работы

Курсовая работа должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;

– основную часть, состоящую из двух или трех глав;
– заключение, включающее выводы и описание перспектив дальнейшего развития темы работы;
– список использованных источников;
– приложения (при необходимости);
– справку о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований в системе «Антиплагиат» (результат, необходимый для допуска к защите курсовой работы: **не менее 65% авторского текста).**

Содержание курсовой работы должно соответствовать названию темы.

Курсовая работа должна быть написана с соблюдением норм русского литературного языка. Текст работы должен соответствовать научному стилю речи.

При написании работы от обучающегося требуется корректно использовать научную терминологию, соблюдать логическую последовательность в процессе аргументации.

Объем курсовой работы должен составлять **20–25 страниц текста**. Текст работы печатается через 1,5 интервал (27-30 строк на странице) и через 1 интервал (ссылки и сноски) шрифтом Times New Roman, размером 14 (основной текст), 12 – текст в ссылках, сносках и таблицах. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм. Текст работы выравнивается по ширине.

При исчислении требуемого количества страниц в курсовой работе в её объем не включаются:
– страница с титульным листом;
– страница с «Содержанием»;
– страницы, на которых размещены только иллюстрации, таблицы и относящиеся к ним пояснения;
– приложения.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается промежуточной аттестацией. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к промежуточной аттестации, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На контрольном мероприятии промежуточной аттестации студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний

П.2.2. Методические материалы к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)

Тема лекционного занятия: Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации

Цели занятия: Сформировать представление об использовании адаптированной компьютерной техники для выполнения базовых информационных процессов

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения. Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах сбора и хранения информации. Использование брайлевской техники, видеоувеличителей, программ синтезаторов речи, программ невизуального доступа к информации. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. Сурдотехнические средства реабилитации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах сбора и хранения информации.

Тема лекционного занятия: Использования адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации

Цели занятия: Изучить технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессе обработки информации

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Тифлотехнические средства реабилитации. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах обработки информации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах обработки информации. Использование индивидуальных слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры.

Тема лекционного занятия: Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ

Цели занятия: Изучить особенности использования информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями здоровья. Ассистивные технологии в профессиональной деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры.

Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной деятельности.

Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной деятельности. Средства анализа и визуализации данных.

Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной и деятельности.

Тема лекционного занятия: Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ

Цели занятия: Раскрыть сущность использования информационных технологий в научно-исследовательской деятельности

Методы и средства обучения, основные методические приемы: Информационная лекция с мультимедийным сопровождением

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией:

Ассистивные технологии в научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии обработки текстовых данных в научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии обработки табличных данных в научно-исследовательской деятельности. Средства анализа и визуализации экспериментальных данных.

Информационные технологии подготовки презентаций по научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных.

П.2.3. Методические материалы к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Тема занятия: Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации

Формы практических заданий: дискуссии; аналитическое задание, практическая работа.

Вопросы к обсуждению:

1. Поиск информации.
2. Поисковые системы.
3. Правила формирования поисковых запросов.
4. Организация хранения файлов на дисках.
5. Резервное копирование данных.
6. Облачное хранение данных

Пример аналитического задания:

Провести анализ средств адаптации компьютерной техники (составить таблицу, построить диаграммы).

Пример практического задания:

С помощью адаптированной компьютерной техники (по нозологиям) выполнить:

а) поиск заданной информации в файловой системе и в сети Интернет;

б) копирование, перемещение, удаление и восстановление файлов;

в) копирование и вставку данных;

г) ввод данных (текстовые и табличные данные), вывод данных на печать;

д) настройку параметров операционной системы, прикладных программ (программ обработки текстовых и табличных данных, программ подготовки презентаций).

Тема занятия: Использования адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации

Формы практических заданий: дискуссии; аналитическое задание, практическая работа.

Вопросы к обсуждению:

1. Средства автоматизации работы с текстовыми данными.
2. Совместная работа с текстовыми документами.
3. Защита текстовых документов.
4. Средства анализа больших данных.
5. Автоматизация работы с электронными таблицами.
6. Совместная работа с табличными документами.
7. Защита табличных документов.
8. Сравнительная характеристика текстовых процессоров.
9. Сравнительная характеристика табличных процессоров.

Пример аналитического задания:

Провести анализ использования информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья.

Пример практического задания:

1. Задачи на обработку текстовых данных по предметной области, связанной с профессиональной деятельностью, с применением адаптированных средств.
2. Задачи на обработку табличных данных по предметной области, связанной с профессиональной деятельностью, с применением адаптированных средств.
3. Задачи по практической работе с библиографическими и реферативными базами данных.

Тема занятия: Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ

Формы практических заданий: дискуссии; аналитическое задание, практическая работа.

Вопросы к обсуждению:

1. Преимущества и недостатки дистанционных образовательных технологий.
2. Средства дистанционных образовательных технологий.
3. Сравнительная характеристика систем управления образовательным контентом.

Пример практического задания:

С помощью адаптационных средств разместить в указанный преподавателем раздел плана занятий учебного курса в электронной информационно-образовательной среде РГСУ материалы текущего и рубежного контроля по разделу.

Тема занятия: Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ

Формы практических заданий: дискуссии; аналитическое задание, практическая работа.

Вопросы к обсуждению:

1. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах.
2. Адаптивные способы работы в табличных процессорах.
3. Адаптивные возможности программ создания презентаций.
4. Адаптивные возможности обработки графической информации.

Пример аналитического задания:

Провести анализ состава и характеристик технических и программных средств телекоммуникационных технологий.

Пример практического задания:

Изучить и продемонстрировать средства адаптации информационного обмена (формы обратной связи, сообщения, форумы) официального сайта РГСУ, электронной информационно-образовательной среды РГСУ.

П.2.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Вид самостоятельной работы
Модуль 1	
Раздел 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка реферата
Раздел 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
	Подготовка реферата

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 1:

1. Компьютерная техника, оснащенная альтернативными устройствами ввода-вывода информации для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
2. Приемы использования компьютерной техники, оснащенной альтернативными устройствами ввода-вывода информации (для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата).
3. Альтернативные клавиатуры, электронные указывающие устройства.

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения.
2. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением слуха.
3. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения и слуха.
4. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
5. Универсальные адаптированные средства.
6. Приёмы для адаптации текста в соответствии с особенностями и возможностями восприятия.
7. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах.
8. Адаптивные способы работы в табличных процессорах.
9. Адаптивные возможности программ создания презентаций.

10. Адаптивные возможности обработки графической информации.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень вопросов для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Средства автоматизации работы с текстовыми данными.
2. Совместная работа с текстовыми документами.
3. Защита текстовых документов.
4. Средства анализа больших данных.
5. Автоматизация работы с электронными таблицами.
6. Совместная работа с табличными документами.
7. Защита табличных документов.
8. Сравнительная характеристика текстовых процессоров.
9. Сравнительная характеристика табличных процессоров.
10. Работа с наукометрическими показателями в реферативных базах данных.

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Специальные возможности и операционных систем семейства Windows.
2. Ассистивные технологии операционных систем семейства Windows.
3. Специальные возможности операционных систем семейства Linux.
4. Ассистивные технологии операционных систем семейства Linux.
5. Специальные возможности операционных систем семейства MacOS.
6. Ассистивные технологии операционных систем семейства MacOS.
7. Специальные возможности и мобильных операционных систем
8. Ассистивные технологии мобильных операционных систем.
9. Технологии работы с реферативными базами данных.
10. Ассистивные технологии работы с реферативными базами данных.

П.2.5. Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)

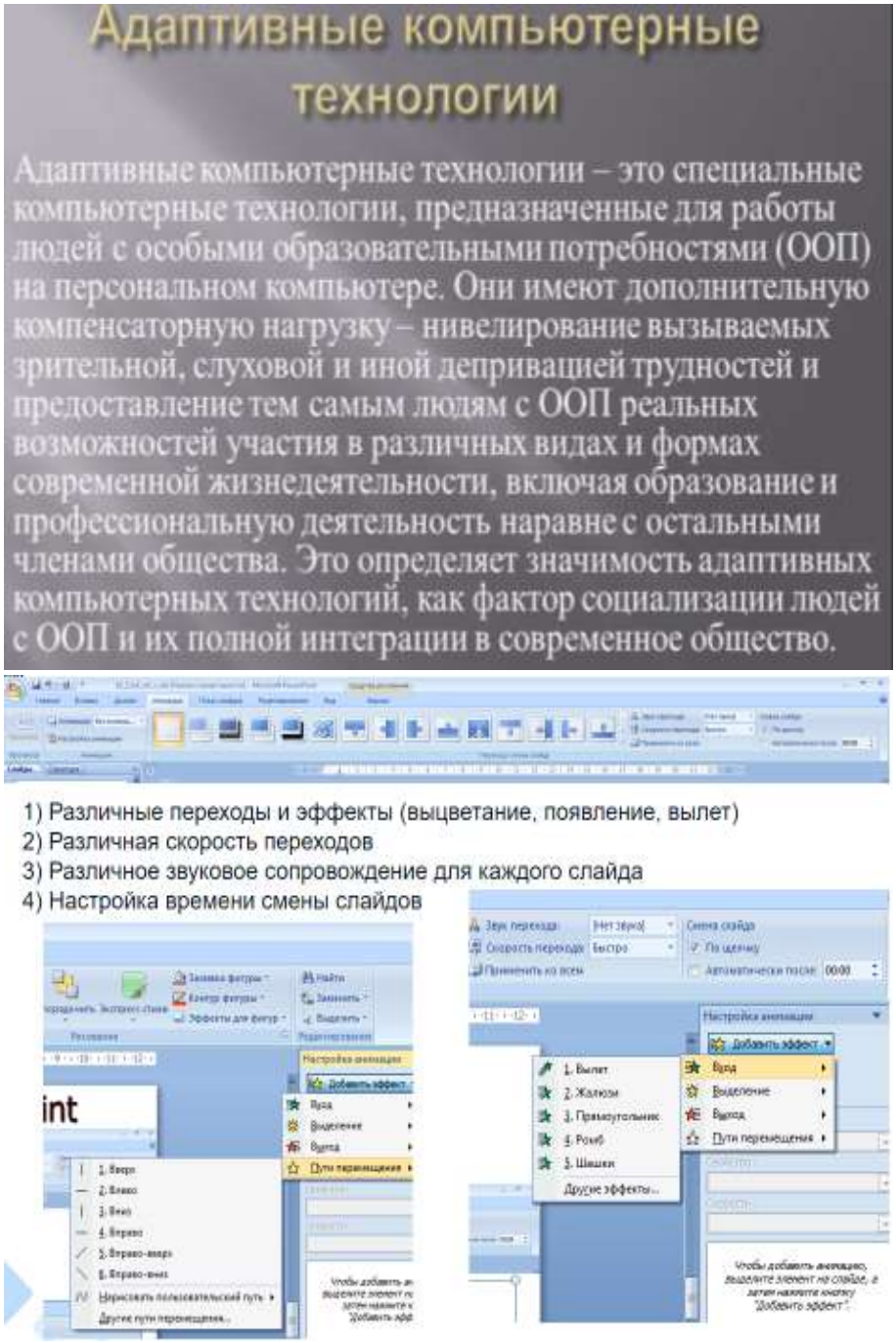
РАЗДЕЛ 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации.

Тема 1.1. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации.

Тема 1.2. Использования адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации.

РАЗДЕЛ 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья.

Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ.



Тема 2.2. Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ.

ВИДЫ ИНФОРМАЦИИ И СТРУКТУРА ИНФОРМАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ
Поиск
Сбор
Анализ
Обработка
Хранение
Систематизация
Передача
Кодирование
Шифрование
Информационные технологии

Ресурсы
Научно-техническая информация
Архивные
Библиотечные
Правовая информация
Информационные ресурсы
Информация предприятий
Финансовая и экономическая информация
Отраслевая информация
Информация о природных ресурсах
Информация государственных органов